



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

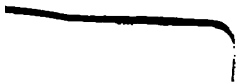


PROPERTY OF

*The
University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS











COPIA 50

VOCABULARIO Y CATECISMO

ELABORADO POR EL

PADRE PEDRO MARRAN

ORDENADO POR EL SEÑOR

FRANCISCO

JULIO PLATZMANN

EDITOR FRANCISCO



ARTE
DE LA
LENGUA MOXA

CON SU
VOCABULARIO Y CATHECISMO

COMPUESTO POR EL
PADRE PEDRO MARBAN

PUBLICADO DE NUEVO
POR
JULIO PLATZMANN

EDICION FACSIMILAR

LEIPZIG
B. G. TEUBNER

1894



PM

6576

M32

1894

3. 11. 1894

87772-013

ARTE
DE LA LENGVA
MOXA,
CON SV VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN
de la Compañia de JESVS, Superior, que fue,
de las Misiones de Infeles, que tiene la Com-
pañia de esta Provincia de el Perù en las
dilatadas Regiones de los Indios
Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.^{MO.} S.^{OR.} D. MELCHOR
Portocarrero Laffo, de la Vega. Conde
de la Monclova, Comendador de la
Zarza, del Ordẽ de Alcantara, del Con-
sejo de Guerra, y Junta de Guerra de
Indias, Virrey, Governador, y Capitan
General, que fue del Reyno de la Nucva
España, y actual, q̄ es de estos Rey-
nos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.



12

12



EXC.^{MO.} SEÑOR:



L Catholico zelo con q̄ V.Exc. ha promovido la nueva Christiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Misiones Apostolicas, que sustenta esta Provincia del Perù de la Compañia de Iesus, en las Campanas interminables del Barbaro Gentilismo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadosos focorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, paraque se funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz gobierno de V.Exc. desde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̄ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, asì en la cultura de los Indios ya reducidos, q̄ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reducciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Cafas, y Granjas, (q̄ llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amittandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave iugo del Evangelio: Debe ofrecerse, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q̄ es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Misioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin razon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus voces, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venció al fin el zelo Apostolico. y christiana industria; la in-

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la significaciõ, comen-
zaron à manejar, como armas propias
las voces ajenas, cõ que declarar guer-
ra al Demonio, y disipar las tinieblas
de su antigua ceguedad, introduciendo
en la explicacion de los Sagrados myf-
terios, la vencedora luz de nuestra San-
ta Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la
inteligencia de esta Lengua, sirve aora
de facilidad a los nuevos Ministros del
Evangelio, que entran vnos a gozar el
fruto del trabajo de los otros. *Alij labo-
raverunt, & vos in labores eorum intro,
istis:* Con que desembarafados, logran,
desde luego el fervor de sus deseos, en
la conversion de los Ynfieles Otros Ar-
tes de las Naciones politicas facilitã los
Idiomas para la expresion de los con-
ceptos; inteligencia de los negocios, y
expedicion de sus comercios: mas este

Arte

Arte de la Lègua de los Moxos vnica-
mente se destina al mas sagrado minif-
terio de la introduccion de la feè en los
entendimiètos de los Barbaros, y a ga-
narles para Christo sus almas, Pues fa-
bemos, que antes de partirse los Apof-
toles a la conversion del mundo, facili-
tandoles el Espiritu Santo los medios,
les infudio el Don de lenguas, defatan-
dose en lluvia de Sagrado fuego sobre
sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y precep-
tos de vn Arte, el confuso labirinto
de voces tan barbaras: ceñida à vn Uo-
cabulario, bien ordenado, y digerido,
la intrincada selva de sus vocablos, y re-
copilado en opulentissimo Cathecismo
todo lo neccessario para instruir en la
Feè, y formar en piedad, y christianas
costumbres las innumerables almas, q̃
cada dia de la ciega Gentilidad se con-
vierten al Christianismo, hallarà el Mi-

sionero Evangelico facil falida a qualquier duda, y fobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviêdo de falir a luz publica para vtilidad comun este Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra fombra debian folicitar, fino la de V. Exc. como la mas propicia, à femejantes empleos de la gloria de Dios Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Têplos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, êtrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V, Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de

V. Exc.

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y afsi por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en q se escriven las listas de los Benefactores de nuestras Misiones, se halla en primer lugar el nombre de V. Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para q tenga V. Exc. en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXC. SÈNOR

Menor Capellan de V. Exc.

Pedro Marban.

*APROBACION DEL M.R.P.D. AN-
tonio Garriga de la Compania de Iesus
Cathedratico que fue de Filosofia en el
Colegio de Montesion de Mallorca, y Do-
ctor en Sagrada Theologia.*

EXC. SEÑOR.

Por mandado de V. Exc. e visto el Arte,
Vocabulario Catechismo mayor, y me-
nor, Oraciones, Confesionario, y practica de
administrar los Santos Sacramentos, que
compuso en Lengua Moxa El Padre Pedro
Marban de nuestra Compania de Jesus supe-
rior de las Misiones de Moxos, obra digni-
sima de su Autor, en que resplandece su in-
genio en expressar con singular propiedad,
y maravillosa claridad los mas elevados, y
reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su
fervoroso zelo en sollicitar con tanta aplica-
cion, y trabajo la salvacion de las almas en
tan numerosa gentilidad, y su candor de vi-
da, y pureza de Fé en lo ajustado de la obra
a los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

*.

tum-

tumbres; Por lo qual foy de parecer, que no folo se puede imprimir, fino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no folo para conceder fino tambien para mãdar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuerfal vtilidad, y aumento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Jglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicós que en adelante entraren atrabajar en aquella nueva viña del Señor. Afsi lo juſgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

CON LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701,

Jmprimase
EL CONDE

Don Blas de Ayessa

*SEGUNDA APROBACION DEL
M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.*

DE orden del Señor Doctór Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Métrópolis Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̄ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Misiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auçtor en declarar con tanta propiedad, y espíritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fè con todo lo neccessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fè, y innumerable gentio de tan dilatada-

latada gentilidad, que fazonada, ya para la mi es ofrece grande cosecha para el Cielo, y así soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan vtil para la conservacion, y aumento de aquella nueva Christiandad. Así lo juzgo en este Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

E *L Provisor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañia de Iesus atento lo que consta del parecer, y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañia, Ministro del Colegio de San Pablo, dada en los Reyes en 17. de Diziembre de 1701*

Por mandado del Señor Provisor

Dou Iuan Manuel del Molino

LICENCIA

DJego Francisco Altamirano Visitador, y Vice Provincial de la Compañía de Iesus en la Provincia del Perù por facultad, q̄ para ello tengo, doy licencia para que se imprima el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor Oraciones; Confesionario y practica de administrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nuestra Compañía, atento que ha sido visto, y aprobado por personas doctas, y graves de nuestra Compañía en fè de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el fello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

*Diego Francisco
Altamirano*

SUMA DE ALGUNOS privilegios concedidos a los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

Los Domingos del año.

Primero día de Pascua de Resurreccion.

Primero día de Pascua de Espíritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.

6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25. La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.

El día de Corpus.

JUNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMBRE.

8. La Natividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor AYU-

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunión annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propia semana de la Pascua del Espíritu Santo, luego inmediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q̄ es a 14. de Septiembre.

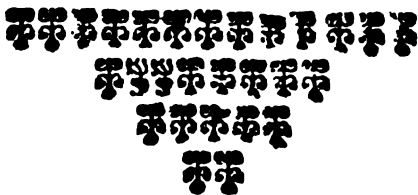
Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diciembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviértase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en aquella

aquella semana, sino luego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad; y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vsar estagracia no es necessario acudir al ordinario, sino que libremente se puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, q se convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen y tengan por legitimamente casados con aquella muger q de ellas se convirtiere, y Bautifare juntamente con ellos aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.



Fol. 1.

ARTE DE LA LENGVA MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y afsi le faltã a esta la D.F.G.L.La R. nunca se pronuncia doblada, y cõ aspereza; fino con suavidad, y sencilla. La H. vfa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y afsi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque fino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v. g. Nuohico cõ aspiracion significam amar, Nuoi-co sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y afsi de otros muchos. Dos cõsonantes juntos no se hallan en esta lengua, fino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba: y raras vezes en la pe-

A

nul-

nultima. No sucede así en los nombres, que vnos le tienen en la última, y otros en la penúltima; y pocos en la antepenúltima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los cuales solo se conocen por su significación: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinación; porque no se halla partícula rigorosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplése en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necesidad de partícula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Effeno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v. g. mamuiria ehoiro, el vestido del varon: fumuiria effeno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas partícula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma, su, ta, tai*; que son los Posesivos de essas cosas; y en rigor, quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como está dicho, con el

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q̄ se forma con esta particula *ina*: v. g. numuiria inà, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v. g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v. g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v. g. Achaneono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v. g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q̄ el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nuasea
essa

efaneti, vengo de la chacra. Suele juntarse el posesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v. g. nuasea tayee efane ti: nuasea mayee tata: vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural; porque tiene particula propria, que lo distingue del singular. Esta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Efenò, la muger: Efenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con esta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v. g. nuyuco simorù, yo flecho puercos: nechuco y ucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede algu-

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vfa de plural; v. g. Tisimutù, muchos; tisi-mutu achanè, muchos hombres. Y si se vfare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que significare multitud; v asì se dirà tisimutuo-no himo, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, este es muy valiente. Si habla de muchos, fuele juntarse al adjetivo esta particula *boco*, v. g. achopeboco iucuqui, arboles muy gruesos.

Para entender mejor lo que se ha dicho en este capitulo, es necessario saber los Pronombres, de que se trata en el capitulo siguiente.

Cap. II.

De los Pronombres.

L Os pronombres vnoson primitivos, y otros derivativos: los primitivos son estos.

Nuti.	Yo.
Piti.	tu.
Ema.	el, esse.
Maca.	este.
Maena.	aquel; mostrandolo.

Ma-

Arte de la lengua

Maro. esse, mostrandolo.

Manàqui. vel Macani. aquel aufète;

Efu. ella, esta,

Suca, vel Pofuca. esta,

Suena, vel Pofuenà. aquella mostrandola.

Sucaéna, vel Sucani. aquella aufente.

Sunaqui, vel Pofunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dizen así:

Eñi, el, esse.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.

ñiro, vel Poñiro. esse: mostrandolo.

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel aufente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, por que refiere el dicho con las mismas palabras, que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural *ono*, como los otros nombres; sino que este le significan otras voces; las quales son comunes para hombres, y mugeres, y son estas:

Biti.	nofotros.	
Eti.	vofotros.	
Eno.	Ellos.	
Noni.	estos.	
Pononi.	lo mismo.	
Noro.	ellos; mostrandolos.	
Ponoro.	lo mismo.	
Nacani.	aquellos ausentes.	
Nanaqui.	lo mismo.	
Ponacani.	lo mismo.	
Ponanaqui.	lo mismo.	
Ponacaena.	lo mismo.	(los.
Naena.	aquellos: mostrando-	
Ponaena.	lo mismo,	

Algunas vezes se junta con algunos de estos posesivos la particula de pluralidad *ono*; v. g. *Bitiono*, *Etiono*; pero no es, porque necesi siren de ella para significar el plural, sino por adorno, ò por modo especial de hablar.

Para las cosas inanimadas sirven estos primitivos.

Eto.	esto; effo.
Toro.	effo; mostrandolo,
Potoro.	lo mismo.

Pohoro	lo mismo.
Hoca	esto; mostrandolo.
Pohoca	lo mismo.
Potoca	lo mismo.
Hoena	aquello; mostrandolo.
Pohoena	lo mismo.
Potoena	lo mismo.
Tacani	lo mismo; ausente.
Tanaqui	lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre están juntos, ó hazen relación à los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; a qui están mis vestidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en esta lengua son los mismos primitivos, quitándoles, à vnos, la última syllaba; y à otros, la primera; v. g. Nuti, yo; quitándole el *ti*, queda nu, que significa *mio Piti, tu*; quitado el *ti*, queda *pi*, que significa *tuyo*. *Biti*, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda *bi*, que significa *nuestro*. *Eti*, vosotros, quitado el *ti*, queda *E*, que significa vuestro.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es también

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, el: quitada la *E*, queda *ma*, que significa fuyo, con relacion à varones, *Efu*, ella; quitada la *E*, queda *fu*, que significa fuyo, con relacion a mugeras. *Eñi*, el, quitada la *E*, queda *ñi*, que es fuyo, y locucion de mugeres. Nota, que al el nombre en el nominativo empieza por *E*, ò tiene el posesiuo *Ne*; el derivativo de *Eñi*, no sera *ñi*, sino *ñe*; v. g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, su anzuelo, dize la muger, hablando de varon. Al má, y *fu*: se añade *E*, vel *i*, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula *Ta*, y algunas vezes *To*.

Exempla de estos derivativos.

<i>Sing.</i>	Numuiria,	mi vestido.
	Pimuiria,	tu vestido.
	Mamuiria,	el vestido del hombre
		B ñi-

ñimuiria,	lo mismo dize la muger.
Mamuiria ina,	para su vestido.
Su muiria,	el vestido de la muger.
Su muiria ina,	para su vestido.
<i>Plur.</i> Bimuiria,	nuestro vestido.
Emuiria,	vuestro vestido.
Namuiria,	su vestido de ellos, ò ellas
Tapeno simorú,	la cueba del puerco.

Si se quiere expressar el plural de las cosas poseidas, se añadan al nombre las particulas de pluralidad *no*, *ono*; como Numuiriano, mis vestidos; y así en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poseidas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expressar la cosa poseida, pero haciendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vfare de los primitivos *Nuti*, *piti*, &c. ó nos valdremos de este nombre general *Nuyee*, que quiere dezir cosa mia; y se declina así,

<i>Sing.</i> Nuyee,	mio,
Piyee,	tuyo.
Mayee,	fuyo, de varon.
Suyee,	fuyo de muger.
ñiyee,	fuyo, dize la muger del varon.

Plur.

<i>Plur.</i> Biyee,	nuestro
Eyee,	vuestro.
Nayee,	fuyo, de racionales.
Tayee,	fuyo, de irracionales.

Postpuesta à este nombre por todos los casos la particula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Este nombre así declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acusativo, y ablativo, v. g. nuyee, en mi, en mi casa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que se le juntare.

Para que mejor se entienda la declinacion de estos pronombres, se pondran otros exêplos.

Exemplo de los nombres, que empiezan por E.

Enirobe, el anzuelo.

<i>Sing.</i> Nenirobe,	mi anzuelo.
Penirobe,	tu anzuelo.
Maenirobe,	su anzuelo de el.
ñenirobe,	su &c. dize la muger
Suenirobe,	su anzuelo de la muger.
<i>Plur.</i> Benirobe,	nuestro anzuelo.
Enirobe,	vuestro &c.
Naenirobe,	su &c.

Exem-

Exemplo de losque empiezan por I.

Ibopere, el pie.

<i>Sing.</i>	Nibope,	mi pie.
	Pibope,	tu pie.
	Maybope,	su pie, de hombre.
	ñibope,	dize la muger del hombre
	Suibope,	su pie, de muger.
<i>Plur.</i>	Bibope,	nuestros pies.
	Eibope,	vuestros pies.
	Naybope.	sus pies.

De irracionales se dize afsi: taerefa varayu, la bebida de las gallinas: Taiboep ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q̄ por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciben por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

Araicone, Agua recien traida

<i>Sing.</i>	Narayconè,	mi agua recien traida.
	Parayconé,	tu agua &c.
	Maraycone,	su agua de el.
	ñarayconé,	su agua del, dize la muger
	Saraycone,	su agua de ella.
<i>Plur.</i>	Baraycone,	nuestra agua.
	Araycone,	vuestra &c.

Na-

Naraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera. que aqui se ha puesto este nombre; por que otros dizen Nuaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales; à irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Cap. III.

De la conjugacion del verbo sustantivo.

NO ay en esta lengua diction simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el *sum*, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

Modo indicativo.

Tiempo presente, preterito, y plusquamperfecto.

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: *chu*, *richu*, vel *reichu* à los primitivos, y se haze afsi:

Sing. Nutichu, vel Nutirichu, vel Nutireichu.

Yo foy, era, fui, y avia sido,

Pitichu, &c.	tu eres, &c.
Emachu, &c,	el es, &c.
Efuchu,	ella es.
Etachu,	Esso es.
<i>Plur.</i> Bitichu,	nosotros.
Etichu,	vosotros foys.
Enochu,	ellos, ô ellas son.

Adviertase, que algunos Indios nunca vsan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é ò en i, vsan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vsan richu; v. g. Emarichu, Efurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de estos tiẽpos se junta con otro nombre; como yo soy hombre, yo soy fuerte &c. se haze, posponiendo los derivativos à los tales nombres; como Achane nu, yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se le pospusiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello, de que se habla; v. g. Achanenuchu; si, soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa aun, todo via; v. g. Muraca nuchoo, toda via

ten-

tengo fuerzas:

En la segunda persona de singular en esto modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v. g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo.

<i>Sing.</i> Achane nu,	yo foy, era, fui, y auia sido.
hombre.	
Achanebi,	tu eres &c.
Achane,	aquel es.
<i>Plur.</i> Achaneabi.	nosotros fomos.
Achane,	vosotros fois.
Achane,	aquellos fon.

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ô entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseida, como yo foy tu esclavo, se dize de esta fuerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu esclavo foy yo. Y tambien se dize afsi: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recibe aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con advertencia, que se han de poner despues del derivativo

tivo atendiendo siempre à su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v. g. Achanenuripo, fui, ô avia sido hombre.

Futuro imperfecto de indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ò al primitivo, como, Nuti inà, yo fere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quando el nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v. g. Achane nu ina, yo fere hombre; Achanebi ina, tu seras hombre; y afsi de los demas, como en el exemplo precedente, añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera.
v. g. Achane bi inâ se tu hombre.

Achane inà, sea el, ò ella &c.

Achane abi iná, seamos nosotros &c.

Achane e inà, sed vosotros.

Achane inà, sean aquellos.

Optativo, y subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

ta-

tacae; v. g. tacae achane nuina, quando, ò como yo sea hõbre; tacae achane bi inâ, quando, ó como tu seas hõbre, y así en las demas personas.

Estas oraciones: esperarernos â q seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hazen añadiendo à la particula inâ esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inâ choo, que en rigor quiere dezir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo à la particula ina, esta letra; i; v. g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Sie habla de plusquam perfecto, se añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v. g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Sing. Tacae achane quando ò como yo sea
nuina, hombre.

Tacae achane quando tu &c.
bi inâ,

Tacae achane inâ, quando el, ò ella &c.

Plur. Tacae achane, quando seamos.
abi inâ.

18 *Arte de la lengua*

Tacae achanee inà, quando seais.

Tacae achane inà, quando sean.

Preterito imperfecto.

Achane nu inâ, yo fuera hombre

Achane bi inâ, tu fueras.

y afsi de las demas personas..

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Achane nu inaripo, yo huvieras sidohöbre

Achane bi inaripó, tu huvieras sido.

Achane inaripó, aquel.

Plur. Achane abi inaripô, nosotros.

Achane e inaripò, vosotros.

Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, se hazen tambien con esta particula inâ, pospuesta al nombre, añadiendole alguna de estas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v. g. numiri ainayavoy, ô si fuera mio elvestido! ò con este adverbio Ezipa, vel Azipa antepuesto al nombre, y pospuesto el ina, como *Ezipa nupeno iná hoca*: ô si fuera mia esta casa! Tambien se hazen anteponiendo al nombre este adverbio Ticutinè, v. g. *Ticutine achane inà macà*, ò si este fuera gente!

Añadiendo à esta particula ina, esta otra ri, vel rize, significa modo de desprecio, como a-
cha-

achane inari maca, com si este fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v. g. Achane nu ina, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare. ô roye pospuesta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Sing. Achane nu yarè, vel achane nu royè,
quiero ser hombre.

Achane bi yarè, tu quieres ser &c.

Achane yarè, aquel quiere ser.

Plur. Achane abi yaré, nosotros,

Achane è yarè vosotros.

Achane yarè, ellos.

Gerundios.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v. g. muraca ina, para q sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v. g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via foy muchacho.

NOTA.

Este verbo substantivo así conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula ina; v. g.

<i>Sing.</i> Uoy nuti iná,	no soy, no era, no fui.
Voy piti inà,	no eres tu &c.
Voy ema inà,	no es el
Voy esu inà,	no es ella.
<i>Plur.</i> Voy biti ina,	no somos.
Voy eti inà,	no fois.
Voy eno iná,	no son,

Esta particula po, pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v. g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v. g.

<i>Sing.</i> Voy nupò,	ya no soy.
Voy bi pô,	ya noeres.
Voy pò,	ya no es.
<i>Plur.</i> Voy abi pò,	ya no somos.
Voy epò,	ya no foys.
Voy pô,	ya no son.

El mismo vfo tiene esta otra negacion voy.
quienê

quiené, que significa aver recebido algun daño, ò tener rezelo del; v. g. voy quiene nu; voy quienebi; voy quienè; voy quieneabi; voy quienè e, voy quiene.

Si à estas negaciones se les pospone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inà.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v. g. preguntanle à vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, voybiti inà, no somos, voyeti inà, no fois, voy eno inà, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos pospuestos al nombre, se interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y posponiendo el nombre à todo, de esta suerte:

<i>Sing.</i> Voy nucuina	no scrè, ò he de
achane,	ser hombre.
Voy picuina achane,	no seras &c.
Voy tacuina achane,	no fera.
<i>Plur.</i> Voy bicuina achane,	no seremos.
Voy ecuina achane,	no fereis.
Voy nacuina achane,	no seran.

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le còrresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v. g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pòspuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, q̄ el verbo substantivo, y se conjuga así:

Indicativo.

<i>Sing.</i> Nutihò,	yo estoy, ó estaba.
Pitihó,	tu estas &c.
Emahò,	aquel.
Efu hô,	aquella.
<i>Plur.</i> Bitihò,	nosotros.
Eti hó,	vosotros.
Eno hó,	aquellos, ò aquellas.

y así de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

Futuro.

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

<i>Sing.</i> Nutiho ina,	yo estare.
Pitihó ina,	tu estaras.
Emaho ina,	aquel estara.

Efu-

	Efuho ina.	aquella estara.
<i>Plur.</i>	Bitiho ina,	nosotros.
	Etiho ina,	vosotros.
	Enoho ina,	aquellos.

Si en el presente de Indicativo se le postpone esta particula ri, muda la ho, en ha; y se haze afsi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo mismo es, si se le junta negaciõ en el futuro. En Indicativo es afsi:

Nihaina	yo no estoy, ò estube.
Pihaina,	tu no estas &c.
Mahaina,	el no esta.
Suhaina,	ella no esta.
Bihaina,	nosotros no estamos.
Ehaina,	vosotros no estais.
Nahaina,	aquellos no estan,

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo nu, sino ni, como està puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hacen, q̄ en las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y afsi dicen: Maihaina, fuihaina &c. Pero lo ordinario es como està puesto.

En el futuro, si lleva negacion, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga afsi:

Sing.

24 *Arte de la lengua*

- Sing.* Voy nucuiha, no he de estar, ó no estare
 Voy picuiha, no estaras.
 Voy macuiha, no estara el.
 Voy fucuiha, no estará ella.
- Plur.* Voy bicuiha, no estaremos.
 Voy ecuiha no estareis.
 Voy nacuiha, no estarán.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y se puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v. g. machu nucuiha, para no dexar de estar.

Ay en esta lengua otros verbos, que incluyen en si el sustantivo, como Nuuri, yo soy bueno; Nutucororo, yo soy fuerte; y otros à este modo. Y generalmente todos los verbales, como yo soy misericordioso; yo soy liberal &c. Los quales se forman de las primeras personas de los verbos, añadiendoles esta particula, ray como Nuhapanu, yo tengo lastima: nuhapanu-ray soy compasivo. Otros se componen añadiendo á la primera persona del verbo esta particula core; como Nufamo, yo entiendo; nufamocore, yo soy intelligible.

Todos estos verbos se conjugan anteponiendo los derivativos, q̄ corresponden á cada persona,

sona, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

<i>Sing.</i> Nuhapanuray,	yo soy misericordioso.
Pihapanuray,	tu eres &c.
Tihapanuray,	aquel es, ò aquella.
<i>Plur.</i> Bihapanuray,	nosotros &c.
Ehapanuray,	vosotros.
Tihapanuray,	aquellos, ò aquellas.

En las terceras personas nunca recibe ma, ni fu, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la segunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi: de la primera de plural en ba: la E: de la segunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de esta manera.

<i>Sing.</i> Nahapanuray,	yo fere misericordioso.
Pahapanuray,	tu seras &c.
Tahapanuray,	aquel, ò aquella &c.
<i>Plur.</i> Bahapanuray,	nosotros.
Ahapanuray,	vosotros.
Tahapanuray,	aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

26 *Arte de la lengua.*

verbo en el futuro imperfecto; v. g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cu: y se haze afsi:

Sing. Voy nucuhapanuray, no fere compasivo

Voy picuhapanuray, no feras &c.

Voy ticuhapanuray, aquel,ôaquella&c.

Plur. Voy bicuhapanuray, nosotros.

Voy ecuhapanuray, vosotros.

Voy ticuhapanurai, aquellos,ôaquellas

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en vfo; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarfe el futuro del verbo substantivo, puesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v, g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pechoroiquia? quando has de tener juicio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: v. g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se respõde del mismo modo

v. g.

v. g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupoiná; de aquí á vn poco estará aquí. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acarapo? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. copepó nu; copepobi; y así de las demas personas.

Antepuesto el po: à los primitivos, significa aora; ponuti, aorayo; popiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v, g. ponutiina nuyana, aora me ire.

Cap. IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de posesion: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas unas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

28 *Arte de la lengua*

bo; así como en el nombre varían los casos sin
var; ar su terminación.

Exemplo de los verbos que empiezan por Nu:

<i>Sing.</i> Nunico,	yo como, ô comi.
Pinico,	tu comes.
Tinico,	aquel.
<i>Plur.</i> Binico,	noſotros.
Enico,	voſotros.
Tinico, vel tinicono;	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

<i>Sing.</i> Nemunaco,	yo amo, ò amé
Pemunaco,	tu amas &c.
Temunaco,	aquel.
<i>Plur.</i> Bemunaco,	noſotros.
Emunaco,	voſotros.
Temunaco,	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

<i>Sing.</i> Nimoco,	yo duermo, ò dormi.
Pimoco,	tu duermes.
Timoco,	aquel.
<i>Plur.</i> Bimoco,	noſotros.
Eimoco,	voſotros.
Timoco,	aquellos.

Si â este tiempo se le postpone la particula po: significa determinadamente tiempo preterito; v. g. nunicopò, ya comi. Si se le junta la particula, ri, significa actualidad; v. g. nunicari, estoy, ò estaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como se ve en el exemplo. Si se le pospusiere ripo: significara tiempo plusquam perfecto; v. g. nunicaripò, pinicaripô, tinicaripò. &c.

Si huviere transicion, que se haze posponiendo los posesivos al verbo; se han de posponer al posesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel reipo: con esta diferencia, que ripo: solo se junta, quando ay transicion à primera persona; v. g. pemunaco nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: se pone con todas las demas transiciones.

NOTA.

En las terceras personas de singular, y plural de este modo de indicativo no siempre se vfa Ti: ô Te: como se ha puesto en los exêplos, sino que muchísimas vezes se vfa de los posesivos de terceras personas, como son ma: fu: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera persona de plural se pone;
na

na: que aqui quiere dezir ellos, ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne: ò por ni: sera el posesivo mae: ò mai; fue: ò fui; tae: tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como se dixo en otra parte: en la tercera de plural nae: ô nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vsar de estos modos, el vsó, y exercicio sera el mejor maestro. Pondranse algunas reglas, que ayudaràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze exprefare actualidad en tercera persona, vsaremos ti: ò te: conforme fuere el verbo; v. g. tinicari, està comiendo: teenicari himo, esta pescando. Y lo mismo es quando el verbo tiene esta significacion come. carpe, duerme, como queda puesto en los exemplos. Pero, si el romanze fuere de esta manera: comiolo, pescolo, llevolo &c; no vsaremos ti: sino ma; v. g. manicopò, comiolo; maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transicion de tercera persona á otra, que no sea tercera, vsaremos ti: v. g. tiniconu tamucu, mor-diome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Esto es en romanzes de indicativo,

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò subjuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se usará del *ma*, v. g. *maemunaco* *Maymona* achaneono: Dios ama mucho à los hombres: *maomane* *ema numuiria*, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se usa de *ti*; v. g. *esu tizomeco numuiria*, ella texio mi *camixeta*. Si el primitivo, es persona, que padece, usaremos *ma*: como *ema sucohacho mayeno*, a esse lo aborrece su muger: *esu maeo fuima*: á essa la castigò su marido. De la misma fuerte se usa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, usaremos *ti*, v. g. *nahaze tio mecho numuiria*, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, usaremos *ma*: v. g. *tahahi mayuco peru?* ¿dizen, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas usamos *ti*; v. g. *adonde fue tu Padre?* y responde, *tiyucaihì cohobo*, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se usa *ma*; v. g. *ayaze maabeari*
May-

32 *Arte de la lengua*

Maymona? adonda està Dios? Pero, si el adverbio se pòspone al verbo, vfaremos ti, v. g. tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, vfaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no sea que mi Padre me azore.

En el imperativo, y fujuntivo siempre se vfa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mesmo llevarà con la negacion, v. g. tinico, aquel come, voy tiquia: no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevara con la negacion, v. g. maomopó nenirobe, ya se llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no cõ los q no la siguen, v. g. voy tahapanunu, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se pufo en los exemplos antecedentes en las terceras personas de plural, es muy ordinario, quando se vfa ti, ó te: en estas personas, y raras vezes, quando se vfa ta, ò na: en essas mismas personas. Vfase tambien en las demas personas de plural, pero no tan de ordinario

Esta

Esta particula chu, se fuele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v. g. Pinicachu mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen usar de los primitivos, posponiéndoles esta particula po, y anteponiéndolos al verbo: v. g. etopò manicaripò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Futuro imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo; mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v. g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede todas las vezes, que à la vltima syllaba co: le precede E, vel I: v. g. nunico, yo como, nuni-

E

quia,

quia, yo comere: netereco, yo salto, neterequia, yo saltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscarè.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, por q̄ vnas vñan del quial en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos effos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v. g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevarè. Excipe el verbo Nufemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nafemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v. g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

<i>Sing.</i>	Nuniquia,	yo comere.
	Piniquia,	tu.
	Tiniquia,	aquel.
<i>Plur.</i>	Biniquia,	nosotros.
	Eniquia,	vosotros.
	Tiniquia,	aquellos.

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta fuerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dicen asì; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recibe muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuni-quiane patire, mañana lo comere.

Imperativo.

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales Ta.

Sing. Piniquia, come tu.
Maniquia, coma aquel.
Suniquia, coma ella.

Plur.

<i>Plur.</i> Biniquia,	comamos nosotros.
Eniquia,	comed &c.
Naniquia,	coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v. g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v. g. maniquiarine, mas q̄ lo coma, ò que importa, que se lo coma.

Optativo.

Este modo se forma de la misma manera, que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v. g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v. g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar usan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciben despues de si los derivativos; v. g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

38 *Arte de la lengua*

tanos, nuurico hincha nunico coereno.

Estos romanzas tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, pospuesta al verbo: v. g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v. g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es cosa, que cause miedo: Voy tafuopocore, no ay que creer, no es creible: con esta misma particula Core se hazen estos romanzas, no se que es pecar, no sabe que es ser caído: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiempo de dormir, se hazê quitada la vltima syllaba del verbo acabado en Co, y poniêdo en su lugar esta particula Sirabo; v. g. tanisirabopò, ya es tiempo de comer. Esto mejor se declarar à adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

Gerundio.

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender â la terminacion del verbo, y si este

Sujuntivo.

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, q̄ significa quando de futuro: v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae pini quia, quando tu comas &c.

Hazenfe por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lohuviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v. g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniqnaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; funiquiaripo ini; y afsi de los demas.

Infinitivo.

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirse esta particula Ini: v. g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v. g. gufto mucho de comer platanos,

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y así por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hazen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapo; v. g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de fuerte, que con otra consonante, que le precede hazen vna misma syllaba: v. g. nufamo, nufuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ô cõpuestos de nombres con vna de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba: v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nufamo, yo oygo; nufamia, para oyr: nufuopo, yo creo: nufuopia, para que yo crea, y así de los otros. De estos se exceptua el verbo nufemo, que no haze nufemia, sino nafemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerundio,

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoo, veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase, que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v. g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduiertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchosi sirue para explicar el instrumento con que: v. g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v. g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v. g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisia-poze, mataron el Javali, lo desquarizaron, y le lo comieron.

Hazenfe tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ò co-
ma-

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ò el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v. g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recibimos, como ema tiyosionu nupero tamucui, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ô estorvo para hazer alguna cosa, añadiédole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, tiquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa asì mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu; apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo.

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v. g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dicen nunicariini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo y en No, y en Po, no mudan la O; y asì dicen noco-

F

bori,

bori, estandome bañando: nufamori, estando yo oyendo: nuncupori, estando viendo à los que passaban &c.

Sing. Nunicari, estando yo comiendo.

Pinicari, estando tu &c.

Tinicari, estando aquel.

Plur. Binicari, estando nosotros.

Enicari, estando vosotros.

Tinicari, estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de hazer alguna cosa: v. g. neenicari, vengo de pescar; nifari vengo de carpir. Suele añadirsele esta particula ini; y significa no haver conseguido lo que pretendia: v. g. neenicari ini himo, vengo de pescar, y no traigo nada. Otros dicen esto mismo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto esta particula zeini; y dicen neeniquiazeini himo. *Participio de presente.*

No ay diction simple, q lo signifique; y afsi se haze como en la Española, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en esta lengua son los nōbres primitivos: nuti nunico, yo soy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiste &c. Algunas vezes no se pone el primitivo: v. g. nao-mecho numuiria, teerono coope; los que estaban

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras veces el participio de preterito sirve de participio de presente; v. g. naechure mopubono, los q̄ han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q̄ antes del Co, tienen A, E, I, vel O: v. g. nemunaco, yo amo; nemunaru, cosa amada por mi: Nunico, yo como, nuniru, mi comida, ô cosa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijcone; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchunoru, cosa cozida por mir. Si al Co del verbo precede V se muda el Co en Re: v. g. nuyuco, yo flecho, nuyure, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nuyurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemunaru, maemunaru &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra
ma-

44 *Arte de la lengua*

manera este participio, y es, poniendo a todo el verbo entero esta particula quiene: v. g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi. Y tambien de esta fuerte fuele servir de participio de presente.

Esta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la vltima: como nimoo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Sacase de estos el verbo nucoo cozer loza, q haze nucone, y el verbo nuosoo asar, q haze nuosone: y lo mismo es de estos verbos nipuo, hazer loza; nipune, la loza, que yo hize; y nunuo, mascar, que haze nunune.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tienẽ el quiene por participio; nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo passar: nunecopoquiene nito acabo; nitoquiene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho; como nucohacho, yo aborresco; nucohachoquiene. De estos dos vltimos algunos reciben tambien Re por participio: v. g. nu poucho; nupoure: otros reciben Ru: nuporicho, cofer; nuporiru.

Los

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en eru: v. g. nuaquio, tirar; nuaquieru. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re; como nitacuo, acabar el licor de la vacija, nitacure.

Los verbos, que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v. g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q̄ v̄san quiene si por participio: numunuitibo, buscar algo para c̄ trabajo; numunuitiquienebo, lo q̄ he buscado.

Todos los demas verbos q̄ acaban en otras vocales, q̄ no son O, forman este participio c̄ la particula quiene: v. g. nusiña, confiar; nusiñaquiene: nufee, estar preñada de muchos meses; nufeequiene; nucañahi, que darse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco, numuhanuquiene.

Adviertase q̄ estos participios como qued̄z puestas, es el v̄fo general, de los Indios, q̄ de ordinario v̄san de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces fuele añadirsele al participio esta particula Co: v. g. nu yure, lo que yo fleche; yureco, cosa flechada: nipune, loza, que

46 *Arte de la lengua.*

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene este vfo.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da profesion, y la vltima syllaba Co: v. g. nemunaco, yo amo, muna, cofa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, cofa cocida; pero esto pocas vezes se vfa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciben despues de si la nota de pluralidad Ono.

Participio de futnro.

La particula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro; v. g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro de imperfecto: v. g. tahaze nuniquia? que es lo que he de comer? nahaze tiniquia? quien lo ha de comer.

Supino.

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, haze romanzas de supino: v. g. nunico; yo como; nuni-pona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos,
que

que no acaban en Co, se postpone à todo el verbo: v. g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona vsan ponò en indicativo, y solo en el futuro dicen ponâ.

Suplese el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v. g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nisaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar pescado. Suele juntarse al verbo esta particulâ Choo: v. g. nisachoo: tambien suele juntarse esta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dicen que: teeniquia-ihi himo, dixo, ò dicen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aqui.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzes de indicativo: v. g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. Esto es, como se vsa en las Reducciones de este rio grande,

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan así los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminación de indicativo, y así dicen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

Sing. Voy nuniquia, yo no como, ô no comi.

Voy piniquia, tu no comes.

Voy tiniquia, aquel.

Plur. Voy biniquia, nosotros.

Voy eniquia, vosotros.

Voy tiniquia, aquellos.

Lo segundo con muchísimos verbos la negación hace mudar la partícula iniciativa de posesión, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y así por todas las personas, según sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciben esta mudanza, sino es que al verbo se le ponga una de estas partículas yare, vel roye, core, ray.

Lo tercero, cuando el verbo lleva negación, y habla de futuro, la terminación del indicativo sirve para los romances de futuro, y entonces se le interpone una de estas partículas Cu, Cue, ò Cui, entre la nota de posesión, y el verbo:

con

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, fera Cu la particula interpuesta; y si empezate con Ne, fera Cue, y si cõn Ni fera Cui.

Sing. Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.

Voy picunico, tu no comerás.

Voy ticunico. aquel.

Plur. Voy bicunico, nosotros.

Voy ecunico, vosotros.

Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, quãdo en ellas se ha de vfar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vfan estas interposiciones para significar la negacion; y afsi no hazen mas; que anteponer la negacion al verbo con la terminaciõ de futuro; y afsi dizen, nina nunica, no comerè; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna en

Cap. V.

De la transicion.

TRansicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas se han de posponer al verbo, segun la persona, à quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necesidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Efu, à ella, Eno, à ellos; y asì de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.
Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emu-

Moxa.

51

Emunaco nu, vofotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, a-
quellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, nosotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, nosotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, vofotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
Ehapanu abi, vofotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vofotros.

Nemunaco e, yo os amo.

Te-

Temunaco e,	aquel &c.
Bemunaco e,	nosotros &c.
Temunaco e,	aquellos

NOTA.

En la transicion á segunda persona de singular, vnas vezes se vfa Pi, y otras Bi. vfamos del Bi todas las vezes, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vfaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, sucede, que en vn mismo tiempo vfemos del Pi, y del bi: v. g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro: v. g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminaciõ para hazer el futuro, siempre se vfa Bi, y nunca Pi, en la transicion á segunda persona: v. g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vfamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugaciõ siempre se vfa bi: v. g, temunacobi, aquel nos
ama.

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, fuele añadir se el primitivo Biti: v. g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi se vfa con el verbo substantivo, como achane abi, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vfa se tambien Abi con los verbos acabados en ino; v. g. tepenino abi Bio quienu Iesu Christo: N. Señor Iesu Christo murio por nosotros, Y tambien con los acabados en io: v. g. tepenio abi bichijchaini: se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vfan Bi en segunda persona de singular, y Abi en la primera de plural.

Cap. VI.

Voz pasiva.

LA pasiva en esta lengua no se haze con alguna diction simple, como en la Latina amor, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero, se haze quitádo al verbo acabado en

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de profesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo soy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo soy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo soy atado.

Lo segundo, se haze la pasiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v. g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, està cortado. Este modo de pasiva no es tan vsado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen essa terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo soy visto: nufamo, yo consulto: nucafamosi, yo soy consultado: nipuo, yo hago loza: ticai-puosi, la loza està hecha.

Para explicar en estos modos de pasiva el ablativo a me, à te &c. se vsa este nombre nuyee, que ya queda explicado, pospuesto á la pasiva: v. g. nucaezeta piyee, yo soy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y así por todos los demas casos.

Lo tercero, se haze tambien la pasiva con los participios de preterito, posponièdo al participio las particulas de transicion: v. g. nemunarubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo soy amado por ti; y asì de los demas: y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cae, Cai, que arriba diximos, interponiendo las entre la nota de posesion, y el participio; y añadiendo à este las particulas de transicion, como picaemunaru nu, yo soy amado por ti: picachumure nu, yo soy colgado por ti: nucaezetarubi, tu eres azotado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exemplos. Adviertase tambien, que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en Pa; y asì de las demas: v. g. nucachumù, yo soy colgado, nacachumù, yo fere colgado.

Preo si la pasiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiempos

56 *Arte de la lengua*

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de pof-
poner la particula ina al participio; como ne-
munarubi ina, tu feras amado por mi: pemunaru
nu ina, yo fere amado de ti.

Adviertafe por vltimo, que muchas vezes se
oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la
terminacion para hazer el futuro; pero esto es;
porque fon verbos, no simples, sino compuef-
tos de nombres, y la particula Ca, añadiendo-
feles esta particula Roico: v. g. nucayeno, yo me
cafo; nucayenoroico, me estoy cafando: nuca-
peno, hago cafa: nucapenoroico, estoila hazien-
do: nucahane, me hago amigo con otros; nu-
cahanereico lo mismo; y otros a este modo: los
quales en el futuro no mudan la terminacion,
sino la nota de pofesion; y afsi dizen; nacaye-
noroico; yo me cafare: nacapenoroico, yo hare
cafa; nacahanereico, me hare amigo.

Cap. VII.

*Delaconjugaciondelosverbos,quenoacaban
en Co, o no figuen fu conjugacion.*

HAze tratado hasta aqui principalmente
de la conjugaciõ de los verbos en Co; no
por-

porq̃ solos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que se ha pueſto; ſino porque ſon los mas: que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la ſiguen, y ſolo ſe diferencian en que no ſe acaban en Co, y en que, por eſſo no hazen el gerundio de dativo en Sia, ſino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli ſe dixo, que verbos ſean eſtos, y que terminaciones tengan.

Fuera de eſſos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, V, no ſiguen eſſa conjugacion; como nuſiña, nuſee, nucañahi, nuhapanu: à eſtos ſiguen todos aquellos verbos, q̃ ſe componen de nombres, y alguna de eſtas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tambien entra la paſſiva de los verbos activos, quando ſe haze con alguna de eſtas tres vltimas particulas, como ya ſe ha dicho. Tambien ſiguen á eſtos todos los verbos de la primera conjugacion, quando ſe les poſpone alguna de eſtas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya ſe ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de eſtos verbos tiene eſta diferencia de los acabados en Co; q̃ eſtos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

H for-

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q̄ vamos hablando, varian la nota de profesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y así de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula iya, como se vera en el exemplo.

<i>Sing.</i> Nuhapanu,	yo tengo lastima.
Pihapanu,	tu tienes &c.
Tihapanu,	aquel tiene &c.
Mahapanu,	aquel le tiene &c.
Suhapanu,	aquella le tiene.
<i>Plur.</i> Bihapanu,	nosotros.
Ehapanu,	vosotros.
Tihapanu,	aquellos.
Nahapanu,	aquellos le tienen &c.

Futuro.

<i>Sing.</i> Nahapanu,	yo tendre lastima.
Pahapanu,	tu tendras.
Tahapanu,	aquel.
Mahapanu,	aquel le &c.
Sahapanu,	aquella le &c.

Plur.

<i>Plur.</i> Bahapanu,	nosotros.
Ahapanu,	vosotros.
Tahapanu,	aquellos &c.
Nahapanu,	aquellos le &c.

Imperativo.

<i>Sing.</i> Pahapanu,	ten tu lastima.
Mahapanu,	tenga aquel.
Sahapanu,	tenga aquella.
<i>Plur.</i> Bahapanu,	tengamos nosotros.
Ahapanu,	tengais vosotros.
Nahapanu,	tengan aquellos.

El imperativo así puesto no se diferencia del subjuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de usar todas àquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo; y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que allí se notaron.

Gerundio de dativo.

<i>Sing.</i> Nahapanuiya,	para q̄ yo tenga lastima.
Pahapanuiya,	para que tu tengas.
Mahapanuiya,	para que aquel &c.
Sahapanuiya,	para que aquella,
<i>Plur.</i> Bahapanuiya,	para que nosotros.
Ahapanuiya,	para que vosotros.

60 *Arte de la lengua*

Nahapanuiya para que aquellos.

Participio de preterito.

Este se forma añadiendo al verbo esta partícula Quiene: v. g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de profesion, sin variar la terminacion.

Indicativo.

Voy nahapanu, no tengo lastima.

Voy pahapanu, no tienes lastima.

Y así por todas las demas personas

Futuro.

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y subjuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v. g.

Sing. Voy nujuhapanu, no le tendre lastima
Voy picuhapanu, no le tendras, ò no
le tengas &c.

Voy macuhapanu, aquel no le tenga.
Voy ticuhapanu, aquel no le tendra.
Uoy fucuhapanu, aquella.

Plur. Voy bicuhapanu, noforros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expresa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v, g. picuhapanu, no le tengas lastima: picnomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar sycopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la N cō la A de la particula Ara: y así debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuevo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion admi-

miten solos los posesivos, que vñan en todos los tiempos de imperativo, y subjuntivo, los verbos, de que se tratô antes, y se conjugan así.

<i>Sing.</i> Naraepiyaco,	yo hago de nuevo.
Páraepiyaco,	tu hazes de nuevo.
Taraepiyaco,	aquel.
Maraepiyaco,	aquel.
Saraepiyaco,	aquella.
<i>Plur.</i> Baraepiyaco,	nosotros.
Araepiyaco,	vosotros.
Taraepiyaco,	aquellos.
Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene éssas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v. g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v, g. naraepiyasia, para hazer yo de nuevo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru; y así dize naraepiyaru, obra hecha de nuevo por mi. en estos verbos es mas usado, que en otros el participio, q̄ diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la última syllaba Co; y así se dize araepiya obra recién hecha.

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vñan de èl, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y así dizen: nuaraepiyaco, piaraepiyaco.

Cap. VIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

El verbo frequentativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v. g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone à verbos acabados en Aco: v. g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreado. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel *Echo*: v. g. nequieco, yo doy buelta à algo: nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pòspone à verbos acabados

bados en dos vocales: v. g. nimoo, yo veo; ni-mooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v. g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecopoyco, estar mirando à los que van, ò vienen: nufamo, yo oygo; nufamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repetición de la syllaba Mo: nuopono, yo subo â lo alto; nuoponoroyco, subo muchas veces: nito, acabar; nitoroyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vcô, vel Vchô: v. g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos: tambien se interpone à verbos acabados en Cuo; como netatacuo, escoplear; netatacuruyco, escoplear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v. g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas veces.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significación, que se ha dicho: muchas veces no significan mas que el verbo simple: tambien, que de ordinario se vsan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, q̄ padece:

v. g.

v. g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si se explica, se vfa mejor del verbo simple: v. g. nuomecho ecutendò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v. g. tahaze piomecho? que esi o que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas particulas, q̄ juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: iranfe explicando, paraque se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de profesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula fera Cae: v. g. nehaco, yo me siento; nucaehaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula fera Cai: v. g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de profesion de Ne, ò Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v. g. nehamico, yo despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nòbres: v. g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo

me visto, ò tengo vestido. Si el nombre pide por nota de profesion Nu, Ne, ò Ni, la particula fera Ca, Cae, ò. Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recibe despues de si esta particula Co: v. g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recibe Cho: v. g. nuurifamure, yo estoy contento; nucaurifamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: v. g. netataco, yo clavo. Nubetatacò yo desclavo. Otras vezez significa lo mesmo q̄ la particula Ca: vg. Tenarucò corto se el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo; temuraco quebrose el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: v. g. numitacò, arrâco, nimimitacó, ayudo a arrancar. Itē signi. hazer junto cõ otra cosa: vg, niminico, como otra cosa, que acafo se mezclò con lo q̄ comia. Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v. g, nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, paraque se la adereze: v. g. nimichunoco, yoboti, doy

al

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de profesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de profesion, y la particula no es Mi, sino Me: v. g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recibe antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. postponese à todo el verbo, y recibe despues de si la particula Cho: v. g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como niraycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v. g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se postpone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v. g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyehoucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v. g. nuomoucho ayudo á
lle-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio: ninapucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres: posponese al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v. g. nihare, mi nombre; niharecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten se junta con verbos activos, que de afirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo, que se les interpone: v. g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timonicocho nu: tambien significa dar color: ne quifocho, teñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v. g. nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tàbien: v. g. nutiponachu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Haneru: esta haze participios de preterito cõ verbos, q̄ se componen de otros, y este nombre Nuhane, q̄ significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo, si acaba en Co, y añadesele esta letra O, vel esta syllaba Cho; v. g. nechuco, yo corto: nechuch-

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̄ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no se le quita nada para componer este verbo; como, nufamo; nufamohaneo, vel nufamohanecho: nufamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposiciones En que, con que por donde; v. g. nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que fuelo cortar: nimosirare, en que fuelo dormir: nimaruisirare, por donde fuelo salir.

Yrarè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta part. vg. neero, bebo; neerirare, en q̄ fuelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v. g. nunisira, el plato, en que como, ó fuelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v. g. taepoesira himo, el tiempo en que

que fuele sobreaguarfe el pescado. Si à esta particula así formada, se le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que signifie lo q̄ en Español, de vna via dos mandados; v. g. bacayusira himo; vamos a effo; y decamino flecharemos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v. g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v. g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirá Bioquienu Iesu Christo; el dia que murio N. Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; vel inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: vg. nechusirarichu, no hize ma q̄ cortarlo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vfo, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v. g. nunisirabori, en este punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v. g. taha inatayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa fer algo à proposito para alguna cosa, quando se
 junta

junta con el verbo nuuri; como, tiurimosirabo nuachu, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulàs como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ô en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v. g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermelo, ò es la primera vez, q me lo pongo.

Sie el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v. g. nufamo, nufamirabo. Excipe los que acaban en V; que á estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien suyo; ò como medio para otra cosa: v. g. nutanuco, yo buf-

busco, nutanvsino busco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta particula Bo, significa, que la accion es para la misma persona: v. g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no se acabare en Co, esta particula fera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la accion del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de profesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de profesion, qualquiera que sea, en Nu, y se vsa quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuisse, nucahumariini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significaciõ del verbo, como nituco, yo puedo, nu-moituco, yo no puedo.

Esta misma particula Mo interpuesta, vnas uezes es Mo, otras moe, y otras moi segun fue-re el verbo, con quien se junta: a la manera, que
hemos

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nōbres, que interpuestos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: ponenſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v. g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo se haze aſi de los dos: nutupi-quicho, acertar en los ojos: y eſte vſo es frequentiſimo en eſta lengua.

Otras vezes lo que ſe interpone, no es nombre, ſino la vltima ſyllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que fuele juntarſe con el tal nombre; y ſon las ſiguientes.

Si, ſe interpone á verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nuharesicò, repelar. Tambien ſe aplica à otras muchas coſas, como a canoas, ollas &c.

Pa, ſignifica coſa de yuca, ó palo, ó coſa de tierra: v. g. nmbhipaco, raſpar yuca, nuharupaco, deſbaſtar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, ſignifica coſa del fuelo, ò por el fuelo:

K

nu-

74 *Arte de la lengua.*

nuchichipayco, regar el suelo: nuchurupayco: arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, guasca, ò cosa semejante: nuchurupico, tirar de la guasca: tenarupico, cortarse el hilo.

Me, pertenece à cosas de pan, torta &c. nufurumeco, cozer pan, tortillas &c. aplicase tambien á cosas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à cosas de barbacoa: nuno-omeco, poner en barbacoa.

E, se aplica à agua: v. g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo se interpone nombre, que signifique el pie, ò la mano, ò sus dedos se pone el tal nombre desuerte, que se haze como anagrama del, mudando la primera syllaba del nombre al lugar de la segunda, y al contrario: v. g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no se dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho; y no nechetibo quicho.

Poroco: esta particula se pospone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemporocó, ando engañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otras, ù de falso: v. g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v. g. nucofaraonumorocò, algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Pori, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa: v. g. nimoopori nuhaneono, he venido viendo â mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v. g. ayaze binicopa achachu? a donde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v. g. nunicoporocó, nunicoporoca; y asì de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntã, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si: con esta particula pospuesta à los nombres

bres posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa; v. g. nusimuiria, tengo muchos vestidos: nusipero cayaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v. g. neeniru, lo que yo he pescado; nuseeniru, he pescado mucho.

Cap. IX.

Explicacion de algunos verbos.

EL primero es el verbo Nucoe, del qual se vfa à cada passo en la lengua: Lo primero se vfa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ò ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ò persona, de que hablare: v. g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nocoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuyana-
napo

napo patirè fucoe, ella dixo, que mañana se avia de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Vfado este verbo del modo dicho, significa juzgar que: v. g. nimooponacho carayono, nubea nutumora nayee, nucoe: quiero ir à los Españoles, juzgando; que me daràn algvna heramienta para mi. Otras vezes significa resolverse à hazer algo; v. g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoe; nos resolvimos á mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes significa querer: v. g. nucoechu, si quiero: voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes pospuestas las interjecciones, significa la accion de la misma interjecion: v. g. ezipabi, nucoe; te tube lastima: atà nucoe, tube asco. Otras vezes significa quando; v. g. nocoe tiyanano, quando se fueron; y en este modo de hablar, se antepone à los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, se haze como imperfonal, cogiendo la tercera persona del futuro Tacae: v. g. tacae biniquia, quando lo comieremos.

Hazenfe por este verbo estas preguntas: porque me pegas? que he hecho yo para que me
caf-

castigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze ma-coe, ayaze fucoe &c; y así por todas las demás personas: también se haze por el esta pregunta: acia donde fueron? ayaze nocoepo? y se responde por el mismo verbo: ani nocoepo; por aqui, ò acia a qui fueron. Este verbo es de los que mudan la nota de posesion para formar el futuro: y así dicen; nacaе, yo dire; pacaе, tu diras &c. En la tercera persona de indicativo recibe por nota de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien se junta, ò de quien haze relacion: vg. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubeo, cogi pocos pescados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad, con negacion significa lo contrario: v. g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchísimos pescados. Recibe despues de si la particula Bo; y entonces la accion cae sobre la misma persona del verbo; v, g. temahacobo tiquibo, llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchísimos ciervos.

Lo contrário significa este verbo Numoberaco, q̄ significa mucho muchos; como mumoberaco

nu-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos; tamobe raco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito nuomo, todo me lo lleve; nito nuyoco, à todos los fleche: nita nuniquia, todo me lo he de comer: tambien recibe despues de si la particula Bo: v. g. tirobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: titapo techepuca todos han de refucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ò algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari, aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahirocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de profesion para hazer el futuro, y asì dize, natibore, patibore &c. En las terceras perfonas de indicativo nunca recibe por nota de profesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ò quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v. g. si amamos á nuestros perros, quanto mas á nuestros hijos; oponè bemunaco biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeono; si aborrecea sus parientes, mucho mas me abor-

aborrecerá a mi, que no lo foy; opone macho macho mahaneono, tacamupuhi nu, voyna mahane nuina: tambien recibe la particula Bo, despues desi: v. g. voy nimoca achanenuchoo, nucamuphibo nucahuma, si yo no duermo, quando estoy sano, mucho menos, quando estoy enfermo.

Este verbo Nutatahirù significa antes mas, ó antes menos: nutatahirú macho macho, antes me aborrece mas. Tambien admire la particula Bo: v. g. etatahirubo tisiomo cahacuré, antes esta mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno: quando se le postpone algun nombre substantivo, parece que tiene dispartada significacion, y no es así: v. g. nuurimuiria, parece q̄ suena, yo soy buena camixeta, y no es así, sino que lo que quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ò fuelo tener buenos vestidos, Otras vezes significa ser feliz, ò infeliz, en aquello, que significa el nombre: v. g. nuuriyeno, soy dicho so: en tener buena muger, voy naurichijcha, soy desgraciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri, sino Nuure, v. g. neechahiriru, mi palabra, nuure-

rechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romanzas, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particuia Core: v. g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y asì de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos cõ la negacion son afirmativos; como, Nichoco, q̃ significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Neheoco, no encontrar al que iba à buscar; voy neheoca, encontrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa escaparme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v, g. nucaitico co hobo, escapofeme el ciervo: ticaitico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y asì para dezir prestame tu machete, se dice asì: nucapucapi pitumorà; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumora, quiere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo

82 *Arte de la lengua*

con quien se junta, ô de quien haze relacion; v. g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin caufa, ò sin razon: nemunasico neo, peguele, porque quife, ó me dio gana. Recive la particula Bo: v. g. nemunasicobo niyoo, sin caufa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupo-boqui, sin caufa se ha hinchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y este ha de caer siẽpre sobre la persona, q̄ recieve daño, ò provecho: v.g. numeto maeo capità: sin caufa ninguna me ha castigado el Alcalde: nametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo á cada vna esta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, fucanipoinapo &c.

Cap. X.

De los Relativos.

LOs relativos los vnos son interrogativos, y de an-

antecedente: otros de conſeſquente, y otros de accidente: interrogativos, como quien, quienes, qual: de conſeſquente*, como foy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos ſon aſſi: niha? quien foy yo? piha, quien eſtutu? maiha? quien es el? fuiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, ſabuoze? qual de las muſeres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? quienes ſomos? eiha? quienes ſoys? Naiha? quienes ſon ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ò ellas? A todos ſe les fuele añadir aquella particula Ze, que ſe ha pueſto en algunos; y en los de terceras perſonas, ſe fuele dezir, quitando la I, mahaze, ſuhaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por circumloquio, ſin variar el relativo: v. g. cuya es eſta caſa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſeſquente en eſta lengua ſon los miſmos primitivos; Nuti, piti &c. Como, y de la miſma manera, que quedan explicados en el

* V. G. el q̄. là q̄. De accid.

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabads en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

Cap. XI.

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diction simple, que signifique el excessõ de comparacion; y por esto se haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dizen afsi: tihuiricati cohobo, voy tahirica ti tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto: otros vezes vsan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dizen afsi: tihuiricati cohobo; voy tacutiramucu, voy tahiricati ero; el ciervo corre mucho, no afsi el perro, q̃ no corre tanto; otras vezes vsan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v. g. tiurimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina* eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

* hinchacha

Si la comparacion es entre iguales, se dize afsi: tiurimoybocõ; ambos, todos son hermosos:

y

y tambien afsi; eneimoycoco, fon igualmente hermosos: otras vezes vñan del verbo Nucuti; ticuticoco tiurimoy, q̄ es lo mismo. Dicefe tambien afsi; tiurimoy hincha maca; etarichu, vel eroporichu maca opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v. g. nucahuma hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, este es hermosísimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santísima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize afsi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee eseno no; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize afsi: Sucaereychu esu eseno tiuri hincha; q̄ quiere dezir, sola ella es excelentísima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize afsi: nahaino eseno ina sacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santísima Virgen, que es sumaméte hermosa. Otras vezes se dize afsi: nuuri hincha nuti, voy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

86 *Arte de la lengua*

Este àdverbio hicha, vel hincha muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v. g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particulà Boco pòspuesta a nòbres significa tambien superlativo: v. g. achopeboco yucui, arbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pòspuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v. g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

Cap. XII.

*De los nombres diminutivos, numerales,
ordinativos, y partitivos.*

Los nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cõ los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v. g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu,
yo

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen, posponiendo al nombre esta particula chicha: v. g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien esta particula Pa, con algunos nombres significa diminucion: v. g. motehi, tierra; motehipa, terron: fosiri, paja; fosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y así para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa vn nombre, que juntamente significa pares; pero se recibe en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, tita-pebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dicen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q̄ quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recibir la q̄ le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con
al-

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cu, *Ne Cho, Mo, Na*, No, ò, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Etomo, vna camisa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, *Etopa*, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guasca, Etofe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y estas mismas particulas se juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y asì de todos los otros. Sueleseles añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, q se han puesto, no es porque estas particulas numerales se apliquen à solo estos nombres: aplicanse tambien à otros muchos, y el vfo dira, quales son.

Las mismas particulas reciben tambien los relativos àya, y Tahà, y asì para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? se le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le rocare al nombre, con quien se junta: v. g. aya-na? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo con el relativo Tahá: v, g. Tahase? que

que pluma, ó de que Ave? que cuero es, ò de que animal?

Tambien se vfa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten se vfan con el verbo Nuuri; v. g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propiedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se vfare de la particula Na, cõ. qualquiera numeral, lo entenderan los Indioss

Todos estos numerales reciben despue de si los posesivos; v. g. etona nu; apina abi &c. Y quando se juntã cõ algun verbo, se ha de ver, si habla de presẽte, ò de futuro: si habla de presẽte, se põdra solo el numeral: v. g. apino nihoroco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, se añadira al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v. g. apij ina varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de posesion,

sion, y posponiendoles esta particula Co: v. g. Apio, dos animales; nuapioco nubeo, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v. g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitibos; v. g. apina abi, dos de nosotros; mopona è, tres de vosotros.

Los distributivos se forman vnas vezes con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales: v. g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina cocò abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos repartilas gallinas: apijnachu nihoroca, de dos en dos las dare: fuelese tambien añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coerenno; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dicen estos romanzenes: cada vno con su muger; nayeno pochu; cada vno cõ sus hijos; nachijchapocho.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q̄ es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibô, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo fere el primero, tu feras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivados: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahirina, quarto. Algunas vezes dizen, maapinanè, el segundo, mamoponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v. g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v. g. v pohipoboqui; Ichinichuri.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se facan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo à los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Ine, Ray, Core. Sa

Sa, popuesta al verbo, haze participio de preterito: v. g. nunicofâ, lo que yo como, ò fuelo comer; y tambien de futuro; nuahuchofâ, lo que yo he de escribir.

Sine, significa el lugar en que: v. g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que di: tanisinè tamucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v. g. nuyusinebo, herida, q̄ yo me hize. Iuntase siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzas, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo; pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vñan de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al verbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v. g. nemunaco; no dizen nemunacoray; sino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core,

Core, pospuesta tambien al verbo, significa ser digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core pospuesta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerre. Pospuesta â verbos activos significa pasion; v. g. nucopaco; yo maro à otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten,

Nombres abstractos.

Esta particula Bo pospuesta à los verbales, q̄ incluyen el substantivo, haze nōbres abstractos: v. g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo paraque me tengan lastima. Sacanse tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap. XIII.

De las preposiciones.

EN varias partes se ha tratado ya del modo, como se suplen: resta poner algunas, que faltan. Teboico, vel eboire, esta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboir èina, no esta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; posponese à los nombres: peticù, dentro de casa: yupicu, dentro del cantaro.

Quie, significa encima; petiquie, encima de la casa. Algunos Indios dizen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego,

Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opo-chocoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las casas. Aneco, fuera de la casa. Emoe, debajo. Vneamucù, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorâ enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, sobre mis espaldas.

De estas preposiciones las que no tienen posesivo antes de si, le resiven despues: v. g. petiquienu, estoy sobre la casa; petiquiebi &c. Los que

que tienen posesivo antes de sí, se declinan como nombres; v. g. Neequiené, peequienè, maequiené &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen poner á los verbos, añadiéndoles la partícula Cuo: v. g. nunocoiquiecho, pongo encima: nuoboinaicho, estar encima.

Esta preposición de ablativo Sine: se hace con esta partícula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta partícula Re: v. g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recibe los posesivos después de sí, como mochijchare nu, mochijchare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v. g. mochicharu esu; no tiene hijos.

Nutipobo, después de ti; ò yo me sigo áora: varíase por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mí: varíase también por los posesivos; picibo, &c. Hazese verbo de ella, añadiéndole Cho; nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que también se varia con los posesivos: Nebacho, pebacho &c. y se hace verbo, añadiéndole
la

la particula Co: nebachoco, fuceder à otro.

Cap. XIII.

De los advervios.

Los advervios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v. g. aya vel ayaze patupi? adonde vas? ayaze peafeari? de donde vienes? ayazo fuabeari? adonde esta ella? ayaze macae-pò? acia donde, ô por donde va? Ani, aqui, de aqui, poraqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. Anireychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene ay, de aî, por aî &c. Horo, de allà, por alla: horrorichu, de alli nomas. Tocorò, vel tocorohari, ay esta: macorohari, lo mismo.

Los advervios de tiempo se hazen vnas vezes cõ los primitivos anteponiẽdoles esta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora yo, popiti &c. Otras vezes no son los primitivos,
sino

sino otras voces, como achoquienè, poca ha, denantes: achachu, de aqui vn poco: tiyaticô, demañana: titupiriqui, amedio dia: cooperey, por parte de tarde: coopereyriné, cerca de ponerse el Sol: Y ati, denoche: inumururui, à media noche; copereybore; todas las tardes; patire, mañana, patirebore, cada dia; patire boco ina, vn dia de estos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: ocone, vel oconeboçò, antiguamente: opoycopè, los dias passados: Coopé, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: opofaacherey, el año passado, por tiempo de calores: opofaachereyina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boonomuu, en tiempo de secas: acarà, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acarainà de futuro: aya muu abi? en que tiempo? enemuu abi, por este mismo tiempo: ayapò faache: aque hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

Otros varios adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

N

es:

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatu-
pichu, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizas
afsi: achipinè, vel achichanê, por poco: eneto-
coe, afsi se haze, ô fuele hazerfe: enetacae, afsi se
ha de hazer, ó afsi ha de estar: afarebò, para que
presto: afarebò bitaycopà, para que lleguemos
apriſſa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra,
ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, afsi no
mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que,
macoro, macaya, macayabahu, que feyo: vre-
yaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hom-
bres.

Nutipohirey es nombre compuesto de pri-
mitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes signi-
fica humildad de parte de la persona, de quien
habla el primitivo: v. g. nutipohirey maeseñe-
quiari Biya Maimona: no soy digno de q̄ Dios
me mire: otras vezes significa soberbia, y despre-
cio de aquella misma persona: v. g. Emapohirey
teanuri: quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de muge-
res: taponopone, luego despues que; v. g. tapo-
nopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Cap. XV.

De las interjecciones.

Algunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atà, del que tiene asco: atamuin abò, lo mismo: Acò, del que se queja de dolor: acoboré, lo mismo: Oté, eteborè lo mismo: Ecobayobahu, del que se admira; y es propio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y propio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyabahú, de quien se admira, ó se lastima; ami, del que tiene miedo, ò se espanta de algo, y es propio de muchachos, ò mugeres.

Cap. XVI.

De las conjuncionos.

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ significa O; v, g. piyia maca, pecuco pucà? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer esto, ò guardarlo?

darlo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; tiyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta: particula yaro; pitiyaro piomecho nutumorà luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picuemunacari, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las caufales se haze de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v. g. ricuña-cobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal; v. g. etoro maicuñasiobi *Maymonà*, por effo te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q̄ significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v. g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por effo nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nu beucho, nucabeiru; vg. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Iesu Christo nacopacô Iudiono, por nuestros pecados matarò los Iudios a Christo Señor nuestro.

Por

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas, porque lo mataron? tahaze ticobeiru, tahaze ticabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco ini? Otràs vezes se haze por este verbo Nubeti; tahaze tibeti vel tibetihibi, tezeracobi? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nupoucho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachi? a qué vienes? tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Este verbo Nucacibo significa causa, ô motivo de hazer algo: eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido à decirtelo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vñan.

Cap. XVII.

Explicacion, y uso de algunas particulas.

REychu, vel richu pospuesta à los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla cõ su propria

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v. g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v. g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerinê &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v. g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarfe el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos: y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ô pide; v. g. yarero piutayquianero, sea así, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, ticucahuma; otras vezes significa Pues: v. g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v. g. tiurichu hoca, voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v. g. porque gustais tanto de los platanos? y responde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pospuesta al advervio esta particula pucà, significa ignorar lo que se pregunta: v. g. adonde está Pedro? y responde, ayaro pucá, que se yo adonde está: que costò este machete? y responde, taharo pucà, que se yo lo que costò. Antepuesto el voy à la particula pucà, y pospuesto el Ro, significa afirmacion en la misma preguuta: voy pucaro, voy zequiario? pues no es afsi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuborooze, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q, posponese à verbos, y nombres, v. g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechoo ihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa asentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v. g. pae biyaná, va-

mos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyuponà, vamos pues, y flechemoslos.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es esto?

Co, se pòspone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquienucò, Señor mio, nuahiriareonocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, vg. bicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Pòspone se tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciben los posesivos despues de si, v. g. moimoraicoconu, yo no foy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pòspone á los verbos, y haze verbales substantivos, v. g, moepenococó, imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê pòspuesta al nombre significa, aficion à aquello q el nõbre significa, y recibe despues de si los posesivos, v. g. coerenomore nu, foy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo del

del verbo; demas de effo significa Otra vez; vg. nucahumaborê otra vez estoy enfermo. Pospuesta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò; otras vezes no significa nada: v. g. tahaerecho maiharè? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumar: v. g. nimocoti, fuelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v. g. voy tacaenoti, no tiene amor à su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cõ esta particula dificultad en los partos; v. g. voy nainocoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta particula Nobe; como nimoonobe nuhaneono, quando fuelo ver à mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciben antes de si la particula Mo, negativa: v. g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v. g. nuchijcha nobeono, mis queridos hijos. Achichaconobè,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicharenobe significa desprecio, y mal afecto: v. g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

Cap. XVIII.

*Explicacion, y uso de algunos nombres.
y reglas para hazer otros.*

AY muchos nombres en esta lengua, que en si inmediatamente no reciben las particulas posesivas: v. g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dicen los Indios, nutamucu, nu varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, q̄ significa animal casero, y es el que inmediatamente recibe el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dicen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el posesivo;

sivo; y afsi dizen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cofa femejante; y dizen, bisimorunê, los puercos, que se crian en los montes de nuestra tierra.

Ay muchísimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quando se juntan con los posesivos: v. g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca; coere, el camote, nucoerâ, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijti ne, mi sangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger; neefenorâ, las mugeres de mi Aylo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenían: v. g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: feneti, los orines; nufene; mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el

el posesivo: y así se dira, nucaítine, yo tengo sangre; nucamuirìa, yo tengo vestido, nucafe-ne, míos son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vfo enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo: Ichini, el Tigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta à nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ô animales, que ponen huevos, haze nombres, que los significan; v. g. vpohi, el pato; vpo-hia, el huevo de pato: cahiurê el cayman: ca-
* /u hiureâ*, huevo. Para dezir los huevos de mi gallina, se dira así; nuperoà varayu.

Payre, pospuesta à los nombres, significa tierra de aquello, que el nombre significa: v, g. añiupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz.

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v. g. himocuré, rio abundante de pescado: vneure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v. g. nimoco, yoduermo: nimococure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v. g. sabarè, tabaco; sabareo mô, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nombres adjetivos: como, tiheyee, huele; tiheyeeomo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v. g. vne, agua; vncomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomô: v. g. cahacure, el rio, cahacurereomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v, g: opochorà, a la otra vanda del rio;

opo-

opochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio; cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viven sobre el rio: vbomoi, la pampa; vbo-moirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viven rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurano, los que viven en la playa; donde se ve, que cõforme es la terminacion del nombre, afsi es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondra O: v. g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondra I, y afsi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella bafura, que queda, despues de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rahi, rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v. g. nunico, yo como, nunirihi, los desperdicios: nebochoco, desbastar palos, neboch-rohi, las astillas, y afsi otros de este mismo modo.

Otras vezes se hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del: vg. nuniriope, el hueffo de lo que yo comi; nunirichuti, la cabeza de aquello mismo: nuniripe, el cuchillo de la mesa: nunirimò, los manteles, y servilletas.

Cap. vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.

E Sta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vsan de ella para pedir, poniendola al futuro imperfecto de los verbos: v. g. nuniquia ini vaca: dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se vsa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v. g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el càvallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al sujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y plusquamperfecto: nuome-

mechà ini, si yo lo hurtara, ò huviera hurtado. Si se le antepone esta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v. g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v. g. nepenopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tifemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v. g. nuyucachu ini, si, lo fleche: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memêini, mi madre difunta, tamucuini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recibe esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v. g. nuuri, yo soy bueno; euriche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acciõ del verbo: v. g. voy tachayoo seponi, no esta bien maduro el mayz:
voy

voy nuchaima, no lo vide bien. Ponese inmediatamente despues de la nota de posesion, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el sustantivo, añadiendole esta particula Bo, significa superlativo: v. g. nuuri, ser bueno; añiuribo cohe, està muy clara la Luna: añihurebo saache, està muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v. g. ayaze numuiria-ina quiaro? adonde està la camixeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v. g. quia: poze pimetoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nòbres derivados, de verbos significa, y haze estos roãnzes; v. g. tantas fuerzas avia yo de tener? ô como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equienè, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v. g. machijchaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: mayenoequiene tata ini; muger de mi Padre difunto.

funto. Poſpuesta à los poſesivos, ſignifica, de-
tras, ò mas altà: v, g. taequiene naobofà carayo-
nò mas alla de el pueblo de los Eſpañoles.

Poſpuesta al verbo Nuuri ſignifica eſtar en
buena, ò mala parte por algun embarazo, que
ay en medio, ó falta del; v. g. voy naureequie-
ne, no eſtoy en buena parte. Poſpuesta â nom-
bres, que ſignifican los pies, ſignifica las piſadas
ô huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó raf-
tro de tigre. Poſpuesta á otros nombres, ſigni-
fica la ſeñal, que han dejado: iucuquequiene, la
ſeñal, que dejo el arbol deſpues de averlo quita-
do, de donde eſtaba: ezetarpiequiene, los car-
denales, ó ſeñales de los azotes.

Eſta particula recibe antes deſi los poſesivos,
y ſe declina, como nõbre: neequiene, peequiene
&c. Interponeſe à los verbos; y tiene varias
ſignificaciones: vnas vezes ſignifica detras: v, g.
nupoequienecho, voy detras de otro: otras ve-
zes ſignifica por delante: v. g. nunocoquienecho,
pagar adelantado; nucahumaequienecho, en-
fermar antes de acabar alguna coſa: nepenoe-
quienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna
coſa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes es
orna-

ornato: otras vezes significa fingirse: v. g. nimo-cocorechobò, fingirse dormido: nucahumacorereicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que: v. g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo bini-co; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vñan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ò ira, segun queda explicada; y afsi dicen baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de Parentesco.

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos; es otro nombre; y esse admite los posesivos; y afsi dizẽ, piiya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo; en los demas casos es otro nombre, yeste admite los posesivos; y afsi dicen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; fueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y afsi dicen, necuco, mi tio: pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y afsi dicen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua-

116 *Arte de la lengua*

Nuapiyarú, mi tío hermano de mi Padre.

Nuapenarù, mi tía hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la partícula Co: nuachucô, mi abuelo, piachucô, tu abuelo &c. Biachucô no-beono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo: pero entonces haze así: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela: suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varón: junto con el posesivo haze nuanebo, planebo. Nuchera, mi sobrino. Nuchine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro; admite posesivo, y entonces pierde el Co; y así dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad; admite posesivo; y así dize nuati, piàti.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi fuegrò; y esto mismo dize el yerno â todos los varones parientes de su muger.

Nimosè, mi fuegra; y esto mismo dize la nuera à todas las parientas de su marido.

Nuchina, mi yerno; y esto mismo le dizen todos los parientes de su muger.

Nuchineno, mi nuera, y así la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien se estiende á todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.



V O C A B U L A R I O

de la lengua Moxa.

A ante B.

A Barcar. Nuubeocò,
Abarcar mucho
Nuupoboqui.

Abatirse. Netipaicò.

Abatirse hasta el suelo
Nuyuhuruicò. Ne-
miroicobò.

Abarirse de palabra.
Nepurubò.

Abaxo. Epoquie.

Abaxar abaxo. Nuucopò.

Abajar algo. Nucou-
copò.

Abeja. Moposi. Y pitisi.

Abertura hazerse. Te-
tarucó. Tehachacò.

Abertura hazerse por
muchas partes. Te-

taruruhicò. Teha-
chachahicò.

Abertura de la tierra.
Tetarupaicò.

Abeltruz. Sipa.

Abezar. Nimiarabou-
chò.

Abefarse. Nucaarabou.

Abil ser. Nituhiricobò.

Abismo profundo.
Tiupeno hincha.

Abispa. Hane.

Ablandar lo duro. Nu-
camuyacò,

Ablandar remojando.
Netamucó. Nuo-
chihicò.

Ablandarse. Tihimu-
yapò.

Ablandarse la Aposte-
ma. Tiromomopò.

Abo-

A B

Abogado. Neechahicora.

Abogar. Nechahiuc hò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchò. Neneuchò.

Abollarfe algo. Tenoyocò.

Abollar algo. Nucanoyocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abominar. Nucohachó.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar active. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachó.

Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopó fuchichaini.

Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacò.

A B 119

Abrazarse vno. con otro Tiubeococò. Ti hinanacocó

Abraçar algo. Nuyutocó.

Abraçar la pampa para cazar. Nuyutocò. Nucamocorohi. Nucayutorohi.

Abraçarfe la pampa, ò otra cosa. Tioro.

Abraçarfe vno. Nihú.

Abraçar algo el fuego. Tamumucò. Tanco yucu. Tacomitihicó.

Abraçar, quemar el fuego, ò el Sol. Tihure. Ticati.

Abreviar, darse priessa, Necutihi.

Abreviar cõ algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abri-

A B

Abrigar. Numuichò.
 Nepocouchó.
 Abrigarfe. Numuicho-
 bô. Nucamuiria.
 Abrir, descubrir algo.
 Nubehiocò.
 Abrir cimientó. Nufe-
 cocuruicò, tayania
 tayuchomoiná.
 Abrir puerta. Nube-
 hiocò.
 Abrir rez. Nubefocoe-
 cò. Abrirse la flor. Te-
 haquicò.
 Abrirse los pies de
 grietas. Nehayupei-
 bochó.
 Abrirse el maiz cozi-
 do. Tehaquió.
 Abrir las piernas. Nu-
 haaqui.
 Abrir camino. Nehin-
 chacuruicò bio-
 cheinà. Bicooche.
 Abrojo. Ytope. Toobe

A B 120

Abundante de todo.
 Tahahiporocò nu-
 caveé. Tahaina na-
 camunù.
 Abusion, aguero. Neè-
 hê. Ticaehecoré.
 Abusion tener. Nucae-
 hê.

A ante C.

A Cà. Ani.
 Aca, ven aca. Ya-
 rè. Anipobi.
 Acabar alguna obra.
 Nito. Nitauchó.
 Acabarfe algo. Titau-
 chobopó.
 Acabarce, no haver yâ
 Tahainapò.
 Acabada cosa. Taitau-
 rebo.
 Acabare primero con
 esto. Nitauchachoo
 hoca.

Aca-

A C

Accabare primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nunicari.

Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.

Acabarfe el linage. Tibtobono tepeno. Nahaynapô.

Acada vno dos platanos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.

Acardenalado estar. Itihireynè.

Acariciar. Nuuricò. Nezeraraicô.

Acartear. Nuyerecò.

Acafo hallar. Nuachimobo rohi.

Aclarar el agua. Tiufaramopò. voipò tachipeomò.

Aclararfe la verdad. Ticaechorohipò.

A C 121

Aclarar el dia. Tiহারয়পò.

Acocear. Nuocochucò.

Acocear, darle de patadas. Nuocochuocò.

Acoger, hospedar à otro. Nucachimorà

Acogerfe. hospedarfe en casa de otro. Nutupicopò. Nuchimorachò

Acogerfe à sagrado. nucaihue Iglesia, mapeno Maimonà,

Acometer riñiendo. nunoocô.

Acôpañar à otro. nupono. nucachanè.

Acompañar á quien se va. nuhonorocuò. nunecopò.

Aconcejar. neneo. numentocò.

Aconcejar mal. numeto-
Q toe-

A C

toemorocò.
 Acordar à otro. neme-
 echò.
 Acordarse. neechò.
 Acortar ropa. nuhayu-
 cò. nuyucho nocò.
 nuyumaricò.
 Acosar à otro. nupo-
 nahiricò.
 Acostarfe en el suelo.
 nepahi. nibeicò.
 Acostarfe en Amaca.
 ninocò.
 Acostarfe en la canoa.
 nibecuò.
 Acrecentar. nuhane-
 chò.
 Acrecentarse el gana-
 do, ò la miez, teha-
 pacò.
 Achacar. neteocò. ne-
 botocó. nubonoo-
 có.
 Achacar sin fundamen-
 to. nemunasicó. nu-

A C 122

ca ezerarú.
 Achaque, enfermedad.
 Humare. nuhuma.
 Achàcoso. nucahuma-
 hi.
 Achicar palo. nuyuche-
 ticó. nechucò.
 Acuchillar. nefabricó.
 nechucò.
 Acudir con tiempo. ni-
 hauchò.
 Aculla. Anaqui.

A ante D.

A Darga. Añacu.
 Adargarfe. nuca-
 añacu.
 Adelantar, embiar a-
 delante. Piyana pi-
 tiboiná, nucoè: nu-
 bonoicò.
 Adelantarfe. nutibo.
 nutiboboico.
 Adelantarfe, dejando
 atras

A D

atras à otros. nuhuhicó.
 Adelantarfe, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.
 Adelantarfe en habilidad. nuboyucobò. nituhiricobó. nuca-pihocò. nucapihohicò.
 Adentro Emoê.
 Adentro de casa Peticù
 Adentro del cantaro. Yupicú.
 Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.
 Aderezar. netupiricò. nepiyacò.
 Aderezarfe. netupiricobô.
 Adeftrar, guiar. ninapucò.
 Adivino. Tiharauqui.

A D 123

Adivinar en el agua cõ tabaco. nufapiecò.
 Adivinar. nimoð. nucaimoè.
 Admirarfe. Ma, nucoê. Esto es de hombres. Eê nucoè. Ecoborê: de mugeres.
 Adobar. netamucò. netamuhicó.
 Adobes. Y puneco. niypunè.
 Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.
 Adobera. nipuorochò. nipuorosi.
 Adolecer. nucahuma. nufamobò. nufamohicobô.
 Adonde? Ayaze?
 Adonde està? Ayaze maabeari. Aya maaboricò.
 Adonde estas? Ayabi? Adon-

A D

Adonde vas? Ayaze pa-
tupi?

Adonde quiera ay. Ta-
ratapai.

Adonde quiera lo pue-
des poner. Pimo-
pachichihiquia pi-
nucâ.

Adorar befando. nu-
hiucó.

Adormecer à otro. nu-
caimocò.

Adornarse. netupiriri-
ocobò.

Adquirir hazienda de
plata. nusitumorâ.

De ganados. nusi-
pero. De chacras.

nusifucurê. Momu-
nu nuyeeonò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. ne-
munasirú. Tometa-
richu.

Advenedizo. Imabiti

A D 124

nuasea. nuutairú.

Voi copenonuinà.

Adversidad padecer.

nucatahibò. nucai-

temohibó. nuhapa-

nubò.

Advertir â otro. nu-

metocò.

Adular. Tepiyei. nepi-

yaemorocô.

Adunarse. Titamutu.

Bitamutu.

Aescondidillas. nuo-

meocobò. nuome-

chò.

A ante F.

A Fanar, trabajar. nu-
beiriricobò. Voy

nehaca nucaemo-

toneray. Nutuco-

roroo.

Afear de palabra. nu-

cohachô. nimipo-

ne-

A F

nerechò.
 Afear algo. numouri-
 moichò.
 Afeitarfe. nucayonorà.
 Afeite de Indios. Yo-
 no. Enitè.
 Aficionarfe. nuboroo.
 nemunacó.
 Afilar. nechurucò. neze-
 zucó.
 Afilar la flecha. nuhatu-
 cusirichò.
 Afirmar. Eé, nucoè. E-
 yucò, nucoê. Ene,
 Enechu nucoè.
 Afirmar sobre algo.
 nuocotayacó.
 Afirmar, hazer fuerte.
 nuchunuchò. nuyu-
 pocò.
 Afligir importunando.
 nacabitacò.
 Afligirfe. neñemabo.
 nupiponabò.
 Afloxar, emperezar.

A F 125

nuyacuhi,
 Afloxar lo apretado.
 nucahiracò.
 Afloxar en esfuerzo.
 Voi natucorè
 Afrechos. Tocho. Tou-
 momo.
 Afrentar. nepuru. ne-
 puruhiricò.
 Afrentarfe, correrfe.
 nuteo. nuteino.
 Afable. nuuremo. Voi
 nafemouqui.
 Afuera. Aneco.
 Afuera estar. nuane-
 coicò. nuoboicò.
 Afuera dezir. Ecasicuà-
 nucoè.

A ante G.

Agacharfe. netipaicò
 Agacharfe, escon-
 derfe. nucayumuu-
 ruqui.

Aga-

A F

Agatas andar. numahiricò,
 Agalla de la garganta. nufesenè.
 Agena cofa. *Mayeè* o-ponà. Voina nuyee ina. Opona ticayee. Voi nutiynà naca-yeè.
 Agi. Acheti.
 Agi menudo. Ezepà.
 Aguijar. Nuyurabocò.
 Aguijon. Nuyurabopropà.
 Aguijon de Abispa, ô Raya. Tayuro.
 Aguila. Chopo.
 Agora. Ponuti. Popiti. &c.
 Agora en este punto. Ponutichoò.
 Agorar. Nimoó. Nucaimoé.
 Agostarse la miez. Ti-orohipó.

A F 126

Agotar. Nitacuò. Nitò.
 Agotarfe la Laguna, ò el Rio. Tibocupò. Tiahicupò.
 Agria cofa. Ticazi.
 Agradar. Nuuricò.
 Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriqui. Nuuricó.
 Agradercer retornando. Nisirihicobò.
 Agraviar; no le hè agraviado en nada. Tahaina nuquichâ.
 Ate agraviado en algo? Tacanihò maquichapi?
 Agrio hazerse, ó tornarse. Ticazipò.
 Agua. Vne.
 Agua clara. Tiufaramò Tiuriomò.
 Agua turbia. Tichipeomò.
 Agua caliente. Tihuruo-

A G

ruomò.
 Agua tibia. Voichoo
 hincha taihure. O-
 poesarichu. Tafami-
 raborichu.
 Agua fria. Ticosaramó.
 Agua dulce. Titibeo-
 mó.
 Agua salada. Tichebeo-
 mò. Titebeomò.
 Aguador animal. Tiy-
 coray. Niicorà.
 Aguafero. Tiquibo.
 Aguafero grande. Ti-
 siqui hincha tiquibo.
 Aguanoso. Vnecuhi-
 réy.
 Aguanoso lugar. Vne-
 curè.
 Aguar alguna cosa.
 Nuyuhuecò vne.
 Aguardar. Nucuchapò.
 Aguardar al que ha de
 venir. Nucuchapoi-
 cò.

A G 127

Aguaitar. Nucuchoo-
 cò.
 Aguda cosa. Ticasiri.
 Agudo de ingenio. E-
 choroicachè E-
 nerehichè.
 Aguelo. Achu. Nua-
 chucò.
 Aguela. Zeze. Nuoze.
 Aguero malo. Nehé.
 Agugerear. Nubefoco-
 cò.
 Agugerear la pared.
 Nubelocohecò.
 Agugero hazerse. Te-
 fococó.
 Agugero, lleno de A-
 gugeros. Tefococo-
 hicò.
 Aguzar. Nechurucò.
 Nezezucò.

A ante H.

A Hitarfe. Nuboyue-
 cò-

A H

cò. Nuhepupuecò.
 Nufoe.
 Ahogarse en el agua.
 Neericò.
 Ahogarse. Nutucu.
 Ahogar à otro. Nuca-
 tucucò.
 Ahorcar. Nuchumucò.
 Ahorcarfe. Nuchumu-
 cobò. Nitinucobò.
 Ahoyar. Nufecocuò.
 Ahumar. Nepufesichò.
 Ahumarfe la comida.
 Tiquihoropò.
 Ahumarfe la Yuca as-
 fada. Tafapicò.
 Ahumar, secar al humo
 Nuahihicò.
 Ahuyentar. Nucahui-
 cò.

A ante j.

Ajustado. Taroto
 A hinchà.

A H 128

Ajustar. Nepiyacò hin-
 cha, tarotoyà.

A ante L.

A La del Ave. To-
 pobo.
 Alabar. Nuuricò.
 Alabarse de valiente,
 &c. Netecobò mu-
 raca.
 Alambre. Tumorepi.
 Alancear. Nuyurabo-
 cò.
 Alano. Tamucu acho-
 pe.
 Alarde hazer. Nimee-
 chò
 Alarde hazer del exer-
 cito. Nimomutu-
 chobò. Nimomutu-
 chò.
 Alargar algo. Nuyu-
 corochò.
 Alargar el brazo, ò ef-
 ten-

A L

tenderlo Nutupo-
 cararàpoboqui.
 Alargar la mano para
 recibir algo. Nu-
 poboqui.
 Alaridos dar. Nupeo-
 roroicô.
 Alaridos hazer dar a
 otro, Nucapeoro-
 roicô.
 a la tarde, Copereynà.
 a la vista de todos, Ti-
 tamutuonò timo-
 rorocò.
 al Alva, aramirou.
 a la madrugada, Yati-
 choð. Nuyatirû.
 a la madrugada, Hi-
 zimos esto, v lo otro,
 Biyatiru.
 a la mañana saldre-
 mos, Bayatiru pa-
 tire.
 albañil, Nituhiricobo
 nepiyacó peti.

A L 129

alborear el dia, Tiha-
 rayyarepó. Tianei-
 copó taharay.
 alborotar á otro, Ni-
 miyufemocò. Nu-
 yururè. Nnyuruco.
 alborotarfe de enojo.
 Nufemo.
 alborotarfe de miedo,
 Nupicocobò. Nee-
 yuchobó.
 alborotar à otro, po-
 nerle miedo. Ni-
 picororoicò.
 albricias, Nubacho-
 choroô.
 albricias dar, Nuba-
 chochoroocò.
 arcaduz. Tahunorocú.
 Tayanirarè vne.
 alcaguete, Nubonorâ.
 alcanzar al que cami-
 na. Nucopayacò,
 alcanzar à algun lugar
 Nucopayacó.

R

al-

130 A L

alcanzar a lo que està en alto. Nuanecó.
 alcanzar lo desseado, Nitucobò.
 alcanzar lo que està en alto, bajarlo, Nucoucópó.
 alcanzar algo de mi, Nifopo. Nifopinò,
 alcanzar la viga, la foga &c. Tiuqui. Tiupi.
 No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.
 alzar de obra, dejar la, Ninahicò.
 alzar de obra, Nitau-chò.
 alzar lo caido, cogerlo del fuelo. Nubeo. nebihapaicó.
 alzar lo caido, pararlo. Mucaechepucò. Nucatupiocò.
 alzar cargando, Munorocù.

A L

alzar arriba, Mucaanquiechó.
 alzar las faldas. Mechocobó. Nuayuruocò numuiria.
 alzarse las aguas, Tiharaipò. Ticutichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.
 aldea, Obosaré chicha.
 al derecho, Etarichu. Tatupirurichu.
 alegrar à otro, Neca-harifamurechó. nu-caurifamurechò. nu-caechororocò.
 alegrarse, nuurifamurè. nucaurifamurechobò.
 alegrarse del mal de otro, nuurifamurè. maitaharainà, nu-coê.
 alegremenet. necobò-richu

A L

richu.
 alegre persona, necau-
 qui.
 alejar á otro, nucahui-
 cò.
 alejarse, neboicò. Eboi-
 re nutupi.
 alesna, nuporiropà. nu-
 yucohropâ.
 alfiler, Ticachutipá. Ti-
 yococopà.
 alforxa, Moó.
 algarroba arbol, Mee-
 quiè.
 algarroba, fruta. Mee.
 algo, Etohò.
 algodón, arbol, Coho-
 requiè. nucohoraqui.
 algodón, el fruto. Co-
 hore. nucohorà.
 alguno, Macanihó.
 alguna, Sucanihò.
 alguna vez, Ocanihó.
 algunas vezes lo he víf
 to, nimoonumo-

A L 131

rocachù.
 algun tanto. Opoesa.
 richu. Opoesahi-
 hicó.
 alêtar, animar à otro,
 Patucororod, nu-
 coè.
 alêtar al peresofa, Pa-
 tucororod picuya-
 cuhihiriò, nucoè.
 alentar al que teme,
 Mutucorefamure-
 chó. Picuboyuefa-
 murerecobò, nu-
 coè.
 alentar, respirar, nuo-
 micho.
 alimentar, nucaitoroi-
 cò,
 alindar, poner lindes,
 nucaerucurà.
 aliñar, nepiyacó.
 alizar, nererucó.
 aliviar, ayudar, nimi-
 catacò.

ali-

132 A L

aliviar la carga, nube-
haneò.
aliviarfe de enferme-
dad, nutiboré
allanar, numurichó.
nucamuri.
allegar â lugar, nitai
copò.
allegarse â otro, nuye-
heocò.
alma, nuachanebò.
almagrar, nefeocò. ne-
feohiricó.
almorrana, nuamoi-
huè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à o-
tro, nuchunusicho.
almorzar, nunicò tiya-
ticò.
alocado, Machairê.
Coparesirè.
alocado, estar falto de
juicio. Voinecho-

A L

roisiquià.
aloque me parece, ni-
moirá.
al principio, nunooci-
rabò, nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo an-
dar, nuchavicurui-
cò. nuavicuruicò.
al rededor de algo po-
ner, netiequienechò.
alrededor de algo
bailar niirimoicò.
alrevez, nequiecò.
alterar, enojar, nimi-
yufemocó.
alterarse, nufemo. nu-
femomoicò.
alterarse el color, Tio-
poymoichobó. Te-
miticó. Voi tauriy-
moy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna.
al-

A L

alto arbol Tiuqui.
 altura del hõbre, nuu-
 nabò.
 altura del arbol, Tau-
 quibó.
 albayalde, Yono. Eni-
 re.
 alumbrar à otro. nu-
 micouchò.
 alumbrarse â si mis-
 mo, nucamicou.
 nucaririu.
 alumbrar el Sol, Tiha-
 ray.
 alumbrar la Luna. Ti-
 haracù.
 alunado. Voi neecho-
 roisiconumorocà.

A ante M.

A Ma Amo, Nuo-
 quienù.
 amable, Temunaco-
 corè.

A M 133

amador, nemunay.
 amamantar, nimio-
 hicò.
 amancebado, nucaye-
 peray.
 amanecer, Tiharay.
 amanzar, nimitucó.
 amañar, defenojarfe,
 nunaracò.
 amar, nemunacò.
 amarse à si, nemuna-
 cobò,
 amar algo para si. nu-
 munuuchobò.
 amar para otro, nu-
 munuuchó. nicu-
 munachò.
 amarga cosa, Tifucorè.
 amargar, Tifucorè.
 amarillecerfe, Tiyoc-
 cocopò. Tiyoco-
 coimoipó.
 amarillo, Tiyococò.
 amarillo de rostro, nu-
 yococomirò.

amar-

134 A M

amarrar, nitiocò. ni-
nuocò.

amafar, nuamahicò.

amafar barro con los
pies, nuocopatu-
tuhicò.

ambos ados nosotros,
Bimutù.

ambos ados ellos, na-
mutù.

amedrentar, nipicoro-
roicò.

amenazar, Lo mismo.

amenudo; Voi nucae-
hacâ.

amigo, nuahiriaré.

amigos, andar juntos,
Voi tinacocâ,

amigo de mugeres, E-
fenomoré.

amiga de otra muger,
nuyaya.

amigo hazerfe, nucaa-
hiriaré.

amigos hazerfe los e-

A M

nemigos, Bechahi-
cocopò.

amigo de hazer su vo-
luntad. voi na-
suopohiray.

amojonar tierras, Nu-
caerucurâ.

amontonar, Nucauru-
mutucó.

amontones, Opomu-
ripochu.

amoroso, Voi tapitu-
rihi.

amortajar, Ninuchô,
Nuporichò.

amortecerse de gol-
pes, ô desmayo. Nu-
tucu.

amotinarfe, Tifeimonó
amparar, Nucatiuchò.

ampolla en el agua.
Tachamumû.

Ampolla. Nemuyur

Ampolla tener. Nu-
caemuyu.

A N

A ante N

A Nade, Vpohi.
 Anate matizar. Pitaharayna nucoè.
 Anca, donde juegan los hueffos, Nuchacamuyu.
 Ancho, Tisicu.
 Ancha tierra, Tisicupay.
 Ancho monte, Achopehué simeno.
 Anchura, Tasicubô.
 Tachopehuebò.
 Taachopepaibò,
 Andar, Nupoicò.
 Andar apriefa, Nuhuiricati? Nuhuiririò.
 Andar de espacio, Nepiyayacobó.
 Andar à tino, Nehecopobò.
 Andar al pericox, Nu-

A N 135

caetererepi.
 Andar descaminado. Nehecopobó.
 Andar en andas, Nuobomecó. Tiomorù obomerucò.
 Andar derrégado, Nupomohi. Nupomoicò.
 Andar pensativo, Nuponerereicò. Nuyufuiriricó.
 Andarse cayendo, Nefaricoporocobò.
 Nubenopoporocò
 Andar trotando, Neterecoporocò.
 Andarse riendo dentro, Nucaecorohiporocò.
 Andas, Obomerucò.
 Andar en procesion, Bipoipoicò. Biapipicuchobò. Apipicua-

136 A N

cuabi bipoicò.
 Andar muchos juntos
 Amuirihporocò.
 Andar de dos en dos,
 Apinacocoporocò.
 Andar de casa en casa.
 Nuopocuruicò. Ne-
 yehecoporocò.
 Angosto, Achipicù. A-
 chichacu. Achipi-
 huè. Achichahuè.
 Voi tasicuhuè.
 Voi achopehueinâ.
 Angustiarfe, Neñema-
 bô. Neñemahicobò.
 Anegar el Rio, Tasio
 vne. Amuiriomò
 vne. Anuruomò.
 Angarillas, Tamoô.
 Aniquilar, Nucomiti-
 hicò.
 Aniquilar matando,
 Nucomiticò. Nu-
 copacò.
 Anidar el Ave, Tico-

A N

mocó.
 Anidar, coger las pa-
 jas para hazer el
 nido. Tinahidò.
 Anidar, ponerle nido
 à la Gallina &c-
 Numocochò.
 Anima, Nuachanebò.
 Animarse vnos à otros
 Bihamurachocò.
 animar el alma al cuer-
 po, Timiachanechò.
 Animoso, Tumenu.
 Voi napituribi.
 Anñado, Moeperahi.
 Maasireine amoyo.
 Anochecer, Yatipò.
 Timuhahaipò.
 Ante ayer, Opocoopè.
 Antecederme otro à
 mi; Emabò Neba-
 chocò.
 Anteceder yo à otro,
 Nutibo. Tebacho-
 conú.

An-

A N

Antepassados, Biachuconô. Biachuconobeonoini.

Antes, que te confieses, piensa tus pecados. Peechinapò pipecatura, pime-touruiquiapô.

Anteponer, Nuboroô hincha.

Antes, Nutize: pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize paco-hachocoré mayeè *Maymonà*.

Antigua cosa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Ocone-bocó.

Antojarse algo, Nuboroð.

Antojadiso, Nuboro-roicò.

Antojos, Nuuqui tu-

A N 137

more. Neratauqui. tumore.

Antojos vsar, Nucauqui tumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numerocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucorochò.

Añadir algo de paga, Nuhubachachò.

Añadidura así, Tahu-bacho.

Añademe algo mas, A chipinané, Tacaenè. E taené pihorocanù.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemorosirà.

Añal, cada año, Masiri-qui saacherey. Saachereyborè.

Añeblarse la miez, Tiorohi.

Añejarse algo, Echasi-pò. Oconeinipô.

S

Año

Año, Muu.
 Año de peste, Humare
 muú.
 Año de hambre, Ecuo-
 muù.
 Añublado estar el tiẽ-
 po, Vcohipò.
 Añudar, Niticho.
 Añudado, lleno de ñu-
 dos, Ticaititih.

A ante P

A Pacentar, Neenicò
 Apagar fuego. Nu-
 caemodò.
 Apagarse el fuego, Te-
 modò.
 Apagarlo con agua.
 Nibocò.
 Apalea, Nepuchaicò.
 Nezetaçò.
 Aparear, Nenorachò.
 Nuyenochò.
 Apareados estar, Ti-
 cahiricocò. Tica-

yenococò.
 Aparecer, Nimoò. Mu-
 utaicò.
 Aparecerfeme el Dia-
 blo, Nucoabonà.
 Aparejado estar, Netu-
 piricobò.
 Aparejar, Netupiricó.
 Apartamiento dentro
 de casa, Opohuè.
 Apartamiento hazer
 así, Nuyuchomo-
 huechò.
 Apartar, Nucaeboicò.
 Apartarse, Neboicó.
 Apartarse vnos de o-
 tros los caminan-
 tes. Bihunihicocò.
 Apartarse los aman-
 cebados, Binahi-
 cocó.
 Apartar lo mejor, Nu-
 nerecò. Neperecò.
 Aparte poner, Nipu-
 zicó.

Apa-

A P

Apacible ser, Nuuremo. Voi nazemouqui. Nuurcechahirú.
Apaciguar a los que riñen. Nucayehecò.
Apearfe, Nuucopò. Netereicò.
Apedrear à otro. Nu-yucorocò. Nuyucò.
Apedrear, granizar. Tibenoiçò iberequiè.
Apedrear el granizo la chacra, Tayucò iberequiè.
Apegarfe algo, Tisitacò.
Apegadizo, Tisitahi. Tisoré.
Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.
Apellidar, Niharechò.
Apellido Niharè. Nua-piharè.
Apenas. Nitururebo. Nituruhirubó.

A P 139

Apenas me escapê del Tigre, Nitururebo riniquianupo ychini.
Apenas lo pude matar, Nitururè nuyucò.
Apefgar la carga. Tihitocorè.
Apercebir à otro. Nuzaico numetocò.
Apercebirfe, prevenirfe. Nuzaicobò.
Apetito tener de comer, Necuò. Nunico yaré.
Apetito de otras cosas Nuborò.
Aplacar al enojado. Nucanaracò. Nucanarafemochò.
Aplacarfe a si, Nunaracò.
Aplicar para si, Numunuuchobó.
Aplicar para otro, Numunuuchó.

Apo-

140 A P

Apodar, exagerar.
 Nuboyuicò.
 Apolillarfe, Ticaquia-
 nê. Ticocanê.
 Aporcar, Numuriocò.
 Aporfia vnos cõ otros
 Bitotouchococò.
 Aportar, Nuyuhuruicò
 Nimaruiçò.
 Aporrear, Neo. Nepu-
 chaicò.
 Apofentarse. Nuobo.
 Apostema, Nuamonê.
 Apostema en la espal-
 da, Nuamoquiecu.
 Apostema en la cabe-
 za. Nuamosi.
 Apostemado tener to-
 do el cuerpo, Nua-
 momoó.
 Apreciar, estimar, Ne-
 munacò.
 Aprehender, Netecò.
 Necho. Nihachò.
 Aprehensivo fer, Nu-

A P

boyuehiricobó. Ne-
 munasicó.
 Apremiar, hazer fuer-
 za, Numuitaracò.
 Aprender, Nucaara-
 boù. Nimobourucó.
 Aprefurado fer, Voi
 nepiyafamurere-
 quiapò. Voi nehi-
 chachacapò.
 Aprefurar á otro, Voi
 nehichachacà. Ni-
 mihararaycò. Pa-
 cutihi, nucoé.
 Apretar foga, Nucatu-
 rurucò. Nucoreze-
 zecó.
 Apretarse vnos con o-
 tros, Bizezecobò,
 Biporatacobò.
 Apretados estar así,
 Bizezepo. Bipora-
 tapò.
 Apretar como dentro
 dos puertas. Nuni-
 ra-

A P

ratacò.
Aprisionar, Nitiocò.
Aprisionar cõ grillos,
 ó Zepo, neratapi-
 quichô, nitipiqui-
 chó.
Apropiarse algo para
 si, numunuuchobò.
 nuyeeinanè hoca,
 nucoè.
Aprobar, dar por bue-
 no, Etarichu. Eto-
 porichu. Tiurireichu
 nucoè.
Aprovechar, ser bueno
 para algo. Tiuri.
Aprovechar; hazer pro-
 vecho, nuuricó.
Aprovechar la medici-
 na, Tiuricònu. Tiu-
 remonu nipuruhi.
Aprovechar el viento
 a los que estan ca-
 zando, Taurinó.
Apuñaladas, nuyura-

A P

141

borocò.
Apuñetear, nupobou-
 quichò.
Apuntalar, nuyupocò.
Apuntar con el dedo,
 nufubechò.
Apuntar lanceras, ne-
 fefucusirichó. neca-
 sirichò. Nefefucó.

A ante Q.

A Que vienes? Ta-
 haze picopachi?
 Tahaze pipouchò.
Aque vas alla? Ayaze
 piquichapó. Tahaze
 pacopachi.
Aquel, que, Ema.
Aquella que, Efu.
Aquel, Maena.
Aquella, Suena.
Aquel malvado, Ema-
 voi narahi. Voi na-
 rahiquerê. Chicha-
 re-

142 A Q

renobê. *Acarucoi-*
quierè.

Aque hora se fue? *A-*
yapó faache maya-
na?

Aque hora vendra? *A-*
yainà faache mau-
taiquiá?

Aqui, Ani. Tayee hoca.

Aqui dicen, que està.

Macaniharihi ani.

Anihi macani.

Aqui no mas, y no en
otra parte, *Tocoe-*
reichu hinchà ani.

Aquando aguardas à
fer gente? *Tahaze*
picuchapò pecho-
roiquia yni.

Aquando aguardas à
dejar los demonios,
y bolverte a Dios
de veras? *Ayatibo-*
zè pacainahirú *E-*
reono, *piyapa* ya-

A Q

boi, pacaoquienuro
yaboy Biiya May-
monà.

A ante R.

A Rado de Indios,
Caicha.

Arador, animal, *Ta-*
quianè.

Araña, *Samatu.*

Araña grande, peluda.
Coronoborè.

Araña ponzoñosa, *Ti-*
nicoray. *Ticati*
tooè. *Ticati* tooe-
requiè.

Arañar, *numarucò.*
nuocomaruco.

Arañarfe, *numaruco-*
bô.

Arañadura, *numarusi-*
nè. *nuhipoñoequie-*
né.

Arañadura, que yo me
ha-

A R

hago, numarusine-
bɔ.
Arar, nifod. niforopai-
có.
Arbol, Yucuqui.
Arboleda, Yucuquihi.
Arbol fructifero, Tico-
oiray.
Arbol infructifero, Mo-
cheruqui. Voi ta-
cooiray.
Arcabuz, Eziporocú.
Apucurundò.
Arcabuz tirar, nucaa-
quierú. nucafutocô.
Arcaduz, Tayanirarè
vne. Tahunorocú
chicha.
Arco de edificio. na-
catiyayaquierú ma-
ri.
Arco para tirar, Ezi-
porocú.
Arder el fuego, Timu-
ru. Tiriricó.

A R 143

Arder el Sol, Ticati Sa-
ache. Tihure.
Ardor, Taihurebó.
Arena, ñaririqui.
Arista seca del maiz,
Seponinaqui.
Armarse, nucaezipo-
rocú, nucaañacú.
Armas ofensivas, yde
fensivas, nusñara-
hi.
Arrancar Yuca, numi-
tacò.
Arrancar de raiz, nu-
napuricô.
Arrancar piedra, nube-
hatacô. nufecò.
Arrancr cosa incada,
nubemitacô.
Arrancar la espada,
nubemitacó. nube-
mihucò.
Arrasar la medida, ni-
nicachô. niminuna-
cheyachô tacheya.
Ar-

144 A R

Arrafada estar, Taini-
copò. Tainunapô
tacheya.

Arrafar montes para
chacras. nebitacô.

Arraigar, hechar raizes
Ticopore.

Arreatadamête, Voi
nuponerechapó.

Arreatiña, Bicaicha-
hicoçò. Biabiriahi-
cocó.

Arrebatar, nuabiria-
hicò.

Arreboles, ô celages.
Ezichore.

Arregafar, nuayuruo-
cô. nuacuyamecò
numuiria.

Arregafarse, nechocho-
cobó.

Acometer, nuhuno-
rouchô.

Arrendar, nubachachó.
nubachoroicô.

A R

Arrepentimiêto, arre-
pentirse de algo,
ninahicobó.

Arrepentirse de sus pe-
cados, nucatziza-
murebo, nucati-
chopobô.

Arriba, Anuquiê.

Arribar, netabonumô.
nepohoconumó.

Arrimar algo a la pa-
red, nucayuhuchecò.

Arrimarfe alguno a la
pared. nucachu-
nuquiecu.

Arrimar algo, para que
no se caiga, nuchu-
nuchô.

Arrodillarse, nepuyu-
cò. nepuyusicò.

Arrogante, Etucoroe-
mochè.

Arrojar, nebezucò. ne-
carahico. neerahi-
có.

A R

Arrojar cosa, que no se estima, Nebezurcò.
 Arrollar ropa, Muayuruocò.
 Arrojar en el fuego. Netabiuquichò.
 Arropar, cubrir, Numuichó.
 Arroparse, Nucamuy.
 Arroyo, Cahacurè chicha.
 Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricú.
 Arruga en la ropa, Tayayuruorù. Tacuyahirú.
 Arruga en la frente, Nutirusi.
 Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.
 Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tánico Yucu.

A R 145

Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopo, Tacaibeicò. Tapochocò tecatibò.
 Arruinarlo todo el hio Taicotasiò caha-curê.
 Arruinado Pueblo, Obosareini.
 Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.
 Artejos, Taiucó bibouqui.
 Artemisa mayor, Sipoireniruquihi.
 Artemisa menor, Mochepéhi.
 Artículo de la muerte. Voiyarenupô. Nuupahireyne nepena.
 Artifice, Nitucô. Nituhiricobô.
 Artilleria, Eziporocú.
 T Acho-

146 A S

Achopenobocó
Apucuruná.

A ante S.

A Sa, Tachoca.
Afabiendas, Neechò. Neecharichu.
Asco tener, Ata nucoè
Ascua Yucumoni. Tamoni iucu.
Ascua hazer el fuego, Ticamoni.
Asir con las manos Mucorotocò.
Asirse, Nucorotocobô
Asilla del cordel, con que se tira la puerta, vg. Taimò.
Aspera cosa al gusto Tipazizicò.
Aspera cosa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuya.
Aspero de condicion,

A S

Nufemouqui.
Aspergear, Nebifefecó
Nebofosocò.
Asador para asar. Nuahimoroqui.
Asadura, Tauponó.
Afaetear, Nuyucò. Nuyucorocò.
Asar en asador. Nuahimocò.
Asar en las brasas, Nuosòd.
Asar yuca, Nuosòd, Nuosopacó. Nucaosonè.
Asar maforca de maiz Nuosonecò. Mufurucò. Nucafururé.
Asar en barbacoa, Nuahitocò.
Asechar, Nuhioñocò.
Asegurar del miedo à alguno, Picuboyuisamurerecobò, nucoè. Nucaechorocó. A-

A S

Afentarse, Nehacô.
 Nehuacó. Neharacò.
 Afentar à otro. Nuca-
 hacò.
 Affentarse el agua, Te-
 tinaecò. Tiuriomo-
 ponapó.
 Affentarse la canoa,
 quedar en seco, Tio-
 bobicó,
 Afsiento del vino. To-
 chirihí,
 Afsiento, en q̄ affen-
 tarfe. Chumo. Nu-
 chumò.
 Afsi es, Enechu.
 afsi fera, Eneinachu.
 afsi està, Ene tocoè,
 afsi ha de estar, Ene ta-
 cae.
 afsi has de hazer, Ene
 piquicha.
 afsi dizen, que es, Ene-
 chuihi.
 afsi es sin duda, Ene-

A S 147

chu hincha.
 afsi como, Ticuti. Ma-
 asi.
 afsi tambien, Etopo-
 narichu.
 afsiltir à otro. Nuha-
 neocò.
 asma, Ticati nutupo-
 huecu. Voi taomi-
 chiocore.
 affolar, vide arruinar.
 affolear, secar al Sol
 Nuahicô.
 affolear platanos, Nua-
 hinecò.
 affoleado afsi, Taahi-
 nerù.
 affoleado estar vno del
 Sol. Nuharara ni-
 rocho tiquichonu
 fache.
 affomarse, Nuuchucô.
 affomado del vino, ò
 medio borracho.
 Nucoboo achipi-
 rei-

148 A S

reychu. Neechoborichu. Voi nemitisi quia, affombrar, poner a la sombra. Muabichò. Nuabiuchò. Nupe-nouchò, affombrar con miedo, Mipicororoicò. asta, Tonaqui. Toobiquerù. astilla, Tahai. Yucuihay. Yucui-chò. astroso, Tipepereó. astuto, nuuriponereirù.

A ante T.

A Tabal, Punu. Nupununè. atacar, Ninuchò. atacarse, Nitichò numirià atacar la escopeta, Nuyututucò.

A T

atajar al ó huye. Nuobomirouchò. atajar la obra, ò impedir-la. Nucaicheicò. atajar, ir por atajo, Nucatupicò achene. Nuococheticò, atapar con cobertera. Nuhiochò. atapar con paño, Nepocouchò. Vehi-hirouchò. atapar puerta. Nuyaripahochó. Nuchuhicuò. atar coñudo, Nitichò. atar largo la bestia, nitimiquió. nuupiequienechò. atar la corto, Voi nuupiequieneà atar, liar, nitiocò. Ni-nuocò. atar fuerte, nucatururu-

A T

ruco hincha.
 atar floxo, nemahacó
 nucatururucò.
 ataviar à otro, ninu-
 sichò.
 ataviarse, nucainusi.
 atemorizar, nipicoro-
 roicò.
 aterecerse de frio, ne-
 farahicò, nucofa-
 rechó.
 atender, oir, nufamo-
 moroicò.
 atender, nemomocó.
 atenderse, nemomoco-
 bô.
 atestar, ninicachô.
 atestado estar, Tinico-
 po. Ticutichobo-
 pó.
 atiento, numopachi-
 chihicó.
 atinar el que dudaba,
 neechopò.
 atizar, nupahucò.

A T 149

atollarse, nuurohicò.
 atonito estar, nemiri-
 sicò
 atormentar, castigar,
 neo, nepuchaicò.
 atormentar, dar tor-
 mentos, nicuñacò.
 nitioçò mame-
 touruiciapô. nu-
 caeñemacò.
 atraer por alagos. ne-
 muzemorocò.
 atraer por fuerza, nu-
 muitaraco. nuchu-
 rucò.
 atrancar puerta, nu-
 churachò. nuyu-
 pocò.
 atraz dejar a los com-
 pañeros, nuhuni-
 hicò.
 atraz dejar algun Pue-
 blo, ó parage, ne-
 tabicò.
 atraz, dejar mui atraz,
 nu-

150 A T

nufetabizinepò.
 atravesar camino, nua-
 nucuó.
 atravezar, poner al
 travez, necunachò.
 atravezar de parte à
 parte con la fle-
 cha ò otra cosa,
 nucautoroqui.
 atravesarse algo en la
 garganta, nucafuà.
 aturdirse de golpe, ó
 caida, nemitisicó.
 nutucu.
 aturdido, Voi ne-
 echoroisiquia.
 aturdir, numoecho-
 roisicochó. nuca-
 mitisicó.

A ante V.

A Varianto, Tumo-
 remoré. nuyaboy.
 Voi tafuopohiray.

A V

Nu tumuraborebò.
 Voi ticutichapò.
 ave, Cayurè.
 avenirse, concertarse
 con otro en algo,
 Yarè, bicoecocò.
 avenirse los cañados,
 tiuriono. Euricheo-
 nò, titunacoconò,
 temunacocono. te-
 tupiricobonopò.
 aventarse, hazerse vien
 to. nebeuchobò.
 nucaebeu.
 aventar de esta fuerte
 â otro, nebeuchò.
 aventar, ò auyentar
 moscas, nehorocò
 chube.
 aventarlas à otro, ne-
 horouchò
 aventar, hechàr de si,
 nebezucò.
 aventarse, hincharse,
 nuhepupuecò.
 aven-

A V

aventador, Pebe. nupeba.
 aventar algo el viento Taachaucó. Taebezucò.
 aver menester, nuca-munù.
 aver gana de comer. necuò. taboroo nuniqia. taefachò nuniqiaini.
 avergonzar à otro, nimicateorohicò.
 avergonzarse, nuteo. nuteinó.
 averiguar, nuyafefereicò. nufamuiricò. nufamomoroicó.
 averiguado estar, Ticaechorohipò. Ticafamuihapo. No estarlo. Moechorohi. Moechorohichò. Mofamosi,
 avezindarse, Copenonù.

A V 151

a veces. Numorocó pospuesto.
 a veces (id est) ad invicem; Coco pospuesto.
 avezes, seguirse vno despues de otro. Bebachorococò.
 avisar, numerocó.
 à viso tener, nufamuiricò.
 avisar, embiar à avisar à otro, nucabonoraraicò. Piyana pimetoponà, nucoé.
 aullar los Petros. Tipoorouchò. Tiyoo.
 aumentar, nuhanéchò.
 aumentarse el ganado &c. tehapacò.
 aun no, Voichodò. Voirichodò.
 aun no he acabado mi casa. Voichodò nitau-

taucha nupeno.
 aunque, Tacae.
 aunq̄ no quiera, traelo
 por fuerza. Pichu-
 rucanero, tacae
 voi macucoè.
 aunque. Nè. Rinè. aun-
 que me piquen, los
 mosquitos, no he
 de dejar mi casa. Ta-
 niquianune. Vel ta-
 ni quianuriné añiu,
 voi nucucasicuo
 nupeno.
 aufentarfe, nuyanapô.
 aufentarfe de supueblo
 nuhunihero nuo-
 boza. nucasicuó.
 aufentarfe, huirfe, nu-
 hunô.
 aufentar afsi, nucahui-
 có. nuca hunocô.
 autor, nepiyacoray.
 autor de mentiras, te-
 piyei.

A ante Y.

A Y, Ene Horo. Ho-
 rorichu.

ay donde tu estas, Ho-
 rotichu piyeè.

ay, quejandose, Acò. A-
 coyabo asi. Otê. O-
 tebore yaboasi.

ay de ti, doliendose de
 otro, Ezipabi.

ay de mi hijo, nuchi-
 cha borê yaboy.

ayer, Coope

ayer tarde, Coope, co-
 opereinê.

ayer muy de mañana,
 ti yaticarichoo co-
 opê.

ayer, y oy, Coope, po-
 bitipozè.

ayrademente, nucafe-
 moroi. Nufemo.

aire hazer, tecaticobò.

ayu-

A Y

Ayudar, Nimicatacò.
 Ayudarfe vno à otro,
 Bimicatacocò.
 Ayudar à carpir, Ni-
 misòd.
 Ayudar â cortar pa-
 los, Nemechucò.
 Ayuda, Masururu-
 omó,
 Ayuda, hecharla, nu-
 mafuruchò.
 Ayunar, Nihimò, Nu-
 cobohirà.
 Ayuno, Estar, Nihimo-
 richòd. Tahaina-
 choo nuniquia.
 Ayuntamiêto, Becha-
 hirisiraré.
 Ayuntamiento de dos
 rios, Tabenoecia.
 Tocopahoyà Ca-
 hacuré.
 Ayuntamiento de dos
 caminos, Tocota-
 boyà achene.

A Z 153

A ante Z.

AZada, azadon. Yo-
 boti. Caicha. Bife-
 coropê. Bifesirarê
 morehi.
 Azahar, Tahiu narafa.
 Azedo estar, Ticazi.
 Azelerarfe demasiado
 Nuhachinobó.
 Azepillar, Nehararai-
 cò.
 Azerar Yare nucoê.
 Nefachopò nuco-
 echu.
 Azequia, Nufecocurê.
 Tayanirarê vnê.
 Azequia hazer, Nvfecò
 Nufecocuruicò.
 Azercarfe, ir ya ferca.
 Nuaneicò. Achipi-
 nanê nitaicopâ.
 Azercarfe â otro, Nu-
 yeheocò.
 Azercarfe â alguna-
 V cofa,

154 A Z

cofa. Nuyeheuchò.
Azercate aca, Anipobi.
 Azero, Vzeru. Ticasiri.
 Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.
Azertar adivinanzas,
Nutupicò,
Azessar, Nuumititih.
 Nuumihahà.
 Azibar, Tifucorè.
 Aziago, Nehê.
 Azicalar, Nererucò.
 Azotar, Nezetacò.
 Azotarfe, Nezetacobò
 Azote, Nezetaropi.
 Azul, Cobararú.
 Azuzena de los Indios
 Pituri.
 Azuela, Yoboti. Nuyobo.

B

B ante A:

BAçin, servicio, Nufococurè, Nufoco-

B A

rosi.
 Bacinica, Nuhocuofà.
 Nuhocurè.
 Bagre, pescado, Caturoru.
 Baho. Tapuborù.
 Bahear, Tipuboboco.
 Baladron, Teechohi
 hinha.
 Bala, Taquiriquirè.
 Nataquiriqui Carayonó.
 Balanza, Nicutiraqui.
 Estar el peso en balanza. Ticuticocopò
 tahitocorebó. Encocopò.
 Balar, Tiyodò.
 Balbuciente, Voi tihiriquiapô
 techahiquia ini.
 Baldado, Voi nitucapò
 nupoiquia ini.
 Baldio estar, Numetariné.
 Tahaina nemo-

B A

motone ina.
 Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.
 Ballesta, Neziporocù.
 Balza, Obomerucò. Nuobomerù.
 Balzear, pafar en balza. Nucaoboroerù. Nucaobomerù.
 Bamblear, Tiyecacòbò.
 Bamblear hazer, Nuyecacò.
 Bañar à otro, Micachó. Nusipocò.
 Bañarfe, Nucobô.
 Baño, Coborosi. Coborocù.
 Barato. Voi tasibachô. Achipireichu tocobachò.
 Barba, los pelos del labio de arriba, Muhiyofumu.
 Barba los pelos del la-

B A 155

bio de abajo, Nuhiyomama.
 Barbado, Nucahiyofumu hinchà.
 Barba larga, Tiupabocó nuhiyomamà.
 Barbara gente, Moicachasionò. Voi ta-caicachasionò.
 Barbara persona, Voi achanenuiná. Voi nechoroiquia. Moperahinu.
 Barca, Pacuré.
 Barda de la pared, Tabi.
 Barda hazer, Nuabichò.
 Barquero, Nituhiricobo pacuré.
 Barra de plata, Amuirihay tumorè.
 Barranco, Tachausi. barrâca alta, Tiuchaû.
 Barreño. Coborosi.

Bar-

156 B A

Barreno, Amiraqui,
Nuamiraqui.
Barrenar, Nuamicó.
Barrer, Nupiicò. Nu-
piicobó.
Barreduras, Nupiyrihi.
Barrera, Tanaru.
Barreras hazer, Nuca-
naru.
Barriga, Nuñuri.
Barriga dolerme, Tica-
tinuhucú.
Barrigon, Achope ñuri-
nu.
Barril, Nimoronò.
Barro blanco, Pazo.
Barro, Motehi.
Barro para hazer losa,
Motahi.
Barro, ir por el, Nuco-
motà.
Barro hazer, Nucayari.
Barro de la cara, Nu-
zuzu.
Barruntar, Nimoó.

B A

Basta cofa, Voi tauri-
moy.
Bastimento, Nuniruo-
nó.
Basta, decir, Pochupô.
Bastarnos esto, Bayuri-
tichu puca. Tara-
tabichu.
Baston, Nuzucuruqui.
Bafura, Yrimei.
Bafura coger, Nitihicó.
Batallar, Nuyucocò.
Batata, Coere. Vel.
Coerepà.
Batea, Pacuure chicha.
Bezetahisirarê bi-
muirianó.
Batir, como huevos,
Nebirireco. Nezi-
rico.
Batir puerta, Netata-
raicò.
Batir la Ciudad, Nuyu-
cò.
Babear, Tiuchuchuicò
nao-

B A

naoropahó.
 Bautizar, Nicachasicò.
 Nusiposicò.
 Bautizarfe, Nucaica-
 chasi Nucasiposi.
 Baxa cosa, no alta. E-
 , poquiè.
 Baxa cosa, vil, voi na-
 rahi. Voi munaina.
 Baxa persona, no alta,
 Voi taunà.
Baxar alguna cosa de
 alto, Nucoucopò.
 Baxarfe â baxo Nuuco-
 pó. Netereycò.
 Baxarla cabeça, Nuyu-
 fuicó.
 Baxarfe, humillarfe,
 Netipaicò.
 Baxio, Tobooparu.
 Voi taupenò.
 Bazo, Neeperehi.
 Bazo hinchado tener,
 Nucaepè.
 Baylar, Niyrimoicò.

B E 157

Niyrimoicó. Niy-
 rimò.

B ante E.

BEber, Neerò.
 Beber en borrache
 ra, Neerereicò.
 Beber hasta perder el
 juicio, Mucoboó.
 Nemitisicó. Voi
 neechapô.
 Beber hasta estar me-
 dio borracho. Nu-
 coboo, voichoo hin-
 cha. opoesahirichú.
Bebedor, Yticomoré.
 Bebida ordinaria de
 los Indios, Ticazio-
 mò.
 Bebida, Erefarè. Nee-
 refâ.
 Begiga. Nuzenerehi.
 Beldad, Nuurimoi hin-
 cha. Nuboyucó
 hin-

hincha nuurimoy.

Bello, Nuhiyòd.

Bellofo, Nucahiyòd.

Beodo estar, Nucoboo
Itico.

Berbena, yerba, Titi-
miruqui.

Bermejo. Tiyococò.

Bermellon, Tizi.

Berruga, Nutetu, Nisi-
pité.

Bestia, Sorare. Es vna
bestia. Voi acha-
neynâ.

Besar, Nusiuco. Nuhiu-
cò.

Bezo, Nucheya.

Bezerro, Tachicha va-
ca.

Bezudo, geton de la-
bio crecido. Nu-
cheya.

B ante I

Bien, bien està. *Etari-
chu.* Tiurireichu.

Bien que yo hago à o-
tro. Nuurisirà.

Bien, q me haze otro,
Maurisiranû,

Bien hazer à otro, Nu-
uricó.

Bien lo parece, Tacai-
moiborichu.

Bien me parece, ó pa-
recerme bien algo,

Nuurico. Nuuriuqui.

*B*ien hazes, ò hiciste,
Piuribô.

Bien haras. Piuriboinà.

Bien empleado el bien
que le hiciste. Piu-
ribo ene picoè.

Bien hecho, bien me-
recido; como quan-
do

B I

do á alguno le viene algun castigo, ô trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò Nuyuruhirubó.

Bien hablado. Nuurechahirû. Voi numopachichihiquia nechahirirubò.

Bien quisto, Nuuri hincha. Tahaina nuquichapó.

Bienes, ò cosas, q̄ vno tiene, Nuyeeono.

Bien acondicionado, Nuuremò.

Bienaventurado, Vide dichofo.

Bienaventurado, que està en el Cielo. Nuyapoquienê mayeè Maimoná.

Bifabuelo, Nuachuconi.

B L 159

Bifabuela, Zezè. Nuoze.

Bifnieto, Nuamori.

B ante L.

BLanco, Tihapú.

Blanco de cuerpo. Nuhapuð.

Blanco de los ojos, Tihapù nuuqui.

Blanco, à q̄ tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.

Blanquear el lienfo. nezetahiricò.

Blanquear de lejos la playa. Tiripupairey tobooparú.

Blanquear el suelo de algodón, ô otra cosa blanca. Tihapururupaiporinê.

Blan-

Blanco, ó blanquesino de rostro. Nuyocomirò.

Blando al tacto. Tihi-muyà.

Blando al gusto, Voi taturcorenisi.

Blando de coraçõ, nu-uremò, nuhapanuray nucauyayaray.

Blanda estar la Apof-tema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi taturcorè. Voi mura-cainà.

Blandir la lanza, Tiye-cacobó.

Blandirla, aactive, nuyecacò.

B ante O

BObeda, vide arco.

Bobear, numopachichihicô.

Boca, nuhacà. nupahò

Boca de rio, Topahò Cahacurè.

Boca abaxo hecharse. nuyuhuruycò,

Boca arriba hecharse, nepahuê.

Boca abaxo poner algo, nuyurataicó. nemiroicô.

Bocado de mordedura, nunisinè.

Boçal de bestia, Taitifumu.

Boçal, ponerfelo, nitisumuchò.

Bodas hazer, nenicroicó. nesichoroicò.

Bodega, nuunacoboroy.

Bofes. Tahahà.

Boferada dar, neropanichô.

Bola

B O

Bola, Tichoyoroqui.
 Techariricô.
 Bolar la Ave, Tioro.
 Bollo de maiz cozido,
 Yoi. Nuy oinë.
 bollo de golpe, Nua-
 mô.
 bolza, Moó Numoô.
 boltear, derribar, nu-
 cabenopó.
 boltear, bolver algo,
 nequiecó.
 boltear, dar buelta en
 redondo, nebericò.
 nechariricò.
 boltear a la Nave el
 viento, Taachaucó.
 Tayurataicó tecati-
 cobó.
 bolver al lugar, antes
 de llegar al termino;
 nuchohô.
 bolver de alguna par-
 te, nuyapò.
 bolver lo ageno, nu-

B O 161

cayapó. nichobo.
 bolver lo prestado, nu-
 cayapò.
 bolver a los pecados
 passados, nucho-
 roucho nupecatu-
 raini. niçibocho nu-
 cainahiruquienè nu-
 pecaturayni.
 bolver lo de arriba a
 baxo, nequiecó.
 bolver lo de adentro à
 fuera, nequiehuechò
 bolver la cara atraz,
 nefeñecò.
 bolver la cara azia o-
 tro, nepamiró.
 bolver de lado, necho-
 coyocò.
 boñiga, taichicohi Va-
 ca.
 bonete, Nuhiosi, poner-
 felo, nucahiosi.
 boquear, dar las vlti-
 mas boqueadas, ni-
 X ya-

162 B O

yaecò. Etoeponè
nuomichò.
boquear, abrir la boca
nuhahaca.
boquiabierto estar, nu-
hahacari.
boquituerto, tepíñu-
haca.
borbollar el agua ca-
liente. tirichocò.
borla, tahipú.
bordon, nufucurupá.
nufucuruqui.
bordon, andar con el,
nucafucurupà.
borracho estar, nuco-
boô
borrachera solemne,
terono itico.
borrar, nucopahoó.
borras hezes, tochirihí.
borras, q̄ quedan def-
pues de la yuca def-
tilada. Eparahi.
borrego, Amoru.

B O

borujo, taumomo.
bosque, Simeno.
boſteçar, niyaco.
botar, arrojar, nebezu-
cò.
botar al agua, nebezu-
ecò, nucabenoecò.
botar, rempujar, nua-
pohucò.
botar pelota, nebezu-
cò. nuaquidò.
boton de la flor, Toi.
bota, no agudo, Teyu-
teré. Voi tacasiri.
boz, nuaú.
boz grueſa, Achopeaù.
bozal persona, Voi ne-
echoroiquià. Voi
nituhiriquiapô, Voi
nitucà nechahiquia-
yni. nucomeri.
bozear, nupeorocò.
bozingleto, nupeoro-
coray. nuharanu-
rusi.

bo-

B R

bozina de caracol,
chuhô. Quiyà.

B ante R

BRazada, taicuti nu-
poboqui.

brazear, nuupoboqui-
quihicó.

brazo, nupoboqui.

brafa, tamoni. Yucu-
moni.

brafa de brafero, niyri-
pà.

brafero, niriparasi. V-
farlo. nucairipa. Po.
nerlo à otro. niyri-
pacò.

brava cofa, tifemouqui

bravear, nufemo, nutu-
coroemò.

brevemente, nihaha-
chó.

brio tener, nutucoro-

B R 163

roó. tumenû.

broquel, Añacú. Ufar-
lo, nucaañacù.

brotar el arbol. tima-
rucô.

bruñir, nererucò.

bruto, animal, Sorarè.

bruto; es vn bruto,
Voi achaneinà. Voi
techoroiquia.

bruxo, tiharauqui.

B ante V.

BVbas, Posiré. nupo-
sira.

bubas tener, tiniconû
posirè.

buche de animal, tani-
rimocò.

bueltas dar, nequieco-
porocobó. nebe-
rricobò.

buena cofa. tiuri.

bueno fer, nuuri.

bue-

164 B V

bueno estar de enfermedad. nuriboré.
 bueno estar de salud, nuurireichu. Acha-
 nenurichu. nucu-
 coereichu.
 bueltas dar, neberiri-
 cobó. nechariricobô
 bueltas dar, boltear.
 nechariricô.
 bueltas dar al rededor
 de algo. nuchabicucò.
 nuchabicuuchó.
 buelta del rio. taepiñu.
 buelta dar al rio. nepi-
 ñucó
 buelta dar, castigar,
 neo. nezetacó.
 Buelta dar por otra
 calle, Nuabicucó.
 bullir, nucayamuricò.
 bullirse, nuyamuricò.
 bullisioso, inquieto.
 Voi nesamohiri-
 quiapó. numetoe-

B V

morocoray. nu-
 horaraycoray. Voi
 namotinay.
 burla hazer. nucaite-
 mo. nucanecopirà.
 burlando no mas. nuu-
 pachû. nucaema-
 hinè.
 burlome. ticaemuña-
 nú, ticaitemonú.
 burlar de palabra, ne-
 muzemorocô. nu-
 caemuzemororù.
 burlando hazer. tome-
 tarichû.
 buscar, nutanucò. nu-
 chicobò.
 buscar para otro. nu-
 tanusinò. nuchico-
 bouchó.

C

C ante A.

C Aña, Peti chicha.
 C Cabeça, nuchuti.

Ca-

C A

Cabeza aguzada. tiusi.
 Cabeza ancha. tihapa-
 pasi.
 Cabeça greñosa. tisiñu-
 ñusi.
 Cabezudo, Achope-
 chutiray. Ocanè
 nuchuri.
 Cabezear, nepiyusico-
 bó.
 Cabezera, nuchunusi.
 Cabezon de camiffa.
 Tapiquienù.
 Cabellos. Nuchutisi.
 nuchutimocò.
 Cabellera, Lomifmo.
 Cabellos curar, nucaa-
 masi. Su cura, ò re-
 medio. nuamasi.
 Caber en lugar, Nure-
 tobô.
 Caberme parte de ca-
 za, ò pesca. nuco-
 fora. No caberme
 parte. Nichocô.

C A 165

Voi taratabi. Voi
 tayuritiabi biyurè.
 Caber, venir bien. Ta-
 roto hincha.
 Cabestro. Taitihaca.
 Cabisbaxo andar. nu-
 yufuircò.
 Cabo de cuchillo. Ta-
 naqui.
 Cabo de cuña, ó azue-
 la Tobosiru. Too-
 boquierù.
 Cabo de vela. Achipi-
 reynè Yucupi. Tai-
 tahaneru yucù.
 Cabrillas del cielo.
 Chuzi.
 Caçar en la pampa.
 nupoicô.
 Caçar en el monte. nu-
 pohuerecô.
 Caçar, ir caçando por
 rio. Nuhucuruicò.
 Caçar con lazo. Nu-
 cauberecù.

Ca-

Caçar con red, Nuyutaecò. Nucayutaè.
 Cachonda perra. Ehoronà.
 Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.
 Cada dia. Nehamicoborè. Patireinaborê.
 Cada dia me da calentura. Nehamicoborè nucahumabore.
 Cada año, cada verano Saachereyboré.
 Cada invierno. Vne muuborè.
 Cada, y quando. Moeperahi. Mopachihi. Monararé.
 Cadena de hierro, Tihatacocò tumoreonò.
 Cadera. Nuchacamuyu
 Caduco, viejo. Echasi.

Caer. Nubenopó.
 Caer con ruina. Nimi benopó.
 Caer en lo que dudaba. Neechopó.
 Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopó.
 Caer lo que estaba parado. Tefaricobó. Tepuricó.
 Caer enfermo. Nucahuma. Tinoocónú humaré.
 Caer rocío. Yorupó. Tibenoicò Yoru.
 Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurá.
 Calabaza de Chile. Eporé.
 Calabazo, Siñobè.
 Calabazo, mate. vchui. Su Arbol. Vchuiqui.
 Calafatear. nuyarichó.
 Ca-

C A

Calamidad; estar en grande calamidad. Neñemabó. Nucaitemohibò.
 Calambre tener. Numobuorù.
 Calarse el papel. Tasihicò.
 Calavera, Achanechutiyni.
 Calcañar. Nupiqui.
 Calzarse los zapatos, Nucaepocopeibò.
 Calzarse las medias. Nucamuiope.
 Calzones ponerse, Nucamuipaequiè.
 Caldo, Tochi. Tochio-mo.
 Calentar cosa ya asada. Nuosopucó.
 Calentar cosa cozida. Nihuruocò.
 Calentar cosa, como ojas, Nuosohicó.

C A 167

Calentar agua, Nihuruécó.
 Calentar el Sol. Tihurè. Ticari sachè.
 Calentarse al fuego, ò al Sol. Nuosocobó.
 Calentar algo al fuego. Nuosocó.
 Calentura. Nihuruobo. Nihurebò.
 Calentura tener. Nihuruò. Nihuré. Nihururuhi.
 Calentura tener con frio. Nuosofarechinobò. Nefarahisinobò nihuruò.
 Calentura fuerte, Tecaticonù. Tezetaconù nihuruobó.
 Calentura lenta, Achipirichu nihuruò. Voichoo hincha. tecatiquianu. nihuruhireychu.

Ca-

168 C A

Caliente cofa, q̄ que-
ma, Tihurè.
Callado, Numotinay.
Callado estar. Numo-
tinà. Nucamoti-
naracobò.
Callar hazer. Nuca-
motinacò. Nuco-
bacò.
Calle, Achenè.
Calle derecha. Tatupi-
rû achenè.
Calle tuerta, Tepiñu
achené.
Callejear, Nupoipoicò.
nusipaicò.
Callegero, Sipa. Sipa-
naqui. Nupoicohi.
Calma hazer. Timoti-
napò. Voi tecati-
quiapó
Calmar el viento, Ti-
naraupò tecaticobò.
Calor, Tahiuerebó.
Calor sentir, Tihurè

C A

nufamo. Nufamoo-
cobò. Masireine nu-
cahumâ.
Calor hazer, Tihurè
faache.
Calva cabeza, Nemiri-
sirû.
Calumniar, Nemuna-
sicò. Nepiyeequie-
nechò.
Cama, Nimosirare. Ni-
nocohi, hazerla, Ne-
tupiricò.
Camara, Nichicohi.
Câmaras de sangre,
Nufoco iri.
Camaras tener, Nufo-
cò. Nufococohicò.
Nufocororocobó.
Cambiar, trocar, Nizi-
boroicò. Niziricò.
Caminar, Nupoicò.
Mucho havemos ca-
minado. Biyeheco-
pò hincha. No ha-
vi-

C A

viamos caminado
nada. Tahaina biye-
hequia. No have-
mos podido cami-
nar con tanto vien-
to. Voi ticayehe-
quiabi tecaticobò.
Caminante. Nimoroi-
rú.
Camino, Achenè, nuo-
che.
Camino, de vn dia, Ta-
ratauqui fachè.
Camino pedregoso,
Tisimutu marita-
yee achenecû.
Caminar de noche,
Nupoico Yari.
Camixeta, Muiriarè.
Numuirìa.
Camore, Coerè. Nu-
coerà.
Campesina cofa, V-
buomoiriná.
Campo, Vbuomoy.

C A 169

Campo razo, Anuru-
pay vbuomoy.
Cana, Nuchuni.
Cana cofa. Ticachuni.
Canal. Tahunorocû.
Canasta, Soyê.
Canecer, Nucachuni.
Cancion, Bihirofà.
Canilla, Numizuquio-
pe.
Candelero, Toobo-
curè mopopi.
Cangrexo, Sofe.
Cangilon grande, en
que distilan la chi-
cha. Soborosi.
Canoa, Pacuurè.
Canfarse, Nubitá.
Canfar à otro. Nuca-
bitacó.
Canfarse de estar en
pie, Necuopê.
Canfarse de estar sen-
tado, Necuihué.
Canfado tener el cuer-

170 C A

po, Necucuruó.
 Cantar, Muhirò.
 Cantaro, Yupi. Nuyupi.
 Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niytico-roy.
 Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neerey.
 Canto, que se canta, Bihicofã. Hirofarè.
 Canto, piedra, Mari.
 Canto de la ropa, Tacheya.
 Caña brava, Curinô.
 Caña carriso, Sucuruqui.
 Cañaberal, Curinohi.
 Caña de Guayaquil, Sinoronô.
 Caña de maiz, Taniqui. Tapiraqui.
 Caña dulce, Ecuteno. Necutenorà.

C A

Caña chupar, Nutiticô
 Cañamo, Biporipiofã.
 Cañon, pluma, Topobosè.
 Cañon de escribir, nuahurusè.
 Cañuto de caña, Tayucò.
 Capa, Numuriã Capa.
 Capazete, Nuhiasi.
 Capacidad tener, Neechoroicò.
 Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
 Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
 Caparrofa, Tiyococopà Motehi.
 Capitan, Achichacò. Capitã.
 Capitanear, Ninapucò Nuomò.
 Cara, Numiro.
 Cara de dos azes, Apimiro. Ca-

C A

Caracol, Quiya.
 Carambano, Tabohiquiene uneomô. Titucorepò taquichoticoſaray.
 Carbon, Emoniqui.
 Carbon hazer, Nihucudò. Ni hucuruicó. nihuchò.
 Carbunco, Apoſtema, Nuquiezè. Nuzequiè.
 Carbanco tener, Nucoquiezè.
 Carcajadas dar de rifa, Neocorereynè. nucaecorohi.
 Carcel, naeratasirarè.
 Carcoma, Taquianè.
 Carcomerſe, Ticaquianè. Ticanipuba.
 Carda, Nequiehirisirarè.
 Cardar, Nequiehiricò.
 Cardenal del golpe,

CA

171

Ytihihireynè.
 Cardenillo, Tibuhiriquipà.
 Cardo grande, Cuposi.
 Carecer de algo, Tahaina nù. Nucamunù.
 Careſtia haver de comidas, Ecuomuua-birey, Becuohicò.
 Carga de mula, Tayererubò. Taomouquienè.
 Cargar beſtia, Nuno-coiquiechò. Nuno-comoiquiechò.
 Cargarſe algo ſobre la cabeza, Nucachuti quiè. Sobre las eſpaldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahinquiè.
 Cargar la criatura nubeo. nuyorocò.
 Cargar la en vn lado
 Nu-

Nunochò.
 Caribe. Nunicoraya-
 chanè.
 Caridad. Nemunaibò,
 Nuhapanuraybò.
 Caridad tener. Nemu-
 nacò. Nuhapanù
 Caritativo ser, Nuha-
 panuray.
 Carmesi, Tisihi.
 Carnal tiempo de car-
 ne. Moeperahiabi
 tahahiporocò bi-
 nicò, Voi bipiquia
 foraré. Voi ihima-
 muuabiynà.
 Carnal, sensual hom-
 bre. Esono mo-
 ré.
 Carnal muger, Ehoi-
 ro morè.
 Carne, Neechè.
 Carne humana, Acha-
 neché.
 Carnero, Ehoirio taiya
 obefa.

Carpintero, Nepiya-
 coray yucuqui.
 Carpintear Nepiya-
 raico Yucuqui.
 Carrillo, Numirò. Nu-
 pucu.
 Carrizo, Sucuruqui.
 Curinaqui.
 Carrizal, Curinaquihi.
 Sucuruquihi.
 Carta, Ahurecò. Ahu-
 merucò. Auhirucò.
 Casa. Peti. Nupeno.
 Casa redonda, Sipairè.
 Casa quadrada, Coho-
 boirè. Nuoboroy.
 Casa, familia, Nuchi-
 chanobeonò.
 Casa de consejo, Be-
 chahiririsirarè.
 Casado, Nucayeno.
 Casada, Nucaima.
 Casar al varon, Nuye-
 nochò.
 Casar la muger, Niy-
 machó Ca-

CA

Cascajo, Mari.
 Cascabel, Birirey. nubiri.
 Cascara de plantano, ó de otra cosa, Tau-momò.
 Cascara de mani. Tocho.
 Casi, Niturebo.
 Casi me pefcan los enemigos, Nitururebò tibeoponuni Yucosareonò.
 Casime muero, Muupahireyne ini nepenopo ini. Vide *Apenas*.
 Casco de la cabeza, Nuopesi.
 Casco de calabaza. Siñobehay.
 Cusco, tiesto, Sachohay.
 Cascara quitar al platanò, nuchonecò.
 Al mani. nuhaquio nuhaquiereicò.

CA 173

Caspa de la cabeza, numohosi.
 Casta mnger, Voi ehoiromoreinâ.
 Casto hombre, Voi efeno moreina.
 Casta hazer, nuhapacó.
 Castaño color. Tizi.
 Castigar, neo, nezeta-cò. nepuchaicó.
 Castillo, Bisiñarahi.
 Catarata, nuturauqui.
 Catarro. Vrare. nuura.
 Catarro tener, nuaura.
 Cautivar en guerra, nubeo. nuchurucò Bichinucò.
 Cautivo, Ahirè.
 Cavallete de la casa, Taapu.
 Cavar, nufecò.
 Caudal, nutumorandò. nuyeeonò.

Cau-

174 C L

Caudal tener, nusiyeé.
nusitumorá.

Causa, por mi causa, nu-
cobeirù. nusibochò.
nucobequiene.

C ante L

CLamar, nupeorocò.
Clara agua, Tiufar-
ramo.

Clara de guevo, Tiha-
pu.

Clara cofa sin luz, Ti-
haracú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina,
Ticachicha Varayù.

C ante O

CObarde, nupiturihi.
Cobardia, nupitu-
rihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cobijar, numuichò.

C O

Cobrar lo prestado en
individuo, nucaya-
pó.

Cobrar en otro gene-
ra, naisibochinonù.
nabachachonupò.

Cobrar; ya cobrè mi
machete, que me
debian, naisibochi-
nonupò nutumo-
raini. Tibachacho-
nupó.

Cobre Tisiuqui tumo-
rê.

Cozes tirar, nuoco-
chucò.

Cozes tirar contra el
fuelo, nuocoritiricó.

Codiciar, numunu-
chobò. nuboroo.

Codo, nuzuzu.

Coger del fuelo, nebi-
hapaicò nubeo.

Coger fruta del arbol,
niredò.

Co-

C O

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.
 Coger papayas. Nuyuhuturuicó.
 Coger lo derramado. Nuñaucó.
 Coger maiz, ò caña dulce, Nutetucó.
 Coger bafura, Nirihicò
 Coger derepente, Nemochucobó. Nemochuruicobò.
 Nuyuemochuco
 Coger en lafo, ô trampa. Nubecopó.
 Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tinooconu humarè.
 Cogerse de las manos, Bicorotopebouchocò. Bicorotobouchocò.
 Cogerme el aguafero, Tichimoponù tiquibo.

C O 175

Coger, recoger, Nuurumutucò.
 Coger à alguno, Nucororocó.
 Cogin, Nuoboiquierehi.
 Cogollo, Tamucuqui.
 Cogore, Nuchepó.
 Coechar, Nihorocò.
 Cola de animal. Tahiqui.
 Cola para pegar, Tasisira.
 Coladero, Nuhiremo.
 Colar, Nucaquihiricò.
 Colar çernada, nepacó
 Coleta, Nuhuruisiqui.
 Coletto, Numuiria porumo.
 Coleras, Tiyococohi.
 Colerico, Nufemouqui.
 Colgar algo, Nuchumucò.
 Colgada cosa, Ticachu-

176 C O

chumu.
 Colgarfe algo al cuello, Nerafanucuchobò.
 Colgar a otro algo al cuello, Nerafanucuchó.
 Colgar ropa sobre algun palo, ò cosa fe mejante, Nerafacô
 Colgar amaca, Nehichacô. Nucupihô.
 Nuchumucô.
 Colgar el maiz con su matorca. Nuunacò.
 Collar, Nubirè.
 Colmar, Ninicachò.
 Colmena, Topeno mopo.
 Colmillo, Muoè.
 Colmillo de puerco. Taefabaquioè.
 Colodrillo, Nuchepò.
 Color, Taimoy.
 Colorado, Tisimoi.
 Columpiar, Nebicô.

C O

Columpiarfe. Nebicobò.
 Combatir, Nucobepopò.
 Comarca, comarcanos Bichocoyoronanó.
 Combidar, nubenoco. nubenoroicó.
 Comensar, nunoocó.
 Comensado a cortar, nechuhanerú.
 Comensado á beber, neerehanerú.
 Comer, nunicó.
 Comer, comezò, Tiuha.
 Comer aqui, y alli, neyehcoporocobò nunicó, nunicuicó.
 Comer el ganado. Tinipaicò. Tinico.
 Comer mucho, Voi nemahacà nunicò.
 Como poco, nemahacò

C A

- cò nunicò. Opoe-
farichu nunico.
- Comer apriefa, Niha-
raô nunico. Voi ne-
hichacha nisiracha-
pô.
- Comer de espacio, ne-
piyaracobò nuni-
co. Nehichacha-
nisirachobò.
- Come, artate, Pini-
quiachoo. Picuti-
chapô. Pacohari.
- Comestible, Tinicoco-
rè.
- Cometa, Tihapupi ta-
yeè anumô.
- Comezon tener, Tiu-
ha nufamo.
- Comida, Nuniru.
- Con migo, Nuyèè.
- Con migo fue. Nuti
maponò. Nuti ma-
cachanè.
- Comissario, nubonorà.

C A 177

- Como? Ayaze taqui-
chabo?
- Como lo hizifte? Aya-
ze piquicha?
- Como me castigas? A-
yaze nucoe peo?
- Como, no se como ha-
zerlo. Aya puca
nuquicha.
- Como quisieres haslo,
Pimoeperahiquià.
Pimopachichihi-
quià.
- Como no hemos de
estar enfermos, si
abrafa tanto el
Sol? Bamocahu-
mayarerey, timo.
beracobò oena-
Saache? Biquicha-
pò bicucahuma, ti-
hurè hincha oena
Saache?
- Como estas? Piurirei-
chu? Achanebirei-
Z chu?

178 C O

chu?

Compadecerse de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerse de otro, temiendole algun daño, Neñema. Nupiponâ.

Compadecerse de si mismo, Nuhapanubô. semiendose algun daño. Neñemabô. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn mismo Pueblo. Nucachanequiené.

Compañero ser en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichó.

Comparecer, Nuutai-có. Hazer, q comparezca, Nucautai-có.

Compaz, Nicutiraqui.

C O

Nua huroqui.

Compazar, Nicutichô. Nuahuchò.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiricó.

Componerse, Netupiricobò.

Comprar, Nubacharaicó.

Concavidad, Tiupenô. Emoe hincha.

Concavo suelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, Nucachicha.

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar discordes, Numetocó. Neneó. Nechahicó.

Concertarse vno con otro, Bifamococó.

Concordes estar los pa-

C O

pareceres, Amui-
riemò.
Concordes estar los ca-
lados, Tiurionò. Ti-
uricoconó. Tetupi-
ricobonopô.
Condenar à muerte,
Nubonouchô naco-
mitiquia, Nicuñacò.
Condenado â muerte,
Nabonourè. Nai-
cuñarù.
Confessarfe, numetou-
ruicobó.
Confessar, nufamò ti.
metouruicobó.
Confines, confinar, nu-
cachocoyò.
Confinantes, nucho-
coyoronandò.
Confortar, nucaecho-
roroocò. netuco-
refamurechó.
Cõfortarfe, nechoro-
roó. nutiborefamu-

C O 179

rerecobô.
Congojarfe, neñema-
bò.
Congojarfe demasia-
do, nuboyuehiri-
cobò.
Confundir cosas, nu-
moeperahicò. Voi
neperahiquià.
Confundirse con mu-
chas cosas à vn tiem-
po. Voi naitucobo
yarè.
Confundir las cosas a-
genas con las pro-
prias, para que no se
conoscan. nimizipo-
rehicó.
Congelarfe la sangre.
Tibohipò. Tituco-
repó.
Congeturar, neechò.
Conjuncion, Tisiapo-
pò Cohè.
Conjurarfe muchos
con-

180 C O

contra vno, numu-
 rihocò.
 Conocer, nimoti.
 Conquistar, numuita-
 taracò.
 Consejo dar, neneó.
 numetocò.
 Cõsejero, nuyunaemò.
 Cofeguir, alcanfar, ni-
 tucobò.
 Consentir, Yarè nucoè.
 Considerar, nuponere-
 chò. nuponererei-
 cò.
 Considerado, Epone-
 rehichè.
 Consigo mismo, Ema-
 borichù.
 Consolar, nucaurifa-
 murechò. nucaecho-
 roroocò.
 Constante, Voi nacai-
 nahiruray.
 Consumir, nito.
 Consumirse, Titobò.

C O

Consumirse cofa liqui-
 da en la tierra, Tae-
 ropò epoquie.
 Consumirse, Vide, A-
 gotar.
 Contar, nupachò. nutu-
 pachó.
 Contagio, Humaré.
 Contar, referir, nuca-
 metoroirú. nimi-
 famomoroiruchó.
 Contigo irê, nupona-
 pi.
 Contentar à otro, nu-
 caurifamurechó.
 Contentarse con lo q
 le dan. nufuopò.
 Continuar, nunoocò.
 Continuamente, Mo-
 nararé. *Moehuarè*
 Contradecir, nucobacò.
 Contrariar, nucoha-
 chò.
 Contrario, nucohacho-
 faré.

Con-

C O

Contrahecho, Mete.
Nucometè.
Contratar, nubachacharaicò. niziboroicò.
Contribuir, nihorocó.
contricion tener, nu-carifamurebò.
contumaz estar, Voi nacainahirubò. Voi namuitacocorè. Voi nasuopohiray.
conturbar la paz, nu-horaraycò.
convalecer, nutiborè, Achanenû.
convencer, nucamotimacò. numuitacò.
conveniente cosa, Tiu-ri.
conversar vno con otro, Bechahiriricobò. Bicayuno emococò.
convertirse a Dios del

C O 181

Gentilismo. nuainahirù Ereonó. nu-cooquienú Biiya Maimonâ.
copa de plata, Erepò tumorè.
copete de Ave, Tamobefè.
coraçon, nuomiri.
corcoba, numete.
corcobado, Mete.
corcoba tener, nucomete.
corzo, Ona, Muco. Oroponò.
cordel, Enurè. nenurà.
cordero, Amoru. Tachicha obefa.
cornear, dar cornada, nuyurabocó.
cornudo, q̄ tiene cuernos, Ticahiú.
corona de la cabeza, nuapusi.
corona, hazerfela. nu-ca-

182 C O

cabihiapú.
 corona, hazerla à otro,
 nubihiapuchò.
 corona, gala, Harore.
 Haropiré. nuha-
 ropi. Nuharo.
 coronar, nuharochò.
 nuharopichò.
 coronarse, nucaharò.
 corral, Tanarù.
 corredor alto, Obo-
 merucò.
 corredor baxo, To-
 moecu.
 correo, Tiomoray a-
 humerucò.
 corredor, gran corre-
 dor, nuhuiricati.
 nuhuiririò.
 corregir, nimitucò.
 corregir plana, nimou-
 chò.
 correrse, nuteô. nutei-
 nô.
 correr, nuhunopô.

C O

correr à toda carrera,
 nubirurucoporinè.
 corromper doncella.
 nipo. nuyuturihue-
 chò. nuyurapecó.
 corromperse el vino,
 Ticasi.
 corromperse la carne,
 Tiheché. Tihemuhi.
 corrompida muger,
 Ticaiposi. Ticayurapè.
 corta camiseta, Voi
 taumo muiriarè.
 corto palo, Voi tau-
 qui.
 corto hilo, Voy taupi.
 cortar con tigas, nu-
 chucó, nubihó.
 cortar con hacha, ne-
 chucò.
 cortar con cuchillo.
 necheticò.
 cortar el cuchillo. Ti-
 casiri. Tabecô.

cor-

C O

cortar, trozar, nuyucheticò. nuyubetucò.
 cortar de vestir, nuhayucô numuiriaina.
 cortar las vñas con los dientes, nunifaticò.
 cortar el hilo con los dientes, nunicheticò.
 cortarse, necheticobò.
 cortarse hablando, nehemoemochobo. nehecopoemochobò.
 cortarme la cuña, ó machete, Tiniconu tumorè.
 cortarse el hilo, Tena-rucò. Techeticobò.
 cortarse el cordel de la amaca estando yo en ella, Nenaruequienechò.

C O 183

cortez, nechoroico. nucaeperahi.
 corteza de arbol, Tochò.
 corto de vista, Hamau-nû. numuhahauqui.
 cosa, vna cosa, Etomiro. Otra cosa. Opomiro.
 cosa mia, nuyèè.
 cosa tuya, Piyeè.
 cosa fuya, Mayeé.
 cosas diversas, Opoimoipochu.
 cosa defechada, nebezuirù.
 cosa de varios colores, Opoimoipochu tahu.
 cosa del cielo Tiobo tayeé anumò. Tiobo tayeé anuquié.
 cosa de este mundó. Tiobo tayeè epoquiè.

cosa de mucho precio,
 Munahincha. Tisi-
 mutu tobacho.
 cosa de poco precio.
 Voichu hincha mu-
 nayna. Achipirichu-
 tobacho.
 coser ropa, nuporicho.
 nuporiricò.
 cosido estar, Ticopori.
 coser, hilbanar, nuyu-
 cohoco.
 cosquillas hazer â al-
 guno, nusicañañaco.
 cosario, Tiabiriahico-
 ray.
 coso, Tanarú.
 coso hazer, nucanarû.
 costa del mar, Tacha-
 chacù.
 costal, numoô, nuno-
 cocurè.
 costilla, nuhirumonere-
 pà.
 costra, Toocho.

costra hazer, Ticocho.
 Sachoroquipó.
 costumbre, nuestra cos-
 tumbre. Ene bicoê.
 costura, topori.
 costurero, tiporirico-
 ray.
 covarde, nupiturihi.
 coxo, coxear, nucapuri.
 coyuntura de huesos.
 tayuco.
 coyuntura, valerse de
 ella, nucamopurá.
 nucamopurabo.
 cozer, nuchunocó.
 cozer maiz, y todo ge-
 nero de granos, nu-
 chunoquio.
 cozina, Abirucù nuo-
 boroy. Bichunuobà.
 cozinar, necutichô.
 cozer yuca para co-
 mer, nuchunopa-
 có. nihupacô.
 cozer yuca para hazer
 chi-

C R

chicha, Nucomezu.

C ante R.

CRecer, Nuhurucò.

Crecer el Rio, Tisio-
mo eahacure.

Tiyanaporichu
vne.

Crezer, hazer crezer,
Nucahurucò. Ha-
zer crecer el Rio.
Tayuhuecò. Tesio-
mochò.

Creer, Nufuopò.

Crespo, nusiñuñusi.

Cresta del Gallo, Ta-
heiquiepè.

Criar de nada, Nepi-
yacó.

Criar, niño, Nucaito-
roicò. Nuohicó.

Criar, alimentar, Nita-
ti. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracó. Nu-

C R

185

bonorà.

Criador, Tepiyacoray.

Criatura, Epiyarucò.

Criatura, niño, Amoya

Crisneja. Nifomepirú,

Cristal, Tihanorohuè.

Crisol, Muchunoroqui.

Cristiano, Nucaicacha-
siquienè.

Crucificado, Naetata-
rù tayeè curuzù.

Crucificar, Neratacò
tayeè Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Crudo, medio crudo,
Enoochoo. Tafa-
mirabò.

Cruda fruta, Enoi.

Cruel, Nufemouqui,
Neoray. Voy na-
cauyayaray.

Cruxir los dientes, nu-
nicharumirocho
nuoê.

Aa

Cru-

186 C R

Cruixir la puerta, Tira-
ratatacò. Ratarata
tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar. Necunachô.

C ante U.

C**V**ajada, Tobohi-
quiene bacache-
neomò. Titucore-
pô.

Cuajarfe algo, Tibohi.
Titucorè.

Cubierta de casa, Taa-
bimó. Petimò.

Cubrir con ropa, Ne-
pocouchò.

Cubrir cobijar, Numu-
ichò.

Cubrir el fuego con
çeniça, Numuriu-
quichò çimapa.

Cubrir algo cõ tierra.
Numuriuchò,

C U

Cubrir, encubrir, Nu-
yumurucò.

Cuchara, Suyu, Nufu-
yura, Nufuya.

Cuchara grande, Ne-
checuropè.

Cuchillo, Tumorè. *E*-
chatiropè. Zepara-
qui, Haturopè.

Cuchillada, Nechetisi-
nè, Nechusinè.

Cuchillada dar, Ne-
chucò.

Cuello, Neerendò.

Cuenta, numero, Nu-
pachirà.

Cuerda, Enurè. Coze-
repi.

Cuerdo, Nechoroicò.
Cuerno, Tahiu.

Cuero, Numomò.

Cuero ya seco. Poru-
mo.

Cuero de baca, Baca-
mó.

Cue-

CU

Cuero de Ciervo, Cohobomò.
 Cuero curtido, Nepiyameru.
 Cuesta arriba ir, Nuhuoroicò.
 Cuesta abajo ir, Nuucopò.
 Cuerpo muerto, Achaneini.
 Cuidar, Nimoó. Neechequieneó.
 Cuidar teniendo a la vista. Nuhaneocó.
 Nucaunè.
 Cuyo es esto? Mahazeticayeehoca?
 Culebra, Quichore.
 Culpa pecado, Pecatu. Nupecaturâ.
 Culpa, por mi culpa, Nubeirù. Nubequienè.
 Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.

CU 187

Cumbre de monte, Taapusi.
 Cumbreira de casa. Echunurú.
 Cumplir, acabar con algo, Nitauchó. Nito.
 Cuna de los niños, Nupao. Nupachi.
 Cundir la mancha, Tiyehecò.
 Cuña de hierro, Nuyoco. Yoboti.
 Cuñado, Nuchina.
 Cuñada, Nuchinenò.
 Curar. Nipuchò.
 Curar cõ tabaco, Nufapiocó.
 Curar con espuma, Nehamumuchó. Nusipocò. Nucoconiricò.
 Curarse con tabaco Nucafapio. Nucaicìricunâ.
 Curarse con espuma. Nu-

Nucachamumú.

Curar, hazer curar à
sus hijos con taba-
co. Nimifapioçô.
Cõ espuma. Neme-
hamumuchò. Nimi-
sipocò.

Curtir cueros, Neta-
mucó. Nepiyacò.

ç ante A

ÇAbullir, Nucaericó.
Nuyumumucò.

çabullirse. Nezimucò.
çaherir, Nepurû.
çaurda, Topeno Simo-
ru.

çancadilla dar, Necu-
naopechò.

çancajo, Nuchupupei-
bó.

çarzillos de estaño, nu-
tay. nutaicû.

çarzillos de chaquiras,

ç A

Nutay. Nutairipi.

Nebirarachoca.

çarzillos ponerse, Nu-
cotay,
çarposo, Nuuhipoñò.

ç ante E.

ÇEbar, Neenicò.

çebar para cazar,
Neenimoruchò.

çebo afsi. Neenimorù.
çedazo, Hiremo. Nuhi-
remo.

çedro. Mopubono.

çedula, Ahumeruco
chicha.

çegar, Voi quienê ni-
moiririsiraini. Neno-
cobopò. nucuimui-
ricó.

çeguedad, çeguera, nu-
moimoiririsirà.

çeja, Numozi.

çelada arma, Nuhiasi.

çe-

Ç E

çelaje, Ezichorè.
 çelebro, nuchepò.
 çeloso, Neteoromò.
 Neteoropani.
 çelar, Nereocò.
 çementerio, Becarira-
 rè naepenoquienê.
 Ecariobò.
 çenegal, Tiurohi.
 çenceño, Ezenerù.
 çeniza, çima. çimapa.
 çeniziento estar, nuri-
 pupuruò çima.
 çentella, çentellear, te-
 pananaicò. tetira-
 raicó yucu.
 çentro, titupiricù.
 çeñidor, nitio, nitiñaè.
 çeñirse, nucaitiñaè. nu-
 caitiô.
 çenojiles, nucohi.
 çepillo, nehararaqui.
 çepillo de Indios, nu-
 haturopé.
 çepillar, nehararai-
 cò.

Ç E 189

nuhatucò.
 çera, Mopohi, Ypitïhi.
 Tohimopò.
 çerca de mi, nuchoco-
 yò.
 çerca de cañas, tanarû.
 çercar, nunaruchó.
 çercar con gente, neti-
 cò. netiequiene-
 chò.
 çercano, Voi teboiquia
 Voi eboire inà, A-
 nireichu.
 çercano estar a la muer-
 te, Voiyarenupò.
 nuupahireinè.
 çerçenar, nuyucheticó.
 nuyuchonocò.
 çerco, Binaruequie-
 nè.
 çerco del Sol, Ticho-
 yorocú tayeè Saa-
 che.
 çernir, nucaquipacò.
 çerner el arbol, ô viña,
 tica-

190 ç E

ticahiuirabò.

çerradura, taeratà.

çerrar con llave, Nera-
tacò.

çerrar la puerta, nuhiò-
chò.

çerrar à piedra, y lodo,
nuyaripahochó.

çerro, Mari.

çerrera bestia, Tipitu-
rihi, Moimituco-
si.

çertero, nuyucoray.
nutupibòu. Voinae-
heboù.

çertificar, Ene chu hin-
cha. Yatupichu hin-
cha nucoe.

çerviz, nupiquienú.
çesped de tierra, Mote-
hipacho.

çefar, nunaracò. Niy-
cheicò.

çefar, hazer, nucanara-
cò. nucaicheicò.

ç I

çesta, Soyê.

çesto, Modò.

çestilla. Moo chicha.

C ante I

Çiego, Mouquinobè.
çielo, Anumò.

çieno, Tiurohi.

çiertamente, Yatupi-
chu hincha. Ene-
chu hincha.

çiervo, Cohobò.

çigarra, Ytipisiri, Oco-
moboqui.

çinco, Amuiripebou.

çimiento, Tonoè.

çinta, Ezepimo.

çinta, con que se atan
las muñecas los In-
dios, ninuboù, ninu-
bourumò.

çirculo, Tichoyorocû.

çirueta de la tierra. Ca-
quino.

çir-

ç I

çiruelo, Caquinoqui.
 çirujano, Nipuchoray.
 çitar, nichuó.
 çiudad, Achopehuê
 obofaré.
 çiudadano, Copeno-
 ronà.

C ante O

ÇOzobrar la nao Tee-
 ricò. Haçerla çozo-
 brar. Tocaericó.

C ante V.

ÇVmo, Torohi. Tochi.
 çumofa cofa, Ticoo-
 rohi.
 çurrador, nepiyaco-
 ray porumò.
 çurrapas, Tochirihî.
 çurron Numò poru-
 mò.

C H 191

C ante H

CHazas, Nuharupai-
 rú.
 Chamufcar, Nuocho-
 rocò.
 Chapodar, nechutabo-
 cho, nucatabocò.
 Chaquiras, Tihomo-
 roqui. Munaqui.
 Chica cofa, Achipichu.
 Achichachu.
 Chicha ordinaria, Ti-
 caziomò.
 Chicha fuerte, Itico.
 nyitiorâ.
 Chicha hazer, nucaiti-
 corá.
 Chiflar, nusisicò.
 Chillar, niyoó.
 Chimenea, Tayanira-
 ré quihoré.
 Chinche, Sipeche.
 Chifmofo, nuyuhemo-
 roco-

192 C H

rocoray. nepiyey.
 Chofa, nupenotatahi.
 Chocarrero, nucaite-
 moray, nucutemo-
 roicoray.
 Choquezuela, nupu-
 yusi.
 Chorrear la vasija, ò
 cofa, que se hiende,
 Tihuno.
 Chorrearse la casa, Ti-
 fororocò.
 Choclo, Amoqui se-
 poni.
 Chispas hechar, Vide
 centellear.
 Chupar caña, nutiricó.
 Chupar otra cofa, nu-
 chuchucó.
 Chupar tabaco, nufa-
 picó.
 Chueca del vfo, Ta-
 choca. nihururu-
 choca.

D A

D

D ante A.

DAdo ajuegos, Nuu-
 zeruray.
 Dado à mugeres, Efe-
 nomorè.
 Dado à beber, Itico-
 morè.
 Daga, nuyuraboropà.
 Danzar, niyrimoicò.
 Dañada carne, Tihe-
 chopô.
 Dañado maiz, Tica-
 quiane.
 Dañar algo a la salud,
 Voi tiuriquianú.
 Dañar a las plantas el
 agua, Tacatichó.
 Tacopacó.
 Dar, nihorocô, nupo-
 riocô.
 Dar parte de la comi-
 da, ò otra cofa, nucahi.
 Da-

D A

Dadivofo, Nihorocoray. Voi nayaboy.
 Dar, castigar, Neo.
 Dar de comer, neenicò.
 Dar de beber. nesichò.
 Dar alaridos, nupeororoicò.
 Dar albricias, nubachochoroocò.
 Dar de si, Titururucò.
 Dar vuelta al vfo con el hilado. niyoro-
 rocò, niyoropacó
 Dar bien por bien, ò mal por mal. nisi-
 rihicobò.
 Dar de osicos, nemi-
 raicobò.
 Dar palmadas, nero-
 pocò.
 Dar pena, nimiypone-
 nerereicò. nucoho-
 rafamurechó.
 Dar gusto, nucaurifa-

D A 193

murechó.
 Dar me algo gusto, nu-
 boroò, nuuricò.
 Dar de puñaladas, nu-
 yurabocò.
 Dar golpes, neo. neta-
 taco.
 Dar puñetes, nupo-
 bouquichò.
 Dar de moquetes, nu-
 yupocusirichó.
 Dar con palo, neo. ne-
 pucheicò.
 Dar estallido, Tefuto-
 cò. Tiutocó.
 Dar buelcos, nequie-
 coporocobò.
 Dar masculillo, nu-
 cochuihuechò.
 Dar de mamar, nu-
 hicò.
 Dar me el viêto, de ca-
 ra, Tiacopomirocho-
 nú, Tebebemiròcho-
 nu tecaticobó.

B b

Dar-

194 D A

Darme en los ojos alguna rama. Teze-tauquichonu Yucucuitabo. Tiyurafauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

Darme algo en rostro, Voi nuuriquià. nupuñu. nepuru. nupuò.

Dar papirote, netemecò.

Dar lugar, â que pase, nucasicuó. neboisio.

Dar prestado, ticapucónú.

Darse priessa, necutihi. nihahachò.

Dar priessa à otro, Pacutihi nucoè. Voi nehichachacà.

Darse en los pechos, neobo. neotupo-

D A

chobò.

Darse à conocer, numetouruicobò.

Dar ocasion, nucobeirù. nucobequienè.

Dar ocasion de enojarse, nimiyusemocò. nunoeicò. nuconoeicò. nuti taalea.

Dar buen consejo, neneò. numetocò.

Dar licencia, nifopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicò.

Dar muerte, nucopacò nucomiticò.

Dar zancadilla, necunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nuyucò. nutupicó.

Darcuéta, Numetocó. numetouruicó.

D A

- ruico.
 Dar possada, nucachimorâ.
 Dar de mano, ninahicô. nucainahirú.
 Dar en retorno, nisirihicobô.
 Dar pedrada, nuyucò.
 Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò.nucobetuopecò.
 Dar afsi en el cuerpo, nucobetutuocò, nucabeñuñuocò.
 Dar carcajadas de rifa. neecobô hinchá, Teocorereinè. necobohiriocobò.

D ante E

- D**E aqui. Ani.
 De aculla, Anaqui.

D E 195

- De* alla, Hoena.
 De alla aca, Anaqui pimiafeà.
 De aqui à dos dias, Apieinà bimocá.
 De aqui adelante, Ponuti. Popiti &c.
De aqui â que tantos dias? Ayaeina bimoca? Ayaporo coinâ cohê?
 De aqui à quantos meses? Ayachoinà cohe? Ayainá cohè ecasiapà?
De aqui à vn poco, Achachu.
 De aqui à mañana vendra, Achachupoinà. Patirepoiná puca.
*De*bajo del brazo, nusiquiecuquiè.
*De*bajo del arbol. Topecú iucucui. Yucucuopecù.

De

196 D E

De cerca, Anireichu.

Ocarinè.

Declarar contra otro,
numetouchó.

Declarar contra si. nu-
metouruicobó.

Dechado. Ticutimoy.

De dia, Saachê. Tiha-
ray.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nu-
bouqui.

Dedo del pie, niboqui.

De donde vienes? Aya-
ze peafeari.

Desde donde has ve-
nido oy? Ayaze
pimiasiabo popi-
ri?

De donde eres? Taha-
ze piharemutu?
Tahaze naihare-
mutu picachane-
quieneono?

De donde quiera. Voi

D E

tacaeperahi.

Defender, nucariuchò.

Defenderse. Nuhico-
poicò. nucatiuchobô.

Defuera, Aneco.

Degollar, Nubechuti-
cò. nefabinucó. nu-
bezurinucô.

De lado hecharse, ne-
chocoyocobô.

De lado bolver algo,
nechocoyocô.

De espaldas hecharse.
nepahuè.

Delante de otro, Ma-
miroù.

Delante de mi, numi-
roú.

Delante tener, nuca-
miroù.

De la otra parte, O-
pochocoyó.

De la otra vanda del
Rio, Opochorà.

Delegado, nubonorà.

De-

DE

Deleitar, cosa que de-
leita, Tiurizamure-
corè. Tiuricocorê.
Deleitar-se, nuuricò hin-
cha.
Delesnable. Tihechû.
Delgado palo, Achipi-
quichu. Voi acho-
pequeinà.
Delgado paño, *Ezepi*
hincha.
De mañana, Tiyaticô.
De madrugada, Yati-
chod, Tahaina.
saacheynâ.
Demasiado. Toboyu-
có.
Demonios, Ereonô.
Demonstrar, nimee-
cho. nimeecô.
Demudarse, nuyoco-
comironè.
Denegar, nuyabono.
Voi, nucoé.
Denegrar, Tiquifo.

DE 197

Dentera tener, nuhi
coroe.
Dentro, Emoe,
Dentro del monte. Si-
menohuecû.
Dentro del agua. Vne
amucû.
Dentro de casa, Peti-
cû. nupenocû.
Dentudo, Achope oe-
ray. Tiuquioeray.
De nuevo hazer, nua-
raepiyacó. nuorae-
hichacò.
Denunciar de otro, nu-
metouruico.
Depositar, nunocoye-
echò.
Deposito, nunocoyee.
Deprender, nucarabou
De raiz sacar, nunapu-
ricó. nubemitacò.
Derecha cosa, Tiuriqui.
Tirupiqui.
Derramar grano, ne-
pu-

198 D E

puraicò. nebahaicò.
 Derramar agua, nepu-
 zaicò. nuhouicò.
 Derramarfe, Tepuzai-
 cobó.
 Derretir, nucamuyahi-
 có.
 Derretirse, Timuyupò.
 Tiochichobó.
 Derrengarse, Tebetu-
 ñoéchó.
 Derrengañado estar.
 nupomomohicò.
 Derribar, nucobenopó.
 Defafiar à otro à pe-
 lear, Beococà, nucoè.
 Defausiar, nucaínahirû.
 Voinapò. Moqui-
 chasi. Moitu nu-
 coè.
 Defausiado, nucaína-
 hiruquienê. Mo-
 quichasi nucoe-
 quienè.
 Defaliñado, Moepera-
 hi.

D E

Defalmado, nufemou-
 qui hincha. Voi na-
 càuyayarai.
 Defamparar, nuhuni-
 hico. nuhuniocò.
 Defañudar, nubehapu-
 cò.
 Defaparecerse, nemiri-
 ocò.
 Defarraigar, nunapu-
 ricò.
 Defatar, nubehapucò.
 Defatarfe. Tehapucó.
 Destapar, nubehiocò.
 Defasofegar, nuhora-
 chó. nuhoraraicò. nu-
 cohorasamurechô.
 Defatinar, Voi nee-
 choroiquià.
 Defatinarne la enfer-
 medad. Voi nee-
 chorosiquia, ta-
 quichanu nuhuma.
 Etoro timoecho-
 roisicochonû. Def-

D E

Desbaratar batalla, numuitacò. nucahucò.
 Desbaratar, deshazer, nubetatacò.
 Desbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuhorarai-cò, numooperahicò.
 Desbarbado, Mohiyofumurenù. Voi nacahiyofumù.
 Descabezar, nubechuticò, nubefurinucò.
 Descalabrar nubesticò. nutupisicò, netasicò.
 Descaeçer, Voi natucoré. nuhwararahi.
 Descabullirse, nemiticò.
 Descalzarse, nubeo niboperemò
 Descaminado andar, nehecopobò.

D E 199

Descanfar, nehafamurechò.
 Descanfar el aliento, nuomichò.
 Descargar la bestia. nubehapucò. nuno-coicó tay eererubò.
 Descargarfe à si mismo, nunocoicò.
 Descargar à otro recibiendo su carga. nuhacopò.
 Descasar, nucaeboicò.
 Descasarse. neboicò.
 Descolorido, nuyocò.
 Descolgar, nubechumucò. nuberafacò.
 Desconçertarse algun miembro. Tiyehicò.
 Desconoçer, Voi naimoti. Voi naimotiriui.
 Desconfolar, nucoharafa-

rafamurecho. nimi-
yuponerericò. nu-
cayufuiriricò.

Desconfolarse. Voi na-
urifamurè. nuco-
harafamurê.

Delcortez ser, Mopera-
hinù. numoinahi-
ricò.

Descortezar arbol nu-
choquió. nubeo to-
cho.

Descortezar cañà, nu-
chonecò.

Descoser, nubehapucò.
nubeo topori.

Descoserse, Teporicó.
Tehapucò.

• Descoyuntar, nucaye-
hecò.

Descubrir lo tapado,
nubehiocò. nube-
hihirouchò.

Descubrir secreto, nu-
metocò. numeto-

uruicò. numeto-
uruicobo.

Descuidado ser, Voi ne-
echoroisiquia. Voi
nacuopobocorè.

Descuidar de algo, Voi
nimaa. Voineche-
quienea.

Desdentado, Moeno-
bè.

Desdentado, que se le-
han quebrado al-
gunos dientes. Pe-
sooè. nucopefooè.

Desdeçir la color. Te-
miticò.

Desde quando? Aca-
rachoo.

Desde el otro dia, O-
poicopepò.

Desde, que mi madre
me pario, nuuchu-
sirabo. Suinosine-
nù. meme

Desdicha haverme
fu-

DE

fucedido. Voi nau-
riryey.
Desdichados de noso-
tros, Ezipa abi.
Desdichadas de noso-
tras, Eziboreabi.
Pachuabinyapò.
Desdoblar, Nubeha-
pucò.
Defechar, nepurù.
Defechado, Nepuru-
quienè.
Defembarazar la casa,
Nucaimarucurucò.
Defembarazar el puef-
to, Nucasicuô. Mu-
yehesio. Neboisio.
Defembolver, Nube-
hapucò. Nequiecò.
Defemperezar, Nu-
moyacuhiriocò-
bò.
Defencajar, Nuberaca-
cò. Nuberatacò.
Defencajarse, Teraca-

DE 201

cò. Teratacò.
Defembarafarse de lo
que tiene entre
manos, Nitotoro-
hi.
Defenfadarfe, tomar
aliento. Nebohu-
cararaycobò.
Defenfadarfe, dejar el
enfado. Nunaracò,
Voipo nafemo.
Defenterrar, Nubepoe-
cò.
Defembainar, Nubeo.
Nubemitacò. Nu-
bemihucó nuyu-
raboropà.
Desfallecer, Voi natu-
corè.
Desfigurado, Nuyoco-
comirò.
Desgajarse el arbol.
Tetabocò. Tebe-
tucò. Techonocò
totaboini.

Cc Def-

202 D E

Desgajar arbol, Ne-
chutabocho. Ne-
chucô totabo.
Desgranar maiz, Nu-
caquibocò.
Desgranar legumbres
Nuhaquio. Nuha-
quiereicò.
Deshazer, nubetatacò.
desherbar, Nifoo. Nifo-
rocò nucuhà.
deshincharse, Tezipi-
có.
defojarse el arbol, Te-
ponosicò.
defojar maiz, Nutaô.
Nutanacò.
Defollejar, Nehochò.
Nehochoque-
reicô.
defonestohombre En-
fenomoré.
defonesta muger, Ehoi-
romoré.
defonesto. Pecàtumo-

D E

rè. Nuboroo nu-
capecatura.
deshontrada persona,
Nucafamuiha.
de cierto, Enechu. Voi
nuupainâ. Voi ne-
piyeiboinâ.
desleir, Nucamuya hi-
có.
deslizarse, resbalar, Nu-
ocopahuicò.
deslizarse de las manos
el pescado, Nuca-
huchucò.
desmayarse, Nutucu.
Nemitisicó.
desmayar, Nucatucucó
desmayar, dejar lo co-
menfado. Ninahi-
cò.
desmembrar cortando
Nechetiricò.
desmentir à otro, Pe-
chahibò. Piupahi-
cobó, Pepiyeybò,
Piu-

DE

Piupachunucoè.
 defmenuzar, Nuyubacò. Nizipachò.
 defmenuzarse, Tepachocó. Tebararahicò. Temurarahicò.
 defmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.
 defmontar para hazer chakra, Nebitacò.
 defnarigado, Mosirirè.
 Tahaina nusiriyà.
 defnudo, *Momuire*.
 defnudar á otro, Nubehamuirocò.
 defnudarfe, Nebehamuirocobò.
 Nunocoicò numuirià.
 deforejado, Mochocarrè.
 despachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohipò.

DE 203

desparramar grano, ò cosa semejante, Nucuharucó. Nebahaicó. Nepuraicò.
 desparramar ganado, ò gente. Nucobazaicô. Nucahuicò.
 desparramarfe, Tebazazaicobò.
 despavilar, Nuyuquifohicò. Nucariricó.
 despeado estar, Ticatibopé. Voi tapoisicorè.
 despedazar, Nucopazizicò.
 despedazarfe, Tepazizicò.
 despedir al que va á camino, Nunecopó.
 despedirse de otro, nocometobò.
 despedirse de algo por algun tiempo, Nucoco-

204 DE

comiridò.
 despedir asperamente,
 Nufemo. Nucoha-
 chô.
 despeñarse, Neberiri-
 cobò. Nechariricobó
 despeñar à otro, Nebe-
 riricó. Nechariricó.
 despeñadero. Anuquiè
 hincha. Tiuchau
 hincha. Teberiri-
 cobocorè.
 despegar, Nubesiracò.
 despegar rayendo al-
 go. Nubihicò.
 desperdiciar, Neheicô.
 Nemopururuhicò.
 Nemopuruhicò.
 desperdiciada cosa,
 Mopuruhi. Cupairà.
 despertar al que duer-
 me, Nucaehamicò.
 despertar del sueño,
 Nehamicò.
 despertar con espanto,

DE

Nupico hincha ne-
 hamicó, Tipicoro-
 roiconu nubopure-
 requienè.
 desplegar, Nubehapu-
 cò, Nucaharuhicó.
 despoblado pueblo, O-
 bosfareiyni.
 despoblado, desierto,
 Tahaina copenoinà
 despoblar los enemi-
 gos, Naito nabeó.
 Naito nachurucó.
 Tiharequienè na-
 quicha yucofareo-
 nô.
 despojar, Nitairiocò.
 Nitayeechò. Nuabi-
 riahicò.
 despreciar, Nepurú.
 despreciar, no hazer
 caso, Vai nufuopà.
 despues, Achachu.
 despues de esto, hare-
 mosefotro. Etoboi-
 na

DE

na hoca bitauchà,
 binoosia poze eto
 potoca etopobô.
 defquartizar, Necheti-
 tircô.
 defquijarar, Nubeo to-
 pani. Nubeharacó
 topani.
 defquitarfe al juego,
 Nubeo oponapò
 nutumorayni. Nu-
 cachoboponà nu-
 tumoraini. Nucaya-
 pô.
 defabrida comida, Ti-
 tacuhi. Voi taiche-
 bè.
 defabrida fruta, Tica-
 hurè. Voi taitibé.
 defsear, Nuborodò.
 defsear bolverse a su
 tierra. Nupuñubo.
 Nucaihuebó.
 defsear algo, Nucaihuê.
 Nucomese.

DE 205

defsear, que venga algo.
 Nupuñobò.
 defollar, Numaó. Nu-
 maacó.
 de esta manera es. Ene
 tocoè.
 de esta manera ha de
 ser, Ene tacaè.
 desterrar, Nucahuicó.
 desterrar, Nuyabono
 nuchene.
 destorcer, nubehapucò,
 Nubehapuomichò.
 destorçerse, Tehapucò.
 defvaneçerse la cabeça.
 Numiusi.
 defvelarme algo. Voi
 ticaimocanú.
 defvelarse, neopouqui-
 chò. Voi nimocà.
 defvergonzado, Voi
 napiturihi. Nuhi-
 copoicoray.
 defviar algo, Nucaye-
 hecò. Nucaeboicò.
 de-

206 D E

detener, atajar, Nuobomirouchô.

detenerse, parar el que va caminando, Nicheicò.

detener à otro, Nucai-cheicò.

detener alguno, Nucobacò. Voi nifopa.

detenerse mucho, Nububiri.

detente, Achohè, detras de mi. Nequienè.

detras de ti, Pequienè. detraives poner, Necunachó.

de valde se lo di, Mameto. Mametachu nihorocò.

devanar, Ninuchò.

deverle à otro algo. Voi nubachachà.

Mobachorechoè.

deverme otro à mi.

D E

Voi tibachachanù nutumoraini.

deveser, que, Taiñeropà.

dexar, soltar, Vinacò.

dexalo estar, Tobanê.

Obachoó. Tayanarinè. Pefamohiriquia.

dexar ir, ó venir, Nifopò.

dexar à algano en alguna parte, Nuhunihicó.

dexar alguna cosa en alguna parte, Nuncocohicò.

dexar caer algo, y perderse. Nucanocoirù. nucamiticò.

derepente, de improvísio le dio la enfermedad, Taihacharichu mahuma.

derepente nos vimos con

DE

con èl entro del pueblo, Bemochuruicobò bimodobo farecù. derepente coger à alguno. Nucaemochuruicò. Nu-yuemochuruicò. dezir, Nucoe. Nuquicho, Nucayemo. dezirle á otro, Nume-tocò. dezir de no, Voiya, nucoe.

D ante I.

Dla vno, Etouqui faachè. Dos dias. Apiuqui faache. dia entero. Amuiriqui faache. dia entero caminar, nuamuiriquicho faache nupoicò.

DI 207

dia, ser de dia, Tiharay. dia, de dia, Saache. dia de fiesta, fiestamuú. dia de fiesta es oy para nosotros, Fiesta-muuabi pobiti. Mifamuuabi. dia de trabajo, Voi mifamuuina. Ticaemotonecorè. Voi tapicouchocorè. dia de ayuno, Tihimamuuabi. Tipicocorè Sorarè. dia de carne, Voi tihimamuuabiinâ. Voi tapicocorè Soraré. dia, en que murio alguno, Maepenirâ. dia, en que hemos de morir, Tacae bепенâ. Tacae bепенoyaré. Tacae voi yarcabiynâ. diamante, Ticamicoira mari. di-

208 D I

dicha tener, Nuurititirio.

dibujar, Nuahuchô.

dibujo, Nuahurè.

diente, Nuoe, Nuoerequie.

diestro, Nituhiricobò.

dieta tener, Opoefarichu nunicò. Voi nuniquia hinchà.

diferente, Nipuzirubó. Opoimoy.

dies, Amuiripebou. Titatebou.

diesdar, Nitapebouchò digno ser, nuuri, nuuri hinchà.

Difícil, Ticahera, moytu.

difícil hazerfeme algo, neherachô. numoitucô.

difiere el hombre del caballo. Voi eneimocoinà. O-

D I

poimoipochu achane, cabayupoze.

difunto, Achaneini.

difuntos, Epenocheonô.

dilatar tiempo, Achipinane. Patirenè. O-poharaina nucoiquierecò.

diligente, niharad. nu-cuopobocoré.

diluvio, Tisiomó vne. dinero, Tumorè.

Dios, Maimona. Biyya. Bio quienû.

disciplina, nezetaropi.

disciplinarfe, nezetacobô.

discipulo, nimiturè.

disfamar, vide deshonnar.

disforme, Tipicaimoy. Voi taurimoy.

disfrazarse, nucamuiqui. dif-

DI

disparar tiro, nuaquíó.
nucaaquierú.

pisputar, Bihicopococò

Dísipar, nucomitihicò

Difoluta muger, Ehoi-
romorè. Pecatu-
morè.

Difonarme algo, Voi
nuuriquià.

Difancia grande, Te-
boicò. Eboire hin-
cha.

difancia corta. Teboi-
co; voichu hincha.
Voi eboireynà. A-
nireichú.

Diftilar, nepacò.

Diftilar, gotear. Titico.

Distribuir, nupacho-
roico. Nihororoi-
cò.

Distribuir Oficios, nu-
tuparacó.

Difvariar, nechahihicò.
neechahihicobò.

DI 209

Voi neechoroisi-
quia.

Diversidad de cosas.

Opoi moipochu.

Opomiropochu.

Dividir, separar, nipu-
sicò.

Dividir en trozos, Nu-
yucheticó.

Divieso, nuquieze. nu-
zequiè.

Divulgar. Numetocò.

Dixes de las orejas. nu-
tairipi. Mutay.

Dixes del cuello. nubi-
te.

Dizen, que tu. Pityihi.

Dizen, que nosotros.
Bitiyhi.

D ante O

DOblada persona.
nepiyei. nucaite-
moray, nemuze-
Dd mo-

210 DO

morocoray.
 Doblada cofa de paño nuacuyameru.
 Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirû.
 Doblar afsi el hilo, nuapipihicò.
 Doblar el hilo ya torcido. nuacuyapicò.
 Doblar. nuacuyacò.
 Doblegar, nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.
 Doblegarfe. Tetiyayacò.
 Doler. Ticati.
 Dolerfe de otro, nuhanú.
 Dolerme la cabeça. Ticati nuchuti. nucatichuti.
 Dolor tener. nucatirû.
 Dolor de parto. nuca-tihári.
 Dolor de coração. Ci-

DO

raopoposi.
 Domar gente indomita. numuitacò. nucabitacò. nucohane.
 Domar potro, nimitucò.
 Don, que me hazen, nihorohecò.
 Donar, nihorocò.
 Donar gratis, Tometarichu nihorocò.
 Donde? Aya? Ayaze?
 Donde estas? Ayabirey
 Donde quieta, hai de effo. Momunu hincha eto. Taratapay epoquiè.
 Donde yo quisiere. nufamiraboinari.
 Donzella, Moiposichoó efeno.
 Dorar, nuyarimecò.
 Dormir, nimocò.
 Dormir fuera de casa. nimocohicò.

Dor-

D O

Dormir el marido, ò la muger fuerra de su casa, nimocoicò.
 Dormir hasta no mas. nuboyupacó.
 Dormir de gana, nimocò hincha.
 Dormir sin cuidado, Nimocofamurè.
 Dormitar, Nimococouqui.
 Dormir, hazer del dormido. Nimococorechobò.
 Dormitorio, Nimococurè. Nimosirarè.
 Dormir en la playa, Nimocopacò.
 Dormir en el monre, Nimocohuechô.
 Dormir en la pampa, Nimocopaicò.
 Dormilon, Nimocouqui.
 Dos. Apina. Apiò. Api-

D O 211

qui. Conforme fueren las cosas.
 Dotar, Nubachoequienechò. Nunocoequienechò.
 Dote, Nubachoequiene.

D ante V

DVdar, Voi neecha. Dudofo estar de lo que harè, Voichod nufamapò.
 Dueño, Nuoquienú.
 Dulçe, Titibe. Muy dulce. Tinamumuconê.
 Dulçura, Taitibebò.
 Dulçe hazer, Nitibechò.
 Dura cosa, Titucorè. Muraca.
 Durar, Tiyere.
 Durar para siempre, Moemiticocò.

E

E ante A

EA pues vamos, Ya-repozero biyanà
 Ea pues acaba ya. Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

E ante C

EChado estar. Nibeicò. Nepahi.
 Echarfe, Lo mesmo.
Echarfe en la amaca. Ninocò. Ninocorocò.
 Echarfe de lado, Nechocoyocobò.
Echarfe de pechos, nu-yuhuruicò.
 Echarfe boca arriba. Nepahuè.
 Echar en la olla, Nu-

nococuó. Niyaracuó. Nepuracuó.
 Echar à perder. Neheicò. Nuhoraraicò.
 Echar de si, Nebezucò. Nuapahucò. Nuopobeteicò.
 Echar en remojo, Netamucò. Netamuecò.
Echar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.
 Echar la culpa à otro, Nucaezeraru. Nemunasicò.
 Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.
Echar menos, hazerme falta, Neheponobò. Tiharequiene nu-yeé.
 Echar raizes el arbol, Ticoporé.
 Echar flor el maiz, Te-
 pu-

E C

- pupacô. Ticaepupá.
 Echar flor el arbol, Tica-
 cahiú.
 Echarse la Gallina sobre los huevos. Tibeuchò.
 Echar ayuda, Numasuruchò.
 Echarse la a si mismo. Nucamafurù.
 Echar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.
 Eclipsarse el Sol, ó la Luna. Timopicú.
 Eclipsarse todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.
 Eclipsarse toda la Luna, Tayuritichecò timopicù.
 Eclipsarse parte, Voi tayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicù.

ED 213

E ante D

- EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?
 Edificar pared. Nuca-yuchomô.
 Edificar casa Nucopeno.

E ante F

- EFetuar. Pochu.
 Efetuado estar. Pochupò. Pochuripò.

E ante L

- EL. Ema.
 Ella, Efu.
 El y ella, Namutù.
 Ellos, ellas. Eno.

Ello

214 EL

Ello. Eto.

Elarse algo. Titucorè.

Elarse el caldo. Ticofarè.

Elarse de frio. Nucofarechó. Nefarahicò. Ticofaray hinchanusamo.

Elarse el difunto. Ticofarepò. Titucorepò.

Electo, Neperenarú. Nunereorú.

Elegante, Tituhiricobò hinchatechahicó.

Elegir, Neperecò. Nunerecò.

E ante M

Embarazarme algo el paso, Tiyabononù. Voi tifopanú, Tiñeuchonù.

EM

Embarazado estar con algo, Nemetocobò. nucaemotorubo. Nuoboequienechò.

Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuconú.

Embarcar, Nunococuò. Nunococurucò. Nucasiapò pacurecù.

Embarcarfe, Nuobocuò.

Embarcarfe con otros. Nuobocuequienechò.

Embargar la hazièda. Nuyarecurucò.

Embargarle la persona, Nucorotocò. Neratacò. Nuobaco. Voi nisopa.

Em-

E M

- Embaxador, Nubonora.
 Embeberse algo. Ti-
 boopô. Taeropô.
 Embebecer, Nemitisi-
 cò.
 Embebecer à otro, Nu-
 camitiscò.
 Embiar persona, Nu-
 bonoicó. Nucabonora.
Embiar algo cõ otro,
 Nimiomo.
 Embiada cosa. Nimio-
 moquiene.
 Embiar embaxada, nu-
 cabonora. Nimi-
 cobonoraraicó.
 Embiar por delante.
 Nubonoicó. Piya-
 na pitiboina, nu-
 coe.
 Embiar á avisar, que
 ya va. Pimetomi-
 touchanu, nucoe

E M 215

- nubonoicó.
Embidia, Nuhomura-
chirá.
Embidia tener. Nuho-
murachò.
 Emblanqueçerse algo.
 Tihapupò.
 Emblanqueçer algo,
 con barro, Nepa-
 zochò. Nuyarichó
 pazo.
Emboltorio, Ticamui.
Embolver en ropa, nu-
muichò.
 Emborracharse, Nuco-
 bodò.
 Emborracharse poco,
 Nucoboó, Voichu
 hincha, Opoefari-
 chu nucoboó.
 Emborracharse hasta,
 perder el juicio. Nu-
 coboo, voi neecha-
 pò. Nemitisico hin-
 cha nucobodò.

Em-

216 E M

Embraveçerfe, Nufemo hinchà. Voi temahacanu nufemonebò.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocudò. Niyorohuechò.

Embutir tableros, Neratacudò. Neratacuricò.

Emmaderar casa, Nerataraicó.

Emmascarado, Nucamuyuqui.

Emmascararfe, Numuiquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhiriQUIAPÒ nechahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmendarfe de sus cul

E M

pas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaruraini. Neecheroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Titibehinufamo.

Emparejar, igualar vna cosa con otra. Nimicutichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocò. Nunoeicó.

Empedernida cosa. Titucore hinchà, Muraca hinchà. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi natiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarfe. nuhirepèpè

Em-

E M

empinare. Pahirepèpè.
 emplumarfe, Nuca-
 muiria cayuresé.
 emplumar â otro. Nu-
 muiriacho cayure-
 fé.
 emplumarfe, ponerfe
 plumage. Nucayu-
 fusé.
 emplumecer el ave.
 Ticahiyai.
 empobrecer á otro,
 Nitayeechó. Nitai-
 riocó.
 empollarfe el huevo.
 Achanepò.
 emprenderfe fuego en
 alguna cosa. Biarau-
 pò. Tioropò iucú.
 emprender. Nusome-
 cho. Nisomororoi-
 cò.
 empreñar, Necahario-
 cò. Necachichacó.
 empreñarfe, Nucachi-

E M 217

cha. De otro q no es
 fu marido. Nemo-
 naeocobò. Nuo-
 bonicobó.
 emprestame, Nucapu-
 capi.
 emprestito, Nucapuré.
 Nucapuruirù.
 empuñadura. Tonaqui.
 Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Ta-
 yeé, vel cu postpue-
 to a los nombres.
 en el monte. Tayeè si-
 meno, vel simeno-
 huecu.
 en mi casa. Tayeé nu-
 peno, vel nupeno-
 cù.
 enagenar. Nihororoi-
 cò.
 en alguna parte. Ta-
 E e ca-

218 EN

canihá.
 en algun tiempo. Oca-
 nihoinà.
 enamorarfe. Nuboroô.
 enamorarfe de otro la
 muger cafada. Muo-
 poezababaicò.
 enana cofa. Chaqui.
 encajar. Neratacuó.
 encalar. Nuyarichô.
 encalbeçer, Nemiriscò
 encallar, Nuoboicó.
 encaminar, Nimeechó
 achene.
 encanecer, Nucachuni-
 si.
 encarçelar. Neratacú.
 encargar, Numetocò.
 Pimaa nucoè.
 enafpar. Nechucuhicô.
 enarcar el arco. Nu-
 chumusicuó.
 encareçer hablando,
 Nuboyuicò. Nubo-
 yupicò.

EN

encarecer las cofas. Na
 boyuequienechò.
 tobachofareini.
 encarnar, haçerfe hom-
 bre. nuachanecho-
 bó.
 ençenegarfe, nuurohi-
 cò.
 ençender fuego, nucai-
 hucurè. nihucuo
 yucu. nucayucunê.
 encender vela, nihu-
 cho Yucupi.
 ençerrar, nucasiapô.
 encerrarfe, nusiapò,
 ençerrar con ferrojo.
 nerataequienechò
 ençerrarfe alsi. neera-
 taquienechobò.nu-
 poriequienechobó.
 ençerrar ganado. nu-
 casioponarucú.
 encerrar maiz &c. nu-
 unaco.
 encima, Einau.

en-

EN

ençima del fuego. Yucuinau.
 ençima de la cafa. Petiquiè. Petimoiquiè.
 enclavar, netatacò.
 encogerse, arrugarse, Tiayuruocobò.
 encogerse. Tehirocò.
 encogerse las cuerdas de los miembros. Tehiropicò nuhicu.
 encogerse vno. Nuziripui.
 encoger à vno. Nucaziripucò.
 encogerse cruzando los brazos. nuca muzucobó.
 encolar, nesirachò.
 encolar mates, ò tutumas. nebochoirico. nesiricò. nesiricuirucó.
 encomiendas embiar.

EN 219

Pechahiquiâ nucoè.
 encomiendas dar. Techahicobi nucoè.
 encontrar al que va, ò viene de camino. nuacopohicò.
 encontrar algo acafo. nucaichimoborohi.
 encontra, enfrente de otro. nunora. nuncanorà.
 encorbar algo, nucatiyayacò.
 encorbarse. Tetiyayacò.
 encorbado andar. nu pomomohicò.
 encontrar à otro en su pueblo, ò cafa, yendole à buscar netupicò. Su contrario, neheocò.
 encrefpar algo, nucaziñuñusicò.
 en cruzijada de caminos.

nos. Tecunanaicó.
acheneonó.
encrueleçerfe. nufemo-
uquipò. Voi nacau-
yayaray. neoray
hincha.
enbubrir. nuyumurucô.
encubrirfe. nuyumuru-
cobò.
encubrir la verdad. nu-
añauchó.
enderezar lo torcido.
nucatupicó.
enderezar el anzuelo.
nucaechepucò.
endureçerfe algo. Ti-
tucorepó.
enemigo ser de otro.
nucohachò.
enemigos por causa de
guerra. Yucofareco-
nó. Biyucofareonò.
enemigos ser así vnos
de otros. Bicayu-
cofarecocò.

enfadar yo à otro. Ti-
yacuhinú.
enfadarme otro à mi.
nuyacuhi.
enfadosa cosa. Tiyacu-
hiorè.
enfermar, nucahuma.
enfermar de calentu-
ra, nihuruò. nihurè.
enfermar muchas ve-
zes, Tisimutu nu-
cahuma.
enfermar continua-
mente, Monararè
nucahuma. Voi ti-
nacanû nuhuma.
enfermiso ser, nucahu-
mahi.
enflaqueçer. nehobo.
enflaqueçer à otro nu-
caehobocò.
enfrente estar vno de
otro, Biconoracocô.
enfriarse algo, Ticofa-
rè.

EN

enfriarse vno. nucofa-
rechò.
enfriar, necofaracò.
enfurecerse. nufemo.
engañar, nucaitemo.
nemuzemorocò.
engendrar, nucachicha.
engolfarse, nutupirecò.
engordar, nusina.
engordar à otro, nee-
nicò masinayà. ne-
sinachò, nuuhechò.
engrosar, Tihurucó. A-
chopepó.
engrudo, Ticasiracorè.
engullir, nuhiricò.
enechizar, nuyuratacu-
nachò.
enechizado, Ticayura-
tacuna.
enlazar bestias. nerafa-
cò, nerafanucuchó.
enlazar bacas, nerafa-
hinchó.
enlodar à otro, nuya-
riocó.

EN 221

enlodarfe, nuyarioco-
bò.
enlodarfe, caer en el
lodo, nuurohicò.
enlorado estar, nuchi-
pepereô. Motehio-
renù.
enojarse, nufemo.
enojadiso, nufemouqui
enojo mostrar en los
ojos, niñeuqui.
enojarse sin causa. ne-
munasicobô nufemo.
enojar à otro, nimiyu-
femoco. nuyufemo-
rocò.
enorme, Voi narahi
hincha. Voi tauri
hincha, Tahaina
tacuti.
enramar la plaza con
palmas, nufucucho
cachipocó.
enredar con red, ninu-
nuocò.
en-

enriqueçer, nucatumorâ híncha. nusitumorâ. Tisimutu híncha nutumora-nò. nusiyeé.
 enriqueçer à otro, nusitumorachò. nusiyeechó.
 enronqueçer, numuhanû.
 enfayar. nimitucò, nizomororoicô.
 enfayarfe, nizomororoicobó, nucaiturè.
 enfangrentar, Tizirioconù Itiomo.
 enfanchar. nucayehecò. nesicuchó.
 enfartar, nuyucohocò, nuyucohorocó. nuyucohocô.
 enfebar, nuyaricho topepehi.
 enseñar, nimitucò, nimirabouchô, nimiraicó.

enfoberbeçerfe, nusiñabó.
 enfordeçer, Moquiñasinù. Voi nufamomoroiquià.
 enfuciarfe, nufocororocobò.
 enfuciar à otro, nufocororocô.
 enfuciar el vestido, nufocororohicò.
 entenado, hijo de mi marido, nucayeéquienè, ñichicha ñanaqui.
 entender, neechó, nufamo.
 entender; no te entiendo, Voi nufamapi. Voi nechemorocapi. Voi nitue-mochapi.
 entendido ser, neecho-roicô.
 entender, dar à entender

EN

der à otro, numetocó.
 numetoroicó.
 entero palo, Amuiriqui
 entero traerlo, ò lle-
 varlo, nuamuiriquichò.
 entero día, Amuiriqui
 saache.
 enterneçerfe, niyo ya-
 ré
 enterneçer à otro, Ti-
 iyo yarê nuquichà.
 nucaiyoçò.
 enterrar, necoro.
 enterrar yucas, neco-
 ropacò.
 enterrar platanos, ne-
 coronecò.
 entibiar agua, nihurue-
 có.
 entibiarse el agua, Ti-
 huruomopò.
 entoldar, nupenochó.
 entoldarse el cielo de
 nubes, Vcohipò.

EN 223

entonces, Eto, Etoro.
 entorpecer el enten-
 dimiento, numoe-
 choroisicochò, Voi
 neechoroisiquià ta-
 quicho.
 entorpeçerfe algun
 miembro. Voi ni-
 tucapó.
 entortar. nucaepiñucò
 entortarse, Tèpiñu.
 entrañas, nuhuè, nuhu-
 ecuruhi.
 entrambos nosotros,
 Bimutû.
 entrambas cosas, ta-
 mutù.
 entrar, nusiapò.
 entrar, hazer entrar,
 nucasiapô.
 entrar el agua en al-
 guna parte, Tisio.
 entrar derepente, nu-
 yuemuchuruicò.
 entregar, nihorocò.

ye-

entremeterse, Voi ne-
famohiriquiapò.
entremeter, meselar,
nusiriquichô, nimi-
cachanechô,
entrefacar, neperecó,
nunerecó,
entreteger, nimizome-
cò, Opoimoipochu
nuquicha nizomerù.
entretenerse, nuuzerù.
entretener el hambre,
ò la necesidad, nu-
caharairu nunicô.
entristeçerse, nupone-
rereicô. Voi nau-
rifamurè,
entristeçer à otro, ni-
miyuponerereicò. nu-
coharafamurechò.
entumeçerse, numo-
buorú.
enturbiarse el agua, Ti-
chipeomopô. Voi
tauriomopò.

en retorno dar algo,
nisirihicobò.
envano. Mopuruhi.
en vano canfarse, nu-
mopuruhi.
envararse, Titucore-
pô, Titururucò.
envejeçerse. Echasi ya-
rè.
enviudar el hombre,
nepenoyeno, Ne-
moyeno.
enviudar la muger, ne-
penoima. nemoima.
enxuagarfe la boca,
nucasipohaca.
enxuagarfela à otro,
nusipohacachó.
enxuagar alguna basi-
xa, nusipocudò.
enxugar algo, nuahicó.
enxuto estar. Tiahihi-
pó.
enxugar al fuego, nua-
hicò, nuosohicò ta-
en-

EN

yeè yucu.
 enxaquimar Neratasicó.
 nunoco xaquima.
 Nuxaquimachò.
 ensias, nuhine.

E ante R

ERedad, *Efaneti*. Nefanè.

Eredar. Tiyeheco nu-
 yeè mayeequiene
 tatayni.

Erencia de mi Padre.
Mayeequiene tati-
 taini. Maepenoe-
 quienerú taini.
 erizo. Sumiche.

erizarfe los cabellos.
Nichecosi.

ermano mio, Nupora-
 pè.

ermanablemente tra-
 tarfe, Biuricocó. Ti-
 cuti biporapecocó

ER 225

biquichacocó.

errar tiro, Nehecò.
 errado andar, Neheco-
 pobô.

erbazal, *Muihi*.

erbazal haçerfe la cha-
 cra, Muihipò nefa-
 nè. Titahipo mui-
 hi. Tacarihicò cu-
 hu. Ehorohipò.

E ante S

EScabullirfe, Temiti-
 cò. Temitiocò,
 escabullirseme algo de
 las manos, Nuca-
 huchucó.

escalar, Nuopondò, Nu-
 caoponaquierù.

escalera de gradas. Bi-
 oponaquierù. Ti-
 cachopa.

escalon, Tachopa.

escama, Tocho.

F f

ef-

226 E S

escamar, Nubihpecò.

Nubeo tocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viêto, Tinaraço tecatibobó.

Timotinapó. Tina-raupò.

escampar el agua, Tequio. Tetiqui.

escandalizar yo à otro

Timoyabonú. nu-

ti maimoyabó. nu-

ti macutiponá. ni-

mitucô.

escandalizarme otro à

mi. Nimoyabô. nu-

cutipona. Timitu-

conú.

escandalizarse vnos à

otros, Bihomura-

chococò.

escaño, Chumo.

escaparfeme algo. nu-

caiticó.

escaparme yo de algo,

E S

Ticaiticonú.

escapar de la enferme-

dad, Nitoroicò. Ni-

tauchobopô. Ticu-

tichonupò nuhu-

ma.

escapado afsi. Nitaure-

bo.

escapar â otro de la en-

fermedad, ò peligro.

Nucaitoroicô. Nu-

caituhicò.

escapar, defender à o-

tro, Nucatiuchò.

escaparse, defenderse a-

simismo. Nuhico-

poicò. Nucatiu-

chobò.

escaramuzear, Nuuzer-

ru.

escarabajo, Ychipô.

escarbadientes, Nuyun-

nonoé. Nuyufocò.

escarbar la Gallina.

Tiocobaraicò.

ef-

ES

escarbar el perro. Tifecocoicò.
 escardar la tierra, Nifod. Niforopaicò.
 escarneçer, Nucanocopira. Nepurû Nepuruhicò.
 escarmenar, Nequiehicò. Nequiehiricò.
 escarmentar, Nucasimobò.
 escarmentar â otro, Necasimobohicò.
 escasear, Nuyabono.
 escafo fer, Nuyaboi.
 esclarezer el dia. Tiহারay.
 esclareçer el aposento con luz, Numicocudò.
 esclavo, Ahire, Nuahirê.
 escluir à alguno. Voi nefachopà.
 escluir à alguno por

ES 227

malo. Nepurû. Nucohachò. Voi naboroo.
 escoba, Piraqui. Nupiraqui.
 escoçer. Ticati.
 escofieta, nitisi, Mumu-
 isi.
 escoger, Neperecò. nunerecò.
 escoger para otro, Nepereuchò. Nune-
 reuchò.
 escombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anurupaiyaaneco, tahare-
 quieneyá.
 esconder, Nuyumurucò.
 esconderse. Nuyumurucobò.
 esconderse en el monte, Nerahicobò.
 escondrijo, Nuyumuru-
 ru-

228 E S

rusirarè.
 escopeta, Apucurunò.
 Naeziporocù ca-
 raionò.
 escoplo, Etatacuoropà.
 Netatacuoropà.
 escoplear, Netatacuò.
 Netatacuruicò.
 escoria, Taichicohi.
 escribir, Nuahuchò. nu-
 ahuruicò. Nucaa-
 humerú.
 escribano, que save es-
 cribir, Nitucò ahu-
 merucò.
 escritura, cosa escrita.
 Ahumerucò. Auhi-
 rucó.
 escuchar, Nufamo-
 moroicò. Nuuqui-
 ñereicò.
 escudarse, Nucaañacú
 escudo, Añacú.
 escudilla, Curuhò. Nu-
 curuhà.

E S

escadriñar, Nuyafese-
 reicò hincha.
 escudriñar, todos los
 rincones. Nutanui-
 co hincha. Nucabi-
 tasiopò.
 esculpir, Nuahuquio.
 Nuahuquiereicò.
 escurpir, Nuatutuicò.
 escureçerfe. Timopicu-
 pò.
 escureçerme. Timopi-
 cuoconù.
 escurrir las Vinageras.
 Nitacuo hincha.
 escurrir ropa, Nucapi-
 ticò. Nucopitihicò.
 escufarse, Nepiyaemo-
 rosinobò.
 escufar à otro. Nepi-
 yaemosinò.
 esforzado, Nutucoro-
 rod. Tumenú. Mu-
 racanú.
 esmerarse en el oficio,
 Nu-

E S

Nuurepiyarû hin-
cha. Voi nemaha-
ca nepiyacô nepi-
yaruonò. Voi nu-
moeperahiquiá
nepiyaruonò.
espaciarfe. Nupoipoicô
espaciofo lugar. Tisicu
pay.
espaciosa persona. Voi
nahuiririo. Voi nae-
poyahi. Voi naecu-
tithiray.
espalda, Nuquiecu.
espaldilla, Nupoboro-
chó.
espantable, Tipicai-
moy. Tipicocorei-
moy.
espantadizo, Tipituri-
hi.
espantarfe de algo, nu-
picò.
espantajo, Bipicororoi-
sirarè.

E S 229

espantar, atemorizar,
Nipicororoicò. ne-
yohocò.
espantar aves, ò gana-
dos, Nehorocò. Nu-
cahuicò.
español, Ticamuisiónó.
Carayonò.
esparcir puercos &c.
Nucobazazaicô.
esparcirfe. Nebazazai-
cobò.
esparcir grano, Nuca-
haruquiò,
esparcirfe, derramarfe,
Tebahahaicobò.
Tacaitahi epo-
quiè.
espejo, Ticaimoecorè.
espeluzarfe los cabe-
llos. Niyehecosì.
esperar, aguardar, Nu-
cuchapò.
esperar en Dios, Nusi-
ña, Nucasiñarahi
Mai-

230 E S

Maimonà.

esperar, como en çelada, Nuyumuruosinobô. Nucuchoocò.

esperança, nusiñarahi.

espeso licor, Tichipeomô. Ticaecheomó.

espesos estar, apiñados.

Bizezepò. Biporatapò.

espesar licor. Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.

espesar cosas, Nuzezechò, nuporatacô.

espiafer. Nehiroponà.

espia embiar Nucabonorà. Pèhiromirouchoponabi nucoè.

espigar, hechar espiga.

Tepupacó.

espiga Taepupà.

espina, Toobe.

espinoso pafo, Ticoobe.

E S

espinas de peſcado, Ticasuahi.

espinarfe vno, Tiyuraboconù toobê. nucopa. nucayuhaqui.

espinarfe, con q̄ te espinaſte? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopa? Tahaze tiyurabocobi?

espiritu. Sipiritu.

esponjarfe, nuhepupucò.

esponjar, nucahepupucò.

esportilla, numoó.

esposas de las manos, nuniboù, neratapeboù.

esposas hecharlas, nunibouchó. neratapebouchò.

esposos, nayenococò. Ticayenococò.

espinaso, numizuqui.

ef-

ES

espinilla, numizuquio-
pe.
espirar, nepenò. nutucú
nihaina. Voi nupò.
esprimir, nucopiticó.
espulgar, nuñasicó.
espulgarfe, nuñasicobò.
espuma, con que se cu-
ran, Ehamumù.
espuma de la olla &c.
Taehamumu. Ti-
rososò.
espuma, con que se cu-
ran, hazerla, nuazi-
cucuhicò.
espuma hazer el agua.
Ticaehamumupô.
Tirosofoecopó.
esquina, taquiña.
esse. Maro.
esse mismo, Emarichú
essa misma, Esurichu.
esso. toro, pоторo, po-
horo.
este, Maca.
esta, Suca.

ES 231

este es, Emachu maca.
esta es, Esuchu luca.
esto, Pohoca. Potoca.
esto es, Etachu potoca.
ca.
estable cosa, taneruri-
chu. tanosireichu
oconebocò. taeno-
coborichu.
establecer, Ene tacaè.
Ene bacoènucoè.
estaca, taetatá.
estacar, hincar, netata-
cò, netataraqui.
estacada, Binaruequie-
nè.
estañar, nuyaricuô.
estaño, tichunococorè.
estar, Nuobo. Nutibó.
estar ocioso. Numeto.
Numetohihicô.
estar a la sombra. Nu-
caabi.
estar en pie, Nutupió.
estarfe muriendo, Nu-
pa-

232 *ES*

pahireinê. Voi nu-
yarepò.
estender algo, Nuca-
harucó.
estender la mano, Nu-
ahapebou.
estera, Porumo.
esteril muger, Mocheru
esteril arbol Mocheru-
qui.
esteril año, *Ecuomuû*.
estiercol humano. Ichi-
qui. Niichicô.
estiercol de bestias, Ta-
ichicohi.
estiercol bazura, Iti-
mey.
estimar en mucho. *Ne-*
munacó.
estio Saacherei. Saa-
chemuú.
estirar, Nucatururucó.
estirarse, Titururucò.
estocada dar. Nuyura-
bocó.

ES

estomago. Nuomi.
estornudar, Nuasicho-
cò. Nuachihocò.
estorvar, Nucobacó.
estoi para hazer algo.
Nehichacoyaré.
nepiyacoyaré.
estrangero, Voi cope-
noinà.
estraña cosa. Voi bimo-
lainà.
estranar. Voi naimoti.
estrecha cosa, Voi tasi-
cû. Achipicù.
estregar. *Nuasicucò.nu-*
asicucuhicò.
estrella, Harayriqui.
estremada cosa. Tiuri-
moy hincha. To-
boyucò hincha ti-
uri. Tahaina tacu-
ti.
estribar en algo, Nuo-
cotayacô.
estribo de edificio, Ta-
yu-

ES

yupo. Tachunu.
 estribo de silla, Tachopa.
 estrujar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaenaricò.
 estruendo hazer. Tefutocò.
 estallido dar, Tefutocó.
 estudiar, Nucaarabou.
 nuponerereicò,

E ante T

Eterno, Moemiticocò. Moepenococò. Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyafese-reicó.
 exceder, Nuboyucó.
 exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
 exercitarfe, Nubeiriricobó.

EX 233

exercito, Nachinureonô.
 excremento. Vide estiercol.
 experimentar, nufomechô.
 experiencia, nifomoro-roqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó. Voi yatupiinà. Voi tafuopocorè.
 Facil cosa, Titucocorè. Voi tacaeherà.
 fácilmente hazer algo. Voi neherachà. Voi numoitucà.
 faja, Ezepimò. nitio. ninud.
 fajar, niticò. ninuocò.
 fajarfe. nucaitiò. nucaitiñaè.
 falso testimonio levantar

G g tax

234 F A

tar, nemunasicò.
 nepiyequienechô.
 nucaezerarù.
 faltar algo, perderse,
 Temiticó.
 faltar algo. Voi taita-
 mutu. Voi bamutù.
 faltar a la palabra, ne-
 piyei.
 faltar, no alcançar para
 alguna cosa, nechuririó,
 nechuririocò.
 Voi tarata. Voi tasi-
 mutù.
 faltarme algo, no tener
 nucamunù.
 faltarme algo, hecharlo
 menos. nehépobò.
 faltar à Missa, Voi nu-
 famomoroiquià.
 nucaanu Missa.
 nuaquiehicò.
 falta, culpa, Pecatu, nu-
 pecaturà.

F A

falta, carestia. Bicamunupò.
 Bimunu.
 fama, nufamuihà.
 fama tener, nucafamuihà.
 fama, afamar, numentouruicò.
 Nimisamuihachô.
 fama, correr la fama.
 nufamuihachô.
 familia, nuchichano-
 beonò.
 familiaridad tener con
 alguno, nucayunoe-
 mò.
 fantasma, Varé.
 fastidiarse, nupuñu.
 fatigarse, nubita.
 favorecer, nucata-
 hicò.

F ante E

Fê virtud, nufuopirare.

fe,

F E

fe, el objeto, Bifuopofaré.

fea cosa. Voi taurimoy.

fecunda hembra, nuschicha. Tisimutunucachichâ.

fertil tierra, Tiuripay. Tahahporocô taitucò.

fertil tierra de maiz, Seponipairê.

fertil año, Itoboremù

F ante I

Flambre, Tacofarequienè.

fiar, dar fiado, nihorocó, opoharaina pihorocanû tobaccoina, nucoè.

fiar de si, nusiñabô.

fiar de otro, nusiña.

F I 235

nucuopobô.

fiar, ser de fiar, nucuopobocorê. nusiñacoré.

fiel de la balanza, Taicutiraqui. Bicutiroqui.

fiel, nucuopobocorè. Voi naomeray.

fiel Christiano, nufuopohiray hincha mayeè Iesu Xpto.

fieros hazer, nufemonipicoroicò.

fiesta, dia de fiesta, Mislamuû.

figura, rostro, numirò figura, imagen, nucuna.

filo, Tasiri.

filo tener, Ticasiri.

fin, remate, Taicheisirarè.

fin, dar, ò poner fin. nito. nitauchò.

fin,

236 F I

fin, al fin del mundo,
 Taemitisirâ mote-
 hi, vel epoquiè.
 fingir, nemunasicò.
 fingirse, nemunasico-
 bó.
 firme cosa, fuerte, Mu-
 raca. Titucorè.
 firme cosa, fixa, *Moya-*
murisiraborè.
 firmar, nuahucunacho-
 bó.
 firmar por otro, nua-
 . hucunachò.
 firma, nuahucuna:

F ante L

FLaca persona, Eho-
 bonanû.
 Flaco estar, nehobô.
 nehobouqui.
 Flauta, nubobo. nuso-
 bohô. nuboronó.
 Flauta tañer, nucobo-

F L

bo. nucafobohô.
 nucaboronó. nu-
 capipi. nucachuhò.
 Flecha, Taquiriquirè.
 nutaquiriqui.
 Flecha emponzoñada.
 netamuquierú.
 Flecha ancha, Zacano,
 nuzacanorà.
 Flecha con punta de
 chonta, nuyuco-
 rairiqui.
 Flecha con lenguetas.
 Mereû. numereurà.
 Flecha sin punta. Yu-
 terè. nuyuterê.
 Flecha, con que se fle-
 chan jugando, Mo-
 parè.
 Flecha mui larga. *Esa-*
baqui.
 Flechar, nuyucò.
 Flecharse vnos â otros
 Biyucocò.
 Flechero, nuyucoray
 hin-

FL

hinja. Voi na ehe-
bou.
For de maiz, Taepupà
For, Tahiu.
Floreçer el arbol. Ti-
cahiu.
Floxa cosa, no apreta-
da. Ibirapi.
Floxa persona. Voi na-
tucororoó. Mo-
tucorohinú. Moi-
tayunú. Voi nuti-
hiynà.
Fluecadura, Tamozi.
Fluxo de sangre tener
por las narizes. Iti-
cusirinù. Por la bo-
ca. nuoico iti.

F ante O

FOgon, Biyucuneo-
bà. Bichunuobà.
Fondo del vaso &c.
Tacù.

FO 237

Forçar, numuitara-
racò.
Formar, nepiyacò.
Fornicar, nipo, nuca-
pecaturà.
Fornicar la muger. nu-
caiposi. nucaiposi-
ricò.
Fornicar con muger
dormida. Nipoimo-
sirachò.
Fornido hombre. A-
chopeó.
Fortaleza. nutucòro-
roobò. nutucoro-
hibò.
Fortaleza, Castillo, Bi-
naruequienè. Bisi-
ñarahi.
Fortuna tener, nituco-
bò.
Fortuna darme Dios,
Teseñeconú Biyia
Maimonà.
Fortuna no tener, niy-
chocó, For-

Fortuna tener en la
pesca, nubetirió. en
compras, y ventas,
nuirititirió,

F ante R

Fregar con agua. nu-
sipocò.

Fregar platos, nusipo-
cuò. nusipocuruicó.

Fregar los platos por
defuera. nusipoi-
quiechò.

Fregar con çeniza, nu-
azicucò.

Freir manteca. nuchu-
nohicó. nufuruhicó.

Freir huevos, nucari-
chachaacó. nimi-
chunohicó.

Frenillo de la lengua,
nunabanene.

Freno, Taniratacosa
Cabayu. Taerataha-
cà.

Frente, nunaù.

Frequentar mucho la
Iglesia, monararè
nufamomoroicó.
nufamoroicoray.

Frequentar mucho la
taberna, monararè.
neero itico. neero-
ray hincha itico.

Fresca cosa, reciente,
Enod. Enohi. Enoi.
Enonò.

Frezada, ninocohi. ne-
pocoù.

Frio. Tafaray.

Frio haver, ticosaray.

Frio sentir, nucofare-
chò.

Frio estar algo. ticosà-
ré.

Frio, estar muerto de
frio, Nefarahicó.

Frioxoles, mopoco-
qui. numopoconè.

Frioxoles pequeños, Ica-
qui. Fru-

FR

Fruta de arbol, toi yucui, Yucuiy.
 Frutas, nuestras frutas.
 Binirureonò.
 Frutificar, ticooy.

. F ante V

FVego. Yucu. nuiucunè.
 Fuego hazer, nucayucunè.
 Fuelles, Biachaucoronó.
 Fundar pueblo, nucaobofà. nucaobofa-raicó.
 Fuente de agua, Vnetiafèa emoè.
 Fuera de la casa, Aneco. nuaneconè.
 Fuerte persona, muracanù. nutucororoó.
 Furiosa persona. nufemouqui hinchà.

FV 239

Furioso. lunatico. Voneechoroisiconumorocà.

G

G ante A

GAbilan. moti.
 Gabilan pequeño, Piripiri.
 Gabiota blanca, Zebèu.
 Gabiota negra, Saroé.
 Gafó, nuchurerequiboú.
 Gajo de arbol, totabo. Yucuitabo.
 Galan ser, nurina hinchà. nupachina hinchà.
 Galano animal, tiurió. tiurimoy.
 Galas ponerse, netupiririocobò.
 Galardonar, nubachachò. nubachochoro-

roocò.
 gallina, Hvarayu.
 gallinero, Tapeno, tana-
 narú Huarayu.
 gallinazo. Sipuqui.
 gallinazo de cabeza
 colorada, Ohorò.
 gallina ponedera. Ti-
 locoray Huarayú.
 gallo, Ehoirij Huarayù
 gana, Yarè, Royè pof-
 puestos a verbos.
 gana tener de comer,
 nunicoyarè.
 gana tener de comer
 el enfermo, nuni-
 cofamurè, necuo-
 famurè.
 ganar en juego, Bitocò.
 nubeò.
 ganar voluntades, nu-
 cahanecorechobô.
 ganar por la mano, nu-
 hamirouchò. nu-
 caichohicò.

garnar en compras, y
 ventas, nuboyuequie-
 nechò nutumorai-
 ni. nuhanechó nu-
 tumorandò.
 ganadero, dueño de
 ganado, nucopero.
 gangoso, Tiyania na-
 siripenocú maecha-
 hirirubò.
 gañir, niyò.
 garañon Taiya. Taimà.
 Eleno more.
 garavato, nuhataraqui
 numoboqui.
 gargagear, nuatutuhi-
 ricò.
 gargajo, Nuatutuhirù.
 garganta, neerendò.
 gargantilla, nubite.
 gargarizar, nucamucu-
 cú.
 garguero, nuhiricoro-
 nò.
 garrapâta, Siti. Nusiri-
 nê. gar-

G A

garraſpera tener, Nu-
hetetecuerendò.

garrocha, Taquiriqui-
rè.

garrohear, Nuyucò.

garrote, Yucuqui. Ne-
puchairaqui.

garrote, dar garrote,
Nitinuco. Nucaña-
pipinucò. Nucatu-
cucò.

garuar, Tizepapacó, ti-
febobocò.

garza, Sicaura, otra.
Hapuno. Otra. Si-
ñuricù.

gastar en comer, Nuca-
nirubachó.

gastar comiendo, Nu-
nicò.

gastarlo todo en co-
mer. Nito nucani-
rubachò.

gastarlo tdo comien-
do, Nito nunicò.

G A 241

gastarlo todo cõ mu-
geres, Nitonacai-
pobachò.

gastar todo el dia. Na-
amuiriquichò ſa-
achè.

gastar todo el mez.
Nuamuirichecò co-
hè.

gastar el niño, Numa-
hiricò.

gastar la caza, Numa-
hiriocò.

gato, Mizi.

gato montez, Ofoñarè

gazapo, conejo de la
tierra, *Moyucu chi-
cha*. Amoru.

G ante E

GEmir, Niyo, Nu-
mititihì.

gente, Achanè.

Gentiles, Achanena-

Hh reo-

242 G I

reono ticaquienu
ereonó. *Moicacha-*
sionò.

giboso, Nucometé.

gigante, Tiuna hincha.

Titonacó hincha.

Toboyucó hincha

tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.

Gloria celestial, na-

bachochorò na-

yapoquienè anu-

mocu mayeè Mai-

monà.

gloriarfe, Netecobò.

gloriarfe de valiente,

Nuuricobó. Nete-

cobò muracanu.

glorioso, que estaya

en la gloria, Maya-

poquienè mayeè

Maimonà.

G O

gloton fer, Nucanisiu.
qui hincha.

G ante O

GOlfo de mar, Tiu-
peno hincha vne.
Titupirecô.

golondrina, Mocho-
quierè.

golosa persona, More
popuesto â nom-
bres.

golpear, Neo, Neuro-
roicó.

goma, Siririqui.

gorda cosa, Tiuhe, Ti-
sina.

gorda cosa, gruesa, A-
chope.

gordura, Topepé. Tau-
hebô. Topepehi.

gorgear las aves. Ti-
hiró.

gorgojo, Catusiri.

gorron, nuyasey, nuu-
ñu-

G O

ñuoray.

gota de agua, Vna gota. Etoqui. Dos gotas. Apiqui.

gotear, Tichumimicò.

gotera haver, Tifororocó. Titicò.

gotera; està hecha vna gotera, Tifororohicò. Titicocohicò.

gotera, señal de gotera, Tafororosiné.

governador, Capità.

governar, Neneo. Numetocò. Nimiponerereicò achanonò.

governar la canoa, Nuobouyuchò, Nuobochopichò.

gozarse, Nuurifamurebó, Nuurihiricobò.

G R 243

G ante R

GRacias dar, Picatahiconu nucoè.

graciosa persona, Nucaecoray.

grada Tachopa.

granar el maiz, ò el trigo, Ticauqui.

grande. Achope.

grande hazer, Nechopechó.

grande de edad, Echavicó.

grande de estatura, Nuuna.

granero, Nuunacobroy.

granizo, Iberequiè.

granizar, Tibenoicó ibere quiè.

grano, Taquira.

grano de maiz, Seponiqui.

gra-

244 G R

grave persona. Achichacô.

graza, Topepé.

graziento estar alguno, Nuuhè.

grazientas tener las manos. Nuuhepeboú.

greda, Pazo, Nupazorá grietas hazer la tierra.

Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò.

Anurucubocò. En los pies. Tehayuyuhicò nibopè. En la madera. Tehachachahico.

grillo, Bichi.

grillos, Neratapiqui.

grillos hechar, Neratapiquichò.

gritar, Nupeorocò.

gritar mucho, Nupeororoicó.

gruñir el puerco, Ti-

G R

yoò

grueso. Achope.

grueso arbol. Achopequi. Achopequié.

grueso hilo, Achopepi.

G ante V

GVucamaya colorada, Horo.

guacamaya amarilla, Bororo.

guayava, Pohi.

guayavo, Pohiqui.

guardar, Nuunacò.

guardar ganado, Nuhanecò.

guardar secreto, Numotina, Voi numetocà.

Nuañauchò.

guardar eredades, Nucauné. Nucaunehô.

guerra, guerrear, Nuchinueó.

guevo de gallina, Huarara-

G V

rayná. Tachicha.
 Huarayú.
 guevo fresco, Arafocó.
 Arafoacorò.
 guevo, Toà, Tachicha.
 guevo guero, Ehoròà.
 guiar, Ninapuco, Al
 çiego. Nuchurupe-
 bouchò.
 guñar del ojo, Nefe-
 ñouquichò.
 guirnalda de flores,
 Haropiré. Nuha-
 ropi.
 guisar de comer, Nu-
 cachunorú. Nucu-
 cachopará. Nuca-
 mezusi. Necutichò
 Necutichobô.
 gula, comer con gula,
 Nuboyuecò.
 gufano, Pichu. Taquia-
 nè. Tocane.
 gufanienta cosa, Tica-
 quianè. Ticocanè.

G V 245

Tiyamemecone
 pichu.
 gustar, probar, Nufa-
 mo.
 gustarde algo. Nuuri-
 có, Nuboròð.
 gusto, sentido, Nufami-
 rarê.

H

H ante A

H Abito tener de al-
 guna cosa, Mituna-
 quiené.
 Habituarse á algo, ni-
 tunà.
 Hablar, nechahicô.
 Hablar muchos juntos
 Bechahiriricobò. Bi-
 cametoroirú.
 Hablar á troche mo-
 che. numopachi-
 chihico nechahiri-
 rubó.

Ha

246 H A

Hablar à veçes, Beba-
chocò bechahicò.
Bihicopocò.

Hablar por otro, Ne-
chahisinó. necha-
hiuchò.

Hablar considerada-
mente, nuponere-
chinobó nechahi-
cò.

Hablar mucho. necho-
hi hincha.

Hablar cõ mucho rui-
do. Teocorêreiné
techahiriricobonó.

Hablar entre dientes,
nechahihiocobò.

Voi nafamocoré

Hablar tentando por
facar verdad, nu-
caepiyarú. nepiya-
emochò. nuzerue-
morocò.

Hablar con boato, nu-
tucoroemô.

H A

Hablar al oido, y en-
secreto. Nuhahaicô.

Hablar en lengua, que
no le entienden.
nucomeri.

Hablar a priessa, nupu-
tuechahirù. Voi ne-
hichachaemoroca-
pô.

Hablar bajo, nuhahai-
cò. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi
nutechahiruynà.

Hablar de espacio, ne-
hichachaemoro-
cobò.

Hablar verdad, netu-
piricò nechahiriru-
bò. Voi naepiyei.
Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto. nutucoro-
emô. nuharanú. nu-
hacamuicobò.

Hazer apriessa, nihaha-
chó.

Ha-

H A

Hazer en vn instante,
nihahachopochu.

Hazer bien, nuuricó.

Hazer burla. nucaite-
mo. nucanocopirà.

Hazer del sordo, nu-
mosamomoroico-
corechobó.

Hazer del q come, nu-
nicocorechobò. nu-
nicocoreicobò.

Hazer del que duerme,
nimococorechobó.

Hazer frio entro de la
cafa, ticofaracû. ti-
cofaramopécû.

Hazer claro, tiharay.
tahaina vcohiynà.
tiuriquireichu faà-
che.

Hazerse del rogar. Voi
nacoè.

Hazer leña, nunerei-
cò. nechucô iucu-
qui nuyucuneinà.

H A 247

Hazer miel las Avejas,
tepiacò taerezâ.

Hazer rayas, nuharu-
cò. En el suelo. nu-
harupaicò.

Hazer podre la apofte-
ma, tetucò. *Éture-*
pò.

Hazer sombra el ar-
bol, ò otra cofa.
ticaabira.

Hazer sombra à otro.
nuabiuchó. nuabi-
chò.

Hazerse sombra asi-
mismo, nucaabiù.
nuabiuchobò.

Hazer viento, Tecati-
cobò.

Hazer viento con el
aventador. nebecò.
nebeuchò.

Hazerse viêto asimif-
mo, nucaebeù.

Hazer agravio, Vide
agra

248 H A

agraviar.

Hazerse rico, nucayee-
pò hincha. nusiyeè-
pò hincha.

Hazerse pobre, Vide
empobreçer.

Hazer llorar, nucaiyo-
cò.

Hazer à vezes, Beba-
chorocodò.

Hazer guascas torcien-
do, nuosforonicó.

Hazer correas, nuha-
yucò.

Hazer çestos, nisome-
reicò.

Hazer dos vezes, nua-
pechò.

Hazer ñudos. nitichó.
nitichoroicó.

Hazer señas con los o-
jos, neseñecó. nese-
ñeuquichó.

Hazerse señas vnos à
otros con los ojos,

H A

Béseñeñeuquicho-
cocó.

Hazer señas con la
mano, nufubechò.

Hazer caso, nufuopò.
nupicò.

Hazer el cabello à o-
tro, nubihò. ñubih-
sicò.

Hazerse la barba, nu-
cabihi.

Hazienda, nuyeeonó.
nutumorandò. nupe-
ronò.

Hacha para cortar,
Yoboti. nuyobo.

Halagar, neferaraicò.

Halcon, Moti.

Haldas, tayucoromo
numuiria.

Hallar. nichimobô.

Hallar en mal latin,
nuchimorocò.

Hallar â caso, nucai-
chimoborohi.

Ha-

H A

Hallarfe bië, nitunabò.
 Hambre, Ecuo.
 Hambre tener, Necuò. Necuomi.
 Hambriëto ser, Ecuosinú. Nucanisiuqui.
 Handrajo, Muiriare tahi. Omorotatahi. Achutatahi.
 Handrajofo andar, netahiocobó.
 Haragan, Muiayunú. Voi naiforay.
 Harina, Yubapà. Nuyuparù.
 Harina de maiz, seponipà.
 Harrear, Nehorocó.
 Hartarfe, Nucohari. Nicutichobó.
 Hartar à otro, Neenico, macohariyà, Necaharichô.
 Harto estar, Nucoharipò. Nucohariquienè.

H A 249

Hafta aqui has de llegar, Ani picheisià.
 Hafta quando? Acarina?
 Hafta que yo buelva, Nuyapachoô.
 Hafta donde llegaste? Ayapicheiponio?
 Hafta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimoná. Masamiraboinâ.
 Haftio tener, Nupuñufamurè. Voi taesfachà nunicoini.
 Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
 Hato, Moyererubonò.
 Haz de leña, Nitioru nunereirú.
 Haz de paja, Nitioru nucharerù.
 Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.
 Hazes hazer, Nitioco.
 Jj Ni-

250 H A

Nitioroicò.

Hazia alguna parte.

Tinopò. Tinopoi-
cò.

Hazia el rio, Tinopò

Cahacurê.

H ante E

HEbra, *Ezepi*.Hechiçero. Tiha-
rauqui.Hechizo, Naipuruhi
tiharauquionò.

Heder, Nuheche.

Hedor, Tahechebò.

Helo aqui, Macahari.

Macari Maniri. *Ma-*
nihari. Tocari.Hembra, *Efeno*.Hembra animal. *Efe-*
norod.Hembra ave, *Efeno-*
roy.Henchir, *Ninicachó*.

H E

Nicutichò.

Hendedura, Taetarù.

Taebachà.

Henderse, Tetarucó.

Tehachacò.

Henderse los pies de
grietas, Tehayuyu-
hicò.Herida de flecha, Nu-
yusi.Herida, que hago à o-
tro con la flecha.Nuyusinè. Con la
espada. Nuyura-bosinê. Con palo.
Nepucheisinè.Herir con flecha, Nu-
yucò.Herirse asimesmo, nu-
yucobò.Herir con espada, Nu-
yurabocò.Herirse asimismo, nu-
yurabocobò.Herirse con alguna ef-
pi-

H E

pina, Nucayuhaqui.
 Nucopa.
 Herirse tropezando,
 Tibeconú nuca-
 yutetù.
 Herirse encontrando
 con algun palo.
 Tiyutobaconù yu-
 cuqui.
 Hermanos somos. Bi-
 porapecocô. Bica-
 porapecocò.
 Hermano mayor, Ne-
 chobi.
 Hermano menor. Nu-
 ati.
 Hermano, que nacio
 despues de mi im-
 mediatamête, nu-
 chuqui.
 Hervir la olla, Tafa-
 mopò.
 Herbir a borbollones.
 Tirichehecò.
 Hervir, hazerla her-

H E 251

vir. Nucaricheche-
 cò.
 Herrero ser, Nuchu-
 noray, Nituhirico-
 bò nuchunocò tu-
 moré.
 Hezes, Tochirihì.
 Hezes hazer el vino, ô
 cofa semejante, Ti-
 cochirihì.

H ante I

Hiel, Tahiquianê.
 Hiel, el humor, ó
 tiene dentro. Ta-
 hiquianeomò.
 Hierro, Tumorè. Tica-
 yobocoré.
 Hierro, señal con que
 señalan los anima-
 les, Nuahuroqui tu-
 moré.
 Hierro, la señal de hier-
 ro en las bacas.
 Taa-

252 H I

Taahú.
 Hierro, hecharfelo à las bacas. Nuahuchô.
 Higado, Tauponó.
 Hijo de Cavallero, Achichacochicha. Machicha capità.
 Hijoprimogenito, nimorú. Emabò tiuchucô. Emabò. nuachichia.
 Hijo, ô hija, Nuchicha.
 Hijo del diablo, Chicharenobé.
 Hilar, Nihurucó, Nihururucó.
 Hilado, Nihururè.
 Hilo delgado, Ezeppi hincha. Nezepirâ.
 Hilo grueso, Achopepi.
 Hilo de amaca, Achuppi. Nuachupirà.

H I

Hilo quebrarse, Tenaucô. Techeticó.
 Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiurè.
 Hilo por torçer, Moebiu.
 Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.
 Hilas hazer, Nubeta-tacô.
 Hilas hazer la ropa, Tetatahicò.
 Hincar estaca, Nuyucô. Netatacò.
 Hincarse de rodillas, Nepuyucó. Nepuyucò.
 Hincharse, Nuamò.
 Hincarse los pies, Nuamopeibò.
 Hincharseme el vientre. Nuhepupuecò.
 Hinchazon, Nuamorà.
 Hinchazon interior en el

H I

el vientre, Nuamohuecù.
 Hincharse las manos, Nuamopeboû.
 Hincharse la cabeça, Nuamosi. Tiamo nuchuti.
 Hipar, Mutuucó.

H ante O

HOçico, Nufumû.
 Hogar, nuchunuo-
 bà. numezuobà.
 Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay.
 Y es solo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. *Ezè*.
 Hombre, Achanè,
 Hombre de bien. Achanenû hinja,

H O 253

Nechoaicò.
 Honda, Nubihù.
 Honda tirar, nucabihù.
 nuaquidò.
 Hondo estar, Tiupendò.
 Hondo hazer, nupe-
 nochò.
 Hongo de la tierra, Tachocapay.
 Hongo, que se cria en el arbol, Tachocayucuqui.
 Honrar, nupicò.
 Honrar, premiar. Nubachochorocò.
 Horadar, nuamicò.
 Horadado estar, nuami.
 Horadado estar por muchas partes. Ticacaa mimi.
 Horca, nufucuquierù.
 Yucuqui. nachumusirarè achanè.
 Horcon. Afuiqui. nua-
 (ui-

254 H O

fuiquirà.
 Horcon del medio, Tiptupiricuroóqui.
 Horcon de los lados. Tachoparaqui.
 Horcon de junto a la puerta, Topahocuruqui.
 Horcon de la testera. Tauyuruqui.
 Hormiga, Cachirû,
 Hormiga de palo fanto, Conoisi.
 Hormiga cazadora. Ezeayaqui.
 Hormigas, que comen la yuca recién plantada, Motorû.
 Hormiguero de estas hormigas. Topeno.
 Hormigas, que comen la madera, Pusi.
 Hormigas, que hazen sus casas sobre la tierra. Cahisi.

H O

Hormiguero de estas hormigas, Cahí.
 Horno de coçer losa. Nucoorocû.
 Horno para coçer pan. Nufurumesirarè.
 nufurumerecû.
 Hostia, Surumè. nufurumerû.
 Hostias hazer, nufurumeco.
 Hoyo, Sipacucû. Tiu-penocû.
 Hoyo hecho à mano. Secocû.
 Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

H ante V

H Veca cosa, Anuru-huè.
 Huelgo, nuomichirà.
 Huella, Taibopequiéné.

Hue-

H V

Huella reciente. Ara-
quienerù.
Huerfana persona de
Padre. *Moiyaurè.*
Huerfano de Madre,
Moenourê.
Huerfano de Padre, y
Madre, nitapohi-
rubó.
Huerta, Tanaru nufu-
cureonò. nufucu-
reonó ticanarú.
Huesped, Chimoracò.
nuchimorâ.
Huesped ser en alguna
parte, nimoroirú.
nachimoranú.
Huessos. Eopè. nuopè.
Huessos de comida,
nuopera.
Huir, nahundò.
Huirse al monte, nuyu-
tahicó.
Huir, hazer huir. nu-
cahunocò. nuca-

H V 255

yutahicò.
Huirse llevando algo.
nimihundò. nimi-
yutahicò.
Huido, nuhonoronâ.
Huidor, amigo de huir
se, nuhonoray. Voi
naitunaboroó.
Humareda, Quihorè
hincha.
Humafo dar, nepufe-
sichò.
Humear, tipububucò
quihorè.
Humedo estar, nupata.
Humedo estar algo, ti-
nonó. Tipata.
Humeda estar la tier-
ra, tipatapay. ti-
nonopay.
Humedo estar el vesti-
do, tipatahi.
Humedo estar el pelle-
jo, tipatamò.
Humedeçer algo, ne-
ta-

256 H V

tamucò.
 Humo, Quihorê.
 Humilde, nuuri. Voi nahicopoicoray, nu-suopohiray. nume-tococorê.
 Humillarse, netipaicò.
 Humillarse delante de Dios. numetouruicobò. Voi nauri, tata, nucoê.
 Hundirse en el agua. nericò. nuyana emoè.
 Hundirse, cosa, que se hunde en el agua. tericoroó.
 Hundir à otro, nucaericò.
 Hundirse la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.
 Hundirse debajo de tierra, tahiricò e-poquiè.

H V

Hurgar, atizar el fuego, nupahucó.
 Hurgar, nuyuhohocò.
 Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.
 Hurtar, nuomechô, nuomericò.
 Hurto, nuomereirù.
 Hufo para hilar, Yhururupá.
 Hufo para torçer, Ebiurupà. nebiurupà.

I

I ante L

I Licita cosa, Voi tauri, tipicocorê. Ticaimane Pecatu.
 Ilustre persona, Achichaco hincha.

I ante M

I Mitar, nimoiyabo. nucutiponâ.

Im-

I M

Immenfa cofa, Moicutichiraborè.
 Immortal, *Moepenocòd*. *Moemiticó*, *Moepeniraboré*. *Moemitisiraborenù*.
 immobile, *Moyamurisiraborè*. *Mocayehesiraborè*.
 impaciente, *Nufemouqui*.
 impaciente estar, *Nufemori*.
 impacientarse, *Nufemo*,
 impacientar à otro, *Nimiyufemocó*.
 impalpable, *Moemosiraborè*. *Voinacaemosirabò*.
 impedido estar, *Nemoitucobô*. *Voinitucapò*.

I M 257

importunar, *Nucabitacò*.
 importuno fer, *Nuicuhicorè*. *Nucabitacoray*.
 imposible, *Moitù*. *Voitaitucocoré*.
 impotente, *Voituhiriquiapò*. *Voitaiporay*.
 imprudente, *Voinchoroiquia*, *Voinauri ponereirú*.

I ante N

I Nabil fer, *Voinituhiriquiapò*.
 incensario, *Nepufesirisi*. *Toobocurè iucù*.
 incensar, *Nepusesichò*.
Nepufesiricò.
 incitar, *Numetotocò*.
Nuyuhemorocó. nu-
 K k me-

258 I N

metoemorocò.

inclinarse à otro, a que
haga algo, Nume-
rocó. Nuti masuo-
po. Nutimaboro-
emochô.

inclinarse à algo, Nu-
boroô.

inclinarse el cuerpo, Ne-
tipaicò.

inclinarse à otro desta
fuerte, Nucaetipai-
cô.

inclinarse alguna cosa.
nucaequiñacò.

incôprehensible Moe-
chiraborenú. Voi
naechocorè.

incierto ser, Moechosi.
Moechorohi, Voi
tacaechorohi.

incordio tener, Nua-
mocharaqui.

incorporeo, Voi ta-
coô. Voi tacae-

I N

chirá.

incorregible ser, Voi
nametococorè, Voi
nacazimoboroó.

incredulo ser, Voi na-
suopohiray.

increible, Voi tafuo-
pocorè. Tahainà
tafuopocoreboi-
nà.

indigna persona. Voi
achaneinà. Moe-
perahi.

indigno de lastima,
Voi tahapanucorè.

industrioso, Nechoroi-
cò, Nuuriponerei-
rú.

infamar, nepiyequie-
nechô.

infame ser. nucafamui-
há.

infernal hombre, Voi
hincha achaneinâ.
Maboyuco hincha.

voi

I N

voi techoroiuíá.
 infiel, no Christiano
 Voi Christianoi-
 nà. Moicachasi.
 infierno, Nayucunê e-
 reonò.
 inficionar à otro. Nu-
 poriocò.
 infinitas vezes, Moiti-
 raborè. Mopachira-
 borê.
 informar-se, Nufamoi-
 ricò, Nufamomo-
 roicò. Nufamoiha-
 chò.
 infundir, Nemecho-
 roicó.
 ingenio, nuponerechi-
 raré.
 ingenioso. Eponerehi-
 chê. Echoroica-
 chê.
 ingle, Nucharaqui.
 ingrato ser, Voi naisi-
 rihicoboray.

I N 259

inhumano, Voi naha-
 panuray.
 injundia, Topepehi.
 injuriar de palabra, ne-
 puruhiricò.
 inobediente, Voi nu-
 suopohiray. Voi
 nabonocorê.
 inoçentç, Mopecatu-
 rarê. Voi neecha-
 ticapecaturacoré,
 inocête estar de algo,
 Voi necheriquie-
 neinà.
 innobar, Nuaraepiya-
 cò. Nuaraehincha-
 cò.
 inquietar mugeres,
 Nuyurucô. Nichuo-
 roicò.
 inquieta persona, Voi
 nefamohiriquiapó.
 Voi naituhicocorê,
 insignias, Nimotira-
 bó.

inf-

260 I N

inspirar, Nemeechò.
 intervenir. Nemicata-
 cò. Nucachanè. No
 intervenir, Voi ne-
 echequieneinâ. Voi
 neechetiquieneinâ.

inventar algo, Nepi-
 yacò. Nuponere-
 chò.

invierno, tiempo de
 aguas. Vnemunù.
 Tiqibomuú.

invisible, Voi taimoo-
 coré. Moimoirar-
 boré. Voi taca-
 chirá.

item mas. Tacanipo-
 nahobò. Tacani-
 hobóchoó.

J

J ante A

J Abali, Copararà. Ti-
 copacararadò.

I O

jamás, Tahaina híncha
 Tahaina etaè inâ.
 jarro, Yupi. Nuyupi.

J ante E

J Eringa, *Masururu-*
 nó.

jeringa hechar, Numa-
 suruchó.

jeringa recibir, Nuca-
 masurû.

J ante O

J Ornada hazer, Nu-
 poipoicò, Nimo-
 roicò.

jornada: quantas jor-
 nadas has hecho?
 Ayaè pimoco?

jornada: quantas jor-
 nadas faltan? Aya-
 einarinè bimoca?

jornada; vna jornada.

Eta-

j V
Etaechu bimocò,
Dos jornadas. A-
peè bimocó.

j ante V
J Vez. Capita.
jugar de manos, Nu-
caiturè.
jugar precio, Bitococò
jugar al escondrijo,
Bicayumuruuqui-
cocò.
jugar a la pelota, Nu-
caepotò.
jugar para entretener,
Nuuzerû.
jugar en el agua, Nu-
zeruecò.
jugar al trompo, Nu-
cañuri.
junta de dos caminos.
Tacotaboyá ache-
nê.
junta de dos rios. Ta-
copahoyà caha-

j V 261
curé. Tabenoesia-
cocò cahacureo-
nô.
juntar, Nuurumutucò.
Nucaurumutu-
co.
juntar vafura. Nupo-
hucò. Nuapurutucò.
juntarse vnos cono-
tros. Biurumutú,
Biurumutucobò.
juntar, poner junto à
otro, Nunococho-
coyochò.
juntos estar dos, Api-
nacocò.
juntos dormir en vna
cama, Bicamuhi-
chococô. Bicoco-
muy.
juntos ir, Bimutupo-
richu. Bimutuhipo-
richu. Bicachanehi-
cocoporichú.
junto a mi, Nuchoco-
yò. jun-

262 j V

junto a ti, Pichocoyô.
justa cosa, Vide: ajustar.

justa persona. Nufuopohirai hinchâ.

justicia, Capitanô.

justicia hazer, Nicuñacô.

justiciado, Naicuñarù.

juzgar, Nuyafefereicô.

Mufamomoroicô.

juzgar, que. Netecô.
nihachô.

juzgar falso, nemunasicô.

L

L ante A

L Abar, nusipocô.

Labar ropa, nefetahiricô. nusipohiricô.

Labarse, bañar; nuco-
bô.

LA

Labar à otro. nicachô.
nusipoocô.

labarse las manos. nu-
casi poboù.

Labarlas à otro nusi-
pobouchô.

Labarse la cara. nuca-
sipouqui.

Labarsela à otro. nu-
sipouquichô.

Labarse la cabeza con
fruta de palma, ó
cosa semejante
nucaamasi. nucau-
hesi.

Labarsela à otro afsi.
nuamasichô.

Labarse la cabeza con
agua sola. nucaica-
chasi, nucasiposi.

Labarsela à otro, nica-
chasicô. nusiposicô.

Labarse los pies, nuca-
sipopeibô.

Labarse los à otro, nu-
si-

L A

sipopeibochò.
 Labio de abajo, nu-
 cheya.
 Labio de arriba. nufu-
 mu.
 Labrador, niforay, nu-
 cafanê.
 Labrar tierra, Rofar,
 nebitacô. Mvaraicó.
 Labrar, carpir, nifoó.
 neboichô.
 Labranderá, nuporiri-
 coray.
 Labrar con aguja, nu-
 porichò. nuahu-
 chó.
 Labrar madera, nepia-
 có, nepiaraicò yu-
 cuqui.
 Labrar canoa, nechu-
 ruicò.
 Labrar plata, neò. neo-
 roroicò.
 Ladearse la carga,
 Teohocobò.

L A 263

Lado, Tachocoyo.
 Lado, costado. nuhi-
 rumonè.
 Lado, al otro lado, O-
 pochocoyò.
 Ladrar. Tiyo.
 Ladrar el perro a al-
 guno. Tipeorou-
 chó.
 Ladron, nuomeray.
 Ladrò, falteador, Tia-
 biriahicoray.
 Lagaña, nuturauqui.
 Lagañoso, nucaturau-
 qui.
 Lagar, nocopitihisi-
 rare.
 Lagartija, Semu chi-
 cha.
 Lagarto, Semu.
 Lagarto grãde del rio.
 Cahiurè.
 Lagarto, caiman, ó co-
 codrilo, Merome-
 ro.

La-

264 L A

Lago, Caquiurè.
 Lagrima, Zerare. nufera.
 Lagrimas de sangre hechar, niiyo iti.
 Lamer. neberocò.
 Lamerse los labios. neberocheyachobó.
 Lamerse los dedos, neberoquibouchò.
 Lamparones, nuampiquienú.
 Lampiño. Mohiyofumuré. Opoesaporoconê nucahiyoo-fumú.
 Lana, Tahiyò.
 Langosta. Zaca.
 Lanza, nuyuraboropa tiupa.
 Lanzada dar, nuyurabocò.
 Lanzadera, nuayuroropà.
 Lanzeta, nuyuraboro-

L A

pa chicha.
 Larga persona, nuunanitonacò.
 Largo paño, Tiumò.
 Largo palo, Tiuqui.
 Lastima tener, nuhanpanu.
 Lastimarse neñemabò. nuhanpanubo.
 Latidos dar el corazò, Tebezurucobó. nuomi.
 Latidos dar el pulso, Titutucò.
 Lazada dar, nerutucò.
 Lazo, nitinuropi.
 Lazo hechar, nitinucò. neerafacò.
 Lazo para cazar, nuuberecú.
 Zazo ponerlo, nucauberecú.

L ante E

L Eal, nucuopobocoré. Le-

L E

Lebadura, Ticazihi.
 Leche, Chenetiomó
 Nucheneomò.
 Leche tener el pecho.
 Tico oro. Ticochi
 nuchenè.
 Lecho, Nimosirarè.
 Nimocofâ.
 Lechuza. Yufa.
 Leer, Nufamomoroicò.
 Lejano, Teboicô. Eboiré.
 Lengua, Nunenê.
 Lengua natural, Netchahirirubô.
 Lengua estrâgera, Merire. Numeri.
 Leña, Yucuqui, Nuyucquirà.
 Leñatero. Nunereico-ray.
 Leño. Yucuqui.
 Leon, Atiorè, vel, Itiorê.

L E 265

Lepra, Numohodò,
 Leproso, Nucomohodò
 Lerdo. Voi nahuiririo.
 Letrero, Ahurecò.
 Levantar á otro, Nucaechepucô.
 Levantarfe, Nechepucò.
 Levantar, parar, Nucatupiocó.
 Levantar, ò suspender
 cosa de peso, Nunorocudò.
 Levantar azia arriba.
 Nucaanuquiechô.
 Levantar testimonio.
 Nepiyequienechò.
 Nemunasicò.
 Levantarfe en puntillas,
 Nuocorezezeicobò. Nuhirepè.
 Ley, Mabonoisirà bioquienù.
 Leudo, Ticazihi.

Liar, Mitiocò, Ninuchò.

Liberal persona. Nihororoicoray.

Librar de peligro, nucatiuchò.

Librarse asi, Nucatiuchobò. Nitucobó.

Libre, Copeno, Copenoronà.

Libro, Ahumerucó.

Licencia dar, Nifopó.

Licencia pedir, Nucometobò.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos. Nucaiti.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Miyñequerà.

Lima para limar, Neererucoropà.

Limar. Neererucò.

Limite de alguna co-

sa, Taicheisia. Taenosiochè.

Limosna. Nuhapanuira.

Limosna dar, Nuhapanùn. Nihorocò.

Limosna pedir, Pahanapanùn. Pihorocànù, nucoè.

Limpiar, Nuahaò, Nuahacò.

Limpiarse los dientes con monda dientes, nucayunonòe Nucayufocoe.

Limpiarse el oido, nucaepotoquiña.

Limpiarlo à otro, Nepotoquiñachò.

Limpiar aventando, ò con escobilla, Netrotohicò.

Limpiarse el escremento, Nucahamerè.

Limpiarle à otro, Nuha-

LI

hamerechò.
 Linda cofa, Tiurihin-
 cha, Tiurimoy.
 Liffa cofa: Tihechu.
 Lifongear, nepiyemo-
 rocò.
 Litera, Obomerucò.
 Liviana cofa, Tipebe-
 hi.
 Livianos, Tahahà.

L ante O

LOar, Muuricò.
 Lobanillo, Nutetù
 Lobo. Ocoromo.
 Lobo marino. Sibiyu.
 Loca persona, Macha-
 rairè.
 Loco estar, voi necho-
 roisiquiâ.
 Lodazal, Tiurohi.
 Lodo, Tiriñahi mote-
 hi.
 Lombriz, Ichepi.

LO 267

Lombriz, que se cria
 en el cuerpo. E-
 chunerê. Neechu-
 nê. Pichu. Quicho-
 rè.
 Lombriz, padecerlas.
 Nucaechunè. Pi-
 chuhuerenú.
 Lomo, Nuquiecuruhi.
 Lofa, Ypunecó. Niy-
 punê.
 Lofa hazer, Nipudò.
 Los otros dias, opoi-
 copè.
 Los otros de otro
 pueblo. Opomu-
 tuondò.
 Los otros de mi mis-
 mo pueblo. Nuca-
 chanequieneonò.
 Nusimutubò.

L ante V

LVchar, Nepiyucocò
 Lu-

268 L V

Luciernaga, Vriquiñò
lucio estar de gordo,
Tihechuò.

ludir vna cosa cò otra.
Tiyututucocó.

lugar, pueblo, Obofa-
rè. Nuobosà. Nuo-
boroy.

lugar, puesto, Nuobo-
curè.

lugar para vivir. Tia-
beocorè.

luego, de aqui vn po-
co. Achachú.

luego al instantè, Ni-
hachoponà. Niha-
chopochú.

lumbre, Yucú.

luna, Cohè. Vna luna.
Etocho cohè.

luna nueva, Aracheru
cohè.

luna llena, Ticuticho-
bopó. Tecohèhiri-
cò cohè.

L V

luna muy clara, Tiha-
racú hincha, Añi-
uribò cohè.

luna menguante, Bi-
miharaichecò co-
hè.

luna salir, Tiutaicò co-
hè.

luna entrarfe, Tisiapó.
Teerico cohè.

En la luna pasada. O-
pocho cohe.

En esta luna. Etoina-
richu toena cohè.

En la luna siguiente,
Opochoinà cohe.

luna al principio, Nuo-
boromirocho co-
hè. Aramiroruri.

Dos lunas nos hemos
tardado, Apicho
cohè bicacoherà.
Apicho cohe bi-
casiapó.

Al fin de la luna, Ta-
cae

L V

cae tasiapo yare
 cohè. Nuponopà
 cohè.
 Ecclipsarse la luna, Ti-
 mopicú cohè.
 lunar, Nusipiturá.
 luxuria: Niporaibò. ne-
 esenomorebó. nu-
 cayeperaibò.
 luxurioso, niporay. E-
 senomorè. Nucaye-
 peray.
 luz, Tiharai. Taharai-
 bò.
 luzir, reluzir, Tirapepe-
 cô.
 luzir el Sol. Tiharay.
 luzir la luna, Tiharacù.

L ante L

Llaga, Posirè. Nezi-
 moyocò. Nuñaña.
 nefococó.
 llaga hecha con fue-

L L 269

go. nezama. nihui-
 nè.
 llama de fuego, Tiriri-
 cò yucú. Timuru
 yucú.
 llamar, nichuó.
 llamar en su defenfa.
 nusiña.
 llamar, poner nōbre.
 niharechô, para
 hombres. Para mu-
 geres. niharuchó.
 llamar à voçes. nupeo-
 rocò.
 llamar a la puerta, dâ-
 do golpes. neota-
 hio.
 llana pampa, Anuru-
 pai. Vhuomoi. lla-
 no camino. Anu-
 rucú achenè.
 llanura, Vbuomoi.
 llanura mui grande.
 Tiupai hincha v-
 buomoy.

llan-

270 LL E

llanto, niyeira.

llave, taeratà.

LL ante E

L legar à algun lugar.
niraicopò.

llegar de fuera. nuya-
pò.

llegarse azia à alguno.
nuyehecò. nuye-
heocò. nuyeheu-
chò.

llegate aca. Anipobi.

Piufucà. Piutaiquià.

llenar, ninicachò.

lleno estar, ticuricho-
bopò. Tiynicopò.

llena cosa, Tainico-
quienê. Taicutirubô.

llevar, Nuomo. nimi-
yanâ.

llevar sobre la cabeza,
nucachutiquiè.

llevar sô el sobaco. nu-
casiquiecuquié.

LL E

llevar la criatura en
los brazos, nuca-
yororú.

llevar à cuestas, nuca-
quiecuquié. nuca-
poiquiecu. nuno-
rocuô.

llevar de diestro ani-
mal. nuchurucó.
nuchurupequie-
neô.

llevar adestrar a algu-
no, Ninapucó.

llevar de la mano. nu-
churupebouchò.

llevar arrastrando. nu-
churucô.

llevar por fuerza, nu-
muitacò. numuita-
racô.

llevar en canoa, nuno-
cocuò Pacurecù.
nupacureocô. nu-
pacurechò.

llevar en andas, nuno-
co-

LL O

comecò obo-
merucocu, Nu-
norocù. Nuobo-
merucho.
llevar fruto el arbol,
Ticooy yucuqui.

LL ante O

Llorar, niiyó.
llorar por la muer-
te de alguno. niiyo-
uchó niiyoequjene-
recô.
llorar demasiado, Ti-
cabitaconù. niiyoi-
raibò.
lloron, Zerauqui, nu-
cazerauqui.
llover, Tiquibò.
llover de dia, y de no-
che, Saachequiere-
poroco. yatiquiere-
porocò tiquibo. Ti-
mopotutu hinchá
tiquibò. Timoputu-

LL O 271

tuhi tiquihó.
llover todo el dia. Ta-
imicopaicò tiquibo.
llover toda la noche.
taimicoharaicò ti-
quibo. Taimiha-
raichó.
llover continuamen-
te, Teopoquiere-
cò tiquibo. Timia-
nururuhiricobo.
tiquibo.
llovifnar, Tizepapacó.
Tifebobocò.
lluvia Tiquibó.
lluvioso tiempo. Ti-
quiboray hinchá
hoena.

M

M ante A

MAçamorra, Che-
ruhicó. Nucheru-
hi.

Ma-

272 M A

Maçamorra hazer, nu-
cacheruhi.

Maçear, netatacò, ne-
tataraicò.

Maçifo. Titucorê.

Maço, Netataraqui.

Maçorca de maiz. To-
noseponi. Seponi-
nò.

Macho entre los ani-
males. Ehoiriò. En-
tre las aves, Ehoiriy.

Machorra, Mocherù.

Machacar, nuyubacô.

Machucar, nepuchacò.
neñasicô.

Madeja de hilo torci-
do, nechucuhirù.

Madeja de hilo por
torcer, Apipihi. nu-
apipihirù.

Madera, Yucuqui.

Madera para hazer ca-
fas, Ticapenoqui-
corè yucuqui.

M A

Madre, mi madre, Me-
mè, Tu madre,
Peeno.

Madre, matriz, nuhuè.
nuchichirapi.

Madre del rio. Tao-
cherecu vne, Ta-
yanirarè vne. Ta-
honorocù.

Madrastra, mi madra-
stra, Mayenotata.

Madriguera de cone-
jo Tapeno.

Madrugar, Yatichoo
nechepucò.

Madrugar por algo.
nuyatiocò.

Madurar la fruta, tiyó.

Madura fruta, Tayo-
nè.

Madura fruta dentro
de casa. neyecanê.

Maiz. Seponi.

Maiz verde, Amoqui.

Maiz cosido, Chuno-
qui-

MA

qui. Nuchunoquie-
rù.
Maiz tostado. Suruqui.
Nufururé.
Majada de ganado.
Taimosirârê. Tai-
mosinê.
Majar sin dar golpe.
Nuamahicô. Ne-
churucò.
Mal, enfermedad. Hu-
marè. Nuhuma.
Mal hombre. Voi tau-
ri. Voi tacohane-
corê.
Mala cosa. Voi tauri.
Malo. Voi tauri.
Mal acõditionada per-
fona. Nusémouqui.
Maldecir. Nubonoiri-
cò. Pitaharaina nu-
coè. Nubonorocò.
Malicioso. Temunasi-
coray.
Malicia. Nemunasisirà,

MA 273

Maliciar, Nemunasicò.
Maltratar á alguno.
Voi nuuriquià.
Maltratar de palabra.
Nucohacho. Nuu-
medò. Necatemo-
chó.
Mal natural de hom-
hre, Numouribó.
Mal querer. Nucoha-
chò.
Mal sin, Numetourui-
coray.
Mamar. Nuohicò. Nu-
chuchucò.
Mamon, Nuohiray.
Manantial de agua.
Teafeà emoè vne.
Mancarse. Nebetupe-
bouchobô. Tebe-
tucò nuboupè.
Mancar à otro, Nuco-
betupebouchò. Nu-
çobetucò mabou-
pè.
M m Man-

274 M A

Mançebo, mofò, amoperú.
 Mançeba, amiga, Nuyepe.
 Mancha, Tafuri.
Manchar, Nucafuricó.
 Nechipeocò. Neheicò.
 Manchado estar, Tipepó.
 Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehécò.
 Achopepô.
Manco. Tequiepebouchô. Tupuebou.
 Mandar, Nubonoicô.
 Mandar, prometer. Numetocó. Nihorocapi nucoé.
Mandamiento, Nubonoirú. Nubonoisirà.
Manear, Ninupebouchô.
 Manera, desta manera
 Ene tocoè.

M A

Manga de vestido, Topoboqui.
 Mani, Curiquierè. nucuriquiera.
 Mani menudo, Ezequierú.
 Mani grueso. *Elabaqui*
 Mani verde, Amoñerù.
 Mani seco. Tahíñerú.
Manida cosa, Voi taturorè.
 Manifestar algo, Nimechó. Nucautaicò.
 Manifestar secreto. numetocó. Numetouchò.
 Manilla, Nitibou. Nusemubou.
Manjar, Tinicocoré.
 Mañana, Patire.
 Mañana por la mañana, Patire tiyatincainà.
 Mañana vendra. Patire-

M A

repoinà.
 Mañosa persona. Nitu-
 hircobó. *Eituiché*.
 Mañas tener, Ene nu-
 coè. Nitunà.
 Mano, Nuboupê.
 Mano diestra. Nubou-
 rè.
 Mano siniestra, Nuso-
 pa.
 Mano de almirez de
 Indio. Añari. Deespa-
 ñol. Yubaraqui.
 Manocear algo. Ne-
 momocò.
Manojo de maiz ata-
 do por las puntas.
 Niticusirirú. Atado
 por las ojas. Nu-
 cohaborirú.
 Manojo hazer de esta
 fuerte. Niticusiri-
 chô. Nucohabori-
 chò.
 Manojo entero, amui-

M A 275

rihabò.
Manfa cosa. Voi tapi-
 turihi.
 Manfa cria, Perocò.
 Nuperò.
 Manfa persona, Voi
 tafemouqui. Voi
 napiturihi.
 Manta, Omorohi. Nu-
 mui. Ninocohi.
 Manteca. Topepehi.
 Tauhebò.
Mantecoso. Tiuhe.
 Mãteca de puerco. Si-
 morupepê.
 Manteca de baca ba-
 capepè.
 Manteles, Binirimò.
 Mantener en su casa,
 Nitati Nucayee-
 quiené.
 Mantenerse asi mef-
 mo, Nitatibò.
 Mantenimiento, Ti-
 nicocoré.

Ma-

276 M A

Manual cofa, Tipebe-
hi. Voi tahitocoré.

Mar, Achope hincha
caquiurê. Tabe-
noesiraré cahacu-
reonò.

Maravilla, Moimosi.
Voi bimofainâ.

Marcar, Nuahuchò. Ni-
cutiorochó.

Marchita cofa. Tihiyu.
Marchitar el Sol, Tihi-
yuhi taquicha fa-
achè. Tahiyuhicò.

Marido, Niyma.

Maripofa, Sipocho-
chô.

Maroma, Achope hin-
cha enurè.

Martillo, Neuroqui.
Netataraqui.

Martillar. Neuroicò.
Netataraicò.

Martir, nacoparû ta-
cabeiruquienè mae-

M A

chahiriuonó Mai-
mona.

Martirizar. Nucopacò.

Mas cõparativo. hin-
cha.

Mas bueno, Tiuri hin-
cha.

Mas que no lo hagas.
Tayanarinè picue-
piyacò.

Mas valiera, que no lo
huviera hecho. Voi
ya macuepiyacoini.
Tayanarine yaboi-
ni.

Mas valgo yo, nutize
munanù hincha.

Mas si acafo. *Mã*. Puca,
v.g. *Mas* si acafo
murieron aquellos.
Má tepenoono pu-
ca ponacani.

Mas que se muera. Na-
yanapanè. Mae-
penanè.

Maf-

M A

Mafcar, Nunuò. Nu-
nuoroicó.

Mafcara, Numuiiqui.
Ponerfela, Nuca-
muiiqui.

Mafa. Tohi.

Mafa de mani. Curi-
quierehi.

Matalotage, Nuniruo-
nò.

Matalotage dar à al-
guno, Nuniruchó.

Matar, Nucopacò. Nu-
comiticò.

Matar á golpes, ò a pa-
los. Nepucheicó.

Matar flechando, Nu-
yucó.

Matar de vn golpe, ni-
mianucò.

Matar, como con lan-
za, Nuyurabocó.

Matarfe, nucopacobò.

Materia, podre. *Etu-*
re.

M E 277

Mayor de edad, Echa-
vico. Echasi.

M ante E

MEar, Nuhod.
Meçerfe, Nebico-
bó.

Meçer à otro, Nebicó.

Mediano, entre gran-
de, y chico. Voi-
choo hincha a-
chopeina. Mati-
bore achopê.

Mediante Dios, Nusi-
ña Maimonà.

Media noche, Ynumu-
rui.

Medio dia. Titupiriqui
faachè.

Medio. Titupiricuó.

Medio borracho, Nu-
coboo, voichod
hincha.

Medio crudo, *Enohi-*
chod.

278 M E

choó. Voichó tai-
maqui. Tafamira-
bò.
Medio dormido, Ni-
mocarichò. Voi-
choo naechoroó
ini.
Medir, Nicutichò.
Medida, Nicutiraqui.
Medicina, Taipu. Ni-
puruhi. Ticaipuco-
rè.
Medico, Tiharauqui.
Tipuchorai.
Medrosa persona, Nu-
piturihi.
Medrar. Nitucobò.
Megillas, Numiro.
Mejor, Tiuri hincha.
Mejorar de enferme-
dad, Nutiborè.
Melena, Nuchutimo-
cò.
Mellarfe. Tetapocò.
Mellar, Nucatapocò.

M E

melladada cofa, Tae-
taporohi.
mellado de dientes, Pe
foòè. Nucopesfoòè.
mellifos, Chahucocò.
memoria tener. Ne-
choroisicò.
mencion hazer de al-
go, Neechahiciò.
Nuyunocò.
mendigo, Nuuñoray.
Nuyasei.
mendigar, Nuuñuoco.
Nuuñuroicò nu-
yafefereicò.
menear, Nucayamuri-
cò.
menearfe, Nuyamuri-
cò.
menearfe lo que està
colgado, Tebico-
bò.
menear cofa liquida,
como concuchara,
Nebirecò. Nesirecò.
me-

M E

menester, haver necesidad. Nucamunu, Nunonesicò.
 menester castigo, macaezetà. macaeze-
 tacosi. macaicuña-
 cosi. Eto maehe-
 ponobori.
 menguar el agua. Tibodò vné.
 menor, Voi achopeinà.
 menor, que otro de edad. Nuati.
 menor, huerfano, moiyaurè,
 menos. Voi tasimutù.
 menospreciar, Nepurù.
 menfagero, Nubonora.
 menfage embiar, Nucabonorà. nucabonoraicó. nimicobonoraraicô.

M E 279

mentira, nechahibo.
 nepiyeibò.
 mentiroso ser, nechahi, nepiyei.
 menuda cosa, Achipibocó, Achichabocô.
 meollo, Tacuya.
 meollo de la cabeça, Tacuyasi.
 mercader, nubacharaicoray.
 mercado, nubacharasirarê.
 mercaderia, nubacharairù.
 merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.
 merecimiento malo, nuyururè. nusibohirubô.
 mermar el paño, Tehirohicò.
 mermar el vino, tiboòmer-

280 M E

mermar cosa de peso,
Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, mestruo, y estar
en el. Ehoronanú.
mesar, nucharesicô.
mesmo, yo mesmo,
nutireichû.
mesmo, lo mesmo, E-
toporichû.
metal, Tumorê.
meter adentro, nuca-
siapò.
meter como en costal,
ò cantaro, niyoro-
cuò. nunococuò.
meter en el feno, nu-
camuiriahuecû,
mesclar, nucasiriqui-
quihicó.
mesclado, Ticasiriqui-
qui, Ticachanehi-
cocô.
mesclar vn licor con
otro, nuyuhuecò.

M E

mesquinar, nuyabonò.
mesquino ser, nuya-
boi.
mesquindad, nuyaboi-
bò.

M ante I

MIo, mia, Nu, Ne Ni
mi vestido, nu-
murià. *Mi* an-
zuelo, neeniro-
bè. mi sangre, ni-
ytinè.
mi Padre, Tata, mi
Dios, nuoquienu,
Maimonà.
miedo tener, nupicu-
cobò.
miedo tener por ver-
se solo, y no toner
de quien valerse,
numunuocobò.
miedo tener à algo,
nupicò.

mie-

MI

miedo tener de que le
 suceda algun mal,
 neñemabó. nupi-
 ponabó.
 miedo tener sin causa,
 ó conpoca, nuboyuehiricobó.
 miedo poner à otro,
 nipicororoicô. ne-
 yohocó.
 miel de caña, Ecute-
 noomò.
 miel de avejas, Ypitio-
 mô. mopoomò.
 miembro genital del
 hombre. nuyaqui.
 El de la muger,
 nuhino, nuhoyâ.
 mies, neború.
 migajas, Tapacho.
 migajas hazerfe, Tepak-
 chocò. Tepakara-
 raicô Tepazizihicò.
 migajas hazer. nepa-
 chocò. nucopazi-
 zihicò.

MI 281

migajas de comida.
 nunirupachohi.
 milagro, moimosi.
 milano, Ohoro.
 mina, nufecocuré.
 mina hazer, nufeco-
 cuò. nufecocuruicò.
 minar, nufecomope-
 chò.
 mina de metal, nabei-
 rarê tumorè.
 mirar. nimoó.
 mirar de ito en ito, ni-
 mororocò.
 mirar azia traz, ò a los
 lados, neseñecó.
 mirar azia arriba. ne-
 panù.
 mirar por la ventana,
 ò rendrijas, nuhi-
 ñoñocò.
 mirarle a las manos,
 nimobourucò.
 mirarse al espejo, nu-
 caimoè.

N n mi-

mira, no te muerda el
perro. machu ta-
niquiapi tamucû.
miserable, digno de
compasion, Nu-
catahibo. Nuca-
hapanuray. Nuha-
panucorê.
miseria, desdicha. Nu-
caitemohibô. Nu-
catahibò.
misericordioso, Nuha-
panuray. Nuuremo
mitad en cosas, que
se cortan con ma-
chete. Tachuyeti
En cosas, que se ra-
jan. Tahay.
mitad en otras cosas,
Ticuticodò.
mitigarfe el dolor, Ta-
tiborê. Achipi-
reinê.

M ante O

MOço, moça, Amo-
perú.
moça cafadera. Ticuti-
chobopô. Ticaye-
nocorepò.
moça de servicio, Bo-
noracò. Nubunorâ.
mocos, Numuchuhi.
mocofo, Nucamuchu-
hi hincha.
modo de dormir, ni-
mosirà.
modo de comer, Nu-
nisirà.
mofar, Nepurû.
mogicon dar, Nepu-
buuquichò.
moginete de casa. Ta-
apû.
mobezerfe algo. Ti-
cayurâ.
mohino, Niñcuqui.
moho, Tayurâ.

M O

mojar el fuelo, nuchi-
chicó.
mojado estar el fuelo.
Tipatapai.
mojado estar yo. Nu-
pataô.
mojada estar mi ropa.
Tipatahi numui-
riâ.
mojar à otro laban-
dole. nusipoocó.
mojar, arrojandole a-
gua con la basija.
Nepusaacó.
mojarme el agua, que
llueve, Tichimo-
ponú tiquibo.
mojarme el agua, que
arroja el viento,
Tibofosoconú ti-
quibò.
mojar en el tintero la
pluma, nuyuzime-
có.
mojar, hechar en re-

M O 283

mojo, netamucô.
mojar en el tintero
para teñir, nuyu-
rifocò. nuyurifohi-
có.
mojon de tierras, Eru-
cu. nerucvrâ.
mojonar tierras, Bica-
erucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes
de mofcarla, nu-
yuchechehicô.
moler las indias agi en
su morrerillo de
barro, nuañaricò.
molida cofa, Ticayu-
bâ.
molido estar de canfa-
do, nucatitiriò.
molesta cofa, Tiyacu-
hioré. Voi taepo-
yahi.
molestar, nucabitacò,
molledo del brazo.

Nu-

Aunoepoboqui.
 mollera, nuapusi.
 monda dientes, nuyu-
 focoé. Nuyunonoè.
 mondar, nuhatucò.
 mondaduras, nuhatu-
 ruhi.
 mono pardo. Iyo, Co-
 tudo, Ychi.
 mono çambo, Patorê.
 mono algo mas par-
 do, Boù.
 mono, que anda de
 noche. Yperè.
 monito amarillo, fiqui.
 montaña, Simeno.
 wontaraz Corocourè
 monte, çerro, mari.
 monton, Tamuri.
 monton gråde, Acho-
 pe muri.
 mora, el arbol, Ypa-
 chequiè.
 mora, la fruta, Ypache.
 morado, Tihamuco-
 roó.

morar, habitar, nuo-
 boricò. Nuobo.
 morar en casa de otro.
 nuoboocò. nuobo-
 yechó.
 mordaza, Taiticheya.
 morder, nunicò.
 mordedura, nunisinê.
 moreno de color, Ti-
 quifo.
 morir. neependò. nemi-
 ticò.
 mortaja, nepenoro-
 mò.
 mortal, cosa que mue-
 re, nepenorò.
 mortal, cosa q mata,
 Tepenocorè.
 mortal estar, nuupahi-
 reinè, nepenoyarè.
 mortandad grave ha-
 ver, Voi taema-
 hacâ humarè. Ta-
 moberacò hincha.
 mopachirabore
 Te-

M O

Tepenô.
 mortero, Yubaraqui.
 mortesima cosa, Tae-
 penoquienè.
 mosca Chube.
 mosqueador, Pebe,
 nupeba. nehorosi-
 rare chube.
 mosquear, nehoroco
 chube.
 mosquito zancudo, A-
 ñiu. Otro. Sapaño,
 vel chupi.
 mosquito polvorin.
 Imuriri.
 mosquito jegen. Pasi-
 risi.
 mostrar, nimeechò. ni-
 meecô.
 mosto. Aracopitiomó
 vinoomò. Voichoo
 tacatiomô vinoo-
 mò.
 mover, menear. nuca-
 yamuricó.

M V 285

moverse, nuya muricò.
 mover, malparir, nu-
 cahucò. nucahuco-
 bò.

M ante V

MVchacho, Amo-
 perú.
 muchacho, llaman-
 dolo, Vno. Achù.
 muchacha, llamando-
 là. Ezè.
 mucho en cantidad.
 Tisimutû.
 mucho tiempo hà. O-
 conebocó.
 muchos en numero,
 Tisimutuonó.
 muda persona, mane-
 so, moquiña.
 mudable cosa, tiopoi-
 moichocorechobò.
 mudable persona, tina-
 hicoboray.
 mudar de vna parte à
 otra,

otra, nucayehcò.
 mudar ato. nisirihico
 numuiria.
 mudar condicion, Ni-
 nahicobó.
 mudarse, nuyehécó.
 mudarse à otra casa, ò
 pueblo. neyeheco-
 bò.
 mudar lo de adentro, à
 fuera, nequiehue-
 chó.
 muela para amolar. ne
 chururuqui. nefesu-
 ruqui mari.
 muela de la boca, nu-
 oè. nuhacaraqui,
 neerequiè.
 muñir gente, Nichuo-
 roicó.
 muermo. Vrare. taura
 muermo tener. Ticau-
 ra.
 muerte. Humarè, Hu-
 marecuuná.

muerto estar. Tepend.
 mahainapò. Voipó.
 voipò achaneinâ.
 muerto estar de ham-
 bre, necuohicò.
 muerto Achaneini-
 maepenoquienè.
 muertos. Fpenocheo-
 nò.
 muesa. Tahaca.
 muesa tener, Ticaha-
 ca.
 muestra, exêplar, nua-
 raboû. Ticaarabou-
 corè,
 muger, Efenó.
 muger açendosa. Titu-
 hiricobô.
 muger brava, Tifemo-
 uqui.
 muger andariega, Sipa
 Voi tehacà. Voi
 tetibaâ.
 muger mundana, E-
 hoïromorè. Peca
 tu-

M V

tumorè.
 mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.
 muladar, Irimequiê, nirimequierà.
 muletas, nuzucû.
 mlutiplicarfe, tehapacò, Tihanechobò.
 multiplicar active. nucahapacô, nuhanéchó.
 murçieglaò, Simuchuchú.
 murçielago, que pica, Vitê.
 murmurar, nuumequienechò, nuumecunarcò.
 musica, Hirofarè, nuhirofà.
 musico, nituhiricobò nuhirò, Ehirorayché.
 muslo, nupae, nupaequiè.

M V 287

multia cosa, Tihiyû,
 multio andar, nuyufuiriricoporocò.
 muy, Hincha pospuesto.
 muy grande, Achopehincha.
 muy bueno, tiurihincha, Eurichè.
 muy malo, Voi taurihincha, Voi euriche iná.

N

N ante A

N Acer la criatura, nuuchucò.
 Nacer el pollo, tepuchacò.
 nacer lo sembrado, timarucó,
 nacer el palo. lo mesmo,
 nacer el Sol, ó Luna.
 ti-

288 N A

tiutaicò,
 nacimiento del Sol,
 tautaisirarè Sachê,
 nacido, divieso, nu-
 quieze, nuzequiè.
 nacidos de vn vientre,
 Chahucocô,
 nada, tahaina.
 nada, hay, tahainapó.
 nada ha de haver, voi
 tacuihà.
 nadar, nuoboroecò.
 nadar con calabazos,
 ò sobre algun palo,
 nucaoboroerú.
 nadar sobre el agua,
 nupamaecò,
 nadador, nuoboroecoray,
 nituhiricobo nuoboroecò.
 nadadero, Bicoborocù,
 Bioboroesarè.
 nadie, nahaina.
 nalgas, nuuyu.
 nao. Pacuure.

N A

nariz, nusiri.
 nariz, las ventanas, nusiripeno.
 nafa para pescar, Zaqui.
 nata, tauhebo.
 natural de España, Españolino hincha.
 navegar, nucapacuurè.

N ante E

NEblina, Yoru,
 necessarias, Bificirarè,
 Bifococurè,
 necessaria cosa, teheponobocorè,
 tenonesicocorè,
 necesidad tener de algo,
 nucamunu, nunonesicò.
 necio, machairè; voi
 nechoroiquia.
 negar la verdad. nuaña-

NE

ñauchò.
 Negar, no consentir,
 Voi, nucoè.
 Negar algo, Nuyabo-
 no, Voi nifopà.
 negligente, Nuyacuhi-
 hiriò.
 negro, etopie. Tiqui-
 foò.
 Negro color. Tiquifo.
 Tiquifoimoy.
 Negrear, Tiquifari.
 Nervio, Nuhicù.
 Nerviosa cosa, Ticahi-
 cuhi.

N ante I

NIaun, Voichoo o-
 pona.
 Nidal, Tamoco.
 Nidal hazer el ave. Ti-
 nahió.
 Nido de barro, ò de
 palo, Topeno.

NI 289

Niebla, Yoru.
 Nieto Nuamori.
 Nigua, Siturè. Nusirù.
 Niguas tener, Mucasi-
 tù.
 Ninguna cosa. Tahaina
 Niño, ó niña recién na-
 cido. Amoya. Arau-
 chú.
 Niñar, Ticutireyne
 amoperú. Masirei-
 né amoperú.
 Niñez, Nuamoperubò.
 Nivel, Nicutiraqui.
 Nivelar, Nicutichò.
 Ni por effas, Voi opo-
 na.

N ante O

NO, Voi. Nina. Ta-
 haina. Huani.
 No prohibitivo, Achò
 Achohè.
 No es, Voina.

O o No

290 N O

No es gente, Voi achaneinà.
 No solo es esto; Voi tacaechu.
 Noble, Achichacò.
 Noche, Yati.
 Nombrar hòbres, Niharechò.
 Nombrar mugeres, niharuchò.
 Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
 Nombre de muger, niharù. De vn mesmo nombre, Bicaiharecocó.
 Nones, Maahirè.
 No poder, Voi nitucà.
 Norte, viêto, Cohoó.
 No lo se, Voi neecha.
 No se hazer, Voi nitucà. Voi nituhiri-quiapò.
 No se quien, Naharô-pucà.

N O

No se, q̄. Taharò pucá.
 No se quanto, Taharò puca. Ayarò pucà.
 No se quando, Acara-rò pucà.
 No se, cuyo es, Naharò pucà ticayè.
 No se, para quien es, Naharò puca tacyè.
 No se para que es, Taharopà tobea.
 No se, si vaya, Nuyachuro puca. Voi puca, nacañahichu puca.
 No se como, Ayaropà taquichabò.
 No se como lo haga. Ayaropà nuquichà.
 No se, que hazerte. Ticumunuro nuquichapi.
 Nofotros, Biti.

No-

NO

Nofotros dos, Bimurichu.
 Notar, conciderar, nuponerechó.
 Note lo dixé yo? Nucumetocobirey.
 Noticia tener de algo, Nufamuiricò. Nufamuihachô. Nufamomoroicô.
 Notoria cosa, Ticaechorohi. Voi moechorohiynâ.
 No veo ya la hora, Nupuñobopô.
 Novia, que esta para casarse. Nucaimayarerey.
 Novia, recién casada. Nucaimairabò.
 Novios de esta manera. Arayenoondò.
 Novicio en algo, Nupoenumabò. Nucaarabourichodò.

N V 291

N ante V

Nvblado haver, vcohi.
 ñudo, Taiti.
 ñudoso. Ticaititihi.
 Nuera, Nuchinenô.
 Nuestro, Bi. Bè.
 Nuestro Padre, Biiyâ.
 Nuestra madre, Beeno.
 Nueva obra, Araepiyâ.
 Nuaraepiyarû.
 Nueva ropa, Arahirû.
 Nueva cosa, Arairû.
 Nuez de la garganta, Nuboboereno.
 Numerar. Nupacho.
 Nutupachó.
 Nunca jamas, Tahaina hinchâ.
 Nuve, Vcô.
 Nuve del ojo, Nupuchuuqui.
 Nuve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.

O

O ante B

- O disjuntiva, Puca.
Zequie pospuef-
tos.
ô: del que se admira.
Mà. Vbâ.
ô: del que se lastima
de otro: Bore, Ya-
voi, popufos.
Obedecer, Nufuopò.
Obediencia, Nufuopo-
hiraibò.
Obediente fer. Nubo-
nocore, Nufuopo-
hiray.
Obligar. Nubonoicò.
Obligar por fuerza,
numuirataracò.
Obra, nepiyarù.
Obrar, nepiyacò. nepi-
yaraicò. nucaemo-
tonè.
Obstinado estar, Voi

nacaè. Voi namui-
tacocorê.

O ante C

- O Cacion, Mopurarê
Ocacion, valerse
della, nucamopu-
ra.
Ocacionar, nuyurucó.
Occidente, Taerisirarê
faache.
Ocio, y estar ocioso,
numetarichu. ne-
mourichu. Tahai-
na nemotoroca-
pò.
Ocupacion. nemoto-
nè. nemotoroiru-
bò.
Ocuparse, nemotoro-
cobó.
Ocupar â otro. nemo-
tocò.

O D

O ante D

O Dio, Nucohachirà.

Odio tener, nucoha-chò.

Odiofa persona, nuco-hachocore.

O ante F

O Fender, Nimiyufemocò, nuyufemorocò.

Oficial, nituhiricobò.

Ofrecer, nihorocò.

Ofrenda, nihororù.

O ante I

O I. Ponuti, Popiti, &c.

Oido, nuquiña.

Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oi-

O I 293

do, nufamomoro-roquiña.

Oir, nufamomoroicò.

Oir nuevas, lo mismo.

Oir á otro, nufamoro-ro-cò.

Oir lo que se dize de otro, nufamuiricò.

Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñereico. nuuquiñerereicò.

O ante J

Ojala, Motibonobé.

Ojear moscas, nehorocò. nehorouchò.

Ojos, nuuqui, nimuirisirà.

Ojos tifueños, necouqui.

Ojos llorosos, nupa-tauqui.

Ojos fumidos, nuupe-no

294 O J

nocuuqui.

Ojos lagañosos, nuca-
turuauqui.Ojos çegatones, nuha-
mauqui.

O ante L

O La interjecion del
que llama à otro
hombre, naicô, vel
nay, Amugeres. E-
sè, A muchachos.
Vnò. Otros dizen.
Iyú. A los de su
nombre. nihâ.

Ola de agua, Taepacu-
ruò.Olas haver, Ticaepa-
curuò. Tepacue-
cobò.

Oler, nuhiucò, nufamô

Oler, dar de si olor, ti-
caepoê.

Oler â algo. Tepacò.

O L

Olfato, nusiripeno.

Olla en que cueçen la
Yuca. Mezù. En q
cuezen carne. Ca-
choparé. nuca-
chopará. *Mezusi.*Ollas hazer, nipuo. ni-
puoroicô.Ollero, nituhiricobo
nipuò.

Olor, Taepoê.

Olor bueno dar, Tihe-
yè. Tiurepoê.Olor malo dar. Voi
taurepoè.Olor pestifero, Tihe-
che hincha.Olor, como de marif-
co. Tihanè. Tiquie-
tè.Olvidadiffa persona.
Voi neechoroi-
quia. Nemitisico-
pochu.Olvidarfe, Voi neecha.
ne-

O L

nemitiscò.

Olvidarse de algo, que ya sabia. Nucomitequienechó.

Olvidar algo en alguna parte. neheponô. neheponorocobó.

O ante M

O Mbligo, nutuyu.

Ombro, nuhiu.

Omicida. nucopacotay.

O ante R

O Ra del dia se explica apuntando al Sol, segun la parte del cielo, en que se halla, y afsi dizen. Anipó Saache. Por aqui estaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol esté por alli. Anireinê

O R 295

faache: Poco antes de ponerse el Sol. Tiyaticarichoô faache. Poco despues de salir el Sol.

Ora de la muerte, Voi yareabi, Bepenyaré.

Orar à Dios. neneuchobó. Muyuhorouchobò.

Orar por otro, nuyuhorouchô. Neneuchô.

Ordenar, mandar, nubonoicò.

Ordenanzas, mandato nubonoirù.

Ordenar, poner en orden, neperahicò.

Ordeñar, nucapiticô.

Oreja, nuchoa.

Origen ser de algun daño, nucabeirú. nucobequiené.

Ori-

296 O R

Original pecado, na-
pecaturaini bia-
chuconoini.

Orilla del rio, ò mar,
Tachachacù.

Orilla de la ropa &c.
Tacheya.

Orin de hierro, Taze-
ra, Taichicohi.

Orina, Seneti. nufenè.

Orinar, nuhoô.

Orinar à otro. nuhoo-
cò.

Orinarfe. nuhoocobò.

Orinal, nuhoocuofa.
nuhoocure.

Oro. tiyococouqui tu-
morê.

Ortaliza, Surecô.
nufucurè.

Ortelano fer, nucaf-
cureray.

O ante S

○ si! deffeando. Bo-

O S

rè. Yaboi, pospuef-
tos.

Ofario, naunasiraré a-
chaneopè.

Ofo, Aticurè,

O ante T

○ Torgar, Yarè nu-
coè. Enechu nu-
coè. Ey, nucoè.

Otro, otra opona.

Otro palo. Opoqui.

Otro paño. Opomó.

Otro genero. Taipu-
zirubó. Oponanerú.

Otra vez. Opoê.

O ante V

○ Vas, que falen en el
agua. Chopoto. Y-
chebé.

Ovillo de hilo. Ezepi-
pui.

Ovillo de hilo de ama-
ca Achupipui.

P A

P

P ante A

PAba de campanilla.
Hubi.

Paba de cresta, Chuni.

Paba de nariz colorada, y corva. Vcui.

Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.

Pacer el ganado, Tinicò. Tinipaicó.

Paciencia tener, Nucaamicha.

Paciente Persona. Nucaamichahi.

Pacifica persona, Nuhohanecoré. Tahaina nuquichapô.

Pacificar discordes. Neechaicò.

Padecer dolor. Ticati

P A 297

nufamo.

Padecer alguna afliccion. Nucatahibò. Muhapanubó.

Padecer necesidades, Nucamunú.

Padecer hambre. Necuohicô.

Padraſto, mi Padraſto. Suima memé.

Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.

Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Christia-
noinà.

Pagar deuda, Nubachacho. Nisibochó.

Pagar jornal, Mubachochoroocó.

Page, Nubonorà. Nuhachanefare nimo-
roico.

Paja. Muihi.

Paja, conque cubren las casaf. Sosiri.

Palabrar, neechahirirú.

Paladar, Nuhacamó.

Palabras afrentosas,
Ticatipi.

Palma de que hazen
fal. Boherenó.

Palma de que hazen
flechas. Ypihiperê.
Otra mas blanda.
Bino.

Palma semejante a la
de datiles. Cachinò

Palma de coyol, Ca-
yaranò.

Palma de fruta ama-
rilla, Suminó.

Palma pequeña, de q̄
haçen peines Yhi-
caqui.

Palma de la mano. nu-
boupè.

Palmo de la mano.
Taicuti nuboupé.

Palo, Yucuqui.

Paloma. Sibi. Cahibi,

Palometa, peicado,
Vrumo.

Palomita pequeña.
Siriû.

Palpar, Nemomocó.

Pan, ò cofa, que lo su-
ple. Oborarê. Nu-
oborà. Ticaobo-
racorè.

Pan v̄arlo. Nucaobo-
rà.

Panal. Tomocohi, ta-
chicha. obocurè mo-
po.

Pandero, Punu.

Pandero tocar. Neó
punu. Nucapununè.

Panza. Tanirimocó.

Pázudo, Achope ñuri.

Pañales de niño. Ni-
nonocotatahi, Mui-
riare tatahi.

Pantorrilla. Nuhebe.

Papada, Nufataerenò.

Papada tener, Mucafa-
tae-

P A

taerenó.
 Papagayo, Boru. Otro.
 Aho. Otro. Churi.
 Papas de la tierra. Cu-
 zire. nucuzirà.
 Papaya, Opopohi.
 Papaya, arbol. Pahi-
 nò.
 Papel escrito. Ahume-
 rucò. nuahumerú.
 Papirote. netemesira.
 Papirote dar. neteme-
 cò.
 Par de cosas. Apiò.
 Apipe. Apina. Api-
 miro.
 Paralitico. Mofori.
 Paramo, Taipusipai-
 reichu. nahainà co-
 penoinà.
 Parar el que va cami-
 nando, niicheicó.
 Parar, hazer parar â
 otro, nucaicheicò.
 Pararse en pie, nutupiô.

P A 299

Parar, hazer parar en
 pie. nucatupioco.
 nucaechepucò.
 Para mi, nuyeeinà.
 Paraque? Tobeá? Ta-
 haze tobea? Ta-
 quichapo?
 Pardo color, Tiquifo.
 Parecer lo perdido, E-
 topopò. Tanaquie-
 reipó. Aun no hà pa-
 recido. Tahainari-
 chò.
 Parecerse à otro, nu-
 cutimoy.
 Parecerle bien el ves-
 tido. nuuripó.
 Pàrecerme bien algo,
 nuuriuqui. Tiuri ni-
 moirá.
 Pared. Tayuchomò.
 Pared hazer, nucayu-
 chomó.
 Parejos estar. Ticuti-
 cocò. Tinunacocò.

Pa-

300 P A

Parentesco tener, nu-
cohanè.
Parentesco. Bicohanei-
racocò.
Pares de muger. Taa-
bipè.
Partir, ninocó.
Parida muger, nino-
coquienè.
Parir dos hijos, nua-
piocò ninocò.
Parlar, nechahiririco-
bò.
Parpado del ojo, nu-
mozi.
Parrillas, Hitoroqui.
Hitoromó.
Parte, que me toca de
la caza. nufora.
Parte dar de la caza.
nuforachò.
Partear, niminocó. nu-
capuchaecó.
Participar de algo. nu-
samohaneò.

P A

Participar à otro. nu-
cahi.
Partir, dividir, nehaicò.
nuyuhaicó.
partir por medio, Mu-
tupihaicò,
Partir, hender, nuca-
tarucò. nucahachacò.
Partir, repartir, nupa-
cho. nupachoro-
roicò.
Partir el monton en
dos. nuapimuricho.
Partir, repartir oficios,
nutuparacò.
Partirse del lugar, ne-
chepucô.
Partirse vno de otro.
nuhunihicô.
Partirse el que va en
canao. nuobocuò.
nuapahucobò.
Palmarse algo, Titu-
corè. Titururucò.
Palmarse la yuca. Ti-
fa-

P A

fafa. Sirú.
 Pafada cosa, q̄ ya pa-
 sô Oconeini.
 Pafada cosa, seca al Sol
 Quiaho. nuquia-
 honè. nuahirú.
 Pafagero, nimoroirú.
 Pafar caminando, ne-
 tabicô.
 Pafar por algun Pue-
 blo. netabó. Nepo-
 hocô.
 Pafar rio, nuanuecò.
 Pafarlo à vado, nupo-
 ecò. nuanuecò.
 Pafar, exceder, nuboyucò.
 Pafar la comida, nu-
 hircó.
 Pafar, secar al Sol, nu-
 ahihicó nuahihircó.
 Pafsearse. nupoipoicó.
 Pafseador, nupoicohi.
 Pafso, nupoisirà.
 Pafso para el ganado.

P A 301

Muihi. Tinicocorè.
 Pafstor. nnhaneocò.
 Pata de animal, Tai-
 bopê.
 Patear, nuocorititi-
 cò.
 Patada dar, nuocochu-
 cò.
 Patio, Aneco. Biane-
 conè.
 Pati tuerto, nepiñu-
 peibò.
 Pato, Vpohi.
 Pato de nariz corva.
 Vtino.
 Pato roncador, Bono-
 no.
 Patos que andan en
 grandes manadas,
 Bisisi.
 Patillos, que andan de
 dos en dos, en el
 rio, Chama.
 Patrimonio, nayeechi-
 ranu tatanobeo-
 noini. Pa-

Patron, nusiñarahi.
 Patudo. Achopepei-
 bò. Ocanè nibope.
 Pavilo. Taimo yucupi.
 Paxaro, Cayurè.
 Paz tener vnos con o-
 tros, Bitunacocó.
 Tahaina biquicho-
 rorococâ. Biuricocò

P ante E

PEca de la cara, nu-
 zuzu.
 Pecado, Pecatu, nupe-
 caturâ.
 Pecar, nucapecaturâ.
 Pecar cõ mugeres. nu-
 caitemo esenonó.
 nucapecatura ese-
 nonò.
 Pecador, nucapecatu-
 raray. Pecatu mo-
 rê.
 Pecado mortal, Peca-

tu hincha. Achope
 pecatu.
 Pecado venial, Achi-
 pireichu pecatu.
 Pecho, nutupo.
 Pecho dolerme, Tica-
 ti nutupohuecú.
 Pecho de la muger,
 nuchene.
 Pechuga de Ave. Ta-
 chaè.
 Pechuguera tener. nu-
 unucobò.
 Pedazo de adobe. Ta-
 beturuhi. Tabeñu-
 ruhi.
 Pedernal. Mari.
 Pedigueña persona. nu-
 yasei. nuuñuoray.
 Pedir, nuyasechò. nu-
 yaseocò.
 Pedir prestado. nuca-
 pucó.
 Pedir albricias, Piba-
 chochoroocanú
 nu-

P E

nucoè.
Pedir zelos, neteocò.
Pedir consejo, nufamo.
Pedir importunamente, Voi nehichachacâ nuyaseocò. nucabitacò.
 Voi naitapoemò.
Pedrada dar, nuyuco mari.
Pedregal, Tisimutu mari.
Pegajosa cosa, Tisitacó. Tisitatahi.
Pegar con liga, nisipitacò.
Pegar enfermedad. nuporiocó.
Pege. Himo.
Pelar ave, nuchareicò,
Pelada, cosa sin pelos, Mohiyoore.
Pelar, como cabellos, nucharesicò.
Pelear, neococó.

. P E 303

peligrosa cosa, Voi tau ri,
 pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
 pellejo seco, porumó.
 pelliscar, nuzematucó.
 pelo de la cabeza, Chutimocorè, nuchutimocò.
 pelo del cuerpo, nuhiyod,
 peludo, Ticahiyoó hincha,
 peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
 pelon, Mochutiré, Mochutimocorè, Mohiyosirè,
 pelon, que le han cortado el cabello, Chucosi, nucachucosi, nachucosirû,
 pelota, nepotò, jugarla nucaepotò,
 pena tener, Voi nauriza-

304 P E

zamuraè, nucaha-
rafamuraè,
pena causarme, Voi ti-
caurifa murechanú,
Ticoharafamure-
conù,
penitencia, Tobacho
pecatu,
penitente estar, nuca-
tichobô, Voi nau-
rizamuraè
peña, Achope mari.
penosa cosa, Ticaha-
rafamurêcorê, Voi
taurifamurecorè,
pensamiento, nupone-
reisirà,
pensar, nuponerechò,
piensalo bien, Pisama-
pochò, Piponere-
reiquiachò,
pensar, que, netecó, ni-
hachò,
pensativo andar, nu-
ponerereicoporò

P E

có, nuyufuiririco-
porocò
peon, jornalero, nubon-
norá, nubachororù,
peonza, Eñuri, neñuri,
jugarla, nucaeñuri,
peor, Voi tauri hincha
pepita de ortaliza, to-
mò,
pepita de fruta, Taqui-
ra.
pequeña cosa, Achipi-
chu, Achichachu,
perder algo dejando-
lo por ai, nucano-
coirú.
perderse algo, defapa-
recerse, Temiticò.
perderlo todo al jue-
go, Titanù, Titai-
rioconù,
perder lo que havia
antes ganado en
el juego, naitopo-
napó, nabeopona-
pò

P E

pò nubeo quieneini
 perder la verguenza,
 Nituna achaneono.
 voi nutea. Voi nu-
 teiná, Voi nasirio.
 perdiz del monte. Mo-
 cu. Otra. Cono.
 perdiz de la pampa,
 Boyu.
 perdiguero perro, Ti-
 beoroô tamucú.
 Boyumorè.
 perdido hombre, Voi
 achaneinà. Voi te-
 choroiquia.
 perdonar, Nuhapanú.
 perdurable cosa, Tiye-
 re hincha.
 perecer, Nemiticô.
 perecer de hambre, ne
 cuohicò.
 perecer de sed, Neta-
 rahicô. Numounè.
 Numounehicò.
 perecer del todo la ge-

P E 305

neracion. Titobo-
 nopo Tependò, na-
 hainapô, achanei-
 nâ.
 peregrinar, Nimoroi-
 cò.
 peregrino, Nimoroirû
 pereza, Nuyacuhibo.
 pereza tener, Nuyacu-
 hi.
 pereza, defecharla. Nu-
 moyacuhiriocobô.
 perezoso ser. Nuyacu-
 hihirió.
 perezosa bestia, Voi ta
 huiririô.
 perfecta cosa. Taitau-
 rebó.
 perfumar, Nepufesi-
 chó.
 perfumado, nepufesi-
 ru,
 perfumarfe, Nucaepu-
 fesi.
 perjurarse, Nubonoi-
 Q q ri

306 P E

ricobó. Nitaharaina nucoè.
 perla, Tatetu fuyu,
 perlesia, Humarè tica-
 totocoray.
 permanecer, Tanerurichu. Tanosireichu,
 Tobosarichu.
 permitir, Tayanapanè.
 piyanapanè nu-
 coè.
 perpetua cofa. tabira
 inà ocone bocoina,
 Tabiraquienè oco-
 nebocoini.
 perro, Tamucu. Pacu.
 perseguir la caza. Nu-
 ponahiricó.
 perseguir à alguno. nu-
 cohachô.
 perseverar en el peca-
 do. Voi ninahiquia
 pecatu.
 perseverar en la vir-
 tud, Mucainahirú

P E

hincha pecatu. nu-
 cohacho pecatu.
 persona. Achanè.
 persuadir, Numetocô,
 Neneò.
 persuadirse, Numeto-
 cobó.
 pertenecerme algo.
 Nuyeeé. Nuti nu-
 cayeeé.
 pertinaz. Voi nafuo-
 pohiray. Voi na-
 coè. Voi nameto-
 cocorè.
 perturbar la paz, Nu-
 horachò. Nuhora-
 raicò.
 perturbar à otro. Ne-
 mehecopobó.
 perverso hombre es
 este. Maboyuco hin-
 cha maca voi tauri.
 pervertir, Nuhorarai-
 có.
 pesar tener, Voi nau-
 ri-

P E

rizamuré.
 pefar tener del bien a-
 geno. Nucatichò.
 pefar en balanzas. Ni-
 micutichò. Nuca-
 bizizicò.
 pefar la carga, Tihito-
 core hincha.
 pefarme mucho la car-
 ga. Tihitocore hin-
 cha nufamo.
 peso de algo, Tahito-
 corebò.
 peso, en que pefan, Ni-
 cutiraqui.
 pefas. Taicutiraqui.
 pefcado. Himo.
 pefcador, Nubeoray
 himo.
 pefcar con anzuelo.
 Neenico himo.
 pefcar con red, Muyu-
 taecò. Nucomo-
 coneô.
 pefcar con flecha. Nu-
 yucò.

P E 307

pefcar con nafa. Nuca-
 zaqui.
 pefcar con barbacoa.
 Nucatomo.
 pefcado que queda en
 seco. Toobohirù.
 Mocorucò.
 pefcuerdo. Nupiquienù.
 pefon de la teta. Tasiri
 nuchené.
 pefquitar. Nuyafeserei-
 cò. nufamomoroicò.
 peftaña. Numozi.
 peftilencia. Humare ti-
 poriococoré.
 peynarfe. Nucaratasi.
 peinará otro, Nutata-
 sicô.
 peyne, Mobe.
 peyne de tejedor, Nu
 porataropà.

P ante I

P Iadofo, Nuhapanu-
 ray.

Pi-

PI

plar el ave. Tiiyô.
 pica, lanza. Nuyurabopà.
 picadura. Tanisinê.
 picar el mosquito &c.
 Tinico.
 picar con agujon. Nuyurabocò. Nuyucó.
 picarme el aveja. Tiyuconù.
 picar el Sol, agi, ò pimenta, Ticati.
 pico de ave, Tasiri.
 pie, Nibopè.
 piedra; Mari. Numariné.
 piel. Toumomò.
 piel de Ciervo, Toumomo cohobo.
 vel Cohoboumomò.
 pielago, Tisicu hinchacaquiurê. Tiupe-no hincha.
 pierna de animal, To-

PI 308

paequiè. topae.
 pifano, Nuherú nuborono.
 pilar, Afuiqui. nuafuiquirà.
 pimienta. Acheti.
 pimpollo de arbol, tamucuqui.
 pintada cosa. Ticaahú,
 pintado de varios colores, Opoimoi-pochu taahu.
 pintar. Nuahucho.
 pintor, Nituhiricobonuahuchô.
 piojo, Yñerè. Niyñe, piojoso. Nucañe hinchacha.
 pisar, Nuocotayacó.
 pisada, Nubopeqienè.
 Nuyaninê.
 pisar con pison. Nuyututucò. Nuyubacò.
 pison, Nuyututuruqui.

P L

P ante L

PLanta, arbol, ô ortaliza. Nufucurè. Sucurecò.
 planta del pie. Nibopè.
 plantar, Nufucuchô. nucafucurè.
 plata, Tihapú tumore.
 platero, Nituhiricobò neò tumoré.
 plato, Curuho. Nucuruhà.
 playa, tobooparù.
 plaza, Anecò. Nuaneconè.
 pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
 plomo. tiquifohi tumorè.
 plumada para rayar, Nuahuroqui.

P L 309

plomada de Albañil, Nicutiraqui.
 pluma de ave, topobo.
 pluma de las mui chiquitas, tahiyai.
 pluma de escribir, nuahurufe.
 plumage, Yufuserê. nu-yufesê.
 plumage ponerfelo, Nucayufusè.

P ante O

POblado, Obofarê.
 poblar, Nucaobofaraicò.
 pobre, nitapohirubò.
 pobre de mi, Ezipanù.
 Así dicen los hombres. Eziborenù, dicen las mugeres.
 poco, poca, cosa. Achipireichu. Voi tasi-mutù. Opoesarichu.
 pocas vezes, *Etaenumo*

310 P O

morocachu. Voi
 monarareiná.
 poco mas, Achipinê.
 Achichanê. tacaenê.
 Etaenê.
 poco menos, Lo mismo.
 poco mas, ô menos
 hazer las cosas. numoeparahicò.
 numopachichihicò.
 poco mayor, tatibore
 achopê.
 poco menos pessado,
 tatiboré voi tahitocorê.
 poco despues que yo,
 Nequienê.
 poco antes que yo, nu
 caquiehi.
 poco a poco, Nepiyacò.
 Nepiyacobó. nemahacô.
 podar; nechutabochô.
 Nucatabobohicô.

P O

podadera, tumorê bechusirarê totabo.
 poder, nitucô. nitucobô.
 poder con la garga, nichinà.
 Numuitacô
 podre, Eturê.
 podrida cosa, como palo,
 tapayuquienê. tamuyuquienê.
 podrirse el palo, timuyu,
 tipayu.
 podrirse cosa de carne
 Tiheche.
 polilla, taquianê. tocane,
 polir, Nepiyaco hinchapolir
 polirse, Netupiririocobò.
 pollo, Amoiru.
 pollo, que empieza à volar,
 Araropò.
 polvo, que levanta el viento,
 tiororopà.
 polvo levantar el viento.

P O

to. tacoropacò. ta-
 achaupacô tecatì-
 cobò.
 polvorosa tierra, tari-
 pupay.
 polvoroso estar lleno
 de polvo, Nuripú,
 Nuñasisiò.
 ponzoña, Itirihi.
 ponzoñoso animal, ti-
 nicoray. ticati. te-
 penocorè toè.
 poner, Nunocò.
 poner en el suelo, Nu-
 nocoicò.
 poner sobre otra cosa.
 Nunocouchò. nu-
 nocoinauchó.
 poner sobre barbacoa
 Nunocomecò.
 poner la olla al fuego.
 Nuyuturicò.
 poner algo bocabajo.
 Nuyurataicò.
 poner à secar, Muahi-
 hicó,

P O 311

poner huevos la galli-
 na, tifoco.
 poner en orden, nepe-
 rarahico,
 poner a parte, Nipu-
 zicò.
 poner debajo, Nuno-
 comopechò.
 poner sin orden, Nu-
 moeperarahicò.
 por mi culpa, Nutirei-
 chu, Nutiborichú.
 por mi causa, Nuti nu-
 cabeirú, Nucabe-
 quienè.
 por aqui, Ani.
 por a qui has de ir, Ani
 piyania.
 por aculla, Hoena, A-
 naqui.
 por dõde, Aya, Ayaze.
 por donde tu estàs, Pi-
 yeè.
 por poco me matan,
 Nipurarubò. nituru-
 ru-

312 P O

rurebo, nacopaco-
 nû.
 porque? Aya tocoê.
 por effo, Etoro.
 por effo lo digo, Eto-
 ro enê nucoè.
 porque no quiero, nu-
 metachu, Nemou-
 chú,
 porque no lo sè, Voi-
 ro neecha,
 por engaño, Neheco-
 pobò,
 por miedo, Nupisirà,
 Nupicoroinè,
 por engaño, engañan-
 do â otro, Nemu-
 zemosirâ, Nu-
 caemuziorû.
 por si viniere. tacaè
 mautaiquiachu puca,
 por ventura, puca,
 por ventura morirà
 este, teepenachu pu-
 ca maca.

P O

porfiado, porfiar, Mu-
 hicopoicò.
 porfiar con otro, para
 que haga algo, Ne-
 chuchuocó.
 por amor de ti, nemu-
 nacobirò. Nemuna-
 sirabiro,
 posada, Peti,
 posar, nuobò.
 posseer, nucayèè. Nita-
 ti,
 posible, titucocoré,
 Voi moituinà,
 poste, tayupò,
 poste poner, nuyupo-
 có,
 postema, nuamonè.
 postema tener, nuamo
 postilla, nuñaña,
 postrero. nequienèd,
 portada, Bipenomi.
 roù,
 portanto, Etoro,
 portillo, Anurucù,

Po

P O ·

Potage de los Indios,
Cheruhico. Nu-
cheruhi.

Poyo, Chumo, Beha-
sirarè.

Pozo hecho à mano,
Secocù.

Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.

Preciar, tener en
mucho, Nemunacò.

Preciarse de valiente.

Netecobô muracà.

Nusiñabó. Necutiti-
có.

Precio, de la cosa. To-
bacho.

Precio tener, Muna.

Predicar, Nimalamo-
moroicò, Neneoroi-
cò. Numetororoicò.

Preguntar, Nuyafefe-

P O 313

reicó, Nufamomo-
roicó.

Preguntar por el au-
sente, Nuyafequie-
nechô.

Prender, Nucorotocò.

Prender con grillos,
Neratapiquichô.

Prender cõ alfiler, nu-
yucohocò.

Prender la plâta, Acha
nepò. Ticoporepò.
Timarucopò.

Preñada estar, Nuca-
chicha, Nucahari.

Prensa, Neñaturuqui.

Prensar, neñatuuchô.
neñaturuicó.

Presa, que hazen los
enemigos, Naco-
rotorú. Nabeoquie-
nè yucosareconò.

Presa, que haze el Ti-
gre. Tafora.

Prefencia, en mi pre-

R r sen-

314 P R

cia, Nutihari ni-
mororocó, nufa-
mororocò.
Presente estar, nutihó,
nutihari.
Presentar, dar presente
Nihorocó.
Prestar, dar prestado,
Ticapuconû, Ti-
capuruiconu.
Prestame, nucapuca-
pi.
Presto ser, niharaò. nu-
huiririô.
Prestamo. nucapurui-
rû.
Presto estará aqui, A-
boponê.
Presto, vuelve presto.
Peyuocaponê.
Presto, nucorotorû. Bi-
casiapoquienè, nu-
caerataquienè.
Presuntuoso, nusiñabò
Prevaleçer, numuita-
cò.

P R

Prevaricar, ninahico-
bó.
Prevenirse, nufaicobò.
Prevenir à otro. nufai-
cô.
Priesa dar à otro, Pa-
cutihi nucoé. Nu-
mochichachacò.
prieffa darse, necutihi.
Prima noche, Tiharai-
richoó. Ymuhahai-
rireichoó.
Primos hermanos, Bi-
porapechicha co-
cò.
Primera cosa, Etobo-
quienè.
Primero, el que va de-
lante, ninapucò.
Primera vez, nupoe-
numabò. Nenuma-
bò.
Primeramente, Eto-
boinà.
Primeros del pueblo
en

P R

en nobleza. Achi-
chaconò.
Primero. Nutiboquie-
nè.
Primogenito, Nimo-
rû.
Principiar, Nunocò.
Principio, Tanoè.
Principio: al principio
de la obra, Nuno-
orirabô. Al princi-
pio de mi enfer-
medad, Tanoosi-
ranú humaré.
Privado de alguno,
Nuyunoemò.
Privar con alguno, nu-
cayunoemô hin-
cha, Nucaahiriaré.
Privar, prohibir, Nu-
cobacò, Voi ni-
fopà.
Procurar, Nuzomechò
Nuzomechobò.
Prodigio, Voi naca-

P R 315

perahi, Nihororoi
coray.
Prolixa persona. Voi
naiharaó, Voi nae
poyahi.
Prolixo, canfado, nu-
yacuhicorè.
Prolixa obra, Voi tai-
hachocorè, voi tae-
poyahi.
Prometer, Numetocò.
Nihorocâ nucoè,
Prometer hazer algo,
Nepiyacanê nu-
coè.
Promesa, Numetorù.
Pronosticar, Nimodò.
Nimocunacho, nu
caimoè.
Pronto estar, Nutihari.
Proponer, Numetocò.
Propria cosa, Nuyee-
reihu.
Prosperamente, Tiuri
hincha.

Proſ-

316 P R

Prosperidad: ir con prosperidad. Muuriporichu. Tahaina nuquichororocapori.

Prostrarse. Muyuhurucò.

Provar â hazer algo, Nizomomorocò. Nuzomechò.

Provar comida, Nufamo.

Provar de algo, Nufamohaneò.

Provecho hazerme algo. Tiuriconû.

Proveer à alguno de comida. Nunirucho. Nihoroco maniruinà.

Proveerse de comida Nucanirú.

Provocar â ira, Nimi-yufemocò.

Provocar à otro con-

P R

tra mi mismo, nu-yuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyuruuchobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudête, neechoicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoirù, Nizomomoroisirà.

P ante V

P^Va, Toobe. ytopè. Publica cosa, Vide notorio.

Publicar, Nimifamomoroicò. Nume-tocò.

Puches: Cheruhicò.

Puchero, Cachoparè chicha.

Pueblo, Obosarè, nuobosà.

Pueblo desamparado, Obosareini.

Puen-

P V

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
 Puerco, Simorû.
 Puerta, Topaho.
 Puerta para cerrar, Tahidò.
 Puerto, Coborocú.
 Puerto de mar, Imaruiricû.
 Pulga, Ahichu.
 Pulmon, Livianos, Tahaha.
 Pulpa, carne sin hueso. Taechehirichú.
 Punzada, Nuyurabosinè.
 Punzon, Nuyuraboropà,
 Puñada dar, Nupubuuquichô.
 Punta de cosa aguda, Tasiri.
 Puntada, Nuporiru.
 Puntada dar, Nuporichó.

P V 317

Puntal, Tayupò, Tayuporoqui.
 Puntero, Nufuberoqui,
 Pura cosa, no mesclada, Taypuzireichú.
 Purga, Bipuruhi, Tioicocorè. Tifocohicocorè.
 Purgacion de muger. Ehoronâ.
 Purgar à otro. Nesichò.
 Purgarse à si mesmo. Nesichobò.
 Purificar algo, Nunerecò. Neperecô.
 Pusilanime, Nupiturihi.
 Puxar, Nuapito. Nupitobò.
 Puxar en almoneda, Nuboyuequienechò.

Q ante V

Q Val hombre? Ma-
buoze?.

Qual muger? Suabuo-
ze?

Qual, de otras cosas.
Taabuoze?

Qualquiera cosa, taha-
hiporocò. Mopa-
chihi.

Qualquiera que, Naca-
nihà. Nacaniri.

Qual es Francisco, tal
es Iuan: Ticuticoco.

Quanto? Aya?

Quantos hombres. A-
yanà?

Quantos animales? A-
yao?

Quantas aves? Ayai?

Quantas erramientas?
Ayape?

Quantas plumas? A-
yafe?

Quantas ollas? Ayasi?

Quan bueno es Dios!
Mahauribole, bii-
ya Maimona!

Quan dichofo eres. Pa-
haurititiriobozê.

Quando? interrogati-
vo Acarazê. Aca-
ra?

Quando veniste? Aca-
rapobi?

Quando has de bolver
Acaraina piyapa?

Quando, sin interroga-
cion, Eto.

Quando tu veniste, E-
to piutaicò.

Quando, de futuro. Ta-
caè.

Quando te vayas, Ta-
caè piyanà.

Quando tu quisieres.
Macoro piti. pifa-
miraboiná.

Quantas vezes? Ayae-
chu? Quan-

Q V

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á Dios. Neneuchobi boré, piti neechoborê.

Quanto hâ, que veniste. Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupuhi. Nucamupuhibò. Nutietahirubo.

Que? Taha? Tahaze? Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q quiereres? Tahaze piborò.

Que hazes? Avaze piquichabo?

Que estas haciendo?

Q V 319

Ayaze piquichorocobori?

Que te hizo, Ayaze maquichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahazeticati pifamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebeturuhi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebarahi.

Quebra cantaros. Vafos &c. Nucabaracó. Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucabetucó.

Que

320 Q V

Quebrantar terrones-
Nepuchaicò, Nu-
yubacò.
Quebrantar á alguno,
Nucobetutuocò.
Quedarfe en alguna
parte. Nucañahi.
Nunosi. Nuneru.
Quedar, hazer quedar.
Nucacañahichó. Pa-
cañahi nucoê.
Quedarfe sin parte. ni-
ychocò. Nuneru-
pò nuforainà.
Quedo, poco à poco.
Nucapuyanocò, nu-
capuyanocobó. ne-
mahacó,
Quedo estar, Numoti-
nâ.
Quemadura, Zamaré,
Nezama.
Quemar el fuego, Ti-
hurè, Ticati.
Quemar algo el fuego

Q V

Tanicô. Tamumu-
có. Toorò.
Quemarse vno, Nihú.
Quemar algo, Nihu-
chò. Nuyutocò.
Quemar el sembrado
el hielo, Tiorohi, tia-
hihi. Tacaticho tafa-
raibò.
Querellarse ante el
Iuez, Numetourui-
cò.
Qeerellarse de otro,
nucatichó.
Querer, Nucoè.
Querer algo, Nubo-
rodò.
Querer, amar, Nemu-
nacò.
Querer algo para si,
Numunuuchobò.
Nicumunachobò.
Querer algo para otro
Numunuuchò. ni-
comunachò.

Que

Q V

Que se yo. Macaya.
Maco. Macoro.
Que tamaño, Ayaò.
Quexarse el enfermo.
Acó nucoe. Acoborè. Ote. Oteborè.
Quicio de la puerta.
Tayuturisiobó.
Quien, de hombres.
Mahaze?
Quien? de mugeres,
Suhaze?
Quien? de otras cosas.
Tahaze?
Quitar de alguna parte, Nubeo.
Quitarle à otro algo de las manos, ó por fuerza, nuabirahicô.
Quitarse el vestido: nu-behamuiriocobò.
Quitarfelo à otro. nu-behamuiriocó.

Q V 321

Quitarse el collar. nu-bebereocobò.
Quitarfelo à otro. nu-bebereocó.
Quitarse el sombrero. nubeo nuhiasi.
Quixada, nupani.
Quizas, Puca, Zequiè.
Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.
Quiza lo llevô. Mao-mopozequiè. Mao-mo puca.

R ante A

R Abadilla de ave. Tahiqui.
Raer, Nubiho, Nubihicò.
Raeduras, Nubihirihì.
Rajar madera, Nehaicó, Nechahahaicô.
Rajas de madera, Yucuihay.

Ss Ra-

322 R A

Rallar, Nubihicò.
 Ralla, Nubihisirarè.
 Ramada, peti, nupeno.
 Ramada hazer, Nuco-
 peno, Nepiyaco
 petiynà.
 Rama de arbol, Tota-
 bo Yucuqui.
 Ramera, Ehoïromoré.
 Rana, Sane, Vrupè.
 Ranaquajo, Muyuri.
 Rancio estar, Tepacô.
 Rancor Nucohachirà.
 Rancor tener, nucoha-
 chò hincha. Voi ne-
 mahaca nucohachi-
 rà.
 Rapar, Nubihò.
 Rapar la cabeça, Nubi-
 hisicò. Nitasicò.
 Raposa, Chuye.
 Raras vezes. Etœ nu-
 morocò,
 Rasçar. Nuuhacò.
 Rasçar facendo sangue.

R A

Numaruco.
 Rasçarfe. Nuuhacòbò.
 Rasçarfe facendo san-
 gre. Numarucòbò.
 Rasçar Nuuhayucò, nu-
 befeucò.
 Rasçarfe. Tehayucò.
 Teseucò.
 Rasço campo, Anuru-
 pay, Tinunapay.
 Tiuripay.
 Rasçar, Nubihò.
 Rasçillar cañamo. Nu-
 nerehicò.
 Rasçrear, seguir el ras-
 çtro. Nuporoporo-
 roco tayaniné.
 Rasçtro, Taibopequie-
 nè, Tayaniné.
 Rasçon. Cozo.
 Ratonera. Vberecù.
 Raya, Nuharú.
 Raya, pescado, Yhino.
 Rayar, Nuharucò.
 Rayo, Emarerè.

Ra-

R A

Raiz, Toporè.

Razonable cosa, Tati-
bore tiuri. Tiuriyèè.

Razonar, nechahiriri-
cobò, nucameto-
roirú.

R ante E

REatar vnabestia
con otra, nimitio-
cò.

Rebatiña, andar a la re-
batiña. Biabiriahí-
cocò. Bicaichohi-
cocò.

Rebato, cogerme def-
cuidado. nemochu-
cobò.

Rebelarse, ninahicobó.

Rebelde a la justicia.
nuhicopoicò.

Rebentar, nesutocó.

Rebentar hazer à otro
nucafutocò.

Rebolcarfe, nequieco-
bò.

R E 323

Reboletear, Tiotoroi-
coporocò.

Rebolver, inquietar,
nuyuhemorocò.
numetotocò.

Rebolver, como en
pañò. numuicho.

Rebolver, dar buelta à
algo, nequiecò.

Rebolver vna cosa con
otra, nuyahicò, nu-
siriquichò. nuyachò

Rebolver, como ma-
lamorra &c. nebi-
recò, nesirecò.

Rebozar de lleno, Ti-
nicopó. Tepuzai-
cobò, Tepuraico-
bò.

Rebozar la olla, q hier-
ve, Tioicó.

Recaer el enfermo, nu-
cahuma oponapó.
nechororoquie-
né tinocobore-
nú

324 R E

- nu nuhuma.
 Recalcarfe el pie, ne-
 quiepeibochò.
 Recalcar, embutir, nu-
 yututucò.
 Recebir. nuhacopô.
 Recebir, admitir, nefa-
 chopó.
 Reçelarse, nupicò. ne-
 echopobò.
 Rechasar, nuhicopoicò
 Rechinar, como carro
 Ticaemó. Tiyuta-
 tairicò.
 Rechinar los dientes,
 necharumirochô
 nuoè.
 Reclamo para aves.
 nemuzemoroqui.
 Recobrar lo perdido,
 nubeopoponapô.
 nuayapoopona-
 pò.
 Recoger lo caido, nu-
 beo, nebihapaicò.

R E

- Recoger lo esparcido,
 nucaurumutucò.
 Recompensar, nisirihi-
 cobó.
 Reconciliarse con o-
 tro, Beechahicocò.
 Reconocer, ir â reco-
 nocer. nehiró.
 Recordar el que duer-
 me, nehamicò.
 Recordar con espanto
 nupico nehamicò.
 Recordar al que duer-
 me, nucaehamicó.
 Recorrer la memoria
 nuponerechô.
 Recofer, nuaraporichò,
 Recozer losa, nuara-
 coroicò.
 Recrear à otro, nucae-
 chororocò, nucau-
 rifamurechò.
 Recrearfe à si mismo,
 nucaechororoo-
 cobò.

Re-

R E

Recreçer la enfermer-
medad, Tecaticonu
hincha, Ticayeenú.
Recuperar, Nubeopo-
ponà.
Red. Yutaè.
Redaño, Tauhebö.
Redimir, Nubacharai-
có.
Redēptor. Nubacha-
raicoray achanè.
Redoblar. nuacuyacó,
Nuacuyahicò.
Redonda cosa, Ticho-
yoró.
Redondear ropa, Ne-
piyacheyachó, Nu-
yuchonocó.
Reducir à alguno. Nu-
muitacó.
Reformar, nisiranacó.
nisibochó.
Refrenar, nucobacó.
necazimobohicò.
Refrescar el dia. Tico-

R E 325

farauqui saache.
Refrescarse. neechoro-
roofamuré.
Regazar, nechochocò.
nuacuyahicò.
Regazo de la ropa, nu-
acuyahirú. Hechar-
se en el regazo de
otro, nuyuhuruocò.
Regalada persona, Ti-
urinisinorè. Titi-
benisinorè.
Regalar, neenicò.
Regalo, que yo hago,
neenisirà.
Regañar, nufemò.
Regar lo sembrado,
neesichô nufucu-
reono.
regar la casa, nuchichi-
cuò.
regatear, voi nufuopá.
Regir, gobernar. nu-
metocò, nimitucò.
regla, nicutiraqui.

Re-

326 R E

Reglar, nicutichó.
 regoldar, nuutacoecó,
 nuutacuecò.
 regueldo, nuutaerù.
 regoçijarse, nuuzerù.
 Beferaraicocò.
 rehazer, nuaraepiya-
 có.
 rejalgar, Itirihi.
 relacion, Echahiriru-
 cobò.
 relamerse, neberoco-
 bò, neberonucu-
 chobò.
 relampago, *Emarerè*.
 relampaguear; tema-
 rerecò, tebabicò.
 relatar, nechahiririco-
 bò, numetororoi-
 cò.
 relavar, nuchesipohicò
 relieves, Biniripacho-
 hi.
 relumbrar, tirapepecò.
 rellenar ave &c. Niyo-

R E

rohuechó.
 remedar, nucutemo-
 chó, nucutemoro-
 có,
 remediar, componer,
 nepiyacó.
 remendar, nuporicò.
 remiendo, toporicú.
 remiendo, trapo, *Mui-
 riaretatahi*.
 remesar, nucharesicò.
 remirar, nucheimodò.
 remoçarse. nucutimoi
 amoperú, *Amope-
 ruimoinupò*.
 remojar algo, netamu-
 có, netamuecò.
 remolino de agua, ta-
 seyue.
 remolino de viento,
 Siripucù. tifyuehi-
 ricobò.
 rempujar, nuapahucò.
 rempujarse vnos à o-
 tros, *Biopobeterei-
 cocò*,

R E

cocó
 remunerar, nubachochorocò.
 rendir al enemigo, numentacò. nucabitacò.
 renegado, ninahicobo nucaquienuini Maimonà.
 renglon, taàhu.
 reñir, nuumedò, nucobachó.
 reñir con otro, tiumecocò, Bicatichococò.
 renovar, nuaraepiyacò.
 renta, tobachó.
 renuevos de arbol, tai-marú.
 reparar algo, netupiricò.
 repartir, nihororocò.
 repartir la caza, nupa-

R E 327

choroicò.
 repofar, dormir, Niy-mocò.
 reprehender, nuumeó.
 representar algo el lienzo, tatupicò.
 reprobar, nepuru, nupuò.
 requerir, numetocò.
 resbaladero, tipahui.
 resbalar, nuocopahucò.
 rescatar, nubachacharaicò.
 resfriar algo, nucofarracò.
 resfriarse, ticosarepò.
 refollar, nuomichò.
 resplandecer las estrellas, tiramemecò.
 responder al q llama, Ai: dizen los hombres, y las mugeres. Hu.
 responder alque pre-

328 RE

gunta, nuhicopò.
 refugio, Anurucù.
 restañar, nucaicheicò,
 nucanaracò.
 restañarse, ticheicò. Ti-
 naraco.
 restituir lo mismo, que
 se hurtó, nucayapò.
 restituir en otra cosa,
 nisibochò, nubacha-
 chò.
 resurreccion, nechepu-
 sirâ.
 refucitar à otro, nu-
 caechepucò.
 refucitarse à si mismo,
 Nechepucò, Nu-
 caechepucobô,
 refucitada persona, ne-
 chepurè.
 retener lo ageno, Ni-
 tati, Voi nucaya-
 pà.
 retozar, Nuuzerú.
 retozar vno con otro

RE

Tiuzerucocò.
 retozona persona. tiu-
 zeruray.
 retoñecer el campo,
 Timaruhicò.
 retorcer, nuosoropicò
 retorcido. Oforopi.
 retorçerse algo, como
 hilo. Tiayurupicobò.
 retorno, nisirihisira-
 bò.
 retornar, Nisirihicobó
 reufar, Voi nacoè.
 revelar, Numetocò.
 reverenciar, Nupicò.
 revivir, Nechororò.
 Rey, Bioquienú.
 reynar, nucaebono-
 chandò.
 reyno de los cielos. A-
 numocù.
 reirse, necobò.
 reirse à otro, neecò.
 reirse de otro, nucae-
 corò, nucaecorohi.

re-

RE

rezar, Nuyuhorocò.
rezió, fuerte, Muraca.

Titucorê.

rezió dar, Necaticó.

rezió de cõdicion, nu-
femouqui.

rezién cozido, arachu-
nò.

rezién venido, Arau-
ray.

rezina, Tasiriri.

rezina hechar el arbol,
Tetucó.

rezina facar del arbol,
Nucaturcò.

R ante I

Ribera, Tachacha-
cú.

rica persona, Tahahi-
poroco nucayèè,

tahaina nacamunû.

riesgo corrrer, Nituru-
rebo, nituruhirubó.

RI 329

rimero grande, Acho-
pe muri.

rimero pequeño, achi-
pimuri. Animuri-
reihu.

rincon, Taquiña.

riñones, Nuchunuchó-
coyô.

rio, Cahacuré.

rio grande. Achopecu
Cahacuré.

rio pequeño, achipicû.
Ezecuré. Cahacu-
rè chicha.

rio abajo, Tiponoecò.

rio arriba, Tiacopoê-
cô.

rio, que se navega, Ti-
hucuocorè, Nahu-
cuofâ.

rio, que se seca, Tiahu-
curay.

rifa, Necairà.

rifueña persona, Ne-
cauqui.

T t

ri-

330 R O
risco, Tiusi hincha ma-
ri.

R ante O

R Obar. Nuabiriahicò.
robo, Nuabiriahirû.
roçar para Chacra, ne-
bitacó.
roça, Nebitaray.
rociar, como con hi-
sopo, Nebifefecò.
rocio, Yoru.
rodar, Neberiricobó
rodar, hechar à rodar
Neberiricò. Necha-
rircò.
rodear, ir por rodeo,
Nuabicucò.
rodear algo cõ gente,
Neticò, Nuchoyoè-
cò.
rodear ganado, Nuca-
urumutucò.

R O
rodela, ~~Añacù~~, Nuaña-
cû.
rodilla, Nupuyu.
roer buello, Nunico
eopé.
rogar por otro, necha-
huchò.
rogar à Dios por o-
tro, Nuyuhorou-
chò, neneuchó.
rogar por si, nuyuhorou-
chobó. Neneu-
chobò.
romadizo' Vrarè, Nu-
urà.
romadizo tener, Nu-
caura.
romper algo, Nuha-
yucò, Nebefeuçò.
romperse, Tehayucó.
Teseucó.
romperse el hilo, Te-
narucó.
romperlo, Nubenaru-
cò.

Ron-

R O

ronco estar, Numuhanû.
 roncha, q̄ dexa el palo, ó el azote, Nezeta-
 rapiequienê. nepu-
 chaira que quienê.
 roña, Mohorê, numo-
 hò.
 roñoso, Ticomohó.
 ropa, Muiriarê, numui-
 riâ.
 rostro, Numiro.
 rostro quemado del
 frío, ó Sol. Nuha-
 raramirocho.
 rota estar la ropa, Te-
 tatahicò.
 rota estar la canoa. te-
 tarucò. Tefococò.
 roxo color, Tizi.

R ante V

RVbio, Tiyococò.
 rudo de ingenio.

R V 331

Voi nituhiriquiapò.
 rueca de caña, Nihuru-
 runó.
 rueda, . Tichoyoroqui.
 Tachayayacû.
 ruga de la frente. nu-
 tirusi.
 ruga de la ropa, Tia-
 cuyahicobô.
 ruido grande haver de
 gente. Teocoreinê.
 ruido grande de vien-
 to, ò de agua, Tiri-
 titicó.
 ruin, Voi tauri. Tepu-
 rucorê.
 rumiar el ganado, Tae
 charirihicò, Tinita-
 cucuiricò.

S

S ante A

SAber, Neechò.
 Saber hazer algo,
 Nitucô, Nituhiri-
 cobô. Sa

332 S A

Saberme bien el manjar, Tiuri nufamo.
 Sàbia persona. Nechoroicò, Tahahiporoco neechó.
 Sabullirfe, Nesimucô.
 Sacar, Nubeó.
 Sacar à fuera, Nucaimarucò.
 Sacar de la olla, Nubecuó, Nechecuò.
 Sacudir el polvo, Netotocô.
 Sacudir con bara, Nezetacò.
 Sacudir dando coscoron, Netasicò.
 Saeta, Taquiriquirè, Nutaquiriqui.
 Sagaz, Neechoroicô.
 Sagrado. Mapeno biya. Tisiñacorè. Biiñarahi.
 Sahumar, nepusisichò.
 Sahumar el enfermo

S A

contabaco, Nu fapiocò.
 Sal, Iehebe, Itebe, Niycheba,
 Sal hazer, Nucaichebà.
 Salar, Nepahicó. Niychebàchò.
 Salero, Toobocuteichebè.
 Salida, anurucu. nimirusinè.
 Salina, Naichebaracú.
 Nabeirarè Ichebè.
 Salir, Nimarucò.
 Salir de riesgo, Nitoroicò.
 Salir à recibir à alguno, Nuacopô.
 Salir el pollo del huevo. Tiuchucò.
 Salitrosa tierra, Tiychebebay.
 Saliva, Nuoropahò, Nuataturè.
 Salmuera, Tiychebeomô. Sal-

S A

Salza de los Indios, nufarofà.
 Salza, comer con falza. Nufarò.
 Saltar, Neterecò.
 Saltear, falteador, nuabiriahicò.
 Salva hazer con la artilleria, Nufutouchò. nufutomirouchó.
 Salvados, afrecho, Tocho. Taumomò.
 Salvador, nucatiuchoray.
 Salvage, Voi achaneinà.
 Salvar, nucatiuchò, nucaituhicò.
 Salvarfe. Nuyapo mayeê Maimonà.
 Salud tener, Achaneinû. Nucucaereichu. Voi nacahuma.
 Saludar à alguno, nee-

S A 333

chahicò.
 Saludarfe vnos à otros. Beechahicoo.
 Salutacion, Beechahisiracocò.
 Sana cosa. tiuri. Voitacahumacorê.
 Sanar la herida, tipunó.
 Sano. Mohoraò,
 Sanar de la enfermedad. Nutiborepò. neechororoo.
 Nitoroicopò.
 Sanar à otro, nucaitoroicò.
 Sangrar, nuyurabocó.
 Sãgre, Iti, niitinè, Itiomó.
 Sangre lluvia, Ithuerenù. tisiomoiti.
 Sangria, nuyurabosinè
 Sangrienta cosa, Itihi. Itipò tayeé.
 Sangre hechar por las
 na-

334 S A

narizes, Iticusirinú.
 Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.
 Sanguiguela, Ichepi.
 Santos Santuonò.
 Sapo, Peru.
 Saquear, nuyarecurucó.
 Saquillo, Mod chicha. numoo chicha.
 Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.
 Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
 Sarna, Mohore tiuhâ.
 Sarpullido. Numerù.
 Sarta de quantas, nuyucohopirù.
 Sastre, nituhiricobo nuporichó.
 Satisfacer la injuria,

S A

nubachochó, nubachachorocò.
 Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
 Satisfacerse de algo, nufuopò.
 Sauçe arbol, chahiqui.
 Saya de indias, Omorohi, numuy.
 Sazonar comida, nimaquichó.
 Sazonada, bien cozida estar, timaqui.
 Sazonar, aderesarla bien, nepiyacò hincha.

S ante E

SEbo, topepehi, tauhebo.
 Sebo de bacas, Bacapepê.
 Seca cosa al Sol, taahirù.

Se-

S E

Seca, nacido, nuquieze.

Secarse algo, tiahiti.

Secar algo, nuahiricò.

Secreto guardar, numotina, Nuafiauchò.

Secretamente, numocobó.

Sed tener, Numounè. Netaracò.

Sed causar, Nucamounehicò.

Segar, Nefabicò, Nefahiricò.

Segundo, Apina.

Segundo hijo, nuchuqui: dize el primero al que nacio del pues de el, y este al que se sigue.

Segundar; hazer segunda vez, Nuapechó.

Seguir la caza, Nupo-

S E 335

nahiricò.

Seguir à otro, Nuponò.

Seguir, imitar, nucuti-ponà.

Seguirse vnos à otros, Tebachococondò.

Segura cosa, tiuri, tahaina ticuquichobó.

Sellar, Nuahuchó.

Sello, Nuahuroqui.

Sembrar, Nebocò.

Sembrado, Neború.

Semejante, Nucuti.

Semejante en el rostro. Nacutiymoi.

Senda, Achene, Nuoché, Bioche &c.

Senda tener, ò hazer, Nucaoche.

Señal, Nucutiorá.

Señal, valerse de ella, Nucaicutiorò.

Señal, dar por seña.

Nimicaicutiorochò.

Se-

336 S E

Señal de golpe, nepu-
cheisinè.
Señalar con medida,
nicutichò.
Señalar con el dedo, y
hazer señas, nufube-
chò.
Señor dezir. Tata, Se-
ñora, Memè.
Señor, Cavallero, A-
chichacò.
Seno, Numuiriahuecù.
Sensillo paño, no do-
blado. Etomorichu.
Voi apimoinà.
Sentarse, Nehacó, ne-
huacó.
Sentarse en cuclilas,
nuafoyeicò.
Sentir, nufamo.
Sentirse de algo, nuca-
tichò.
Sentir cosquillas, nu-
hicolorò.
Sentir la picadura de

S E

los Mosquitos, agi,
Sol &c. Nucatichò.
Sepulchro, *Ecari*.
Sepultar, Necoró.
Sequedad, tiempo de
fecas. Boonomuù,
Saacherey.
Ser, nutichu.
Ser hõbre, Achanenú.
Serenar el tiempo, ti-
haray.
Sermon oir, nufamo-
moroicó.
Sermon hazer, ò pre-
dicar, nimifamomo-
roicó. neneoroicò,
Numetoroicò.
Serpiente, achope qui-
chore, Churu.
Serrana cosa, marihue-
curuna, Maririnà.
Servir al enfermo, nu-
haneocò.
Sesos, nucuyarasi.

SI

S ante I

SI, afirmando, Eè, Eyucò.

Si dicen, Enechuihi.

Si, que me place, Yarerò

Sienes, Nuchacapani.

Siempre, Moeharè,
Monararé.

sierra, monte, *Mari*.

sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropâ.

siefo, Niychicopenó.

significar, representar, Tatupicó.

significar, quiere dezir, Tocayemo.

silencio tener, Numotina. Nucamotinaracobô.

silvar, Nusisicô.

simiente de animal, Taitoboruomó.

SI 337

simiente de cosas, que tienen grano, Toqui, Taqira.

simiente de sapallos, sandillas &c. Tomò.

sin igual, Tahaina tacuti, Voi tacuticorè.

sin nombre, *Moihare*ré. Voi tacaiharè.

S ante O

SObaco. Nusiquiecù. Sobar cueros, Neomecò.

sobarcar, Nucasiquiecuquié.

soberano, que está en el Cielo. Tiabea tayeè anumocú. Anumocurunà.

sobervio, Tifemouqui. Nusñabò.

338 S O

fobornar, Nubachacho. Nihorocô.

fobra, Neemochà.

fobrecarga, Nitioropi.
Ninuoropi.

fobrar, Nucaemochà.

fobre mi, Ninaû.

fobrepujar Nuboyucô
Nuboyuequiene-
chó.

fobrenombre, Nuapiharè. Neoroihà.

fobrino del voron, hijo de su hermana,
Nébo, Nuanëbô.

fobrino del varon, hijo de su hermano,
Nuchera, y lo mismo dicen las mugeres al hijo de su hermana.

fobrina, hija de su hermano, Nuhinè,

fobrina de la muger,
Nuchehi.

S O

focabon, Nufecocurè.

focabar, Nufecocuó.

Nufecomoopechò.

focolor, Nezerarú.

focolor de comer, Nucaezeraru nuni-
quiaini.

focorrer, ayudar, Nimitacatô.

focorrer en el peligro.
Nucatiuchò.

focorrer con algo, nuhapanu. nihorocò.
Nucahi.

fosrenar, Nuchurucó
taitihacà,

foga de paja. fosirimó.

foga de cuero, Porumopi.

foga de cuero de baca.
Bacapi. Nubacapi-
pirà.

foga, con que cuelgan la amacá. Neenu-
ra. Enurè.

fo-

S O

foga, con que cuelgan
otras cofas, Nu-
chumurupi.

foga gruesa, Achope-
pi,

foga delgada, Ezepirú.

foga de dos ramales,
Apiomi.

foga torcida, Oforopi.

Sol, Saachè.

solo yo, Nucaechu.

solo tu. Picaechu.

solo sin otra cosa. Ni-
puzicô.

solo vn hombre, Eto-
nachu. Emanachu.

solo vn animal, Eta-
chu.

sola vna ave, Etoichu.

sola cosa, Tocoechu.

solar, donde edificam,
Tiabeocorè. Petio-
birà.

foldar, Nimisipitacò.

foldarse, Taisipitacò.

S O 339

Tisipitacobó.

foldarse la llaga, Tipu-
nò.

solicitar mugeres, Nu-
caitemo, Nuyuru-
cò.

solicitar negocio, Nu-
zomechò, nizomo-
roroicò.

solitario, nipuzirubò.
Netahirubò.

soltar, Ninacó.

soltar, hazer suelta, nu-
caina hirú.

soltar lo atado, Mube-
hapucó.

soltarse, Tehapucó.

soltero. Moyenoré, voi
tacayeno.

solterà, Moimarú. Voi
tacaima, Moima-
raqui.

sombra, Taabirà.

sombra hazer algo. ti-
caabirà. Ponerse a la

som-

340 S O

sombra, Nucaabi.
 Poner algo a la
 sombra, nuabichò.
 nuabiuchò.
 sonido, Taemó.
 sonido tener, Ticaemô
 sonfacar. nuzeruemo-
 rocò.
 soñar, nubopurerè.
 soplar. nuachaucò.
 soplo, nuachausirà.
 sorda persona, Moqui-
 ña. Moquiñanobè.
 sordo, que no da oi-
 dos a lo que le di-
 zen. Voi nametoco-
 corè. Moquiñasi.
 sorber, nereco, nerere-
 cô.
 sospechar, nebotocô.
 fosegada persona. Voi
 tafemouqui.
 fosegarfe el coraçon.
 Tinaracó.
 soterrar, necorò.

S V

S ante V

S Vabe cofa, dulce, ti-
 tibe.
 suave al tacto, tihimu-
 yà.
 subditos, nebonocha-
 nó.
 subir, nuopondò.
 subir ferros, nuopono-
 sico mari, nuhuo-
 roisicò.
 subitamēte, nemochu-
 ruicobò. Nemochu-
 cobò.
 subitamente le dio el
 mal, Taihachari-
 chu. Taihasicari-
 chu.
 fuceder à otro. neba-
 chocò, nutipobô.
 fucessor, mi fucessor,
 nebacho, nebachô-
 coquienè.

fu-

S V

fucia cofa, Tipehi, Voi narahi.

fucia persona, Tipepe-reo hincha.

fuciedad de bacas, ò de otro animal. Tai-chicohi.

fuciedad de gëte, Ichi-qui, niychicò.

fudar, nepazucò.

fudar mucho, nuhu-chuocò. nuuchiriò.

fudario, nuahamiró. nuahauqui.

fudor, nepazurè.

fuegro, nimachucò.

fuegra, nimosè.

fuelo, Epoquiè.

fuelo comer, ti, vel, nobè pospuestos a los verbos; v. g.

fuelo comer, nunico-ti,

fuelo dormir, nimocobè.

S V 341

fueño, *Echopu*. nechopunê.

fueño, vencerme el fueño. ticabitaconu echopú.

fueño, lo soñado. nubopurerequienè.

fuerte, lo que metoca de la caza, nufora.

fuerte caberme, nufora. no caberme. nichocò.

sufrida persona, Voinacatichoray Voinafemouqui. Voinahicopoicoray.

sufrir, nucomichà.

sugetar gente, numuitacò, nucabitacò.

sumirse en el agua. nericó. nuyana emoê.

sumirse, çabullirse, nezimucó.

fu-

342 S V

sumir á otro en el agua, nucaericò. nuyumumucò.

sumirse el agua en la tierra, taeropò. morehi.

superficioso, *Moepe-rahi*, tahahiporocó nupicò, ticai. manè nucoê,

suplir lo que falta, nuhanechò.

suplir lo que falta con otra cosa no tan buena, nucaharairû.

suplir por otro, nebachocó.

surcir, ilbanar, nuyucohocó.

suspirar, nuopomirechò. nuumititihì.

sustentar de lo necesario, nitati. neenicô.

S V

sustituir à otro en su lugar, Pebachocanu, nucoè, nuca-bonorà.

sustituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

T

T ante A

TAbaco fabarè, nu-fabarà.

Tabaco en polvo, fabarepá.

tabaco chupar, nufapicò.

tabaco tomar por las narizes, nuhiurupacó. nucahiuruparú.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayuchomohuè.

tabique tener, nuca-yu-

T A

yuchomó.
 tabla, Yucuquihay.
 tabfa de cedro, Mopu-
 bonohay.
 taça, Erepo, neerirà.
 tachar, nepurú, Voi ta-
 fuopocore nucoé.
 tajar carne, nechitiri-
 cò.
 tajar plumas, nuhatu-
 cò.
 talega, Moó, numoó.
 talon, nuchupupeibó.
 tallo de planta, tana-
 qui. tapiraqui.
 tal qual es, io lo hè de
 llevar, tayanapa-
 nè nuomachu. O-
 poesahihicanuinâ.
 nuharairuinâ.
 tamaño, como yo, ti-
 cutinû. Enenú,
 tantas vezes, Aniepò.
Eneepô.
 tan malo, tahamouri-
 bò.

T A 343

tan mal palo, taha-
 mouriquibò.
 tan poco, Voi poponâ.
 tan presto, Eneabo-
 nè.
 tan solamente, tocoe-
 chu.
 tañer campanas, neo-
 punu.
 tañer guitarra, nuca-
 pununè.
 tapar con paño, nepo-
 couchô nebihirou-
 chò.
 tapar con cobertera,
 nuhiochò.
 tapar, esconder, nuyu-
 murucò.
 tapar à piedra, y lodo.
 nuyaripahochó. nu-
 yarichó.
 tardar, nuubiri.
 tarde hazerfe. Cope-
 reipó. Alatarde, co-
 pereinâ. De parte
 de

344 T A

de tarde, Coperei.
 tarea, nemotone, nuparâ.
 tarta mudear. nehehe-
 mochobò.
 tarugo, netataraqui,
 tafajo de baca. Bacapi.
 tafajo hazer, necheti-
 tircò. nuhayuyu-
 hicò.
 tafajo seco, nuahípirù.

T ante E

TEcho, taabi, topo-
 roi.
 techo hazer, nucopo-
 roy.
 teger, nizomecò.
 tegido, Yzomeruco,
 nizomerù.
 teja, Ypuncê.
 tejado, tamoiquié nu-
 peno Petimò.
 tela, Yzomeruco, ni-

T E

zomerù.
 tela ancha, tiscuhi, ti-
 sicumò.
 tela angosta. Voi tasi-
 cumò.
 tela tupida, tiporata-
 mò.
 tela rala, Moporataré.
 telar, nunocoroqui.
 telaraña, tamoco sa-
 matu.
 temblar, nutotoocò.
 tèblar de frio. nuturò.
 temblar la tierra, tiya-
 muricò epoquié.
 temer, nupicocobò.
 nupiponabò.
 temer algo, nupico-
 temerle à otro algun
 daño, nipico, nupi-
 ponà.
 temeroso, nupiturihi-
 temor, nupisira.
 templado ser en el co-
 mer, Voi nacani-
 siu-

T E

siuqui, Achipirei-
chu nunico, nuco-
hari.
temprano es para co-
mer, Voichod tani-
siraboinâ.
temprano es del dia.
Titupireiquichoô
faachè. Mobeuqui-
chò faache.
tenazas, nuhatarâqui.
tenazas deherrero. no-
corotosirarê tu-
morè. Naniratasi-
rarê tumorè.
tender ropa al Sol, nu-
ahihicò.
tenebroso, Timopicu.
tener, nucayeè.
tener vestido, nuca-
muriâ.
tener plata, nucatu-
morâ.
tener en poco, despre-
ciar. Nepurù. Nu-

T E 345

può. Nupuohicò.
Voi nufuopa.
tener con las manos.
Nucorotocò.
tener en brazos, Nu-
yorocò.
tener â cueftas, Nuca-
quiecuquié.
tener gana de comer.
Nunicoyarè. Nu-
nicoroyê. Necuò.
tener misericordia, nu-
hapanù.
tener necesidad, Nu-
camunù.
tener papera, Nuamo-
erenó. Nucafatae-
renó.
tener pereza, Nuyacu-
hi. Nuyacuhiriò.
teñir, Neseocò.
teñir de azul. Necoba-
rahicò.
teñir de negro. Nequi-
fohicò. Nequifo-
X x hi

hiricò.

teñir tutumas, Nebo-
chosiricò.tentador, Nuyuruco-
ray, Numetoto-
coray.tentar à otro. Muyuru-
cò.termino de tierra, Ta-
enosirabó, Tai-
cheisià.terrible, Tipicocorey-
moy. Tipicaiymoi.terron, Motehichaba.
Motehipa.

tesoro, Nuunarú.

tesoro tener, Nucau-
narù.testigo de vista, Ni-
modò, Nimororocò.testigo de oídos, Nu-
samuiricò. nufamo-
moroicó, nufamui-
hachò.

Teta. Nuchene.

T ante I

T Ia, hermana de mi
madre: Nuape-
norù.tia, hermana de Padre
Coco, Nuocò.tio hermano de Padre
Nuapiyarù.tio hermano de Ma-
dre, Cuco. Necu-
co.tibia agua, Tihuruo-
mò.tiempo de aguas, V-
nemuù.tiempo de fecas, Saa-
chemuù.tiempo de fures, Boo-
nomuù.tierna cosa. Voi tatu-
corè.

tierra, Motehi.

tierra para hazer lofa.
Mo-

T I

Mota. Motahi.
 tierra greda, Pazo, nu-
 pazorâ.
 tierra de maiz. Sepo-
 nipairè.
 tierra de Yuca, Cuhu-
 pairè.
 tierra virgen, Monoe-
 pay.
 tierra, en que no entra
 el agua del rio. Mo-
 siy. Eiquiè.
 tierra, en que entra el
 agua, Tasiofa, voi
 mosiynâ.
 tieffa cofa. Titucorè.
 tiefto, facho, Nufacho-
 né.
 tigre Ychini.
 tinta, Nuahuruomò.
 tinta, con que pintan.
 Ahuchorohi.
 tirar algo, Nuaquiô.
 tirar de algo, Nuchu-
 rucô.

T I 347

tirar cozes, Nuoco-
 chucó.
 tirar flecha, Nuaquió.
 Nucaaquierù.
 tirar, y acertar, Nutu-
 picó.
 tirar, y errar, Nehecò.
 tizarle la cara. Nuco-
 pahomirochò.
 tizon, Yucusiri.

T ante O

TOcar, Nemomocò.
 tocarfe, nemomo-
 cobò.
 tocamiento, Nemo-
 mosirà,
 todo, Nito.
 todo lo llevò, Maito
 maomó.
 Todo el monton. A-
 muiri muri.
 todo el cuerpo, Amui-
 riô.

to-

348 T O

todo està, tamuturi-
chu.

todos nosotros Bimu-
tù. Masiriquiabi.
Mutuhiabi.

todos nosotros juntos
Amuirihiabi Bimu-
tuhi.

todo genero de cosas.
Tahahiporocó.

todo poderoso. nita-
mutuchô, Nitamu-
turucò. Nitomiro
nitucò.

tolondron, Nuamo,
Nuamorà.

toma, Pibeà.

tomar del fuelo, Nu-
beo, Nebihapaicò.

tomar de los cabellos.
Nucorotosicó.

tomar prestado. Nuca-
pucò.

tonto. Voi neechoroi-
siquià. Macharairè.

T O

topar, encontrar en
camino. Nuacopo-
hicò.

topar vno con otro,
Biyutobacocó,

topar en la pared, Ti-
yutobaconû ta-
yuchomò.

topar vna cosa con o-
tra. Tiyututucocò.

torçer hilo con el vfo.
Nebiucò.

torçer con las manos.
Nuosoropicò.

torçer ropa mojada,
Nucopiticò.

tordo, Cuzi.

tormento de cuerda.

Nitiocó. necaticó

hincha. Ninuocò.

Nucatururucò.

tornar à bolver, Nu-
yapooponà.

tornar atraz. Nucho-
bo.

tor-

T O

tortola, siriú.
 torbellino, Tirititicò
 tecaticobò.
 tofca cofa, Voi nara-
 hi, Voi taurimoy.
 tofer, Nuunucobò.
 toftar, Nufurucò.
 toftar maiz. Nufuru-
 quió. Nucafururé.
 tostado maiz, Suruqui.
 toalla, Nuahauquiere-
 hi. Nuahapebou-
 ruhi.

T ante R

TRabajar, Nubeiri-
 ricobò. Nucaemo-
 tonè.
 trabajo de animo, Ne-
 ñemabô. Nupipo-
 nabò.
 trabajo de cuerpo, nu-
 caitemohibò. Nu-
 catahibò.

T R 349

trabajo corporal, Ne-
 motonè. Nemo-
 torubò. Numoti-
 boroisirà.
 trabajosa cofa, Uoi
 taepoyahi, Tiyere,
 Ticabitacoray, Ti-
 yacuhicorè.
 traza, Nuponereirù.
 trazar, Nuponerechò.
 traer á cueftas, Nuca-
 quiecuquiè. Nu-
 norocué.
 traer a la redonda. ne-
 charicò, Nimiabi-
 cucò.
 traer alagando, nemu-
 zemorocò.
 traer por fuerza, Nu-
 churucò, Numui-
 tataracó.
 tragadero, Nuhirico-
 ronò.
 tragar, Nuhiricò.
 tragon, Mucanisiuqui.
 tra-

350 T R

trama, Taifome. Ni-
fomeropi.

trampa para coger, nu
berecu.

trapo, Omorotarahi.

trasladar, Nuahuchó.
nuarahuchó,

trasmi, Nequienè.

trafegar, nucayehecô.

traspasar, nucautoro-
qui.

trasquilar, nubihô.

trasquilar gente, nubi-
hisicò.

trasquilado estar, tica-
bihi.

trastornàrse algo, Te-
faricobò.

trastornarfe la canoa.
Tepochorocobò.

traftocar, nehecopo-
bò.

tratar nêgocio vno
con otro, Bifamo-
cocò. Bicameto-
roiru.

T R

tratar, converfar. Be-
chahiriricobò.

tratar, y cõtratar, nu-
bacharaicó.

travar vna cosa con o-
tra, nuyucorochó.

travarfe el vno al o-
tro, Bicorotococô.

travarfe, pelear, Teo-
coconò.

traydor. Temuzemo-
rocoray.

trecho grande, Ana-
qui hincha. Tiyere
hincha. Teboicò
hinchà.

trecho corto, Anirei-
chu, Voi teboiquiâ.

treguas dar, y pedir, ti-
cayubireicoconó.

trenza, nizomerù.

trenza hazer nizome-
cô.

tres hombres, Mopo-
na, Tres caballos,

Mo-

T R

Mopod. Tres gallinas, Mopoi.
 tribulacion, estar en gran tribulacion, neñemabò.
 trinchera, Binaruequienè.
 tripas, nuturupi.
 triste estar, Voi nauriza murè, nuponerereicò.
 tristeza caufar, nimiyuponerereicò.
 tristeza caufarme la vista de cosas q̄ dexò algun difunto, nuhorauqui.
 triumphar de los enemigos, numuiracó.
 trocar vna cosa por otra, nisiricò, nisi-bochò.
 trocar, lanzar. nuoico, neeiririocobò.
 trompeta, Chuho nu-chuho.

T R 351

trompeta, tañer la, nu cachuho.
 trompo. neñuri.
 trompo, jugarlo, nu-caeñuri.
 trompo, hazerlo andar neñuricò.
 tronar, Tiruruecò.
 tronco de arbol. Tachupu yucuqui. Yucuquichupu.
 tronchar, nucachonoco, nucobetucò.
 troncharse, Techonoco, Tebetucó. Tebeñucò.
 tropezar, nucayutetù.
 tropezadero, Nayute-tu, ticayutetucoré.
 tropel de gente, Tisimutu hincha achane, Hocamuriporinè achanê.
 trotar, netereterecò.
 trueno, Tiruruecò.
 truan,

352 TV

truan, Ticaitemoray
Ticutemochoray.

T ante V

TV, Piti.

tu me lo pagaras,
nisirihiquiapobi.

tuerto hombre, Etou-
qui.

tuerto con alguna nu-
be en el ojo, Puchu-
uqui, nucapuchuuqui

tuerto, que no mira
derecho, tequieu-

qui, Tepiñuuqui.

tuerto camino, Tepi-
ñucú.

tuetano, Tacuya.

tullirse y tullido, Mo-
fori.

tupir à golpes, nuyu-
tutucò.

tupir la tela, nupora-
racò.

TV

turbarse de miedo, nu-
picò hincha, Voi

neechapo nupisirà

turbar à otro, nipico-
roroicó, numoe-

choroisicochò.

turbia agua, Tichipeo-
mó, Voi tauriomò.

turma de tierra, Ta-
chocapai.

tufar el cabello, nubi-
hisicò.

V

V ante LM

VLtimo, nequieneó.

Vltimo ia, ò venir.

nequieneopori.

Vltrajar, nepuruhiricò
necatemochò.

Vmano, nuurechahirú
nucohanecorè.

Vmbral, topahocuru-
qui.

Vme-

V M

Vmedecerfe, tipata.

Vmedo fuelo, tipata-
pay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.

Vno no mas, Eto-
narichu.

Vna vez, Etaechu, to-
coechu.

Vna, y otra vez, Mona-
rarè. Moeharè.

Vngir, Nuyariocò.

Vngirse, Nucayarió.

Vngirse con colores,
Nucasirió. Nuca-
yonorá.

Vngirse la cara con a-
chote. Nucasiriu-
qui.

Vnguento de Indios,
Yono, Noyonorà,
Enirè, Neenirà.

Vnico, Nucaereichu.

V N 353

Vnigenito, Nucaerei-
chu machicha.

Vnir, Nimisipitacò.

Vntar, Nuyarichó.

Vnto de puerco. To-
pepè, Simorupepè.

Uña, Nuhipoñó.

Vñas largas, Nuuhipo-
ñò.

V ante R S T

VRaño, Nupiturihi.

Vrdiembre, Nu-
nocoropi.

Vrdir, Nunocoroicó.

Vfo, vide hufo.

Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nu-
poecó. Nuhuecò,
Nuanuecò.

Vadeable rio, Tipoe-
cocorè, voi taupenò.

Yy Va-

354 V A

- Vado, Anuerecu, Nanesirarè.
 Vaciar cosa liquida en otra vasija, Nuhocuò.
 Vaciar cosa no liquida Niyorocuo, Nepuracuò.
 Vaciar cosa liquida en el fnelo, Nuhouycò, Nepufaicò. Nebahaicò.
 Vaciar como costal, Nubecuó.
 Uacio estar, Mobocû.
 Vagamundo, Moehacocò, Voi nehacà. Nimoroicorai.
 Vaido de cabeça, Numiusi.
 Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.
 Valer, tener precio, Muna.
 Valienre, Tume, Mu-

V A

- raca, Nutucororoó.
 Valor, esfuerzo, Mutucuroobò.
 Valor, estimaciò, Numunabò.
 Valle, Vbuomoy.
 Valle de lagrimas, Zerrarepairè.
 Vapor. Tipububucò.
 Vara de palo, Yucupà.
 Vara de alcalde, Nufucurupà.
 Vara de medir, Nicuti-raqui yucupà.
 Varear, medir, Nicutchò.
 Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.
 Variable Persona, Nihahicoboroo.
 Variedad de cosas, Tahahiporocò. Opoimoyochù.
 Varonil muger, Ticuti-

V A

tireichu, Ehoiro.
 Masireichu ehoiro.
 Varon, Ehoiro.
 Varon en animales,
 quadrupedos, E-
 hoiriô.
 Vafallos mios, Nebo-
 nochanô.
 Vaso para beber, Ere-
 po, Neerirà.
 Vaso de plata, Erepo
 tumorè.
 Vazura juntar, Nuapu-
 rutucô. Nucauru-
 mutucò,
 Vayna de legumbres,
 Topo.
 Vaina de espada, Ta-
 mui.
 Vayo de color, Tihapu-
 voichò hincha.

V ante E

V^Eedar, q̄ no coma,
 Voi picunico, nu-
 coé.

V E 355

Vedar, estorvar al que
 quiere hazer algo.
 Nucobacó, Oba-
 chod nucoè.
 Vedar, mesquinar, Nu-
 yabono, Niñeuchó.
 Vega, Vbomoi.
 Vejez, Nechasibò.
 Velar toda la noche.
 Voi nimocâ. Ti-
 micoharaiconu.
 Velo, Nepocouí, Ne-
 pocomiroú.
 Vellaco, nucaitemo-
 ray.
 Vello, nuhiyod̄.
 Vellofo, nucahiyod̄.
 Vena, nuhicú.
 Venablo, Taquiriquirè
 Venado, Muco, Otro,
 ona, otro oroponó.
 Vencer peleando, nu-
 muitacó.
 Vender, nihororoicò.
 nubachoroico, ni-
 si-

VE

siboroicò.
 Veneno, Ytirihi, Te-
 penocorè.
 Vengarfe. nizirihicobó
 Vengar, à otro, niziri-
 hicò.
 Venir, nutiapó. Ya vi-
 nò, Macapopó. Ay
 viene, Macaniapò.
 Aun no hà veni-
 do, Mahainachò.
 Venir, nuutaicò, nuufu-
 cò.
 Ventaja hazer, nuboyucó.
 Ventana, Taefocochò.
 Ventana, la puerta, ta-
 hio.
 Ventura en compras,
 y ventas, nuuririti-
 riorí, vide fortuna.
 Ver, tener vista, ni-
 muiricò, nucaimui-
 risirà.
 Ver algo, nimoó.

VE 356

Ver al que esta hazien
 do algo, nimoro-
 rocò, nimobouru-
 cò.
 Ver al que pafa, nune-
 copò.
 Ver, visitar, nimoroi-
 có.
 Ver, dirigir à otro, ni-
 mouchó.
 Verano, Saacherey.
 Veras, deveras, Yatu-
 pichu. Voi nepi-
 yeiboinà.
 Verde, Tibuhiri.
 Verdeguear, Tibuhiri-
 rey.
 Vereda, Achene, nuo-
 chè, nuocherecû.
 Vergonzofa persona,
 nuteorohi.
 Verguenza tener, nu-
 teo, nusiriò.
 Vestidura de hombre.
 numuiria. Muiriare.
 Vef-

VE

Vestido de muger, numui, Omorohi.
 Vestidura larga, tiumo
 Vestidnra corta, Voitaumô.
 Vestirse el varon, nucamuiria.
 Vestirse la muger, nucamui.
 Vezino, Copeno, Copenoroná,

V ante I

Vlanda, nunirù. nne-
 ftras viandas, Biniruonò.
 Viandante, nimorocò, nimoroirú.
 Vibora, Quichorê,
 Vibora ponzoñoza, Quichore tinico-
 ray.
 Vicio, Pecatu, vide, Pecado.

VI 357

Vida, nitoroisirá.
 Vida tener, Achanenù.
 Vidrio, Tihonorogui.
 Vidrioso, Teñoroqui,
 Voi tatucoré.
 Viejo, vieja, Echasi.
 Vieja cosa, Oconeini.
 Viento, Tecaticobò.
 Viento con ruido, Tichununucò, tirititicò.
 Viento sereno, Temahacoborichutecatibò.
 Vientre, nunirimocó.
 Viga, Tiuqui yucuqui.
 Vil cosa, Voi tauri. Voi narahi, voi etohiy-
 nà.
 Villano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.
 Vinagre. Ticazi.
 Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

Vi-

Virote, Yuterè.
 Virgen, Moiposi, Voi
 tacayurapè, Mo-
 yuraperè.
 Virtuosa persona, nu-
 fuopohiray mayeé
 Maimonà.
 Viruelas, Zamarèquiè.
 Nesimoyò. Sufuo-
 recoré. Meruré, Nu-
 meru. Tipayuocore.
 Visible cosa, Timoo-
 corè. Ticaechirà.
 Visco, Posouqui, nu-
 coposofouqui.
 Viudo, Moyenorè, ne-
 penoyenorû. ne-
 penoyenoquienè.
 Viuda, Moimaraqui.
 nepenoimarù.
 Vivienda, Peti, nupo-
 no, nuoboroy.
 Viviète, vivo, Achanè.
 Vivo estar, Achane-
 rey.

V ante O, & V

Vocablo vno, Eto-
 pichu, Bechahi-
 rirubò.

Vomitar, Vide trocar.

Vomito, nuoirû.

Vosotros. Eti.

Vuestro, E, Ey.

Vuestro señor, Eoquie
 nu.

Vuestro Padre. Eiya.

X ante A, & U

Xabon, Befetahisi-
 rare bimuiria.

Xabon de los Indios,
 Sibiririqui.

Xabonar, nuasicucuhi-
 cô.

Xaquima, taeratasi ca-
 bayo.

Xara, Vide flecha.

Xu-

X V

Xugo, torohi, Tochi.
 Xugo tener, Ticorohi.
 Ticochi
 Xugoso platano. Tiu-
 hê.

Y ante A, & D

YA, Pòpospuesto.
 Ya se murio, tepe-
 nopó.
 Ya vendra, Macanipo-
 inapó.
 Ya me acuerdo, nee-
 chopó.
 Ydiota, tahaina nee-
 cha, Voi nituhiri-
 quiapò, Voi nee-
 choroiquià.
 Ydolatra, ticaoquienu
 Ereonò.
 Ydolo, Naoquienu
 moicachasionò.
 Ydropico, nucañuri.
 nuahari, Eyeyorè.

Y E 359

Y ante E, & G
YEma del huevo,
 tayococoà.
 Yema del farmiento,
 taimarù.
 Yermo, tahaina obo-
 fareiná, Taipuzi-
 paireichu, vbomi.
 Yerno, Chinarè, nu-
 china.
 Yerro, nehecopobó.
 Yerto estar, titucore-
 pò.
 Yerva, Muihi.
 Yerva olorosa, tihe-
 yehi.
 Yeso, Mariticayarico-
 re bihuchaini,
 Yguales, ticutinasico-
 có.
 Ygualar, nicutichó.
 Yguales en edad, nà-
 porahurucocó.
 Yguales entre mosos,
 Na-



360 Y G

Nachamoperubô.

Yguales entre viejos,
naporaechasibô.

Yguales en fuerzas, ti-
cuticocó natucoro-
roobô.

Y ante M O, & R

YMagen, Nucuna.

Ymaginar, Vide
Penfar.

Yo, Nuti.

Yo mismo, nutireichu.

Yo solo, nucaereichu.

Yo si, que lo sé, nutize
neecho hinchu.

Ypocrita, temuzemo-
rocoray.

Yrse, nuyana.

Yr à alguna parte, nu-
tupi.

Yr arriba, nuyana anu-
quiè.

Yr abajo, Vide bajar.

Y R

Yr adelâte, vide; guiar.

Yr en poz de otro, Bi-
poequienechoco-
cô.

Yr a la hila, Bitupipi-
pori.

Yr apareados, Biharu-
rupori.

Yr a manadas, Opo-
muripochu.

Yr de tropel, Amuiri-
muripochu.

Yr corriendo. nuhuno-
poporinë, nubiru-
coporine.

Yr despacio, nepiya-
copoborichu.

Yr pasito, nepiyayai-
cobô.

Yr por la playa, nupo-
pacô.

Yr por la orilla, nupo-
checô.

Yr por medio del rio,
nutupirecopori.

Yr

Y R

Yr por tierra. Nupoi-
co. Nupopaicò.
Yr por la alda del mō
te. Nupomiroiquie-
chò.
Yr por dentro del mō
te. Nupohuechò.
Yr por medio del mō
te. Nutupihuechò.
Yr en canoa. Nucopa-
curè,
Yr à caballo. Nucope-
ro. Nuoboiquie-
chò.
Yr por agua à la fuen-
te. Niycoponà.
Yr à traer algo. Ne-
pona. Nubeponà.
Yr con algun fin. Nu-
pouchó. Nucopa-
chi.
Yr à comer. Nuniponà
Yr à ver. Nimoponà.
Yr por el camino. Nu-
hucuo achene.

Fin del Primer Zz

Y R 361

Yr sin camino. Nemo-
napaicó.
Yra, enojo. Nufemou-
quibó.
Yra tener. Nufemo.
Y ante. S. & Z.
Y Sopo, Nebifese-
oroquí.
Yfopear. Nebifescò.
Nubofosocò.
Yftoria. Echahiriruco-
bó.
Yfquierda mano. So-
pare. Nufopa.
Yfquierdo. Sopa.
Ze. Zo. Zu.
Z Erbatana. Apu-
curunà.
Zorra. Chuye.
Zorrillo. Churuísí.
Zorzal. Cayure chi-
cha.
Zumbar las avejas.
Tiururucó. Teoco-
rereinè.

Zz Vocabulario.

SEGUNDA PARTE.
 DEL VOCABULARIO DE LA
 LENGVA MOXA.

Advertencias necessarias para su inteligencia.

I **C**OMO en esta Lengua todos los verbos empieçen por notas de posesion (como se dixo en el Arte) no se puede componer este Vocabulario por las primeras sylabas de los verbos; porque así, no siendo los posesivos de primera persona mas que tres, conviene à saber, *NE. NI. NV.* en estas tres letras solas se havia de poner todo el indice de los verbos, y costara mucho trabajo buscar qualquiera bocablo. Por esto se ha cogido por medio, que empiese el Vocabulario, por la segunda sylaba del verbo, poniendo el posesivo con letra pequeña, y la segunda sylaba con letra maiuscula, y esta serà la que rija el Vocabulario. Vg. *nu Nico.* comer. *no Nico.* dar de comer, *ni Moco* dormir: y si algunas vezes no se pulsierẽ letras maiusculas, en las segundas sylabas de los

los verbos, ò nombres, que traen nota de posesion, sera por faltar dichas letras, en los moldes de la impresion, como faltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente.

2 En los verbos, que despues del posesivo tienen otra vocal, que no sea. *I.* vel *E*, à ellas se ha de atender, mirando que letra es la que inmediatamente se sigue, para que de ella, y de la consonante, ó vocal siguiente se forme el indice de esta manera: *A. ante B. A. ante C.* y así de las demas, v. g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Oico. &c.*

3 Si despues del posesivo se siguiere *j.* vel *E*, no se atiende a ellas, sino à la syllaba inmediata; porque en estos verbos de ordinario se vfa sinalefa, y así se pone en el vocabulario: *no Nico* y no *ne Enico. ni Co*, y no *ni jco.* y aun qse pudiera hazer lo mesmo de la *V.* quando le prese de posesivo *nu*, no se haze porque aqui no es tan manifiesta la sinalefa, y huviera muchas vezes equivocacion, cõ otros verbos por lo qual se pone v. g. *nu Vbeoco*, y no *nu Beoco. &c.*

4 En los verbos, que despues del posesivo tienen *Ca.* vel, *Co*, se advierta, que los Indios vfan,

fan, a vezes, indiferentemente de estas sylabas: y afsi el verbo que no se hallare en la vna, bufquese en la otra v g. *nu Capeno*, vel *nu Copeno*. *nu Cabetuco*, vel, *nu Cobetuco* &c. y lo mismo es en los que despues del posesivo tienen *A*, vel, *O*. v. g. *nu Acopohico*, vel, *nu Ocopohico*, &c.

5 No se ponen en este vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interposicion, que ellos admiten segun las cosas â que se aplican (como se dixo en el Arte,) y solo se ponen algunas, las mas frequentes, porque no cresca tanto la obra: ni tampoco se ponen todos los participios, porque ya el Arte enseña, como se forman, y en sabiendo el verbo, y lo que significa, se sabe como se haze su participio, y su significacion. Y lo mismo es de otras cosas, que salen de los verbos, de que ya se tratô en el Arte.

6 Los nombres vnos se ponen solos sin posesivo, otros sin posesivo al principio, y despues en el mesmo renglon se repitê con el; otros dede el principio con su posesivo. Estos vltimos no piden aduertencia alguna, pues ya van en el vocabulario, como se vsan siempre. Los que se
se

se ponẽ solos sin posesivo, sise vfaren con el à de fer NV, y no otro v. g. Yupi. Cãtaro. nu Yupi. mi cantaro. Sacanse de esta regla general algunos pocos, que ya vã en el vocabulario con sus notas v. g. Cuco. ne Cuco, y no nu Cuco, &c Sacanse tambien los nombres cuya inicial es E. velj. Si la inicial, es E. su posesivo serà Ne. v. g. ênirobe, ne Nirobe. Si la inicial es j. suposesivo serà Ni v, g. Imorono, ni Morono. Los que se ponen dos vezes vna cõ posesivo, otra sin el es porque se sepa, que aquel, y no otro es su proprio posesivo; y porque se sepa tambien, q con posesivo tienen distinta terminacion de la que tienen sin el v. g. jureco, cosa flechada, nu jure. cosa que yo fleche &c. O porque tienẽ alguna otra diferencia v. g. coco. nu Oco. y no nu Coco, &c.

A anee B.

Nu **A**Beo. Nuabeari. Estar en alguna parte.

ti Abeocore. Sitio bueno para estar,
nu Abiratichu. Permanecer en vn mismo estado.

Abi

- Abi, Dizen los Mozos, à los Mayores.
 nu Abi. Mi quita sol,
 nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequienecho. Po-
 ner à la sombra, ó hazerle sombra. Cu-
 brir la casa.
 ta Abimo. El techo.
 ta Abiri. Sombra.
 nu Abiru. Ramada.
 nu Abicuco. Caminar por rodeo.
 ta Abipê. Taabipû. Las pares.
 nu Abiriahico. Robar. Quitar por fuerça. Sal-
 tear.
 nu Abiyucô. Pelliscar.
 Abochoo. De aquia vn poco.
 Abone. Presto, Abonune Nacahuma. Abo-
 bine pacahuma. No tardarè mucho en
 enfermar. No tardaras mucho en enfer-
 mar.
 Nimodò abone. Luego lo vi. Voy nimaa a-
 bone. No lo vi con tiempo. Nucoe abo-
 ne. Luego lo dije. Bien lo dije yo.
 Aboponè. Presto estarà aqui. Presto vendrà
 Aboponè naimoroiruono. Presto estarã
 aqui los que fueron à viage.

A Canihari. Aí, ò alli hai.

A Acanihobo. Mas hai. Alli hai.

A canihoina. En algun tiempo. Alguna vez fu cedera, &c.

A cara? **A** caraze? Quando? **A** carapobi? quãdo venifte?

A caraina? Quando de futuro: **A** caraina mayana? Quando se irã? **A** carapoina? Quando vendra? **A** cararo puca. Que se yo quando.

A carapoinaro puca. Que seyo quando vendra.

A co. Interjeccion del que se quexade dolor.

A cobore. Lo mismo, y es locucion de mugeres

A coyaboasi. Lo mismo, y es locucion de hombres.

A copoze? Pues como? **A** copoze voy pimetocanu? Pues como no me lo dixiste?

nu **A** copo. Salir à recibir.

nu **A** copohico. Encontrar en el camino.

nu **A** copoeco. Caminar rio arriba.

ti **A** copoeco. Rio arriba.

ti **A** copoecoronano. Los que viven rio arriba

nu **A** copio. Nuacopio. Venir de hazia. alguna parte.

A curuqui. Vn arbol, que florece en tiempo de aguas. A

Acuru. Su fruta.

Acurumuû. El tiempo en q̄ florece este arbol.

Acuruebo. Sementera, que se siembra por este tiempo.

nu *Acuyaco*. Doblar. Hazer Arco.

nu *Acuyapico*. Doblar hilo, ó foga.

nu *Acuyahicó*. Nuacuyamecó. Doblar ropa.

ti *Acuyacobó*. Doblarfe. Arrugarfe.

ta *Acuyahiru*, Doblez. Ruga.

Achachu. *Achichu*. *Achachune*. Despues. de aqui à vn rato.

Achane. Hombre. vivo. Entèdido. *Voyachaneina*. Es vn Bruto.

Achanena. *Achanenare*. Hombre. Indio.

Achaneini. Difunto.

Achanechutiini. Calavera de hombre.

nu *Achanechobô*. Hazerfe hombre. Revivir las plantas.

nu *Achauco*. Soplar. *Taachauco tecaticobò*. se lo llevò el viento.

nu *Achaucorono*. Fuelles.

ta *Achauptaco motehi tecaticobo*. Levantar polvo el viento.

Achene. *Nuoche*. *Nuocherecù*. Camino. Senda. A

- Acheti. Nuachetirà. Agi.
 Achichaco. Cazique. Capitan,
 Achichaconobe. Gran hombre, ironice.
 Achichaco chicha. Hijo de Cazique.
 Achichachu. Cofa pequeña.
 Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo
 mas.
 Achichacu. Angosto.
 Achipi. Niño.
 Achipiinachu. Vn tantito.
 Achipiinanê. Esperemos algun tanto. Por
 poco.
 Achipichu. Achipireichu. Pequeñito. Po-
 quito.
 Achipireyne. Poco falta. Poco à quedado.
 Achipichoo hincha. Aun es muy pequeño.
 Achipihue. Casa estrecha, ò cosa semejàte.
 Achipicù. Hveco estrecho. Hoyo, Asequia,
 arroyo pequeño &c.
 Achipipa. Vara delgada. Yuca no gruessa.
 Achipiqui. Palo arbol delgado. Grano me-
 nudo.
 Achipifi. Cabeça, Olla, canoa pequeña.
 nu Achihocò. Estornudar.
 Acho. Achohe. Espera. *Aguarda*, de quiè
 prohíbe. *Aaa* *A-*

370. A ante C.

Achope. Grueso. Grande.

ta Achopebò. Su tamaño grande.

Achopecu. De grande capacidad el hueco.

Achopechutiray. De cabeça grande.

Achopeó. Grande de cuerpo.

Achopequie. Arbol grueso.

Achopeuqui. De ojos grandes. Fuego grande.

Achoquiene. *Denantes.*

Achoquienechoo. *Denantes no mas.*

Achoquieneponú. *Denantes lleguè.*

Achu. Dizen los abuelos a sus nietos, y los viejos a los mozos.

Achu. Nuachucó. Mi abuelo.

bi Achuconobeeonoini. Nuestros antepasados

Achu. Nuachu. Nuachuhi. *Amaca.*

Achupi. Nuachupirá. Hilo del hamaca. Hilo grueso.

Achuñare. Admiracion. Achuñare voy poma pitumora. Es mucho, que no traigas tu machete.

A ante H.

nu Ahao. Nuahaco. Limpiar.

nu Ahacuo. Nuahacuruico. Limpiar cofaque tiene hueco como cantaros, escudillas &c.

nu *Ahahico.* Limpiar ropa. nu

- nu Ahamecó. Lo mismo.
 nu Ahapecó. Limpiar herramientas.
 nu Ahafico. Limpiar mesas, ò sillas.
 nu Ahahaca. Abrir la boca.
 nu Ahapebou, *A*brir la mano.
 nu *A*haqui. abrir las piernas.
 nu Ahaquioco. Coger así à alguno, ó arri-
 marse a el,
 nu Ahico. Secar algo.
 nu Ahicuo. Secar algo que tiene hueco.
 nu Ahihico. Secar ropa.
 nu Ahimeco. Lo mismo.
 ti Ahipó. Ya esta seco.
 ti Ahicupó. Lo mismo de cosas, q̄ tienē hueco
 ti Ahimopò. Estar seca la ropa, ò el cuero.
 nu *A*hineco. Secar caña, mais, platanos.
 ta Ahineru. Cosas de estas secas.
 nu Ahio. Secarse el cuerpo mojado.
 nu Ahipacò. Secar yuca.
 nu Ahipicó. Nuahipiricó. Secar fogas, tafajo&c
 ti *A*hipay. Estar seco el suelo,
 ta Ahipayru. Suelo seco.
 nu Ahipebou. Secar se las manos.
 nu Ahipeybo. Tener secos los pies.
 nu Ahiquidò. Nuahiquiereico. Secar palos. gra-
 no &c. ta

372. A ante H.

ta Ahiquieru. Arbol seco.

nu Ahiecò. Secar agi.

nu Ahimocò. Afar. Ahimoroqui. Afador.

 Ahimo. Ahimorucò. Cosa afada.

nu Ahimoru. Lo que yo afê.

 Ahire. Esclavo.

nu Ahiriare. Nuahiriore. Mi amigo.

 Ahu. Particula, que se pòspone, y significa
 deseo, o otro affecto.

nu Ahucho. Pintar. Escribir.

ta Ahu. La pintura. Lo escrito. El hierro de
 los caballos &c.

nu Ahucunachò. Retratar. *Firmar.*

nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.

nu Ahuchosá. *El* papel o lienço en que fuelo
 escribir, ó pintar.

 Ahuchorohi. La tinta de barro colorado.

nu Ahuocò. Pintar el cuerpo, echar el hierro
 a los cavallos &c.

nu Ahuruomò. Mi tinta.

nu Ahure. Mi pintura, o escrito.

Ahureco. Ahumeruco. Ahuhirucò. Papel.
 carta, lienço, o libro escrito, o pintado.

Ahurohi. Colores para pintar.

Ahuchoroqui. ahuro qui. Pincel. Compas.

nu

A ante M.

373.

- nu *Ahuruze*. Mi pluma de escribir.
nu *Ahutuco*. Nuahutuequienecho. Suceder, ó
ò llegar vnos despues de otros.
bi *Ahutucocò*. Lo mismo.

A ante M.

- Amachafi*. Abisipas grandes.
Amacho. Mortero de barro de las Indias.
Amai. La mano de este mortero.
nu *Amahicò* Nuamahiricò. Moler en el.
nu *Amafi*. Cosa con que curan el cabello.
nu *Amasichò*. Curar el cabello a otro.
nu *Amicò*. Taladrar. Barrenar. sacar fuego con
palos,
Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con
que facan fuego.
ta *Ami*. Abujero.
Ami. Interjencion del que tiene miedo. *Ami*
nucoe. Tuve miedo.
nu *Amo*. Incharse.
nu *Amocharaqui*. Incharse la Ingle, ó tener
encordio.
nu *Amohué*. Incharse la barriga.
nu *Amohuecu*. Tener hinchaçon dentro de la
barriga.
ti *Amo nuquiecû*. Tener inchadas las espaldas

ti

374. *A* ante M.

- ti Amo nibope. Esta inchado mi pie.
nu Amomoô. Incharfe todo el cuerpo.
nu Amopebou. Tener inchadas las manos.
nu Amopoboqui. Incharfe el brazo,
nu Amoquibou. incharfe los dedos de la mano
nu Amofi. Tener inchaçon en la cabeça.
Amoiru. Pollo de qualquiera ave.
Amomeru. Pepita de Sapallo no maduro.
Amoneru. Caña, ó Platano no maduro.
Amoñeru. Mani tierno.
Amoparu. Yuca no madura.
Amoperu, Muchacho. *Moço*.
nu Amoperuruicobô, Hazer cosas de muchachos, ò niños.
nu Amoperubò. *Mi* niñez,
Amoqui. Amoquieru. Grano tierno, Choclo
Amoru. La cria de qualquiera animal.
Amofiru. Cabeça, Sandilla, Cebolla, çapallo, que no està de çaçon.
nu Amori. Mi nieto,
uu Amuinuco. Hazer de vna vez la cosa, y no por partes.
ti Amuynucobò buomoy. Todo el camino es pampa.
nu Amuyre. A mi tambien. Nuamuyrê nae-
ze

- zetacó. A mi tambien me azotaron.
 Amuytebo. Yo tambien. Nuamuyrebo nu-
 huno. Yo tambien me hui.
 ta Amuireze. Pero. Tamuyreze, vel tamuyre-
 boze voi tacuiha pacure nuobocua. Pero
 no abra canoa, en que yo me embarque.
 Amuirimuri. Todo el monton, ô tropa.
 Amuirimuru. Todos los del pueblo.
 nu Amuirimutuchô. A todo el monton.
 nu Amuirimuricho. Lo mismo.
 Amuiricho cohe. Toda la Luna entera. To-
 do el mes.
 nu Amuiricheco. Gastar todo el mes.
 Amuirihiabi. Todos nosotros juntos.
 Amuirihipoabi. Todos havemos venido, ô
 fuimos juntos,
 Amuirihuecuabi. Todos vivimos en vna
 cafa.
 Amuirio. Todo el cuerpo.
 Amuirionu. Todo mi cuerpo.
 nu Amuiriocô cohobo. Todo el ciervo entero
 Amuiriomo vne. Todo es agua.
 Amuirificupoabi. Todos hemos venido en
 vna canoa.
 Amuiriuqui. Saache. todo el dia entero.

376. A ante N
 nu Amuiriuquicho Saache. Gaftar todo el dia
 A ante N.

Anaqui Allà. Acullà. de. Allâ. de Alli.

Anaqui abipô. Anaquipoabipô. Ya esta-
 mos muy lejos.

Anaqui hincha. Esta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareció mi
 herramienta.

Anaqui hincha nimiasfobó. de muy lejos è
 venido oy.

Anaqui hincha nimiasfea hoca. E traído ef-
 to de muy lejos.

Aneco, Nuanecone. La plaça. El patio. La
 calle respeto de la Casa.

nu Anecoicò. Estar en la calle, plaça &c.

nu Anecó. Alcanzar algo con la mano. Voy
 nuonequia. No le hize nada. No llegue à ella

nu Aneicô. Jr, ò estar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi sobrino.

Ani. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabe-
 ariini. Aqui estaba. Ani nabeya. De aqui
 lo cogieron. Ani macoopô. Por aqui fue.

Anihi. Aqui dizen, que.

Anibocochu hincha. Todos pequeños.

Anicù. de este hueco.

Anicurichu. No es ancho el rio. No son mas que tantos los rios.

Aniè. Aneè. tantas vezes,

Anihi. Animô. Ropa de este tamaño: ò tantas piezas de ropa,

Anihireychu. Animorichu. No es muy grande, no es tanta la ropa.

Anihue. De este hueco es la casa, costal &c

Anihuechu. Es angosta la casa, ó el monte.

Anichoo. De este tamaño no mas.

Aniinachu. Siquiera vn poquito.

Animuri. Tan grande monton, ò tantos montones.

Animurichu. No es muy grande el monton

Anipé. De este tamaño es la herramienta, ô tantas son las herramientas.

Anipiquicha. Haslo así.

Anipô Saache. Por aqui estaba ya el Sol.

Aniina Saache. Por aqui estará el Sol, ò quando estè por aqui.

Anipobi. Venacá.

Anipoê. Venidacà.

Aniqui. De este tamaño es el arbol, el grano, ò tantos son los arboles, granos &c.

Anireychu. Aqui no mas. No esta lejos.

378.

A ante N.

Anireine. Poco falta. Poco a sobrado.

Anireinè Saache. Cerca de ponerse el Sol.

Anifi. Tantas son las canoas, ollas, çapallos &c.

Anificuabi. Anificupoabi. *En* tantas canoas habemos venido.

Ani tacaè. Así â de estar.

Ani tocoe. Así estaba, o fuele estar. Así se haze.

Aninuchoini Quando yo era de este tamaño Aniinari nuafeari. Como si estuviera ai de donde vengo, o à donde fui.

Aniri piyanari. *A* muchísimo, que te fuiste nu Anueco. Pasar a la otra banda del rio.
nu Anuesio. Pasar por causa de algun impedimento.

nu Anuesinô. Pasar con algun fin, ò motivo.
Anuerecû. El vado.

nu Anuuchó. Pasar por enfima sin tocar.

nu Anuuquichò. Saltar por enfima del fuego.

nu Anuucudò. Atravesar el camino

nu Anucuhuecho. Atravesar el monte.

nu Anucupaycò. Atravesar la pampa.

nu Anupicó. Pasar por enfima de la sogá.

Anumó. El Cielo. los Cielos,

A

A ante N. 379.

Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.

Anumocurunanò. Los que estan en el Cielo

Anuqviê. Arriba. Cosa alta.

ta Anuquiebo. Su altura, o por ser tan alto.

Anuquieabipò. Estamos en grande altura.

Anuquierenanò. Los que viven en lo alto.

Anurucû. Refugio. Puerta. Portillo. Ven-
tana.

Anurucubocò. Haver muchos Portillos.

Anurucu achene. Camino trillado.

nu Anuruhipori. Caminar sin detenerse, Maa-
nuruhi tepenò. luego se murio.

Anuruhuè. Estar hueco.

Anuruomò une. Todo es agua.

Anurupay. Pampa rasa.

. Añacu. Adarga. broquel.

nu Añamucuuquichobò. Taparse la cara con
las manos.

nu Añamucuuquichó. Taparla a otro.

nu Añamunucuchobò. Taparle la boca con
las manos.

nu Añamunucuchò. Taparla a otro.

nu Añapuycò. Cerrar el puño.

nu Añaucho. Guardar secreto. Negar la ver-
dad,

380. A ante N.

nu *Añauchobó*. Negarse. Mentir en la Confesion. Caminar de espacio para no ser sentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

nu *Añaricó*. Moler en el.

Añicosaramobò. Esta muy fria el agua.

Añitucorebò. Estar muy fuerte, duro.

Añitucoromobó. Estar fuerte la corriente,

Añiuribó. Muy bueno.

Añiu. Mosquito. Zancudo.

Añiucuré. Casa, rio de muchos Zancudos.

Añiuhueré. Monte de muchos Zancudos.

Añiumuú. Tiempo de Zancudos.

Añiuquieré. Palo en que se crian Zancudos

A ante P.

nu *Apacuchó*. Poner palos a los vejucos para que trepen,

Apaequienè. Detras de la casas.

nu *Apahucó*. Rempujar.

nu *Apahucobó*. Darfe a la vela.

ta *Apahuécó* une *tecaticobò*. Rempuja el viento el agua.

Apea. dos Huevos.

nu *Apeacô* nunico. Comi dos huevos.

nu

- nu Apechó. Hazer dos vezes,
 nu Apecho nimoó. Dos vezes lo vi.
 nu Apechobò numetouruycobô. Dos vezes
 me è confessado.
 nu Apebouchò. Coger con dos manos.
 Apee. Apie. Dos vezes.
 nu Apenarû. Mi tia, hermana de mi madre.
 Apibè. Dos espinas. Dos anzuelos.
 Apicù. Dos rios, do hoyos &c.
 Apicho. Dos Lunas, dos reales.
 nu Apichecò. Galtar dos Lunas, dos reales &
 Apihi. Apimó. Dos camijetas, tipoyes, jubone
 nes &c.
 nu Apihicò. Nuapimecó. Comprar, dar, co-
 ger &c. dos vestiduras.
 Apii. Dos aves, dos cantaros.
 nu Apiicó nucorotocò. Cogi dos aves.
 nu Apimecò nifodò. Carpi dos chacras.
 Apimo. Dos Cielos, dos chacras.
 Apimocoequiene. Dos dormidas hay de a-
 qui allà.
 nu Apimocoequienechò. Dormir dos noches
 antes de llegar.
 Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos mon-
 tones, dos tropas.

- nu Apimutuchò. Nuapimurichô. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.
- bi Apimutuchobô. Dividirse en dos tropas Apina. Dos hombres.
- nu Apinacó nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinacó. Acompañar al q vâ solo.
- Apinacocó. Estar dos juntos.
- Apinacocopochu De dos en dos.
- Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.
- nu Apinane. Mi compañero en el oficio.
- Apinarucô. Nuapinarù. Vna de las dos mu-
geres, ò mancebas, q actualmente tiene.
- Apino. dos palmas, dos cedros, dos plata-
nos, dos cañas &c.
- uu Apinecò nechucò. Corte 2. de esse genero.
- Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos ani-
males.
- nu Apiocò nuyuco. Fleché dos.
- Apiomi. Soga torcida de dos ramales.
- nu Apiomichò. Hazer essa soga.
- nu Apipebouchô. Hazer algo con dos manos
- Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.
- nu Apipihicò. Doblar afsi el hilo.
- nu Apipihiru. Mi madeja de esse hilo.

- Apiqui. Dos arboles, dos granos &c.
 nu Apiquidò nechucó. Corte dos arboles.
- Apiqui. Dos flechas. Nuapiquicho darle segundo, o tercer flechafo.
- Apifi, dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c
 nu Apificò. llevar dos canoas.
- Apificuabi. Apificupoabi. En dos canoas he mos venido.
- Apitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas
 nu Apitaboboicobô. Hazer ò dezir cosa fuera de, proposito.
- nu Apito. Nuapitobó. Pujar.
- Apiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos colmenas.
 nu Apiuquichò. Gastar dos dias. Hazer fuego en dos partes. &c.
- ta Apu. El moxinete. La copa del arbol.
- ta Apuqui. La punta superior de la biga, ò del madero.
- ta Apuquiè. En, ó sobre el moxinete &c.
- ta Apuruqui. Elpalo de la cumbrera.
- ta Apufi. La coronilla del Cerro.
- nu Apuafi. La coronilla de la cabeça.
- nu Apucuò. Henchir algo de viento soplando
 Apucuruqui Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos. A

384.

A ante P.

Apucurono. Zervarana. Escopeta &c.

nu Apuruicò Rofiar con la boca.

nu Apurueco. Arrojar agua con la boca.

nu Apurutucò. Rempujar, como la vafura,
quando barren.

A ante Q.

nu Aqui. Los compañeros.

nu Aquio. Tirar. dispatar arco, ó escopeta.

nu Aquieru. El tiro, ò lo que tirè disparando.

nu Aquhipayco. Tirar contra el suelo.

nu Aquiehicò. Irse por no hazer alguna obra.
Iirse antes que otro.

bi Aquiehicocò. Salir varios aun mismo tiem
po para diversas partes.

A ante R.

Ara. Interposicion, que significa de nuevo,
ó la primera vez.

nu Arabou. La primera obra de mi mano.

nu Arabeoquienê. Recien comprado, ò cogi-
do por mi.

Arabeofi. Cosa recien cogida, ò comprada.

Araepiya. Nuaraepiyarù. Obra recien hecha

nu Araepiyacò. Hazer de nuevo, ò segunda
vez.

Araenuma. Recien venido, ò que vino des-
pues

pues de otros.

nu Araetupiricò. Cõponer, ò hazer de nuevo.

Aracurè. Hamaca nueva.

Aracherù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahueru. Algoldon nuevo.

nu Araico, Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiû. Lo que yo rozè.

nu Araima. Mi marido de segûdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerse de otro color, ó aspecto.

nu Araimoquieneinari. Como si fuera la primera vez que lo veo.

Arairu peri. Casa nueva.

Araitau. Obra recien acabada.

Araitoná. Moço.

Arameru. Cuero. barbacoa nueva,

nu Arami. Gustar de algo por ser nuevo, ò que à mucho, que no lo a visto.

Aramiraru cohe. Luna nueva.

Araneru. Masorca de mais tierno. Platano tierno.

Arañeru. Mani tierno.

Araperu. Herramienta nueva.

Arapiru. Hilo. foga nueva,

386. Ante R.

Araquieru. Flecha nueva.

Araropò. Pollo, que empieça a volàr.

Araruco. Ararucoquieré. Del que tiene em-
bidia a otro.

Arafoco. Arafocoroa. Huevo fresco.

nu Arayeno. Mi muger de segundo matrimo-
nio.

Arayenonô. Recien casados.

nu Areucò. Enderezar la canoa a vn lado con
el remo.

nu Areuhicò. Arrebatat, Coger los pollos el
ave de rapiña.

A ante S.

Afarebo. Para que presto. Afarebo biraucha

Paraque lo acabemos presto. Afarebo

bitaycopâ. Paraque lleguemos presto.

Afarehize nuti. Mucho mas, ò mucho me-
nos yo, ò a mi.

Afê. De quien se olvida, ò no advierte;

nu Afea. Nuafeari. Venir de alguna parte.

nu Afeapoze. Y de alli fui &c.

ta Afeapoze nacatumorà? de donde ê de te-
ner piara?

ta Alea. Nuti taafea. Yo di la ocasion. Por mi
empeçô. Yo tube la culpa.

ti

ti Afea anuquie. Vino, ò cayo de arriba, Tia-
fea emoè. Saliò de abajo, ó de adentro.
nu Afichocò. Estornudar.

Afo. Vna especie de papagaio.
nu Afoyeico. Sentarse en cuclillas.
nu Afuicó. Retorcer. dar buelta al pafo. Mo-
ler como en trapiche.

ti Afuicobò. Torcerse. [casa.
Afuiqui. Nuafuquirâ. Pilar, ó horcon de la
Asuruhi. Grama.

Afuruhihucú. entre la grama.

A ante T.

Ata. Atamoinabó. Del que tiene asco.

Ata nucoè. Tuve asco.

Atacore. Cosa que causa asco.

nu Atahichò. Tiatahichonu. Mucho mas, ò
mucho menos yo, ò a mi.

Ati. Hermano menor.

Aticuré. Ofo hormiguero.

Atiore, vel Itiorè. Leoncillo de la tierra.

nu Atutucò. Escupir.

nu Atutuicò. Escupir en el suelo,

nu Atutumirochò. Escupir en la cara à otro.

Atuturehi. Las babas.

A ante V.

388. A ante V.
nu Au La voz. Achopeau. De voz alta. Nufamoachô. Oir, o conocer la voz de otro.

A ante Y,

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde?
por donde? afsia donde?

Aya piabeari? En donde estavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piafeari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya pícoepô. Por dôde, ô afsia adôde fuisse?

Ayaze piquichapô? A que vas?

Ayaze nucoe peo? Porque me pegas?

Ayaabi pobiti? Que dia es oy? En que puesto nos hallamos del camino?

Aya? Quanto? de que tamaño?

Ayae? Quantas vezes? Ayaé ina? quantas vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapuca. Ayaropuca. Que se yo que. Que se yo en que, por que, ô para que.

Ayazequiè. Lo mismo.

Ayamuuabi? En que tiempo?

Ayapô Saache? A que hora?

A-

Ayaporocoina cohe? En que dia del mes?
(de futuro)

Ayabichoó tepeniobi piyaini? De que tamaño, ò de qué edad eras, quando fere murio tu Padre?

Aya piquichabo? Que te â sucedido?

Ayataquichabò? Que à sucedido?

Ayatibo? Ayatiboze? De quien esperaba con ansias, Ayatibo naimoroiru? En que se detienen, ó en que tardan tanto los que fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que se yo en que.

Ayatiboina. Lo mismo. [de futuro] Ayatiboynaro puca. lo mismo que ayatiboropuca (de futuro)

Ayo. Pariente muy de lejos.

nu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.

nu Ayucunucò. Arrollar algo en algun palo, ò en el pescuefo,

A ante Z.

Azipa. Del que defea ò reme.

Azipa nuniquia. O si yo comieze.

Azipa abi! Pobres de nosotros.

Azipanu! Ay de mi!

nu Azicucó. Fregar. Refregar.

390.

A ante Z.

nu Azicuhicó, Refregar rópa. ò cosa blanda.

Sacar espuma superficial de vn bejuco,
con que curan los hechiferos. (blé.

Azire. Azirefi. Nuafira. Achiras raiz comesti-
Azireaqui. La semilla de esta raiz.

B. ante A.

te Babicó. Resplandecer. Rutilar el relampago,
espejo, ò cosa semejante.

te Babiecò. Reberberar el Sol en el agua.

nu Bachachó. Pagar.

nu Bachacharaycò. Comprar. Vender.

to Bacho. La paga. El precio de las cosas.

nu Bachoequienê. Loque dieron par mi, com
prandome, ó dotandome.

nu Bachochorò. Paga, Premio. jornal.

nu Bachoequienecho. Pagar. Dotar.

nu Bachochorocò. Pagar Jornal. Premiar.

mo Bachore. De balde. Sin paga.

nu Bachosamurechò, dar algo a otro por el
sentimiento, que le causè.

nu Bachosamurè. Lo que me dieron afsi.

nu Baneocò. Pagar. Sobornar.

ne Bachoocò. suceder a otro.

ne Bacho. Mi sucesor.

nu Bachorocò. Nubachorohicò. Suceder a otro
iendo

iendo a aquella parte, de donde otro acaba de venir. Salir dos cada vno de su casa, a ver al otro sin encontrarse.

ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la casa, q̄ el otro defamparò.

ne Bahaicò. Vaciar en el suelo, como grano, yuca &c.

te Bahaicobò. Derramarfe esto en el suelo.

ne Bahacuó. Echar en la olla, ô en cofa hueca.

ne Bahauchò. Echar estos generos encima de otras cosas.

te Baracó. Quebrarse cosa de loza, ò vidrio,

te Bararahicò, Hazerfe muchos pedaços.

tae Bararahi. Pedaços de estos quebrados.

tae Bararahiru. Cosa de estas quebrada.

te Baraficò. Quebrarse la olla, la canoa, la cabeza &c.

ti Bararacó. Sobresalir las labores con orden.

te Bazazaicobô. Esparfirfe.

B ante E.

to *Be*. Espina de arbol.

to *Bea*? Paraque preguntando.

te Bebeconu tecaticobò. Me dà el viento, y me refresca.

te Bebemirochonù. Me dà de cara, ò por la proa

392.

B. ante E.

- te Bebeuyuchonù. *Me dà* por las espaldas, ò por la popa.
- nu Bebehicò. Coger de aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.
- to Bebehi. La gente, que así se facó.
- to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,
- nu Becó. Lastimar hiriendo, Cortar. Entrarse bien en la tierra el arado &c.
- nu *Becouquichó*. Lastimar los ojos a otro.
- ne Becò. Hazer viento con algo, como con avanico.
- ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer así viento à otro,
- nu Becorocó. Lastimar en muchas partes hiriendo.
- nu Becuaquichò. Capar.
- nu Becunenechó. Sacarle a otro la lengua.
- nu Becuò. Sacar como de olla, ò costal.
- nu *Becurucò*. Sacar todo lo que està dentro. Robar la casa.
- nu Becuquicho. Sacarle los ojos.
- nu Besipocò. Destemplar el arco. Defarmar el lazo, ò trampa.
- nu Beemochó*. Nubeemorocò. Usar algunas palabras de otra lengua. nu

- nu Behamuiriocò. Desnudar à otro.
- nu Behamuiriocobó. Desnudarfe.
- nu Behaneò. Nubehanechò. Coger. Quitar.
 Comprar algo de mucho, o alguno de muchos.
- mo Behanè. No se à facado nada, ô muy poco
- nu Behanerù. Lo que quedò de lo que coji.
- nu Behanerenacó. Entrefacar gente de varias parcialidades,
- nu Behanuò. Quitar el fuego a la olla, ô cosa semejante.
- nu Behapucò. Desfatar. descofer.
- nu Behatacò. Desprender.
- nu Behicò. Nubehiricò. Coger algodon.
- ti Behiricocoonò. Se cautivan vnos a otros.
- nu Behiocò. Abrir la puerta, destapar.
- ni Beicò. Echarfe en en el suelo.
- ni Becuò. Echarfe dentro de la canoa, ò de alguna cosa hueca.
- ni Beuchó. Hecharfe sobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.
- tai Beure à. Guebo empollado.
- nu Beino. Sacar, coger para otro. Voy tibeinanu eto. No es cosa qyo hago, ô suelo ha

- zer. Voi tabeina achene eto. No va por ai el camino. Voibibeina biyenono bihimori oconè. Antiguamente quãdo ayunabamos, no llegabamos a nuestras mugeres,
- ni Beirahi. Ojas, ò ramazon para dormir sobre ellas?
- nu Beiriricobô. Trabajar.
- nu Beirirubonó. Los instrumentos de qualquiera oficio.
- nu Benihucò. Sacar tirando con **blandura**.
- nu Bemitacò. **Arrancar** lo clavado. Sacar como la espada de la bayna. **Arrancar** yuca. Sacar la espina.
- nu Bemiracacó. Sacar lo que està encaxado, como la cuña de su cabo, el cuchillo de su cacha.
- mo Bemuri. *Aun* esta grande el monton, ò la tropa.
- mo Bemuro. Lo mismo.
- nu Benaracó. Nubenaraicô. Combidar.
- nu Benarucò. Cortar hilo, sogã &c.
- nu Benocuò, Bajar al rio. Entrar al camino el que iba fuera del
- nu **Benohecò**. Bajar a la barranca del rio.
- nu

nu Benoecò. Estar, ó entrar la canoa en el agua.

ta Benoefiacocò. Junta de dos Rios,

ti Benoico. Caer el agua del Cielo.

nu Benopò. Caerse.

nu Benopohi. Caerse frequentemente, ó muchas veces.

nu Benumò. Traer, ò llevar de paso.

ne Beñucó. Quebrarse.

ne Beñuocó. Quebrarse el cuerpo.

ne Beñuopechó. Quebrarse la pierna.

te Beñuñhicò. Quebrarse en muchos pedazos

tae Beñuruhi. Cosa quebrada.

nu Beo. Coger. Quitar. Hurtar. Comprar. Ganar al luego. Alzar aglo del suelo.

nu Beobò. Comer con sus manos sin ayuda de otro. Casarse clandestinamente.

nu Beoquiené. Lo que cogi, comprè &c.

nu Beoechò. Nubeerequichó. Sacar muelas.

mo Beomò. Aun ay mucha bebida. Aun ay mucha agua &c.

pi Beorocó? Pibeorocari? en que te has detenido? como has tardado tanto? A que aguardas?

mo Bepay. Aun queda mucha tierra por ocupar,

- nu Beponò. Ir à traer.
- nu Beracò. Poco. Pocos. consuavidad. con blanda, segun el verbo, a que se junta. Voi nuberacá. Lo contrario.
- nu Beracobó. Tiberacoborichu tecaticobó. No es recio el viento. Voiriberacapò. Es muy fuerte.
- nu Berabou. Ser de mano no pesada quando castiga. tardio en las obras. Voi nabera-bou. Lo contrario.
- nu Beracacó. Defencajar, como el cuchillo de su cacha, ó cabo.
- nu Berafacò. Defenlazar. Descolgar.
- nu Beratacò. Defencajar. Abrir candado, ò ferrojo &c. soltar al presso.
- ne Bericò. Neberihicò. Menear en caldo, mazamorra &c.
- ne Beririco. Echar à rodar, despeñar a otro.
- ne Beriricobò. Hecharse a rodar. Despeñarse.
- ne Berocò. Lamer.
- ne Berocobó. Lamerse.
- ne Berocuo. Neberocuruicò. Lamer platos &c.
- ne Beronucuchobò. Lamerse los labios.
- ne Beroquibouchobó. Lamerse los dedos.
- nu Berutucò, Bolver el hueso desconfertado a
su lugar. nu

- nu Beseucó. Rasgar.
- nu Besicó. Herir en la Cabeza facendo sangre
- ta Befococó. Romper el Rio la laguna.
- nu Befocoecò. Abrir rez.
- ta Befocorohi. Lo que sacaron del vientre del
animal, ò rez abierta.
- nu Befuricò, Cortar.
- nu Befurinucò. Degollar.
- nu Betatacò. Deshazer, hazer hilas. Defenclavar
- nu Betataicò. Deshazer la casa. Destacar los
cueros.
- nu Beti. Nubetihi. Yo me tengo a culpa.
- nu Betirio. Ser dichofo en la pesca.
- te Betucò. Quebrarse el palo. La herramienta
- ne Betucò. Quebrarse algo del cuerpo.
- tae *Beturuhi*. Cosa quebrada.
- nu Betú. Ticati nubetù, Me duele la parte que
brada de mi cuerpo. Anibeturichu. No
mucho. Poco tiempo.
- nu Beuchó. Ser causa a otro de algun daño.
- nu *Beuchobó*. Causarse afsi mismo el daño.
- ne Bezucó, *Arrojar*.
- ne Bezucobô. Arrojarfe afsi mismo, Hechar al
muladar la bazura.

398. B ante E.

ne *Bezuecô*. Botar al agua.

ne *Befuecobò*. Arrojarfe al agua. Caerfe en el
agua.

ne *Befuicó*, Arrojar cosa que no sirve, Hechar
lo por ai.

B. ante I.

ne *Bico*. Columpiar a otro. Mezer la criatura
en la cuna.

Bichi. Grillo.

nu *Bichirio*. Nubichiriocò. Sudar mucho.

te *Bichichiicò*. Caerfe a pedazos la carne po-
drida,

ne *Bihacó*. Coger algo. Hurtar.

ne *Bihahai*. Ser amigo de tocar, y coger quan
to vé.

ne *Bihahabou*. lo mismo.

ne *Bihapaicò*. Coger algo del suelo.

nu *Bihicó*. Raspar.

nu *Bhipacò*. Raspar yuca,

nu *Bhipecó*. Esacmar pescado.

nu *Bhificò*. Hazerle el cabello à otro, ô la bar-
ba.

nu *Bhioropè*. Nubihifioropè. Nubihifioropè.
Tixerás.

nu *Bihò*. Cortar con tixeaas. Trafquilar. Ras-
par. nu

nu Bihu, Honda, con que tiran.

Bino. Palma de que hazen flechas.

Binopà. Vara de esta palma, ó flecha echa de ella.

Binohay. Raja, ò pedazo de esta palma.

ti Biramo. Estar floxa la tela.

ti Birapi. Estar floxa la atadura,

ne *Birecò*. *Nebirerecò*. Revolver el caldo, ò cosa semejante.

Birirey. Nubiri. Cascabel.

nu Birurucoporinè. Ir a todo correr.

Bitá. Vn animal.

nu Bitá. Canfarse (canfa.

nu Bitay. Ser de poco aliento, que presto se

ne Bitacò. *Nebitahicó*. Rosar para Chacra.

Bíte. Morcielago.

Bitere. Nubite. Collar, ò gargantilla.

Bitepere. Nubitepe. Los diges que, pèden del collar.

Biterecû. Vn dige a modo de patena, que traen al pecho los hombres.

ne Biucò. *Nebiuruicò*. Torcer el hilo cõ el hufo.

ne Biure. El hilo, que yo torci.

B ante O

nu *Bobo*. Flauta.

- nu *Boboereno*. La nuez de la garganta.
 nu *Bocó*. Acabar algo.
 ne *Bocò*. Sembrar.
 ne *Bopa*. Lo que siembro en la Playa.
 ne *Boroqui*. Grano para sembrar.
 ne *Boru*. Lo que cogi de la sementera. Lo que sembré.
 ni *Bocó*. Apagar con agua el fuego.
 ti *Bocobò*. Todo. Todos. Tibocobó vne tihuno. Toda el agua del cantaro se resumio. Tibocobò achane tiyana. todos los Jndios se fueron.
 ne *Bochocò*. Nebochoroicò. Descortezar. *Def* bastar madera.
 ne *Bochoquidò*. Nebochoquiereicò. Lo mismo
 ne *Bochoquierù*. Lo que desbastè, lo que descorteze.
 ne *Bochorohi*. Astillas de lo que se descortezó, ó desbastò.
Bochoiqui. Arbol de fangre de *Drago*.
Bochoi. Su recina.
 ne *Bochoicò*. Nebochoiricò. Empegar tutumas con esta recina.
Bohereno. Vna palma.
Boherenohi. Palmar de estas palmas.

ne *Bohiocò*. Ser causa a otro de algun daño con pecado de luxuria. Perfuacion superficial entre los Jndios.

ne *Bohiequienechó*. Lo mismo.

ne *Bohucararaicobò*. Salir a divertirse.

ne *Boicò*. Apartarse. Descafarse.

te *Boicò*. Lexos. estar lexos.

ne *Boiru*. Estar apartado, ó descajado.

ne *Boisidò*. Estar apartado, ò apartarse de algo.

ne *Boichò*. Aporcar.

Boono. Viento sur.

Boonomuè. Tiempo de Zures.

nu *Bonoicò*. Mandar, embiar persona.

nu *Bonoiru*. *Mi* mandato. Por mi mandato.

nu *Bonoisira*. Lo mismo, mi modo de mandar

nu *Bonoroy*. Cosa que yo mandé hazer.

nu *Bonoicobò*. Hazerse fuerza, violentarse á hazer algo.

nu *Bonoiricò*. Despedir de casa.

nu *Bonoocò*. Sospechar.

Bonoracò. *Nubonorà*. Criado. Alcaguete.

Embajador. &c.

(ciones.)

nu *Bonorocò*. *Nubonororocò*. Hechar maldi-

Bonono, Pato Roncador.

ti *Boò*. Mermar el agua.

- ti *Boocù*. Mermar asta elfondo.
 ta *Booinê*. La señal que dexa, despues de aver
 baxado el Rio.
 ta *Bocuequienechó* himo. Secarfele el agua al
 pescado.
 ta *Bocuequienerù*. Pescado, que quedò en seco
 ti *Bohi*. Elarse la manteca. Quaxarse la leche.
 to *Bohiru*, Pescado, que ha quedado en seco,
 to *Boparu*. Playa.
 ta *Boficuequienechò*. Quedarse en seco la ca-
 noa.
 ni *Bope*. Mi pie.
 nu *Bopinò*, Tener gusto de ver algo.
 nu *Bopinobò*. Alegrarse con la esperanza de al-
 gun bien, que le ha de venir.
 nu *Bopure*. Soñar.
 nu *Bopurequienè*. Lo que soñè.
 ni *Boqui*. Dedo del pie.
 nu *Boroó*. Querer. Aficionarfe.
 nu *Boroobò*. Querer hazer algo.
 nu *Boroquienê*. Lo que yo quise.
 nu *Bororohicó*. Aficionarfe, ò codiciar,
 nu *Bororoicò*. Lo mismo.
 nu *Borocunachò*. Nuborocunaracô. Tener de-
 seos malos.

nu *Boroemochò*. Agradarme lo que otro me dize, y seguirlo.

pe *Boroiconé*. Hazes bien.

Boru. Papagayo hablador.

Bororo. Guacamaya azul.

nu *Bofi*. Mi semejante, ò que se me parece.

ne *Bofocò*, *Tebosoconu tiquibo*. Me rocea el agua, que trae el viento.

ne *Bofouquichò*. Rocear a otro con agua la cara.

ne *Bofouquichobó*. Hecharse agua en la cara.

Tomar agua bendita.

Bofu. Vn genero de papas moradas.

ne *Botocò*. Sospechar. Rempujar.

Boyu. Perdiz de la pampa.

nu *Boyucò*. Exceder,

nu *Boyurebo*. Ninguno mas que yo.

nu *Boyuecobó*. Comer demasiado,

nu *Boyuehiricobò*. Temer sin fundamento.

nu *Boyuemunaracó*. Querer. Amar cõ excessõ.

nu *Boyuicó*. Exagerar.

nu *Boyufamurerecobò*. Temer con poco fundamento, ò con ninguno.

Boù. Vna especie de mono.

nu *Bou*. La muñeca de la mano.

404. B ante O.

nu *Boupè*. La mano.

nu *Bouqui*. El dedo de la mano.

nu *Bouré*. Mi mano derecha.

B ante V.

Buherù. Vna especie de piojitos chiquitos,
colorados.

ti *Buhiri*. Color verde.

ti *Buhirimò*, Vestido, ò ropa verde.

ti *Buhiriomò*. Agua verde.

C ante A,

nu *Caabi*. Estar a la sombra. Vfar quita Sol.

Estar cubierta la casa. Ponerme detras de
algo, para que no me vez lo que quiero
flechar.

nu *Caabiequienè*. Tener algo por delante, que
me quita la vista, ò me haze sombra.

nu *Caabiú*. Vide *Nucaabi*.

ti *Caabiri*, Haze sombra el cuerpo, el arbol, &

nu *Caahu*. Estar pintado, ò escrito.

nu *Caahuó*. Tener pintado el cuerpo.

ti *Caahu*. Estar marcado con hierro el animal.

nu *Caahuré*. Escribir, ò pintar.

nu *Caahumerù*. Lo mismo. Mio es lo escrito, ò
lo pintado.

nu *Caamafi*. Curarse el cabello.

- ti Caami. *Estar* agugereado algo.
- ti Caamimi. *Estar* lleno de agugeros.
- nu Caanecò. Falta poco para acabar la obra,
ò llegar á alguna parte.
- nu Caanu. Pafar de vn termino a otro fin to-
car en medio. Faltar algun dia a Misfo.
- ti Caanunu nuhuma. Tener terciana, ò quar-
tana.
- nu Caanuecò. Pafar a otro a la otra vanda
del *Rio*.
- nu Caanuquiechò. Levantar arriba.
- nu Caapinarû. Tener dos mugeres.
- ti Caaqui. Entero, no Castrado.
- nu Caaquíehi. Me fui antes que el.
- bi Caaquiehicò. Nos partimos en vn mismo
tiempo a diversas partes.
- nu Caaquierù. Tirar piedras. &c. Disparar. Fle-
char.
- nu Caarabou. Aprender.
- Cabarrarû. Color azul. Vna yerba, con q̄ se
tiñe de azul.
- Cabararuqui. El arbolito de esta yerba.
- nu Cabenocudò. Llevar al rio.
- nu Cabenohecò. Lo mismo.
- nu Cabeiru. Ser caufa a otro de algun daño.

406. C ante *A*.

Ser ocasion de que se trate de algo.

nu Cabenopò. Hazer caer, ò dejar caer a otro.

nu Cabeñucò. Quebrar.

nu Cabeoquienè. Traer algo de lo que fui a
búscar, lo que he traido, ò cogido.

nu Cabequienè. Ser causa de daño a otro.

nu Cabetucó. Quebrar palos.

nu Cabihi. Nucabihifi. Hazerse la barba. Cor-
tarfe el pelo.

nu Cabiracó. Afloxar lo apretado.

nu Cabitacò. Canfar a otro, enfadar.

nu Cabitacobò. Nucabitafiobò. Canfarfe de
hazer algo,

nu Cabite. Ponerfe, ò tener gargantilla.

nu Cabizicò. Suspende. Colgar.

nu Cabononè. El Sur que me coge yendo ca-
mino.

nu Cabonorâ. Tener, ò servirfe de criados. ò al
caguete.

ti Caboparu. Descubrir, ò hazer playa el Rio.

nu Cacachopará. Tener olla. Cocer algo en
ella.

nu Cacoherà. Salirme la Luna despues de em-
pezar la obra, ó el viaje, Los meses de
la preñez.

- ti Cacù. Tiene fondo. tiene madre el Rio.
- ti Cacucuemò. De diversos pareceres.
- ti Cacucucicò. Tal, ô qual.
- Cacumiro. Estar de siguales las puntas.
- ti Cacucunacò. Tal, ò qual persona.
- Cacufiri. Ave de pico desigual.
- Cacucuuqui. De ojos desiguales.
- nu Cachahicó. Quedarse con algo de aquello,
 que le dieron, y no entregarlo por en-
 tero. [pañero.
- nu Cachane. Acompañar a otro. Ser su com-
nu Cachanequienê. De mi parcialidad.
- ti Cachane. Tiene mezcla.
- nu Cachanechò. Mezclar.
- bi Cachanehicocopori. Ir, venir juntos.
- nu Cachachaó. Tener fucio el cuerpo.
- nu Cachachauqui. Tener fucia la cara.
- ti Cachachahi. Estar manchada la ropa.
- ni Cachasicò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.
- nu Cacherecò. Alzar por vn lado, ò por vna
 punta.
- nu Cachicha. Tener hijo, ò estar preñada.
- Cachino. Vn genero de Palma.
- Cachinohi. Palmar de estas palmas.
- Cachipocò. Sus ojas.

408. C ante A

Cachi. Su fruta.

Cachiqui. El huevo de su fruta. (palmas.

Cachihurunó. El bejuco, que se cria en estas
nu Cachimorâ. Tener huespedes, ò hoppedar.

Cachiru. Vna especie de hormigas.

nu Cachobo. Nucachobocò. Hazer volber del
camino a otro.

ni Cachó Labar a otro.

ti Cachoca. Tiene orejas, azas.

Cachocorè. vn pajaro.

nu Cachocoyô. Tener a mi lado, ò junto a mi.

ti Cachopa. Tiene gradas. Escalones, estribos.

Cachopare. Nucachoparâ. Olla en que se
cuece la carne, el pescado &c.

nu Cachoronò. Roncar.

nu Cachoyoyo. Vn juego de niños.

nu Cachoyofi. Ponerse rodilla en la cabeza
para cargar algo.

nu Cachucofi. Estar trasquilado,

nu Cachumo. Tener silla, ó cosa semejante, ò
estar sentado en ella.

nu Cachuni. Estar cano.

nu Cachunifi. Tener Canas en la cabeza.

nu Cachunorû. Cocinar.

nu Cachunufi. Tener, ó vsar de almoadas.

- ti Cachupuihuè. Alfiler.
- nu Cachuqui. Hermano, que nacio inmediatamente a mi en el parto siguiente de mi madre.
- nu Cachuriocó. Nucachurihicô. Exceder a otro enfuerzas, exceder en numero. Apostar a quien mas.
- ti Cachutipà. Alfiler.
- nu Caebou. Hazerse viento con el abanico.
- ti Caebiu. Hilo torcido.
- nu Caecô. Hazer reir a otro.
- nu Caecoro. Nucaecorohi. Reirse de otro. Hazer burla.
- nu Caecuò. Nucaecuohicò. Caufar hambre, ò matar de hambre.
- nu Caecuroroy. Obligado de la hambre.
- ti Caechu. Tener carne, Tener comida la fruta.
- ti Caechuemo. Licor espeso.
- nu Caechepucô. Levantar a otro. Refucitar. Parar en pie algo.
- nu Caechepucobò. Levantarse por si mismo. Refucitarse.
- ti Caechirà. Cosa visible, o que se puede ver desde alguna parte, Cosa cierta. Cosa patête
- ne Caechò. Llevar algo azia alguna parte, A-
- Fff
- ya-



410. C ante A.

- yaze macaecho?? Acia donde lo llevó?
nu Caechô. Nucaericó. Carpir. Aporcar la
yuca.
ti Caechorohi. Cosa cierta. Cosa publica.
nu Caechororofamurechó. Nucaechororocò.
Consolar à otro. Alentarlo.
nu Caechororocobò. Nucaechororofamure-
chobò. Alentarse. Coger aliento, fuerzas.
nu Caechunè. Adoleçer de lombrizes.
nu Caehacó. Sentar à otro. Darle la bien ve-
nida. Hazerle detener.
nu Caehamicô. Despertar à otro. Darle los
buenos dias.
nu Caehamumù. Curarse ton espuma supersti-
ciosa.
nu Caehecô. Hazer errar el tiro.
nu Caehè. Tener aguero.
nu Caehepiru. Olvidarse algo en la confesion.
Hazer yerros en el texido.
ti Caehera. Ser algo dificil de hazer, ò dezir.
Hazer lance a la flecha,
nu Caehirocò. Angostar lo ancho. Hazer q̄se
encoja algo.
ti Caemò. Tener sonido, voz &c.
nu Caemoo. Apagar el fuego.

- nu Caemochà. Sobrar àctive.
 nu Caemotone Trabajar. Entretenerse.
 nu Caemotorubó. Estar ocupado en algo.
 nu Caemuyu. Tener ampollas.
 nu Caemuyopebou. Tenerlas en las manos.
 nu Caemuña. Engañar. Burlar à otro.
 nu Caeno. Tener madre.
 nu Caenoti. Mamon, que no sabe apartarse de
 su madre. Voinacaenoti. No me acuerdo
 de mi madre.
 nu Caenirà. Tener achotillo.
 nu Caenura. Tener cordeles para la hamaca, ô
 son mios los cordeles de ella.
 nu Caëñemacó. Afligir causar afliccion à otrò.
 nu Caëñuri. Jugar al trompo.
 nu Caeonà. Ser castigado.
 nu Caefosi Lo mismo.
 ti Caepacuruô. Haver olas en el rio, laguna
 &c.
 nu Caeparafi. Tener en que colar legia.
 nu Caepazucò. Hazer sudar.
 nu Caepocou. Estar cubierto con algo.
 nu Caepocopeibô. Vfar zapatos, ò ponerse-
 los.
 nu Caepoqueicho. Bajar algo acia abajo.

412. C ante A.

- nu Caepotò, Jugar a la pelota.
nu Caepototoquiño. Limpiarse los oídos.
nu Caepufesi. Zauumarle.
nu Caequiñacò. Entortar algo. Bolver de lado
nu Caeratà. Estar presso. Estar algo cerrado
con llave.
nu Caericò. Echar a fondo. Sumergir a otro
entrò del agua.
nu Caeresá. Tener bebida: ò es mia la bebida.
nu Caerira. Tengo, ò es mio el baso.
nu Caerabiriqui. Passar de largo. Picaetabiri-
quinù. Passas por mi puerta, y no me en-
tras à ver.
nu Caezera. Nucaezeraicó. Curarse, ò dejarfe
curar los ojos para ser hechizero.
nu Caezepouqui. Salpicarme la cara. Tomar
agua bendita.
nu Caezerarù. Hechar la culpa à otro. Dar
por pretexto.
ti Cahabò. Tener racimo la palma, ò el plata-
no.
nu Cababohicò, Hazermanojo de maiz, para
colgarlo.
nu Cahacuò. Abrir enzanchar cosa, que tiene
boca, como costal &c.

Cahacuré. Rio.

Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.

Cahacurerenà. Hombre, que vive en el rio.

Cahacurereó. Animal, que se cria en el rio, cerca de la agua.

Cahacurereomò. Agua del rio.

nu Cahachacò. Rajar, active.

nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peste, ò guerra en los pueblos,

nu Cahamerè. Limpiar se el orificio.

ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,

nu Cahane. Tener pariente, ò ser mi pariente.

nu Cahanecorê. Ser amistoso, afable, de buen trato.

nu Cahanereicò. Amistar naciones. Hazerse amigo con otros.

nu Cahanuô. Minorarle el fuego a la olla.

nu Cahanumopechó. Lo mismo.

nu Cahapacò. Multiplicar, ò esperar a que se multiplique el ganado.

nu Cahapanuray. Estar con gran necesidad, ò afliccion.

nu Caharaemo. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural.

414. C ante A.

- nu Caharaicò. Hazer, ò dejar, que el dia, ò el tiempo aclare.
- nu Caharairu. Vfar de alguna cosa à falta de otra mejor,
- nu Caharasamurè. Estar con pesadumbre.
- nu Caharasamurechô. Causar pesadumbre.
- nu Cahari. Estar harto. Estar preñada. Estar hidropico.
- nu Caharifamurechô. Dar gusto a otro.
- nu Caharo. Nucaharopi. Ponerse, ò tener corona.
- nu Caheru. Tener, ó tocar flautas.
- Cahi. Hormiguero de la pampa.
- Cahisi. Sus hormigas. (ne.
- nu Cahi. Dar, ó participar a otro de lo q tie-
- bi Cahicò. Participarse vnos a otros de lo q tienen.
- Cahibi. Paloma.
- Cahibimocó. Su nido.
- ti Cahicu. Tener venas, nervios.
- ti Cahicuhi. Raiz ô fruta hebrosa.
- ti Cahidò. Tener puerta, con que cerrar, ò estar cerrada la puerta.
- nu Cahiosi. Tener, ò ponerse el sombrero, la montera &c.

ti Cahiu. Tener. Salirle las aftas al animal, la floral arbol.

nu Cahiuquiè. Llevar fobre el ombro.

Cahiure. Lagarto de agua.

ti Câhiyai. Nacerle las plumas al ave.

nu Cahiyodò. Tener mucho pelo en el cuerpo.

nu Cahiyiofi. Tener pelo en la cabeza. (rior.

nu Cahiyofumu. Tener pelo en la barba supe-

nu Cahiyomama. Tenerlo en la barba inferior

ti Cahiyopiqui. Ave que tiene plumas en los pies.

nu Cahucó. Mal parir, haziendo diligencias para ello.

ti Cahucobó. Abortar de fuyo, sin procurarlo.

nu Cahuchucò. Caerseme, ó dejar caer algo de las manos.

nu Cahuicò. Auyentar. Desterrar.

nu Cahuma. Estar enfermo.

ti Cahumaracô. Todos estan enfermos.

ti Cahumahi. Ser enfermizo.

nu Cahunocó. Hazer correr.

ti Cahunorocù Tener defague la laguna &c.

ti Cahuré. Comida defabrida, que frunce.

nu Cahurucó. Hazer crecer. Dejar que crefca.

Caibe. Vna frutilla.

416. C ante A.

nu Caibeicó. Recostar a otro en el suelo. *Aca-*
mar el viento a las plantas.

nu Caicachafi. Estar bautizado.

Caicha. La pala con que Carpen.

nu Caicheicò. Detener. Hazer parar.

nu Caichimoborohi. Hallar, en contrar a caso
algo.

nu Caicutiorò. Tener señal. Tener cuenta.

nu Caicutirio. Lo mismo.

nu Caicutiraqui.. Medir con algo.

nu Caicutirimó, Usar de molde para cortar
vestido &c.

nu Caichoocò. Serle causa à otro, para que se
quede sin lo que desseaba, ó pretendia.

nu Caihuè. Tirarme el desseo de alguna cosa.

nu Caihuebô. Estar con ansia de bolverse a su
Pueblo, ò casa.

nu Caihuparú, Tener yuca cocida, ò cocerla,

nu Caihonerù. Tener platanos cocidos, ò co-
cerlos.

nu Caima. Casarse, ò estar casada.

nu Caimaquiene. Que estâ casada, ò despues
de casada.

nu Caimaraico. Casarse fuera de su pueblo, ò
parcialidad.

- nu Caimarairú. La que afsi esta cafada.
 ti Caimanè. Cofa mala, è illicita.
 nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.
 ti Caimitihi. *Estar* la bestia atada en la yerba
 al pasto.
 ti Caimitiqui. *Estar* atado al palo.
 ti Caimo. Tiene liña el arco; cedal el anzuelo:
 cabresto la jaquima &c.
 ti Caimosi. Ya esta visto este parage, palo &c.
 ti Caimocofà. Tener dormida, ò lugar donde
 dormir el ave, ó animal.
 nu Caimocò. Hazer dormir, ò dejar, que duer-
 ma.
 nu Caimoê. Mirarse al espejo. Adivinar en el
 agua.
 nu Caimoiborichu. Mi cara lo dize.
 nu Cainahiru. Defistir de algo.
 nu Cainahirubô. Dejarfe vencer. Conformar-
 fe con la voluntad de Dios.
 nu Cainocô. Hazer parir. Poner à otro en la
 hamaca.
 nu Caipiconè. De miedo. Nucaipiconè nao-
 mecha achaneono. De miedo, q̄ lo hur-
 ten los indios. (peza,
 nu Caipobacho. Selo di en precio de la tor-

- nu Caiposibachó. Lo reçebien percio de mi cuerpo.
- nu Caiposi. *Estar* corrompida la muger.
- nu Caipu. *Estar* curado con medicina.
- ti Caipucorê. Cosa medicinal.
- ti Caipuchirabò. Ser remediable alguna cosa, ser curable la enfermedad.
- nu Caipumounè. Tomar algo para apagar la sed,
- nu Caipuuqui. Curarse los ojos.
- nu Cairipà. Hazer brazero. Calentarse â el.
- ta Caitacu. Tacaitacù cahacuré binocohirù baca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.
- ta Caitahi. En qualquiera parte hai de effo.
- nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.
- ti Caitahiabi achaneono. *Estamos* repartidos por los Pueblos.
- ta Caitapai. Esparcirse por el suelo.
- ta Caitahi buomoi baca. Estan esparcidas por la pampa las bacas.
- nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, â que venir a qui?

- Caitarê. Caitarepi. Especie de vibora ponzoñosa.
- nu Caitachô. Pegar enfermedad ò costumbres
- nu Caitaponibò. Cumplir el deseo, y ancias, que tenia de irse.
- nu Caitemo. Jugar, engañar. Trisicar. Hazer daño. Pecar carnalmente.
- nu Caitemohi. Canstar pesadumbre, y trabajo à otro, ô necesidad.
- nu Caitemohibo. Padecer algo de esso,
- nu Caiterepi. Andar al pericox.
- nu Caiti. Dar veneno.
- ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes se le escapan a mi anzuelo. No prende nada.
- nu Caiticô. Escaparseme lo que desseaba. Nucaitico jchini. Escaposeme el tigre. Ticaiticonu jchini. Por poco me pesca el tigre. Voieucaiticonu. No os aparteis de mi. Tenedme siempre a la vista.
- nu Caiticobò. Nucaitirubò coope nuyapoini. Estuve para irme ayer; ô faltò poco q̄ me fuesse.
- nu Caitirereicobô. Tener desseo ineficaz de algo.

- nu Caiticorá. Hazer chicha fuerte.
 nu Caitimò. Hazer fuego. Calentarse a el.
 nu Caitinê. Tener, ó ser mia la sangre,
 nu Caititihi. Estar enredado lleno deñudos el
 hilo,
 nu Caitonarû, Huerfano criado en mi casa.
 nu Caitoroicó. Dar vida. Librar de peligro.
 Sustentar.
 nu Caitoroirù. Aquel a quien di vida &c.
 nu Caituhicò. Librar del peligro.
 nu Caiturè. Aprender.
 nu Caiya. Tener Padre.
 nu Caiyocò. Hazer llorar.
 nu Camahacobo. Deseñar.
 nu Camahine. Triscarse con otro.
 nu Camefe. Porfiar. Deseñar.
 nu Camefabò. Lo mismo.
 nu Camefaracô. Lo mismo.
 nu Camete. Ser corcobado,
 nu Cametoroirû. Estar en conversacion.
 nu Cametorubò. Decir el tiempo en que ha de
 bolver.
 nu Camezu, Cocer yuca, ò maiz.
 nu Camezusi. Cocer carne, ò pescado &c.
 ti Camicoirà. Piedra resplandeciente, ò cosa
 fe-

femejante.

nu Camicorohi. Alumbrarse con mechones de paja.

nu Camicou. Alumbrarse.

nu Camichà. Nucamichabò. Sufrir.

ti Camihi. Carne, y cosa semejante, que no se pudre con facilidad, y luego.

nu Camihué. Sufrir el hambre.

au Camicufiri. Sufrir el refuello.

ti Camiyufi. Animal, que no muere facilmente, sino despues de muchos flechazos.

Camimi. Manantial de agua.

nu Camirou. Tener delante de mi.

Picamirou tiyana, Se fue antes que llegas. Nucamiroupori. Iba delante de mi.

nu Camoboqui. Coger fruta con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

nu Camoconeò. Coger pescado en agua rebalzada, ò en poca agua,

nu Camocorohi. Cazar con fuego en las pampas.

nu Camocuará. Haver visto algo notando el puesto para bolver por ello.

nu Camocurá. Tener, ô sembrar zapallos.

nu Camopurà. Nucamopurabo, Valerse de la

ocasion, Alegrarse de tenerla.

nu Camota. Tener tierra para loza, o ir por ella.

nu Camotinacó. Hazer callar.

nu Camotinacobò, *Eltar* callado.

nu Camohoo. Tener lepra, empeines.

nu Camohosi. Tener caspa en la cabeza.

nu Camoo. Tener, ó ser mio el costal, cesto, canasta &c.

nu Camoocú. Llevar ò traer algo entro de estas cosas.

nu Camomunarahi. Deseñar mal, ò hazer mal para bien, vg. azotar à vno, para que sea bueno

nu Camouri. Tener algo por embarazo, ò impedimento.

nu Camui. Tener, ò ponerse el vestido la india
ti Camui. *Eltar* algo embuelto, Cubierto, Tener baina el cuchillo &c.

nu Camuiria. Tener, ò ponerse el vestido el hombre.

nu Camuiuqui. Taparse la cara, ó ponerse máscara.

nu Camuiriahuecu. Tener en el ceno, ò entro del vestido.

nu Camuhichó. Cubrirse dos con vna misma cubija. Dormir juntos (& etiam in malam partem.]

nu Camucucu, Nucamucucucò. Gargarizar.

nu Camumucò. Meter debajo de la agua à otro

nu Camunu. Haver falta, necesitar de algo.

Ticamunu nubeya. No tengo de donde sacarlo. Ticamunu tobea. No ay para q.

Ticamunu. nacayeemo. No tengo que decir.

nu Camurucò. Hazer, que arda el fuego.

nu Camuyacò. Derretir. Ablandar. Desleir.

nu Camuzucò. Esconder dentro del puño.

nu Camuzuzuocobò. Cruzar los brazos en el pecho.

nu Canaracò. Hazer cessar.

nu Canaracobò. Interrumpir algun tanto el trabajo, para descansar.

ti Canaqui. Tener cabo la herramienta.

nu Cañabocò. Agarrar con las vñas el tigre, ò el ave de rapiña.

nu Cañahi. Quedarse en alguna parte.

nu Cañaña. Tener postillas.

nu Cañañafi. Tenerlas en la cabeza.

nu Cañañacò. Refregar à otro. Dar friegas.

424. C ante A.

- nu Cañañaficò. Apretar à otro la cabeza con las manos.
- nu Cañatucô. Apreñar. Matar piojos con las vñas.
- nu Canifuqui. Comelon.
- nu Canifuquibò. De comer mucho, ò por ser muy comelon.
- ti Canococohi. Tela listada.
- nu Canocoirû. Dejarfe algo, ò perder algo.
- ta Canoocofi. Pongafe luego en execucion. Desele principio.
- nu Canocopirà. Triscarse con otro. Burlarse con palabras, y acciones deshonestas.
- nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.
- nu Canora.. Estar en frente, o tener en frente.
- ti Canoracocò. Estar en frente vno de otro.
- nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con vn palo.
- nu Canuhioè. Ponerfe alguna yerba, como tabaco en los dientes, ò muelas, que duelen.
- ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entro del monte.
- nu Caobooe. Meterfe algo entre los dientes.
- nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir è alto
- nu

nu Caobonà. Tener visita del diablo, ò aparecersele.

ti Caobonaru. Visitar el diablo à alguno.

ti Caobopiru. Pender de algo, como el anzuelo de la liña.

ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.

nu Caoborâ. Tener pan. Comer con pan, ò cosa que lo suple.

nu Caoboroerû. Pasar sobre algun palo a la otra banda del rio.

nu Caobosâ. Tener pueblo,

nu Caobofaraicô. Hazer pueblo.

ti Caobosiru yoboti. Tener cabo la cuña,

nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.

nu Capacurereicò. Andar de aqui para alli en canoa.

nu Capaecù. Effundere semen intra coxendices

nu Capeorocô. Nucapeororoicò. Hazer gritar.

nu Capeno. Tener, ó hazer casa ó, ramada.

nu Capero. Criar, ò tener animales domesticos. Andar à caballo.

ti Caperocoré. Animal, que se puede amansar, ò criar en casa.

nu Capesoóe. Faltarme algunos dientes.

426. C ante A.

nu Capihocó. Nucapihohicò. Adelantarfe â otro en alguna cofa.

nu Capipi. Tener, ò tocar trompeta, ò clarin.

nu Capoecò. Desenterrar. Sacar de debajo, ò de adentro. Acordarfe de agravios antiguos.

nu Capohû. Por poco. vg. por poco le hallo en casa: por poco le doi alcance.

nu Capohuhuporinë. Jrle dando alcance.

nu Capoipoicò. Hazer, que ande. facar a pasear. Sacar en procesion.

nu Capoquieru. Hazer puente. Pafar por ella. ti Capori. Eftar cofido, ò remendado.

ti Caporiequienê. Eftar cerrado por a dentro.

nu Caporirù. Cofer, ò remendar. Mia ès la coftura.

nu Capofofouqui. Ser visco.

nu Capucò. Pedir prestado. Prestar.

nu Capurebi. Lo que me prestaste. ò te pedi prestado. Picapurenû. Lo que te presté, ò me pedifte prestado.

nu Capuchacô. Reventar â golpes: estrujar: esprimir la apoftema.

nu Capuchaecò. Ayudar â parir apretando la barriga.

- nu Capuchu. Nucapuchuuqui. *Tener* nube en el ojo.
- nu Capuñarubó. *Ser* feliz,
- nu Capuñarû. *Hazer* dichofo à otro.
- nu Capuyanocô. *Hazer* poco a poco,
- nu Capuyanocobó. *Hazerse* algo poco à poco.
Comensar a hazerse algo. *Ticapuyanocobó* tiquibo. Ya comienfa à caer el agua.
- ti Caqui. *Tener* corazon el arbol. *Tener* grano el maiz: ò hechar grano.
- ti Caqira. *Tener* semilla la planta, ò la frvta.
- nu Caquiane. *Tener* gusanos.
- nu Caquibocò. Nucaquiboroicò, *Desgranar* maiz, ó cosa semejante.
- nu Caquiecuquie. *Tener*, *Llevar* sobre las espaldas.
- nu Caquieze. *Tener* diviezo.
- nu Caquihicô, Nucaquihiricô. *Colar*. *Cernir* la yuca, ò maiz mascado &c.
- Caquinaqui. *Arbol* de Caymitos.
- Caquino. *Su* fruta.
- nu Caquipacô. *Cernir* arina, tierra, ó cosa semejante.
- Caquiure. *Laguna*.
- Caquiurebacarè. *Tener* farro en la boca.

nu Carezeczó. Apretar. Estirar.

nu Carichochoçò. Hazer herbir.

Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla
picante.

nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego.

nu Caririu. Alumbrarse con fuego.

nu Casamoiha. Tener fama. Haver noticia.

Ticasamoihapò. Ya se sabe, quien lo hizo.

nu Casamoroi. Decir Missa. Estar en oracion.

nu Casapió. Cararse superficialmente con
tabaco.

nu Casemoroi. De enojado.

nu Casiapò. Meter à dentro.

nu Casicuç. Defamparar el pueſto. Dar lugar
al que pafa.

nu Casipohaca. Labarse, enjuagarse la boca.

nu Casipòd. Labarse el cuerpo. Curarse superf
ticialmente con espuma.

nu Casipopebou. Labarse las manos.

nu Casipopeibó. Labarse los pies.

nu Casiposi. Labarse la cabeça. Bautizarse.

nu Casipouqui. Lavarſe la cara. (baco:

nu Casiquiecuquie. Tener algo debaxo del ſo-

nu Cafiri. Tener narizes. Tener punta aguda,
filo delgado. Estar áspero el cuero, ò la

tela &c.

nu

- nu Casiriò Estar pintad o el cuerpo.
 nu Casiriuqui. Tener pintada la cara cõ achiote
 ti Casiripai. Estar áspero, desigual el suelo.
 nu Casiripeno. Tener buen olfato. (tros.
 ti Casiriquihi. Estar mezclados vnos con o-
 Casiropoe. Vn animal del monte.
 nu Casitu. Entrarse el pique.
 nu Casobobo. Tener, tocar flauta.
 ti Casucu. Estar plantado.
 nu Casucure. Plantar, ô ser mia la planta.
 nu Casusuò Tener pecas en el cuerpo.
 nu Casusumiro. Tenerlas en la cara.
 nu Casureru. Entrarse algo en los ojos.
 nu Casururé. Tostar, ô ser mio lo tostado.
 nu Casutocò Hazer rebentar con estallido.
 nu Catabocó. Cortar las ramàs del Arbol.
 Podar.
 nu Catahibò. Padecer aficcion, necesidad.
 ne Catahibochó Causarla à otro.
 nu Catahico. Hazer favor. Hazer merced.
 Catamiqui. Vn arbol.
 Catami Su fruta.
 Catamiocho. Su corteza.
 nu Catamuerù. Curtir cueros.
 nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

- nu Catapocò. Desbocar. Desportillar.
 ne Catemochò. Necatemorocò. Dezir à otro
 palabras de sentimiento.
 nu Catetu. Tener berrugas.
 ti Cati. Doler. Picar el agi, el Sol &c.
 nu Catihari. Tener dolores de parto.
 nu Catiomi. Dolerme el estogamo.
 ti Catiomò. Licor fuerte.
 ne Catiomochò. Hazer que este fuerte el licor.
 nu Catiuqui. Dolerme los ojos.
 nu Catichó. Sentir dolor, Sentirse de otro. Te
 ner embidia.
 ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.
 te Caticobô. El viento, Hazer viento.
 nu Caticuô. Hechar de beber. (pentido.
 nu Catifamurê. Estar cõ sentimiêto. Estar arre-
 nu Catifamurebó. Arrepentirse.
 nu Catifamurechò. Nucatifamurerecó. Caufar
 sentimiento.
 nu Catitiò. Dejarfe chupar del hechizero.
 nu Catitiriò. Estar aporreado del trabajo, ca-
 mino, enfermedad.
 nu Catirufi. Tener arrugas en la frente.
 nu Catiuchò. Nucatiuruicò. Nucatiuruiricò.
 Defender. Librar de algun peligro.

Catiufiri. Gorgoxo.

nu Catiyayacó. *Enarcar. Encorbar algo.*

nu Catomo. Hazer, Disponer barbaesco para pescar.

nu Catopirabo. Ser digno de castigo por algun delito.

ti Catu. Tener leche la fruta, refina el arbol.

nu Catucò. Picar el arbol, paraque salga la recina. Abrir la apostema, Esprimirla.

nu Catucucò. Abogar. Dexar sin sentido.

nu Catumorà. Tengo caudal. Tener herramienta, ò ser mia la herramienta.

nu Catupicò. Enderefar lo torcido. Jr por dedereser sin rodeo.

nu Catupiocó. Parar algo derecho, ò en pie.

nu Caturauqui. Tener lagañas, ù ser lagañoso.

nu Caturi. Padecer hambre.

nu Catururucò. Apretar. *Estirar.*

nu Cauberecú. Poner lazo, ò trampa.

nu Caucopò. Bajar algo de arriba à bajo.

nu Caunè. Guardar teniendo a la vista.

nu Caunebó. Guardar su Chacra.

nu Caurifamurechò. Darle gusto à otro. Pagarle su trabajo.

nu Cautaicò. Sacar de adentro. Manifestar.

432. C ante A.

- nu Cautocô. Hazer que rebientela loza en el fuego.
- nu Cautorogui. Pafar de parte à parte de vna banda a otra.
- nu Cauyaya. Tener lastima. Recelar algun daño. Voi nacauyayarai. Ser cruel.
- ti Cayahi. Tener alguna mezcla.
- nu Cayamuricô. Mover. Menear. Hazer que se mueva.
- nu Cayanacaru. Porfiado. desobediente. Nucayanacarupochu, Por mas que me dicen, no hago caso, no obedesco.
- nu Cayanira. Nucayanirarè. Mi camino por donde fuelo ir.
- nu Cayapo, Hazer bolver à otro. Traer à casa el maiz de la Chacra. Traer al pueblo genre de otros pueblos.
- nu Cayari. Hazer barro. Embarrar. Vntarse con algo.
- nu Cayariò. Vntarse el cuerpo. Recebir el Santo oleo.
- nu Cayaya. Tener amiga la muger,
- nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure
- ti Cayecanecorè. ser fruta, que madura guardada.

C ante A. 433.

- nu Cayee. Ser dueño de algo. Tener alguna cosa. Tener en la mano. Ser mia la cosa ti Cayeenupo nuhuma. Se ha apoderado de mi la enfermedad. Tahaina nacayee. No tengo nada, soi vn pobre. (sultento.
- nu Cayeequiene. El que tengo en mi casa, y le nu Cayeemo. Decir. Picayeemo? Que es lo q dices?
- nu Cayehedò. Apartar. Mudar de vna parte à otra. Voiticayehequiabi boono. No nos dexa andar el Sur.
- nu Cayeno. Casarse el varon. Tener muger.
- nu Cayenoroiru. Casarse, ó estar casado fuera de su pueblo, ò parcialidad.
- nu Cayepe. Estar amancebado.
- nu Cayefe. Tener plumas prevenidas para las flechas.
- nu Cayobora. Nucayoborabo. Aguardar a q- Cayobore. Paxaro Carpintero.
- nu Cayocò. Madurar active la fruta; ò esperar aque mature.
- nu Cayomene. Pintarse con cierta hierba superfticiosa. Plantarla.
- nu Cayonocò. Esperar a que. Nucayonocó neboru tayoocho. Espero, a q mature mi maiz.

434. C ante A.

- nu Cayonora. *Pintarse* la cara ô el cuerpo.
nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de
frio, ó de colera.
ti Cayuba. Cosa molida como arina &c.
nu Cayubaparû. Tener cosa molida, ó molerla
nu Cayuberereicò. Hazer algo tarde, y no a su
tiempo. Ticayuberereicobò tiquibo. Tar
darfe las aguas.
ne Cayubichobò. Necayubibiocobô. Descon-
certarse, no quererfe como antes los ca-
fados.
ti Cayucanu achu. Hamaca dispuesta con sus
palos en las estremidades.
ti Cayucó. Estar añadido algo.
ti Cayucoromô, Estar añadido, como las fal-
dillas al jubon. [con otro.
ti Cayucoroqui. Estar empalmado vn palo
ti Cayucosipò. Ya esta flechado.
nu Cayacunè. Tener, ò hazer fuego.
ti Cayuhanè. Estar flechado vno de dos, ò de
muchos. [astilla.
nu Cayuhaqui. Espinarsfe, ò entrarfele alguna
nu Cayuhuru. Espinarsfe las manos, ò entrarfe
en ellas alguna astilla.
ti Cayumu. Estar curado el Loro, paraque le
lalgan coloradas las plumas. nu

- nu Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar familiarmente con el.
- nu Cayunonooê, *Escarbarse* los dientes.
- nu Cayunonomirou. Ir con la fonda en la mano.
- nu Cayupesiri. Ponerse dijes en las narizes, ò tenerlos.
- ti Cayupeteteó. Animal pintado à manchas
- nu Cayupi. Tener, ó ser mio el cantaro.
- ti Cayupo. Tener estribo, ò estar apuntalado.
- nu Cayupoiriqui. Levantar açia arriba algun peso con palos.
- nu Cayuqui. Tirar al blanco.
- ti Cayura. Estar con moxo.
- ti Cayurapai. Tierra, ô suelo moxoso de humedo.
- nu Cayurabo, Estar sangrado, ò herido con lanza, cuchillo &c.
- ti Cayurape. Muger no doncella.
- Cayure. Paxaro. *Ave*
- Cayure chicha. Pollos. Guebos de Ave.
- Cayurefe. Pluma.
- nu Cayure. Hauer flechado algo, ô ser mio lo flechado. (raya.
- ti Cayuro. Tener aguijon la abeja &c. Espina la
- nu

- nu Cayurufi. Pintarse de achiote la frente, ô la cabeza.
- nu Cayufi. Estar flechado.
- nu Cayufinè. Mio es el flechazo.
- nu Cayufirà. Nucayufiràrè. El puesto donde fuelo flechar, Tener cazaderos. Nacayufirapori. simoru. De camino iré flechando puercos.
- nu Cayufuicó. Bajar algo azia el fuelo.
- nu Cayufuiriricò. Hazer andar cabis bajo, penlativo. Causar pesadumbre.
- nu Cayufufè. Tener, ô ponerse plumage.
- nu Cayutaè. Pescar, ò coger con red. Tener red.
- nu Cayutahico. Auyentar. Hazer huir al monte.
- nu Cayutetu Tropefar.
- nu Cayuturi. Pagar primicias.
- nu Cazaqui. Tener, vsar nasa para pescar.
- nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no devia, dexandolo de hazer, quando devia hazerlo.
- nu Cazerauqui. Ser lloron:
- nu Cazerauquibò. De puro llorar.
- ti Cazi. Agrio.

- Cazibeno. Vna fruta.
- ti Caziomo. Chicha ordinaria de los Indios.
- Cazichairu. Vna fruta.
- Cazichairuqui. Su arbol.
- nu Cazimobô. Escarmentar.
- nu Cazimoboequienechó. Escarmentar en cabeza agena.
- ne Cazimobohicò. Hazer escarmentar.
- nu Caziñu. Padecer azedias.
- nu Caziñuñucò. Entortar. *Encorvar*, encarrujar algo,
- nu Caziñuñusicó. *Encrespar* el cabello.
- nu Caziñuñufi. *Tener* el cabello crespo.
- Caziqui. Vn arbol, y su frutilla,
- nu Caziripuicò. Encoger á otro, ó hazerle que se encoja.
- Cazizo. Muger loca, bellaca.
- nu Cazumuerú. Comer salsa sola.
- nu Cazucurupà. Nucazucuruqui, *Tener*, traer baculo, vara, baston &c.
- nu Cazaeru. Prevenir agua. *Tenerla* prevenida.
- nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.
- nu Cazuriuqui. *Tener* fucia la cara.

- çaca. Langosta.
 ne çacahiricò. Andar à caça de langostas.
 çacano. Vna especie de cañas
 çacano. Nuçacanora. Flecha de esta caña.
 çacanohi. Cañaberal de estas cañas.
 çacanohai. Raja de esta caña.
 nu çaecò. Nuzaeruomó. El agua, que previne
 nu çaicò. Prevenir a alguno, ò alguna cosa.
 nu çaicobò. Prevenirse.
 te çachacò. Hendirse. Rajarse.
 çemare. Neçama. Quemadura.
 çamarequie. Viruelas.
 çamarequieorê. Tener viruelas.
 çamaya. Vn pescado.
 nu çanaqui. Mi pierna.
 çapaño. Mosquito. Zancudo.
 çapi. Vn genero de bejuco.
 çapi. çapioy. Su fruto.
 çaqui. Nasa para pescar.
 çaquibene. Pescado cogido en nasa.
 çayape. Vn pescado.
 te çayucó. Rasgarse.

C ante E.

(farla

- ne Ceapuchó. Hazer punta delgada, ò adelga-
 Ceayàqui, Ormigas cazadoras

Ce-

- Cebeu. Gabiota blanca.
 Cebeuâ. Sus guebos.
 ti Cebobocò. Garuar.
 ti Cece, *Êstar* muy junto, ó apretado.
 nu Cecechô. Poner muy juntos, ô Apretar.
 Cece. Nuoce. Mi abuela.
 nu Cecufirichô. Hazer punta delgada, ô adel-
 gararla. Hazer angosta la boca de la her-
 ramienta.
 nu Cematicò. Pelliscar. Rasguñar.
 nu Cemayucò. Lo mismo.
 ti Cepapacó. Garuar.
 ne Cepacò, Adelgazar la vara.
 te Ceparasi. Mata de oja menuda.
 ne Cepiruchô. Hilar delgado, ò hazer foga del
 gada,
 ne Ceponô. Neceponohicò. Privar à otro de
 lo que le haze falta.
 ne Ceponobò. Neceponohicobò. Privarse a-
 si mismo de esso, ò porque lo perdio, ò lo
 dio, ó no lo adquirio pudiendo.
 te Cepopocò. Chirriar lo que se frie.
 te Cepooconù. Salpicarme.
 te Cepouquichonú. Salpicarme a la cara.
 to Cequichi. Ropa vieja, ò muy tupida.

- to Cequiepà. Yuca de mucho tiempo.
 nu Cera. Lagrimas.
 nu Cerauqui. Lo mismo.
 nu Cerauquibò. De llorar mucho.
 nu Ceraraicò. Alagar, Agazajar. (te.
 ne Cerachó. Curar los ojos superficiosamen-
 ne Cerarû. Pretexto.
 Cerere. Vn pajarito.
 nu Ceruchó. Nuceruruicó. Hazer poco a poco
 la obra, y por partes.
 nu Ceruchobó. Nuceruruocobò. Jr poco a po-
 co mejorando el enfermo. Ticeruruoco-
 bó tiyana. Poco à poco; Vno â vno se fue-
 ron todos.
 ne Cetacô. Azotar. Aporrear. Tecetaconu
 nuhuma. Aporrearme la calentura. Ser
 recio el dolor.
 ne Cetaropi. Azote, diciplina &c.
 ne Cetahiricò. Labar ropa.
 Cezaruqui. Un arbol, y su frutilla.
 C ante J.
 ti Ci.Colorado, ô estar colorado. Voitaici. No
 esta colorado.
 ti Ciò. Cuerpo, ò animal colorado,
 ta Cià. Eleje de la tigas.

ti Cimoi. Cofa colorada.

Cibiyù. Lobo marino.

ni Cibo. *El que me sucedio, ò entrô en lugar mio.*

ni Cibochò. *Poner vno en lugar de otro. Restaurar lo dado, ò perdido. Pagar en la misma especie.*

ni Ciboroicò. Rescatar. Comprar. Vender.

tai Cibochopochu, *Voi taitocore eture, taicibochopochuro, No se le puede agotar la materia, porque luego se le cria otra, y así en otras cosas semejantes.*

nu Cibochò. Nuciboruchó. *Ser causa de daño a otro.*

nu Cibohicobò. Nucibohirubò. *Yo me tuve la culpa de mi daño.*

Ciboruqui. *Vn arbol.*

nu Cicañañacó. *Hazer cofquillas à otro.*

ti Cicufiri. *Ser de pico, ó naris colorada.*

ti Ciuquì. *De ojos colorados. Oro.*

Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.

nu Cimaparasi. *Mate, en que guardan ceniza.*

ne Cimoyedò. *Hazerse llagas, ò tenerlas en el cuerpo. Tecimoyocò. Lo mismo.*

Cimucuruqui. *Vn arbol.*

Cimuchuchu. Morcielago.

Ciñobe. Calabazo.

Ciñuricu. Vna Garza pequeña blanca.

ti Ciñuñusi. De cabello crespo.

ti Cipacû. Baxio de tierra. Tierra baxa.

ti Cipacuiquie. Animal fumido del espinazo.

te Cipicò. Deshincharse. Mermar el monton.

Jr à menos el pueblo.

te Cipiecò. Deshincharse la barriga.

te Cipocò. Destemplarse el arco; defarmarse,
ô caer el lazo, ò trampa.

nu Ciricunachó. Curar supersticiosamente con
tabaco.

ni Ciricò. Trocar, mudar vno, y poner otro en
su lugar.

ni Ciricuò. Hechar lo que està en vna bazija
en otra.

ni Ciriohicò. Mudar de marido, muger, ô amo

ni Cirihiçò. Vengar à otro. Corresponder por
el en bien, ò en mal.

ni Cirihiçobó. Vengarse, Correspòder en bien,
ó en mal.

te Ciriocònù. Salpicarme ellodo, ô cosa, que
hierva al fuego.

te Ciriuquichonù. Salpicarme esso à la cara.

nu Ciripui. *Encogerse. Hazerse, como dizen, vn obillo.*

Ciririqui, Vo arbol, y su recina.

ta Ciriri. *Recina.*

ti Ciriripaiporiné. *Colorear el campo con las muchas flores coloradas, que ai en el.*

Ciru. Cirupa. Yuca pasmada, dura.

nu Ciucò. *bejar,*

nu Ciupebouchò. *Befar la mano.*

nu Ciupeibochò. *Befar los pies.*

C ante O.

ni Co. *Ir por agua. Coger agua del rio.*

ni Conè. *El agua, que traxe.*

ne Co. *Reirse, mostrarse risueño â otro.*

ne Cobo. *Reirse.*

ne Cobohiriocobò. *Reirse sin ganas.*

ne Couqui. *Ser risueño.*

ne Couquichò. *Hazerle senas con los ojos â otro.*

nu Cobacò. *Detener â otro. Hazer que callen, ò esten quietos.*

nu Cobachó. *Nucobachochorò. Estar pagado, aver recebido el premio. Tahaze tico-bachó? que es lo que costò, ò que dieron por esso?*

- nu Cobaracó. Quebrar cosa de loza.
 ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
 nu Cobazazaicò. Esparcir.
 ti Cobe. Arbol espinoso, cosa que tiene puas,
 ô espinas,
 ti Cobecó. Ticobecocorê. Comida, que causa
 escolor en la lengua, ó que frunce.
 nu Cobecò. Sentir estos efectos.
 mn Cobo. Lavarse Bañarse.
 Coborocú. Baño, ò puesto, donde se bañan.
 El puerto, ò el camino para el puerto.
 nu Cobohirà. Ayunar.
 nu Coboó. Embriagarse.
 Coboronorê. Araña grande peluda.
 Coborosi. Cazuela, barreña.
 ti Cocane. Tener guzanos.
 nu Cocomuy. Dormir dos juntos. Arroparse
 dos con vna misma ropa.
 nu Coconiricò. Espumar-se. Curarse con espu-
 ma.
 nu Cocopeno. Sembrar de espinas el suelo.
 nu Coé Dezir. Determinar.
 Coere. Coerepà. Nucoerà. Camotes.
 Coereno. Nucoerenora. Platanos.
 Coerenohi. Platanar.

- Coerenopoco. Ojas de platano.
 nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprehender.
 nu Cohachira. Odio.
 Cohe. Luna, Mes.
 nu Coherà. Los meses del preñado. Vide nu-
 cacohera.
 te Cohehircó. Luna llena.
 Cohequi. Guaiabo macho.
 nu Cohi. Atadura de las piernas.
 nu Cohibou. Manillas.
 nu Cohipiqui. Ataduras en las piernas cerca
 del tobillo.
 nu Cohichó. Poner ataduras â otro.
 Cohobo. Ciervo. Cohobohiu. Hasta de Cier-
 vo. Cohobomô. Piel de ciervo.
 Cohoboire. Casa quadrada.
 nu Cohocò. Nucohoróicó. Enfartar.
 Cohore. Nucohorâ. Algodon.
 nu Cohoraray. Canasta donde està el algodõ,
 que vãn hilando.
 Cohorequi. Pepita de algodon.
 Cohorequei. Arbol de algodon.
 Cohoramutuabirei. Como si fuéramos po-
 cos, ò pequeño nuestro Pueblo.
 nu Comerí. Hablar en lengua estraña.

- nu Comerino. Hablarle a otro en lengua, q̄ no es fuya.
- nu Comeru. Tener farpullido, sarampion ôvir uelas.
- nu Cometobô. Despedirse de otro. Pedir licencia.
- nu Comiticò. Perder algo. *Matar.*
- nu Comitihicó. Acabarlo todo, ò a todos
- nu Comite quienechò. Olvidar lo que sabia.
- nu Comitificò, Lo mismo. Hazer que otro se olvide.
- ti Comoni. Hazer braza el fuego.
- Cono. Perdiz del Monte.
- Conoboqui. Vn arbol. Conobo. Su fruto.
- Conoiqui. Palo Santo. Conoifi. Sus hormigas.
- ti Conoro. Ahumarfe la comida.
- nu Coó. Nucooroicò. Quemar, Coçer loza.
- nu Cone. La loza, que quemè.
- Coorocu. Horno de cocerla.
- ti Coofi. Estar coçida.
- nu Cooè. Tener dientes, Nacer los dientes.
- ti Cooe. Tener rais comestible el arbol deyuca.
- nu Cooche. Tener, ò hazer camino.

C ante O. 447,

ti Coochi. Tener caldo la olla, çumo la fruta,
rezina el arbol.

ti Coochirihî. Tener heses el bino, ò cosa se-
mejante.

ti Cooy. Tener fruto el arbol,.

nu Coopecu. Tener debajo de mi.

Coope. Haier. Coopenupô. Hayer lleguê

Coope. Cooperei. Haier sobre tarde. Coo-
pereina. *Ala* tarde. Coopereine. De parte
de tarde. Coopereabipo. Salutacion, que
corresponde à buenas noches.

Coopereipò, Ya es sobre tarde.

Coopequiené. Cosa de ayer.

nu Cooquienu. Tener amo. Tener Dios.

ti Cooro. Ticoorohî. Tiene jugo, caldo &c.

ti Coofa. Frijoles, que trepan. *Tener* por don
de trepar.

nu Copa. Espinarfe en pies, ò manos.

nu Copaquienè. *La* espina, que me saquè, ò la
señal, que quedó.

nu Copacô. Dejar sin sentido, medio muerto.
Matar del todo.

nu Coparaicò. Matar.

ti Copahô. Tiene puerta la casa, boca el rio
&c.

ta Copahoya, Adonde defemboca el rio. Adõ-
de cae la puerta.

nu Copahod. Borrarr. Hechar borrones.

Coparaqui. Vn arbol. Coparê. Nucoparà.
Massa que se haze de las bainillas de este
arbol.

Coparefire. Tonto. Alocado.

Coparara. Ticopacarara, Javali.

nu Copasicó. Nucopasifihicó. Desmenuzar la
comida.

nu Copayacò. Alcanzar.

nu Copayucò. Desleir. Ablandar. *Derretir.*

ne Copenochobò. Hazer casa de asiento. A-
vesindarse.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.

Copenono. Naturales del pueblo, ò del pue-
blo mismo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comestible.

nu Copiticò. Nucopitiricò. Esprimir, ordeñar.

nu Copitihacachô. Esprimir en la boca. Nuco-
pitiqiñachô. En los oidos. Nucopitiu-
quichò. *En* los ojos.

ti Copo. Hechar bainillas el arbol, tenerlas los
frijoles &c.

Copopoqui. Arbol de pacaes. Copopo. su
fruto, Co-

- Copoñoroqui. Vn Arbol.
 Copoñoru. Su fruta. Sus flores.
 ne Corò Necororoicó. enterrar.
 ne Coronecô. Enterrar platanos.
 ne Coropacó. Enterrar yuca.
 ne Coropecô. Pafar de vna banda à otra la a-
 bertura, el camino &c.
 ti Cofarai. Hazer frio.
 nu Cofaradò. Cesarme la calentura.
 nu Cofaracó. Enfriar, dejar que se enfrie. Voiti-
 cofaracanu nihuruobô. No me deja la ca-
 lentura.
 ti Cofarè. Estar frio.
 ou Cofarechó. Sentir frio.
 ti Cofaramò. Agua fria. (la caza
 nu Cofora. Traer algo de caza, tocarle algo de
 ti Cofi. Hechar fruto las piñas, camotes, za-
 pallos, sandillas &c.
 ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio.
 Dividirse el camino.
 ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a
 donde se dividen los caminos, ò los Rios,
 Cozo Raton.
 Cozoirequi. Vn arbol. Cozoire. Su fruta.

450, ç ante O.

çobo. Vna perdiz.

nu çomechò. Nuçomomoroicò. Hazer diligen-
cia. Hazer prueba.

ni çomecò. Niçomereicô. Teger. hazer trisne-
jas.

ni çomeropi. El hilo de la trama.

ni çomeru. Lo que yo teji
çono, Arbol de ambaibas.

C ante V.

ta Cu, El fondo de alguna cosa.

Cuco. Necuco. Mi tio.

ta Cucu. Bajio de tierra donde entra el rio, ò
madre antigua, que se fecò. Tacucuquie.
En el fondo.

ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.

ne Cucuruò. Tener dolorido, aporreado el
cuerpo de caminar, de estar sentado &c.

Cuçi. Tordo.

Cuçino. Vn genero de palma. Cuçi su fruto.

Cuçiqui El gueso de esta fruta.

Cuçiqui. Vn arbol.

Cuçire Nucuçira. Cuçiresi. Papas.

nu Cuchapò. Esperar. Aguardar àotro.

nu Cuchapoicò. Esperar por horas.

nu Cuchapoiricò. Lo mismo.

- nu Cuchoocó. Aguaitar. *Esperar.*
 ni Cuchô. Hazer que sobre algo.
 ni Cuchahicò. Dejar algo, ò quedarfe con algo
 de lo que le entregaron.
 ni Cuchapiru, El hilo que sobró.
 ni Cuchira. Nicure. Lo que guardè, ô hize so-
 brar.
 ni Cuchinobò. Guardarfe la muger para otro,
 que no es su marido.
 Cuhu. Nucuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara.
 La yuca que ya esta sacada. Cuhu-
 qui. Nucuhaqui. El arbol de la yuca. El
 yucal. Cuhuquihuecu. *Entre los Arboles*
 de yuca. Cuhuomo. Chicha fuerte de yu-
 ca asada.
 ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
 ne Cuohicò. Perecer de hambre.
 ne Cuomi. Tener hambre.
 ne Cuihué. Canfarfe de estar sentado.
 ne Cuope. Estar cansado de estar en pie.
 ne Cupebou. Canfarsfeme las manos.
 ne Cupiqui. Canfarsfeme los pies.
 ne Cupoboqui. Canfarsfeme los brazos.
 nu Cuopobô. Fiar, ô Confiar en otro.
 nu Cuopobocorê. Ser de fiar.

- ni Cumuna. Cosa dedicada para mi.
- ni Cumunachò. Dedicar, ô guardar, para otro.
- ni Cumunachirá. Lo que guardo para otro.
- tai Cumuna. Cosa dedicada, ó que sirve para otra; como el cantaro, que se dedica para traer, y guardar agua.
- nu Cuna. Mi sombra. Retrato, Ymagen. Firma
- nu Cumachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
- nu Cunachobó. Nucunauchobò. Jaçtarfe,
- nu Cunanahicobò. Jaçtarfe de re turpi.
- ne Cunacó. Poner altrabes.
- ne Cunaicò. Necunapaicò. Estar tendido algo en el fuelo.
- ne Cunanamoiquechò. Moler las espaldas à palos.
- ni Cuñacò. Castigar.
- ni Cuñacobò. Nicuñahicobó. Aburrirse. Rendirse a la porfia con despecho.
- ni Cuñaraqui. El instrumento del castigo.
- Cupaira. Cupairahicò. Cosa que pudiendo servir de algo, no sirve por alguna falta, ô impedimento, como el enfermo, q por estarlo no puede ayudar àl trabajo de sus compañeros.
- nu Cupihô. Colgar la amaca.

nu Cupihobò. Colgarfe su amaca.

Cupo. Vngenero de Cardo, ó Maguei. Cupopi. Soga hecha de sus ojas. Cuposi. Piña de esse cardo.

ne Cuquiecu. Tener canfadas las espaldas.

Curichè. Yerba parecida ala espadaña.

Curichehi. Herbasal de esto.

Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba, quando florece. Las cañuelas de que hazen flechas.

Curino. Caña braba. Curinohi. Su cañave-
ral,

Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.

Curuho. Nucuruha. Plato. Escudilla.

Cutare. Vn pajaro, que canta de noche a las horas que canta el gallo.

nu Cute. Las corbas de la rodilla.

nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar à otro. Hablar en su lengua.

nu Cutemunafira. Yo tambien le quiero.

nu Cutipifirá. Yo tambien le temo.

nu Cuti. Ser semejante;

nu Cutichu. Nucutirichu. Nucutihirey. Yo tam-
bien.

nu Cutiquiene. Lo mismo Parecido a mi.

tai Cuti. Señal.

nu Cutiimoi. Ser del color de otro, ó parecido
a el en el rostro.

ti Cuticocó. Semejantes. Yguales. Estar pare-
jos.

nu Cuticocó. Yo tambien lo he menester.

ni Cutichó. Medir. Señalar. Ygualar.

ni Cutichobò. Estar satisfecho. Contento con
lo que ha comido, ò adquirido. Estar lle-
no.

ne Cutichò. Cocinar.

ne Cutichobò. Cocinar para sí.

ne Cuticora. Cocinero.

ne Cutihi. Darse prifa. Voinaecutihiray. Ca-
chafiento.

ne Cutihicò. Dar prifa â otro.

nu Cutinafi. Ser tan alto como otro.

ti Cutinaficocò. Yguales en estatura.

ni Cutiorò. La señal, â que se a de atender pa-
ra algo, ò lo que se da por señal, ó por
exemplar para algo.

nu Cutiponó. Hazer, ò dezir lo q otro. Seguir
lo que và diciendo.

ni Cutiraqui. Medida. Peso. Compas.

ti Cutificocò. Yguales Canoas. Cabezas. Za-
pa-

C ante V.

455

pallos, Mates. &c. [mofo
 ne Cutiticó. Hazer del valiente. Jaftarfe de ani
 ta Cuya. Tuetano.
 nu Cuyarafi. Sefos.

ç ante V.

nu çucu. Nuçucurupâ. Nuçucuruqui. *Baculo.*
 Bafton, *Bara* de Alcalde. &c. (codo.
 nu çucu. El codo. Nuçucuçuqui. *El* guefo del
 ta çuri. Mancha de porqueria.

C ante HA.

ne Chabacò. Hazer pedazos, como de fal, tie-
 rra. &c. rajar leña. Nechababahicó. Hazer
 muchos pedazos, Partir, rajar è muchos pe-
 dazos. *Taechabarahi.* Pedazos. Leña ra-
 jada.
 nu Chabicuchò, Nuchabicuruicò. *Dar* muchas
 bueltas al rededor de algo.
 ne Chacacuò. Desconcertarfe el quadril.
 nu Chacamuyu. El quadril.
 nu Chacamuyuruqui. *El* guefo del quadril
 nu Chacapani. El guefo de la quijada superior.
 nu Chacha, Nuchachaò. Manchas. Tener fucio
 el cuerpo.
 nu Chachauqui. Tener fucia la cara.
 ta Chacacu. La orilla del agua. A raiz de la
 pared. ta

- ta Chaè. La pechuga del ave.
 nu Chaemo. Es de mi misma lengua.
 nu Chaeno. Es hijo de mi misma Madre.
 ne Chahi. Ser hablador mentiroso,
 ne Chahibò. Mi mentira.
 ne Chahicô. Hablar. Saludar. (Padre.
 pe Chahiquiane tara. Darasse mis saludes a mi
 ne Chahiru. Mi palabra, ò lo que hablè.
 ne Chahirirubó. Mi lengua natural.
 ne Chahihicó. Empesar à hablar la criatura, ò
 el que empiesa â aprender lengua. Hablar
 entre dientes. Refongar. Disvariar el en-
 fermo.
 ne Chahiriricobò. Estar en conversacion.
 ne Chahicora. Interprete.
 ne Chahifinó, Hablar en lugar de otro, ò en fa-
 vor de otro. Hablar a otro en su propria
 lengua.
 ne Chahifidò. Hablar de algo. Hablar mal de
 otro.
 ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
 Chahiqui. Saufe.
 ta Chahireichu. Pedaso de ropa, de la misma
 rela, ò paño.
 ta Chaomorichu. Agua de la misma fuente.

C ante HA. 457.

ta Chapaireichu, Suelo del mismo terruño, ò
calidad, q̄ otro.

Chahu. Chahucocò. Gemelo.

nu Chahiru. De mi mesma edad, ò tamaño.

nu Chahuqui. *El dige*, que ponen en el labio.

nu Chaechasibono. Los viejos de mi edad.

nu Chamoperubono. Los moços de mi edad.

nu Chamuturebo. Pueblo del mismo nombre
del mio.

nu Chaimo. Uer algo con atencion para cono
cerlo.

ta Chapuireichu. Ovillo de vn mismo ilado, q̄
otro.

nu Chaquieneono. Mis paisanos de mi pueblo,
ó parcialidad.

Chaqui. *Enano*.

nu Charecò. Arrancar paja.

nu Chareicò. Pelar aves.

nu Charesicò. Repelar á otro.

nu Charesicobó. Mefarse los cabellos,

ne Charicò. Nechariricò. Echar à rodar. Dar
buelta â algo. Dar al torno. Despeñar.

ne Chariricobó. Echarse à todar. Despe-
ñarse.

ne Charicuô. Hazer la casa en el mismo puesto,

458. C ante HA.

donde antes estaba, ò cosa semejante.
ne Charipiricó. Repetir, las mismas palabras.
ne Charupaicò. Hechar la flecha qua vaya ar-
rastrando por el suelo. Techarumirocho-
nu taquiriquire. Me pasó la flecha, à raiz
de la cara. Techaruficonu, Me pasó por
el pelo.

Charufi. Especie de figueña.

Charufise. Sus plumas.

nu Chau. Pestañas.

ta Chau. Tachaufi. Las barrancas.

Chayu. Vna sabandija verde, venenosa para
los ganados.

Chayueno. Otra sabandija parecida à esta,
mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.

ni Chebaracû. Salina. Camino de Salinas.

ti Chebeomò. Agua salada.

ni Checofi. Herifarseme el pelo.

ne Checuò. Sacar la comida de la olla. Hechar
de comer.

ne Chechelicó. Amontonar las carpiduras de
la Chacra à vn lado.

ne Chechelicobò, Pararse à vn lado del cami-
no

no el que va caminando.

tae Chechorohi. La vafura amontonada.

ne Checheocobô. Arrimarse a otro, para que lo defienda.

nu Chehi. Mi sobrino.

ni Cheicò. Parar. Dilatar. Cesar.

ni Cheicheicopori, Yr caminando, y parando, acada paso.

ti Chemoqui. Sentir alteraciones de la carne. Chemocuruqui. Vn arbol.

Cheneri. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomó. Leche. Nucheneomó. La leche de mis pechos.

ne Chequienedò. Cuidar de algo, mirar por ello

ne Chequiene. Voinechequieneina. No lo he sabido. No he tenido parte en esso.

ne Chetiquiene. Lo mismo.

nu Cherà. Mi sobrino.

ti Chere. *Estar vna cosa mas levantada por vn lado, que por otro.*

ti Cheresipacure. Canoa levantada de popa, ò de proa.

Cheruhicó. Nucheruhi. Guifado de Yndios. nu Cheya. Mis labios.

ta Cheya. El bordo de qualquiera cosa, el ruedo

460. C ante HE

do de la ropa.

nu Cheyachò. Echar, ó componer elbordo.

C ante HI.

nu Chicha. Mi hijo.

Chicharenobè. Malvado, hijo del Diablo.

na Chichapochu. Cada vno con su hijo.

nu Chicharapi: La madre de la muger

Chichacò. Cazique. Capitan.

Chichacò chicha. Hijo de Capitan.

Chichaconobé. Gran Capitan, ironice.

ti Chichicó. Correr el agua.

nu Chicobò. *Buscar*.

nu Chicobouchó. *Buscar* para otro.

ni Chicopeno. La via del escremento.

ni Chimobó. Hallar lo que busco.

ni Chimoborohi. Lo que hallè à caso.

nu Chimopò. Llegar à tiempo que. Nuchimopo tiniconori, Lleguè a tiempo que comian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome el aguazerol. Nuchimopapi patire. Yre a verte mañana. Nuchimopoquiene. Lo q ya era, ò estaba quando yo naci, ó lleguè. Nuchimoponapi. Bolvere à verte.

Chimoracò. Chimorare. Nuchimorà. Huefped que vino de fuera. nu

nu Chimorocò. Hallar in fraganti.

Chinare. Nuchina. Mi yerno.

ni China. Tener fuerças para la carga.

ni Chinabò. Podèr softenerse àsi mismo.

ni Chinaro. Ser forzado para cargar.

ne Chinacobò, Trabajar en obra de su Suegro.

Chinenoré. Nuchineno. Nuera.

nu Chinucò. Yr a la guerra.

nu Chinure. El que va, ô viene de la guerra.

ti Chiipe. Cosa espeza.

ti Chiipeomò. Licor espezo, agua fucia.

ne Chiipeomochò. Espesar la bebida.

nu Chiipeò, Nuchipeceredò. Tener fucio el cuer
po.

C. ante HO.

ne Cho. Saber: acordarse. Voinechapirey. No
adverti, que estabas aqui.

ne Cho abone. Luego lo dije yo.

ne Chobó. Estar en sujuycio. Estar sobre avi-
fo.

te Chocore. *Es* verisimil que.

ne Choocó. Entenderfelas, saber a que tira, ò
intenta.

Choa. Vna Ave.

nu Choacó. descafcascar huevos.

462. C ante HO

nu Chobo. *Bolverse del camino.*

nu Choboquienê. Yo q me bolvi del camino,
ó despues de averme buelto.

nu Choboequienechò. *Bolverse solo dejando,
los Compañeros.*

Chocarè, Nuchoca: Orejas.

ta Chocapay. Ongos,

ni Chocò. No confeguir lo que pretendia. Que
darfe sin parte en la caza &c.

ni Chohaneò Chuni. Ni vna sola Paba matè.

nu Chocoyò. A mi lado cerca de mi. Etocho-
coyò. *Etochocoyorichu.* Vn lado, el vn
lado no mas. Opochooyò. Opocho-
yorichu. El otro lado, ó al otro lado.

ne Chocoyócò. Poner, ò bolver de lado.

ne Chocoyocobó. *Bolverse de lado.*

nu Chocoyoronano. Los que viven junto, ò
cerca de mi.

ta Chocoyoroqui Los lados de las cofas.

ne Chochocobò. *Remangarse.* (atras.

ne Chochoihuechobò. *Levantarse la ropa por*

nu Choicò. *Mondar fruta.*

ta Chomano. *Sobre la barranca.*

ti Chomiqui. *Arbol, ó palo redondo.*

ti Chomiquipà. *Bara, ò yuca redonda.*

Chomoroqui Vn arbòl.

Cho-

Chomoro. Su flor.

Choñanaqui. Mi marido ausente.

nu Chonecò. Descortezar caña; mondar platanos.

te Chonocó. Troncharse.

nu Chopacò, Descortezar yuca,

ta Chopa, Eltribo. Grada. *É*scalon.

ta Choparaqui. Orcones de los costados de la cafa.

ne Chopechô. Agrandar, ò hazer grande la cofa.

ne Chopecuò. Hazer grande el hoyo, ô cofa de hueco.

ta Chopi. La popa de la Canoa.

nu Chopichó. Hazer la popa de la Canoa.

Chopo. Aguila. Chopose. Sus plumas.

ne Chopobò. Estar sobre aviso, estar con mala conciencia.

Chopoto. Vna yerva de oja redonda, que se cria sobre el agua.

Chopotohi. Herbazal de esso.

Chopotohicure. Laguna donde se cria esta yerba.

ne Choroicò. Ser cuerdo, enteñdido, obediente.

ne

464. C ante HO
- ne Choroificò. Tener memoria, estar en su juicio.
- ne Chororoo. *Bolver* en sí del desmayo, del susto, de la enfermedad &c.
- ne Chororofamure. Yr bolviendo en sí de estas cosas.
- ti Choyoro. Cosa redonda.
- ti Choyorocu. Cosa redonda como círculo.
- ti Choyoroqui. Palo redondo.
- ti Choyorofi. Cabeça redonda.
- nu Choyoyo, Rueda de bejuco, con que juegã los muchachos.
- nu Choyosi, La rodilla, que se ponen en la cabeza para cargar algo.
- nu Choyosichó. Ponerle a otro esse genero de rodilla,

C ante HV.

- Chube. Mosca.
- nu Chucò. Cortar.
- nu Chucoficò. Trasquilar.
- Chucofi. rapado.
- nu Chucofiru. Aquel que trasquilè.
- ne Chucò. Cortar con bacha, ò cuña.
- ne Chuhanedò. Cortar algo de mucho, empezar à cortar.

C ante HV. 465.

ne Chuicò. Cortar la broza de la Chacra, ò para hazerla.

ne Chucuruicò. Cortar arboles para hazer chacra.

ne Chuquiò. Nechuquiereicò. Cortar arboles.

ne Chunecò. Cortar caña, palmas.

ne Churuicó. Cortar platanos, hazer canoas.

ne Chuficò. Dar cuchillada en la cabeça.

ne Chucuhicò. Hazer madejas de hilo.

nu Chuchucò, Mamar. Chupar

ne Chuchuocò. Ynstar à otro: v. g. al enfermo porque coma.

nu Chuhicudò. Tapar abujero. Cerrarlo. acuñar lo que esta floxo.

Chuhò. Trompeta. Clarin &c.

ti Chumimicò. Gotear, caer gota a, gota.

Chumesequie. Vn arbol.

Chumo. Asiento. Silla. Escaño. Mesa &c.

nu Chumochó. Dar asiento, ò poner en que se siente.

nu Chumucò. Colgar.

nu Chumurupi. Soga para colgar algo.

nu Chumuficudò. Templar el arco.

Chuna. Vijao. Chunahi. Erbasal de esto.

Chunapoco. Oja de Vijao.

- Chuni. Vna especie de Paba.
 Chunife, Sus plumas. [beça
 nu Chuni. Canas. Nuchunifi. Canas en la ca-
 Chuno. Nuchunoru. Cosa cozida.
 Chunopa. Nuchunoparu. Yuca cozida.
 nu Chunocò. Cozer comida, derretir metal:
 Trabajar en la fragua. (ño. Plomo.
 ti Chunococorè. Cosa q se puedederretir. Esta-
 nu Chunoicò. Cozer miel, carne.
 nu Chunopacò. Cozer fruta
 nu Chunoficò, Cozer papas, y todo lo que tie-
 ne cabeça, como febollas &c.
 nu Chunoquidò. Nuchunoquiereicò. Cozer
 cosa de grano.
 nu Chunoray. Ser oficial de herrero.
 nu Chunoroy. Casa de la fragua. (fragua
 nu Chunoroicò. Derretir metal. Trabajar en la
 nu Chunoroqui. Instrumentos de fragua.
 nu Chunuchó. Poner arrimo a algo, como ef-
 tribos a la pared.
 Chunufire. Nuchunufi. Almoadada.
 nu Chunufichó. Poner a otro almoadada.
 Chunuti, Tachunu. Estribos sobre que afien
 ta la olla.

- ni Chuo. Nichuoroicô. Llamar.
 ni Chuochuicò. Llamar con importunacion;
 y porfia.
 ni Chuorouchò. Llamar para otro; ò contra
 otro.
 ni Chuino. Llamar para otro.
 ta Chupe. El pezõsillo, de que pende la fruta, ò
 la hortaliza,
 te Chupecò. Caersele el peçonfillo.
 tae Chupehiru. Fruta, ó hortaliza, à que le fal-
 ta el pezonfillo.
 Chupi. Sancudo;
 Chupu. *Dedo pulgar.*
 ta Chupu. *El tronco que queda del arbol cor-
 tado.*
 nu Chupupeibó. Talon del pie.
 nu Chuqui. Hermano, que nacio del parto
 inmediato à mi.
 nu Chuquichò. Parir otro hijo, despues del q
 ya tiene.
 te Chuquicò. Cortarse, ò romperse aquello de
 que pendia alguna cofa.
 ta Chura. Rezina de colmena.
 nu Churachò. *Empegar, ò embrear algo con
 ella.*

458 C ante HV.

nu Churereô. Padecer contraccion de nervios
nu Churerequibou, Encogerse los dedos de la
mano, ser gafo,

Churi. Vn genero de Papagaio.

ne Churio. Nechuriocó. Faltar, no alcanzar
la materia para las obras.

Churiniruqui. Pacaes grandes.

Churu. Vna culebra mui grande

ne Churucò. Amofar, moler, refregar.

nu Churucò. Tirar con fuerza, arrastrar.

nu Churuicò. Arrastrar por fuerza. Forzar.

Churuifi. Vn genero de çorrillò.

nu Chuti. Cabeza. Nuchutifi. Cabellos.

nu Chutimocô. Cabellera, ô cabellos.

te Chuticò. Caersele la cabeça a alguna cosa.

Chutire. Vna frutilla.

ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por trium
pho.

Chuye. Vn genero de Zorillo.

Chuyetacane. Arbol de azul.

Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del
cielo.

E ante B. & C.

Ebitarò Instrumentô de rozar para hazer
Chacras,

Ebi

Ebiurupa. Huzo para torcer hilo.

Eboire. Lejos. Voi eboireina. No està lejos.

Ecari. vel Ecori, Necorine. Sepultura.

Ecariobò, vel *Ecarioboza*, Sementerio, ó lugar donde entierran.

Ecobayabahu. Admiracion de hombres.

Ecomoyabaho, Lo mismo.

Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.

Ecuo, Hambre.

Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuofi. Hambriento.

Ecunuru, vel Echunuru. Taccunurâ. Taechunura. La cumbreira.

Ecuyu. Marlo de maiz.

Ecuteno. Necutenora. Caña dulce.

Ecutenohi. Cañaberal, conserva de azucar, ó miel. Ecutenoomo. Miel, almibar. Ecutenopà. Azucar.

Echafi, Viejo, Vieja ó cosa vieja.

Echabicò. Nechobi. Hombre de edad y mayor, que otro.

Echecurope. Cuchara con que facan la comida de la olla.

Echoiru. Fruta madura.

Echomeru. Pepita de zapallo, ó sandilla madura. Echo-

470. E ante C

Echoneru. Platano, ó caña madura.

Echoñeru. Mani maduro.

Echope. Gruesso.

Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, azequia grande.

Echopepi. Hilo gruesso.

Echopequie. Arbol gruesso.

Echopiru. Soga. *Bejuco* &c. duro.

Echopocoru. Ojas maduras.

Echoporu. Bainillas maduras de frijolea &c.

Echopu, Nechopunè, sueño, gana de dormir.

Echoquieru. Arbol viejo, fuerte.

Echoroicoche. Ser entendido, cuerdo.

Echosiru. Zapallo, saadilla, zebolla &c, madura.

Echunere. Nechunè, Las lombrifes, que se crian en el vientre.

E ante H

Ehabihi. Yerba cortadera,

Ehamumu. Espuma.

Ehihi. El afrecho del maiz, ó yuca colada.

Ehitocu. Suelo, ó puesto endurecido con los pies.

Ehobona. Flaco, de pocas carnes.

Ehobouquiché. Muy flaco.

Eho-

- Ehoini. Si por cierto; ojala; y es locucion de mugeres.
- Ehoiro. Nehoirora. Varon.
- Ehoirió. Macho animal,
- Ehoirij. Macho ave.
- Ehoiripi., Culebra, ò lagarto macho.
- Ehoirisi. Tortuga macho.
- Ehore. Cosa mala, mal compuesta, defaliñada, cosa fea.
- Ehorehi, Monte muy espeso de matorrales, y broza. Suelo mal barrido.
- Ehoroà. Huevo guero.
- Ehorona. Estar con el mes. Estar salida la hembra.
- Ehoroqui. Grano passado, è inutil para sembrarse.

E ante M.

- Ema. El, esse.
- Emabo. El es, ô fue el primero.
- Emaboquiene. Lo mismo.
- Emaborichu. El mismo, el de fuyo, el tuvo la culpa.
- Emahiricobò. El mesmo vna, y otra vez.
- Emahiricobori tiomereicaribore. El mesmo a buelto a hurtar.

472. *E* ante M.

Emahiricari, A el mesmo. Emahiricari naeze-tecaribore. A el mesmo lo han buelto a azotar.

Emabofira. A el, ó del solo. Emabofira mayaseocó. A el solo le pide. *Emabofira* nabeya tinicocore. Del solo facan, ò compran la comida.

Emarichu. *El* mesmo.

Emarere. Relampago. Rayo.

Emoe. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.

Emoqui. Higuieron arbol. Emo sufruta.

Emoniqui. Nemoniquirà. Carbon.

Emui La cubierta de la mazorca de maiz.

Emuruqui. Arbol, ò madera fuerte, incorruptible.

E ante N

Ene. Ai; de ai, Alli. de alli.

Enereichu. Ai mesmo, de ai mesmo &c,

Enechu. Del que consiente, ò aprueba lo que otro le dize,

Eneyà. Si es tal, afsi es.

Enechuihi. Afsi dizen que es, dizen que es verdad.

Eneinaro puca. Afsi quiza sucederà, ò ferâ.
Ene

Eneabone. Temprano, luego.

Eneabone nunico. Yo como temprano.

Enebirei? Aquí estas? Enenuri. Aquí estoi.

Enebichoo. Estare aquí, ò quedate aquí.

Enehicobo. Así es. Enehicoboina. Así sera.

Ene, enechoo. Si, de este tamaño.

Eneimoi. Del color de este, ò parecido a este

Eneimoicocò. Son de vn mismo color, ò apa-
riencia.

Ene macoe. Así dijo.

Enemuuabi. Por este mismo tiempo.

Enequichu hoca. Del tamaño de este es el
palo.

Ene tacaе. Así ha de ser, ó estar. Así sera.

Ene tocoe. Así es, ò fuele ser.

Ene. Etoro enê nucoe. Por esso lo dije yo.

Enire. Nenira. Achetillo. Enirequie. Su arbol

Enirehi, *Massa*, ò bollo de achotillo,

Enirihi. El zebo del anzuelo.

Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.

Enirobe. Enirofi. *El* anzuelo

Eno. Ellos. Essos, Enorichu. Ellos mismos.

Enohi. Carne, cruda y no bien cozida.

Enono. Platano crudo. Enoo, Cosa cruda.

Enoi. Fruta cruda.

474

E ante N.

Enopay. Tierra que no se in vnda.

Enoqui. Arbol tierno, humedo; y no seco.

Enure. Nenura. Los cordeles con que cuelgan la hamaca.

Eñuriqui. Vn arbol.

Eñuri. Su fruta. El trompo de los muchachos,

E ante O.

Eope. Nuoperà. Huefso.

Eopehi. Flaco en los huesos.

Eopefi. Nuopefi. El casco de la cabeza.

E ante P.

Eparahi. Las hezes de la yuca, ô maiz destilado

Epenocheonó. Los difuntos.

Eperehi. Neepe. El vaso.

Epiche. Nepicha; Vna yerva de que vsan supersticiosamente.

ta Epiñu. El torno, ò Buelta del rio.

Epiñucuche. Rio con muchas bueltas.

Epire. Bejuco

Epiturihiche. Muy cobarde.

Epoco. Dragantea menor.

Eponorehi. Ojas.

Epore. Calabaza olorosa.

Epu-

E ante P. 475.

Epuhu. *Pescado*. ò lombrizes, que salen fuera quando llueve mucho.

E ante R.

Etara. *Cardumen de pescado*,

Erehi. Yuca, ò maiz mascado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios,

Erecorope. Cuchara,

Erecucoropa. *Asierra*.

Erepo. Tutuma. Vaso. Tembladera. &c.

Erefare. Nerefa. *Bebida*.

Ererepà. Yuca cozida dispuesta para mascar

Ereono. *Diablos*.

Ereerefa, *Bebida dedicada al diablo*.

Erenore. Nereno. *Garganta*.

Erucu. Nerucurá. *Lindero*,

Ererucoroqui. *Bruñidor*.

E ante S

Efabaqui, Flecha larga sin plumas. mani largo.

Efabaquioe. *Colmillo*.

Efabipê. Efabioropè, Efabicuorope. *machete*

Efabirimiro. La punta de la caña, ò cosa semejante cortada con machete.

Efaneti. Nefane. *Chacra*.

Efanetiricu. *Camino de la Chacra*.

E-

Efanetiriqui. Arbol que esta en la chacra.

Efé. Dizen a las mugeres, llamandolas.

Efeno. Muger.

Efeno hinchá. Muger de importancia.

Efeno. Nefenora. Las mugeres de mi parentela ó parcialidad,

Efenoroo: Hembra animal.

Efenoroi: Ave hembra.

Efoineco: Chacra,

Efoinecorocu: Camino de la Chacra.

Efu: ella. Esuborichu, ella misma. Ella de fuyo: ella tuuo la culpa. Vide *Emaborichu*.

Esubosira: Vide *Emabosira*.

Efuhiricobô: Vide *Emabiricobô*

E ante T.

Etachu: esso es: bien está así.

Etarichu hinchá: esso es sin duda: así está muy bien.

Etaechu. Vna vez no mas.

Etaene. Vn poco mas.

Etaererequiene. Vna, ò otra vez.

Eto. Esso, ello. El de animales, y cosas inanimadas. Entonces,

Etobo. Lo primero.

Etoboina. Eſſo ſera lo primero.

Etoborichu *El* mismo de animales ò cosas inanimadas.

Etoboquienè. Eſſo fue lo primero. (mal.

Etomi. Etomirichu. Soga ſenſilla de vn ra-

Etoa. Vn huevo.

Etoi. Vna gallina, ó ave, ò fruta.

Etoo. Vn caballo, ó qualquiera animal: y aſi las demas particulas, que ſe aplican para diſtinguir los numerales como ſe dijo en el Arte.

Etoporichu. *Lo* mismo es. *Bien* va la obra.

E ante V, & ante I.

Euhi. Fruta que ſe cae del arbol.

Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.

Eumoche. Cuero, Ropa &c. Larga.

Eupiche. Soga larga.

Euquiche, Arbol, ó bara larga.

Euriche. Cosa muy buena.

Eurimoiche. Cosa muy hermosa.

Eyeyorè. Hidropico.

Eyuco. Si afirmando, ô aſintiendo a lo que otro dize.

Eyucorayché. Gran flechador.

Eyuqui. Toco. Arbol.

478. E ante Z.

Ezeberu. Anzuelo delgado.

Ezecure. Rio angosto.

Ezeneru. Caña delgada. Hombre senceño.

Ezemutururè. Pueblo corto. Monton peque-
ño.

Ezemuriru. Lo mismo.

Ezepa. Agi menudo.

Ezeparazi, Yerba de oja menuda.

Ezepaqui. Granos, cuentas menudas.

Ezeparu. Vara delgada. Yuca no grueza.

Ezeperu, Machete. Herramienta angosta.

Ezepi. Nezepira. Hilo delgado.

Ezepipui. Ovillo de Hilo.

Ezepiru. Soga. Cordel delgado.

Ezequieru. Arbol delgado. Mani menudo,

Ezeizeipi. Hilo, cordel, soga dispareja.

Ezefiru. Canoa angosta.

Ezetaropi. Azote latigo.

Ezipa. Vide Azipa, [peta.

Eziporocu. Arco de flechas, Ballesta, Esco-

H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene su mismo nombre
llamandole.

ni Ha. Mi nombre.

ni Harê. Mi nombre, El de mi nombre.

ni

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la muger,

ni Habò. Mi nombre mismo.

ne Habicò. Sajar. Lastimar la paja cortadera, ò cosa semejante,

ta Habo. *Manojo* de maiz. Razimo de platos. Sarta de pescado.

Hacare. Nuhaca. La boca. Lengueta del anzuelo. Orqueta de los Orcones.

ta Hacapà, Lengueta de la flecha.

nu Hacamô. Paladar. El ruido de los que mucho hablan.

nu Hacamoicò. Hablar recio para atemorizar, ò para no mostrar miedo.

ne Hacò. Neharacò. Sentarse. Estar sentado.

nu Hacopó. Recibir con la mano. Coger los paños que trae el río:

ni Hachò. Niharechô. Poner nombre. Llamar por su nombre.

ni Haruchó. Pòner nombre a la muger. Llamarla por su nombre,

ni Hachò. Hazer con brevedad. Darse prisa.

Penfar que. Nihacha pinicopò. Jusguè, ¿ya avias comido.

ni Hachobò. Lo mismo. Tihachobô muraca.

480. H ante A

Se tiene por fuerte. Tihachobò tihurucó.
Ha crecido en breve.

taí Hachò. Taihacò humarè. Diole derepen-
te la enfermedad.

ni Hahachô. Nihahachopochu. En vn instante
acabo con las obras &c.

ni Haraô. Niharahi. Ser presto. Ser diligente.
te Hachacò. Rajarse.

te Hachachahicó. Rajarse por muchas partes.

ti Hachahi. Cosa que se raja facilmente.

nu Hachinobó. Hazer antes de tiempo. Tiha-
chinoboabi tiquibo. Se nos han adelan-
tado las aguas.

ta Haha. Bofes.

ta Hahiporocò. Qualquiera cosa.

ta Hay. Raja. Yucuquihay; Afillas, Rajas.

te Haicò. Abrirse. Rajarse la fruta.

Hamau. Ser corto de vista, ò ciego.

ne Hamecò. Sentarse en cuero.

nu Hamere. Aquello con que limpian el escre-
mento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicó. Despertar.

ne Hamicuó. Abrir los ojos.

ne Hamicauqui. Ser de poco dormir.

nu

- nu Hamirouchò. Ganar por la mano a otro.
 ti Hamoroqui. Cuentas azules.
 nu Hamorouqui. Ser de ojos Zarcos, de poca
 vista, ò cegaton, ò nube en el ojo.
 ti Hamucorò. De color que tira á azul.
 ne Hamumuchó. Nehamumuruicó. Curar con
 espuma superficial.
 ti Hamumuenè, Estar blanda la apostema, ma-
 dura.
 Hane. *Abispa.*
 ti Hanè. Mal olor. Guele à marisco.
 nu Hane. Mi pariente.
 nu Haneonó. Mis parientes, y todos aquellos
 con quienes tengo comunicacion.
 Haneconò. Nacion amistada
 nu Hanecuò. Guardar la casa.
 nu Hanechò, *Añadir, multiplicar. aumentar.*
 nu Hanechobô. *Aumentarse. Crecer la man-
 cha.*
 nu Haneocò. *Afsistir à alguno. Acompañar à
 otro, cuydar de algo.*
 ti Hanorohuè. Vidro. Cristal.
 ti Hanoromo. Agua. Licor cristalino.
 ti Hanoroqui. Cuentas cristalinas,
 te Hapacò. *Aumentarse pore generacion.*

- nu Hapanu. Tener compasion.
- nu Hapanucorè. Ser digno de lastima.
- nu Hapanuray. Ser compasivo.
- nu Hapanubò. *Estar con necesidad, ò en algun trabajo.*
- nu Hapapacufiri. De nariz aplastada.
- ti Hapamò. Techo con poca corriente, ò sin ellá.
- nu Hapapasi. Cabeça aplastada.
- nu Hapu. Nuhapuò. Ser blanco de cuerpo.
- ti Hapuopi. Vn pescado.
- nu Hapumuiria. De camigeta blanca, de vestido blanco.
- ti Hapu tumore. Plata,
Hapunó. Garza blanca.
- te Hapucó. Defatarse, Descoferse. Destorcerse.
- ti Hapuonaqui. Vn arbol.
- ti Hapuqui, Cuentas blancas;
- ti Hapururupaiporiné. *Blanquear el suelo con el Algodon, que se cae de los arboles, ò cosa semejante.*
- nu Hapururufi. Tener la cabeça blanca del polvo, ó ceniza.
- nu Hapufi Cabeça blanca de canas.

- nu Haquió. Nuhaquiereicò. *Desgranar frijoles, mani.*
- te Haquicò. *Abrirse la baina de los frijoles, la flor.*
- ti Haray. *Amanecer. Ser de dia. Aclarar el tiempo.*
- ti Haraeocô. *Amanecerle el dia al que va camino por el rio, Ayaze taharaeociae ? Adonde os amaneciò?*
- ti Haracu. *Estar clara la Luna.*
- nu Haranù. *Levantar la voz.*
- nu Haranurufi. *Ser griton.*
- Harairiqui. *Eltrella.*
- ne Hararacò. *Acepillar.*
- ne Hararahi. *Cepilladuras,*
- ne Hararaqui. *Cepillo.*
- nu Hararaaconè. *Tener el cuerpo encendido, resplandeciente.*
- ti Harauqui. *Biharauquirà. Ser hechizero. Curandero.*
- nu Hareequiené. *Hecharme menos. Nuhareequienè naye tata nobeonó. Me echan menos mis Padres:*
- nu Hareequienechò *Echar menos a otro. Sentir su ausencia.*

484. H ante A

ti Hareequiene. Cessar el dolor, el ruido. Quedar v. g. descombrada de los palos, que la embarazaban la plaza.

nu Hari. Preñado. *Barriga abultada.*

ti Haririhue simeno. Monte alto, y ralo.

ti Haririibocò napeno. *Eltan vacias sus casas: no ay nada en ellas.*

ti Haririchecò coborocú. No ay Canoa en todo el Puerto.

ti Hariripai. Campo abierto. Descombrado que no ay arboles.

Haropire. Nuharopi. Guirnalda,

nu Haropichò. Ponerla a otro.

Harore. Nuharo. Corona.

nu Harochò, Coronar.

nu Haru. Sajadura.

nu Harucó. Sajar.

nu Haruchecò. Hazer rayas, o escribir en la pared.

nu Harupaicó. Hazer rayas, o escribir en el suelo.

bi Harurupoti. Yr caminando muchos en alane Hafamurechò. Nehafamurerecò. Descansar.

nu Hatacò, Agarrar como con garfio, gancho &c.

- nu Hatarauhi. Garfio, ô gancho,
 nu Hatuco. Cepillar Adelgazar.
 nu Haturuicó. Lo mismo.
 nu Hatucufirichò. Afilar la punta de la flecha
 con el cuchillo:
 nu Hatuicò. *Mondar* fruta.
 nu Hatupacó. Nuhatuparaicò. Componer, ó
 adelgazar la chonta para la flecha.
 Haturupe. Cuchillo:
 nu Haturuhi. Cepilladuras:
 nu Hau: Salir ò ponerse al fresco.
 ni Hau. Aquello que se haze de prestado, mien-
 tras se dispone cosa mejor. Comer algo
 mientras se haze de comer,
 ni Hauchó. Acudir con presteza.
 ti Hayayacò. Crecer, como llaga, mancha;
 empeine &c.
 Hayuno, Ambaibo.
 Hayu. Su fruta. (teza.
 Hayupi. Hilo, Cordel, Sogahecha de su cor-
 nu Hayucò. Nuhayuhicò. Cortar de vestir.
 ta Hayuruhi: Retazos,
 nu Hayupeibochò. Se me han rajado los pics.
 nu Hayupeibò. Hendeduras de los pies.
 te Hayucò. Rasgarfe.

486. H ante A

te Hayuyuhicô. Rasgarfe por muchas partes.
ta Ha? Tahaze? Que? Que es? Taharopuca.

Tahazequie. Que se yo lo que es.
ta Hamo? De que animal es esta piel?
ta Haqui? Que arbol es este?
ta Hafe? De que ave es esta pluma?

H ante E

ne Hê. *Mi* agujero.

ne Hebou. Ser mal tirador.

ne Hecô. Neherecó. Errar el tiro.

ne Heuqui, Errar el tino.

ne Hecopobô. Errar el camino. Errar hablâdo.

Engañarse júgando ser otra cosa.

ne Hecopoboequienechô. Perder los cõpañe-
ros del camino. &c.

nu Heche. Heder.

nu Hechebó. Hedor.

ti Hecheomò, Licor de mal olor.

ne Hechocò. Errar. Taehechucudò iti, No cae la
sangre de la sangria en la basija. (tamudear

nu Heheemochobò, Traftocar las palabras. Tar

ne Heicó. Peder. Hechar a perder. Matar. Ne-

heicô piperoini *Maté* tu Caballo. Tehei-
conori, Estã in re turpi.

te Heicobó. Perderse algo. Morirse alguno por
su

H ante E 487

fu culpa, ò fucederle algun daño afsi.
ne Heocò. No hallar en fu cafa, ô pueblo al q
ò lo que iba a bufcar. Venir tarde a Miffa
ti Hemù. Tihemuhi. Olifcar la carne.
ne Hepicó. Herrar en el tejido. Olvidarfe algo
en la confesion.

ne Heponô. Dejar algo olvidado.
ne Heponorocobò. Olvidarfe de algo, ô dexar
lo por olvido.

ne Heponobó. Hazerme mucha falta algo, He
charlo menos con fentimiento.

nu Hepu. Salir fuera de cafa, o del pueblo.

ti Hepupucò. Tihepupuhicó. Elponjarfe.

nu Hepupuecò. Tener aventado el vientre.

ta Hequie. Tahequiepe. Cresta del Gallo.

ne Herachò, Hacerceme difcultofo algo.

nu Heru. Flauta.

nu Heterecuereno. Tener carraspera.

ni Heye. Defpedir buen olor. Cofa olorofa, q
traigo con migo:

ti Heye. Cofa olorofa

tai Heyebó, El buen olor que defpide,

ti Heyeomò. Agua de olor.

H ante Y (tera. &c.

Hyafiri, vel hiofire. Nuhiofi. Sombrero. Mon
ne

- ne Hibacô, Ventocear-
 nu Hicopò. Responder al que llama, corres-
 pponder.
 nu Hicopoicò. Resistirse, defenderse, ser respon-
 don.
 ti *Hicorè*, Sentir dolor en alguna parte del cuer-
 po.
 nu *Hicoroo*. Sentir cosquillas,
 nu *Hicoroè*. Tener dentera.
 nu *Hicorouqui*. Ofenderme la luz a los ojos.
 nu *Hicu*. Venas. Nervios. Arterias.
 ta *Hicuhi*. Hebras de la fruta, ò raiz hebrosa.
 ne *Hichaco*. Hazer algo.
 ne *Hicharaicobò*. Hazer flechas,
 ne *Hichachacó*. No dar prisa à otro.
 ne *Hichachacobó*. No darse prisa.
 ne *Hichacuó*. Nehichacuruicò. Abrir camino.
 nu *Hichó*. Nuhichoroicò. Repajar la casa.
 nu *Hichoromô*. El pedazo que yo repajê.
 nu *Hichoropâ*. La caña rajada, que ponen pa-
 ra apretar la paja.
 nu *Hichoropi*. Aquello con que atan la paja.
 ne *Hichopaicò*. Componer el suelo, aderesarlo
 limpiarlo.
 nu *Hichurucò*. Hazer cordones de hilo.

na *Hihiquiè*. Entre ellos Entro de su Pueblo.
 ta *Hihiquiê*. Tahihiquie nubeya. Del mismo ar
 bol lo cogi.

Himo. Nuhimone. Pescado,
 ni Himo. Ayunar. Estar en ayunas.

Himocure. Rio, ô laguna de mucho pescado
 ni *Himouchò*. Ayunar por alguno.

Himourecò. Nihimoure, Chicha dedicada al
 diablo.

ti *Himuya*. Cosa blanda, suave.

nu *Hinanacò*. Abrasar a vno por la cintura

nu *Hinè*, Mi Sobrino.

nu *Hine*. Las encias.

nu *Hino*. El empeine in verendis. verenda mu-
 lieris.

nu *Hinõnocò*. Nuhinõnoicò. Mirar, aguai-
 tar, ver por alguna rendrija, ô ventana.

nu *Hinucò*. Sacar la bebida del cantaro.

ta *Hio*. Tahioromo. Puerta. Ventana. Tapa-
 dera.

nu *Hiochò*. Cerrar, Tapar.

Hipoñorè. Nuhipoño, Vñas.

nu *Hipu*. Borla.

nu *Hipuchò*. Poner borlas a alguna cosa.

ta *Hiqui*. La cola del animal.

490. *H* ante *Y*.

- ta Hiquiquie. Sobre la cola..
nu Hiquianè. La hiel.
nu *Hiquiancomq*. El licor que tiene dentro.
nu *Hiquisi*. La colera del cabello.
Hire Hiremo. Cedaço.
nu Hirepepe. Pararse en puntillas.
nu *Hiricó*. Nuhiricuò. Tragar,
nu Hicoroño. Tragadero.
nu *Hiro*. Cantar.
nu *Hirofa*. Cancion.
ne Hiro. Ver, ò registrar la chacra, ò otra
cosa. (espia.
ne Hiromirouchò. Yr por delante como por
te Hicrocò. Encogerse. Estrecharse.
ne Hihirochô. Tapar con ropa, ò paja alguna
cosa.
ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la
olla, ò canasta.
nu Hitoo. Assar en parrillas.
Hitoroqui. *Hitoromo*. Parrillas.
ti *Hitoocoré*. Cosa que afsise puede azar.
ti *Hitocoré*. Cosa pesada.
ne Hitocorechò. Hazer que pesse, ó hazefreme
pessado algo.
ti Hitocû. Suelo endurecido, à golpes, ò con
los

- los pies. La señal que deja el animal, donde estubo echado.
- ne Hitocudò. Endurecer el suelo de essa fuerte,
Dexar essa señal el animal,
- ta Hiyai. El pelo, ò pluma menuda del ave. *El*
pelo de la ropa,
- nu Hiyooó. El pelo del cuerpo. (xer.
- ta Hiyomó. *El* pelo del cuero. Los lissos de te
nu Hiyomecò. Ponerlos lissos en la tela,
- ta *Hiopay*. La yerba, que cubre el suelo.
- ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave
nu Hiyomama. El pelo de la barba.
- nu Hiyofí. *El* pelo de la cabeça.
- nu Hiyosumu, *El* bigote.
- ti Hiyu. Arrugarse la fruta, el rostro &c, marchitarse la flor.
- nu Hiu. El ombro.
- nu Hiuquie. Sobre el ombro.
- ta Hiu. La flor. Las aftas del animal.
- nu Hiucô. Oler active.
- nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes como tabaco. &c.
- nu Hiuruparù. Lo que afsi tomò,
- nu Hiurupacofâ. Lo que afsi suelo tomar.
- Hiuru. Vna raiz comestible.

492. H ante Y.

Hiyu. Dizen algunos a sus hijos llamando-
los, ó hablando de ellos.

H ante O

ne Hobo. Estar flaco.

Hoca. Esto.

Hocari, Veslo aqui. Aqui está.

Hocaapò. Aqui viene.

Hocapopò. Ya está aqui.

Hocahari. Aqui está.

Hocane. Grandísimo,

Hocane tauqui. De ojos muy grandes.

Hocarine. De aqui alli no mas.

Hocaporinè achenè. Por aqui serca va el ca-
mino.

nu Hoò. Orinar.

nu Hoocò. Orinar a otro:

nu Hoocobò. Orinarse a si mismo,

nu Hocuó. Orinar en bafija.

nu Hocurè, Orinal.

nu Hocuofâ. Lo mismo,

nu Hohicô. Orinar la ropa.

nu Hoicobò. Tener polucion.

te Hohiricó. Malparir.

te Hoocobó. Estar el suelo, ò otra cosa inclina-
da.

nu

- nu Hohocó. Ho, ho, ho, nucoe, Dar baya.
- nu Hohocò. Hacer ruido para levantar la caza,
o la pesca,
- nu Hohocuò. Vrgar la caza, en su cueba.
- nu Homurachò. Animarse a hazer algo con el
exemplo bueno, ó malo de otro. Tener
embidia.
- ti Homurachocò. Se embidian vnos a otros
- nu Home. Ventosidad.
- nu Homeihuè. Lo mismo.
- ta Homé. El ombligo que tiene el puerco mon
taraz sobre el espinazo.
- mo Hora. Cosa sana, sin Lesion.
- nu Horachó, Nuhoraraicó. Descomponer lo q
estaba bien puesto. Hechar aperder. Per-
turbar la paz.
- nu Horachobó. Nuhoraraicobò, Descompo-
nerse lo bien puesto. Desconcertarse los
que se querian bien, Hazerse daño a si pro-
prio,
- nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo
que dejò el difunto.
- ne Horocò. Arrear bestias, Aventar mosquitos
- ne Horocuò. Hechar los mosquitos de la
casa.

ne Horouchó. Hecharle los mosquitos a otro,

Arrear el ganado azia alguna parte.

ni Horocò, Dar.

ni Hororoicò: Repartir a muchos. Vender. Des-
hacerse de algo,

ni Horohecò. Lo que me han dado.

ni Hororû. Lo que yo di a otro.

nu Houcò, *Derramar agua:*

nu Houcuò. *Bañar en otra bañija.*

nu Houicô. *Derramar en el suelo.*

nu Houirú. *El agua que derramé en el suelo.*

Hoya. *La via de la orina de la muger.*

H ante V.

ni Hu Quemarse.

ni Huine. *Quemadura. Señal, que quedô de la quemadura.*

ni Huchò. *Encender fuego, quemar algo.*

ni Huruicô. *Hazer carbon.*

ni Huacô. *Cocer huevos.*

ni Huauchò. *Caminar con grande viento.*

nu Huararaò. *Estar descaecido sin fuerzas.*

nu Huararapoboqui. *Tener cansados sin fuer-
zas los braços'*

ta Hubacho. *La yapa.*

nu Hubachachò. *Yapar algo.*

- ti Hubehicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.
 ni Hucuò. Hazer fuego.
 ni Hucurè. El fuego que yo hize.
 nu Hucuó. Yr por la fenda del camino, ir por
 el rio.
 nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.
 na Hucuruiru. Los que van, ô vienen de cazar
 del rio.
 nu Hucuequienechò. Yr en busca de lo que se
 huye,
 nu Huchecò, Nuhuchehecò. Yr por enfima de
 la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.
 nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuer
 po, estar como aporreado,
 ti Huchuchuocoporiné nepasuré. Correr el fu-
 dor por el cuerpo,
 te Huchucò. Caerse algo de las manos.
 nu Huhicò. Caminar, ô passar por enfima de
 la yerba.
 ti Huhucó. Dolèr alguna parte del cuerpo.
 ni Huhuocó. Sentir ardor en el cuerpo.
 nu Huè. El vientre.
 nu Huecu. Entro del vientre.
 ta Hue. El gueco de algo.
 ta Huecu. Entro del gueco.

nu Huecò. Caminar por el agua à pie.

nu Huechò Hazer gueco.

ni Huicò. Cozer fruta:

nu Huicò. Andar varias tierras. Huir corriendo
ne Huihuicobô. Yr à varias tierras por diver-
tirse.

nu Huirirari. Andar â prisa, correr.

nu Huiririò. Nuhuiririhi, Lo mismo,

ti Huoconù. Anda por mi cuerpo como la pul-
ga &c.

ti Húcoficonu. Anda por mi cabeça.

Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peste.

nu Humahibò. Mi poca salud, ò por mi poca
salud.

Humarecuna. La muerte, ò retrato de la mu-
erte.

Humaremuû. Tiempo de peste.

Humarepairè. Tierra enfermifa.

nu Humecò. Andar sobre el techo.

nu Hunecò. Cocer platanos.

nu Hunihicò, Dexar atras.

nu Huniocò. Dexar. Defamparar.

nu Hunió. Huir de algo.

nu Huniré. Los compañeros que dexè.

nu Huno. Correr. Huir, correr el agua.

- ta Hunorocù. Azequia, Defague.
 nu Hunoronà. Ser fugitivo.
 nu Hunorouchò. Acometer.
 nu Hunopò. Correr.
 ti Huno. Hazer aguala canoa. Yrse el can-
 taro, ò basija. (jante.
 tai Huno. Llevar el rio palos, ò cosa seme-
 tai Hunoroqui. Palos que lleva el rio.
 ni Hupacò. Cozer yuca,
 ni Huparaicò. Hazer sal.
 nu Huquiò. Andar sobre algun palo.
 nu Huquiero El palo en que paso el rio: ô la
 puente de palo.
 nu Huquiò tiquibo. Caminar lloviendo,
 ni Hure. Tener calentura.
 ni Hurebo. Mi calentura.
 ni Hurecò. Nihuruecò. Calentar agua.
 ti Huruomò. Agua caliente.
 nu Hurucó. Crecer.
 ni Huruò. Tener calentura.
 ni Huruobò, Mi calentura.
 ni Hurucò. Nihururuicò, Hilar.
 ni Hurure. Lo que yo hilé.
 ni Hururui. Ser gran hilandera.
 ni Hururuhi. Sentir, ò tener poca calentura.

- ni Huruocò. Calentar la comida.
 ni Huficó. Cocer papas, cebollas &c.
 nu *Huuquichò* saache. Caminar con gran
 Sol
 ti Huyuyucò. Salir como la sangre, de la fan-
 gria, el agua del manantial.
 ta Huta. *Enzenada* del rio, ò de la mar.
 ta Hutacu. *Entro* de la encenada.

i ante B & C.

- ibabo. Vn rio.
 ibarê. Otro rio.
 ibarequie. Granizo,
 icaqui. Frixolitos.
 ichebe. Nicheba. Sal.
 ichebeomó. Agua salada.
 ichebe. Yerba de que hazen sal.
 ichebehi. Herbazal, de esta Yerba.
 ichebehicure. Laguna, ò rio donde se cria
 esta yerba.
 ichepi. Lombriz de tierra.
 ichi. Mono cotudo.
 ichini. Tigre. ichinimo. Cuero de Tigre.
 ichiniequiene. Guella de tigre.
 ichipo. Escarabajo.
 ichuqui. Vn pajarito.

ichuquiezi. Vn pescado grande.

ichiqui. Nichicó. Nichicohi. Escremento.

ichicopenore. Nichicopeno. La via del
escremento.

ichiquimofonu. Pifar escremento.

i ante H

iha. Vn gusano grande peludo venenoso.

ihicaqui. Vna palmita de que hazen pei-
nes, y su fruta.

ihimamuu. Tiempo de ayuno.

ihimourecó. Nihimourè. Chicha dedica-
da al diablo.

ihupa. Nihuparû. Yuca cocida.

ihuruore. Nihuruobò. Calentura.

ihururecò. Nihurure, Hilado,

ihururundò, Rueda de caña,

ihururuchoca. La ruedefilla del huso.

ihururupà. Huso de hilar.

i ante M.

imabiti nuasea. Eſtrangero.

imaruiricû. Puerto donde se defenbarcan.

imore. Taimo, Afa de qualquiera cofa. La
liña del arco. El zedal del anzuelo.

imorono. Tutuma, en que llevan la be-
bida.

500. i ante .M & N.

imuhahai. *Entre dos luces.*

imuriri. *Polvorin, Mosquito.*

J ante N

inere, *Pescado denton.*

iñere. Niñe. Piojo

ta iñequera. *Liendres.*

ta iñeê. *Es que. Taiñeè voi nitucà. Es que no se hacerlo, ó decirlo.*

i ante P. & R.

ipere. *Mono que anda de noche.*

ipiti. ipitifi. *Aveja.*

ipiti. ipitiomo. *Miel de avejas.*

ipitihi. *La cera.*

ta ipitirahi. *El vetumen de la colmena.*

ipihipereno, *Vna palma. Chonta.*

ipihiperè. *Su fruto*

ipihiperepa. *Raxa de esta palma.*

ipuneco. Nipune. Loffa, Adobes. Ladri-
llos. *Tejas.*

iripare. Niripa. *El fuego del brasero.*

iriparafi. *El brasero.*

iripoquinaqui. *Arbol de azeite de Maria.*

i ante S. & T.

ísa, *Dize la Muger al que le ayudò, à matar tigre, a su Marido.*

ifi.

ifi. Valenton.

iforocu. Niforocure, Camino, ò Chacra
carpida

itarenó. Vna palmita de cuyas ojas la-
bran el hilo con que pegan las alas à
las flechas.

itare, itarepi. Este hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeomò. Agua falobre.

iti. Nitine itiomo, Sangre.

iticufirinù. Hechar fangre por las narizes.

itico. Niticora. Chicha destilada.

itiorenu. Hechar fangre por varias partes
del cuerpo.

itiorecore. Cofa que haze hechar fangre
como lapicadura de Vivora.

itihhireiné. Cardenal de golpe, ó azote,

itihhi. itihhiachu. Hamaca sin palos en las
estremidades.

itirihhi. Veneno.

itoboremuú. Tiempo de fertilidad.

itoboruomò. Nitoboruomo. El semen
del animal.

itopè. Espina, ò cofa que se clava en los
pies.

502.

i ante T.

itopehi. Sarfal, ó monte de espinas.

i ante Z.

izomerucò. Nizomeru, Texido.

ta izomè. *El hilo de la trama.*

izomeropà. Lanzadera.

izomeropi. El hilo para trama,

M ante A

Ma. Maafi. Del que se olvida, se admira,
hierra.

ni Ma. Mi marido. (parcialidad.

ni Marairu. Estar casada fuera de su pueblo, ó

ni Machò. Casar a la muger.

moi *Marû*, Moimarê, Moimaraqui. Sin ma-

rido, ó no estar casada. Nemôimapo.

Morirfele, el marido.

nu *Mabiticho*. Numabititihicò. *Hazer algu-*

na cosa, ò dezir algo, fuera de propofi-

to, ó sin razon.

Maca. Este. Macacho nimonacó. Aora no

mas le veo. No le avia visto asta aora.

Macaapò. Aqui viene ya.

Macaapopò. Aqui estâ ya.

Macaporichô. Agora acaba de llegar.

Macaya. Maco. Macoro. Que se yo.

Macorohari. *Ay estâ*. Si hay.

Ma-

- Macoropiti. Como atite pareciere, Macoronuti. Que se yo, porque no lo hize. nu Maacó. Defollar la rez.
- te Macucò. Defollarfe alguna parte del cuerpo. *Hazerse* matadura en la bestia, te Macuyucò. Lo mismo.
- te *Macuiquiechò*, Defollarfe, ò *hazerse* matadura en el lomo.
- Machu. No sea que.
- ni Machucó. Mi suegro.
- ne Mahacò, *Dar*, quitar, coger &c, poco segun el verbo que se le juntare-
- ne Mahahacô. Hacer algo con blandura, suavidad, y poco á poco.
- ne Mahacobò. Voi temahacapò tecaticobô. Ventear fuerte. Voi temahacapô himo. Al muchísimo pescado.
- ne Mahara. De proposito. Voi nemaharina. Sin querer, sin advertir.
- ne *Maharachò*. Estar en animo, ò determinacion de hazer aquello, que significa, el verbo, con quien se junta, ô que supone. Decir a otro malas palabras,
- ne Mahine. Triscando no mas. No va de veras: Aquel con quien se chansean.

504. M ante A

- nu Mahiricô. Andar agatas.
nu Mahiriocó, Gatear la caza,
nu Mama. La barba.
nu Mamarahui. El guefo de la barba.
Maneso. Mudo. Vozal.
nu *Maò*, Defollar.
te *Maò*. Defollarse.
ni Maquichò. Cocer, ô azar algo bien. Voi
taimaqui. No estâ bien cocido, ò asado
Timaquipô. Ya estâ bien cocido, ò asado.
te *Marecò*. Temarerecò, Relampaguear.
Mari. Numarinè. Piedra. Cerro. Cerrania.
Marihuecú. Entro de los cerros.
Marihuecuruna. Cerrano.
Marifisiquiè. Sobre los cerros.
ni Marucò, Salir. Nacer los sembrados.
ni *Marucurucò*. Estar entrando, y saliendo.
ti Marucoroqui. Arbol que prende de esta-
ca.
ti Maruhicó. Nazer la yerba. Brotarse la ca-
ña caida.
ni *Maruicô*. Desembarcarse salir atierra.
tai Maru. Los brotes.
tai Marure. Lo mismo. Cosa que nace de fu-
yo

yo sin sembrar la,
 ni Maruuchô. Salir al que me llama, ô al rui-
 do que se oye &c.

nu *Marucó*. Arañar,
 nu *Marucobó*, Arañarfe.

Mafiriqui. Todos. *Mafiriquiabi*. Todos no
 fotros.

Maimafiriqui. Lo mismo,
Maimafiriquiomo vneomo. Todo es a-
 gua pura sin mezcla.

Mafi. *Mafireinë*. Como, parece que. *Mafi*
tiruruecô. Como, quando truena. Pa-
 rece que truena. *Mafireine* cohobo.
 Como haze, ô parecido en effo al cier-
 vo.

nu *Mafuruchô*. Hechar ayuda,
 nu *Mafururuicô*. Andar hechando ayudas,
Mafururundô. Geringa.

Mafururuomô. El caldo de la ayuda
Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. *Meequiê*. Algarrobo.
 ne *Mebezucô*. Ayudar â arrojar, ô arrojar
 vna cosa junta con otra.

ne *Mebocô*. Ayudar à sembrar,

- ni *Mecò*. Mostrar.
- ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.
- ne Meechò. Acordar â otro. Hazerle saber,
inspirar.
- ne Meechoroicò. Hacerle entrar en juycio, q̄
sea cuerdo. Obediente &c,
- ni Meechó. Monstrar,
- ni *Meechobô*. Nimereocobó. Manifestarse.
- ne Mehecò. Hazer herrar.
- ne Mehecopobò. Hazer herrar el camino.
- Memê. Mi Madre.
- ne Meneo, Ayudar à dar buenos consejos.
- Mereu. Numereura. Flecha de muchaslen
gueras.
- Meromero. Caiman.
- Merire. Numeri. Lengua estraña.
- Merurè. Numeru. Sarpullido. Viruelas.
Sarampion. *Meruquiorenu*. Tener
esto.
- Mete. Corcoba. Corcobado.
- ne Metecô, *Equivocar* vno con otro.
- ne Meterehicobò. Reprehender, ó dezir mal
de otro el que es tan malo, ô peor que
el.
- nu Meto, Numetarichu. Por q̄ quise no mas
De

De valde, sin razon.

nu Metarinè. Numetohihicarinè. Estar ocioso sin hazer, ò poder hazer nada.

nu Metocò. Dezir algo â otro. Avifarle. Aconsejar. Prometer.

nu Metorù La promessa. La señal, que dexa el que se va, para que se sepa quando ha de bolver.

nu Metoemorocó. Aconsejar mal.

nu Meteorocó. Lo mesmo.

nu Meteororoicò. Referir algo. Explicar alguna cosa.

nu Metroicó. Combidar. Repartir. v. g. algodón paraque lo hilen.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviso de los que vienen atràs.

nu Metouchò. Numetouruicó. Avisar de otro. Acusar. Querellarse. Amonestar a los que se quieren casar,

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confesarse. Acusarse el mismo, Darse a conocer diciendo quienes.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hacer q̄ que de saboreado con el buen tratamiento, ô bien que le ha ido.

ti Meuruchonu ichini. Me dio vn bufido el tigre.

Mezu. Olla en que cuezen yuca.
nu Mezurupá. La yuca cocida en ella.
nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezusi. La olla en que cuezen carne, pescado. &c.
nu Mezuruomo. El agua en que se coçió la yuca.

M ante i.

ni *Miabeò.* *Nimiobò.* Hazer estar. Estar con otro en alguna parte por su eleccion. Ayaze eimioboyare Payono. Adonde quereis que se haga el pueblo, para estar con los Padres? Ayaze timiomboe tiquibo? Adonde os hiço detener ò parar el aguafero.

ni *Miacopò.* Salir à recibir al camino à alguno, llevandole algo.

ni *Miamoperubò.* Cosa que me acompaña desde muchacho.

ni *Miamoperuquienè.* Lo mismo.

ni *Mianecoicô.* Sacar v. g, la criatura afuera al fresco, y estar con ella alli.

ni *Mianucó.* Matar de vn golpe, ò flechaso.

- ni Mianuecò, Pafar a la otra banda del rio llevando algo con figo.
- ni *Mianururuhicò*. Llevar, ô traer algo de alguna parte sin detenerme à otra cosa en el camino. Timianururuhiconu nuhuma. No me dexa la calentura de dia ni de noche. Timianururuhicobó tiquibo. Lluve sin cesar dia, y noche.
- ni *Miapacuchò*. Ayudar á poner cañas â los frigoles para que trepen.
- ni *Miarabouchó*. Enseñar.
- ni *Miaraicô*. Lo mismo. Ayudar à rozar para Chacra nueva.
- ni *Miafeò*. Traer algo desde alguna parte.
- ni *Miafeobò*. Venir desde alguna parte.
- ni *Mibenopò*. Caerse con lo que llevaba.
- ni *Miboroó*. Querer algo para otro.
- ni *Miboyuecò*. Hazer tardar. Detener à otro
- ni *Micatacò*. Ayudar.
- ni *Micabonoraraicò*. Embiar embajada.
- ni *Micachanechò*. Mezclar.
- ni *Micaharaicò*. Estar desvelado toda la noche.
- ni *Micopaicó*. Taimicopaicò tiquibo Llovio todo el dia.

510.

M ante i

nu Micorohi. Mechon de paja enfendida pa
ra alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo. Vela &c.

nu Micou. La vela, ò cosa con que me alum
brò.

nu *Micouchò*. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Pefar con balanzas. Ygualar
dos cosas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. *Hazer* comparacion de si
mesmo, para no hazer v. g. con otros
lo que siento se haga con migo. Timi-
cutichobô eseno. Hazer oficio de muger
el varon. Timicutichobò ehoiro. *Hazer*
la muger oficio de varon.

ni Micharecò, Ayudar â arrancar paja, Arran
car otra cosa junto con la paja.

ni Michunocò. Cocer vna cosa junto con o-
tra.

ni *Michunoroicò*. Dar v. g. al Herrero la he
ramienta para que se la componga.

ni Michurucò. Ayudar à arrastrar, ò a tirar de
algo.

ni Mihanechò. Mesclar.

ni Miharaichò. Nimiharaichecò cohe. Salir la
Luna con el dia. Empefar a menguar.

ni

- ni Mihar airuchò. Dar a otro alguna cosa, cõ que supla la falta de otra mejor.
- te Mihucò. Safarse algo de su lugar, como el cuchillo de la vaina &c.
- ni Mihuno. Huirse llevando algo.
- nu Mihuo. Levantarse los que estan sentados descansando para profeguir su camino.
- nu *Mimihue*, Recebir gran susto.
- ti *Mimicu*. Serrarse las narices con el roma difo. La boca de la postema, llaga &c.
- ni *Miohicò*. Darle la criatura à otra que no es su madre, para que le dè de mamar.
- ni *Miohiricò*. Amamantar terneros, ô cabritos &c.
- ni *Miomo*. Dar, ò entregar, algo â otro para que lo lleve â otra persona.
- ni *Miomoquienè*. Lo que asì entreguè.
- ni *Miponerechò*. Dar buen consejo. *Hazer* entrar en concideracion.
- ni *Miponopó* tobachò. Pagar igualmente lo que vale el genero, que se compra.
- ni *Mipotaracuó*. *Nimipotaracuchò*. Poner algo en medio de dos cosas. [cosa.
- te *Miricò*, Caerse la fruta del arbol ô otra
ne

ne Mirificò. Caerseme el pelo de la Cabeza.
 te Mirificò. Caersele al arbol toda la oja.

nu Miro. Mi rostro. Etomiro. Vna cosa. Apimiro. Dos cosas.

ta Miroiquie. La falda del monte. (bruzes.

ne Miroicobò. Caerse boca a bajo. *Echarse* de nu *Miroroqui*. Los guesos de la cara.

nu *Mirou*. Delante de mi.

ta *Mirouruqui*. El orcon de la porrada, los palos de ella.

ta *Mirouruhi*. La paja de la portada.

Missa abipobiti, Oy es dia de fiesta para nosotros.

Missamuu. Dia de fiesta. *Missamuuabiina* patire, Mañana es dia de fiesta

ni *Misamoihararacò*. infamar a otros con su mal proceder.

ni *Misamomoroicò* Referir algo, contar nuevas, dezir *Missa*, ô hazer doctrina al pueblo.

ni *Misamomoiruchò*. Referir à otros lo que no saben, ó no han oido.

ni *Misapicò*. Ministras sigarros para que chupen, ò dar el que chupo á otro para que lo pite.

- ni Misapiocò. Hazer curar à otro con tabaco superficialmente,
- ni Misapò. Entrarse dentro con algo.
- ni Misiporehicò. Mesclar las cosas ajenas cõ las propias
- ni Misiporeocò. Mesclar gente de diversas edades, ò de diversas parcialidades en vn monton.
- ni Misiporeocobó. juntarse asì.
- nu Mitacó. Arrancar. Sacar de raiz, Sacar la espina.
- nu Mitaericò. Arrancar la yuca, q se inundo.
- nu Mitarapà. La yuca que arranquê.
- nu Mitarapai, La parte del yucal, que se ha gastado.
- te Mitacò. Caerse lo que estaba clavado.
- te *Miticò*. Perderse algo, morirse.
- ne *Mitiocò*. Desaparecerse.
- ne *Mitiriocò*. Haverseme perdido, ô hurta-dome algo.
- ne Mitiyechó. Lo mismo.
- ne Mitisicò. Olvidarse; perder el juicio.
- ni Mitihicò. Atar la bestia en el pasto. Atar à la orrilla los palos, que trae el rio, paraque no felos lleve,

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitotouchò. Nimitotohicò. Dar priessa a otro.

Mitu. Vna fruta parecida a la azeituna,
Mituqui. Su arbol.

ni Mitucò. Nimitururuicò. Enseñar á otro,
domar potros &c.

ni Mitunabochó. Haçer que se halle bien.

ti Mituru. Cosa gruessa.

ti Mitutuchò. Hazer gruessa la obra.

ni Miyacuhi. Dexar de mandar algo à algu-
no por parecerme que le será de enfa-
do, ò trabajo.

ni Miyahicò. Mesclar, desleir vna cosa con
otra.

ni Miyana. Yrse llevando algo.

ni Miyerecó. Ayudar à acarrear algo,

ni Miyuponerereicò. Causar pesadumbre, en
tristecer â otro.

ni Miyufemocò. Enojar à otro,

ni Miyutahicò. Huirse al monte llevandose
con figo algo.

ni Miucopò. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Miuchurè. De nacimiento v, g. ciego, cojo
&c.

- nu Miufi. Numiururufi. Padecer baidos de
cabeza. *Estar* algo azomado del vino,
ni Miuripochò, Parecerme bien en otro algu
na cofa, como el vestido &c.
ni Mizomecò. Ayudar à texer. Entrar junta-
mente con la trama otra cofa.
nu Mizuqui. El espinazo.
ta Mizuqui, El lomo del cuchillo.

M ante O

- Moabire. Moabiure. *Estar* algo descubier-
to. patente al Sol, y al agua.
Moanuefirabore. Rio invadeable.
Moaquire. Capon.
Mobe. Peine.
ta Mobeſe. La creſta de la paba.
nu Moberacó. Coger, quitar, beber &c. mu-
cho ſegun el verbo, à quien ſe junta, ò
ſupone.
Mobocu. *Estar* vacio.
Moboire. No eſtar borracho,
nu *Moboicó.* *Hazer* algun daño à otro no
eſtando borracho.
nu *Mobohicô.* Comer carne, peſcado &c
ſin yuca.
nu *Mobopacò,* Comer yuca ſola ſin otra
cofa, Mo

Moboqui. Garabato. Garfio.

nu Mobuoru. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.

ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.

ni Mocoecó. Dormir en el agua,

ni Mococuô. Dormir dentro de algo.

ni Mococure. La casa de dormitorio.

ni Mococouqui. Dormitar.

ni Mococorechobò Hazer del dormido.

ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino.

ni Mocohicò. Hazer noche fuera del termino.

ni Mocoicò. Dormir fuera de su casa. Timocoifionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.

ni *Mocohuechò*. Dormir dentro del monte.

ni *Mocomecò*. Dormir sobre barbacoa, ó cuero.

ni Mocopacò. Dormir en la playa.

ni Mocopaicó. Dormir en la pampa.

ni Mocouqui. Ser dormilon.

ni *Mocouquibo*. De mi mucho dormir,

ni Mofine. El lugar donde dormi.

ni Mofira. Mi modo de dormir.

ni Mofirare. La casa ò puesto donde duermo,
ò fuelo dormir.

ta Mocò. Nido.

nu Mochó. Poner nido á la gallina.

nu Mocarohi. El fuego que encienden
en la pampa para cazar

nu Mocarohibene, La caza que se cogiò con
este fuego.

Mocu. Perdiz del monte.

Mocua. Sus huevos.

nu *Mocuarâ.* Lo que vi con reflexion no
tando el puesto para traerlo.

Mocure. Numocura. Zapallo.

Mocuremò, Sus pepitas.

Mocurucu. Vna ave de rapiña.

Mocusequiè. Vn palo de que hacen fle-
chas.

Mocusequipà. *Bara,* ò flecha de este pa-
lo.

ne *Mocha.* *Nemocharahi.* Sobras.

Moche. Vn pajarero.

Mocheru. Muger esteril.

Mocheruqui. Arbol infructifero.

Mochiraqui. Vn genero de junco, de que
hazen cedazos.

518. M ante O

ni *Mochò*. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que se pone para agarrar alguna cosa.

Mochòquiere. Golondrina.

ne *Mochucobò*. *Nemochuruicobó*. *Me* cogio de repente su venida &c.

Mochumore. No tener asiento en que sentarse,

Mochutirè *Descabezado*, fin pelo.

Moebiu. *Moebiure*. Hilo no torcido:

Moecheturupire. Hilo, ó sogá mal torcida.

Moechequienenerenu. No aver quien cuide de mí.

Mochacocô. Hombre que no para.

Moemiticocô. immortal.

Moemitifiraboré. Lo mismo.

Moemoococò. Fuego, que no se apaga.

Moemotonere. Estar ocioso; no tener que hazer.

Moenaure. Huerfano de madre,

Moenobe. Desdentado.

Moepenococò. immortal.

Moeperahi Ser defaliñado. No tener eleccion en las cosas.

nu *Moeperahicò*. Descomponer algo, hazer las cosas poco mas, ò menos.

Moere, *Moerequiere*. Desdentado.

Moerefare. Faltarle la bebida, no tener qué beber. [hazer algo.

nu *Moerohuechinobò*. Estar ayuno antes de
nu *Mohapanuruicò*. Reprehender. Castigar al qué quiero bien.

Mohibehi. Vna yerva.

Mohipococò *Mohicopó*. Que no respòde quando le llaman.

Mohichepehi. Artemiza menor.

Mohiore. Sin puerta, ò estar abierta, estar sin tapadera la olla, ò otra cosa.

Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,

Mohiosire. Estar descubierta la cabeza.

Mohiyosire. No tener cabello.

Mohore. *Numoho*. Lepra, empeine &c.
nu *Mohosi*, La caspa de la cabeça.

Mohuruiqui. Vn arbol resinoso,

ni *Moi*. Mi color, mi aspecto.

ni *Moireichu*. *Mimismo* color, estar en vn mismo ser, condicion, costumbre, ò esta do.

Moibopere. No tener pies,

Moicachafi. *Moicachafire.* infiel, no bautizado.

Moiharere. sin nombre.

Moiharure, Lo mismo en mugeres.

nu Moiharibò. *Poco à poco,* despues de mucho tiempo. *Mamoiharibó* tiutaicò. Se tardo mucho. *Tamoiharibò* tetuca. Poco a poco seirà madurando la apostema, *Numoiharipoboina.* Despues de algun tiempo bolverè. *Numoiharipobori.* *He* venido de espacio.

Moimarè. Vide *ni Ma.*

nu Moimachoquienè. *Por* no averla cañado a tiempo.

nu Moimoquiene. Cosa que no vi, ô por no averla visto.

Moimore. Estar el arco sin liña, el anzuefin zedal &c.

Moimosi. Cosa nunca vista.

nu Moinacò. No dejar. *Numoinacopori* si-
meno, ir camino sin perder de vista el monte.

nu Moïnehiricò. Perder el respeto a los mayores, tener atrevimiento.

Moiposi. Virgen,

Moipuchirabore, Yncurable.

nu Moiquie. Sobre mis espaldas,

ta Moiquie. Sobre el lomo. Sobre el texa-
do.

Moitayu. Floxo. Aragan.

nu Moitayurucò. Tratar de floxo, ô aragan
à otro.

Moitirabore. inacabable, muchísimos, in-
numerables. Moitirabore macayeemò.

Le dijo quanto se le vino á la boca.

Moitaequienechiraborè. infinito.

Moitimore. No tener fuego ã que calen-
tarfe.

Moitu. Dificil, imposible.

ne Moitucò. Numoitucò. No poder dezir, ò
hazer algo.

Moituequienè. Ser dificil por el embara-
zo que ai en medio.

ne Moituequienechò. No poder por esse
embarazo.

ne Moituhicobô, *Estar impedido*, ô im-
posibilitado.

ne Moituhirubó. Lo mismo.

Moitufiraborè. Dificil de hazer, de dezir, ò
aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne *Momio*. Quedar sin sentidos.

ne *Momocò*. Tocar, Palpar.

ne *Momocobò*. Tocarse a si mismo.

ni *Momohicó*. Atreverse a otro por verle fo
lo v. g. ò defarmado.

Momu. *El Ollin*.

ne *Momuchò*. Tisnar con el.

nu *Momunacò*. *Numomunarahicò*. Hazer
alguna cosa, v. g. castigar al hijo venci-
endo el amor natural que le tiene.

Momunu. *Mucho*, muchos, no aver falta
de algo.

Momuqui. Vn arbol.

Momuquihi. Arboleda de esto.

ne *Monaeocò*, Hazer algun daño à otro sin
causa.

ne *Monaeocobò nuahari*. Hazerse preñada
sin tener marido.

ne *Monahicò*. Caminar por la yerba sin ca-
mino abierto,

ne *Monapaicó*. Hazer algo en tierra Virgen,
caminar por donde no ay camino abi-
erto.

ne *Monaficò*. *Nemunaficò*. Hazer daño à o-
tro

otro sin raçon, ni causa, levantar falso testimonio.

ne *Monaficobò*, *Nemunaficobó*. Levantar se falso testimonio.

te *Monaficobô* teamo. Sin causa se ha hinchado. Voi taemunafiruboina, No sin causa.

Monatarê. *Monaracocò*. Siempre, sin cesar.

Monehi. Vn paxaro.

ta Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Monifiraborè. Cosa, que no se puede comer. incapaz de ser mordido,

ne Monirua. Acabarfe el bastimento

Monoco. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

Monoepay. Tierra Virgen.

Monu. *Monuqui*. Frigoles, que no trepan

Monucuhi. Hombre de pocas palabras, ó que no responde, quando le llaman,

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monufa. Muger perezosa en mascar la bebida.

- nu Monuzeraraicò. Hazer las cosas poco
â poco.
- nu Monuzeraraicobò. Yrse poco á poco en
algo.
- nu Moó. Cesta. Canasta, alforxas. Costal
&c.
- nu Moocu, Dentro de estas cosas;
te *Moo*. Apagarse el fuego.
- ni Moô. Ver alguna cosa.
- ni Mobouchô. Nimobourucò. Aprender de
lo que otro haze; mirarle à las manos.
- ni Mocunachô. Nimocunaracó. *Mirar* con
desseo. Codiciar lo que ve.
- ni Moequienechó. Ver el rastro de algo. He-
char menos algo, que le han hurtado,
viendo el puesto donde lo tenia.
- ni Mohanedò. Ver alguno de muchos
- ni Moimoichô. Ver de que color, tamaño, ó
forma es.
- ni *Moine*. Donde lo vi. Desde que lo vi.
- ni Moino. Ver algo para otro.
- ni Moira. Segun yo veo. Segû me parece. *Bi-*
moiraina. Bimoirainari. Allá lo veremos
- ni Moirabó. Nimoiraboina. Considerarelo,
segun me pareciere.

- ni Moiricó. Tener vista.
- ni Moiririfira. Mi vista, Mis ojos.
- ni *Moiyabo*. imitar el exemplo bueno, ô malo de otro. Remedar.
- ni Monacò. Ver â alguno. Ver algo.
- ni Moquidò. Ver ô registrar algun arbol.
- ni *Momurichó*. Nimomuruchò, Versos a todos juntos, ô ver toda la tropa,
- ni Moquiene. Aquello que vi.
- ni Moquieneinari. Como si yo lo viera visto.
- ni Moquieru. El arbol que vi.
- ni Moroicò, Visitar.
- ni Moroiru. *Estar* de visita. Naimoroiruonô.
Los que van â visitar de un Pueblo à otro.
- ni Mororocò. Mirar con atencion.
- ni *Mofa*. Nimofare, Cosa que fuelo ver.
- ni Mouchò. Afsistir á alguna obra como maestro. Dirigir alguna obra.
- Mopachihi. Sin aliño. Sin eleccion, inconsiderado, desbaratado.
- nu *Mopachichihicó*. Obrar afsi.
- nu Mopachichihiru. *Mi* disparate. No supe lo que me dije, ò hize &c.

Mopachiraborè. Sin numero. Sin cuenta.

Mopare, Flecha fin chonta.

to *Mopecu.* Debajo de algo.

Mopenore. No tener casa.

Mopicofi. Cosa à q̄ no se tiene respeto, ó miedo. *Mopicofinari* Maimona. Como fino se debiera tener temor à Dios.

Mopijeofi, Suelo no barrido.

Mopicou. Cosa à que no se tiene respeto, ó porque no tiene dueño, ò por otro motivo.

nu *Mopicouruicò.* *Numopicouchò.* Hazer algun daño. v. g. en la Chacra sin atencion á su dueño.

ti *Mopicu.* Està obscuro, anochécer.

ti *Mopicuoconu.* Me anocheció.

Mopiturihi. Atrevido, desvergonzado.

nu *Mopiturihibò.* De atrevido.

Mopo. *Mopofi.* Abeja.

Mopohi. Cera,

Mopomo. Miel de Avejas.

Mopoa, Tres huevos.

nu *Mopocò.* Comì. Cogi &c. Tres huevos.

Mopoe. Tres veces.

- nu Mopoechò nimoo. Tres vezes lo vi,
 Mopòl. Tres aves;
 nu Mopoicò nuchareicô. Pelè tres aves.
 Mopohi. Tres vestidos. Tres camijetas
 nu Mopomichò. *Hazer sogas de tres ramalês*
 Mopomi. De tres ramales, [Cielos &c.
 Mopomo. Tres pieles, Tres Chacras, tres
 Mopona. Tres hombres. (bres.
 nu Moponacò nuyuco. Flechè, à tres hom-
 Mopoo. Tres animales.
 nu Mopooçò, Cogi. Matè &c. tres.
 Mopopa. Tres yucas, varas &c.
 Mopopè. Tres herramientas.
 Mopopi. Tres hilos, Sogas, Velas &c.
 Mopoqui. Tres granos, Arboles &c.
 nu Mopoquidò. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
 les. (llas. &c,
 Moposi. Tres canoas, cabeças, ollas. cebo-
 Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
 ojos de colmena. &c.
 Mopoco. Numopocone. Frixoles.
 Mopocoqui. Lo mismo.
 Mopubono. Cedro.
 Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,
 Mopurare. Mopurarereicò. Ser buena oca
 sion. nu

- uu *Mopuruemo*. *Hablar sin fruto,*
 nu *Mopuruequienè*. *Sin razon. Sin justicia*
me han castigado. v. g,
 nu *Mopuruhi*. *En vano, sin logro*
 ti *Mopuruhipô*. *Timopururuhicobò. Hechar*
se â perder algo, hazerse inutil,
 nu *Mopurufiriobò*. *En vano me avergon-*
zé.
 nu *Mopututuhicobò*. *Hazer vna cosa varias*
vezes, ò con brevedad.
 nu *Mopututuechahirirubò*. *Hablar con ve-*
locidad.
Moquichafi. irremediable.
Moquichirabore. Lo mismo.
Moquiña. Sordo. Mudo,
Moquiñafi. Hazerse sordo à lo que le di-
zen,
 ni *Moru*. *El primer hijo, ò el primer parto.*
Mofamiraborè. inintelligible, que no se
entiende lo que habla.
 bi *Mofamiracodè*. *No entendernos vnos â*
otros.
 ni *Mofe*. *Mi suegra:*
Mofij. Tierra, que no se invnda,
Mofori. Baldado de los pies.

- Mota, Motahi. Numotora. Tierra para hazer loza.
- Motacho. Barranca de esta tierra
- Motanutiraborê. No se puede bufcar, no ai necesidad de bufcarlo.
- Motehi. La tierra. Polvo; Tierra. Barro.
- Motehichaba. Terron.
- Motehihuahcu. En lo profundo de la tierra, entro del barro.
- Motehiore. Estar enlodado, ò embarrado el cuerpo.
- Motehibeourenu. Tengo embarradas las manos,
- Moti. Alcon.
- Moti, Flecha sin lenguera.
- Moti. Numotine, Veneno con que envenaban las flechas,
- ni Moti. Conocer.
- ni Motibo. Ser baquiano de algun paraje,
- tai Motirabo. Señal para ser conocida alguna cosa, como v. g. el hierro en las bestias.
- Motibonobe, Ojala fuera, ó sucediera afsi.

Motibò, Cosa, que cuesta trabajo. Voi motiboina. No es cosa, que cuesta trabajo.

nu *Motibohicobò*. Numotibohirubò. Hazer algo con trabajo.

nu Motiboicò. Andar el camino con trabajo por el mucho barro.

nu *Motiboroicobò*. Numotiboroirubò. Costarle mucho trabajo alguna cosa.

nu Motina. Callar.

Motiqui, Especie de caña dura, y espino-fa.

Motiquihì. Cañaberal de esto.

Moto. Quirquincho.

Motopeno, Su cueva.

ne Motocò. Nemotohiricó. Detener. hazer tardar à otro.

ne Motone. *Mi* oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò, *Mi* ocupacion.

nu Motucorebo. Descaçimiento, falta de fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu *Motucorohibó*. De puro floxo

Motumorare. No tengo herramienta &c.

Moyau. Vn paxarillo de playa.

Moyau cohora. Algodon pardo.

Moyenore. Soltero.

ne *Moyeno*, Morirme la muger. [te,

ne *Moyenochôbo*. Tener culpa en su muer-

Moyucu. Cuy.

Moyucunere. Estar sin fuego.

Moyucquirare. Estar sin leña.

Moyurore. Que no tiene aguijon.

Moyusi. Piña comestible,

Moyusimó. Cuero, que no ha recibido
flechazo.

Moyusirabore. Que no se puede flechar.

nu *Moyuturiò*. Empeñar à comer de la cha-
cra, ò hurtar de ella antes de pagar la
primicia.

Moyuturi. Chacra de que no se ha pagado
primicia. De que no se ha comenzado
á comer.

nu *Mozi*. Pestañas. Cejas. Fluecos.

nu *Mozichò*. Hechar fluecos.

Momozirè. Sin fluecos, sin cejas &c.

nu *Mozificò*, Pestañar. Hazer señas, ò gestos
con las pestañas.

te *Mozicò*. Caerse las pestañas, ò cejas.

Mu pospuesto. Vnemù. *Tiempo de aguas.*

Bonomu. *Tiempo de secas, ò de fures,*
ta Mucuqui, *El cogollo.*

ta Muecù. *Debaxo del alar de la casa.*

ta *Muecuruhi; La paxa del alar.*

ta *Muecuruqui. Los palos del alar.*

ti Muhahay. *Entre dos luces.*

ti *Muhahauqui. Corto de vista,*

nu Muhanu. *Èstar ronco,*

Mui, *Corbina.*

Muicurè. Laguna, ó rio que las tiene.

Muihi. Yerba.

Muihimu. Tiempo de que madure la yerba.

nu *Muihicô. Embolver en ojas pescados pequeños para asarlos.*

Muihirucò. Numuihiru. Pescaditos afsi embueltos.

ta Mui. *Aquello, en que se embuelve, ò con que se cubre algo. Baina.*

nu *Muichó. Embolver, ò cubrir algo.*

nu Mui. *Vestido de india.*

nu *Muichô. Vestir à la india.*

Muimore. Numuimo. Camigeta, ô vestido,

nu Muipebou. Guantes.

nu Muipoboqui. Mangas.

nu Muiope. Medias, Calzetas.

nu Muizanaqui. Lo mismo.

Muiriare, Numuiria. Camigeta.

nu Muiriachò. Vestir, à otro, òdarle con q̄ se
vista.

nu Muifi. Paño, ò otra cosa, con que se cu-
bre la cabeça.

nu Muifichò: Cubrirle la cabeza.

nu Muitacò. Poder con algo que necesita de
fuerzas. Vencer à otro.

nu Muitaracò. Vencer. Forzar.

nu Muítatacò, Numuitatahicò. Vencer por-
fiando.

ta Mumucó. Quemar algo el fuego.

Muna. Cosa de estima.

ta Munabo. Su estimacion.

Munaqui. Cuentas azules

ne Munacó. Amar. Querer, estimar.

ne Munacobô. Amarfe.

ne Munaficò, Vide *ne Monaficò*

ne Muñachobò. Nemuñaraicobó. Salir me fa-
lida la esperanza, ò defeo que tenia de
algo. Gozar poco tiempo de lo que biẽ
que-

queria con dolor de no poderlo gozar mas tiempo. jactarse con falcedad de cosas malas.

ne Muñapicò. Gustar de algo con pena de q̄ es poco.

nu Munuocobò, *Buscar* compañía el que tiene miedo de estar solo.

nu Munuhicobó, *Buscar* de comer el que se halla con necesidad.

nu *Munuuchò*. *Dedicar*. Destinar algo para otro.

nu *Munuuchobô*. Destinar algo para sí, ò buscarlo para sí.

Munure. Cosa, que haze falta, ò se hecha menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiti. Adquirir algo con dificultad por la carestia, que hai de ello.

nu *Munuitibò*. Numunuititiohicobô. Adquirir algo saliendo de la necesidad en que estaba de ello.

nu Munuitiquienè. Lo que afsi adquiri.

Muraca, Valiente. Fuerte. *Duro*.

te Muracô. Quebrarse cosa de loza,

te Murarahicò. Quebrarse en muchos pedac̄os
tae

- tae Murarahi. Olla quebrada &c.
 te Muraficò. Quebrarse el casco de la cabeza,
 olla. &c.
 nu Muraraecò. Gruñirme las tripas
 Muraru. Cosa carcomida.
 ta Muri. El monton, la tropa.
 ta Murireichu. todos estan.
 nu Murichô. Terraplenar.
 nu Muricuó. Cerrar hoyos con tierra,
 nu Murichecò. Arrimar tierra â la pared. Cu
 brir las nubes â la luna
 nu Muriequienechò. Ataxar. vg. el agua con
 tierra.
 na Murihocó. Hazer muchos juntos vna mis
 ma cosa como tirar de vn palo. Agavi
 llarse muchos contra vno.
 nu Muriocò. Aporcar.
 nu Muripaicò. Levantar el suelo hechando
 tierra.
 ta Muripairu, Suelo que se levantò de pro
 posito, ó que hizo el rio.
 ta Muripahochò. Cerrar el rio con arena la
 boca de la laguna.
 nu Muriquiô. Hechar tierra sobre algun palo,
 ó enterrarlo.

ta Muriquieru, Palo que así estâ.

nu *Muriuchò*. Cubrir algo, ô taparlo cõ tierra
nu *Muriuquichô*, Hechar tierra sobre algo, ô
enterrarlo. *Tamurruquichò* saache. Las
nubes encubren el Sol. *Tamuriuqui-*
chò yucucimapa. La ceniza cubre las
brazas.

ta Mutu, Todo el monton. *Todos*.

ta Muturichu. Todo, ò todos estan.

ta Muturichu nuyee. Todo, ô todos son mios,
ò estan en mi casa.

bi Mutu. Todos nosotros.

bi Mutupó. Ya estamos todos.

bi *Mutumaca*, Nosotros dos, Este y yo.

bi *Mutuino*. Concurrir todos à vna obra.

nu Mutuchò. Llevarlo todo. (tros.

Mutuhiabi. Todos, y cada vno de noso-
ti *Muyu*. Podirse. *Ablandarse*, *Derretirse*.
Desleirse.

ne *Muyu*. Ampollas.

ne *Muyupebou*. Ampollas en las manos.

Muyuri. *Renaquaxo*.

ne *Muzemorocò*. Engañar à otro.

ne *Muziocò*, Remedar la voz de otro para
engañarlo. Hazer ruido en el agua pa-
ra

para engañar el pescado.

ne Muzemoroqui, Nemuzioroqui. ñagaza.

N ante A

nu Nabanene. El frenillo de la lengua.

nu Nabicò. Yr apartando la tierra, q van
cabando. [ciendo

nu Nabicuó, Sacarla del hoyo que van ha-
ni Nacó. Soltar lo que tengo agarrado,

ni Nahicò. Defistir de algo.

ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las
malas costumbres, &c.

nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacta pa-
ra sembrarla. (do.

ti Nahidò. Coger pajas el ave para hacer ni-

ti Namumuconè. Dulcísimo.

Napiriqui. Vna yerba de las playas.

ni Napucô. Yr por delante. Guiar.

ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer al
gun mal, ò daño à otro.

ni Napucora. Guia.

nu Napuricô. Arrancar de raiz.

nu Napurihicò. Lo mismo.

ta Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de
la lanza. Los pies del plato, de la mesa.
ò filla. Las afas de qualquiera cosa.

- nu Naquichò. Poner cabo al cuchillo &c.
 te Naquicó. Quebrarse, ò caerse algo de esso.
 nu Naracó. Cessar.
 nu Narasemo. Defenojarse.
 ti Naraupó. Amainar el viento.
 ta Naru; Corral. Cerca. &c.
 nu Naruchô. Hazer corral, cerca &c.
 nu Naruequiene. Murallas.
 nu Naruequienechò. Murar.
 te Narucò, Cortarse el hilo, foga &c.
 ne Naruequienechò. Cortarse la foga de la ha
 maca estando en ella, ò cosa semejante,
 te Narupicó. Cortarse el hilo.
 nu Nau. Lafrente.
 nu Naufi. El pelo de la frente.
 ta Nauruhi. La paja de la portada.
 nu Naucó. Remar. Coger pescado con red.
 nu Nauropè. Remo.
 nu Naucò. Remar.

ñ ante A.

- nu ñae. Cintura,
 nu ñahichu. Yo solo, à mi solo.
 nu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer solo sin com
 pañero. Hazer muchos lo poco que fal-
 taba q̄ hazer.

nu ñaña. *Postillas.*

nu ñañaopè. *Postillas en las piernas.*

nu ñañañí. *Postillas en la cabeza.*

ti ñamimiconê. *Muy negro, ò muy obscuro.*

ne ñapipicô, *Rebuscar cogiendo vno de alli,
y otro de aqui, Buscar con cuidado al-
go por sí ay mas. Examinar bien la
consciencia para confesarfe.*

ñaririqui. *Arena. Arenal.*

ñaririquipâ. *Tierra arenisca.*

nu ñasicó. *Espulgar.*

nu ñasicobò. *Espulgarfe.*

ti ñasísí. *Haver tierra, ò polvo en la comida,
ò en la cabeza.*

nu ñasísíó. *Estar el cuerpo lleno de polvo.*

ti ñasísiomò. *Agua turbia del polvo, ô are-
na, poco limpia.*

ta ñatu. *El peso que se pone para Esprimir
algo. Prensa.*

ne ñaturuqui. *Lo mismo.*

nu ñaucò. *Coger vno por vno los granos, ô
otra cosa q̄ está esparcida por el suelo.*

nu ñauruicò. *Lo mismo. Coger la fruta de
la palma.*

540. N ante E.

- ne Neo. Neneoroicò. Aconsejar bien.
ne Neocorà. Abogado.
ne Neequieneô. Neneequienechò. Encargar
à otro el que se vá, que miré, por sus
hijos.
ne Neuchô. Rogar por otro, (darfe à Dios.
ne Neuchobò. Rogar por sí. Encomen-
ne Neuchino, Rogar por quien me piden, q
ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega à
Dios por mi hijo.
nu Necopò. Nunecoporoicô. Ver al que pa-
sa. Ver al que va, ò viene.
nu Necopocuruicò. Estar viendo â los que en-
tran, y salen del puerto.
mo Necopiraborê. Que no se puede ver,
quando viene, ò va.
nu Nerecò. Escoger.
nu Nereocò. Nunerehircò. Lo mismo.
nu Nerepacó, Escoger yucas.
nu Nerepecò, Escoger herramienta.
nu Nerequidò. Nunerequiereicò. Escoger
grano. Escoger entre palos.
nu Nererehi. El desecho,
nu Nerequierehi. Lo mismo.
nu Nereicò. Yr por leña.

- nu Nereocobò. Nenerehicobò. Juntarse los
semejantes en edad, valor. &c.
nu Nereuchó. Escoger por, ò para otro.
nu Nereuchobò. Escoger para sí mismo.
nu Néro. Nuneroroicô. Rematar el texido las
indias, cogiendo los hilos, vno por vno
nu Neru. Quedarse en alguna parte. Quedar
se sin algo, que esperaba tener.
nu Nerurichu. Estarse en el mismo puesto,
ser, ò estado. Paneruriné. Mas que te
quedes. [quedado,
nu Nèruquienè. Yo q me quedè, ò me avia

ñ ante E

- ñebo. Nuanebo. Mi sobrino.
ne ñeficô. Coger el peso, la puerta &c. la
mano, ò dedos, [dedos,
ne ñesiquibouchobô. Machacarse así los
ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.
ne ñemabó. Neñemahicobò. Recelarse à sí al
gun daño. Estar con ansias de muerte.
ne ñemahirubopoini. Estuve en grandíssi-
mo miedo, ò afliccion.
ni ñè. Piojos.
tai ñequera. Las liendres.
ti ñeimoi. Ser de color, ò aspecto, que causa
te

terror, y miedo.

ti ñeuqui. Ojos, ó cara, que espantan.

ni ñeuchò. Niñemirouchó. Prohibir. Estorvar. Poner miedo. Tiñeuchonu tiquibonufamomoroiponaini. Tube miedo al aguafero, y por esso no vine â Missa. Tiñemirouchonu cahacurè. *Me* sirviò de embaraço el Rio para passar a delante. [medroso.

tai ñeê. Es que. Taiñee nupiturihi. Es q̄ foy
N ante i

nu Nibetucò. Quebrar con la boca palos &c.
ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Estar lleno. Llenarse.

nu Nico. Comer. Morder. Picar el mosquito. Tiniconu tumore. *Me* cortê con el cuchillo, cuña &c. Tanicó yucu. Lo con sumiò el fuego.

nu Nicobò. *Morderse.*

ta Nifiné. La mordedura del mosquito &c.
La herida del cuchillo &c. La quemadura del fuego. [comi.

nu Ninifiné. *El* puesto en que comi. Desde q̄
nu Nicorocò. Morder á muchos, ô dar muchos mordiscones à vno.

- nu Nicoroicò. Yr à comer, ò buscar frutas al monte,
 ti Nicocorè. Cosa comestible.
 nu Nicofa. Nunicofarê. Lo que fuelo comer
 nu Nicofamurê, Comer con guſto, y ganas.
 nu Nifirà. Mi modo de comer. El plato en q̄ como. Los dientes, ò muelas con que como,
 nu Nicuoruicò. Comer muchos juntos en rueda. Hurtar algo de las caſas, ò chacras
 nu Nicuray. Ser ladron.
 ne Nicò, Dar de comer. Peſcar con anzuelo
 ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las beſtias al paſto.
 ne Nicorocu. El camino del peſcadero.
 ne Niriçû. El peſcadero.
 nè Nifira. Nenifirare. Lo miſmo. El plato en que doy de comer.
 ta Nicharaqui. Los palos, y broza, que junta el rio en algunas partes.
 nu Nicheticó; Cortar con los dientes.
 ta Nihuechô.. Carcomido,
 ne Nimorû. Nenimoruhi. El cebo de la trampa, ò lazo.

- ne Nimoruchó; Ceban el lazo &c.
 nu Nimuracô. Quebrar con los dientes cosa
 de loza.
 nu Nimuraficò, Roer el casco,
 nu Ninoicó. Comer fruta cruda, ó verde.
 ta Ninoocò humarè. Morirse derepente, ò
 en poco tiempo.
 nu Niratacò, Apretar como en dos palos,
 Agarrar como tenazas &c.
 nu Nirararaqui. Tenazas.
 nu Niriochò. La cascara de lo que comi.
 nu Niriopè. El guesso de lo que comi.
 nu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
 nu Nirimo. Manteles. Servilletas.
 nu Nirihi, La comida que estâ en la panza.
 ne Nirihi. El cebo del anzuelo,
 nu Niripachò. Las migajas,
 nu Niripahi, Lo que se pega en los labios de
 la comida.
 nu Niripe. El cuchillo de la mesa.
 ne Niripi. El cedal del anzuelo.
 ne Niriqui, La vara de pescar,
 nu Nirifi, La cabeza de lo que comi.
 nu Niriumomo. La piel de lo que comi. La
 caicara del platano, ò fruta, que comi.

ta Niru quichore. Aquel à quien mordio la vibora.

nu Niruchò. Aviar de comidas al quefe và.

nu Niru. Mi comida, proviciò para el camino

nu Nirurucu. Provision para el camino.

nu Niruhi. Nuniruruhi. La comida q me an
dado de limosna, ò de regalo.

nu Niruqui. El yucal, ò maizal.

nu Nifatucó. Cortar con tigas, ó con los
dientes las vñas.

nu Nitacuhicó. Comer sin sal la comida.

nu Nitihiricò. Comer carne, ò pescado cru-
do, Vntar algo cõ cebo crudo, sin der-
retirlo.

nu Nizacuicò, Rumiari el ganado.

N anta O

to Noe, El principio de algo. Los cimientos

te Noecó. Quebrarse v. g. el palo por el pie.

ta Noequie. Al pie del arbol.

nu Noeicó, Empeffar platica, pendencia &c.

nu Noeizirabò. Al principio, (ño à otro,

ne Nocati, Nenocatiricó. Ser causa de da-

ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Causarfelo, á
si proprio,

nu Nocó, Poner.

- nu *Nococudò*. Poner entro de algo.
- nu *Nococurê*. Aquello en que pongo algo,
ò lo que pufe dentro.
- nu *Nococurucò*. Embarcar trastes,
- nu *Nunocurucobò*. Embarcar sus trastes.
- nu *Nocoecò*. Poner en el agua.
- nu *Nocoequienechô*, Pagar.
- nu *Nocoicò*. Poner en el suelo.
- nu *Nocoinauchò*. Poner sobre algo.
- nu *Nocouchò*. Poner sobre otra cosa, Poner
los guebos de otra ave juntos con los
de la Gallina, paraque los empolle. He
char la culpa â otro,
- nu *Nocoiquiechò*. Poner sobre el lomo, ô
las espaldas. Enfillar la cabalgadura.
- nu *Nocouquichô*. Poner la olla al fuego.
- nu *Nocoroicò*. Vrdir tela,
- nu *Nocoroqui*. El telar. (de otra cosa,
- nu *Nocochochoyochó*. Poner junto, ò allado
- nu *Nocohicò*. Dejar en alguna parte. Dexar
algo perdido. (mesa &c.
- nu *Nocomecò*. Poner en barbacoa, en la
- nu *Nocomirochò*. Poner sobre la punta de
algo, Sobre la pared.
- nu *Nocomirouchô*, Poner delante de otro.
- nu

- nu Nocomirouchobó. Mudar mis trastes à otra parte antes que yo me mude.
- nu Nocomirouebò. Los trastes que afsi mudè.
- nu Nocomoiquiechò. Poner sobre el lomo. Sobre el techo. *Enfillar* la cabalgadura
- nu Nocopecò. Poner leña al fuego. *Dar* algo al ahijado.
- nu Nocopó. Yr à poner en alguna parte,
- nu Nocoficò. Poner sobre la cabeza; sobre la mesa, silla &c.
- nu Nocotupirecò, Hechar en medio del rio.
- nu Nocoyeechó. Poner algo en casa de otro
- nu Nocoyee. Lo que me dieron à guardar en mi casa.
- nu Nocoyeeru. Lo que puse en deposito. *Aquel* á quien se lo entreguè.
- ne Nocò. Ani taenoconuune. Aqui, ô hasta qui me llegaba el agua.
- ne Nocobò. Quedarse. Ani benosiobori, *Has*ta aqui llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. *Que* dareme sin casar. Taenocobò nayee nutumoraini. Se quedaron con mi machete. Nenofirabopò. Quedarse sin remedio
- ni

ni Nocò. Parir.

ni Nocomòmò, Cuero, ô barbacoa, en que se
ponen à parir.

ni Nocoquienechò. Parir la muger en au-
sencia de su marido, (hamaca.

ni Nocó. Ninocoroicó. Estar, ò echarse en la
ni Nocosà. Hamaca ò cama.

nu Nochò. Cargar la criatura.

nu Nopo, Nunopoicò. Estar, ò caer asia al-
guna parte, Tinopo cahacuré. Está, ò
cae asia el rio.

nu Nora. En frente de mi,

nu Norachó. Poner vno en frente de otro.

ne Nonorocô. Caerse el diente.

ta Noramò. La compañera de otra petaca.

nu Norocuò. Nunorocurucó. Cargar, suspen-
der algun peso. Mudar las casas; sin desfa-
cerlas, de vna parte à otra.

nu Noroqui. El palo en que cargan algo.

nn Nosi. Lo mismo, que *nu Neru*.

te Noyocò. Abollarfe.

ne Noyoequienechô. Tragarfelo la tierra.

te Noyopaicò. Hundirse la tierra.

ñ ante O.

te ñorocô. Teñorohicó, Quebrarse el vidro
Ref-

Resquebrajarse algo de muy seco.
 ti ñorohi. Cosa, que así se resquebraja.
 te ñorocufirichò nutumoraini. Se desporti-
 llo mi machete &c.
 te ñosocò. Quebrarse, como guebo,
 ti ñòsohi. Fácil de quebrarse así.

N ante V

ni Nubou. La cinta con que se atan la muñe-
 ca. Esposas. [fas.
 ni Nubouchó. Atar las manos, Hechar espo-
 nu Nucú. La boca.
 ta Nucú. El cuello del cantaro &c.
 nu Nucuchò. Hecharle boca.
 te Nucucò. Quebrarsele la boca.
 ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.
 ni Nuhicò. Hazer v. g. manojos de tabaco.
 ni Nuocò. Atar. Liar.
 ni Nufi. El cabello atado.
 ni Nufichò. Atarlo à otro. [lo atado.
 ni Nufirinò. Vn cañuto, en que meten el pe
 ni Nufiripi. El cordon con que le atan.
 nu Nuò. Nunuroicò. Mascar.
 nu Nuné. Lo que mascar.
 nu Nunehi, Lo que estoi mascando.
 nu Nuhicò. Mascar tabaco, ò cosa semejante

nu Nuhioe. Lo que masean para poner negros los dientes, ó para medicina de ellos

ne Numabo. Nenumapobò. Ahora acabo de llegar. Es la primera vez que vengo, ò hago qualquiera accion.

ni Nurucú. *Estar de emboscada.*

ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.

ne ñuri. El trompo de los muchachos.

ne ñuricó. jugarlo. Dar al hufo,

O

nu O. Mi cuerpo. Nuò quiè. *En mi cuerpo.*

De mi cuerpo, (cobre &c.

ne O. Neororoicò. Aporrear. Labrar plata,

ne Obò. Darfe de golpes a si mismo,

ne Ocoré. Ser digno de que lo castiguen.

nu Oquienú. *Mi amo. Mi Dios. Mi Señor.*

to Oy, La fruta del arbol.

to Oe. La raiz comestible de la yuca.

nu Oe. Los dientes, ò muelas.

Oe. El arco iris.

Oico. *Bufo.*

nu Oicò. Lanzar.

nu Oiririocobó. Lanzar mucho.

nu Oicopochu. Luego lanzo lo que como, ò bebo.

O ante B

- Obanê. Obarine. Obachò. *Dejalo estar.*
 nu Obo. *Estar. Habitar.*
 nu O Boricò. Lo mismo.
 nu Obine. *El puesto donde estuve. Señal de*
 haver estado, [zer algo.
 nu Obino. *Ponerse en puesto apto para ha-*
 Ani piobina piyuca. Desde aqui estaràs
 bien para flecharlo.
 nu Obocué. *Meter, ò estar en cosa, que tiene*
 gueco. Embarcarse.
 nu Obocurè. *Mi puesto.* (mino.
 ti Obocurucó achenè. *Estar en medio del ca*
 nu Obocuequienechò. *Embarcarse con o-*
 tros en canoa agena. (bera del rio,
 nu Obochecò, *Estar, ó vivir cerca, ò en la ri-*
 nu Oboequienechò. *Nuoboequienerecò.*
 Estar impedido con alguna obra, ò guar-
 dando algo.
 ti Oboecó vne. *Hacerse charco de agua.*
 ti Oboboecò. *Haver muchos charcos.*
 nu Oboêe. *Meterse algo entre los dientes.*
 ta Oboerû. *Agua estanquia.*

- to Obohue. Lo qéstà entro de algo. Tahaina
toobohueina numocorohi. No avia na
da de caza entro despajonal, q quemé.
nu Obohuechô. Estar, ò vivir entro de algo
como del monte, ó cañaberal &c.
nu Oboicô. Encallar en la arena.
nu Oboiquechô. Montar a caballo ô estar a
caballo.
nu Oboiquierehi. Lomillos, carona, capara-
zon. Coginillo &c. [algo.
nu Oboinauchó. Estar ò ponerse encima de
nu Obomecò, Estar, ó ponerse en barbacoa
Obomerucò. Nuobomerù, Barbacoa. Bal-
za, Carrofa &c.
nu Obomirouchó. Ponerse delante de otro.
Atajar al que se huye.
nu Obomutuchô. Vivir en pueblo, ô parcia-
lidad agena, [vivo
nu Obomutureauo. Aquellos con quienes
nu Obonà. El diablo, que se me aparece, ò
con quien hablo.
ne Obonarù ereonò, Hechizeros, que hablan
con el diablo.
nu Obonecô Estar sobre alguna palma, ò
cedro,

nu Obonicobó. *Hazerse* preñada sin marido,
ò no de su marido.

fu Obonirubô. La que se hizo preñada de
esta fuerte, o el hijo de essa preñez.

nu Oboocó, Vivir con otro, ò en su casa,

nu Obooru. Aquel con quien vivo, *Mi* ma-
rido, (en la puerta.

nu Obopahochó. Nu obopahocuchò. *Estar*
to Obopiru, La liña de que pende el anzuelo,
ô cosa semejante.

nu Oboquiô. *Nuoboquierecò*, *Estar* en al-
gun palo.

to Oboquieru. *El* cabo de la herramienta.

Oborarè. *Nuobora*, Pan, ó cosa, q lo suple
nu Oborocò. *Nuobororohicò*. Acabar è bre
be con alguna cosa, v. g. fruta, comi
da, mercaduria, &c. luego, q la traen, ò
la ven,

nu Oborohecò cohè, *Hazer* algo, al princi-
pio de la luna.

nu Oboroecò. *Nadar*.

nu Oboroeru, El palo en que passan algun
rio nadando.

nu Oboroy. *Mi* casa, donde vivo.

Obofare. *Naobosa*. Pueblo.

Obofareini. Nuobofaini. Pueblo viejo, ya defamparado.

to Obofa, La querencia de los animales.

nu Obofara pay. La jurisdiccion de mi pueblo.

ti Oboficò. Estar en seco la canoa.

ta Obofirû. La canoa, que asì está.

to Obofiru. El cabo de la cuña.

nu Oboficuequienechô. Embarcarse con otros en canoa, que no es fuya,

nu Obofumuchò. Estar, ò ir en la proa de la canoa.

nu Obotaracuchô. Estar, ô vivir entre dos terminos, ô cosas.

nu Obouchò. Estar sobre algo,

nu Obouhircò. Hablar de algo; o ocuparse en algo continuamente,

nu Obouyuchò. Estar en la popa. Governar la canoa.

nu Oboyeechò. Nuoboyeerecó. Vivir en casa agena con su dueño.

nu Oboyeeruonò. Aquellos, con quienes vivo en su casa.

nu Oboyecono. Los que viven conmigo en mi casa.

- Oca. Esto,
- Ocari. Aquí está.
- Ocané. Ocaboconé. Grandísimo.
- Ocariné. Como de aquí allí no mas,
- nu Oco. *Mi* tia.
- nu Ocoharacò. Quebrar con los pies ollas
cantaros &c.
- nu Ocoharaicò. Escarbar la gallina.
- nu Ocobetucó. Quebrar con los pies palos
- ne Ococò. Pelear, aporrearse vnos à otros.
- nu Ocochucò. Tirar coces. (tros.)
- nu Ocochuchuocó. Dar de patadas à o-
- nu Ococirecò. Hazer rebentar algo pifan-
dolo,
- nu Ocomarucò. Arañar, à otro,
- Ocomoboqui. Sigarra.
- nu Ocomuhicò, Pífar escremento.
- nu Ocomuracò. Quebrar con los pies canta-
ros, ollas &c.
- nu Ocomuraecó. Hazer rebentar algo pifan
dolo. (da.)
- nu Oconarahicò. Pífar la paja para hazer sen
- Oconè. Oconè hincha. Oconeboçò. *An-*
tiguamente. Mucho tiempo hà.
- Oconeini. Cosa vieja.

- nu Ocoñañacò, *Dar fricaciones.*
- nu Ocoñaricò. Moler, Refregar. Desmenuzar entre los dedos.
- nu Ocopahuicò. Refvalar. (pies.
- nu Ocoparutuhicó, Amasar barro con los ti Ocorereine. Haver mucho ruido de voces &c.
- nu Ocorezezeicobò. Pararse en puntillas.
- nu Ocorititicò. Dar patadas contra el suelo.
Hazer mucho ruido con los pies.
- ne Ocotayacò. Pisar.
- Ocoromo. Lobo terrestre.
- nu Ocofutocò. Quebrar cañas con los pies.
- nu Ocheuchò, Abrir camino. [ta,
- to Ochi. Nuochira, Caldo. Eljugo de la fru
- nu Ochichó. Hechar agua à la olla para que tenga caldo.
- ti Ochichobò. Derretirse algo al fuego.
- to Ochirihì. Las hezes.
- nu Ochocuó. Regar.
- nu Ochohicò. Hechar água al barro.
- nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para hazer barro.
- Ochore. Tooohò. Cascara. Corteza,
- nu Ochorocò. Chamuscar.

O ante C 557.

nu Ochoroficô. Chamuscar la cabeça, ò qual
quiera cosa de pelo, ò la canoa, antes de
hecharla al agua.

nu Ochoroicò. Chamuscar aves.

O ante H

nu Ohicò. Nuohiricò, Mamar, dar de ma-
mar.

Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.

Ohofi. Animal parecido al quirquincho,
pero mas grande.

ti Ohoocobò. *Estar* el fuelo, ô otra cosa al-
go inclinada.

O ante M.

nu Omechò. Nuomericô. Hurtar. Hazer al
go a escondidas.

nu Omereiru. El hurto.

nu Omeocò. *Hurtar*,

nu Omeocobò. *Hazer* algo sin licencia. *Yrse*
sin despedirse,

nu Omeorubò. Lo mismo,

nu Omeray. Ladron.

nu Omeraibó. inclinacion à hurtar.

nu Omi. *El* estomago.

nu Omichò. Refollar, Descanzar.

nu Ominò. Llevar, Traer para otro.

nu Omiri. El corazon.

nu Omo. Llevar. Traer.

nu Omouchó. Ayudar a llevar.

nu Omorouchò. Llevar contra otro.

Omore. Omorohi. Vestido de india,

ne Omorocobò. Caersele el vestido a la india.

Omorocuré achu. Hamaca tegida.

Omorotatahi. Trapo.

[cha.

ta Omoquiô. Yrse la caza llevandose la fle-

nu Omoquiene. Lo que yo llevo ô traigo,

nu Omohicô. Traer gente consigo. (migo.

nu Omohiruono. La gente que traigo con

ta Omohicò humare. Murio de peste.

ta Omohicô suhariini. Murio de parto,

O ante N & P

Ona. Vna especie de venado.

Onore. Vn paxaro pequeño de pico muy grande.

nu Ope. Mi pierna.

nu Opecu. Debajo de mi.

to Opecu, Debajo del arbol &c,

Opopequiene. Por culpa agena, ò de otro

Opocoope, Antes de ayer.

Opocu. Otro camino. Otro rio.

Opochicha. Otro hijo, ò hijo de otros
Padres.

Opocho cohê. La Luna pasada.

Opochoina, La Luna que viene.

Opochocoyó. Al otro lado, la otra vanda
del monte &c.

Opochora. La otra banda del rio.

Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.

Opoehami, El otro dia, ô al otro dia. Opoe-

Opoeinane. En otra ocasion serà.

Opoeza. Paraque afirmativo.

Opoeza bicaitiquia. Paraque con esso no
le podamos coger.

Opoezachu. Opoezarichu. Opoezahihicò,

Opoezahiricò. Opoezahihicarichu. Vn

poquito no mas.

Opohai, El vno de dos pedazos de fal. La

vna de dos tablas &c. La otra tabla &c

Opoharay. Otro dia. Al otro dia.

Opoharaina. De aqui à algunos dias.

Opoharayponuina. De aqui à algunos dias
vendrê,

Opohue, Otro monte, Otro aposento &c,

Opohuecu, Entro del otro aposento &c.

ne Opohuechò. Quedarse sin cenar



560 O ante P

Opoi. Otra fruta. Otra ave.

Opoi, Vna fruta.

Opoiqui. Su arbol.

Opoicoopè. Los dias passados.

ne Opoihuechô. Eltar estirico.

Opoimoi, De otro color. De otra especie,

nu Opoimoichó. Desconocer á otro por estar de otro color, ó aspecto.

te Opoimoichobó, Bolverse de otro color, ó aspecto.

Opoimoimoi. Cosa de muchas colores.

Opoimoipochu. Cosas de distintos colores.

ne Opomecô. Quedarse sin cenar.

nu Opomirecho. Suspirar.

Opomiro. Otra cosa. Otra punta. (piel.

Opomo. Otra chacra. Otro vestido. Otra

Opomuû. Otro año. El año pasado.

Opomutu. Otro monton. Otro pueblo.

Opomuri, Lo mismo.

Opona. Otro hombre.

Opone. Vide en el arte las oraciones condicionales.

nu Oponò. Subir. Preparar.

nu Oponoquidò. Subir al arbol.

- nu Oponoquieru. Escalera.
 nu Oponofa. Lo mismo. A donde fuelo subir
 nu Oponoficò. Subir à los ferros.
 Opopai. Otra tierra. Otra pampa.
 Opopatire. Passado mañana.
 Opopohi. Papaya.
 Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro
 grano.
 Opoquiquiê. Sobre el otro palo.
 Opoquiqueono. Los que estan en el otro
 palo. Los que vienen en la otra canoa.
 Oposi. Otra olla. Otra cabeza. Otra ca-
 noa &c. (tra canoa.
 Oposicuonò, Los que estan, ò van en la o-
 Opotupiruono. Los que hazen otra obra
 distinta de otro. Bitupirupoina. Cada
 vno hagamos obra distinta.
 nu Opotupiruchobó. Ponerse à hazer otra
 cosa, dejando de hazer la que debia.
 Opotumi. Otra cosa. Otro animal.
 nu Opoupaicó. Limpiar el suelo con los pies
 para sentarse. (ojo, Otro fogon.
 Opouqui, Otro dia. Otra colmena. Otro
 ne Opouquichò, Desvelarse.

562 O ante R.

Oro. Ay. Allà.

Oropobi. Hafta allâ.

Oroné biyuca. Mas adelante lo flechare-
[mos.

Ororinë. Veslo alli,

to Oro. Torohi. El zumo, el jugo de qual-
quiera cosa, La leche.

ti Oro. Volar el ave.

ti Oro yucu. Encenderse fuego en las pam-
pas.

ti Orohi. Agostarse, elarse la miez.

ti Orohico, Andar de rama en rama, ô de vn
arbol en otro.

to Orohuechò. Entrarse el fuego por los
montes.

to Orohueru. Monte quemado.

nu Oroiha. Nombre que se me puso por al-
guna azaña.

nu Oromecò. Asustarse repentinamente.

nu Oropaho. Saliva,

to Oropairu. Pampa quemada.

to Oroquieru, Arbol quemado.

ti Ororoicó. Corcobear la cabalgadura.

ti Ororopâ, El polvo, que levanta el viento.

O ante R 563

ti *Orouchonû*. Se prendiò fuego en mi casa.
bi *Oroupò*. Se prendió fuego en nuestro Pueblo.

O ante S

nu *Ofachò*. Poner cañas, ó palos à los frixoles, para que trepen.

Osoborenò. Yesgos.

nu *Ofoecô*. Calentar agua. Tostar agi.

nu *Ofohicò*. Calentar ropa, cosas blandas.

nu *Ofoicò*, Azar fruta.

nu *Ofomecô*. Calentar cueros, ó ropa,

Ofomo. Pescado, que llaman sapo.

Ofonecò. Nuofonê. Platano azado, yuca, ó caña dulce asada.

nu *Ofonecò*. Azar estas cosas.

Ofoñarê, Garo montez.

nu *Ofoò*. Azar en las brazas.

nu *Ofoocò*. Calentar à otro al fuego, ò al sol

nu *Ofoocobò*. Calentarse a si mismo así.

nu *Ofopacò*. Azar yuca.

nu *Ofopuquidò*. Nuofopuquiereicò. Calentar algun palo, ò caña, para que se enderece.

nu *Ofoquiecuchò*, Calentarle las espaldas a otro.

nu *Osoquiecuri*. Calentarse las espaldas.

Oforopi. Soga. Cordel torcido.

nu *Oforopicò*, Torcerlo.

O ante T, & Z

Ote. *Oteyaboi*. *Otebore*. del que se queja de dolor.

nu *Oze*. Mi abuela.

Oze. *Ozeyaboi*. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pae. Anda que ya boi. *Paero* *biyana*. Vamos pues. *Pae* *nutipopo*, *Anda*, que ya yo irê.

nu *Pae*. El muslo.

to *Pae*. *Topaequiè*. El quarto trazero del animal.

te *Pacararacobô*. Esparcirse como ormidas. Desmoronarse algo.

te *Pacararauquichonu*. Caerse sobre los ojos, ó cara algo de lo que se desmorona.

ne *Pacô*. *Neparaicó*. Hazer legia.

te *Pacò*. Oler, dar olor de si.

te *Paçicò*. *Tepaçihicò*. Hazerse pedaziros. Desmenuzarse.

te *Paçicò*. Ser áspero al gusto.

Pacu. Perro.

te Pacuecobò. Hazer olas el agua.

tae Pacuruó. Las olas del agua,

Pacure. Canoa.

nu Pacurechò. Nupacureocò, Llevar algo en
canoa.

Pachi. Cuna de niños,

ne Pachichò. Nepachinachò. Aliñar. Compo
ner. Hermosear.

nu Pachina. Ser hermoso,

nu Pachihi. Ser cortez. Curioso. Aliñado,

mo *Pachihi*, Lo contrario de effo.

te Pachocò, Despedazarse. (zos.

te Pachochohicò. Hazerse muchos peda-

tae Pachorohi. Los pedazos.

nu *Pachò*, Nupachoroicò. Darle â otro. Par-
tir con otro de lo que tiene. Repartir.
Contar.

nu Pachoroqui. Lo que le sirve de cuenta.

mo Pachiraboré. Innumerables.

Pachupò, *Basta*. Yase acabò. Yase executò

Pachuinà, Acabarse, *Executarase* &c

Pachuabi inapó. Pobres de nosotros. Voi-

choò bipachiari, Aun no tenemos todo
el bien, que esperamos. Aun nos falta
mucho, que padecer.

- ne Pahi. Nepahiricò. Recostrarfe en el suelo.
- ne Pahimecò. Recostrarfe sobre algun pellejo,
- nu Paho. La boca.
- to Paho. La boca de la laguna &c. La puerta &c,
- to Pahocù. En la puerta de la casa. En la boca del rio &c.
- to pahocuruqui. Los umbrales de la puerta.
El arbol que está cerca de la boca del rio.
- te Pahoð. Caerse, ò perderse la pintura.
- nu Pahucò, Atizar el fuego. [arriba.
- ne Pahuè. Hecharfe de espaldas. Estar boca
- ti Pahucù, Estar resvaloso el camino.
- ti Pahui. Estar resvaloso el suelo.
- ti Pahuqui. Estar resvaloso el palo,
- ti Pamaé. Cosa ligera, que nada sobre el agua,
- nu Pamaecò. Yr sobre el agua.
- ne Pamiro. Bolver el rostro azia alguna parte.
- ne Panù. Bolver el rostro azia arriba.
- ne Panacó. Neapanahicò, Poner fuego à la pampa, ò otra cosa.

te Pananaicò. Hechar chispas,
 nu Pani. Quixadas.
 nu Pao. La cuna de los niños.
 ne Paquiñà. Bolver el oido azia alguna parte
 ne Paquiecu. Bolver las espaldas azia alguna
 parte.

Paqui. Vn arbol, y su fruto.

Paquisiriri. Su recina parecida al incienso
 Paririno. Vn genero de *Elpadaña*.

ti Pari. Estar echo arina de pudrido el palo,

ti Patahi. *Estar* mojada la ropa,

ti Patamò. Estar mojado, ó humedo el cuero

nu Pataó. Tener mojado, ò humedo el cuer
 po.

ti Pataqui. *Estar* mojado el palo.

nu Patafi. Tener mojada la cabeza. (drá.

Patire. Mañana. Patirepoina. *Mañana* ven

Patore. Marimonda.

Patupi? Donde vas?

Pature. Vn pajarito.

te Pau. tepaunu quihorè, Me da el humo de
 cara.

ti Payu. *Podrirse*. *Derretirse*. *Desleirse*.

nu Payucò. Nupayuecò. *Desleir* en agua.

nu Payuô. *Estar* con viruelas, ô zarampon.

ti

568

P ante A

ti Payuocorè. Zarampion, ò viruelas,
nu Payuhaca. Tener llagada la boca.

Pazo. Paza, Nupazora, tierra blanca, gre-
dofa.

nu Pazochô. Blanquear con ella.

P ante E

ni *Pe.* Nipehi. Estar fucio.

ni *Peperèd.* Tener fucio el cuerpo.

Pebe. Nupeba. *Abanico.*

ti Pebeau, Amainar el viento algun tanto.

ta *Pebahiqui.* La cola del pescado.

ti *Pebehi,* Ligero, de poco peso.

ti *Pebe* biopozza pequiene. Està como solo
el Pueblo, despues que lo dexaste, ò en
tu ausencia.

Pei. Vn animal del monte.

Peihururupá. Doradilla. Culantrillo de
pozo.

ne *Peno.* Morirse.

te *Penorocò.* Morirse muchos.

ne *Penoequienechò.* Morirse antes de acabar
se alguna obra.

te *Penoequienechocorè.* Obra tan prolija, q̄
no basta para acabarla la vida de vn
hombre.

te

- te Penocore. Cosa que causa muerte. Veneno.
- ne Penocorechobò. Nepenocoreicobò. Fingirse muerto.
- ne Penohibò. Mi mortalidad, ò facilidad, q̄ tenemos en morir.
- te Penoimoi. Color muerto, apagado. Tener aspecto de quien se quiere morir.
- ne Penoroò. Nepenorohi. Ser mortal,
- nu Peno. Casa. Ramada.
- to Peno, La cueva del animal. La colmena.
- nu Penocu. *Entro* de mi casa.
- nu Penochò. Hacerle casa. Hacerle ramada.
- nu Penohi. La paja de la casa.
- nu *Penoobiraini*. Sitio en que estubo mi casa.
- nu *Penoobirainá*. Para sitio de mi casa.
- nu Penoqui. Palo de mi casa.
- nu Penoquiina. Palo para hazer mi casa.
- nu Penoromò. Toldo. Carpa. *Pabellon &c.*
- nu Penouchò. *Hacer* casa, ò ramada para otro.
- nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.
- ti Peorouchò. Ladrar el perro à alguno.

570. *P* ante *E*
 ti Peourouray. *Perro* ladrador.
 ne Pereco. *Escoger*.
 ne Pereuchò. *Escoger para otro, ô por otro*
 ne Pereuchobò. *Escoger para si.*
 Peroco. Nuperò. *Animal, ò ave cafera,*
manza,
 Peroco. *Mal hombre,*
 nu Perocochojó, *Hazer alguna maldad.*
Peru. Sapo.
 Pefo. Pefooè. Pefofohi, *Faltarle algunos*
dientes.
 ne Pefocó. *Caerseme algun diente.*
 Peti. Nupeno. *Casa. Ramada. Chofa,*
 Peticurunà. *Hombre recogido, que sale*
poco de casa.
 Peticu. *Dentro de casa. Debajo de rama-*
da.
 Petimo. *El tejado.*
 Petimoiquiè. *Sobre el tejado.*
 Petibiraini. *El puesto donde estuvo la*
casa. Señal de haver estado. [fa.
 Petiquie. *Sobre el tejado. Dentro de ca-*
 Petiqui. *Palo bueno para hazer casa,*
P ante *i*
 nu Picaimoi. *Ser de rostro espantoso.*

nu

nu Picoimoichò. Causarme miedo su vista.
 nu *Picoequienechô*. Escarmentar en cabeça
 agena,

nu Pico. Temer á otro.

nu Picocobò. Tener miedo, susto

nú Picorocó. Temer á otro por ser mayor
 de cuerpo, ô mas valiente &c.

nu Picomirou. Tener miedo de parecer an
 te otro.

nu Pifira. Miedo, ò de miedo. (gun daño.

ni Pico. Nucaipiconè. Recelar á otro al-

ni Picororoicò, Atemorizar. Amedrentar,
 Amenazarcon castigo &c.

nu Picouchô Tener respeto a algo por su
 dueño, ò por algun motivo,

nu Piico, Nupiicobó. Barrer.

nu Piicuruicô. Barrer la casa,

nu Piirihi, Las barreduras.

nu Piraqui. Escoba.

Pihi. *Pihiomo*. Caldo para teñir de ne-
 gro. [caldo.

Pihiochò, La corteza de que hazen este

Pihiqui. El arbol de que facan esta corteza

nu Pipi. Corneta.

te Pipicobò. Blandirse la flecha.

- nu Pipona. Recelar compasivo algun daño à otro.
- nu Piponabô. Estar con grande afliccion, ò miedo de algun daño.
- nu Piqui. El tobillo.
- ne Piquicò. Desconfertarse el tobillo,
- nu Piquienu. Pescuezo. El cuello de la camisa, jubon &c. (za &c.
- nu Piquienuchò. Hazer el cuello de la cami
- nu Piquienuruhi. La carne del pescuezo.
- nu Piquienuruqui, El gueso del pescuezo.
- ta Piraqui. El tallo de qualquiera planta.
- Piraquihi. Yerba de que hazen escobas,
- Piraquino. Vn arbol.
- Piripiri. Vn alcon quequeño. (zena.
- Pituri. Vna flor colorada à modo de azu-
- nu Piturihi. Ser medroso.
- nu Piturihibó. Mi miedo, ó de medroso.
- ne Piyacò. Hazer, componer algo, Hacerlo con perfeccion. No dar prisa á otro.
- ne Piyaraicò. Hazer, ò estar haziendo alguna obra.
- ne Piyacobò. Componerse. Prevenirse. Que rerse bien los recién cañados. (pacio.
- ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrse de ef-
ne

ne Piyayaicò. Yr con tiento para no ser sê-
tido.

ne *Piyai*. Nepiyei. Ser mentiroso.

ne *Piyaibò*. Nepiyeibó, Mi mentira.

ne Piyaisinobò. Fingir algo en su favor.

ne Piyeechò. Nepiyeechobò. Barrer su casa.

ne Piyeequienechó. Nepiyeequieneô. Ne-
piyeequienerecò. Levantar falso tes-
timonio.

ne Piucò, Nepiupiucò. *Hazer* blandir el a-
gua, ò el viento algo.

te Piucobò. Tepiupiucobò. *Blandirse*.

Pize. *Picaflor*.

ne Pizuhicó. Nepizuhiricô. *Teñir* madejas
de hilo.

ne Pizuhirù. La madeja, que teñi.

P ante O

to Pô. *Bainilla* de Frigoles &c.

ni Po. Niporoicò. Fornicar.

ni Pobacho. Lo que dio el hombre en pre-
cio de la torpeza.

ni *Posibachò*, Lo que recibió la muger.

tae Poà. *El* olor, que echa de sí algo. *Tiure-*
poà. De buen olor. *Voi tauropoa*, De
mal olor.

- to Pobo. El ala.
to Pobofo. Las plumas de la ala,
nu Poboqui. *Brafo*. El alon del ave.
ne *Poborochô*. La paletilla de la espalda.
ne Poboquicó. Caerse el brazo, ò el alon
del ave.
te *Pobocô*. Caerse las plumas de las alas
del ave.
tae Povorû. Ave, a quien se le han caido las
plumas del ala.
ne Pobocufirichó. Dar de moquetes.
ne *Pobouquichô*. Dar de puñadas en el ro-
tro,
to Poco. *topocohi*. Las ojas.
te *Pocoficó*. Caerse las ojas.
ne Pocou. Cubija.
ne *Pocouchô*. Tapar. Cubijar.
ne *Pocohuechó*. Forrar.
tae *Poruhuê*. Forro.
ne *Pocopeibo*. Zapatos. Alpargates &c.
nu *Pocopohlicô*. Afligir al afligido.
ne *Pocuhicò*. Pisar barro.
nu *Pohecó*. Caminar por la orilla.
nu *Pocherupori*. Lo mismo,
te *Pochocò*, Caerse la barranca.

ta Pochocò vne. La derribò el agua.

ta Pochoru. Ln barranca, que derribo el agua,

te Pochouchò, Caer la barranca sobre algo.
Cogerlo debajo.

ne Pochohicó. Echar en la vasija lo que van mascando.

ne Pochocuó. Nepochocuruicò. Hechar á destilar lo mascado,

ne Pochorocobò. Bolcarse la canoa en el rio.

ta Pochorà. Las alas de la flecha.

nu Pochorarafé. Las plumas, que tengo prevenidas para las flechas.

ne Pochouquichó. Tirar barro, ò cosa semejante à la cara.

Poe, Perico ligero.

nu Poecô. Caminar à pie por entro de la agua,

ne Poecó. Pedir como de limosna agi. Salir como debaxo ò de dentro, como el sudor:

Tepoecò himo. Sobre aguarfe el pescado,

tae Pberu. El pescado sobre aguado, ó cosa semejante.

tae Poecorocû, Laguna donde fuele sobre aguar

aguarfe el pescado.

tae Poefirá. *El tiempo, en que fuele sobre aguarfe.*

nu Poenumabo. *Ahora no mas vengo. Ahora empiezo á hazer algo, ô es la primera vez, que lo hago,*

nu Pohicô muihi. *Caminar sobre la paja,*
ne Pohicô. *Nepohiricô. Pedir como de li-*
mosna algodón, carne &c.

Pohi. *Guayaba. Pohiqui. Su árbol*
ne Pohocô. *Passar de camino por alguna*
parte.

nu Pohoocó. *Nupohohicô. Poner las cosas*
en orden, vnas tras otras, ò junto à
otras.

bi Pohoocopori, *Bipohohicopori. Yr ca-*
minando vnos tras otros.

bi Pohoequienechopori. *Lo mismo.*

nu Pohuechò. *Nupohuerecò, Caminar por*
entre el monte. Cazar en el monte,

nu Poicó. *Andar, Caminar.*

nu Poipoicò. *Palfearse. Yr à cazar.*

nu Poiriricó. *Caminar.*

nu Poirubene, *Lo que cogi cazando.*

nu Poirupori. *Haver venido á pie.*

bi Poifirá. Bipoifiranó. Nuestros cazaderos.
nu Poirifiranò. Mis pies.

nu *Poinauchô*, Caminar por encima de al-
go.

ne Poicò. Pedir como de limosna fruta, po-
llos para criar en casa,

ne Poiru. La fruta, ó pollo, que así huve.
nu pomecó. Passar por la puente.

nu pomerû. Puente.

nu Pomechó. Hechar puente.

nu Pomicò, Nupomiyaco. Apretar para a-
bajo.

nu Pomiroeiquiechò. Caminar por la ori-
lla del monte.

ti Pomohi. Estar inclinado, v. g. la pared.

nu Pomohicò. Nupomomohicò. Andar in-
clinado.

ti Pomoqui, Arbol, que està inclinado.

nu Pomopechò. Passar por debajo.

ne *Pomouchò*. Ser sentido de la caza.

nu *Ponaecô*, Nuponaecopori. Nuponaeru-
pori. Yr rio abajo.

ti *Ponaecò*, Rio abajo.

ti *Ponaecoronanô*, Los q̄ viven rio abajo.

- nu Ponerechò. Considerar.
- nu Ponerereicò, Estar pensativo, y triste.
- nu Ponereuchò. Pensar algo como medio para otra cosa.
- nu Ponereuchobó. Tener juicio, considerar lo que le esta bien.
- to Pono: Las ojas.
- te Ponoficò, Caerfele las ojas.
- nu Pono. Yr con otro en su compañía.
- nu Ponohararacò. Decir mal de otro.
- nu Ponohebechò. Yr con otro v. g. â su chacra, paraque le den algo de ella,
- nu Ponopiricò. Lo mismo.
- nu Ponopirirú. Lo que me dieron de esta suerte.
- nu Ponohiricô. Correr tras de otro, perseguir la caza.
- nu Ponopò. Caminar con otro. Correr tras el que se huye.
- nu Ponopò cohè. Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ò mes.
- ta Ponopò pihororunú achichachu. *Es tan poco, como lo que me diste.*
- to Ponoponè. Luego. Despues que. Toponoponé piyana. Luego que te fuiste, ô

aque! mismo dia que te fuiste.

ne Poñerecò. Pedir como de limosna mani.

ne Poñereirù. El mani. que así me dieron.

ne Popacò. Nepoparaicò. Pedir como de limosna yucas.

nu Popacò. Caminar por la playa.

nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo.

Popi. Calzada. Camellon.

nu Popichó. Nupopiricò. Hacer calzada, Camellon.

nu Popicò. Caminar por la calzada.

te Popicò Quedarse sin puente el rio. Deshazerse la calzada.

nu Poquidò. Nupoquiereicò. Caminar por enfima de algun palo.

Poquierucò. Poquieru. Puente,

ne Poquiereicó. Pedir como de limosna canuelas para flechas, frigoles, &c.

nu Poraechasibono. Los viejos de mi edad.

nu Poraesenobonó. Las mugeres como yo.

nu Poraahuru. De mi edad.

nu Porape. Mi hermano.

nu Porapechicha. Primo hermano.

nu Poratacò. Apretar vno con otro,

- ti Porata. *Eltar* muy juntos, y apretados.
- to Pore. La raiz.
- nu Porepecò. Dar cuchillos, herramientas,
&c.
- to *Pori*. Costura. Boton, Atadura.
- to Poricu. *Remiendo*.
- nu *Poriequienechò*. Atar la puerta por a-
dentro, ò por á fuera,
- nu Porichò. Nuporiricó. Cofer.
- nu Poriropà. Aguja..
- nu Poriripi. *Hilo* para cofer.
- nu *Poricudò*. Remendar.
- nu Poriocò. Nuporeocó. Dar. Pegar enfer-
medades, ò costumbres á otro.
- ne Porocobó. *Trastormarfeme* la canoa,
- nu Poroicô, Hazer el recho atando las ca-
ñas, que atraviessan à las que caen.
- to *Poroi*. *Este* techo.
- nu Porohecô. Arar las cañas, que cruzan
en la quincha.
- to Porochè. *Essa* atadura.
- nu Poru. La olla de cozer carne, ò lo que se
cueze en ella.
- nu Porumezu. Las ojas con que cubren la
yuca, que cuezen.

P ante O 581

Porumo. Cuero, ó piel seca. Alfombra.
ne Poserecò. *Pedir* plumas para las flechas.
ne Posicò. *Pedir* ollas, cebollas, carne &c-
nu Posicó mari. Andar por los ferros. An-
dar por la cabeza.

Posire. *Nuposira*. *Llagas* malignas.
nu *Posirané*. Las llagas, que dicen los Echi-
zeros arrojan à los que quieren mal.

Posouqui. *ticaposouqui*. *Visco*.
nu Potaracuò. *Nupotaracuchò*. Caminar
por medio de dos.

ne Poto. Pelota.

ne Pototoquiña. *Pajuela* de oídos.

Pou. *Ave nocturna*.

nu Pouchò. *Yr*, venir, obrar con algun fin.

nu Poure. Aquello por que voi, ó vengo.

nu Poufucô, *Meter* en algun augero. *Ensar*
tar la auja. *Meter* debajo de algo.

ne Poyahi. *Acudir* con prestesa à lo que le
llaman. *Voitaepoyahi*. *Obra* prolija,
que tarda mucho en hacerse.

nu Pozizihicobò. *Nupozizihirubò*. Ven-
cer la repugnancia para algo, por la
necesidad, que tengo.

P ante V

- ti Pububucô. Bahear. Humear.
- ti Pububupaicó. Bahear la tierra.
- ti Pububuficó. Bahear la cabeça, olla &c.
- ni Puçicô, Poner à parte. Apartar.
- ni Puçicobò. Apartarse. Defunirle.
- tai Pucireichu. Vna cosa sola sin otra.
- tai Puçiomorichu. Agua sola sin mezcla de otra cosa.
- tai Pucipaireichu. Pampa rasa.
- ni Pucirubo. Ser solo en algo. Ser de otra especie, Vivir solo apartado de los otros.
- ni Pucio. Estar desnudo.
- ni Pucioporichu. Andar desnudo. Yr ò venir sin alguna cosa determinada, como sin sombrero, baculo &c.
- ni Puçiocô, Desnudar à otro del todo. Cogerlo solo, y sin compañía. Cogerlo aparte.
- ni Puçiocobô. Andarse solo. Estar solo sin compañía.
- nu Pucu. Carrillos.
- ne Puchacò. Quebrar à golpes, como piñones, nueces &c, machacar.
- ne Puchaquibouchobó. Machacarse los dedos

dos de la mano.

te Puchacò. Quebrar, ô nacer los pollos,
ne Puchaicò. Nepuchairicò. Dar de palos,
aporrear.

ta Puchi. Culata redonda de la casa.

nu Puchichò. Hazerla,

ta Puchibe. La buelta del anzuelo.

ni Puchó. Nipuruicò. Curar.

ni Pu. Nipuruhi. Medicina. [la fed.

ni Pumounè. Cosa que tomo para apagar

ti Puchocorê. Curable. Remediabile.

moi Puchiraboré, Yrremediabile, incurable

Ticaipuchirabo. Curable.

Puchu. Puchuuqui. Tuertò de nube en el
ojo,

nu Puchuuqui. Nube en el ojo.

nu Puhè. Olla de carne, ô pescado.

ne Puhue. Darne en rostro la comida en
fadarme algo.

Puhò. Puhoqui. Vn pescado.

ti Puno. Cerrarse las llagas, el camino, las
guellas &c.

nu Punooroó. Sanar de la llaga, herida &c.

Punu. Nupununè. Atambor. Campana.

Ynstrumento músico. &c,

584 P ante V

nu *Puñu*. Darme en rostro algo, enfadarme el huesped de muchos dias. *Desslear* algo con ancia, ò impaciencia.

nu *Puñubò*. Parecerme que tarda lo que de sseo, ò espero. Hazerseme largo el camino.

nu *Può*, *Nupuohicò*, Despreciar à otro. No agradarme algo.

te *Puó*. Salir, ò abrir la flor. *Tepuo* cohore. Estar maduro el algodón en su árbol.

ni *Può*: *Nipuroicò*. Hazer loza, adobes, tejas &c,

ni *Punè*, Loza, que hize, adobe, teja &c,

ni *Puorochó*. *Adobera*, Molde de tejas.

ni *Puroroqui*. Lo mismo.

tae *Pupa*. La flor del maiz, de la caña, del arroz, de la yerba &c.

te *Pupacó*. Hechar esta flor.

Pura. *Purainari*. *Pura acani*. como si. *Pura ene nacaerei*. Como si yo hubiera dicho tal, *Purainari Biuriruinari* voitechoroiquiano. Como si nos agrada-
ran los malos. *Pura acani moepenococo*
abi inari. Como si à caso fuéramos im-
mortales.

ne Puracò. Nepuraicò. Baciarse, ó hechar en el suelo cosa de grano, ò cosa semejante.

ne *Puracuô*. Baciarse, ò hechar en otra baciarse, ò costal essas cosas.

ne Purauchò. Hechar en la olla frijoles sobre la carne &c.

ni Puraihcò. Hacer algun daño, ò molestia al enfermo sin atencion, á que lo esta.

ni Purahicòbò. Nipurahirubò. *Hazer* algo el enfermo sacando fuerzas de flaqueza.

ne Purapaicò. *Baciarse* en el suelo. Sembrar arrojando la semilla.

Pure, Vna ave nocturna,

ne Puricò. Quebrarse el pie, ò desconzerrarse. *Podrirse* el palo por la raiz, ò por el pie, y caerse.

ne *Puru*, Nepuruhicó. Despreciar. Dezir mal de otro.

ne Purubò. Humillarse de palabra. Despreciarse.

be Puruhiricòcò. Decirse vno á otro palabras de desprecio, ò vno de otro.

ne Pururuemo. Hombre que de todo habla mal, y nada le contenta.

ne Pufacó. Arrojar algo. [lo.

ne Pufaicò. Arrojarlo, ô baciarlo en el fue-
te Pufaicobò. Derramarfe, ò baciarse en el
fuego.

ne Pufesi. Zaumerlo.

ne Pufesichò, Zaumar. Dar humazo.

Pufi. Hormiguero del monte. Sus hormi-
gas.

ne Puticò. Derribar del arbol como âpedra-
das la fruta.

ta Puti. El racimo. Ani puribocò. Racimo
deste porte.

te Puticò. Caerse el racimo. Caerse vno, co-
mo dizen, redondo.

nu Puyu. Rodillas.

ne Puyucò. Desconcertarse la rodilla. Arro-
dillarse.

ne Puyucò. Arrodillarse en tierra.

ne Puyuyucò. Andar de rodillas,

nu Puyufi. Choquezuela de la rodilla.

nu Puyuficò. Desconcertarse la choquezue-
la, ò faltarle este hueso. Ponerse de ro-
dillas.

Q ante V.

to Qui. Pepitas.

to

to Quihue. El corazon del arbol.

ta Quira. Semilla. Pepitas.

Quiaho, Nuquiahone, Yuca seca al Sol,

Chuño de yuca. (la al Sol.

nu Quiahochò, Hazer chuño de yuca. Secar

nu Quiane. Guzanos. Polilla.

Quiapo; Vn paxaro.

Quiapoze? Pues como? Quiapoze voi
pimetocanuri? Pues como no me lo
has dicho?

ti Quibo. Llover. Aguazero. Machu taqui-
ba, vel taquibaracá, vel taquiborou-
cha. No sea que le llueva enfima.

ta Quibira. Es su tiempo de llover, Voi ta-
quibiraina. No es su tiempo. Ticirihicobori
tamoquibirari opoicoope. Se
desquita de lo que no llovio en dias pa-
ssados.

ti Quibomuè. Tiempo de aguas.

nu Quicho. Hacer. Decir. Nucahuma tiqui-
cho. Me hizo enfermar, Voi picuhuno
nuquicho. Le dixé qno se huyesse. Ta-
haina nuquicha. No le hize, ô no le dija
nada. Tahaina taquichocore nameto-
roirubono. no se les puede hazer nada

à los

588 Q ante V

à los que se confiesan. Ani piquicha.
Has lo desta manera.

nu Quichobò. Ayaze piquichobo? Que te
has hecho? Que te ha sucedido? Tahai-
na nuquichapò, No me ha sucedido na
da, Tahaina baquichoboyare. Tahai-
na bicuquichobò. Bien estamos, segu-
ros estamos. Ayaze piquichapò? A que
vas allà, ò que tienes, que hazer por
allà?

nu Quichororocó. Hazer daño à otro en su
persona.

nu Quichorocobò. Nuquichororocobó, Ef-
tar haziendo algo. Taquichorocobò?
Que es effo? que ha sucedido?

Quichore, Culebra. Uibora. Lombriz.

ne Quiecò. Nequiereicò. Bolver las cosas de
vn lado à otro.

ne Quiecobò. Bolverse de vn lado à otro. Te-
quiecobò puca nacani naimoroiruono.
ya estaran quiza caminando de buelta
los que fueron à viage.

te Quiecobò. Estar algo al rebes.

ne Quiecoporocobò. Rebolcarfe, Dar mu-
chas bueltas el enfermo.

- ne Quiepebouchò. Torserfeme la mano.
 ne Quiepeibochò. Recalcarfeme el pie.
 ne Quiehuechò, *Bolver* lo de dentro à fuera.
 nu Quiecu. Las espaldas.
 nu Quiecuquí. En las espaldas. Sobre las espaldas. Detras de mi.
 nu Quiecuruhi. La carne de los lomos.
 nu Quiecuruqui. *El* gueso de la espalda.
 ta Quiecu. La espalda del animal. El lomo de la herramienta. Lo exterior que corresponde al gueso de qualquiera cosa.
 ne Quiehicó, Nequiehiricô. Desmotar algodón.
 ne Quiehirimucu. El Algodon que desmotè.
 ne Quiene. Tras de mi, Despues que yo.
 ne Quieneo. *Estar* el vltimo. Ser el vltimo.
 ne Quieneopori, Nequieneohiricopori. Yr, ô venir el vltimo de todos, ò de los vltimos.
 nu Quieze. Nacido.
 Quihore. Humo,
 ti Quihoro. Ahumarfe la comida.
 Quihoroqui. Quihoqui. Vn arbol.
 nu Quiña. Nuquiño. Oydos. La esquina.

590 Q ante V

- ta Quiñacu. *El rincón.*
 te Quiño. *Torcerse de lado algo. No estar derecho,*
 te Quiñacò. *Lo mismo.*
 te Quidò. *Cessar de llover. Cessar de salir la sangre, el agua &c.*
 nu Quisodò. *Ser negro de cuerpo.*
 ti Quisodý. *Fruta negra.*
 ti Quisomò. *Ropa. cuero negro.*
 ti Quisoomo, *Agua negra.*
 ti Quisoqui. *Palo negro.*
 ne Quisochò. *Nequisohiricò, Teñir de negro.*

R ante A

- nu Raca. *Querer.*
 te Racacó. *Salirse. Caerse el cavo del cuchillo &c, Defenajarse algo.*
 ti Racacahi. *Estar floxo, ó mal ajustado algo*
 ne Rahicobò. *Esconderse. Huirse al monte.*
 nu Ramamacopori, *Ramarama nucoepori.*
Correr à galope.
 ti Ramemecó. *Resplandecer las Estrellas.*
 ti Rapepecò. *Resplandecer la plata, el aze-ro bruñido, el cuchillo &c.*

ne

R ante A 591

- ne Rafacó. *Nerafahicò*. Colgar como ropa de algun palo, ò foga. *Enlazar* bestias. te Rafacò. *Defenlazarfe*. Caerse la ropa colgada. Bajar el rio, que estaba crecido. ne Rafahiuchò. *Enlazar* por las aftas. ne Rafanucó, *Enlazar* por el cuello, ne Rafapiquichò. *Enlazar* por los pies. ti Rafafahi. *Estar floxa* la atadura. ne Ratacò. *Encajar*. *Aprisionar*. *Serrar* con llave. ne Ratacuò. *Neratacuruicò*, *Embutir*. ne Rataraicò. *Enmaderar* la casa, (nes. tae Rata, *Llave*. *Candado*. *Cerrojo*. *Prifione* Ratataqui. *El cepo*. te Ratataraicò. *Rata rata tocoe*. *Sentirse* ruido como de martillo &c.

R ante E

- ne Rei. *El cantaro*, que sirve de guardar la bebida. ne Rehi. *Nerehiru*. *Yuca mascada dispuesta* para chicha. ni Reo. *Cojer fruta* del arbol. *Alcanzar* la flecha, ò lo flechado, que se quedó en el arbol. ni Rereicò. *Coger* como agi de la mata,
ne

- ne Recuó. Beber del rio, ò fuente.
 be Recure. El rio, ò fuente de q̄ beben.
 ne Recucó, Nerecurucò. Aferrar. Zimar.
 ne Recucorohi, Acerraduras. Limaduras.
 ne Recucoropa. Aferra. Lima.
 ne Recó. Nererecò. Beber caldo. Sorber.
 ne Recoropè. Cuchara,
 ne Recoroño. Garguero.
 ne Recorono. Cañuto para beber.
 ne Rereicò. Beber en borrachera.
 ne Reruco. Bruñir.
 ne Rerucoroqui. Bruñidor. [mago, ô lancè.
 ne Reruomo. La bebida q̄ tēgo en el esto-
 ne Refa. Mi bebida,
 ne Refaracù. El rio, ò fuente, de que bebo.
 ne Refachó. Poner bebida, y en que beban
 las gallinas, &c. Hazer bebida para los
 que han trabajado en obra mia.

R ante i

- ne Ricó. Yrse â fondo: Ahogarse en el agua.
 Entrarse el Sol, la Luna. Terioeconu.
 Seme entrò el Sol yendo navegando.
 ti Richochocó. Tirichehecò. Herbir. Bor-
 bollar.
 ti Richohi. Haver mucho lodo.

te Rihicô cuhu. Se ha ido á monte, ô cubier
tode yerba el yucal.

te Rimicò. Ponerse el Sol, La Luna. Yr la
canoa decargada muy poco fuera del
agua.

te Rimiocó. Ponerfeme el Sol.

te Rimioecò Ponerfeme yendo navegando,
ni Rimo. Nirimoicò. Baylar, dar bueltas en
redondo,

ni Rimouchò. Bailar delante, ó en gracia de
otro.

nu Ripu, Nuripupuruò. Estar vno lleno de
polvo.

ti Ripucore. Puesto donde vno puede llenar
se de polvo si hace viento, ô lo barren

ti Ripupai. Suelo seco, y polvoroso.

nu Ripurufi. Tener la cabeça llena de polvo.

nu Ripuuchó. Llenar de polvo â otro el vi-
ento, ò el que barre.

ne Rira. El baso, con que bebo.

ne Rirate. Nerine. El puesto donde suelo be-
ber.

nu Ririu. La vela con que me alumbrò.

ta Rifosô Tarifosomo. Espuma.

ti Rifosohi. Espumoso. Lleno de espuma.

594 R ante i

ti Rifosohicò. Hazer espuma.
ne Ro. Beber. R ante O
ne Rouchô. Beber en compañía de otros. A-
yudarles à beber.

Romerome. Caiman.

te Ropecô. Abrirse augero.
ne Ropopacò. Dar palmadas.
ne Ropopanichô. Dar bofetadas. (ma-

ta Ropouchò peri. Se les cayó la casa ensi-
ti Rorohicô. Roncarle el pecho al enfermo.

nu Roto. Caberme. v. g. el zapato, vestido
&c. Voi naroto. No me caba. Voita-
roto. No ajusta bien, no alcanza. Tara-
tache? Habrà bastante? Voi ticuroto.
No habra. Tarataabi biyure, A todos
nos cabrà parte de lo que flechamos.
Taratabichu puca saache. Quizà llega-
remos con Sol. Taratarichu hincha
sófiri. No hubo mas paja que la bastan-
te para la obra,

bi Rotococò. Somos iguales en estatura.
nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarotobò
tayee pacure. No cabemos en la canoa.
Voypuca bicurotobò. Quizas no ca-
bremos.

Ro

R ante O 595

Roye pòspuesto. Tener ganas, querer ha-
zer algo. Neroroye. Tengo ganas
de beber. Voi naero roye. No tengo
ganas de beber, Nuyanaeroye. Quie
ro irme,

R ante V

ne Rutucó. Neruturuicó, *Dar lazada*, Ha-
zerrred.
te Rutucò. Desfatarfe la lazada, ò la red.
ti Rurucô. Tronar.

S ante A

Sabare, Nusabara. Tabaco. Tabacal.
Sabarepá. Tabaco en polvo,
Sabarepocò. Oja de tabaco.
ne Sabicò, Cortar con machete.
ne Sobicuò. Nefabicuruicô. Componer con
el elcamino.
ne Sabinucô. Cortar la Cabeça.
Saache. Sol. Dia. De dia.
Saacherey. Saache muu. Tiempo de mu-
chos calores.
Saachereibore. Cada año por esse tiempo.
Saachequiere. Aguazerò con Sol.
Sacho. Sachohay. Nusachone. Tiesto.
ne Sachò. Recebir v. g. la ropa el color que
le

le dan: el estomago lo q se come. Voi taefachà nuniqiaini. No lo admite mi estomago.

ne Sachopò. Admitir â alguno, Recebir lo q le dan, ò prestan.

Sachoroqui. Secarse las postillas. Hacer costra la llaga.

Sachuri. Caerse la fruta antes de madurar ni Saichò. Hechar à perder alguna cosa de estimacion. Cortar v. g, vn arbol, porq otros, y no yo se comen su fruta.

ni Saichobò. Hecharse à perder. No ser como antes en alguna cosa.

Samaru. Araña.

Samatumoco. Telarañas. Nido de arañas.

Samatuihurure. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipoño. vña de anta.

nu Samo. Oir. Percebir. Gustar algo. Provarlo.

nu Samobó, Oirse a si mismo. Pensar bien lo que le conviene. Nufamapochò. Penfarè lo bien primero,

nu Samobô. Nufamohicobò, Sentirse enfermo, achacoso. Sentir dolores de parto.

nu Samohaneò. Provar algo de alguna cosa, ò alguna de muchas.

ti Samoecó, Herbir el mosto,

ta Samopó. Ya está caliente el agua.

nu Samoocobò. Tener sentido del tacto.

Voi nufamoocapò. No siento, si tengo calentura, ò no. No lo siento, aunque me piquen &c.

nu Samoiha. Fama,

nu Samoihachó. Tener noticia de algo.

nu Samoiricò. Lo mismo.

nu Samoirisirabori ponuti. Ahora llega a mi noticia.

nu Samomoroicò. Oir. Oir *Missa*, sermon &c. Tener oido.

nu Samororocò. Oir al que habla, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.

nu Samoroy. Yglesia.

nu Samomoroirimò. Las vestiduras Sacerdotales. El vestido para oir *Missa*, El altar portatil,

nu Samomoroquiña. Tener buen oido:

nu Samoiricó. Tener noticia de algo.

nu Samirabo. A lo que me parece. Voi nati-boreyare nufamirabo. Me parece, q

598 S ante A

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diere guſto.

nu Samirari. Nufamirainari, tacaе nuyafeſe reiquia. Verè lo que dize, quando ſe lo pregunte.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. Antes de comer probar la comida.

nu Samouchô. Probar por otro. Comer, ô beber con otros.

ne Samochò. Nefamohiricò. *Eſtar quieto.*
No hazer daño â otro, Voi taefamorai.
Ser inquieto.

ne Samohiricobò, Eſtarſe quieto, ò ſer quieto. No hazer daño.

Sane. Rana.

Sañoi. *Buitre.*

nu Sapicó. Nufapiricò. Chupar tabaco, ô coſa femejante.

ta Sapicò quihore cuhupa. Ahumarſe la yuca aſada.

nu Sapicofá. El tabaco que van gaſtando,

nu Sapij. Ser pitador de tabaco. *Tiurifapi,*
Tabaco de buen guſto,

nu

nu Sapirimui. Aquello en que embuelven el tabaco para hazer cigarro.

nu Sapiècò. *Hacer hechicerias en el agua con humo de tabaco.* [mo detabaco.

nu Sapiocò, Curar supersticiosamente cõ hu ne Sapió. Acabarse el tabaco, que tenia para gatar.

ta Sarai. Tafaraibò. El frio, ò el mucho frio.

ne Sarahicó. Elarse. Perecer de frio.

ne Saricò. *Derribar lo que estaba parado.*

te Saricobò, Caerse esso,

ne Saricuoò, Hecharse en la hamaca, ò canoa el que estâ sentado en ella.

Sari. Vn pescado de escama gruesa.

nu Saro. Comer sal, salitre, salza

nu Sarofâ. Salza. El salitral.

ti Sasa. Yuca palmada.

Sata. Vn genero de lagartija con papera,

nu Sata. Nufataereno, Papera. Coto. Nuca-

fata. Nufataereno. Tener papera, ò

Coro.

S ante E

to Se. Las plumas del ave.

ti Sebericò. *Hacer campanillas el agua,*

nu Secò, Nufecoroicó. Cabar.

Secòcu. Nufecocure. *Hoyo. Azequia hecha*

- cha à mano. (do hoyo.
 nu Secocuó. Nufecocuruicò. Cabar hazien-
 nu Secoropá. Azadon.
 nu Secoroqui. Lo mesmo.
 nu Secoicô. *El*carbar el petro.
 nu Seè, *Tener* abultada la barriga. *Estar*
 preñada de muchos meses.
 Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.
 nu Semo. *E*nojarfe. *Estar* enojado.
 nu Semonebò, Mi ira.
 ti Semocore, Cosa que causa enojo,
 nu Semouchó. *E*nojarfe por algo, ò sobre
 algo.
 nu Semoroi, De puro enojado.
 nu Semouqui. Ser de mala condicion.
 nu Semouquibò. *Mi* mala condicion, ó por
 mi mala condicion.
 Semuboure. Nufemubou. *Manillas* de pla
 ta.
 nu Sene. Seneti. Senetiomó. Nufeneomo.
 Orines.
 nu Senerehi. *La* bejiga de la orina.
 nu Senirobe. *Tener* muchos anzuelos.
 nu Seniru, *Pes*car muchos peses.

nu Sero. Beber mas, ó mucho. Pafera. Bebe mas.

ne Señecò. Mirar ahsia alguna parte.

ne Señeñeuquichò. Hacer señas con los ojos.

ne Seocò, Neseohicò. Teñir.

nu Sepacò. Nusseparaicó. Cabar tierra. Defcarnar para sacar muelas, o espinas.

nu Sepa. Nusseparaqui. Nusseparobe. Defcarnador.

Seponi. Maiz.

Seponinaqui. Caña de Maiz.

Seponino. Masorca de Maiz,

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponiomo, Chicha de maiz.

Seponipà. Arina de Mais.

Seponipaire. Tierra de maiz.

Serepa. Tierra que han cabado.

ti Sesehicò. Herbirle la olla a el enfermo.

nu Sefene. Agallas.

nu Sefine. El lugar donde cabè la tierra.

nu Sefindò. Cabar por otro, ò para otro,

ne Sefucò. Refregar. Afilar.

ne Sefuruqui. Piedra de amolar.

nu Setabifinè. Muchos dias ha que pasè de esse puefsto.

S ante i

to Si. Las avejas de la colmena. Las orni-
gas del ormiguero.

Sia, *Buxarro*.

nu Siacuô. Entrar con la canoa por la boca
de algun rio, ò laguna.

nu Siapò. *Entrar*. Ponerse el Sol, la Luna
fer conjuncion. Entrarse à dormir.

nu Siapinè, Por donde entré.

nu Siapiraré. Por donde entro, ò fuelo en-
trar.

nu Siapouchò. *Entrar* à facar algo. Entrar
à folicitar turpiter á alguno.

nu Sibachachò. Pagar mucho por algo.

ti Sibacho. Cosa que cuesta mucho precio.

nu Sibene. Coger mucho, como pescado
&c.

nu Sibeoquienè, Lo mismo.

Sibi Paloma.

Sibiririqui, Jabonfillo.

Sibiyu, Lobo marino.

ti Sicu. Cosa ancha.

ti Sicuhue, Monte, casa, &c, ancha.

- ti Sicumo. paño, ò cuero ancho &c.
- ti Sicupay. Campo, ô tierra ancha.
- ne Sicuchò. Hazer ancho.
- ne Sicuhuechò. Hacer ancha la casa.
- ta Sicuô. Entrar el agua del rio en las lagunas, ó bajios.
- ne Sichó, Nefiricò. Dar de beber. Regar plantas.
- ta Sihicò. Llegar el agua del rio à las yerbas de las playas. Pasar la tinta el papel, ó cosa semejante.
- ta Sihuechò. Entrarse la venida del rio por los montes.
- ta Sipacó, Cubrir el agua del rio las playas
Simeno, Monte de arboles.
Simenohuecú. Entro del monte.
- ta Simenorà cahacuré. El monte, que haze el rio.
- ti Simeyè. Olor malo de pescado, ò cosa quemada.
- Simeyeyefi Vna especie de Abejas.
- nu Simocohifiné. Haver dormido muchas
noches fuera de su casa.
- ti Simocoequienê Haver muchas jornadas antes de llegar.

nu Simosinè. Haver hecho muchas dormidas, ò noches en el viage; caminado muchos dias,

Simoru. Puerco.

bi Simorunê *Los puercos de nuestra tierra*
ne Simucò. Zabullirse debajo del agua.

ne Simufino. Zabullirse para sacar algo.

ti Simuri, *Muchos montones, tropas, pueblos.*

bi Simutu. Somos muchos.

bi Simutuinó. Iuntarse muchos à hazer vna cofa,

bi Simutubò. El ser muchos, ò porque somos muchos. Nahayna bisimutuboinà. *No ay mas, que nosotros. No somos mas: Ayaze esimutubo? Adonde estan los demas?*

ne Simutuchò. Dar mucho, ò muchos. Hacer que sean muchos,

nu Sina. Estar gruesso, ò ser gruesso.

ne Sinachó. Hazer que engruesse.

nu Siña, Confiar; esperar en otro.

nu Siñabò. Confiar de si, Ser sovervió.

ti Siñacò. Se esfuerzan vnos á otros con la compañía.

nu Siñarahi. Esperanza. Refugio. Armas
ofensivas., y defensivas.

Sinico. Exalacion del Cielo.

nu Sinirù. Tener mncha provicion de co-
midas,

Sinoronò. Caña de Guayaquil.

Sinoronohi. Cañaberal de esto.

nu Sio, *Hacer* herida penetrante con cu-
chillo, flecha &c, Penetrar bien estas
cosas. Salir el rio de madre. Entrar en
las chacras, pueblos &c.

ta Siocò. Crecer el agua alta cubrir los pas-
tos de los animales, y sus querencias.

ta Sioru. Animal a quien se le entrò el agua
en el palto,

nu Siohicò. Entrar el agua en el monte, en
el pajonal, ô totoral.

ti Siomo. *Mucha* agua es. Crecer el rio. Ve-
nir de avenida.

ne Siomochó. Hechar mucha agua en algo
Sipa Abestruz.

Sipaâ. Guebos de abestruz,

nu Sipaicó. Ser andariego.

Sipairé. Casa redonda. (&c.

nu Sípero. Tener muchos ganados, aves
ni

- ni Sipitacò. *Empegar vna cosa con otra, v-
nirlas, como con cosa, &c.*
- ti Sipitacobò. *Pegarse.*
Sipire. *Yerva mora.*
- nu Sipiturà. *Lunar. Berruga. Lobanillo.*
- nu Sipocuò. *Labar,*
nu Sipopebouchó, *Labar las manos à otro.*
- nu Sipobouruomô. *El agua, en que me la-
bo las manos.*
- nu Sipocuò. *Nusipocuruicô. Labar platos,
Cantaros &c.*
- nu Sipohicò. *Nusipohiricó. Labar ropa.*
- nu Sipoiquechò. *Labar las espaldas. Labar
por defuera los platos &c.*
- nu Sipomecò. *Labar cueros.*
- nu Sipocò. *Labarle, ô bañarle el cuerpo.
Curar con espuma.*
- nu Sipoquiô. *Labar palos &c.*
- nu Sipoficò. *Labar la cabeza. Bautizar.*
- nu Sipouquichò. *Labarle la cara.*
Sipoirè, *Vn pescado grande,*
- ti Sipore, *Tener muchas rayzes.*
Sipu, *Tortuga.*
- nu Sipuné. *Hazer mucha loza.*
Sipuocho, *Carey.*

- Sipuqui, Gallinafo. Tabano negro,
 ti Siqui. Aguazero grande.
 nu Siquiecu. Sobaco,
 nu Siquiecuquie. Debajo del sobaco.
 ta Sira Cola, ó cosa con que se pega algo:
 nu Sirachó. *Empegar con cola &c.*
 nu Sirecô, *Rebolver caldo.*
 nu Siri. Nariz,
 nu Siripeno. Ventanas de la nariz.
 ta Siri. La punta del cuchillo &c. El filo de
 la herramienta. El pico del ave.
 nu Sirio. La pintura del cuerpo.
 nu Siriocô. *Pintar el cuerpo â otro.*
 ne Siricuó. Nefiricuruicò. *Empegar tutumas*
dandoles betun. (maiz.
 ne Siripacò. *Hazer como mazamorra de*
 ne Siriparu. *Essa massamorra.*
 Siripucù. *Remolino de viento.*
 nu Siriquichò. *Mesclar.*
 Siriu. *Tortolita pequeña.*
 nu Sificò. *Silvar.*
 Sifiru. *Vn moscardon grande.*
 nu Sifora. *Haver traido, ó tener mucha ca-*
za.
 nu Siforoi, *Haver carpido gran trecho,*

- ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbol,
brazos el rio, ò el camino,
ti Sitatacò. Cofa que se pega.
ti Sitahi. Lo mismo.
tī Sitore. Lo mismo.
Siti. Nufitinè. Garrapata,
nu Situmora. Tener mucho caudal; muchas
herramientas &c.
Siture. Nufitu. Nigua. Pique.

S ante O.

- ni So. Niforoicò. Carpir. Escardar,
ni Sorocò. Lo mismo.
ni Sorohiricò. Coger la Chacra del mani.
ni Sorohuechó. Carpir entro del monte.
ni Sorohi. Carpiduras.
ni Soroi. La parte, ó trecho que carpi,
Sobobo. Flauta,
Soboborofi, Destiladera.
te Sococò. Tefococohicò. Abrirse augero.
Estar lleno de augeros.
nu Soco. Regir del cuerpo. Poner los gue-
vos el ave.
nu Sococohicò. Padecer curfos.
nu Sococuò. Proveerse en bafin, ò algun
hoyo.

ti Socoicò. Poner la gallina fuera de su nido.

nu Soco iti. Padecer curfos de sangre.

nu Soco tohicò. Enfuciar el vestido, ô ropa,

nu Socororocobò. Enfuciarfe a si mismo,

Tener curfos.

nu Socororocó, Enfuciar á otro.

nu Socoroficò. Enfuciarle a otro el pelo, ô

la cabeça,

nu Socorouquichò, Caer el escremento de

las aves sobre alguno.

nu Soe. La garganta. Sus fauces.

Sopa. Surdo.

Soparè. Nusopa. *Mi* mano izquierda.

nu Sopei. Nusopeirubò. Sin obligacion, Sin

razon,

nu Sopeiricò. *Dar* algo sin obligacion, de-

jando de darlo al que debo.

ni Sopepeicobó. Nisopepeiricobô. *Hazer*

sin eleccion, sin recato,

ni Sopechô pochû, Decir ahora vna cosa,

y despues lo contrario, ò dezir cosas

encontradas.

ni Sopò. Dar licencia. Permitir. Largar. Cò

ceder algo.

ni Sopobó. Dejarfe vencer.

610. S ante O

ni Sopinô. Conceder, ò dar lo que me piden.

ni Sopinobò, Dejarfe vencer. *Pagar el debito.*

Sorare. Animal comestible.

nu Sora. Lo que me ha cabido de caza, ò he cazado.

nu Sorachó. Darle parte de la caza à otro.

ti Sororocó. *Haver gotera.*

ti Sororohicò. *Haver muchas goteras,*

ta Sororohifinè. Señal de gotera.

Sofe. Cangrejo.

Sofiqui. Vn arbol, Sofi. Su fruta.

Sofiri. La paja con que cubren las casafas,

Sofiripa. Paxita.

Sotari. Nufotarinè. Yuca podrida.

Soye. Canasta.

S ante V

nu Sua. Nufudò. Atravesarfele espina en la garganta,

ta Sua. Tafuahi. Espina de pescado.

nu Subechò. *Mostrar con el dedo,*

nu Suberoqui. Dedo indice. Puntero.

Suca. Esta muger.

ti Sucorè. Es, ò está amargo,

ta

ta Sucorebò. Su amargura. De puro amargo.

ti Sucureomó. Licor amargo.

nu Sucoropahó. Tener amarga la boca.

nu Sucuchô. Plantar. (do.

nu Sucuhicó. Atollarfe, ò hundirse en el lo-
Sucurecò. Nufucuré. Las plantas, que yo
planté.

nu Sucuquiò. Nufucuquiereicó. Parar pa-
los en tierra, para hazer corral, ò casa
Sucuruqui, Cañaberal de cañuelas para
flechas.

Sumi. Fruta de vna palma. (ella.

Sumipa. Raja de esta Palma, ò bara de
Sumino, Esta palma.

Sumiche. Eriço.

nu Sumu, El labio superior.

ta Sumu. El hofico.

ta Sumuqui. La punta de monte, ò playa.

La proa de la canoa &c.

nu Surucó. Nufururuicò. Freir. Tostar.

nu Surumecó. Cocerpan, ô tortillas. Hazer
ostias.

Surumê, Nufurumerû. Cosa de estas tof-
tada, ô cocida.

612. *S* ante *V*.

nu Suruquiô. Nufuruquiereicó. Tostar granos.

Suruqui. Nufuruquierú. Grano tostado:

nu Sufuó. *Pecas*, Manchas en el cuerpo.

nu Sufumiro, Manchas en el rostro.

nu Surerù. Lo que se entra en los ojos.

te Sutocò. Tefutonecô.. Tefutoquiò. Quebrarse con estallido.

ti Sutohi; Caña. Arbol, &c facil de quebrarse, ò rajarse así.

T ante *A*

ti Taacò. Acabar de poner todos los huevos al ave, Voi titaaca. Aun no los puso todos.

ni Taahurè. Acabar de escribir, ò pintar.

ni Taahuehosà. Lo mismo.

ne Tabicò. Pasar de largo. Pasar à delante de algo. Pasar la raya.

ne Tabo. *Pasar* de camino por algun puesto, casa, pueblo &c.

to Tabò. La rama del arbol. *Brazo* del rio, ò camino.

te Tabocò, Desgajarse la rama.

ti Tacuhi. Comida sin sal.

- ni Tacuò. Nitacuruicò. Acabar lo que està dentro de algo:
- ti Tacuobò. Acabarse ello mismo.
- ni Tacurucò. Sacar de la casa quanto tiene en ella. Hurtarselo. Embargarfelo.
- ni Taemo. Acabar la platica, ó sermon &c.
- ni Taequienechò. Yr por el defecho, Bitaequienechachoo Pasqua. Despues, ò en pasando la Pasqua.
- ni Taeresa. Acabarseme la bebida.
- ni Taharay. Acabar los dias de la vida. Pitaharaina pepena. Masque te mueras.
- ti Taharainipò naepuchaicó. Bien empleados palos los que le dieron.
- ni Tahicò. Acabar la fruta del Arbol &c.
- ti Tahipò. Titahicopò muihi. Estar la yerba, ó pajonal muy alto. [la apostema &c.
- ni Tahuechó. Sacar toda. v. g. la materia de
- ti Tahuechobó, Toda saliò &c.
- ti Tahumapò. Cessarme la enfermedad.
- Taire. Nurai. Sarcillos.
- nu Tairipi. Sarcillos de hilos de chaquiras.
- nu Taicu. Sarcillos redondos de estaño, ó de plata,
- nu Taichò. Darle. Ponerle Sarcillos.

- ni Taicò. Acabar de hazer la casa.
- ni Taicò. Nitairicô. Decirle todo lo que le conviene,
- ni Taicopò. Llegar al termino.
- ni Taicopomirouchò tiquibo. Llegué poco antes que lloviese.
- ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar.
- ne Tàmucó. Hechar en remojo. Curtir.
- ne Tamuecò. Lo mismo.
- Tamucu. Perro. (guno.
- bi Tàmutu. Todos nosotros sin quedar nin
- ni Tamutuchô nimoó. Atodos los vi.
- ni Taniru. Acabarseme la provicion de comidas.
- ni Taniruchò. Acabarsela à otro. ta.
- nu Tanucò. Buscar, echar menos al que fal
- nu Tanusinò. Buscar para otro.
- nu Tànuuchô. Lo mismo.
- nu Tanuicò. Buscar por las casas: por el suelo. Rastrear el perro la caza.
- nu Tao. Nutanacò. Desojar maiz.
- te Tapicô. Soltarse, ó cortarse el hilo. Soltarse las cuerdas de la guitarra &c.
- te Tapocò. Desbocarse algo. (ta.
- te Tapocufirichò. Desbocarse la herrami en-
ni

ni Tapoemo, Voi taitapoemo. Ser impo-
tuno en pedir como los niños.

ti Tapocore. Voi taitapocorè ticati. Es in-
sufrible el dolor.

ni Tapohicobô, Nitapohirubò. Quedar hu-
erfano de Padres, Quedar pobre. (la caza
ni Taquiereocó. Gastarme todas las flechas
ni Taquiereocobô. Haver gastado todas las
flechas en cazar.

Taquiriquire. Nutaquiriqui. Flecha. vala
ni Taquio. Acabar con todos los palos, ô
granos.

ne Taracô. Tener sed. (sed.

ne Tarahicò. Padecer gran sed. Morirse de
te Tarucò. Henderse. Rajarse.

te Taruhicò. Rajarse por muchas partes.

te Tarupaicó. Abrirse la tierra.

tae Taru, Hendedura.

tae Tarupai. Abertura de tierra.

te Taruchecò. Henderse la pared.

tae Taruchò. Rajadura de pared.

ni Tafamurè. Acabar con la obra, ó cosa, q
le daba cuidado. Nitafamurebò. Estar
contento, y fuera de cuidado.

ni Taficô. Rapar todo el pelo. Quitar todas
las

616 T ante A

- las ojas del arbol.
 ne Taticò. Dar golpe con algo en la cabeza.
 Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor,
 Pijà. Tu Padre,
 ne Tataco. Clavar à golpes.
 ne Tatacuò, Netatacuruicò. Escoplear.
 ne Tatacuoropè. Escoplo.
 ne Tatarahui. Martillo. Mazo. [ros.
 ne Tataicò. Clavar en tierra. Estacar cue-
 ni tati. Tener consigo; en su poder. Susten-
 tar huérfanos, Defamparados.
 ni Tatibò. Nitatihibò. Softenerse. Susten-
 tarfe. Tener salud, Paitatihiborinè. Di-
 os te dè salud. Paitatihipoborinè. Dios
 te llebe con bien.
 ni Tauchò. Acabar la obra. Despachar al ó
 biene à negocio.
 ni Tauchobò. Acabar v. g. de comer. Salir
 de algun mal passo, trabajo, enferme-
 dad, ò peligro.
 ni Taurebò. Lo mismo.
 ni Tayeechò. Nitairiocò. Comprerle, qui-
 tarle, gastarle à otro todo lo que tiene
 ni Tayeechobò. Nitairiocobò. Gastarlo
 todo el mismo, ò haverfele acabado.

- ti Tebe, Estar salado.
- ti Tebeomò. Agua salobre. Licor salado.
- ni Tebechò Salar algo.
- ne Tecò. Netecazê. Iufguè que. Netecò achane. Jufguè que era gente. Neteco maniquia, *Jufgue* que lo comiera.
- ne Tecobò Pensar de sí. Netecobò muraca.
Me tengo por valiente,
- nu Tèhechahiru. Pitehechahirù. Emahechahirù &c, *Hablar* con aliento. Voi nutehechahiruina, *Hablar* sin el, como el enfermo.
- ne Temecò. Dar papirotes.
- ni Temo. Mi juguete.
- nu Teô. Correrse. Avergonzarse.
- nu Teino. Correrse de algo. Nuteinoe voi afoopohiray. *Me* corro de q seais tã poco obedientes, Nuteinobó *Avergõzarse* de sí mismo, ò de sus propias obras.
- nu Teorohi. Ser vergonzoso.
- ne Tequiecò. Entrar â otro poco la flecha, ò cuchillo.
- ne Terecò. Saltar. Danzar.
- ne Tereicò. Saltar en tierra. Apearse. (tro.
- ne Teocò. Tener sospechas, ò zelos de o-

618 T ante E

ne Teoroemo. Ser zeloso.
 ne Teoropani. Lo mismo.
 nu Tetucó. *Nuteturuicô*. Cortar caña. Ca-
 par el tabaco. &c.

T ante i

nu Tiatahiru. Nutiatahirubo. Antes mas.
 Antes menos conforme el verbo, que
 se le junta, ò de que se hablare, Nutia-
 tahirubô voi nituca, *Mucho* menos lo
 se yo. Nutiatahiru macobacho. Antes
 me aborrefe mas. Efuatahirubô tife-
 mo. Antes se enojamas.

ti Tibe. Dulce. Nitibechò. *Endulzar*.

tai Tibebò. Su dulzura.

ti Tibeomo. Licor dulce.

nu Tibo. El primero. Pitibo &c. (mero.

nu Tiboinà. Yo serè el primero. Ami pri-

nu Tiboboycopori. Yr, venir el primero
 por delante.

nu Tiboquiene. Yo fui el primero.

nu *Tibofirà*, Vide *Emabofirà*.

nu Tiboyuehi. Nutiboyuehiinà. Antes mas,
 antes menos. Vide nutiatahirù.

ne Tibo. Netibohicò. Parar en casa, ó en el
 pueblo, Estar de asiento, Voi tetiba.

No

- No para en casa,
ni Tibou. *Manillas.*
ni Tibouchó, *Ponerle las manillas.*
nu Tiborè. Nutiborefamuré, Nutibore-
reocobó. Estar mejor el enfermo. Uoi
natibore. No mejorar.
nu Tiborè, Exceso, ò mengua; conforme lo
que se habla. Tatiboré hoca tiuri. Esto
es algo mejor, que estotro. Tatibore
hoca voi achopeinà. Esto es mas pe-
queño, que aquello.
ne Ticò. Coger en medio. Cercarlo.
ne Tiequienechò. Lo mismo.
ti Ticò. Gotear. Diftilar gota á gota.
ta Ticó. Caer enfima de algo, Caer gotera
ti Ticocohicò: *Haver muchas goteras.*
ni Tihacachò. Enfrenar bestias.
tai Tihaca. Freno. Riendas.
nu Tihí. Nutihichù. Estar de provecho. Voi
nutihiina. Voi pitihiina. Ser floxo.
ni Tichó. *Atar.*
ni Tihuechò. Enfartar la aguja.
nu Tihó. *Estar.* Nutihoina, *Estarê.*
nu Tihiricò. Nutihiricobô. Vide *Emahuricobo.*
ni Timò. El fuego, à que me caliente.

ni *Timochò*. Poner candela à otro, paraq
se caliente.

te *Tinaecò*. Afentarfe el agua turbia,

tae *Tinaeruomô*. Agua afentada.

tai *Tinû*. Atadura por el cuello.

ni *Tinucò*. Atar por el cuello.

ni *Tinucobo*. *Atarfe por el cuello. Ahorcar-
se. Enredarfe con los bejucos en el
monte,

ni *Tinuropi*. Lazo, Dogal.

ni *Tiño*e. Pretina. Cingulo.

ni *Tiño*echò. *Nitiña*echò. Atar por la cin-
tura, Ceñir á otro, Fajar.

ni *Tio*, Cingulo. Faja. Sobrecarga,

ni *Tiocò*. Atar. Liar, Fajar.

ni *Tipacò*. Hazer atado de yucas.

ni *Tiquibou*. Anillo, Atadura de los dedos

ni *Tiquibouchò*. Ponerle el anillo. Atarle
el dedo.

ni *Tifi*. Escofieta, ò cosa semejante.

ni *Tifichò*. Atarle la cabeza.

tai *Tifumu*. El bozal. El cabresto.

ni *Tifumuchò*. Ponerfelo à la bestia.

nu *Tipobò*, Yo despues de otro Voi nucu-
tipobó pitumora? No me daràs esse tu
cuchillo? te

- te Tiqui. Cessar el aguazero.
 te Tiraraicò. Hechar chifpas.
 nu Tirufi, Arrugas en la frente.
 nu Titicò, Chupar caña dulce, ô cosa seme-
 jante;
 ta Titicò, Esprimir el trapiche la caña. Tati-
 tico motehi. Se apesga la canoa à la
 tierra. (hilo.
 ti Titihicobó. Enredarse, ô hacerse ñudos el
 ni Titihico. Hechar muchos ñudos. Enre-
 dar el hilo.
 nu Titiocô. Curar chupando al enfermo,
 te Tiyayacô. Enarcarse, ó entorrarse algo.
 te Tiyayai. Cosa flexible facil de enarcarse.

T ante O

- ni To. Todo. A todos. Nito nunico. *Me* lo
 comitodo. Nito nezetacô. A todos los
 azorè.
 ni Tobo. Acabarse todo. Acabar v. g. de
 comer, ô otra obra qualquiera. Tito-
 bo tihuno. Todos se huyeron. Voiti-
 tapô neborù. No saliò todo lo que
 sembré, no creciò bien.
 ni Toboruomò. *El* semen.
 Toca, Este, Esto.

622 T ante O

Tocahari, Aquí està.

Tocari. Veslo aquí,

Tocoereichú. Esto solo.

Tocoechu. Esta vez no mas. Tocoechu nimoobi. No te he de ver mas.

Tocaporichu achene, *Por* aquí va el camino.

Tomo, *Barbacoa* para pescar.

Tomobene. *El* pescado que se cogió en barbacoa.

ni Tonacò, Nitonarú. Persona alta, ò de perfecta estatura.

ni Tomecò nifoo. Carpir toda la chacra, ó todas las chacras.

ni Toocò. Titooconu zamarequie. Tengo lleno de viruelas todo el cuerpo.

nu Topo. Porque, Tahaze pitopo peo? Porque le as pegado? Voi tafuopohirai ero nutopo. Por que no esobediente,

nu Topobò. Porque, Tahazenutopapò, l , nutopiapò nuhuna? Por que me avia de huir?

nu Topirabo. *La* culpa, ò causa de algo. Ta haina nutopiraboina. No he cometido

ni

- ni Topono. *Acabar con todo lo q̄ ai q̄ hacer, llegar v. g. hasta lo vltimo delos pueblos ò hasta dõde se podia ir* (destierro.
- ni Toponobô. *Salir del trabajo aflicion, ò Toro. Eſſo. Tòrori. Tororichu. Veis lo ai eſtà.*
- ni Toroicò. Nitoroirubô. *Escapar de la enfermedad, peligro, rieſgo &c.*
- nu Toroocó. *Temblar de miedo, ó de frio.*
- ne Totocó. Netotohicò. *Sacudir el polvo.*
- ne Totomecô. *Lo miſmo.*
- nu Totohi. *Darſe priefa para acabar alguna obra, ò coſa que inſta.*
- nu Totouchò, *Lo miſmo.*
- bi Totouchocò. *Yr de apueſta à quien llega, ó acaba primero la obra.*
- ni Totoroo.. Nitotorohi. *Acabar con todo lo que tenia que hazer, y quedar defocupado, ſin cuidado.*
- ti Toſionu *humare nuchichanoini. Todos mis hijos ſe los acabô la peſte.*
- ti Toſiobonu tepeno tatanobeonoini. *Todos mis Padres ſe me han muerto.*
- te Toſocò, *El ruido que haze el peſcado grande, quando embiſte al pequeño.*

ta Tu Refina de arbol. Leche de la yuca, ô fruta.

te Tucó. Hechar recina el arbol, hechar materia la apostema, rebentar de madura.

ni Tuco, Saber decir, ó hazer algo.

ni Tucobô. Confeguir lo que pretendo. Pitucapoyaro. Confeguiraslo sin duda. Eitucaponè. Caminad con cuidado, que ay malos pasos, ò cosa semejante. Bitucobopó. Ya salimos del mal paso, ô del peligro.

ti Tucocore. Cosa facil de hacerse ò decirse. Voi taitucocore. Lo contrario.

ni Tuemo. No ser importuno en pedir, Voi naituemo. Ser importuno así.

ni Tuemochó. Entender lo que otro dice, entender, ò laber la lengua de otro.

ni Tuhiricobò. Ser habil para qualquiera cosa. Moituhiricôbococò. Inhabil.

ni Tui, *Habil*.

nu Tucoré. *Estar* con bastantes fuerzas.

Voi natucorè, *Estar* descaecido de la enfermedad, resfrio &c. [fuerzas:

ne Tucorechó. Hacerse duro algo. Dar
ti

- ti Tucore, Cosa dura, fuerte.
 ti Tucorenisi, Comida dura.
 nu Tuco. Hipar, Hipo. (jador.
 nu Tucororoô, Tener fuerzas, Ser traba-
 nu Tucororohi, Lo mismo. [do.
 nu Tucoroemo, Hablar con brio sin mie-
 ti Tucoromo. Agua con mucha corriente.
 ta Tucoromobò. Su mucha, y fuerte corien-
 te. (tro.
 ne Tucororoco, Dar animo, Esforzar à o-
 ne Tucorocobò, Animarse, ó esforzarse à si
 mismo.
 ne Tucororohisindò, Servir con diligencia
 à otro.
 ne Tucororohisinobô. Esforzarse para ha-
 zer algo de su provecho, ò gusto.
 nu Tucu. Espirar, ahogarse, Quedar sin sen-
 tido, ò medio muerto.
 Tume, Bitumeorà. Ualiente, Esforzado,
 nu Tumbê, Mi valentia, ò de valiente.
 Tumorè, Nutumora. Todo genero de
 metal, y lo que de ello se haze, Cha-
 quiras, Vidro &c.
 nu Tumorachò. Darle à otro, ò hazer que
 tenga de essas cosas,

Hhhh

nu

- nu Tumorachira. Lo que di de esto à otro.
 Tumorèmorè. Codicioso.
- nu Tumoremorebó. Codicia.
- bi Tumorapochu. Cada vno con su herramienta,
- ni Tuna. Hazerse á algo.
- ni Tunaquiene. Estar acostumbrado á algo,
 Aquello à que estoi acostumbrado.
- ni Tunabô. Hallarse bien en alguna parte,
 ò hazer costumbre algo.
- nu Tupachò. Contar numerando. Repartir.
- nu Tupará. La tarea ò trabajo que me hàn
 asignado. Lo que por dicha se halla al
 guno.
- nu Tuparachira. Lo que le encargué à otro,
 que hiziesse.
- nu Tuparacò. Repartir tareas, oficios, ocu-
 paciones,
- nu Tupeecò. Nutupirecò. Yr por medio
 del rio.
- ti Tupirecô. Enmedio del Rio.
- nu Tupi. Yr â alguna parte, Patupi? Adon-
 de vas? Aya pitupirei? Adonde fuiste?
 Enepitupirei? Aqui as venido? Al
 fuiste?

- nu Tupicò. Yr à alguna parte. Yr derecho.
Acertar adivinanzas.
- nu Tupirurichu. Nutupiru. Nutupirupori-
chu. Yr derecho sin estraviarse, ni à o-
tra cosa que à vna determinada.
- nu Tupicopò. Lo mismo. Hospedarfe en
casa de alguno.
- nu Tupicoposa, Aquel en cuya casa me fue
lo hospedar, ò la casa en que me fue lo
hospedar.
- nu Tupirubò. El fin porque voy. Voi nutu-
piruboina nupoicoicó, tiomonu tini-
cocore nutanucò. No voi á cazar por
pasearme, sino por buscar que comer.
- ti Tupihuechô. En medio del monte.
Tatupihuechopori achenè. Vâ el cami-
no por medio del monte.
- ti Tupimecô. En medio del Cielo.
- ti Tupimecopo cohe, Ya està la luna muy
alta.
- bi Tupinoquiene. Propiedad nuestra. Bi-
tupinoquiene bicahuma bepeno. Es
propio de nosotros enfermar, y mo-
rir. Bitupinoquiene bicaemotonè,
Nacimos para trabajar.

ne Tupicò. Hacer bien en algo. Petupico pi yenchô. *Hiziste bien en casarlo. Encontrar à tiempo que: Netupicò tiniconori, Encontrelos atiendo, que estaban comiendo.*

nu Tupiô. Nutupiohicò. Estar parado en pie.

bi Tupipiori. Yr en fila vnos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ô arbol errando el tiro. Encontrar con la canoa con algun arbol en el Rio.

ti Tupiqui, Arbol, o palo derecho.

ne Tupiricò. *Aderesar, componer algo.*

ne Tupiricobò. Disponerse para el biajer
Quererse bien los recién casados.

ne Tupiririocobò. Aliñarse, ponerse de gala.

ti Tupiriqui saachê. A medio dia. Ser medio dia. Estar muy alto el Sol.

nu Tupificò. Acertar con el tiro en la cabeza.

nu Tupiuquichó. Acertar en los ojos.

Toporè. *El pecho. Enfermedad de pecho.*

nu Tupó. *Mi pecho. Nutupohuecu. Entro del pecho,*

- Tupucu. Abujero, que no pasa á la otra vanda.
- Tupucufiri, Defnarigado. Cuchillo sin punta.
- Tupuhiqui. Rabon, sin cola.
- Tupuquibou. Sin dedos en las manos, ò cortada la punta de alguno de ellos, ô de todos.
- Tupupebou. Que le falta la mano.
- Tupupoboqui. Cortado èl brazo.
- Turauqui. Lagañofo.
- nu Turauqui. Lagañas.
- ni Turè. Lo que yo sè hazer, ó havilidad mia.
- nu Turo. Temblar de frio.
- nu Turupi. Las tripas.
- ti Tururucó. Estar muy estirado. Estar muy apretado, ò fuerte.
- ni Tururucô. Conseguir â fuerza de diligencia.
- ni Tururè. Lo que así conseguí.
- ni Tururebó. Nitururubò, Apenas me escapè del peligro &c.
- te Tururuicò. Saltar las astillas del palo ó estan cortando.

630 T ante V

te Turuoconu. Saltarme a mi effas aftillas.
 te Turuuquichonu. Dar me en los ojos, ò en
 la cara effas aftillas.

ti Tucucô. Pulsar las arterias.

U ante A

ti Vâ. Guevo largo. (allâ.

ti Vequiené. Hay mucha distancia de aqui

ti Vi. Fruta larga.

ti Vò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.

En estos vocablos la V. no yere à la vo-
 cal siguiente; sino que cada vna se pro-
 nuncia como sílaba distinta.

V ante B,

Vbarû. Vna frutilla olorosa.

Vbaruqui. Su arbol.

ti Vbè. Espina, Anzuelo largo.

nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.

nu Ybeoco. Abraçar à otro.

Vberegù Lazo. Trampa para cazar. (pa.

Vberegubené. Cogido con lazo, ò tram-

nu Vbesi. Cosa con que curan el pelo,

nu Vbiri. Tardarse. Detenerse mucho.

ta Vbirichoô humarê. Se detubo mucho
 en ellos la peste,

U ante C

Vcô

Vcó. Nube. Aguazero.

Vcohi. Haver muchas nubes.

Vcoquiomò. Agua llovediza.

nu Vcopò. Nuucopoicò. Bajar à bajo.

ti Vcu. Camino rio largo.

Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.

nu Vchirio, Nuuchiririocô. Sudar mucho.

ti Vchau. Tiuchausi, *Barranca alta*.

ti Vchó. Barranca larga, ò alta. Adobe, ò barra larga &c.

nu Vchucò. Nacer. Salir. Afomarse.

ti Vchuchuicò maoropahò. Caerfele la ba ba. Babear.

Vchu. Capiguara.

nu Vchupaicò. Salir del monte a la pampa.

Vchuiqui. Nuuchuiquirá. Arbol de tutumas.

Vchui. Su fruto.

nu Vchufirá. *Mi nacimiento, ò el dia en q*
naci, (naci.

nu Vchufiné. El lugar en que naci. desde q

V ante H

ti Vha. Haver comezon.

nu Vhacò, Rascar. Nu uhacobó. Rascarfe.

nu

nu Vhaticò, Rasçar la cabeza, à otro.
 nu Vhaticobô. Rasçarfela à si,
 ti Vhè. *Êstar gordo,* (&c.
 ta Vhebô. Gordura. Graza. Cebo, manteca
 ti Vhe. Haver mancha de cebo, azeite &c.
 ti Vhi. Paño, ò ropa larga. *Herbazal largo,*
 nu Vhipoño. Ser de vñas largas.
 ti Vhiqui. De cosa larga.

V ante M

nu Vmedò. Reñir. Reprehender,
 bi Vmecocò. Reñir de palabra vnos con o
 tros.
 nu Vmecunachô. Nuumecunaracò. *Tener*
defeo de decirle alguna mala palabra.
 nu Vmequienechò. *Decir mal de otro en*
su ausencia.
 nu Vmihaca. Azezar facendo la lengua.
 nu Vmititi, Nuumititih. Azezar.
 ti Vmo, Ropa. Cuero largo.
 nu Vmomo. La piel. *El cuero,*
 nu Vmosi. Ser de pestañas largas.
 ti Vmosi. Fluecos largos.
 nu Vmosificó. Pestañar.
 V ante N,
 nu Vna. Ser alto de cuerpo.

- nu Vnabó. Mi altura de cuerpo.
 nu. Vnacò. Guardar.
 nu Vnaru, *Lo que yo guardé.*
 nu Vnacobò. Guardar mis cosas.
 nu Vnacoberoi, Despenfa. *Almazen.*
 nu Vnacurebò. Bolsa, ó cosa semejante.
 nu Vnaramichò. Nuunaramiricó. Descan-
 zar, Cojer aliento,
 nu Vnayeecho, Guardar mis trastes.
 Vne. Vneomò, Nuunerà. Agua.
 Vnò. Vnofi. Dicen á los hijos varones
 llamandolos.
 Vnofi. Mi hijo varon.
 nu Vnucô. Hazer fuerza para arrancar del
 pecho.
 nu Vnucobó. Tocer. Tener toz,
 Vnurê. Nuunurâ. Tutuma con que facan
 la bebida del cantaro.
 nu Vñocô. Pedir como de limosna.
 ti Vño. Mani largo.

U ante P

- nu Vpa. Nuupachu. No lo digo de veras.
 Voinuupainà. No lo digo de chança.
 ti Vpa. Yuca, Vara larga.
 nu Vpahicobò. No lo dije por tanto. No

634 V ante P

- fupe lo que me dije, ò hize.
 nu Vparine. Nuupahireinè. Faltar poco, pa
 ra acabarfe alguna accion. Nuupahi-
 reiné nepena. Falta poco para morir
 me. Suupahireiné tiinocâ. Ya esta en
 dias de parir.
 ti Vpai. Campo, Tierra larga.
 nu Vpenenè. Sacar la lengua.
 nu Vpeneneicó. Hazer gestos con la lengua
 ti Vpeno. Hondo.
 ti Vpenocubocò. Todos los rios, ò hoyos
 son hondos.
 nu Vpenochô. Ahondar.
 ti Vpi. Soga, hilo, cordel largo, ó cosa seme-
 jante. Voi taupi. No es largo. No al-
 canza. No es bastante.
 nu Vpichô. Alargar el hilo, Hazer que se
 alargue. (rio.
 ti Vpiequienê. Mas largo es de lo necessa-
 Vpohi. Pato, (to.
 Vpohi chicha. Patillos. Guevos de Pa-
 nu Upondò. El Higado. (çon.
 ti Vpuhu. Cosa que sobrefale como hincha-
 ti Vpuhupai. Loma de tierra.

V ante Q

nu

nu Vqui. Mis ojos.

ta Vqui, Los ojos del animal, Là boca de la colmena. La avertura de la apofstema.

ti Vqui. Arbol, palo largo. Voitauqui. Cor to y no suficiente para la obra.

ta Vquibò, *El largor del palo.*

ne Vquichobò. Quedar faboreado con lo bien que me fué.

ti Vquiequiené, *Es mas largo de lo necesario.*

V ante R.

Vrarê. Nuura. Romadifo. Catarro.

nu Vrarahi, Gargajo.

nu Vrechahirù. Ser de buenas palabras, y de trato afable.

nu Vremo. Apacible. Caritativo.

ti Vremonûpipuruhi, Me hizo provecho tu medicina.

ti Vrepoà. Despide de si buen olor.

nu Vrepiyaru. Ser buen oficial, que haze bien las obras.

nu Vreequiene. Vivir. Estar en parte que no ay embarafo en el camino para ir ò venir.

- ti Vveri. Bebida dulce, y buena.
- nu Vverira. Ser quieto en las borracheras.
- nu Vretupiru. Ser dichoso encontrando lo
que avia menester a buen tiempo.
- nu Vri. Ser bueno.
- nu Vribo. Mi bondad. *Por* ser bueno.
- nu Vrrei. *Estar* bueno. *Estar* bien.
- ti Vriaquirabo. Arco. Flecha buena para
tirar.
- nu Vricò. Agradarme. Gustar de algo. Ha-
zer bien à otro. Hazer provecho.
- nu Vrichicha. Ser dichoso en los hijos.
- nu Vrihicobò. Alegrarse. Tener gusto de al-
go. (arlo.)
- nu Vrihipaicò. Componer el suelo, Limpi-
- nu Vrihirei. *Estar* bien. Hallarse bien.
- nu Vrihirofa. Ser buen cantor.
- nu Vrihue. *Estar* contento.
- ti Vrrihue simeno. Monte ralo, que se pue
de andar por el.
- nu Vrimoi. Hermoso.
- nu Vrimoibo. Hermosura.
- ti Vrimo. Ropa, vestido, *Piel* buena.
- nu Vrina. Hermoso, de buen talle.
- ti Vrinifi. Comida de buen gusto.

- ti Vrino. Platano, Palma buena.
 nu Vriò. De cuerpo sin fealdad.
 ti Vriomirabò, Cosa facil de llevarse; ò cargarle.
 ti Vriomô. Licor bueno.
 ti Vripa. Yuca, bara buena.
 ti Vripè. Herramienta buena.
 ti Vripi. Hilo, foga, cordel bueno.
 nu Vripò. Decirme bien el vestido, ó cosa semejante, Ser me algo, de conveniencia.
 nu Vripoquienè. *Maña*. Propriedad.
 nu Vrifamurè. Estar gustoso.
 ti Vrifamurecorè. Cosa que causa contento, y alegria.
 ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa de buen gusto.
 nu Vrititiriahì, Ser feliz.
 nu Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme lo que veo.
 nu Vriyeno. Ser feliz en tener buena mujer.
 nu Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.
 Vrocohi. Atolladero.
 ti Vrohi. Haver mucho lodo.

638. V ante R

nu Vrohicò. Atollarfe.

Vrù. Vrupe, Rana.

nu Vrucò. Nuuruhicò, Comer miel, ò cosa dulce.

Vrucorè. Vn animalito del monte.

Vrumo. Palometa, pescado.

Vrumooê. Diente de Palometa.

nu Vrumutucò. Iuntar. Hazer monton.

nu Vrumutureonô. La gente que juntè.

V ante S & T

Vie, Vna especie de vivera ponsoñosa.

ti Vfe. Pluma larga.

ti Vfi. De cabeza larga. Canoa larga &c.

nu Vfucò. Venir.

nu Vfuuchò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,

nu Vfumu. De labio, ò hofico largo. (bios.

nu Vfumumuicò. Hazer gestos con los la-

nu Vtacuecò. Regoldar.

nu Vtaicò, Venir, salir à fuera como de la casa &c.

nu Vtaifinô. Salir al que me llama.

nu Vtaifine. El dia que vine. Desde q uine.

nu Vtaifira. El dia que vine.

nu Vtaifirabori. Acabo de llegar.

Vti-

- Vtino. Yna especie de patos negros.
 ti Vtocò. Rebentar la loza al cozerce.
 V ante Y &, Z,
 nu Vyatipô. Llegar tarde de la noche.
 nu Vyu. Las asentaderas.
 ta Vyu. El asiento del cantaro. La popa
 de la canoa; la testera de la casa &c.
 ta Vyuquiè. En la testera; En la popa. So-
 bre la testera. &c. (ra de la casa &c.
 ta Vyuruqui. El pilar, ò el orcon de la teste
 ti Vzaramo, Agua, licor claro.
 nu Vzarapebou, Tener manos blancas.
 nu Vzararafi. Tener la cabeça blanca de ca-
 nas, Calva, ò llena de polvo.
 Vzeru. Vn pajarito.
 nu Vzeru, Nuuzeruruicò. jugar. Entretenerse
 nu Vzerune. El instrumento del juego.
 nu Vzerueco, jugar en el agua.
 nu Vzeruquidò tiquibo. jugar en el agua
 estando lloviendo.

Y ante A

- nu Yaboi. Ser mesquino. [no.
 nu Yaboibo, Mi mesquindad, ó de mesqui-
 nu Yaboiricô. Tratar de mesquino à otro.
 nu Yabono. Mesquinar algo. Detener à

640 Y ante A

otro. Ser algo impedimento para otra
cosa,

nu Yabonobò, Resistirse. Negar el debito.

nu Yabonio. Negar algo á otro.

nu Yabonoquienè. Lo que mesquiné.

nu Yacuhi. Tener pereza; *Enfadar* me algo,
ô alguno.

nu Yacuhihiriô. Ser perezoso.

nu Yacuhihiriobô. Mi mucha pereza.

ti Yacuhicorê. Cosa que causa enfado, ò pe-
reza.

ta Yahi. La mezcla de algo.

nu Yahichô, *Mesclar*.

ti Yamemecò pichu. Haver muchísimos
guzanos.

nu Yamuricò. *Moverse*.

mo Yamuri. Moyamuricocó. Cosa que no
se puede mover, ò no se mueve. Hom-
bre perezoso, que no se mueve à nada.

nu Yana. Yrse.

nu Yanahihiquiene. No importa que.

nu Yanahihiquia rine. Lo mismo.

nu Yanaico. Yr por yuca à la chacra.

nu Yanairu. La yuca que traxe de ella.

nu Yanapane. No importa. mas que &c.

nu Yanapariné, Bien vamos. Vamos así.

No mudemos rumbo &c.

nu Yanapio. Por donde fui.

nu Yanapirabori. Al principio del viage.

nu Yanarine. Dexéme estar. No importa q̄

nu Yanio, Yr desde alguna parte, ò por alguna parte.

nu Yanirare. Por donde fue lo ir, ò venir, entrar, ô salir,

nu Yanirabori. Ahora no mas me acabo de ir; ò luego que me fui.

ta Yanirabo. Ser el camino, ò la tierra capaz de ir, ò venir por ella. Tahaina tayaniraboina hoca. No se puede ir, ô no hai camino por aqui.

ti Yananaicó. Yrse todos poco à poco vno por aqui, otro por alli.

ti Yanorocó. Lo mismo,

nu Yanauchò, Yr azia otro, ò contra otro,

nu Yapo. Bolver de alguna parte. Pasarfe à vivir con otro à su Pueblo. (cra.

nu Yapoicò. Yr por algunos dias à la cha-

nu Yapouchó. Bolver por algo que se le quedò. Mudarse à vivir con otros à su Pueblo.

nu Yapouù. El que se vino à vivir con migo.

nu Yapourè, Aquel con quien me fui à vi-

vir. Aquello por que, ô a que bolvi.

mo Yapococô, Hombre que no sabe bol-

ver, y se de tiene mucho en qualquiera

parte à que va.

nu Yaqui. *Membrum virile.*

ne Yaquicô. Faltarle.

Yare: pospuesto à verbos: lo mismo que

Roye: pospuesto á nombres significa:

hade ser, ô serà para mi: Nupenoyarê.

Casa que se está haciendo para mi.

Tare. Venacà, ò venid. Yaré. Yarehey,

Dicen llamando avozes, al que está le

jos.

Yarè. Norabuena. Sea comodices, ò qui

eres. Yaremacoè. Dize que si.

Yareihi. Dize que vengas, ô bayas.

Yaré. Bien venido seas, ò seais.

Tarè pacaè. Dale la bien benida.

Yarepozero biyana. Vamos pues en ho

ra buena.

nu Tarecó. Acarrear.

nu Yarecobô. Venir cargado, ó acarrearfe

sus traftes.

nu Yari. El barro que estoi haziendo, ò lo q
he embarrado.

nu Yarirû, Lo que embarré, Toyari. El em
barrado. (de lapared.

te Yaricò. Desembarrarse, ô caerse el barro
nu Yarichò. Embarrar. Embrear. vntar con
cebo &c.

nu Yariocò. Vntarle el cuerpo. Dar la ex-
trema vocion,

Yaruqui. Vn arbol recinoso.

nu Yasechò. Pedir à otro.

nu Yaseocô, Lo mismo.

nu Yasesinó. Nuyaseuchò. Pedir para otro.

nu Yaseuchobò. Pedir para sí.

nu Yasei. Ser pedilon,

nu Yaseibó. Mi maña de pedir.

uu Yaseequienechò. Preguntar por el aufen
te, muerto, ò perdido.

nu Yasesereicò. Pedir; Preguntar. Inquirir.
Examinar.

nu Yasesereirù, Lo que yo pedi; inquiri &c.

nu Yatecò. Yr por agua de mañanita.

Yati, Noche de noche.

Yatiyna. Serà, ô quando sea de noche.

Yatipô. Ya es noche.

Yatiponù. Lleguè de noche.

Yatii. Vna aue nocturna.

nu Yatiocò. Madrugar à hacer algo.

nu Yatiruchò. Lo mismo.

nu Yatiru. De madrugada yo &c.

nu Yatirupori achoquiene. *Denantes muy de madrugada sali.*

Yatiquiere. Aguazero de noche.

Yatirifi. Mosquitos, que pican de noche.

Yatupi. Yatupichu. Deveras, es verdad.

Voi yatupiyna. No es verdad.

Yatupiborê poze bisuopa. Entonces si q lo creeremos.

Yaya. Dize la muger à su amiga.

ti Yauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento,

Y ante E

ne Yecacó. Neyecacahicò. Blandir la lanza.

Sacudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. *Mecer* la canoa, paraq delencalle. Hazer ondear el viento los sembrados. [durar.

ne Yecanè. La fruta que guardo para mane Yecanechô. Darle à otro fruta paraque la madure en su casa.

- ni *Yecuô*. Sacar el agua de la canoa.
- ni *Yechô*. Hacer cigarros de tabaco.
- nu *Yeè*. *Mio* es. *Nuyeeina*. Para mi.
- nu *Yeeono*. *Mis* trastes.
- nu *Yeechô*. Darle â otro alguna cosa.
- nu *Yeeſe*. Las plumas q̄ tengo para flechas.
- nu *Yehecô*. Moverſe ó mudarſe de vn pueſto à otro. Caminar. *Biyehécó* hinchapobiti. Oy hemos caminado mucho, *Voi* biyehequia. Poco ò nada hemos andado. (motivo.)
- nu *Yehetiò*. Apartarſe de algo, ò por algun
- nu *Yehecobô*. Mudar de ſitio, ò vivienda,
- nu *Yeheocò*. Acercarſe à otro.
- nu *Yeheuchò*. Mudarſe á otra parte por alguna conveniencia.
- ni *Yeira*. Mi llanto. *Mi* modo de llorar.
- tai *Yeira*. *El* canto de las aves. El tiempo de madurar la fruta.
- tai *Yeirabò*. Empieza ámadurar la fruta. Em piezan a cantar los Gallos, ò el tiempo del canto del Gallo.
- nu *Yeno*. Mi eſpoſa.
- ta *Yeno*. La compañera de la otra cosa.
- ta *Yenococô*. Cosas apareadas.

646. r ante E

- na Tenopochu. Cada vno con su muger.
na Tenococorichu. Allà se lo hayã, que son
riñas de marido, y muger.
nu Tenochò. Casar al varon.
nu Tepe, Mancebo, ô Manceba.
nu Yepéchó. Amancebar a otro.
ti Tere. Cosa que dura mucho: que tarda
en hacerse, Camino, trecho largo.
ta Terebò. Por ser largo el camino &c.
ti Terecû. Camino, ò trecho largo de Rio.
nu Terecò. Vide. *Nuyarcò. Nuyarecobù.*
nu Terecurucò. Sacar de Casa los traftes,
defenbarcarlos.
nu Yerepararco. Acarrear tierra.
nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.
ne Terechò. Hazer gastar mucho tiempo.
ne Terecò. Venir muy cargado.
nu Tereohi. Ser tardon. Flematico,
nu Tereohibò, Por mi mucha flema, ô porq̃
tenia mucho que hazer.
ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de
la obra: ó por ser obra que pide mu-
cho tiempo. (dias.
ti Tere. Tiyereuqui saache. Ser largos los

Y ante O

Yo-

- Roboti; Nuyobo. Vel Nuyabo. Cuña de
 fierro. *Hacha*,
 ti Tococò. *Amarillo*. (rar.
 nu Tococouqui. Tener descolorida la ca-
 ti Yococouqui tumore. Oro. (gaño.
 nè Yohocó. *Atemorizar con mentira*, y en
 Yoi. Nuyoinè. Tamales. nuyoichò. hacerlos
 Rome. Nuyomenè, *Herba de que vñan su
 perfsticiosamente paraque los quie-
 ran, ò no los aborrescan.*
 Romomo. *Herbazal espefo sobre el agua.*
 Tona. *Vn pescado grande.*
 Tono. *Vna fruta. Tonoqui. Su arbol. (po.*
 nu Tonora. *La pintura q se hazen en el cuer*
 nu Yonorachò. *Pintar el cuerpo à otro.*
 ti Todò. *Estar madura la fruta. Voitayodò.*
 Voitiyaá. *No està madura,* (rar.
 ta Yochoô. *En madurando. Dexala madu-
 ta Yone. La fruta madura.*
 ni Yodò. *Niyoiquierecó. Llorar. Piar los po-
 llos, Auallar los perros. Cantar las aves*
 ni Toequienechô. *Llorar por el difunto, ò
 aufente.*
 ni Touchó. *Llorar por el daño, que amena-
 za à otro, Llorar por él moribundo.*
 Yo-

- Yopo. Vn animalito de el monte
 ni *Toro*, *Niyorocó*. Meter entro de algo.
 ni *Torocobò*. Meterse, ò estar dentro.
 ni *Yorocuò*. Hechar en olla, cantaro. &c.
 ni *Toroihuechô*. Rellenar aves.
 ni *Toropacó*. *Niyoroparajcò*. Embolver
 en el hufo lo que van hilando,
Toru. *Rocio*. Neblina. (ba.
Toruhi muihi. *Eltà* llena de rocio la yer
 ne *Yoyocò*. Temblar de frio, miedo, ó de
 colera.

Toyohi. *Terba* mui espeza en el agua que
 tiembla alpafar sobre ella.

Y ante V.

- ti *Tuamochò*. Hacer ó causar hinchafon.
 nu *Tuarê*. Estar algo mejor el enfermo &c.
 vide *Nutibore*. Que significa lo mismo.
 nu *Tubacò*. *Nuyubaraicô*. Moler; Despeda-
 far terrones. Apifonar tapias.
 nu *Tubahicò*. Moler, ò majar yerbas.
Tubapà. Arina, ò cofa molida.
 nu *Tubapacò*. *Nuyubaparaicò*. Moler tierra,
 hazer arina.
 nu *Tubaquiereicô*, *Moler* grano. *Moler* los
 tiestos de que hazen loza.

Yu-

- Tubaraqui, Mortero. Almires,
 nu Tubetucó. Partir entrosos algun palo.
 ta Yucanú: Los palos de que estan azidos
 los extremos de la hamaca,
 nu Yucanuchô. Ponerse los a la hamaca.
 ta Yuco. Añadidura. Las junturas de los
 brazos, dedos &c, Los ñudos del ar-
 bol.
 nu Tucochò. Añadir. Vnir vna cosa con o-
 tra para alargarla. Confirmar lo que
 otro dize añadiendo razones.
 nu Yucorochò. Lo mismo.
 nu Yucoroicò, Agrandar la casa.
 nu Yucó. Afertar tirando. Flechar. *Picar a-*
 nimal que tiene aguijon. *Herir el rayo*
 nu Yucobó. Flecharse a sí mismo.
 nu Yucorocò. Darle muchos flechasos, ô
 flechar à muchos.
 nu Tucocò. Pelear con flechas, escopetas &c
 nu Yucororoicò. Yr cazando.
 ne Tucô; Temer à otro.
 ne Tucobò. Afustarse.
 ne Yuchobò. Recelarse algun daño.
 nu Yucohocô. Nuyucohorocô. Enfartar.
 Poner como en afador, Hilbanar.

650 Y ante V

- nu Tucohoropa. Auja. Alesna, Punzon.
 nu Yucoroiriqui. Flecha sin lenguaeta.
 nu Yucosfamurechò. Nuyucosfamurecô. Afligir al afligido.
 Tucú. Nuyucuné. Fuego. (man.
 Tucupa, Humo de las pampas que que-
 Tucupé. Eslabon, ô piedra de facar fuego.
 Yucupi. El pabilo. La bela.
 Yucumoni. Las brazas.
 Yucufiri. Tizon. (ña.
 Yucuí. Nuyucuquira. Arbol. Palo. Le-
 Yucuíhai. Astilla, Raja. Tabla de palo
 &c.
 Tucuíhicurè. Rio lleno de palos que no
 dexan libre el paso á la Canoa.
 Tucuíquipà. Flecha, ô vara de palo.
 Yucuíquitabo. Rama de arbol.
 ta Tuchecò cohe saaché. El sol yere à la Lu-
 na, dandole luz.
 nu Yuchecheicò. Dar golpesitos en el fue-
 lo con el baculo. Arrojar a la playa el
 viento á los navegantes.
 nu Yuchechehicó. Moler la yuca cocida pa-
 ra chicha antes de mascarla,
 nu Tucchericò. Cortar en trozos algo.

- ta Yucheri. *El vn trozo de lo cortado.*
- Yucho. Mortero de palo en que muelen los tieftos, para hacer de ellos molidos loza.
- ta Tuchomô. Las paredes de la Casa.
- ta Tuchomochacú. Tayuchomochachacú.
Al pie de la pared. (casa.
- nu Yuchomochó. Hacer las paredes de la
- ta Tuchomohuè. La pared interior, ò division de la casa. (la casa.
- nu Yuchomohuechò. Hazer divisiones en
- nu Tuchonocò. Cortar algo. [ga.
- nu Yuchucò. Renovarle, ò refregarle la llanu
- nu Tnemochò. Nuyuemochuruicò, Cojer al guno descuidado, y de repente.
- nu Yuhaicó. *Rajar por medio.*
- nu Yuhemochò. Nuyuhemorocò. Meter chifmes. Yrritar contra otro.
- nu Tuhitucò. Derribar fruta vrgandola con algun palo.
- Yuhobò. Dos platanos juntos en vno; ò cosa femejante.
- nu Tuhochocò. Descortefar.
- nu Yuhochopaicó. Arar. Levantar terro- nes. Hozar los puercos,

652 Y ante V

- nu Yunohocô. Vrgar con el remo el pesca-
do en el Rio. [cueba.
- nu Tuhohocuò. Vrgar la caza ontro de su
nu Tuhoroco; Rezar.
- nu Yuhorouchó. Rezar, ò rogar por otro.
- nu Tuhorouchobò. Rezar, ô rogar por si.
- nu Tuhuecò. Acrefentar el licor con algo
mas del mismo, ò con otro.
- nu Tuhuchecò. Arrimarfe à la pared.
- nu Yuhuruicô. Hecharfe de bruzas. Dar en
banco con la canoa. Arrimarfe à tier
ra para defembarcarfe Tenderfe por
tierra la hortaliza.
- nu Yuhuruocò. Recostrarfe sobre otro.
- nu Tuhuruquiò. Barar la canoa sobre algun
palo, que está debajo del agua.
- nu Yuhururucó. Derribar fruta con el palo
vrgandola.
- ti Yuihuruoconù. Me causò calentura.
- nu Tumahahacobò. Pedir algo à otro con
enojo.
- nu Tumaricò, Cortar. Cercenar.
- nu Tumucò. Curar los loros paraq̄ les sal-
gan coloradas las plumas. (agua.
- nu Yumumuecò. Meter à otro debajo del
nu

- nu *Yumuecó.* Hazer cosquillas en los bacios.
- nu *Yumurucó.* Esconder. (pa.
- nu *Yumuruhicó.* Esconder entre yerbas, ò ro
- nu *Yumurucobò.* Nuyumuruhicobò. Escon-
derse. (otras cosas.
- nu *Yumufucô,* Meter algo entre la ropa, ò
- nu *Yumufuocobò.* Meterse entre otros.
- nu *Yunocò.* Hazer mencion de algo en la
conversacion.
- nu *Yunoicô.* Haver ido, ó estado en alguna
parte. Voi nuyunoiquia eto. No he
puesto allà mis pies.
- nu *Yunoemo.* Amigo intimo.
- nu *Yunoemochò.* Darle a otro por amigo
- nu *Yunonó.* Sonda.
- nu *Yunonoê.* Escarba dientes.
- Yunu.* Vn genero de Cigueña.
- Yunufè.* Sus plumas.
- Yupani.* Vn pescado. (rices.
- Yupefirirè.* Nuyupefiri. El dije de las na-
- nu *Yupefirichò.* Darlo, ó ponerlo à otro.
- Yupi.* Jarro. Cantaro. Tinaja.
- Yupichicha.* Cantaro pequeño &c.
- ta *Yupo,* Puntal. Estribo de pared.
- nu *Yupochó.* Apuntalar.

654 r ante V

- nu Yupocò. Dar hoçicadas el puerco, Alzaprimar. Levantar algun peso para arriba. Ponerle á otro sobre la èabeça como cantaro &c.
- ta Tupochocò. Desvartancar el agua las varrancas del rio.
- nu Tupoicò. Nuyupoiricò. Remar palanqueando. Yr à cazar en canoa á la pãpa que se inunda.
- Tupoiriqui. Palanca.
- Yupoirino. Palanca de caña.
- nu Yuporoqui, Alzaprima.
- nu Yuporocò. Rebolver lo que està entro. de la olla porque no se pegue.
- nu Tuqui. El blanco à que tiran.
- nu Yuqifocò. Atizar el fuego, sacudiendo los tizones paraque ardan.
- nu Yuquifohicò. Despabilar la bela. [das
- ta Tura. El moho que crian las cosas hume
- ta Turapay. El moho que cria la tierra.
- nu Turabocò, Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada. cornada &c.
- nu Turaboromo. La sangre que saliò de la sangria &c.
- nu Turabo, La cisura de la sangria &c.

- nu *Turaboropâ*. Lanzera. Espada. Lança.
Punzon. &c. (á otro.)
- nu *Turabofinê*. Lanzada. Sangria &c. que di
 nu *Yurabofinebô*, La que yo a mi mismo
 me di.
- nu *Yurapecò*. Desflorar.
- nu *Turafasauquichó*. Lastimar los ojos algu-
 na rama, ò cosa semejante.
- nu *Yurataicó*. Poner algo boca abajo.
- nu *Yuratauchò*. Poner boca à bajo algo so-
 bre otra cosa.
- nu *Turatacunachô*. Enhechizar à otro, en-
 terrando algo en señal del pacto.
- Turecò*, *Nuyurè*. Cosa flechada. (chê.)
- nu *Turemo*. La piel del animal que yo fle-
 nu *Yuresê*. Plumas del ave que fleché.
- ta *Yurimicò*. Cubrir el agua del rio algu-
 na cosa, las barrancas &c.
- ta *Turiri*, *Tayuririchu*. Hay, ô habrá lo bas-
 tante para la obra &c. *Tayuritiabichubi*
yure. Atodos nos cupo, ò cabrá parte de
 lo flechado. *Biyuritchu* *biyuré*. Lo mis-
 mo, *Voibayuriti*. No nos cupo à todos
- nu *Turiticò*, *Todo*, à todos. *Nuyuriticô* ni-
 soo *nucuha*. Carpi todo mi yucal. Nu
 yu-

- yuriticó nihorocò cuerenò. A todos los di platanos.
- ta Yuro. *El aguijon de la aveja. La espina de la raya &c.*
- nu Yurucò. Provocar à otro, ser la causa, ò ocasion de la pendencia, ò de alguna cosa buena, hablando de ella, ò persuadiendo que se haga,
- nu Turuuchobó. Nuyuruhiricobò. Ser causa, ò ocasion de su mismo daño.
- nu Tururè. Yo me tengo la culpa que lo me reci, que lo provoqué &c.
- nu Turuoroqui. Lo que vno haze de proposito, para que lo aborrescan, ó despidan.
- Tusa. Vn genero de lechuza,
- Tusapè. Vn pescado.
- nu Tusafacò. Nuyusafaraicò. Desbastar palos. Acepillar.
- nu Tusafarapè. Açueta. Cepillo.
- nu Yufasarahi. Acepilladuras. (tro.
- nu Tusemorocò, Enojar. Impacientar á o-
- nu Tusi. *El flechazo, ò balaço q me dieron.*
- nu Yufine. El puesto donde fleché algo. El flechazo que yo di à otro. La señal que quedò del.

nu Yufinebo. El flechaço q̄ me di ami mismo

nu Yufiriqui. La flecha, con q̄ me hirieron.

· nu Yufucô. Clavar en tierra sin golpe. Asegurar la canoa en la playa cõ el remo, o algun palo,

ti Yufucobò. Estar muy inclinado v. g. el techo.

nu Yufuicô. Bajar la cabeça afsia el suelo.

nu Yufuiricò. Estar pensativo. Triste.

nu Yufumecò. Guardar algo debajo del techo de la casa.

Yufuferê. Nuyufufê. *Plumage.*

Yutaê. Red.

nu Yutaecò. Pescar. Coger algo con red.

nu Yutahicô: *Huirse* al monte.

ti Yutatairicò, *Hacer* ruido como trapiche, carreta &c.

Yuterê. Flecha de bodoque. [rote.

nu Yuterechò. Flechar con ella, dar papi-

nu Yutetu. Tropezadero,

nu Yutocò. Poner fuego â algo.

nu Yutohuechò. *Ponerlo* al monte.

nu Yutorohi. *El* fuego q̄ hazen en la pampa para cazar; (esse fuego.

nu Yutorohibené. *Lo* que cogi de caza con

658 r ante V

- nu Yutouchó, Poner fuego à las casas quemando, lo que està dentro.
- nu Tutubacô. Dar golpe, ó encontron.
- nu Tutubasicò.. Dar golpe, ò encontron en la cabeça.
- ti Tutubasicocó. Pelear los carneros,
- Tuturi. Vn paxaro de playa.
- nu Yuturi. Primicias.
- nu Tuturipà. Primicia de yuca.
- nu Tuturino. De mais.
- nu Tuturichò. Empezar à comer de la Chacra. Pagar primicia,
- nu Tuturihuechô. Desflorar donfella,
- nu Yuturicò. Nuyuturicuò. Afentar la olla sobrê sus estrivos; la puerta en su quicio; el exe en la rueda.
- nu Tututucò. Nuyututuruicó. Apretar à golpes. Apizonar. Atacar la bala, Hazer tapias. Luir vna cosa con otra.
- nu Tututuruqui. Pizon.

Fin del segundo Bocabulario.

SVPLEMENTO DE ALGVNOS
Vocablos pertenecientes al Primer
Bocabulario

- A** Dornar. Nepiyacô.
 Adultero. Tipo mayeno opona.
 Afligir. Nucañemacò. (copò.
 Alargar la mano para recibir algo. Nuha-
 Alejarfe. Teboicó.
 Ambos á dos vosotros. Emutu.
 Andar muchos juntos. Tifimutuporocò.
 Aplicarse à sí, Nunaracô. (boicó.
 Afentarse la canoa que vâ caminando. Tio-
 Barranco. Tachau.
 Camote. Coerepa.
 Candelilla. Mopopi.
 Carcomerse. Tanico taquiane.
 Como estas? Pitatihorichu?
 Cosquillas tener. Nuhicorò.
 Cercano estar à la muerte. Uoinuinapô.
 Dañado vino. Ticazipò.
 Humano. Nuuremo.
 Mercaderia. Nubacho.
 Traer. Nuomo.

Turma de animal. Taaqui.
 Vituperar. Nepuru. Nucohachò.
 Vna Luna, ò mes *Etocho*.
 Vn rio. Etocu.

*INDICE MVY VTIL PARA LA
 facil intelligencia de esta lengua.*

A . 57. 88. 108. Aa. 34. Abi. 15. 20. 50.
 52. 53. 97. Aya. 115. Añi 113.
 Apo. 82. Ara. 12. 13. 61. 63. Azipa. 18. 36.

. B

Be. 66 88. Bi. 8. 15. 20. 21. 50. 52. 55. *Biti*.
 21. Bo. 35. 41. 45. 72. 78. 79. 80. 82 90. 92.
 93. Boco. 5. 84. 86. 97. *Bore* 18. 36. 97.
 104. 105. Boreyavoy. 18. 36.

C

Ca. 14. 34 49 54. 55, 56. 57. 65. 71. 81 107.
 Cae. 54. 55. 57. 65, 66, 71. 107, Cai. 54.
 55. 57 66. 71. 107. Cha 112. Che. 112
 Chia, 39. Cho, 39. 66. 68. 73. 74. 88. 90.
 95. Choo. 14, 17. 19. 40. 47. Chu. 13.
 14 15 33. 86. 112. Co, 45 46. 56. 62. 65.
 66 90. 96, 104. Coco, 85, 90. 104. Core.
 24. 38. 41. 48. 57. 81. 91. 93. Corechobò.
 115. Cu. 21. 23, 48. 49. 88. 94. Cue. 48
 49. Cui. 48. 49. 65. Cure. 109.

E.

E

661

E. 8. 14. 21, 50, 57. 74. 88. 112. *Ei.* 112.
 Einau. 94. Equiene. 113. *Erecho*, 105.
 Ereichu, 85, Eru. 45. Etoporichu. 85.
Ezibore. 36. *Ezipa.* 18. 36.

H

Ha. 107: 113, Haneru, 68. Hinha. Hicha.
 85. 86 *Hiono.* 4

j

j, 57. 88. 92. jhi. 47. 103. jna, 3. 11. 16. 18.
 19. 20, 21, 22, 23, 26, 27. 46. 56. 89. jnachu.
 90. jnai. 17. jnaini, 17. jnarichu. 70. 90.
 jnaripo, 19. jne. 91. jni 41, 42. 111. 112.
 jno, 53. 72, Yo. 53. jra. 70, 71. 115. jrabo, 71.
 jrare. 69. jya, 40. 58.

M

Ma. 2. 9, 30, 31. 32. 35. Machu. 22. 24, 32.
 Mayee, 4. 54, Me, 74. Mi, 113. Mia. 39,
Mirou. 67. Mo, 39. 41. 64. 68, 72. 88. 95.
 105. 108. Moe. 72, Moi, 72, More, 104.

N

Na, 9, 34. 35. 48, 55, 60. 88, 89 Nae, 48, Nai.
 48, Ne. 8. 27, 35, 43, 44. 67, 80,
 88, 95, 107, ñe, 9, Ni 8, 27, 66, 67, Nia, 39.
 ñi, 9, No. 4. 39, 88, Nobe, 105, 106.
 Nocoe, 77, 78, No, 8, 14. 15, 20, 24. 27. 49,
 50.

50, 55 57, 61, 62. 65, 72 94, Nucoe, 76, 77, 78. 102, Numo. 75, Mumorocò, 75, Nuti. 10. Muyee, 10. 54. 107.

O 88.

Omo. 109. Ono, 4, 6. 7. 8, 32 46, Opone, 79,

P

Pa. 35, 55. 57. 73. 87, 88. Pae, 103. Pai, 73. Paire. 108, Pe, 9, 28, 88. Pi 8, 50, 52, 57, 74; 88, Pia, 39, Po, 26. 27, 29. 33, 39, 41, 75, 88. 90. 96 97. 112, Pobo, 95, Poinapo; 82, Pona 46, 47, 68, Pori, 75, Poroco, 74, Puca, 99, 103

Q

Qui, 88, Quia, 54, Quiapoze, 113, Quiaro 113, Quie, 94, Quiene, 44. 45. 46, 60,

R

Ra. 107, Rahi. Rehi, Rihì, Rohi, Ruhi, 100, Rana, Rena, Rina. Rona, Runa. 109, Rai. 24, 25. 48. 57, 63, Re, 43. 44, 45 95. 107, 109. Rei. 63 Reine, 102, Reichoo, 19, Reychu, 13. 14, 15: 90 96. 101. Reypo, 16, Ri, 23. 29, 41, 63, Richoo 13. 14, 15, 70, 90, 96, 101. Rii, Rio, 110. Rine, 36, 102, Ripò, 16 29. 111. Ro. 102, Roico, 63. 64 Roye. 19, 38, 48. Ru. 43, 44, 64. 95. Rui, 64.

S

Sa. 91 Se. 57. 76. 88. 108. Si. 54. 57, 73. 75. Sia.

INDICE

663.

39, 40. Siapo. 39. 88 Sine. 90 Sino. 71. Sio. 41
Sira. 69, 115. Sirabo. 38, 70. Sirare. 69. Su. 2. 9.

T

Ta. 2. 9. 12 35. 79, Taca. 17. 77. Tae 12.
Tai 2. Tapachirabo. 115. Tayee. 3. 4. Te. 30,
Ti 30 31 32 35 79 105. Ticutine. 18. Tifi-
mutu. 5, To. 9. Toba. 104.

V

V. 5. 7. Vcho, 67. Voy 18. 20, 47. 61. Voy-
na. 21. Voypo, 20. Voyquiene. 21.

Y

Ya. 39. 103. Yare. 19. 38. 48. Yavoy. 18. 36.

Z

Ze. 83. 103. 113 Zeini. 42.

Verbos especiales.

Nebacho. 95. Neequiene. 94. Neheocò. 81
Nemahacò. 78. Nemunaficò 81 Nicibo 95.
Nichoco. 81; Nito. 79. Nubeti. 100. Nubeu
chò. 100. Nuboyucò. 84, Nucacibo. 101,
Nucabequiene. 100. Nucaiticò. 81. Nuca-
mupuhi. 79. Nucapucò, 81. Nuchocoyo 94
Nucopachi. 100. Nucuti. 44. 45. Numeto.
88. Numoberacó. 78. Nuopecu. 94. Nupo-
uchó 100. Nutatahiru. 80. Nutibore. 79. Nu-
tipohirey. 98. Nutopo. 100. Nuuri, 80.

IN

INDICE DE LOS CAPITVLOS QVE SE contienen en este Arte.

CAP. 1.	del Assento, y declinacion	fol. 1.
Cap. 2.	de los Pronombres,	2.
Cap. 3.	de la Conjug. del verbo substantivo.	13.
Cap. 4.	Conjugacion del verbo activo.	27.
Cap. 5.	De la tranficion.	50.
Cap. 6.	De la voz pasiva.	53.
Cap. 7.	De la conjug. de los verbos que no acaban en Co, ó no figuen su conjugacion.	56.
Cap. 8.	Del verbo frequentatibo, y derivativo	63.
Cap. 9.	Explicacion de algunos verbos.	76.
Cap. 10.	De los Relatibos.	82.
Cap. 11.	Del comparatibo, ysuperlatibo.	84.
Cap. 12.	De los nomb. dimin. numer. ordinales, partit. compuestos verbales, y abstractos.	86.
Cap. 13.	De las Preposiciones.	94.
Cap. 14.	De los Adverbios.	96.
Cap. 15.	De las Interjecciones.	99.
Cap. 16.	De las Conjunciones.	99.
Cap. 17.	Explicac. y vfo de alg. particulas,	101
Cap. 18.	Explicac. y vfo de algunos nombres, y reglas para hazer otros.	106.
Cap. vlt.	Explicac. de algunas otras particulas, y nombres de parentesco.	111.

LAVS DEO.

Fol. 1.

CATHECISMO
MENOR EN LEN-
GVA ESPAÑOLA, Y
MOXA.

CAP. I.

*Pregun-
ta.* **D** Ezidme hijos ay Dios? ✱ E-
metocanu nuchichanô, ema-
hachu Maymona?

R. Si ay. ✱ Emahoya?

P. Quantos Dioses ay? ✱ Ayana Maymona?

R. Vno solo no mas. ✱ Etonarichuya.

P. Donde està Dios? ✱ Ayàze maabeari May-
moná?

R. Està en el Cielo, y en la tierra, y en todo
lugar. ✱ Macanihari tayee anumocù, ta-
yee pòze epoquie, maytoporoco ma-
abea.

P. Quien es Dios? ✱ Mahaze Maymonâ?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Espíritu Santo,
tres Personas, y vn solo Dios nomas. ✱

A

Y

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, mopona Persona, etonarichu Maymona.

P. El Padre es Dios? ✕ Emachu *Moymonà* Yyare?

R. Si es. ✕ Emachuya.

P. El Hijo es Dios? ✕ Emachu *Maymonâ* Machicha?

R. Si es. ✕ Emachuya.

P. El Espiritu Santo es Dios? ✕ Emachu *Maymonâ* *Elpiritu Santo*?

R. Si es. ✕ Emachuyà.

P. Son tres Dioses? ✕ Mopona *Maymonà*?

R. No son, sino vno solo no mas ✕ Uoiya, etonarichu.

P. Pues como son tres Personas, y no es mas que vn solo *Dios*? ✕ Ayaze naquichabò mopona Persona, voy mopona *Maymonâ* ina?

R. Porque así es el proprio ser de Dios. ✕ *Mamaymonaborichuyà*.

P. *Es* Dios la V. S. Maria? ✕ *Maymonà* esu V. S. *Maria*.

R. No es. ✕ *Voynaya*.

P. *Pues* que es. ✕ *Tahazero* esu?

R. *Es* Madre de Dios. ✕ *Maenrichu Maymonà*.
P.

- P. Es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? ✕ Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, ✕ Ichini? Ereondò? ✕ Boono,
- R. No fon, sino hechuras de Dios. ✕ Voina, maepiyarurichu Maymonà.
- P. Qual de las tres *Divinas Personas* se hizo, hombre? ✕ Mabuoze Persona tiachanechobò?
- R. El Hijo de Dios. ✕ Machicha Maimonà.
- P. Hizose hombre el Padre? ✕ Tiachanechobo Yyare?
- R. No. ✕ Voiya.
- p. Hizose hombre el *Elpiritu Santo*? ✕ Tiachenechobò *Espiritu Santo*?
- R. No. ✕ Voiya.
- P. Donde se hizo hombre el Hijo de Dios? ✕ Ayaze maachanechiobò machicha Maymonà?
- R. *En el vientre Virginal* da la Virgen Santa Maria. ✕ Tayee suhuecuquie Virgen Santa *Maria*.
- P. se hizo hombre por obra de Varon? ✕ Emachu ehoiro ticachichari macani?
- R. No, sino por obra del *Espiritu Santo*. ✕ Voi-

Voiya, maepiyarurichu *El* espíritu Santo.

- P. Como se llama el Hijo de Dios hecho hombre? ✕ Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopô?
- R. Jesu-Christo. ✕ Iesu-Christo.
- P. Iesu-Christo es verdadero Dios? ✕ Emachu Maymonà hincha Iesu-Christo?
- R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. ✕ Emachuya; machicha hincharo Maymoná.
- P. Iesu-Christo es verdadero hombre? ✕ Emaporocachu achane Iesu Christo?
- R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. ✕ Emaporocachuya; fuchicha hincharo V. S. Maria.
- P. Paraque se hizo hombre el Hijo de Dios? ✕ Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha *Maymonà*?
- R. Para enseñarnos la palabra de Dios, y librnos del pecado, y del infierno. ✕ Timetoponobi maechahiruonó *Maymonà*, ticatiuchoponobi pecatu, Ereonopoze.
- P. Murio N. S. Iesu Christo? ✕ Tepeno Jesu Christo Bioquienu?
- R. Si murio. ✕ Tepenoyà.

Menor.

5

- P. Donde murio? ✕ Ayaze maepenio?
R. En la Cruz. ✕ Tayee Cruzu.
P. Murio en quanto Dios? ✕ Tepeno Mamaymonabò?
R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. ✕ Voiya, maa-chaneruborichu, tocoereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.
P. Por quien murio N. S. Iesu Christo? ✕ Nahaze maepenino Bioquienu Iesu Christo?
R. Por nosotros. ✕ Bitireichuyà.
P. Y despues de muerto refuscitó? ✕ Techepucô maepenoquieneini?
R. Si. ✕ Techepucoyà.
P. Quando refuscitó? ✕ Ayauquichu Saache?
R. Altercero dia. ✕ Mopouquichuya.
P. A donde fue despues de refuscitado? ✕ Ayaze matupicô, macoe techepucô?
R. Subio a los Cielos. ✕ Tiyapopó tayee anumocù.
P. A de bolber otra vez acà? ✕ Tiutaicooponachu?
R. Si a de bolber. ✕ Tiutaicoponaya.
P. Quando vendrà? ✕ Acarapò inà?

R.

- R. Al fin del mundo. ✕ Tacae temitiquia motehi, tacae tinaraca faache,
- P. A que a de venir? ✕ Tahaze macopachi opona?
- R. Ajuzgar a los vivos, y a los muertos. ✕ Tiyafereiquia achaneonò, naepenoquieneono poze.
- P. An de refuscitar todos los muertos quando venga N. S. Iesu Christo? ✕ Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jesu Christo?
- R. Si, todos an de refuscitar. ✕ Titapoyà techepucà.
- P. Quien los à de refuscitar? ✕ Nahaze ti-caechepucâ?
- R. El mismo Dios. ✕ Emarichu Maymonà.
- P. Que harà Christo S. N, con los buenos, despues de refuscitado? ✕ Ayaze maquichororoca Bioquienu Iesu Christo ti-fuopohiraiono ini macaechepureono?
- R. Llevarlos al Cielo en premio de su obediencia a sus divinos precepeos. ✕ Macayapa tayee anumocu tobachoinà nasuopohirayboini.
- P. despues de refuscitados han de bolver à
- mo-

- morir? ✕ Tepenabore naechepureono?
- R. No, q̄ han de vivir para siempre. ✕ Voiya ticuepeno, moepenocoinà.
- P. Que harà N. S. Iesu Christo con los malos?
✕ Ayaze maquichororoca Bioquienu Jefu Christo voy tafuopohirayonoini?
- R. Arrojarlos en el Infierno. ✕ Maebezucà nayee *Ereono*.
- P. Adonde està el infierno? ✕ Ayaze taabeari nayucune *Ereono*?
- R. Està en el centro de la tierra. ✕ Tacanihari emoe tahuecu motehi.
- P. Y el fuego del infierno se à de acabar? ✕ Temachu nayucune *Ereono*?
- R. No; que à de durar para siempre. ✕ Voiya ticuemo, moemococoyà.
- P. Que haremos para ir al Cielo despues de nuestra muerte? ✕ Ayaze biquichorosi-napò biyapia tayee anumocu, tacaè bepenari?
- R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y guardar los Mandamiètos de Dios. ✕ Bifamomoroiquia maechahiruonò *Maymonà*, bacaicachasiya poze, bifuopiapoze mabonoisiranò *Maymonà*.

- P. Para que se bautizan los hombres? ✧ Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *Maymonà*?
- R. Para hazerse hijos de Dios por la gracia, que se les dá en el bautismo. ✧ Macachichaya *Maymonà*, maihorosiapoze magraciará.
- P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a *Dios* no creyeron sus divinas palabras, ni quisieron ser bautizados. ✧ Tiyapachu mayee *Maymonâ* moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee *Biiya*, voy tafuopohirayono maechahiruono, voy nacae tacaicachasi ini?
- R. No iran. ✧ Voiya ticuyapo.
- P. Pues adonde han de ir? ✧ Ayazero natupicopa?
- R. Al infierno. ✧ Nayucune Ereono.
- P. Los que estan bautizados han de ir todos al Cielo? ✧ Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anumocû?
- R. No todos. ✧ Voiya ticutobò.
- P. Pues que impedimento tienê para no ir al Cielo? ✧ Tahaze tiyabona eno nayapia ini?

R.

R. El pecado mortal. ✕ Achope pecatuyà.

P. Y el pecado tiene remedio? ✕ Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. ✕ Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? ✕ Ayaze biquicha pecatu bipeatura?

R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y esperança q̃ nos a de perdonar. ✕ Bimetouruiquiapò mayeé Sacerdote, voy bicuañaucho achope pecatu bipeatura ini, bacatizamureboyapoze bimiufemõcointi Maymoná; binahisiapoze hincha basiñabo tahapanuabichu Biiya, tihoroaabi magraciarà, maebezuiaabipoze bipeaturano ini.

P. Paraque se confiessa el fiel Christiano? ✕ Tahaze napoucho timetouruicobó mayee Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone sus pecados ✕ Mahapanuya Maymonà nacapecaturaraybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? ✕ Ayaze maabeari Bioquienu Iesu Christo?

R. Esta en el Cielo, y en el Santissimo Sacramento del altar. ✕ Macanihari tayecanumocu, tayee poze Santissimo Sacramento.

P. Creeis todo esto que os digo? ✕ Eito esfuopó potoca bicametroiruri?

R. Si creemos. ✕ Bifuopoyà.

P. Porque lo creeis? ✕ Ayaze tocoe esfuopò?

R. Porque lo dixo Dios, que ni se engaña, ni puede engañarnos. ✕ Maechahiruchuro Maymonà, voy taepiyei ema, voy tacaitemorai, voypoze tacaitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

CATHECISMO MAYOR en lengua Española, y Moxa.

CAP. II.

P. **D**Ezidme, que cosa es hombre? ✕ Tahaze achanenare?

R. Es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no â de morir, à se-

- femejança de Dios. ✕ Etachu maepiyaru Maymona, ticoô, teponorohize eto, ticaachanebopoze, voy ticuepeno eto, moepenocod, ticutireychu Maymonà.
- P. *Paraque eno Dios al hombre?* ✕ Tahaze tobea maepiiyacô *Maymonà achaneonó?*
- R. *Paraque le sirva, y ame en esta vida, y despues le vea, y goze en la otra en el Cielo.* ✕ Naboyuemunarasaiyaboi Maymona tayee hoca epoquie, naimororosiapoze, yaboi tayee anumocu, tacae naepena.
- P. Todos los hõbres han de ver a *Dios* en el Cielo despues de su muerte? ✕ Titapò achaneono timaa *Maymonà* tayee anumocu tacae naepena?
- R. No todos sino solos los q̄ creen en Dios, y guardan sus divinos preceptos. ✕ Voiya ticuitobó, nacaechuro tifuopohiraionò tifuopono híncha mabonoisirandò Biiya *Maymoná.*
- P. Pues que ferà de los malos, que no creen en *Dios*? ✕ Ayazero naquichapori voi narahiono, voy tafuopohirai mayee *Maymonà.*
- R. Seran arrojados en el infierno. ✕ Tacaebe-

bezucosi tayee nayucune *Ereono*.

P. Y que havemos de hazer para ver a *Dios* despues de nuestra muerte? ✕ Ayapozero biquicha bimoya Maymonà tacaе bepena?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. ✕ Bifuopa Iesu Christo machicha Maymoná, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaoquienu, bitiapoze bifuopà mabonoisitandò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? ✕ Ayaze biquicha bifuopa I. Xpo?

R. Creer, q̄ es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. ✕ Bifuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bifuopa achanenare hincha ema; yatupichuro fuchicha hincha V. S. Maria.

P. Y como esperarernos en el? ✕ Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confianza, que nos darà el Cielo por su infinita misericordia

dia, y meritos de su Pasion, y que nos concederá todo lo que huvieremos menester para conseguir este fin. ✕ Bacaihue hinchá ema, ticayapabichu tayee maobofa mahapanuirabireichu: tepenino abiro tayee cruzu; basiñabopoze tihorocabichu tahahiporocono titusiobocoreonó, biyapia tayee anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Jesu Christo sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? ✕ Ayaze biquicha, biboyenumaracâ Iesu Christo, bitiapoze bifuopà mabonoisiranô?

R. Creer en primer lugar con viva fe sus divinas palabras. ✕ Etoboinà Bifuopa hinchá maechahiriruonó.

P. Y como creeremos cõ viva fe sus palabras? ✕ Ayaze biquicha, bifuopà hinchá maechahiriruono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. ✕ Etoboina bitucà hinchá eto, bifuopiapoze mabonoisirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Quales son las palabras de Iesu Christo? ✕ Tabuozero eto maechahiriruonó Iesu Christo.

R.

- R. Son las q̄ se contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nuestro, y otras que estan en las escrituras, ò libros de Dios. ✕ Etoro biyuhorocosano: Nufuopò yaboini: Mabonoisirano *Maymona*; Sacramentono. Biiya pioboricó: Etopoze opopiono toabeari tayee ahumeruco mahumeru Biiya *Maymonà*.
- P. Sabeis el Credo? ✕ Pitucachu Nufuopoyaboini?
- P. Sí se. ✕ Nitucachuyà.
- R. Empeçad pues, y dezildlo? ✕ Pinooca, nufamapichoo?
- R. Creo en Dios Padre &c. ✕ Nufoopoyaboini mayee *Maymonà Yyare*.
- P. Que cosa es Dios? ✕ Tahaze *Maymonà*?
- R. Es vn *E*spiritu puríssimo, hermosíssimo, sumamente sabio, y poderoso, que està en todo lugar, y no ay cosa que con el se pueda cõparar: esso llamamos Dios. ✕ *Mai*pusireychu hinchá spiritu, epachinache, echoroicache, maito maabeo tiabeocore, voitacutichocore, tahaina hinchá tacuti, etoro bihacho *Maymonà*.
- P. Ay muchos Dioses? ✕ Tisimutu *Maymonà*? R.

- R. No ay sino vno solo, y este siempre fue; y siempre ferà todo lo puede, sin que aya cosa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con solo su palabra haze todo lo que quiere. ✕
✕ Voiya tasimuru: etonarichu macaereychu. Emaro Maymonà oconeboqueine; tahaina maneoisirabo inà. Mahaina Maymonà oconebocó, mocoeirabore, emabariro. Emahoinari ocone bocò ina: voy hincha ticuemirico. Eituiche ema, tahahiporoco maitucò, tahaina macuemoi-tucó, maepiyacoyare ini; tahaina maheracha; tituhiricobó hincharo maechahirirubó, eto maepiyasio tahahiporocono.
- P. Tiene hijo Dios? ✕ Ticachicha Maymona?
- R. Si tiene. ✕ Ticachichaya.
- P. Como engendrò Dios a su hijo? Engendrolo a caso al modo que los hombres engendran a los suyos? ✕ Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etarichu pucá nacachichaira ticachichano achaneono?
- R. Dios tiene otro modo de engendrar muy dif-

distinto de los hombres; porque con solo su entendimiento engendró a su hijo. ✧ Taipusirubo hincha macachichaira Maymoná; maechoisirachu hincha macachichaiya, voy ene tacoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? ✧ Emachu Maymonapona machicha Maymonà?

R. Si es, así como los hijos de los hombres son también hombres. ✧ Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? ✧ Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Persona, pero no es otro Dios; y lo mismo el Espíritu Santo, que es otra Persona distinta, y es un mismo Dios con el Padre, y el Hijo, porque todos tienen una misma Divinidad. ✧ Opona Persona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymonà, opona Persona ema, voyna opona Maymonà. Emaporocachu Maymonà maiya, machicha, Spiritu Santopoze; amuirihiro ticamaymonabò, macaeiyapoze Maymonà; etonarichu.

P. Y noay otro Dios, mas que esse? ✧ Macae

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?

R. No ay mas que effe. ✕ *Macaereichuya.*

P. Pues no es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres ✕ *Voy-naze* quie *Maymoná inà Saache, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychiniono?*

R. Nada de effo es Dios, y fuera gràn maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el solo es nuestro Dios, y Señor. ✕ *Tahaina Maimonainâ* eto, voy poro ticuuricore ini bacaoquienu ini eto: bacepecaturachu hinchá, bimiyufemocachu hinchá *Maymoná* bacaoquienuini eto: macaereychuro Biiya *Maymonari, macaereychu hinchá bioquienu.*

P. Pues qué son todas esas cosas? ✕ *Tahazeroeco?*

R. Son criaturas de Dios, tienen diferente ser que Dios; que Dios siempre fue, y ellas no, Dios siempre ha de ser, y ellas se àn de acabar, y si Dios no las huvieracriado no existieran. ✕ *Namuturichu maepiyaruonò Maymonâ* eto. *Taipusi rubo, voy tacuti Maymonâ. Oconebo* quienero *ema, monoeisira-bore: ticanoeisirabo* eto, voy *oconebo-*

quiene inà, temiti quiachu eto, voy tacuihari oconebocó ina. Moemitisirabore Biiya maemitiquia ini; voypoze tacuihari ini potocani, macuepiyacoini Maymonà.

P. Y como crio Dios todo esto? ✕ Ayaze maquicha Maymona tepiyacó eto?

R. Con sola su palabra, hablando no mas hizo que salieffen del no ser al ser, que tienen. ✕ *Maechahiriruborichu* hincha maepiyasio eto, *maechahisirachu* hincha, etohoiyapoze maepiyaruonò.

P. Paraque crio Dios essas cosas? ✕ Tahaze tobea maepiyacò *Maymona* eto?

R. Para nuestro bien. ✕ *Bitiroyaboy* maepiyasinò.

P. Ay otras cosas fuera de estas que vemos, que tambien aya criado Dios? ✕ *Tacanihari* oponaponari maepiyaruonò *Maymonâ* voy bimooquieneina?

R. Si ay, y muchísimas; en el Cielo ay multitud de espíritus, que llamamos Angeles, hermosísimos, valerosísimos, sapientísimos, que estan gozâdo de Dios, y se emplean en cantar alabanças a *Dios*; son muy buenos, y apacibles, y hazen bien a los
hom-

hombres, y son dignos de que acudamos a ellos en nuestras necesidades. ✕ Tacanihariya momunu. Nacanihariro tayee anumocu spirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachinacheono, etucororocheono, echoroicacheono, tioboconò Maymonà tihironó, ema Biiya nacatupiuchó nahirosà, tiuri hincha eno, ticohanecore, ticasñarahicore.

P. No ay otros espíritus que Dios aya criado mas que ellos? ✕ Nocoereichupoze Spirituonori maepiyaruonó Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que està en el centro de la tierra, ay otros muchos espíritus: ellos son espíritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a estos llamamos de monios. ✕ Voiya nacaechu. Nacanihari tayee infierno tahuecuqui motehi, opomuri spirituonoponà maepiyaruponà Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohanecore, Ereono bihacho eno.

P. Pues como ellos espíritus son malos, siendo criaturas de Dios? ✕ Ayaze naquichabò eno spirituonô maepiyaru Maymonà, voy taurionò?

R.

R. Ellos se hizieron daño a si mismos, que Dios buenos los crió, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presfencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: ensoberbieronse, no quizleron fugetarse à Dios, y Dios se enojò, y los arrojò al infierno, y de.essa manera se hizieron demonios enemigos de Dios. ✕ Enoborichu tiquichororocobò. Euricheono ini, tocoe maepiyacopo *Biiya*, nacachanequieneono ini spirituono tiabea mayee Maymonà. Pecatuze timourihico eno: tisiñaboirirey, voy nacaè tifuopà ini Maymonà, maze-moyapoze ema, maicuñasiapoze tayee infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonà.

P. Effos espiritus malos hazen algunidaño a los hombres? ✕ Tacanihachu naquichaporocò achaneonò eno *Ereonò*.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en elfuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuerò nuestros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

mu-

muchos bienes, y su divina gracia, y los puso en vna hermosísima tierra, q se llamaba Paraiso, diziendoles: aqui aveis de vivir, que para vosotros la é criado. Allí vivieron con mucho contento, y los demonios embidiosos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por esso se enojó Dios con ellos, y los privò de su gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y sus hijos nacimos sin ella por su culpa, que sino fuera por ella nacieramos todos con la gracia de Dios, y amigos suyos. ✕ Tacanihariya, nacaytemoporocó, naizomororoico nacachane ini tayee nayucune, tayee infierno. Enobò nacaitemo biachuconoini enobò maepiyaruono Biiya. Mayeecho hicharo Biiya, maihorocoro magraciarà tahahiporocònò tacachene eto; maemunacoro, eto maihorosio; mansiapoze tayee eurimoiche epoquie. Ani eobari:etiro nicumunachohoca, macoe. Euricheonori yaboy eno tayee, nacuihari ereono. Enoro tihoraraico nahamurachoirirey, necaytemo,
nai-

naimicapecaturacho; mafemoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, mairo maihorosirano mabeo: naneruyapoze eno mograciarare. Biyaniapoze biti naamoriequiene mograciarare abi, tocoe biuchuco ticachichaabi beenono, ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieneini Ereonó. Bacagraciarachuro yaboy tacuihari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a Dios? ✕ Tahaze timiyufemocò Maymonà.

R. El pecado de nuestros primeros Padres, que despreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierã obedecer; y por esso a ellos y a nosotros nos condenò a muerte eterna. ✕ Pecatuya, napecatura ini biachucono ini, etoro timiyufemocò Biiya. Voyro nasuopa Biiya, naisopeiricò Ereonó nasuopó. Eitaharaina, epena, nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, tocoe tifemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? ✕ Moquichasipozequie gracia bicayaponaini?

R No lo huviera, si Iesu Christo Hijo de Dios
por,

por piedad, que nos tuvo no huviera defenorado a su Eterno Padre. ✧ Moquichas ipoini macuihari ini Iesu Christo machicha *Maymonà*; emaro ticatahicobi timicaurizamurechobi *Maymonà Maiya*.

- P. Que hizo Iesu Christo para defenorar a su Eterno Padre? ✧ Ayaze maquicha Iesu Christo ticaurifamurechô *Maiya*?
- R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los hombres los misterios, y palabras divinas, y padecio, y murio por ellos. ✧ Tiucopo tiasia tayee anumocu, timetoroico achaneono maechahiruonó *Maymonà*, ticaetata tayee Cruzu maepeniopoze, bitiro achaneono maepenino.
- P. Como baxò del Cielo a la tierra? ✧ Ayaze maquichabò tiucopô tiasia tayee anumocu?
- R. Haziendose òhbre en el vientre de la Virgen Maria, por virtud del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, sin recibir daño en su virginal pureza. ✧ Tiachanechobò fuhuecuquie Virgen Santa Maria maiturerichu Spiritu Santo nahaina ehoiro inataca-

tacachicha; funeruyapoze esu Virgen; tahaina suquichapò suvirgebo.

P. Y nacio de la Santísima Virgen? ✠ Tiuchucachupoze suyee Virgen Santísima?

R. Si nacio a los nueve meses de su concepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedó juntamente hecho hijo de la Santísima Virgen, y se llamó Iesu Christo, y es nuestro Señor, de quien tenemos el nombre de Christianos. ✠ Tiuchucoya, tocoe ticutichobopò sucoherá, tacacoheraquiene suhari ini, etarichu nauchusirà nachicha esenono: sucachichayapoze machicha Maymonà, emaró Iesu Christo Bioquien: Ema bicaihare Christianoabi bicaichasiquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ser Dios, por haverse hecho hombre? ✠ Manerurichu Maymonâ tocoe tiachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ser Dios, ni pudo dexar de serlo. ✠ Manerurichuya, moetisirabore taemitiquia ini mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dél
pe-

pecado? ✧ Ayaze maquichinoabi ticatiu-choabi tayee nayucune ereono, tayee poze pecatu?

R. Despues de aver llegado a la edad conveniente empezo a predicar al mundo los mysterios del Cielo, paraque los creyeran, y contra los demonios engañadores, paraque se guardassen de sus engaños, y despues murio libremente en la Cruz, y cõ esta su muerte satisfizo a su *Eterno Padre* por nuestros pecados. ✧ Emapó achane-pò, titonacopò ini, manoosiapoze achaneono mamecororoico maechahiriruonò Maymonà, opoeza nasuopia Maymonà, macameteroiruyapoze, Ereono maechahisio, poeza napsia, namofuopiapoze; maepeniàpoze tayee, Cruzu tocoe maitometoroirupò: emaborichu taborouchobori ini; voina namuitaru inà Iudionò, enorò tetatacò. *Etoro macauriza murechio maiya bimiyufemocoquiene bicapecaturaraibori.*

P. Como siendo Dios murio Iesu Christo? ✧ Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

D

Dios,

Dios, porque solo murio el cuerpo, y carne que recibio de la Santísima Virgen, que era mortal, como la de los demas hombres, apartandose de ella fu Santísima alma, que le daba vida humana, quedando en su ser en quanto *Dios*, que en quanto Dios es immortal. ✕ Maachaneruborichu tepeno; voina *Maymonà* inari eto teepeno: tocoereychu tepeno maeche ini macaechequiene fuhuecu Virgen Santa Maria. Voize *Maymonà* ina eto; tepenorohi, etarichu beeche biti achane-nareabi: tahunihicoro taachanebo ini, eto timiachanereiricari ini, taheponiabopozze, taepeniapò, maneruyapoze *Maymonà*. tahaina maquichapó, moemiticocò.

- P. *Deshizofe* en el Sepulcro el cuerpo de Iesu Christo? ✕ Timuyupozeque tayeecari maecar ine ini, maeche ini Iesu Christo?
- R. No que el mismo que era Dios lo sostenia, ni fu alma Santísima se apartò jamas de la divinidad: entre si no mas se dividieron el alma, y el cuerpo; mas la divinidad siépre las retuvo vnidas a si misma. Es verdad que el cuerpo quedò en el Sepul-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el mismo Dios, à sacar los animas de los Santos Padres, que alli estaban esperando a que viniessè a sacarlos, y llevarlos al Cielo. ✕ Voiya tamuyu, maitati-reychuromaymoná, ema voy tifopa tamui ini. Etoponachu maachanebo maitatio-ponachu Biiya, voy mahunihiquia. Etocacarichu tihunihicò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taeche ini tayee ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoe, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padreono ini, ene naabeari eno ini ticuchapoiriconori ini, ema nacaihuereini macaimarusia ini macayapaini tayee anumocu.

P. Refuscitò Iesu Christo despues de muerto?

✕ Techepucó Jesu Christo maepenoquiene?

R. Si al tercero dia; porque se bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es imposible: no como los hõbres, que en muriendo no tienen poder para refusitar: qué essa es obra del infinito poder de Dios. ✕ Techepucoya mopouqui saache: apechu naimocò maechepusia-

poze, tiaraisipitacocó maachanebo taecheini, taomichiapoze, achanepoponia-poze Bioquienu: Maymonaro, voy temoituhiquiapó, voy tacuti achaneono ini, temoituhicoboze eno ini; eto namocaeche-pusiobori naepenoquiene. Mayturerei-chu hincha Maymonà eto.

- P. Que hizo Jesu Christo despues de resuscitado, subio luego a los Cielos? ✧ Aya-ze maquichororocobó, tocoe techepuco, taanuruhichu tiyapo tayee anumo?
- R. No sino que se quedo en este mundo por espacio de quarenta dias, dexandose ver de los Apóstoles, y conversando con ellos, y les mandò, que fuessen por el mundo à predicar el Reyno de Dios, que el les havia enseñado, paraque los que creyessen fuessen salvos, y despues subio a los Cielos, dõde está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso con summa gloria para nunca mas morir. ✧ Voiya taanuruhi; teharaconumoro tayee epoquie, quarentauquichu saache machuaco, timereconumorocobò nayee Apostoreono ticameteroirunumoroco; tahahiporocó

rocô maechahisio, mabonoisiapoze eno: Eyana, epoipoiriquia, eitopari achaneo-
no emetocopari maechahiruonò *May-*
moná efamoquiene nuyee, nayapiapoze
mayee *Maymonà* nacaniho inà tifuopae,
macoe. Nuyanaporo nuti nuyapapò ma-
yee Tata tayee anumocù, macoe opona:
Mayapiapoze, nanecopochu eno, tiya-
popo tayee anumocù. Enero maabeari,
macaenari, teharacari tayee maboure
Maymonà. Maiya maitomuturucò mai-
tucô. Tiurizamurepó hinchá ene, ticuti-
coco Maiya: nahaina achane ina macuti:
titauchobopoze; voypò ticuepenoponà.

- P. A de volver otra vez desde el Cielo? ✕
Tiutaicoponachu taasiâ tayee anumocù?
- R. Si ha de venir à resuscitar à todos los
muertos, y hazer juicio de sus vidas para
llevar al Cielo a los que fueron creyen-
tes, y guardaron su Santa Ley, en donde
les darà grâde gloria en pago de su creen-
cia, y obediencia a sus divinos preceptos.
Y a los que no fueron creyentes, los arro-
jarà en el infierno: alli han de padecer pa-
ra siempre aquel fuego, q̄ nunca se acaba,
por

porque no obedecieron sus mandamientos. ✠ Tiutaiquiaya ticaechepuruipona achaneonoini; malta macaechepuca napeñoquieneono: manoosiapoze mayafeserei quia napecaturanoini; macayapiapoze tayee Anumocu tifupohirayono ini mabonoisirano; macaurifamurecharo eno: maihoroca tahahiporocono tiurifamurecoreono: momunu hinchá eto mayee Biyia, nacobachochoro tifuoponoini mabonoisiranó Maymona. Nacani poze voi tafuopohirayonoini maebezuca tayee nayucune Ereono. Enero naobari eno, nacachane Ereono nasuopoquiene; nafamorosiari yucu moemocô: nacatahiborine, moquichirabore, naitauchiapoini: tabetihi voi nasuopaini maboroisirano Maymonà.

- P. Que havemos de hazer si a caso cometieremos algun pecado. Quedaremos sin remedio? ✠ Ayaze biquicha pecatu, tacaebacapecaturachu pucà? Moquichiasiabi inapozequie?
- R. No quedaremos sin remedio; que este lo hay en los Sacramentos, que son las
me-

medicinas, que Nuestro Señor Iesu Cristo por su misericordia ordenó para remedio de nuestras almas. Los que no son Christianos, y cometen pecados no tienen remedio; y así quando se mueren, se condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido desseo de bautizarse con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad. ✠ Voiya bicuina moquichasi: tipuchocorechuro pecatu tayee Sacramentono maipuruhiono Bioquienu Iesu Cristo: emaro ticatahicobi tepiyasinóa-bi Sacramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Christiano inà moquichasize eno ticapecaturati; ticamunuro nabeya taipuinà napecatura. Etoro tiquicho nacayucune Ereondò moicachasiono ticapecaturano. Tacaquichirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihue ini puca tacaicachasi ini, naboyue munarasia ini poze Maymonà, naemunasarichuya poze Biyia nacatifamureyabo ini, naimiyufemoco ini Bioquienu nacapecatura.

P. Ay algunos Christianos en el infierno? ✠

Na-

Nacanihachu nacayucune Ereono Christianono ini?

R. Si hay, y muchos. ✕ Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como estan en el infierno tambien los Christianos? ✕ Ayaze naquichabo Christianono ini nacayucune Ereono?

R. Por su culpa de ellos mismos. No fueron buenos Christianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban sus *Ministros*, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no se acordaron, ó no quizeron valerse de ellos, confessando sus pecados, y de esta manera les sucedio á muchos de ellos. Otros confessaronse; pero por miedo, ó por verguença no los confessaron todos. Otros los confessaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana su confesion, y Dios no la acceptò: antes se enojò mas, porque no se confessaron bien; y por estas cosas estan muchos Christianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. ✕ Enoborichu
ti-

tiquichororosinobo. Vairo tametococore ini. Nafamochu ini maechahiruono Biiya nafamoro Paiono timetocò, nacayanacarpoze ticapecaturairirey. Numetouruiquiapone, nocoepochu namopachichihi-co Sacramentono nacasiñarahi. Nacahumayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca, voy puca nacae timetouruiquiapo ini, naepeniapoze, nacayucuneyapoze Ereono. *Enero* nocoe tisimutuono ini. Nayaniapoze opomutuono ini, timetouruicobochu ini eno ini; voi poze naita nametoca napecatura, naañaucho, tipico-nonateinopuca nametoca ini; eto mamofuopio *Maymona* timetouruicobono ini. Nayaniapoze opomuri ini, naitachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachira ina, voi tacatizamurebo timiyufemocoini Biya: voi pona nainahicoyare ini: naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemufemororu Biya; eto mamohapanuya *Maymonà*, emaboyuehipoze tifemopò, taimiyufemocò namourimetouruisirabo ini. Etoro tibeti nacayucune Ereono Christianono ini machi-

chano ini Sancta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? ✕ Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Christianos, cuya cabeza es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Sumo Pontifice, que está en Roma: solos ellos son, y le llaman Iglesia Catholica; que los q̄ no son Christianos, ni conocen a Iesu Christo por su Dios, y Señor no son de la Iglesia Catholica. ✕ Amuirimuri Christianono nacai-cachasiquieneono, nacaoquienuquiene Iesu Christo, naoquienuruoyapoze tayee epoquie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomuriono, voina Christianoinà, voi tacai-cachasionò.

P. Que es la comunion de los Santos? ✕ Tahaze nacomunion Sanctuono?

R. Los buenos Christianos tienen á Iesu Christo por su Padre, y de esta manera se tienen como hermanos, y como tales se aman, encomiendanse los vnos a los otros à Dios,

Dios, quando rezan, y oyen *Missa*, y de este modo vnidos entre si, todos los bienes espirituales, de que gozan son comunes, y esta es la comunion de los Santos.

✧ Enoꝛo Christianono tifuopohiraiono ticaocquienu Jesu Christo, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze; temunacocono; ticuti naporapecoco hincha naquichacocô. teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tifamomoroiconoti *Missa*; amuirihiyapoze ticayee mayeeono Iesu Christo Naiya, maihorocofano tayee Sacramentono. Etoꝛo nacomunion Sanctuono bihacho.

P. Como se entiende que hayan de resuscitar todos los muertos? Han de bolver otra veza tener vida? ✧ Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. Si: porque Dios ha de bolver a componer sus cuerpos deshechos, y sus almas las bolvera a juntar con ellos, y de esse modo recibiran aliento vital, y viviran: que effo no es imposible para Dios. ✧ Achane opona inayà: maaraetupiriquia ihi Maymonà

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipitasiapoze taachanebono ini; naomichia-poze: achanepo ponayapoze: viro moitu ina mayee Maymonà eto.

P. Después de resucitados volverán a morir? ✕ Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente por que en el Cielo no ay cosa, que les pueda quitar la vida, como, acá en la tierra, donde hay muchó de esso: antes alla gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cosa, que pueda darles la menor pefladumbre, que ya todo esso se pasó. ✕ Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hinchá. Tahaynaro tacopacoray tayee anu-mocú. Voi tacuti ani epoquie, tisimutu ticopacoray eto. Enoze taurizamure hinchá: voi tacuiha nacucaharazamurê; naitaequienecharipoini ticaharazamurecoreono ini.

P. Y tambien los malos han de resucitar? ✕ Nacutichu teechepuca voi tafuopohirai-onò ini?

R. Si: tambien han de resucitar, pero para fu mayor dañò, porque seran arrojados

en

Mayor.

37

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiêtos de Dios. ✕ Nacurichuya. Voipoze ticuurechepusira eno ini; tacaabezucosionoro tayee nayucune Ereono, nafamorosiari eto moitauchirabore naitauchiapoini: bitauchobopò, mocoeiraboreina; Tabeti voi nafuopa mabonoisirano *Maymonà*.

DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

CAP. III.

- P. **D**Ezidme, quantos son los Mandamientos de la Ley de Dios? ✕ *Emetocanu*, aya tocoe mabonoisirano *Maymonà*?
- R. Son diez. ✕ Dies tocoe,1, titabibouquiono.
- P. Qual es el primer *Mandamiento*? ✕ Aya tocayemo etobo mabonoisira *Maymoná*?
- R. Amar a Dios sobre todas las cosas. ✕ Eboyue-

38 *De los Mandamientos*

yemunaracà Maymonà, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios sobre todas las cosas? ✕ Ayaze biquicha Maymoná biboyemunaraca?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no son tan amables como Dios. ✕ Bemunaca hinchà Maymona, biboyuucha tahahiporocono mae-piyaruono, voichu hinchà taemunacocore eto; voy tacuti Biiya, temunacocore hinchà ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el? ✕ Temunacono *Maymonà* nacanihopuca voy tifuopano mayee *Maymonà*?

R. No le aman. ✕ Voiya.

P. Aman a Dios los que no esperan en el? ✕ Temunacono *Maymonà*, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. ✕ Voiya.

P. Aman a Dios los que no le temen? y a cada passo lo ofenden cō pecados? ✕ Temunacono *Maymonà* voy tapiturihiono mayee *Maymona* anipochu naymiyufemocoporocò nacapecaturaraybo?

R. No. ✕ Voiya.

P.

De la Ley de Dios. 39

P. Aman a Dios los que adoran el diablo: y y confian en el, y a el acuden quando está enfermos haziendose curar con espuma, ó tabaco supersticiosamente? ✕ Temunacono *Maymonâ* ticaoquienuray Ereono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticalapio nayee Tiharauquionó?

R. No le aman, y ellos ierran enormemente, juzgando que son Dioses los demonios, y no lo son, sino criaturas de Dios, ni Dios los crio, para que los hombres los tengan por Dioses, y así sin razon los adoran, y sin causa confian en ellos. ✕ Voiya: tehcopobono hincha eno, voy naetupiquia naetecari *Maymonâ* Ereono; voynaro *Maymonâ* ina, maepiyaruonorichu *Maymonâ*; voypoze etoporocoinari maepiyasinari *Biiya*, Eoquienu ina maquichari achaneono: naemunastico hincha nacaoquienu; naemunastico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

P. Pues como los Christianos adoran las Imagenes de Iesu Christo, y la Virgen de los Sâtos, que estan en el Cielo? ✕ Ayazero

na-

40 *De los Mandamientos*

naquichabo Christianono ticaoquienu
macuna Bioquienu Iesu Christo, fucuna
Beeno Virgen Santa Maria, nacunapoze
Santono tiobo tayee anumocù.

- R. Los Christianos no tenemos por Dios la Imagen de Iesu Christo, que bien sabemos, que no es Dios, y cometieramos gran pecado si por tal la tuvieramos, y fuéramos semejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; sirvenos de recuerdo, y viédola nos acordamos de Nuestro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues éssa no nos puede oír, porque no es cosa viva, y lo mismo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las estimamos, porque representan a la Virgen, y a los Santos, que estan en el Cielo, y à estos nos encomendamos, que son muy queridos de Dios, y ellos ruegan por nosotros a Dios; y no nos encomendamos a sus Imagenes, que no tienen oídos para oírnos. ✠ Biti Christianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Iesu Christo: voyro Maymonà ina eto, bechari-

richuze. Bacapecaturachu hinchá eto bacaoquienuini, bacutichu hinchá moicachasireono ticaoquienuray Ereo-no. Tatupico Bioquienu eto macuna; emaro taemehobi bimoonobe, beneuchi-obopoze mayee; voy beneuchapo tayee macuna, voyro ticufamobiini eto, voy achane inà. Etoporichu fucuna Virgen Santa Maria, nacunapoze Santono, voy bacaoquienu eto, bemunacozero eto titupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiya: enoro bisaña, teneuchopocobi mayee, maemunaruonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro tacaquiña tafamabi ini.

P. Pues quienes son los que de veras aman à Dios? ✕ Nahazero yatupi temunaco hinchá Maymonà?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q̄ a el solo adoran como a su Dios, y guardan sus mandamientos; en el solo tienen su esperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado. ✕ Nacaniri tiboroo hinchá Maymoná; macae-reychu hinchá nacaoquienu; tifuopono

42 *De los Mandamientos*

hincha mabonoisirano: emarichu naca-siñarahiporocò. *Ena* napico naimiyuse-moca ini: tiboroobo tepenaini, voy taboroo tacapecatura ini. Enoro temunaco hincha *Maymonà*, yatupiborepoze.

P. Luego no dicen verdad los que cometièdo pecados dicen que aman a Dios? ✕ Naepiyeyboyaro eno ticapecaturarayo-no tetecobono temunacono *Maymona*?

R. Es así, porque ellos en realidad no aman a Dios, sino al pecado, que es aborrecido de Dios. ✕ Naepiyeiboya, voy yatupi ina *Maymonà* ina naemunacà: naemunacoro pecatu macohachoquiene *Maymona*?

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. **Q**ual es el segundo *Mandamiento* de la Ley de Dios? ✕ Aya tocayemo apina mabonoisira *Maymonà*?

R. No jurar su Santo nombre en vano. ✕ Ecuemunastico maihare *Myamonà*.

Estos Indios no han sabido nunca que es juramento, y así no se pone en este *Manda-*
da-

damiento lo que debia ponerse, pero se pone algo que pertenece a este Mandamiento.

P. Quienes son los que no guardan este Mandamiento? ✕ Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. Los que aplicã el nombre de Dios al Sol, y a otras cosas que no son Dios. ✕ Nacaniri achaneono tiharecho Maymonã faache, tahahiporoconopoze voy Maymonã ina.

P. Quienes mas no lo guardan? ✕ Nahaze-opona temunasiconobe maihare Maymonã?

R. Tambien quebrantan este Mandamiento los que impacientes por algun mal suceso, que han tenido blasfeman de Dios, y dicen q̄ no es bueno, ní misericordioso, y este es gravíssimo pecado, porque Dios es sumamente bueno, y sin igual, y sumamente piadoso, que nos dio el ser que tenemos, y nos sustenta, y mantiene. ✕ Nacutihirei temunasicono maihare Maymonã ticohachono Maymonã, voy tauri Maymonã, voy tahapanuray, nocoe:
ti-

44 *De los Mandamientos*

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu hincha eto. Voiro tacohachocore Maymonâ, tiuri hincha, tahaina macuti: tiha-panuray hincha tepiyacobi, tenicobi, ti-caitoroicoporocobi.

Declaracion del Tercero Mandamiento.

- P. **Q** Val es el tercero *Mandamiento*?
✧ Aya tocayemo mopona ma-bonoisira Maymonâ?
- R. Santificar las fiestas. ✧ *Epicoucha* fiesta, tocoe?
- P. Que haremos para santificar las fiestas? ✧ Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.
- R. Oir *Missa*, y no trabajar sin necesidad en ellas. ✧ Bifamomoroiquia *Missa*, voy-poze bicuemunasicobo, bicubeiriricobo: pecatu hincha bemunasiquiapoini.
- P. Pecan los que estando enfermos no oyen *Missa*? ✧ Ticapecatura puca *Missa* tica-humano voy tifamomoroiquiano?
- R. No, porque estan imposibilitados, y tienen causa suficiente para no oirla. ✧ Voiya tacapecatura, voyro temunasiquia-pono,

pono temoituhicobonoze.

- P. Pecan los que estan en la chacra guardando su mais, y por esso no vienen a Miffa? ✧ Ticapecaturano tiobo tayee efaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namofamomoroiponio?
- R. No pecan, porquè tambien tienen causa suficiente. ✧ Voiya tacapecatura, voyro temunasiquiapononaeñemaronaeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicobo, tometarichu hincha tehuacono tayee efaneti, voy taboroo tiyapa tifamomoroipona ini. Pecatu hincha eto, timiyufemoco Biiya.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

Q Val es el quarto *Mandamiento*? ✧ Aya tocayemo ticahirina mabonoisirà Maymonà?

- R. Honrar Padre, y Madre. ✧ Abonocore nayee Eiyanoabeono tocoe.
- P. Quienes guardã bien este *Mandamiento*? ✧ Nahaze nacani tifuoponobe pohocamabonoisira Maymonà?

R.

46 *De los Mandamientos*

- R. Los que obedecen de buena gana a sus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el respeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les focorren cõ piedad en sus necesidades. ✕ Nacaniri ti-fuopo hincha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia: napsiapoze, voy naco-hacha, voy naumea, voy naea: nahapanuyapoze, temoituhicobonoti naenico, naesicho, nanereysino ticahumati.
- P. Y estamos obligados a obedecerles quando nos mandan cofa contra la voluntad de Dios? ✕ Bifuopapoze eno tacaetaha nabonoiquiabi voy maboroquiene ina Maymoná?
- R. No, porque ni ellos nos pueden mandar esto, ni nosotros obedecerles, porq̃ effo fuera enojar a Dios. ✕ Voiya: vairo ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuri ini eto bifuopa ini bititafemochu hincha Biiya enebacae ini.
- P. Y tambien se entiende esto con los Padres espirituales, y nueltros mayores? ✕ Etopoinarichupoze Paiono bifuopa, eno-
poze

poze echabicono bechabiono?

- R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedescamos. ✕ Etopoinarichuya, nacutihirey e no tifuopocore: maborooro *Biiya* bifuopa ini.
- P. Como deben tratar los maridos a sus mugeres? ✕ Ayaze naquicha naimano efenono ticaima?
- R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos consejos, y reprehenderlas si hizieren alguna cosa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin causa, porque de esso se ofende mucho nuestro Señor. ✕ Naemunaca hincha, naoboooca, nametoca, naemehoroiquia, nau-meapoze, tacaetaha naquichaporiini: voy nacuemunasico naea; ticohachocore hincha mayee *Biiya* eto.
- P. Y como deben tratar las mugeres a sus maridos? ✕ Ayaze naquicha efenono naimano?
- R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradizirles quando les dicen algo, ò les ri-
- ñen,

48 *De los Mandamienos*

ñen, sino callar con humildad, porque no les seã causa de mayor enojo. ✕ Nae-munaca hincha, voy nacupoefaboboio-sio, voy nacuhicopoico, voy nacucoha-cho: namotinachu hincha, tacaẽ etaha nacayemoino, naeneapuca, naumeapuca ini, machu naymiyufemocacaru.

P. Como hã de tratar los Padres a sus hijos?

✕ Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darfe los, a sísitirles con voluntad, que no les falte de comer, y vestir, y en llegando à edad competente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los castiguen sino quizieren ir, y teman no se los quite Dios, si los crian mal, y no los castigan, si fueren malos Christianos. ✕ Naechequienea nacaitoroiquia, ema Biiya nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucororohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacaẽ achane poroco ina nasamomoroico-

De la Ley de Dios. 49

coporoca maechahiruono Maymonà
voy nacucobaco, voy nacuyabono tifa-
momoroiquiano ini. Enoze nacohacha,
naezetaca tacae voy ticuboroo tifamo-
moroiquia ini. Nahapanuro machu na-
beuchapó macohacha ini Biiya. Naeñe-
mabopoze eno machu mabebereoca
Maymonà nachichano. Naenea, name-
tocoporoca, nacohachapoze, tacae. eno
teheiquianori, tacae voy ticufuopohiray

Declaracion del quinto Mandamiento.

P. **Q** Val es el quinto Mandamiento?
* Ayaze tocamiento quinto ma-
bonoisira Maymonà?

R. No matar. * *Eucopacoray, tocoe.*

P. **Q** Quien quebranta este Mandamiento? *
Nahaze teheiconobe pohoca mabo-
noisirá Maymonà?

R. Los q matan a otro con palo, ó espada,
cū flecha, ò con otro instrumento, los q
entierran las criaturas vivas, ò las ma-
tan de hambre. Los que dan veneno,
los que toman, ò dan bebidas para

50 *De los Mandamientos*

abortar todos pecan gravemente, y son aborrecidos de Dios. ✕ Nacaniri tepuchaico achaneare ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiporocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticaitirai, tesichorai itirihi. Enoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza tabenopia nahari ini. Titamutuono hinchacha eno ticopacoray ticapecatura hinchacha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q̄ tienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amistad; y a los que se enborrachan, porque estos pelean, y se aporrean vnos à otros, y tal vez se matan:sin causa ninguna aporrean a sus mugeres, ò à sus hijos, y como estan sin juicio, no tienen respeto al parentesco, y pecan con las parientas mas cercanas de la misma, manera que los brutos. ✕ Nacutihirei ticohachocore hinchacha mayee Biiya nacani ticohachacocono hinchacha, temouchoch

De la Ley de Dios. 51

chococono ticopacocaini voy taboroo techahicocaini. Enopoze ticoboono itico; teococonoro eno tibecocono ticopacoconumoroco; naemunasicoporoco naye-nono nachichano, naepuchaico, voy techapono, voy tipicouchococano nahane chichano naefenoranopoze nacapecatura nacaitemo: Ticutireyne caballo voy teperarahiquiaponno.

Y lo mismo es de los que se matan á si mismos, ó se echan maldiciones, y defean que los maten, y effo es gravíssimo pecado; porque nuestra muerte no la debemos tomar nosotros, sino de Dios; que nos dio la vida. ✕ Etoporichu ticopacobono tibonorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquianune, nocoe ticuñacobonobe. Pecatu hincha eto; voyro ticuuri ini, biti taasea ini bepenaini. Voyro biti poroco inari bepiyacapori, emaze *Biiya* tepiyacobi: emanero taafeari tacae be penari.

- P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los ahor-

52 *De los Mandamientos*

horcan ofenden a Dios en esso? ✧ Timiyufemocono Biiya Caziqueono, Alcaldeono teratapiquicho, tezetaco, tichumuconumoroco achaneono tiomerayono, ticomuhichono nayeno oponano?

- R. No, porqué son ministros de justicia, y Dios les manda, que lo hagan así, y esso no lo hazen por odio, que les tengan, sino por que se compadecen de sus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y por que otros escarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin causa, ó levantandoles falso testimonio, que esso seria grande pecado. ✧ Voiya: justicianoro eno mabonarano Maymonà: emaró tibonoico: erataca, ezetaca, echumuconumorosiapoze ticapecaturarayono, macoe. Voypozero nacohachira ina, nahapanuro naebonochano, voy naesamohiriquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Naymiyufemoça hinchá ini Biiya eno Caziqueono naemunasiquia nacohacha ini achaneono, naepiyequienechapuca ini: pecatu hinchá eto ticohachocore taboyurebo.
- De*

Declaracion del sexto Mandamiento.

P. **Q**Val es el sexto mandamiento? ✕
Ayaze tocayemo sexto mabonoisira
Maymonà?

R. No fornicar. ✕ *Ecuiporai*, tocoe.

P. Quienes quebrantan este Mandamiento?
✕ Nahaze teheirico pohoca mabonoisira
Maymonà?

R. Los que pecan carnalmente con muger,
los que tienen tocamientos torpes con
ellas, los que se valen de terceros para cõ-
feguir las, y mucho mas los que pecan
con qualquiera otra cosa que no es mu-
ger, como si lo fuera, y los que tienen pen-
samientos consentidos de pecar. ✕ Na-
caniri tipono eseno, voy nayeno ina:
nacanipoze temomocò esenono: enoya-
poze ticabonoraraionò nayee nayepe.
Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono
ticutireychu eseno naquicha: enopoze ti-
boroo eseno nacaitemoyate: enoyapoze
temomocobo.

Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. **Q**ual es el Septimo Mandamiento? ✕
 Ayaze tocayemo septimo mabo-
 noisira Maymonà.

R. No hurtar. ✕ *Ecuomeray, tocoe.*

P. Quienes quebrantan este Mandamiento?
 ✕ Nahaze voy tifuopanobe pohoca ma-
 bonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra
 su voluntad. ✕ Nacaniri tibeo tumore,
 muiriere puca, tahahiporocono puca na-
 perono, nafucureono, nayeono ini opo-
 nano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las cosas que hurta-
 taron? Satisfaran con solo confessarse de
 ello quando se confessaren? ✕ Ayaze na-
 quicha naomereiru? Mafuopachupuca
 Biiya nametouruiquiapoini mayee Sacer-
 dote, tacaе timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a su dueño si las tienen en
 fer, y si no las tuvieren, pagarlas dan-
 dole lo que valieren, ó otra cosa seme-
 jante, porque no satisfaran a Dios cõ solo
 con-

De la Ley de Dios. 55

confessarlo, antes cometen mayor pecado, y merecen mayor infierno, si siendo cosas graves, pudiendo no las restituyen.

✠ Nacayapachu hincha mayee taoquienu ini, tacaе etohoinari nayee: tacaе poze voy tacuihari, naisibochina, naihorocarо opona tacutimoi hincha nabeoquieneini: tacaepoze voy tacuihari opona eto, nabachacha, naihoroca tahahiporoco tobacho ina nacaurizamurecha taoquienu ini; voyro macufuopo Maymona mametouchira inarichu hincha ini. Emaze tafemo hincha ini, tebefuca nayee Ereono voy tacayaporaiono, tometarichu, naomereiruono tisibachocoreono.

Declaracion del Octavo Mandamiento.

P. **Q** Val es el Octavo Mandamiento? ✠
Ayaze tocayemo Octavo mabonoisira Maymonà?

R. No mentir ni levantar falso testimonio. ✠
Ecuepiyei, ecuepiyequienechorai, tocoe.

P. Quienes son los mentirosos? ✠ Nahaze tepiyei bihacho?

R.

56 *De los Mandamientos*

- R. Los que no dizen verdad diziendo con la boca lo contrario de lo que siente su corazón. ✕ Nacaniri voy tetupiriquia naechahiriru, voyro naimiponopa naachanebo: opoemoro tocayemo eto, opoemoyapoze naechahiriru, voy tacutiemococo, tacutiemococoyaboi, yatupi inayapoze naechahiriru.
- P. Y es lo mismo de los que levantan falso testimonio? ✕ Etoporichu tepiyequienechoraiono?
- R. Lo mismo es, pero estos aun son mas aborrecidos de Dios, porque causan gravisimo sentimiento a aquellos a quienes levantan falso testimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes son causa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, naepiyequieneruono: voyro taurizamureono ticalamuiha nayee achaneono, naquicho: naticicho hincha eto, ticatichocore: naenocatiriconumorosiapoze, naepuchaiconumoroco achaneono: nahamocohachoco-

De la Ley de Dios. 57

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore hinchá:enopohirei mahapanuri Biiya, mabezuca tayee infierno nayucune iná Ereono. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falso testimonio? ✕ Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino se confiesan, y restituyen la honra, y piden perdon á quien se la quitaron, y si no lo hazen así, aunque se confiesen se los llevará el diablo. ✕ Moquichasi tacaé voy ticumeturuicobonori: etobo ina mafama macaniticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini, nemunasicobi numetouruicobi ini, nacae; Nafamiapoze enopobo nacani tifamororoco tepiyequienereico ini: ani naquicha eno; voy nechoroiquia numetouruico ini, biporape, nemunastico hinchá, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hinchá, nacae: nayaniapoze timetouruiquiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro macufuopori Biiya, macaereichu ema nametoca ini, tafemochu hinchá, mabezu-

ca tayee nayucune Ereono.

Declaracion del Noveno Mandamiento.

P. **Q**ual es el Noveno Mandamiento?
 * Aya tocayemo noveno mabonoisira Maymona?

R. No deffear la muger de tu proximo. * E-cuboroo mayeno oponano.

P. Quien quebranta este Mandamiento? * Nahaze teheiriconobe pohoca mabonoisirà Maymona?

R. Los que tienen deffeos de pecar con muger agena, ó por señas, ô hablandolas, se declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en su coraçon. * Nacàniri ticaihue efeno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunarcò: nacanipoze tefeñeñeuquichoraiono, naechahicopuca efeno; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecatu hinchá nacapecaturariporo nachanebo.

P. De que medios nos valdremos para resistir

tir a las tentaciones de la carne? ✕ Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?

- R. Contradezir a nuestro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santísima Virgen, que nos defienda, valernos de la señal de la Santa Cruz, y con effo cessara la tentacion. ✕ Bihicopoiquia biachanebo; voiya naboroo, nupico hincha Biiya, machu mafemo, tebefucanu tayee nayucune Ereono, bacoe. Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: picatiuchanu meme, nemunaco hincha Biiya, nupico nimi-yufemocaini, biquicha beeno. Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimi-yufemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.
- P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las solicitan? ✕ Ticapecaturano efenono, voy nacoe nacaytemoyare ini ehoirono?
- R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofenderle

60 *De los Mandamientos*

derle; pero pecan los Varones, que las solicitan, porque ya en su corazón cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. ✧ Voiya tacapecatura, enoze maurico hincha Biiya, napicoro ema, naluopiapoze, eto namoboroya Ehoirono. Ticapecaturazero ehoyrono ticaitemoyare efeno, nabororiporo, voypoze tifuopano Maymonà.

Declaracion del Decimo Mandamiento.

P. **Q** Val es el Decimo Mandamiento? ✧ Ayaze tocayemo decimo mabonoisira Maymonâ?

R. No codiciar los bienes ajenos. ✧ Ecuboroo nayecono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta este Mandamiento? ✧ Nahaze voy tifuopanobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los q̄ en su corazón quieren quitar las cosas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en su corazón hizieron pecado. ✧ Nacaniri tibeoyare ini nayecono oponano, naomecho yare

na-

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca no-
coe nahuecu, naomechoyare. Voycho-
poze nabeaini: nacapecaturariporo tayee
nahuecu.

DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

CAP. III.

P. **D**Ezideme quantos son los Manda-
mientos de la Sãta Madre Iglesia?

✕ Emetocanu: aya, tocoe mabo-
noisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. ✕ Sinco, 1, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? ✕ Aya tocayemo e-
tobo?

R. Oir Missa entera los Domingos, y fiestas de
guardar. ✕ Esamomoroiquia Missa amu-
iripi ina, tacaẽ Domigo ina, etopoze ta-
caẽ fiesta ina, bipicouchosa, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien
con este Mandamiento? ✕ Ayaze biqui-
chapò bifuopia hincha pohoca mabonoi-
sira Santa Iglesia?

R.

62 *De los Mandamientos*

- R. No dexar de oir Missa Domingo ni fiesta alguna sin necesidad. Oirla todos effos dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos entre manos, porque no lleguemos tarde, sino que estemos en la Iglesia al mismo tiempo que el Padre, que ha de dezir la Missa ✕ Voy bicuemunasicobô bicucaanu Missa, bita hinchá Domingo, fiestapoze bifamomoroiquia, tacae voy tacuihari bicumoitusiobo. Bihahachapozé, bechepuca; bifamomoroipona, tacae bifama punu tichuabi: binahisiapozé tahhiporoco bemotoneono, machu beheoca Missa achipi ina ini, l, achicha ina ini, bacuticocoyapozé Pay timifamomoroiquiabi.
- P. Y que haremos en la Iglesia para oir la Missa como conviene? ✕ Ayazero biquichororocapo tayee Iglesia, tacae bifamomoroiquia?
- R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nuestro Señor en cuya presencia estamos; no andar mirando a vna parte, y



De la Santa Madre Iglesia. 63

a otra, ni pensar en otra cosa, q̄ en Dios, ó rezar el Rosario, ô otras oraciones, y los q̄ hazen lo contrario no agradã a Dios en las Missas que oyen. ✠ Bepuyuiquiachu hinchã, bamotinayapoze, voy bicuechahiriricobo, mañahichu Biiya bechahiquia bihuecu: emahariiro timororocobi, voy bicueseñeñecoporoco, voy bicuechoporoco tahahiporoco, macaereichu Biiya bipunerecha bicamirouri, biyuhorosiapoze rosario fuyee Beeno Virgen Santa Maria, tahahiporocono biyuhorocofano. Voiro tauri nacaniho voyene nacaeti tifamomoroiconoti Missa, techahiriricobono, voy tamotinaiporocò, voyro nacaurizamurecha Biiya nafamomoroisira; emaze tifemo naquicho namopisirari Biya.

Declaracion del segundo Mandamiento.

P. Q̄ Val es el segundo Mandamiento? ✠ Ayaze toçayemo apina mabonoy-sira Santa Iglesia?

R. Confessare por la quaresma &c. ✠ Emetouruiquiapo, tacaẽ quaresma ina &c.

64 *De los Mandamientos*

- P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ este Mandamiento? ✱ Ayaze biquicha bi-fuopia hincha eto?
- R. Lo primero penfar bien nuestrs pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y despues irnos a confessar con el Padre, y dezirselos todos sin dexar ninguno por verguenza, ò por temor, porque de confessarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con esto desagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nuestrs pecados. ✱ Etobo ina bechinapò bipeaturanoini, bicaurumutusinapo, bacatizamureboya poze bimiyufemoco ini Biiya binahisiapo poze hincha, biyaniapoze bimetouriquiapo mayee Pay, bita hincha bimetoca bipeatura ini bicaurumutureono ini: voy bicuteino, voy bicupico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacacrey bicaurizamurechia Biiya, voyro taurizamure, tifemoro biquicho.
- P. Y asì avemos de hazer siempre que queramos recibir el Santìsimo Sacramento? ✱ Ene poze bacacreybore, tacaè bani-

De la Santa Madre Iglesia. 65

coyarereybore Santísimo Sacramento?

R. Si ✱ Eneya bacaebore.

P. Pues porque lo debemos hazer así? ✱ Ayaze tocoe, ene biquichinapò?

P. Porque en el Santísimo Sacramento està N. Señor Iesu Christo, y este Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendo en nuestra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por esso nos confessamos antes, y desterramos de nuestra alma el pecado, porque tememos que nos aborresca, si lo halla allí. ✱ Emaro Bioquienu Iesu Christo, ema tiobo tayee Santísimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuripo ini machimopa ini tayee biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebefusinobo bipecatura ini: bipicoro machachabi ini machimopa ini tayee eto biáchanebó.

Declaracion del Tercero Mandamiento

P. Q Val es el tercero Mandamiento? ✱
Ayaze to cayemo mo pona ma-
I bo-

66 *De los Mandamientos*

boaoisira Santa Iglesia?

- R. Comulgar por Pascua florida. ✧ Biniquia Santísimo Sacramento, tacaе Pascua ina maechepusira Bioquienu Iesu Christo.
- P. Y solamente por la Pascua debemos recibir este Sacramento? ✧ Tacaechu poze tacaе Pasqua ina biniquia Santísimo Sacramento?
- R. No solo en la Pasqua lo debemos recibir, sino tambien quando nos halleemos en peligro de muerte. ✧ Voyya tacaechu: binicoponachu, tacaе baepeno yare.

Declaracion del Quarto Mandamiento.

- P. **Q**ual es el quarto Mandamiento? ✧ Ayaze tocayemo ticahirina ma-bonoisira Santa Iglesia?
- R. Ayunar quando lo manda la Santa *Ma*dre Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. ✧ Aihimorai naihimira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresma poze.
- P. *En* que forma es el ayuno de la Santa iglesia,

De la Santa Madre Iglesia. 67

sia, es acaso como el ayuno de los Gentiles? ✕ Ayaze taquichabó naihimira Christianono, etarichupuca naihimira moicachasureono?

R. No es, sino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen pecado, comen todo genero de carnes, y no tocan a sus mugeres. No es así el ayuno de los Christianos, que ellos comen pecado, y se abstienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligaciõ de abstenerse del vfo del Santo Matrimonio. ✕ Voiya, taipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobe, voy napiquia sorare; nayenono poze napicoopona nacaitemo ini. Voyzero ene naca Christianono tihi monoti, tiniconoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuro napico, voy napiquia nayenono.

P. Paraque ayunan los Christianos? ✕ Tahaze napoucho tihimonõ Christianono?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarse vencer de los enemigos del alma, y para satisface a Dios por sus pecados. ✕

68 *De los Mandamientos*

Tibeo yare mayee Biiya magraciara namoitururusia naachanebo Ereono. Etopoze macobachozamure Biiya naimiyufemocoquiene nacapecaturaraibo.

Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. **Q**ual es el quinto Mandamiento? ✕
Ayaze tocayemo quinto mabonoisira San Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. ✕ Aihorocoray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? ✕
Tahaze tobea biyuturi bimeecho Maymonà?

R. En reconocimiento de que el solo es el Criador de todo, que nos crio a nosotros y crio la tierra en que sembramos, y haze que rinda el fruto, que deseamos para nuestro sustento. ✕ Beecho Maymonà, macaereychu hincha tepiyacoray, biuricopoze ema tepiyacobi, motehipoze maepiyaco, bicaeboruya tahahiporocobinruono. Emapoze Biiya taasea titoroicoporocò beboruono, bifucureono-

poze;

De la Santa Madre Iglesia. 69

poze; etopohirei titoroiquiari eto, macucaitoroicari ini Biiya.

P. Y paraque nos manda todo esto la Santa Iglesia? ✕ Tahaze mapoucho Santa Iglesia tibonoicobi eto pohoca mabonoisirandò?

R. Paraque se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Missa se confiesan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan sus Mandamientos; no asì los que no oyen Missa, que son atrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cõ muchos pecados. ✕ Opoezaro taurifuopiraboya mabonoisirano *Maymoná*; bimoriro tifuopono hinchá *Maymonà* nacani tifamomoroicoraiono, timetou ruicobonopoze; enopoze tinicono Santissimo Sacramento, tihimoraionopoze timeechonopoze Biiya nayuturiono. Tipturihionorò mayee Biiya taquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taafeari ene nacaerei, voy tafamomoroicotayono, voy hinchá tapiturihi eno mayee

Biiya, voy nacazamure naimiyufemocochu nacapecaturaraybo.

DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

CAP. V.

P. **D**Ezidme quantas son las obras de Misericordia? ✕ Emetocanu aya tocoe bihapanuhirisiracoco?

R. Son catorce, las siete corporales, y las siete espirituales. ✕ Catorse tocoe: Eto-boquiene siete titupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo siete.

Declarase solamente la septima obra de misericordia espiritual, porque las demas son tan manifiestas, que no necesitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la septima obra de misericordia espiritual? ✕ Emetocanu, aya togayemo tequieneo bihapanuhirisiracoco tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. ✕ Be-neucho mayee *Maymonà* achaneono,
nae-

naepenoquieneonopoze.

P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? ✕ Ayaze bacayemo, tacae beneucha mayee Maymoná Achaneono?

R. Yo os lo dire: aveis defaber, que ay dos fuertes de hombres vivos, vnos son Christianos, y son nuestros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que se digna de tenernos por hijos suyos. Para estos avemos de pedir a Dios que les dè salud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè su gracia, para guardar sus Santos Mandamientos. Los otros son los Gentiles: estos es verdad que son de nuestra misma naturaleza, pero no son nuestros hermanos, porque no conocen à Dios por su Padre, ni le tieñe por tal. Para estos avemos de pedir a Dios, que se compadesca de ellos, y les embie, quien les enseñe su Santa Ley, paraque conofcan à Dios por su Padre, y afsi sean bautizados, y vengan a ser nuestros hermanos. ✕ Numetocae, efamanucho: Apimurirei achaneono: bitiro opomuri Christianoabi bicacachasiquiene mayee Biiya: bimuturo

bi-

bicaporapecoco: mutuhi abiro beecho Maymonâ, bicaiyayapoze ema ticatahicoabi ticachichaabi. Aniro bacayemo, tacae beneucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tata biporapeono picaito-roiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacucahuma; picatiuchayaboy, machu nacayremo Ereono, pihoroca yaboy pigraciara nafuopia yaboy pibonoisirano, enero baco. Opomurize moicachasureono, bihaneochu yaboyeno, bicutumoyquienero, voyro opoimoy ina, voychozero bacaporape eno, maipuzirubo nocaiya. Voi nacaiya Bioquienu Maymonâ, voyro nacheoquienè ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasureono; pibonoiquia yavoy pibonorano, nametopona pechahiriruono, nafamoihachapi enopobó, Christianoinaro yaboy bacaporapecoco, baco.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos? ✕ Bita naepenuquieneono beneucha mayee Maymonâ?

R. No por todos: porque por los Gentiles di-



De Misericordia.

73

difuntos, y por los Christianos, que murieren en pecado mortal, no avemos de rogar a Dios, porque fuera de los niños que murieren sin bautismo, que fueron al limbo, todos effos estan en el infierno, sin remedio de salir de alli, y no los ama Dios sino que los aborrece para siẽpre. ✕ Voya bicuito, voyro bicueneucho mayee Maymonà naepenoquiene moicachasi-reono ini; Christianono ini poze tiomonoini pecatu nayee naachanebo, voy na-cae nametouchonuma mayee Biiya, no-coe tepenoyare ini: titamutuono ini eno titupico infierno nayucune Ereono: Moquichasi, voyro taitauchiobocore eto: maicuñaruono hinchá Maymonà nabetihi, voy tafuopohiraiono ini. Nocoereichu achipiono moicachasiono titupico limbo.

- P. Pues quienes son los difuntos por quienes emos de rogar? ✕ Nahanoini zero beneucha mayee Biiya?
- R. Los Christianos nuestros hermanos, que murierõ en gracia de Dios, la qual consiguieron por medio de los Sacramentos, &

recivieron antes de morir. ✕ Biporapeonoini Christianonoini tiomonoini gracia tayee naachanebo, nabeonumoquiene tayee Sacramẽtono timetouruicobonumoini, tiniconumoini Santifsimo Sacramento, no-coe teñemabo tepenoyare ini. Eno iniro beneucha mayee *Maymonâ*.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios? ✕ Voyzequiario tiyapa abone mayee *Biiya* tepenono tibeonumoini gracia, magraciar a *Biiya*?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que effos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temerosos de Dios, que no cometieron pecado mortal, ó si le cometieron, satisficieron a Dios por entero, con lagrimas, ayunos, y otras penitencias; pero estos son pocos. Pero son muchísimos los que cometieron otros pecados, y aun que procuraron satisfacer a Dios, pero no satisficieron por entero, el qual les perdonó, y no los echò en el infierno, y los puso en el Purgatorio, que es vn genero de pena que se acaba, hasta que satisfagan
por



De Misericordia. 75

por entero, o por si mismos padeciendo àquellas penas, ô por nosotros que por nuestros sufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. ✕ Voiya taitamutuno tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasi-quiene ini; tahainaro, tiyabona eno, voy-ro tacapecatura ini. Enopoze amoperuono ini achopeonoinipoze nacanihanumorochu titaicopo abone mayee Biiya: tipiturihionoiniro tipicono hincha tacapecaturanoini: Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozero ini Biiya, tiyonoini, tihimono ini, tezetacobonoini, tahahiporoco naquichoboini; mafuopiapoze Biiya, macayapiapoze abone mayee: voy taeneuchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobonopoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecatuara-quiene ini nocoe achanechopoini; nazomachachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo; mafuopiapoze Biiya, mahapanu, voy maebezuca tayee nayucune Ereono; voipoze maifopa tiyapa ini mayee, manosiopoze tayee Pur-

gatorio, tayuare eto titauchiobocore: enero naabeari, ticatahibonori, ticariro tayucune Purgatorio, eto nafamororocari: ticaihueabi naporapequieneabi, bimicaurizamurecha ini Biiya opoeza naitauchiapo abone ini, machu naubirioponari tayee yucu.

- P. Pues que avemos de hazer para ayudarles a fatisfacer a Dios? ✕ Ayazero biquicha Maymonà bimicaurizamurecha biporapeono ini?
- R. Pedir a Dios, que se compadesca de ellos, y los lleve a su Santa gloria, oir Missa por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en fatisfaccion de sus pecados. ✕ Beneucha mayee Maymonà: pahapanu. Tata biporapeonoini, tiobo tayee Purgatorio nayapa yaboy piyee, bacoe: bifamomoroiquia Missa, bihima, bihorosiapoze Biiya tahahiporocono, mabachozamure ina.
- P. Y para effo sirven tambien las ofrendas, que por ellos se ponen en la Iglesia quando se dize Missa por ellos? ✕ Etopoze tapouchò tahahiporocó bihoroco Maymonà

De Misericordia. 77

nà tayee Iglesia ticalamoroi Pay teneucho naepenoquieneono?

- R. Si para esso sirven tambien, y aunq̄ Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene necesidad de esso, pero con estos efectos reconoce nuestro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemos, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compafsion, por esso admite nuestras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nuestros difuntos, y los saca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo, y ellos sabiendo lo que hazemos por sus almas (q̄ se lo dize nuestro Señor) agradecidos ruegan por nosotros. ✦ Etoya tapoucho: eezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunuro tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachanepori bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tifuoponuyaro macoe; tiurionoyaro, temunaçocono, tihapanucocono, macoeyapoze: eto maefachopiobi bihorocó, tahahiporoco, beneucho porocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enoini, maihahacho macayapo mayee.

yee. Naechiabipoze eno ini, nafamoro Biiya, ema timetocò, naeneuchiabipoze tisirihicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Misericordia? ✕ Ayaze biquichororosinapo bifuopia bita hinchamabonoisirano Maymonà, mabonoisirano poze Santa Iglesia, etopoze bihapanuhirisiracocono?

R. Amar a Dios sobre todas las cosas, dexarle morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a nosotros mismos; no hazerle mal ninguno, como no queremos, que nos lo hagan. ✕ Biboyemunaracà Maymoná: bepenane, voy bicucapecatura achope pecatu: bemunasiapoze ouonanò tacutireychu bemunansirabò, nahaina bicucohachó, bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono ini oponano.

DE LOS SACRAMENTOS.

CAP. VI.

P. **Q**ue son los Sacramentos? ✕ Tahaze
Sa-

Sacramentono?

- R. Son vnos espirituales remedios de que vñan los Christianos para curar sus almas de las dolencias de sus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos merecio, y prometio Jesu Christo nuestro Señor. ✕ Nai-puruhiosa nacaicachasiquiene Christiano no naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciarà Maymonâ mametoru Iesu Christo Bioquienu.
- P. Quantos son los Sacramentos? ✕ Aya tocoe Sacramentoono?
- R. Siete. Siete tocoe, Bautismo, Confirmation, Penitencia, &c.
- P. Que es Bautismo? ✕ Tahaze Bautismo.
- R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin mezcla de otro licor junto con las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. ✕ Ticaicachasi achaneono taipuziomô vneomó ticachane maechahiriru Biiya tae-piyasirabo Sacramento Bautismo.
- P. Paraque es el Bautismo? ✕ Tahaze tobea Bautismo?
- R. Paraque el hombre, que se Bautiza se haga
hijo

hijo de Dios por la gracia, q̄ le comunica, y quede hecho Christiano. ✕ Macachichaiya Maymoná achaneono ticaicachasi eto: maihorocaró Maymoná magraciara Chiristianoinayapoze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos efectos? ✕ Maito Maymonà macachicha ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos causa estos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado mas que el original, y esse no es embarazo para el efecto del Bautismo. Pero los adultos que tienen pecados actuales propios han de tener disposicion de su parte para recibir dignamēte el Bautismo, doliendose de sus pecados, y pidiēdo a Dios perdon de ellos, y por falta de esta disposicion no causa el Bautismo en todos los dichos efectos: quedan echos Christianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el estorvo de sus pecados; pero recibiranla, quando se arrepientan de sus pecados con verdadero dolor, y em-

emmienda de fus culpas. ✕ Voya maita, Maitachuze achipiono amoyonò: tahaina tiyabona macachicha ini Biiya eno; tahainaro naquichapò vairo naehecopapo, tahainaro naehecopoboqniene inà, tocoereichu naporiuru pecatu Biachuconoini; enoro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu original bihacho eto) voypoze tacamouri Bautifmo eto, tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ticaicachasi nobe: tayabononumorocoro pecatu, napecatura voi nacohacha, voy taczizamurebo timiyufemocoini Biiya, moeperahi namopachichihicó bautifmo: tacaeperahichuini, nauripoini bautifmo, macachicharipoini Biiya. *Eeze* Christianonopoze; ticaicachasionoporo, voy poze nabea magraciara Biiya; tacamouri eto napecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciarà Maymonà, taca nacohacha napecatura nacatzizamureboyapoze, timiyufemocoini Biiya.

P. Podrafe salvar alguno sin bautifmo? ✕ Nacanihachupuca moicachasire tiyapa tayee

anumocu mayee Biiya.

- R. Estando imposibilitado à teebirlo de hecho, si tiene desseo de recibirle con amor de Dios sobre todo, y dolor de haverle ofendido por su divina bondad se podra salvar; pero el que pudiendo recibir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recibirlo ò porque tiene miedo no se podra salvar. ✕ Tiyapa enohoina temoituhiquiapoini tacaicachasiini, tacutichu masuopâ Biiya eno nacaihuey Santo bautismo: nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hinchá Tata Iesuchristo, piuri hinchá piti, eto nucatizamureyabori nimiyufemocobi nucapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyapori mayee Biiya voy naemoituhirubó ina, tometachu voi nacaé tacaicachasi ini, napico puca, tiyacuhipuca.
- P. Pues es cosa para temer ser bautizado? ✕ Tipicocorezequiario bautismo bacaicachasi ini?
- R. No es; antes es cosa santa, y digna de desearse, y es disparate de los Indios pensar, que el bautismo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por especial, y
 sola



Sacramentos. 83

folá virtud de Dios vivifica el alma? El aca-
fo veneno paraque cause efectos de muer-
te? Luego sin fundamento le temen, y no
es sino q̄ el Dcmonio les pone miedo, por
que les tiene embidia de que se hagan hi-
jos de Dios, y gran desseo de llevarlos al
Infierno quando mueran, y por esso les po-
ne esse miedo. ✕ Voiya tapicocore: etoze
tiuri hinchá, tiboroocore: namopachichihi-
ru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Ta-
epenocoreréy vne bicaicachasi? Etoze ta-
caitoroico biachanebo mayturerichu Bio-
quienu. Itirihinari eto ticopacabirey? To-
metachu yaro napicoirirey? Naipicoroi-
ruze Ereono; nacatichoro eno macachicha-
yare Biiya; naboroo nacayucune, tacaé na-
epena: eto naipicororoisino.

P. Puedese recibir dos veces el bautismo? ✕
Tiapechocore bautismo?

R. No que fuera gran pecado recibirlo dos ve-
zes. ✕ Voiya taapechocore, ticaimane bia-
pechapoini bacaicachasi: bacepatura
hinchá eto biapecha ini.

P. Q̄ne es aquello, que nos ponen por nombre
quando nos bautizamos? ✕ Tahaze eto bi-

84 *De los Santos*

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sãtos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y estan en su Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bautismo. ✕ Sanctuono maemunaruonò Maymonà tioboconò Biiya anumocu; enoro bicaihare.

P. Y paraque nos ponen esse nombre? de valde no mas? ✕ Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, sino paraque nos encomienden à Dios, que vale mucho su intercesion; y asì no hazen bien los que no se acuerdan de sus nombres. ✕ Voiya nameto bicaihare: teneuchabi mayee Maymonà; tisiñacore hinchà eno, maemunaruono Biiya. Vairo tauri voi naecha naihareono, voi netupiquia. Nacasiñarahiyarerey, naihareono voy naechequiene ina.

De la Confirmacion.

P. **Q**ue es el Sacramento de la Confirmacion? ✕ Tahaze Sacramèto Confirmacion?

R.

- R. Es vna vnccion con que el Padre Obispo vnge la frente de los Christianos con el Santo Chrisma junto cõ las palabras de Iesu Christo determinadas para constituir este Sacramento. ✕ Nayarinauozá nacaicachasiquiene Christianono mayee Pay Obispo (emaro tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo mayuhoroureomo) ticachane maechahiriru Jesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.
- P. Paraque se da a los Christianos este Sacramento? ✕ Tahaze tobea Pay Obispo tiyarinauchonobe Christianono Chrismaomo?
- R. Para fortalecer sus almas paraque no dexen la Fè de Jesuchristo, que recibieron en el bautismo, quando el demonio los tentare. ✕ Tatucorohico naachanebo namoinahisia Iesu Christo nacaoquienuquiene tayee bautismo, tacaenaisomoroiquia Ereno.
- P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautismo? ✕ Voy ticuuriini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?
- R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos

permitir, que nos quiten la vida. ✧ Voiya ticuuri ini, voyro tainahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopacabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitarã la vida por la fe de Iesu Christo? ✧ Tacanihachu maquichapoini, emahoina nacopacà tacabeiru ini bisuopoquiene Iesu Christo Bioquienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo su alma derechamente sin passar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Christo llamamos Martires. ✧ Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanutuhi tiyapa mayee Biiya maachanebo: voy ticuobonumo tayee Purgatorio: matupiruchu hincha titaicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacopatuono, tacabeyruquiene maechahiruono Maymoná, Martirono bihacho.

De la Penitencia.

P. **Q**ue es el Sacramêto de la Penitencia?
✧ Ta-



Sacramentos. 87

✧ Tahaze Sacramento Penitencia?

R. Confessarse el Christiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio despues del bautismo, para desenojar à Iesu Christo à quien cõ ellos ofendio, quien dio poder á los Padres Confessores, paraq̃ confessandoles los Christianos con verdadero dolor, y arrepentimiento sus culpas, les absolvissen de ellas, diziendo ciertas palabras de Iesu Christo constitutivas de este Sacramento. ✧ Timetouruicobono Christianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napeatura napeatura quiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaui-zamurecha Bioquienu Iesu Christo naimiyufemocoquiene; Emaro tibonoicoabi Payono Sacerdoteono mabonorano hinchahapanu ini eno Christianono timetouruicobo tinahicoboyarerei hinchah, ticatizamurebono naimiyufemoco ini Biiya; mayturerichupoze bibehapucò pecatu napeatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico taypuzirubo maechahiruone Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para desenojar à Dios, quando nos confessaremos? ✧ Ayaze biquichinapò bicaurizamurecha Maymonâ, tacae bimetouruiquiapô?

R. Lo primero saber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido á Dios con ellos por ser quien es, y su infinita bõdad, ò por temor del infierno, ò de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irse à confesar con el Padre, y dezirle los pecados, acusandose de todos los mortales de que se acuerda sin dexar ninguno, y haziendo esto desenojaremos á Dios. ✧ Etobo ina beechinapò bipecaturanó bicaurumutusinapo, bacatizamureboyapoze bimiyufemoco ini Biiya Maymonâ; binahisiapoze: ene bacaerey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jesu Christo nuboyuemunaracobi; pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyufemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene puca biquicha: Nuoquienuco Iesu Christo nucapecaturaray hincha nuti nupicobi machu pica-

picañuquianu tayee Anumo, tacaе nepe-
na, pibonouchianupoze Ereno nacayucu-
nenu ini; etoro nucatzamureyabori nimi-
yufemocobi, nucapeatura, ninahiquiapo-
poze, enero bacaerey; biyaniapoze bime-
touruiquiapò mayee Pay: bita hinchа bi-
metoca аchope bipecatura bicaurumutu-
coquiene: voy tacuiha bicuañaуcho. Ene-
ro biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojarafe Dios si de proposito escõdemos
alguno de los pecados que sabemos? ✕ Ta-
femopozequie Biiya biañaуchohanea ini
bechoquiene bipecatura?

R. Si se enojarâ, si es pecado mortal no confes-
fado; pero sino lo es, no se enojarâ. ✕ Ta-
femo hinchа, аchope pecatu (pecatu mor-
tal bihacho) voychoo bimetoutuiru inà,
biañaуcha ini. Voychuze ticuzemo аchipi-
chu pecatu (pecatu venial bihacho) bia-
ñaуcha ini. Voiro taañaуchocore pecatu
аchope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave
en la confesion? ✕ Ayaze таquichabo voy
taañaуchocore аchope pecatu?

R. Porque mientras no se manifiesta, y de in-

ini: voyro ticuyabonioabi magraciara.

P. Estamos en buen estado, quando estamos en pecado mortal? ✕ Biuireychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No sino en malísimo, porque somos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque somos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. ✕ Voya baurirey, ticohachoabi hincharo Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bametococore mayee, voy bifuopa mabonoy sirano.

P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confessarlo luego al Padre Sacerdote? ✕ Ayaze biquicha pecatu mortal, tacaе bacapecaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confessaramos luego, pero no hay obligacion de esso. Bastara q lo confessemos primero à solo Dios dizien-
dole: yo soy malo, Señor, y pecador: pesame de averos ofendido por ser vos quien fois, yo me confessarè à su tiempo, y harè lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi

mi pecado; y haziendo esto defenojaremos à Dios, y confeguiremos la gracia perdida por el pecado; y despues confessarnos con el Padre quando lo manda la Santa Iglesia. ✕ Taurichu ini, ene biquicha ini: voypoze tacaechu taquichirabori pecatu: tacutihirey masuopà Biiya emabô ina bipusioca bimetoca ini bipecatura; ani bacoe: voy nauri Tata, nucapecurapò voy hinchha naurizamurebi nimi Yusufemoco ini; piuri hinchha Tata piti piboyuco: numetouruiquia-pó opoharaina, nufuopa Pay, etoha mabonoiqianu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosia-bipoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; Bimetouruisiapoze mayee Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quaresmamuu mabonoisira Santa Iglesia, tacaee puca etoho ina voy yare abiná.

P. A solos los que son Sacerdotes hemos de confessar nuestros pecados? ✕ Nacaechu-poze Payono Sacerdoteono bimetocà bipecaturandò?

R. Si á solos ellos porque solos los Sacerdotes, son los Ministros de Dios para esse ministerio



Sacramentos.

93

rio, y no los que no lo son; y no nos hemos de confessar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino solamente cõ aquellos que estan destinados para este ministerio. ✕ Nacaechuya; nocoereychuro mabonoranori Maymona tifamomoroycono time-touruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tifamomoroisiaabi, voy Sacerdoteono ina. Voy poze moepetahi nayee Sacerdoteono bicumetouruicobo, nacaechu Payono tifamomoroiconoti timetouruicobono, bimetoca bipeaturanô.

- P. El Sacerdote puede revelar la confesion? ✕ Timetouruicotichu Pay achaneono time-touruicobo mayee?
- R. No que fuera grande delito, y digno el tal de grande castigo, y antes se dexara matar, que revelar la confesion. ✕ Voiya mame-touruiquia; ticaimane hincha; taicuñacocorepoze hincha ema, mametouruiquia ini. Tacainahirubo hincha, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

De la Comunion.

- P. **Q**ue es el Sacramêto de la comunion?
✕ Ta-

- ✧ Tahaze Sacramento Comunion?
- R. Es el Santísimo Sacramento del Altar. ✧ Santísimo Sacramento tiabea tayee Altari.
- P. Que es lo que hay en el Santísimo Sacramento? ✧ Tahaze tiabea tayee Santísimo Sacramento?
- R. El mismo Jesu Christo Nuestro Señor, que está en el Cielo. ✧ Emarichu Iesu Christo Bioquienu, tiabea tayee anumocù.
- P. Esta todo Iesu Christo entero en la Hostia consagrada? ✧ Amuirio Jesu Christo tayee hostia, tocoe maechahiuchopò Pay Sacerdote?
- R. Si está. ✧ Amuirioya.
- P. Y esta tambien en el vino, que está dentro del Caliz, despues de cõsagrado? ✧ Amuirioponachu Iesu Christo tayee vino como ini erepocu, tocoe maechahiuchopò Pay?
- R. Si está. ✧ Amuirioponaya.
- P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jesu Christo baje desde el Cielo? ✧ Ayaze taquichabo Pay Sacerdote titucò ticaucopò Jesu Christo, tiabea tayee Anumocu?
- R. Por virtud del mismo Iesu Christo, que lo
pro-

Sacramentos.

95

prometio afsi a los que siendo verdaderos Sacerdotes confagraren diziendo las palabras, q̄ èl mismo dixo para intituir el SS. Sacramento. ✕ Maimiturerichu Iesu Christo bioquienu: teechahicoro Pay Sacerdote maechahiriruono Iesu Christo taepiyasirabo Santifsimo Sacramento, maucopiapozze ema mametoru Sacerdoteono mabonorano hincha.

P. Dexa de estar en el Cielo quando baja a este Sacramēto Nuestro Señor Iesu Christo? ✕ Mahunihicotichu anumo, tiucoponobe tayee Santifsimo Sacramento?

R. No sino, que estâ en dos lugares, como si fueran dos personas; que estâ en el Cielo, y estâ en el Santifsimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer esso. ✕ Voiya mahunihiquia; tiapicuchinobo ma-caobocure: tiabeo tayee anumocu; maabe-apoze tayee SS. Sacramento, masireyne apina: Maymonaro, voy temoituhiquiapò.

P. Quien intituyó el Santifsimo Sacramēto? ✕ Nahaze teepiyaco Sãtifsimo Sacramento?

R. El mismo Christo Nuestro Señor. ✕ Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P.

P. Paraque le instituyò? ✕ Tahaze tobea ma-epiyaco?

R. Paraque se lo ofrescamos a Dios en agradecimiento de avernos criado, y de todos los beneficios, que nos haze, y en satisfacion de los pecados, que cada dia cometemos, y por esto los Sacerdotes dicen Missa cada dia, y ofrecen esse Sacrificio por si, y por nosotros, y tambien lo instituyò para sustento, y fortaleza de nuestras almas, y quando comemos este divino manjar recibimos la gracia de Dios, que dà su Magestad a todos los que le reciben dignamente. ✕ Bihorocofa ina Maymonà, tiuricobi tepiyacobi tahahipoꝛoco maquichabi: tobachoporocò inà poze bipeatura bimiyufemosiraporoco biiya. Eto napoucho Sacerdoteono ticasamoroiono tiharaibore timifamomoroicobi timicautizamurechobi Maymonâ. Etopoze biachanebó ticanicofa Santíssimo Sacramento tacaitoroicoporoco, tatucororohicoporocó; bibeoro magraciarâ *Maymoná* biti binico SS. Sacramento; etoro maihorocofa Maymonà tiuriono tinicono Santíssimo Sacramento.

Sacramentos. 97

- P. Que haremos para recibir dignamente el Santísimo Sacramento? ✕ Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santísimo Sacramento?
- R. Confessarmos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nuestra alma, quando le recibimos; porque si halla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. ✕ Bimetouruiquiapo mayee Pay Sacerdote, bita hinch achope pecatu bimetocà: voi tacuiha tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: viroi ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo ini magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hinch bacohachocore mayee.
- P. Que havemos de hazer despues de la Comunión? ✕ Ayaze biquichororocapô, tacae bitauchapô biniquiapo S. Sacramêto?
- R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, so is sumamente bueno, y misericordioso, q̄ me haveis hecho este beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santísimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-
N ra-

raçon, y os pido, que fortaleçais mi alma; que no buelva a deffear lo que os puede ofender, y me pefa mucho de averos ofendido hasta aqui. ✕ Beechahiquia Büya; ani bacoe. Piuri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santísimo Sacramento: nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yatupicho hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu tacaihuereybore pecatu, machu nimiyufemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyufemocobiini nucapecatura ini, bacoe.

De la Extrema Vncion.

P. **Q**ue es el Sacramento de la *Extrema Vncion*? ✕ Tahaze Sacramêto Extrema Vncion?

R. *Es vna vncion de que vsan los Christianos enfermos, que estan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de Iesu Christo constitutivas de este Sacramento.* ✕ Nayariosa Christiano; mayariosirare Pay Sacerdote nacahu-
ma-

Sacramentos.

99

maquiene, napiponaboquiene tepenoya-reonó, ticachane maechahiruono Bioquie-nu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sa-cramento.

P. Quien instituyó la Extrema vncion? ✕ Na-haze tepiyacò Extrema vncion?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. ✕ E-marichu Iesu Christo Bioquienu.

P. Paraque la instituyo? ✕ Tahaze tobea ma-epiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nuestra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar salud al cuerpo, si fuere conveniente. ✕ Ti-beaihi tachachano biachanebo, tanocohiquieneru pecatu, bipeatura ini: titucororohiquiaihi biachanebo, naemoitururusia Ereono: matiboreyapoze macahumaquiene, tacaefamiraboinari Biiya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema vncion? ✕ Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud al enfermo. ✕ Voy ya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono nacahumaquiene.

P.

P. Pues como se mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? ✕ Ayazero naquichabo titoboini tepeno ticayarionumoini, etona numorocachu hinchita titoroiconobe?

R. Porque estaban enfermos, y la enfermedad les apurò de fuerte, que los matò: essa fue la que los mató, no el Sacramento; que lo mismo hubiera sido, sino lo recibieran; y porque estaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que se murieran, sino para que los fortaleciesse contra el enemigo infernal, que para esso se recibe, y assi no debe temerse, antes desfiarse mucho, y pedir lo para que nos defienda. ✕ Ticahumanoro; taecatitico hincha nahumaini, etoro ticopacò: voy tacopacà Extrema vncion; etopoinaripo ini moyarioreina ini. Teñemaboirirey, tacañemacò nahuma; nacayarioyapoze, poezapoze tatuco-rohico naachanebo, machu namuytaca E-reono, eto nacayarioino; voy etoporocoinari tepenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario *Extrema vncion* bicahuma; etoze ticaihuecore, ticazi-
ña-



Sacramentos.

101

ñaeore. Bacasiña yaro, bacaihue, tacaе bа-
cahuma.

Del Orden.

P. **Q**ue es el Sacramento del Orden Sa-
cerdotal? ✕ Tahaze Sacramento Or-
den Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento, con que a los que se or-
denan de Sacerdotes se dà potestad de cõ-
fagrar el cuerpo, y sangre de Iesu Christo, y
de perdonar pecados. ✕ Etachu Sacramen-
to maepiyasinoquiene Iesu Christo Sacer-
doteyareono, naitusia nacaucopaini mað,
maitinepoze tayee anumocu, poezapoze
maabea amuirio tayee hostia, vinuomoini-
poze, tacaе etaha naechahiucha; etopoze
naitusia nabehapucà ini pecatu napecatu-
ra ini timetouruicobonô nayee, tayee na-
achanebo.

P. Quien ordena à los Sacerdotes? ✕ Nahaze
tifacerdorecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obispo con varias ceremonias y
palabras determinadas por Iesu Christo pa-
ra este efecto. ✕ Pay Obispo; emaro tiyari-
chonobe naapusi, etopoze nabouquiono:

tahahiporoco maquicha maimiturerichu Iefu Christo bioquienu, techahico maechahiriruono taepiyasirabo orden Sacerdotal; Sacerdoteyapoze Sacerdoteyareono.

P. Quien instituyó el Orden Sacerdotal? ✕ Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Iefu Christo N. Señor. Emarichu Iefu Christo bioquienu.

P. De que le sirven à Jefu Christo los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino Iefu Christo Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en su nombre su Santa Ley, de administrarles los Sacramentos, q el mismo instituyo para su bien; en esto se ocupan, y este es su propio oficio. ✕ Nametoroisinó achaneono maechahiriruono; naihororoisind Sacramento no maepiyaruond: eto naobouhirico Sacerdoteono, eto naemotone hinchá.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdotes? ✕ Tipicocore hinchá Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Jefu Christo. ✕ Tipicocore hinchá; mabonoranoro Iefu Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? ✕ Temunacocore



Sacramentos.

103

core hinchá Sacerdoteono?

- R. Si porque son nuestros Padres, y Maestros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Sũ tãbien nuestros medianeros è in tercessores para cõ Dios. ✧ Temunacocore hinchaya: Biiyanoro, bicuemunacõ? Bifamocora, enoro bifamo timetocobi mae-chahiriruono Biiya: teneuchoporocobi mayee Maymonà.

Del Matrimonio.

P. **Q**ue es el Sacramento del Matrimonio? ✧ Tahaze Sacramento Matrimonio?

- R. Recebirse dos personas por marido, y muger en presencia de su Paroco, y otros testigos, libremente; y siendo habiles, y sin impedimẽto para ello. ✧ Ticaimicorotocobo maimirou napaira Sacerdote, nayeepoze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainariini tacamouri nacayenococoini.
- P. Paraque se casan en presencia del Padre Sacerdote? ✧ Tahaze tapouchõ ticayenococõ

mai-

maimirou Pay Sacerdote?

- R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, paraq se quieran bien; y esso es lo q el Padre pide a Dios quando los casa.
 ✕ Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayafeucho Pay tiyuhorouchoti mayenoruono.
- P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? ✕ Ticayenococo hincha tiomeocobo ticayenococo?
- R. No, sino amancebados. ✕ Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voyiatupi inayenococo ina.
- P. Paraque publica el Padre a los que se quieren casar? ✕ Tahaze tobea mametoucho Pay ticayenoyareono?
- R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo huviere; porque no les estaria bien a los casados. ✕ Machuroyaboy maeheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenocho, etaha tacaechorohiray ticamouri nacayenococo ini.
- P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? ✕ Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay,
 ta-

tacae etohoinari ticamouricore nacayenococoini?

R. Avifar al Padre, porque fuera gran pecado el callarlo. ✕ Nametouriquia: mayee Pay: Ticaimane eto naañauchaini.

P. Es licito descasarse los casados? ✕ Tinahicocore, 1, teboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los à casado por medio de el Sacerdote su Ministro. ✕ Voiya taebococore; mayenochoqueienero *Maymonà*: emaro mayenoucho mabonorà. Pay Sacerdote.

P. Como se han de tratar los casados entre si? Ayaze naquichororococa ticayenococono?

R. Amandose mucho, y viviendo juntos, no apartandose, y guardandose toda fidelidad. ✕ Temunacocano, tiobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisiococo. voy tikuopoefababaico.

P. Qualquiera hombre se puede casar cõ qualquiera muger, ò qualquiera muger cõ qualquier hombre? ✕ Timopachichihicocore. esenono, ehoirono nacayenococoini?

R. No puede. ✕ Voiya; ticaepetahiyà.

- P. Puedense casar dos Hermanos entre si? ✕
Taurichu tacayenococo naporapecoco?
- R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. ✕
Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococo ini.
- P. El Tio puede casarse con su sobrina? ✕ Voy tacaimane nacayeno ini ehoirono nacherano?
- R. No, ni el sobrino con su Tia. ✕ Ticaymaneya: etoporichu ticaymane nacaima ini ehoirono naocono.
- P. Pues porque no se pueden casar estos? ✕ Ayazero tocoe ticaymane?
- R. Por el respeto que se debe al parentesco; pero pueden casar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy estrecho parentesco, quando dispensare e Summo Pontifice, ò nosotros los Padres por comision suya. ✕ Tipicouchocore ticahanecoco: voire ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporichu voy ticucaymane racayenococo ini oponano ticahanecoco hincha, tacaetaha bisoponumoroca biti Payono madispêfa-



Sacramentos. 107

fasirarichu, mayfopirarichupoze Pay achope hincha, Summo Pontifice bihacho.

P. Puedense casar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la suegra? ✕ Ticaimane tacaíma efeno fuimachucoini, ehoiropoze zeque maimozeini esu macayeno ini?

R. No pueden. ✕ Ticaymane.

P. Pues porque no? ✕ Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. ✕ Nahanecocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacayenococo ini.

P. Es lo mismo en los Padrinos con sus ahijados? ✕ Etoporichu puca ticaimane ehoiro tacayeno ini efeno mabeoquiene, fucoe ticaicachasi bautifmo, fucoe puca ticayarinau chrismaomo Confirmacion; esupoze efeno tacaíma ini ehoiro fubeoquiene macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinau?

R. Si lo mismo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parentesco; y por la misma razon tampoco se pueden casar con los Padres, y Madres de sus ahijados. ✕ Etoporichuya. Nacutichu eno ticanecocopò taquicha *Bautif-*

mo, Confirmacionpoze. Eto ticamouri nacayenococoini. Etoporichu ticaymane ehoiro tacayeno ini maeno ehoiro, sueno puca efeno mabeoquiene tayee Bautismo, Cõfirmaciõ puca: efupose efeno tacaimaini suiya efeno, maiyapuca ehoiro subeoquiene tayee Bautismo, tayee puca Confirmacion.

- P. Para que quizo Dios, q se casasen los hombres? ✕ Tahaze maimipoucho Maymonà tiyenocho achaneono?
- R. Paraque se multipliquen, y crien hijos para el Cielo. ✕ Naehapasiaya, nacachichaya machichaina Maymonà, naoboca tayee anumocu
- P. Que serà bien que hagan los que se quieren casar antes de casarse? ✕ Ayaze naquichinapo ticayenoyareono?
- R. Bueno será, que se confiesen para recibir la gracia de Dios para perseverar en el Santo *Matrimonio*. ✕ Tauri ini hinchá nametouruisinapo nabeya magraciara Maymonà naemunacocosa, machu naeboicoray.

CONFESSIONARIO. EN LENGUA Española, y Moxa.

CAP. VIJ.

AAS pensado bien tus pecados? ✕ Pe
A chopò pipecaturano ini?

Eres casado? ✕ *Picayeno?*

Eres casada? ✕ *Picaima?*

Confesastete el año pasado por la Quaresma?

✕ *Pimetouruicobochu opomuù, Quaresma muu ini?*

Dixiste entonces al Padre todos tus pecados, graves, de que te acordaste? ✕ *Pitachu ini*

· achope pipecatura ini peechoquiene ini pimetocó Pay?

Si dize que no los dixo todos preguntete así.

Porque no los dixiste todos? Tuviste miedo al

Padre, ò tuviste verguença de dezirlos? ✕

· Ayaze taquichabó voy pita? Pipico Pay?

piteo puca pimetoca ini?

Si dixere algo de esto exortete así:

No hiziste bien en esso, porque no agradaсте

à Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho à Dios el callar los pecados quando nos confessamos. ✕ Voy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emabo yuehi pimiyufemoco: tifemocore Biiya voy bita bipecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que has cometido de nuevo despues de la confesion. No tengas miedo, q̄ no te he de hazer mal alguno, q̄ los que se vienen à confessar con nosotros, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Ahora reprehendete à ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos crio, y murio por nosotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nuestros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confiesas, bien. Defenoja á Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confianza
en



En Lengua Mòxa. I I I

en Dios, q̄ se apiadarà de ti, y te darà su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados. ✕ Parametouriquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetouruiruono opoicope, tacaachane piyabonoquiene, etopoze pisibochoquieneono ini. voy picupiconu: picuboyuehircobo, voyro aya ina nuquichobi; tahainaro taquichocore nametouruirubo biyee; enoze biurico bemunaco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiufemoco ini Biiya picapecaturara ybo, tiuri hinchama maboyurebo: tepiyacobi, tepenino abi tayee Cruzu, opoeza ticatiuchobi tayee nayucune *Ereono*; voy taymiufemococore Biiya. Pipiponapo tacayucunebichu *Ereono*, tacaevoy picuitari pipecaturano ini. Picaurizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pita hinchatahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapanubichu Biiya, tihorocapi magraciara, maebezusiapi poze pipecaturano ini.

Primer Mandamiento.

Tienes por Dios a los Demonios? ✕ Picaquienu *Ereono*?

Sue-

Sueles ir à ver los hechizeros, quando se les aparece el diablo? Pimoponotichu tiharaquiono ticaobonari Ereono?

Hasles llevado alguna cosa de comer, u otra qualquiera cosa para merecerles su favor para con los Demonios? ✱ Penico? Pihorocopuca tahahiporocono, opoesa naeneuchapi nayee Ereono?

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? ✱ Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, eziporocupuca nayee ina Ereono?

Has hecho chicha para el *Diablo*, ó bebido de ella? ✱ Picaiticora naereza Ereono, peero puca eto?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al *Diablo*? ✱ Picatupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? ✱ Picaiticora picayure Jchini, pihimoucho piyure ini?

Te has curado supersticiosamente con espuma, ô tabaco estando enfermo? ✱ Picahumumu Ereono picahuma? Picasapiriopuca nasabara Ereono?

Llamaste al echifero paraque cure à tu muger

En Lengua Moxa. 113

ô á tus hijos con espuma, ó tabaco superficialmente? ✱ Pemhamumuruico, pimifapioroico piyeno, pichichanobeono? Has sacado espuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que se curen con ellos superficialmente? ✱ Piaziucuhisino chamumu ticaehamumuyareono, piyachino nacafapirio, masine naquicho noble naboronano Ereono tiharauquiono?

Has estado con ciertas yerbas, para que se enamoren de ti los Indios? Tienes las plantas para este fin? ✱ Picayonora iome, picaepicha epiche, naboroiabi piyepé? Eto picopachi, picafucure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal agüero? ✱ Pipico piqua nucahepó picoe?

No creas eso porque son disparates de vuestros antepasados. ✱ Voy picupico ini, vioro tacahecore, namopachichihirurichu hincha eachuconobeonoini eto.

Has creído en sueños? ✱ Pisuopò pibopurerequiene?

No creas en eso, porque es disparate de nuestra fantasía, y no es verdad lo que nos pare-

114 *Confesionario*

cio cierto, quando dormiamos. ✕ Voy picufuopoini, tamopachichihirurichu hinchacha biachanebo: voyro yatupiina taimoquiene ina.

Aborreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? ✕ Picohacho, pepuru maechahiruono Maymonà?

Si es hechizero, ô hechizera preguntesele así: fe te ha aparecido el diablo? ✕ Picaobona Ereono?

Te has valido del diablo quando necesitas de algo, ò quando estàs eufermo? ✕ Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?

Sueles vntar los ojosà otros supersticiosamente paraque sean hechizeros? ✕ Pezeracho achaneono tiharauqui ina?

Has puesto miedo a los Indios paraq̄ te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que se llenen de llagas? ✕ Pipicororoico achaneono nasuopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?

Has hechizado a alguno? ✕ Piyuratacunachorai?

Has curado supersticiosamente con espuma, ò
con



En Lengua Moxa. 115

tabaco, o chupado a los enfermos? ✕ Pehamumuruico, pisapioroicó pititioroico, mafine naquichonobe nabonorano Ereono? Has usado hechizarias con tabaco en el agua para adiuinar los hurtos? ✕ Pisapieco vne pimoya tiomerayono?

Aborreces a los *Padres*, que enseñan a los Indios las palabras de Dios? ✕ *Picohacho Payono* timetoroicò achaneono maechahiruono Maymoná.

Mandas a los Indios, que hagan chicha superficial? ✕ *Pibonoico* achaneono, acaiticorà naeresa Ereono, picoe?

Has le hecho casa al diablo, ó encomendado-te a el? *Pipenocho* Ereono; *picasamoroi* Ereono?

Estos Indios no saben que es juramento, y así no tienen nada en el 2. *Mandamiento*.

Tienes guardada alguna cosa de dicada al diablo? ✕ *Picaunaru tahahiporoco* nayeono Ereono?

Tercero Mandamiento.

HAs faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necesidad? ✕ *Pemunasicobo* picaanu *Missa*, *Missa* muuabi?

Haste ido a otra parte sin necesidad, estando el Pueblo para oír Missa? ✕ Pemunasicobo piaquiehicó Missa, tífamomoroicoyare achaneono?

Haste que dado en casa, ó te has escondido al tiempo, q̄ estan oyendo Missa los Indios? ✕ Pineru, l, pinosipo pipenocu, piyumurucobò puca, tífamomoroicono achaneono?

Hablas quando se está diciendo Missa? Suelas hablar de cosas malas, ó buenas en la Iglesia? ✕ Pechahiriricobo tayee Iglesia bífamomoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?

Miras con ojos deshonestos a las gentes en la Iglesia? ✕ Peseñeñeuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oír Missa? ✕ Voy pibonoiquia pichichanobeono nafamomoroiponaimi?

Les embaças, ó estorbas para que no oygan Missa, ò doctrina? ✕ Picobacò, piyabono, pichichano tífamomoroiquia ini?

Trabajas en dia de Domingo, ó de fiesta sin necesidad? ✕ Pemunasicobo pibeiriricobo Domingomuu, fiestamuupuca?

Quarto Mandamiento.

Eres obediente a tus Padres? ✕ Pibonocore nàyeè Püyanobeono?

Eres respondon, haslos reñido, ò puesto las manos en ellos? ✕ Pihicopoico, piumeo, peeopuca, piyanobeono?

No les tienes lastima quando estan enfermos?

No les. Has dado de comer, quando no havia otro que se lo diesse? no les has trahido leña, no habiendo quien se la trayga? ✕

Voy pahapanu piyano ticahumanobe?

Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisina, ticamunu tinereisinà naitimoina ini?

Das buenos consejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna cosa mala, y si con esto no se emmendaren, azotalos, paraque escarmienten, y sean buenos: ✕ Peneo pichichano? Piumea, picohacha,, tacae etoha naquichapo. Tacaepeze voy ticufuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Respondes malas palabras a tu marido, causandole enojo? ✕ Pihicopoico pima, pimi-yufemoco? Has

Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos? ✕ Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?

Os quereis bien, y no os andais apartando? ✕ Emunacocò, voi aeboicoraiporocò?

Has enterrado vivo algun hijo tuyo recién nacido? ✕ Pecoro achanebocho pichichaini amoya ini?

Ahogastelo de proposito, ò dexastelo morir de sed? ✕ Picatucucó, picaetarahicò puca pichichaini?

Haſte valido de tu muger para alcagueta? Picabonora piyeno nayee piyepeono?

Quinto Mandamiento.

HAs muerto a alguien? ✕ Picopacoray achane?

No has tenido deſſeo de matar a alguien? ✕ Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacà ini?

Has hechado maldicion a alguno? ✕ Nahaina pibonoroca?

Que dixiſte, quando maldixiſte? ✕ Aya picayemo Pibonorocó?

Eſtando impaciète te has deſſeado la muerte,

En Lengua Moxa. 119

- ó que te maten, ò arrojen al rio? ✕ Pibonorocobo piti, ne penane, epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, picuñacobo?
- Has aborrecido, ò aborreces a alguien? ✕ Picohachô oponano?
- Has le dicho palabras picantes, ô respondido con semejantes palabras, al qua te las dixo?
- ✕ Macanihachu pecateemocho, pisirihicobo puca tecateemochobi?
- Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar? ✕ Nacanihachu picohacho hinja, voy paboroo pechahiquia ini?
- Hablale, y haste amigo con el; no sea que te aborresca Dios? Pechahiquiane; machu macohachapi Biiya.
- Haste emborrachado? Perdiste el juicio? ô fue poco lo que te emborrachaste? ✕ Picoboo itico? Pemitisico? voy pechapo? opoefarichu puca picoboo?
- Has hecho chicha? Hiziftela muy fuerte de proposito paraque se emborrachassen los Indios? ✕ Picaiticora? Pecatiomocho piiticora ini tacoboono hinja achaaeono, picoe?
- Has peleado con otro? Sacastele sangre? Peo-

cocorai? Pibeco peoquiene?

Has dado veneno a otro? ✧ Picaitiray itirihi?

Estando preñada hiziste diligencia para malparir, ó lo malpariste de proposito? ✧ Pifomechachu ini, picabenopaini pihari ini, picachicha ini?

Sexto Mandamiento.

EStás amancebado, ó amancebada? ✧ Picayeperai?

Quantos, ò quantas mancebas tienes? ✧ Aya? na piyepe?

Son cañados, ó cañadas? ✧ Ticayeno? Ticaima?

Pecaste carnalmente con ellas? ✧ Pipo?

Han pecado contigo carnalmente? (si es mujer] ✧ Tipobi?

Quantos son los cañados? ✧ Ayana ticayeno?

Quantas son los cañadas? ✧ Ayana ticaima?

No son parientes muy cercanos de tu mujer? ✧ Voina suhane chicha ina piyeno?

No son parientes muy cercanos de tu marido? ✧ Voina mahanechicha ina piima?

Ninguno es tu pariente muy cercano? ✧ Nahaina pihane chicha ina?

Eran folteras? ✧ Moimaruono puca?

Eran

Eran folteros? ✕ Moyenoreono?

Era donzella? ✕ Moiposicho?

Peca on voluntariamente contigo, ò les hiziste fuerça? ✕ Naboroquienebi? Voina pichurure ina, vel, pimuitaru ina?

Quantas vezes pecaste con cada vna de ellas?

✕ Ayae pochu pipo eno?

Esta pregunta, Ayae, q̄ quiere dezir quãtas vezes, se ha de repetir en todas las especies de pecados contra este, y los demas Mandamientos; y como estos Indios no saben contar, es necessario preguntar individualmente por cada vna de las personas con quien pecó, y las vezes que pecô diziendo: ✕ Ayae picaitemo opona, y repitiendo esto por cada vna de las demas, y esto quiere dezir quantas vezes pecaste cõ la vna, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy fercanos effos, ò effas con quienes has pecado? ✕ Nahanechicha coco puca picaitemoquieneono?

Son hermanos, ó primos hermanos? ✕ Naporapecocupuca, naporapechichacoco puca?

Pecaste con madre, è hija? ✕ Pito, vel, piamui-

122 *Confesionario*

rihico fuchicha, vel, sueno?

Pecaste con Padre, y con hijo? ✕ Pito, vel, pi-
muir hico machicha, vel, maiya?

Has tenido desseos de pecar con mugeres? ✕
Piborocunaraco esenono?

Has tenido desseos de pecar con hombres? (A
la muger) ✕ Piborocunaraco ehoirono?

Fueron penfamientos, ô desseos consentidos?
✕ Piboroo ini hinchá piti? Tocoereychu-
puca piachanebo, vel, piomi taboroo ini?

Te vales de alcaguetes? ✕ Picabonoraino pi-
yepe?

Has tenido tocamientos deshonestos con mu-
geres? ✕ Pemomocorai esenono?

Has tenido tocamientos con hombres? ✕ Pe-
momocorai ehoirono?

Has tenido tocamientos deshonestos conti-
go mismo, y teniendolos has tenido po-
lucion? ✕ Pemomocobo piti? Pihooicobo
Pemomocobo?

Has tenido conversaciones obscenas, y de-
leytadote en ellas? ✕ Picameteroiru efe-
nono picaitemoquieneono, picunanahico-
bo?

Sueles cantar cantares deshonestos? ✕ Picatu-
pico

pico piyepeono pihiro?

Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? ✕ Pimipoucho ehoirono piyonora, taboroonu peatumoreono, picoe picayonoranobe?

Has pecado con gente no bautizada? ✕ Picaitemo moicachasiono?

Cometiste pecado de sodomia? ✕ Picaitemococo, eipococo ehoirono?

Has cometido este pecado con otra qual quiera cosa? ✕ Pimopachichihico pipo tahahiporoco?

En las preguntas que tocan especialmente à este *Mandamiento*, debe estzr advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necessarias, segun la calidad del penitente.

Septimo Mandamiento.

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaste? ✕ Piomerai? Tahaze piomecho?

Hurtaste alguna erramienta, camijeta, ó man-ta, ó que es lo que hurtaste? ✕ Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puca, tahahinoroconopuca. Tahazero tacani?

Hurtaste de las chacras de los Indios? ✕ Piome-

mecho nasucure achaneono, naeboru puca
Fue mucha cantidad? ✕ Pimoberaco piome-
cho?

Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste?
✕ Tanerurichu piyee piomereiru, voycho
pichopari?

Buelbelo a su dueño, y si tienes verguença,
traemelo a mi, que yo se lo bolvere. ✕ Pi-
chopa, tacaepoze piteachu puca pinopo-
naini mayee taoquienu, piominanu, nuti-
nero nihoroca.

Si dixere q̄ ya no està en su poder, digale afsi:
Pagale a su dueño dandole otro tanto, ô el
precio de lo que valia; y si aora no tienes
con que pagarlo: pagafelo despues, quando
lo tuvieres. ✕ Pisibochina pozero, pibacha-
cha puca, pihorocaró tobacho ina: tahai-
nari puca pibachachia ini popiti, pibacha-
chane opoharai, tacaee etohoinari piyee to-
bacho inà.

Tuviste desseo de hurtar algo? ✕ Tahaina pa-
omechoyare ini?

Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò
tiomeraiono?

Tienes embidia, ó pefar de que otros tengan
her-

herramientas ropa, y otras cosas, que tu no tienes? ✕ Pihomuracho picaticho opo-nano ticatumorano, ticamuiriano, tahahiporocono? Nasopeipo, picoe, picaticho?

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin saber quien te lo hurtô? ✕ Pizirihicobo etoho picaomeyee, pimopachichihicopoze piomeyecho, voy tacaechorohirey, tiomeyechobi?

Octavo Mandamiento.

ERes mentiroso? ✕ Pepiyei?
Has levantado falso testimonio? ✕ Nacaniha pepiyeyquienecho?

Hizieronle algun daño por tu causa, aporreandolo, ó quitandole su hacienda? ✕ Voy aya ina naquicha pepiyeiquieneru voy naea, voy nabebereoca mayeeonoini?

No lo hagas así otra vez, porque Dios aborrece sumamente a los que lebanan testimonio. ✕ Voyene picucoerai, ticohachocore hincha mayee Biiya tepiyeiquieneoraciono.

Desdizete delante de aquellos, que te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que dixiste

xiste de tu proximo; y que sin causa ninguna le lebantaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado. ✕ Pimetouruiquiapo nayee tifamororocobi piti pepiyequiene-reicoini, nepiyeibo, nemunasico hincha nepiyequienecho biporape: Tahaina maquichapo ini, pacaepori, peneuchapo mayee macani pepiyequieneruri; pahapanunu nuporape, voy nechoroiquia nepiyequienechobi, paca.

Aviendo visto a alguno, que estaba pecando, ò hurtando, lo fuiste à publicar? ✕ Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini pucaca?

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avifado al Padre paraque lo corrigiera. ✕ Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, maemehoroisia ini.

Eres chifmofo, ò inquietador? ✕ Piyuhuemorocorai? Pimetoemorocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento està incluido en el sexto, y septimo.

De los Mandamientos de la Iglesia.

PAra el primero, vease el tercero de la Ley de Dios.

Para el segundo, vease el principio del Confesionario, y preguntese tambien:

Te confesaste quando estuviste en peligro de muerte? ✕ Pimetouruicobochu, tocoe pepeno yare ini puca?

Te confesaste antes de recibir el Santisimo Sacramento? ✕ Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santisimo Sacramento?

Comulgaste el año pasado por la Quaresma, ó por la Pascua de Resurreccion de N. Señor Iesu Christo? ✕ Pinicachu Santisimo Sacramento opoicope Quaresma muu ini, Pasqua ini puca maechepusira Bioquienu Iesu Christo?

Porque no comulgaste? ✕ Ayaze taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? ✕ Pihimoraichu naihimira Christianono?

Has comido carne sin necesidad en dias de ayuno? ✕ Pemunasicobo pinico forareche-

echeini ihmamuabi?

Porque la comiste? Estabas enfermo, ò no tenias otra cosa que comer? ✕ Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquia ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? ✕ Pihorocobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucureono?

Exortacion brebe.

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? ✕ Pitapo pipecatura pimètoconu? Tahainapo?

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad solo? ✕ Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca tabaroo piachanebo pinahiquiapo ini? Pifamaporo, yatupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyufemoco ini Biiya, voynaro puca piupahicobo ina?

A Dios no se le puede engañar porq̄ està viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes verda-



En Lengua Moxa. 129

dadero dolor de averle ofendido cõ ellos; pero si no tienes este dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados se quedaràn en tu alma, y te saldrà en vano la confesion, que has hecho. ✕ Voy taemufemorococore Bi-
iya Maymonà, timoriro ema piachanebo: tahapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini, yatupichu picatifamurebo hinchã pinahicoboyare ini; voy poze ticuhapanubi, tacaẽ yatupiina voy painahicoboyare; taneruyapoze pipecatura tayee piachanebo; pamopuruhiyapoze pimetosiranu pipecatura. Si dixiere q̄ quiere apartarse de ellos, diciendo: ✕ Enechu ninahicoboyarepo hinchã, nuca-
tizamurepo hinchã, nimiyufemoco ini Biiya. Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que estoy en su lugar te abfuelvo de ellos. ✕ Tihapanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturano ini: nuti poze mabonora nuhanubipona, nebezusiobi eto.

No buelvas à pecar otra vez, ten juicio, no sea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado teme que te lleve el diablo al infierno. Resiſte a tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

car, ponle delante el fuego del infierno, q̄ es infufrible mucho mas que el fuego, que nosotros v̄amos, y nunca se apaga. Acaſo lo pueden ſufrir los que allá eſtan, a quienes Dios condenò a el por ſus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y eſtan con ſuma aflicion, y trabajo, porque es grãdiſimo, y ſin comparacion el dolor que les cauſa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Aſi eſtan aora, y aſi han de eſtar para ſiempre ſin mudar de eſtado, ni tener el menor alivio en ſu pena. Mira lo que hazes, eſcarmienta en ellos, no ſea que te ſucedan lo miſmo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè ſu gracia. ✕ Pecho-roiquia, pachune picucapecatura, machu pimiyuſemocabore Biiya; tisimutu pimiyuſemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabonouchapi Ereono, nacayucunebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy picuboroo pecatu, machu nacayucunebi, Ereono, piquicha: voy tacamichacore eto, ticati hincha voy temaa eto, voy tacuti biyucune; temororoze eto, ta-
iuare

En Lengua Moxa. 131

iuare eto tiomichiocore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayucunehiereri Ereono, maicuñaruono Biiya tabetiquiene pecatu? Taazeari nacamichari, teñemabono ticaitemohibono, ticati hincharo nafamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipeororoicono, tacapeororoico tacatibo yucu Enero nocoerei ponacaenari: ene poze naeapori oconeboco ina: naimoiinarichu hincha, voy nacutibore achicha ina ini, voyro ticuemo yucu nafamoquienerei. Piponereuchapo popiti, pacazimobo naequiene ini, machu pahorohino. Enero piquicha piachanebo, pipicororoiquia, machu taimiboroobi ticapecaturacore. Piya napoze piyuhorouchoponapò mayee Biiya, piyaseoca magraciara.

PRACTICA BREBE DE ADMIN-
nistrar algunos Sacramentos.

CAP. VIIJ.

Modo de administrar el Viatico.

Legando el Sacerdote en casa del enfermo, y hecho lo que el Manual ordena,
hasta

132 *Practica de administrar*

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo así: Hijo mio antes que recibas el Santísimo Sacramento, de quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. ✕ Nuchicha pinicoyarerei popiti Santísimo Sacramento: etobo ina nufamapi: pifuopochu puca maechahiruono Maymonâ bisuopoquiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? ✕ Macanitari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco maituco: emaro tepiyacò anumò, motehipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bimoimoquieneonopoze. Pifuopò hincha eto? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espíritu Santo, y q̄ no son tres Dioses, sino vno solo no mas? ✕ Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espíritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hincha. Pifuopò? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom-

Algunos Sacramentos. 133

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santísima Virgen Maria por obra del Espíritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu Christo? ✠ Voy titapo mopona Persona tiachanechobo, macaereichu machicha Maymonà suhuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobò maepiyarurichu Espíritu Santo, nahaina ehoiroina tacachicha. Mauchusiapoze suyee, macaihareyapoze Iesu Christo, etoro maihare. Pífuopo? R. Si creo. ✠ Nufuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor nos enseñò las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecado, y del infierno? ✠ Emarichu Iesu Christo Bioquienu timitucobi maechahiruono Maymonà, maepenipoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino, opoeza ticatiuchobi pecatu, etopoze nayucune Ereono. Pífuopó? R. Si creo. ✠ Nufuopò.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto descendio a los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres, q̄ alli le estaban esperando? ✠ Emarichu Iesu Chrif-

to

134 *Practica de administrar*

to Bioquienu maepenoquiene, tiucopó e-moe tayee limbo, ticaimarucò naachane-bono ini Santo Padreono ini, ticuchapoiricono ini, ema nacuchapoico ini. Pifuo-pô? R: Si creo. ✕ Nufuopô.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto refucito al tercero dia, y fubio a los Cielos, y alli està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? ✕ Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquichu Saache maechepusio, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabeari macaenari, teharcari tachocoyo maboure *Maymonà* Maiya maitamuturucu maitucò. Pifuo-pô? R. Si creo. ✕ Nufuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q̄ para entonces todos refucitaran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojará en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? ✕ Emarichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene tayee anumocu,



Algunos Sacramentos. 135

cu, tiutaicoopona, tiyafesereiquia achane-
ono, naepenoquieneonopoze: techepuca-
noro eno ini; macaechepucaro Maymona:
maimiyapiapoze tayee anumocu tifuopo-
hiraiono ini, macapuñaru tifuopono ini
maechahiriruono: maebezusiapoze tayee
nayucune Ereono voytafuopohiraionoini,
naupane voy tifuopano ini maechahiri-
ruono. Pifuopo? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Desele à befar la Cruz, y que diga; Señor mio
Iesu Christo, que moriste por nosotros en
la Cruz, ten misericordia de mi. ✕ Tata Ie-
su Christo pihapanurai hinchá pepenino
abi tayee Cruzu, pahapanunuyaboy Tata.

Después de esto coge el Santísimo en las ma-
nos, y dice así: aora tepreguntare también
de los Santos Sacramentos de la Iglesia:
oyeme, y respondeme. ✕ Etobo nuyafese-
reiquiapi Santo Sacramentono. Písa-
manuchoo, pihicopianupoze.

Crees que N. Señor Iesu Christo instituyó los
Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y
que por virtud de ellos se nos perdonan
nuestros pecados? ✕ Emarichu Jesu Chri-
sto Bioquienu ticatahicobi, tepiyasinoabi

Sa

136 *Practica de administrar*

Sacramentono taipu ina bipecatura ini, taituco hincha eto Sacramentono maimitusira Bioquienu, emaro taalea taituco. Pifuopò? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Crees que el mismo Señor instituyo el Sacramento de el altar, y dio potestada los verdaderos Sacerdotes sus ministros, para que hiziesen lo mismo para bien fuyo, y de los fieles? ✕ Emarichu Bioquienu Iesu Christo tepiyacopona Santísimo Sacramento, eto tiabeari tayee altar: mabonoisiapoze mabonorano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporocane Santísimo Sacramento eniquia eti, nanisiapoze eye achaneono, macoe. Pifuopó? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, que esta en el Cielo, està tambien aqui en este Sacramento, que yo tengo en mis manos? ✕ Emarichu Bioquienu Iesu Christo, ema tiabeari tayee anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuti nubouquiono. Pifuopó? R. Si creo. ✕ Nufuopò.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? ✕ Pihapanu popiti nacanihó puca ti-



Algunos Sacramentos. 137

cohachobi, timiyufemocobi puca? R. Si perdono, y pido tambien que me perdonen, si a alguno è ofendido, y que rueguen a Dios por mi. ✕ Nuhapanuya: nacutinunero eno nahapanunu nacanihachu puca nimiyufemoco ini. Naeneuchanune mayee Biiya.

Despues de esto dicha la confesion general, diga el Sacerdote, figuiendole, el enfermo: Domine non sum dignus &c. ✕ Tata Iesu Christo, voy narahinu, voy nutipohi ina pisi pohuechanu ini nuhuecu chicha: pechahiquia pozero Tata pebezusianu nupecaturano ini, tauriyapoze nuachanebo. Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Iesu Christo, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna. ✕ Nuchicha, pihacopa Bioquienu Iesu Christo, ema tihaneocapi, ticatiuchapi nayee Ereono, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recibir por algun impedimēto, harà q̄ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Iesu Christo, vos fois mi Dios, y Señor, y moristeis por mi en la Cruz, tened

138 *Practica de administrar*

Señor piedad de mi alma. ✕ Tata I.Xpo. Maymonabi hinchá, nuquienubi hinchá, piti pepeninonu tayee cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacayremo Ereono.

Exortele despues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacramêto de la Extrema vncion q̄ recibir, quieres que te lo traiga à su tiempo? ✕ Nuchicha: voichopaitotó-rohirei: tacanihari Sacramento Extrema vncion, tocoereine, tacutihirei eto ticatichu piachanebo: piborocho nuominapi, tacaé voy picutiborerei? R. Si quiero. ✕ Nuboroo.

Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que se compadesca de tu alma, que es hechura suya, y le costo su sangre el redimirla de la Captividad del demonio, que no permita q̄ se frustre lo q̄ le costò. Dile, que le amas sobre todas las cosas, y que no quieres à otro dueño, sino à su divina Magestad; y con esto quedare con Dios. ✕ Popiti nuchicha pechahiquia Biiya, pacamopura picachimorà, peneuchapò hin-



Algunos Sacramentos. 139

hinchá mayee: Pahapanunu Tata tayee nu-
capecaturaraibori; pahapanupoze poho-
ca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze
nacaahirequieneini Ereono, pepeninoquie-
ne tayee Cruzu, pimotiboroiru: pitinero
pacayee Tata, machu pamopuruhirei, pa-
coe, nemunacobi hinchá Tata, voy nema-
hacapi, nuboroobi hinchá, picaereichuro
nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo, ma-
haneocapine Biiya.

*Orden de celebrar el Santo Matrimonio,
y Velaciones.*

PReguntese así primero a la muger: N.
quereis a N. por vuestro legitimo espo-
so, y marido casandoos con él, como fue-
len los Christianos hijos de la Santa Ma-
dre Iglesia Catholica? ✕ M. picaimayare ma-
ca N. tacuti nacaimaira nacaicachasiquiene
Christianono Machichano Santa Iglesia
Catholica? R. Si quiero. ✕ Nucaimayare-
ya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? ✕ Pibo-
roo maca piima ina? R. Si otorgo. ✕ Nu-
borooya. Re-

140 *Práctica de administrar*

Recibysle por vuestro Esposo, y marido? ✕ Pefachopô piima ina? R. Si recibo. ✕ Nefachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Esposo: N. quereis a N. por vuestra legitima Esposa, y muger, casandoos cõ ella como fueren los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? ✕ Picayenoyare luca N. tacuti nacayenoira nacaicachasiquiene Christianono machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero. ✕ Nucayenoyareya.

Otorgaisos por su Esposo, y marido? ✕ Piborro luca piyeno ina? R. Si otorgo. ✕ Nuborrooya.

Recibisla por vuestra Esposa, y muger? ✕ Pefachopò posuca piyeno ina? R. Si recibo. ✕ Nefachopoya.

Luego los desposa el Sacerdote en la forma acostumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las harras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger así: Esposa este anillo, y arras os doy en señal de Matrimonio. ✕ Nuyeno nihorocobi pohoca itiquiboure, ta-
ca-



Algunos Sacramentos. 141

cachane pohoca tumorecho, taicutiuro bicayenococo, pihacopa. R. y responda la muger: yo lo recibo. ✕ Nuhacopó.

Profeguiranse las Velaciones, y acabadas, los exortara así el Sacerdote diciendo: N. te doy por Esposa a N. tratala como tal, no la trates como à esclava, amala como Jesu Christo N. Señor nos ama a los Christianos. Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no son tus Esposas, paraque no ofendas a su diuina Magestad. ✕ Nihorocobi posuca N. piyeno ina: pacayenachu hinchá, voy tacuti ahirepicuquicho: pemunaca: pacuti Bioquienu Jesu Christo temunacobi Christianono abi. Piuriquiario, mayenochirabi hinchá Biiya Maymonà. Paboroo hinchá, voy picuboroo esenono voypiyenoina, machu pimiyufemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à este tu marido, que te dio por Esposo Dios N. Señor: haz con el vida maridal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no son tus maridos. No sea o
agra-

142 *Practica de administrar*

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó Dios N. Señor para vuestro biẽ. ✕ Pitipoze N. pemunaca maca piima, maimachirabi Biiya *Maymonà*, piobooca hincha, picueboicoraiporoco, voy picuborooporoco ehoirono, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vfo del Santo *Matrimonio* los dias de ayuno, y quando huvieréis de recibir el SS. Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohíbe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. ✕ *Efamanucho*, numetocae: voy eucamuhichococo tacae ihmamuabi ina; eto poze tacae anicoyare Santísimo Sacramento. *Voychuro yaboy* pecatu ina eeamuhicho coca ini eto, voynaro mabonoisira hincha *Maymonà*, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahihicaina. *Eyanapozero*, maimaaereine Biiya *Maymonà*.



ALGUNAS ADUERTENCIAS

tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recién convertidos.

POR que el Matrimonio qué fue válido entre los Indios en el tiempo de su infidelidad puede conservar su valor entre los mismos después de aver recibido el Bautismo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no se anulan por los impedimentos dirimentes establecidos por la Iglesia, porque los tales no están sujetos a sus leyes, como consta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertese 2. qué en opinión de algunos DD. como son *Sanchez, Filiucio; Benacina,* y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el segundo, y tercero grado de consanguinidad en línea recta.

Adviertese 3. que en la línea transversal solo el primer grado de consanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en sentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en sentir de *Sanchez,* y otros DD. en los parentescos de afinidad en la

linea recta, o tranſverſal no ay *jure naturæ* algun impedimento dirimente del Matrim. Pero tambien ſe advierta lo del Conc. Limen ſe. 11. que preſcribe, que el que en ſu infidelidad eſtaſa caſado cõ ſu *Madraſtra*, ò con alguna de linea recta de parenteſco, ſea primero apartado antes de recibir el Bautiſmo.

Adviertefe 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, ſi deſpues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram Parocho, & teſtibus*, porq̃ el tal Matrimonio cõtraido en la infidelidad fue nulo por eſtar viva la primera muger.

De eſtas advertencias depende la reſolucion de muchos caſos matrimoniales, q̃ ſe pueden ofrecer entre los Indios recién convertidos. Y porq̃ enſeña la eſperiencia la mucha dificultad q̃ fuele haver en apartarſe de ſus mugeres, ò por el amor q̃ ſe tienen, ò por la criança de ſus hijos, cõ eſtas, y ſemejantes advertencias ſabrà el ſabio Miſionero reſolverlo que conviniere executar.

CAP. IX.

De las Oraciones.

Por



✠
CARTILLA,
Y DOCTRINA CRISTIANA
en Lengua Moxa, impressa con licencia
de los Superiores en la Ciudad de los Re-
yes por Ioseph de Contreras Im-
pressor Real Año 1702,

✠ A b c d e f g h i j K l m
n o p q r f s t u v x y z.
a e i o u.

BA be bi bo bu. Ca ce ci co cu. ça çe
çi ço çu. Cha che chi cho chu. Da
de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu.
Ha he hi ho hu. Ia ie ii io iu ja je ji jo ju,
La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni
no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo
quu. Ra re ri ro ru. Sa se si so su. Ta te
ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu.
Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

BAn ben bin bon bun. Can cen cin
con cun. çan çen çin çon çun. Chan
chen chin chon chun. Dan den din don
dun. Fan fen fin fon fun. Gan gen gin
gon gun. Guan guen guin guon guun.
Han hen hin hon hun. Ian ien iin ion
iun. jan jen jin jon jun. Lan len lin lon
lun. Llan llen llin llon llun. Man men
min mon mun. Nan nen nin non nun.
Pan pen pin pon pun. Quan quen quin
quon quun. Ran ren rin ron run. Rran
rren rrin rron rrun. San sen sin son sun.
Tan ten tin ton tun. Van ven vin von
vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin
yon yun. Zan zen zin zon zun. Bla ble
bli blo blu. Cla cle cli clo clu. Bra bre bri
bro bru. Cra cre cri cro cru. Dra dre dri
dro dru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri
pro pru. Tra tre tri tro tru. Vra vre vri
vro vru.



POr la señal de la Santa ✠ de nuestros enemigos ✠ libranos Señor, Dios nuestro. ✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo Amen.

NVcruzuzuocobò taicuti Santa Cruzu Picatiuchabi nayee ticacohacho fareabi Bioquienuco Maymona pihà Yyare, Machicha, Espiritu Santo poze. Amen Iesus.

El Padre nuestro.

PAdre nuestro, que estas en los Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga à nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad, así en la tierra. como en el Cielo. El Pan nuestro de cada dia danosle oy Señor; y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos à nuestros deudores; y no nos dexes caer en tentacion, mas libranos de mal Amen.

BIyia piti pioboricò tayee anumocu: mu-nainayaboi pihare: tautaisinabi yaboi Pireyno, nasuopapi yaboi epoquierenano, nacuti yaboi anumocurunano. Pihorocabi yaboi binituina pobitirei tacani binicosano: pahapanuabi bicapecaturarai, pacutiabi bihapanucorai: picuinacobi namoitururusiabi Ereono Picatiuchabi tahahiporoco ticohachocoreono. Amen Iesus. *El*

El Ave Maria.

Dios te salve Maria llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres entre todas las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Iesvs. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores aora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

AVe Maria picutirubo gracia: tiobocobi Bioquienu, picaereichu piuri hincha naye efenono, macutihirei mauchure piyee picicha Iesufu: Santa Maria maenobi *Maymona*, peneuchabi yaboi bicapecaturarai popitirei, tacaepoze voyare abiina. Amen Iesus.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Creador del Cielo, y de la tierra. Y en Jesu Christo su vnico Hijo, que es vn solo Señor nuestro, que fue concebido por obra del Espiritu Santo. Nacio de Santa *Maria* Virgen. Padiò debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y sepultado. Defendio à los infiernos, al tercero dia refucitò de entre los muertos, subio à los Cielos, està sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso, de donde vendra á juzgar à los vivos, y à los muertos. Creo en el Espiritu Santo, La Santa Iglesia

Ca-



Catolica, La Comunion de los Santos. La Remisión de los pecados. La Resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amen.

NVfuopò mayee Maymonà, Y yare maitamuturucò maytucò, tepiyacorai Anumo, motehipoze: Nufuopopoze mayee Jesu-Christo Bioquienu macaereichu machicha hinchá. Emáro tiachanechobò fuhuecuquie Virgen Santa Maria maepiyaru Espiritu Santo, mauchusiapoze. Ticaeonapô mabonoure Poncio Pilato. Ticaetata tayeé Cruzu, maepenipoze, macaecorosiyapoze, maucopiapoze emoe, Techepucoonaripó mopouqui sache, maepenoquiene ini. Maiapiopoze tayeé Anumocu: Maehuasiaripo tayeé maboure Maymona Mayia maitamuturucô maitucò. Tiutraicoopona tiyafereiquia achaneonò, naepenoquieneonopoze. Nufuopopoze mayee Espiritu Santo. Nufuopó Santa Iglesia Catholica, nacomunion Santuono, taipuchirabo pecatuono: techepuca naepenoquieneonó, moepenococó inapoze. Amen Iesus.

La Salve.

Dios te salve Reyna, y Madre de misericordia, vida, y dulçura, esperança nuestra
Dios.

Dios te salve, à ti llamamos los desterrados hijos de Eva: à ti suspiramos gimiendo, y llorando en aqueste valle de lagrimas. En pues Señora Abogada nuestra vuelve à nosotros effos tus ojos misericordiosos, y despues deste destierro, mueltranos à Iesus fruto bendito de tu vientre. O clemente, ò piadosa, ò misericordiosa. O dulce siempre Virgen Maria ruega por nos Santa Madre de Dios, paraque seamos dignos de alcanzar las promessas de Iesu Christo. Amen.

SAlve Regina pihapanurai hinchá Meme: Piscaitoroiruabi, biitibe samurebobi, bisina-rahi, salvebore. Pitiro bisinaporocô cahuirucoabi suchichaequiene Eva ini, pitioponarichu bicaihuenumorocò, biopomirecho biyionumorocô tayee hoca epoquie Serarepaire. Yarepoze yaboi Señora beneocorabi peseñequiabi yaboi maro piuquionó tihapanurai hinchá. Tacae poze bitoponapò pimechabi pichicha Iesufu mauchure piyee: piuremo hinchá, pihapanurai hinchá, pitibe hinchá Virgen Santa Maria pe-neuchabi yaboi maenobi Maymona bitusiapò mametoruabi Jefuchristo Bioquienu. Amen Iesus.



Los Mandamientos de la Ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

EL primero, amar á Dios sobre todas las cosas
El segundo, no jurar el nombre de Dios en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre, y *Madre*.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El septimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio, ni mentir.

El noveno, no deseñar la muger de tu proximo.

El dezimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez Mandamientos se encierran en dos, en servir, y amar à Dios sobre todas las cosas, y à tu proximo como à ti mesmo. Amen.

Mabonoifiranô *Maymona* 10. tocoe, vel. tita-bibouquionô. Etoboquiene mopona titupico bemunasirà, bipifirapoze *Maymona*. Tafimutubò 7. titupico bemunasiracocò achaneonò biurifiracocópozè.

1 **E**Bojuemunaraca *Maymonà*, tocoe etobo.

2 **E**Ecuemunas cô maihare *Maymona*, tocoe apina.

- 3 Ecubeiriri cobò, epicoucha Domingo, Fiestapaoze, tocoe mopona.
- 4 Abonocore nayee Eiyanotheonò, tocoe quarto.
- 5 Eucopacorai achane, Tocoè quinto.
- 6 Ecuiporai, tocoe sexto.
- 7 Ecuomerai, tocoe septimo.
- † 9 Ecuboroo mayeno oponna, tocoe noveno.
- 10 Ecuboroo nayeeonò oponandò, tocoe decimo.

Tamutu pohoca mabonoisiranò *Maymona* apinarichu. Ebojuemunaracà *Maymoná*, tocoe etobo. Emunacà oponandò tacurireichu emunasirabo, tocoe apina.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

EL primero oyr *Missa* entera los Domingos, y fiestas de guardar,

El segundo, confessar a lo menos vna vez en el año por la *Quaresma*, ò antes si ha, ò espera de aver peligro de muerte, ò si ha de *Comulgar*.

El tercero, comulgar por Pascua de Resurreccion.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa *Madre Iglesia*, como son *Vigilias*, quatro

† 8 Ecuapiyel, ecuepiyequieneoray tocoe octavo Tem-



Temporas, y Quaresmas,
El quinto, pagar diezmos, y primicias,

Mabonoisiranò Santa Iglesia 5. tocoe,
vel etopebou.

- 1 Esamomoroiquia *Missa* amuiripi inà, tacae Domingo iná, fiesta inapoze bipicouchofà, tocoe etobo.
- 2 Emetouruiquiapo mayee Sacerdote, tacae Quaresma ina: etopoze tacae aeñemabô e-pena ini, etopoze tacae anicoyarè Santísimo Sacramento, tocoe apina.
- 3 *Eniquia* Santísimo Sacramento tacae Pafqua ina maechepusirà Bioquienù Jesu Christo, tocoe mopona.
- 4 Aihimorai naihimirù Christianono, vigiliano, quatro temporano, Quaresmanopoze, tocoe quarto.
- 5 Aihorocorai yuturi, diesmopoze, tocoe quinto.

*Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia
son siete.*

EL primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero Penitencia.
El quarto, Comunion.

El quinto, *Extrema Vncion.*

El sexto, Orden Sacerdotal.

El septimo, Matrimonio.

Sacramentuono beeno Santa Iglesia 7. tocoe.

- 1 Etobo bicaicachasi mayee Maymona, Bautifmo bihachô.
- 2 Bicayarinau mayee Pay Obisþo, Confir-macion bihachò.
- 3 Mopona bimetouruicobó mayee Sacerdote, Penitencia bihachô.
- 4 Quarto binico Santifsimo Sacramento, Co-munion bihachó.
- 5 Quinto bicayario mayee Pay Sacerdote bi-coe bepenoyaré, *Extrema vncion* Bihachò.
- 6 Sexto Ticayari pebou mayee Pay Obisþo Sa-cerdote yareonó, orden Sacerdotal bihachò
- 7 Septimo ticaimicorotococò, mayee Pay Sa-cerdote ticayenococoyareonô, Matrimo-nio bihachò.

Los Articulos de la Fe son catorce, los siete primeros pertenecen a la Divinidad, y los otros siete a la santa Humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, los que pertenecen a la Divinidad son estos.

EL primero, creer en vn solo Dios todo poderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El



El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El septimo, creer que es Glorificador.

*Los que pertenecen a la Santa humanidad,
son estos.*

EL primero, creer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue coucebido por obra del Espíritu Santo.

El segundo, creer, que nació de Santa Maria Virgen, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

El tercero, creer, que recibió muerte, y pasión por salvar à nosotros pecadores.

El cuarto, creer, que descendió à los infiernos, y sacó las animas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer, que resucitó al tercero dia de entre los muertos.

El sexto, creer, que subió a los Cielos, y está sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso.

El septimo, creer, que vendrá à juzgar, a los vivos, y á los muertos: conviene à saber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron sus

fus

sus Santos *Mandamientos*, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Bifuopoquieneonó, articulos de la Fé 14. tocoe. Etoboquiene 7. titupico mamaymonabó Biyia: Tasimutabô 7. opona titupico maachanechirabo Iesu Christo Bioquienú. Tatupicoquiene Mamaymonabò Biyia ani tocoe.

1. **B**Ifuopò *Maymona* etonarichu hinchamaitamuturucó maitucò, tocoe etobo.
2. Bifuopó emarichu *Maymona Yyare*, tocoe apina.
3. Bifuopó emarichu *Maymona Machicha*, tocoe mopona.
4. Bifuopó emarichu *Maymonà Espíritu Santo*, tocoe quarto.
5. Bifuopò emarichu *Maymonà tepiyacorai*, tocoe quinto.
6. Bifuopo emarichu *Maymonà ticatiurai*, tocoe sexto.
7. Bifuopó emarichu *Maymonà ticaurifamurechorai*, tocoe septimo.

Tatupicoquiene maachanechirabo Iesu Christo Bioquienu, ani tocoe.

1. **B**Ifuopò Jesu Christo Bioquienu tiachanechobô maepiyarù Espíritu Santo, tocoe etobo.
- 2.



2. Bifuopò Bioquienu Jesu Christo tiuchucô fucachicha Uirgen Santa Maria: Virgenyaboy esu tocoe voicho fuinocaini. † etopoze tocoe fuinocaripô: tahaina tahoraraiquia, tocoe apina.
3. Bifuopô Iesu Christo Bioquienu tepeninoabi tayee cruзу, opoesa ticatiuchabi pecatu, ereonopoze, tocoe mopona.
4. Bifuopò Iesu Christo Bioquenu maepenoquiene tiucopò emoe, limbo bihachò, ticaimarucô naachanebono Santo Padreonoini, ene naabeari ini enoini, ema nacuchaporoiricari ini, macaimarucaini, tocoe quarto.
5. Bifuopò Jesu Christo Bioquienu maepenoquiene techepucò mopouqui sache, tocoe quinto.
6. Bifuopò Iesu Christo Bioquienu maechepure tiyapò tayee anumocù maehuasiopoze machocoyo *Maymona* tinopo maboure *Mayia* maitamuturucò maitucò, tocoe sexto.
7. Bifuopò Jesu Christo Bioquienu maiapoquiene tayee anumocù tiutaicozona tiyafesereiquia achaneono, naepenoquieneonopoze, tibachachafamurerequia tifuopohiraionoini, tifuoponoini mabonoisirand; tikuñacâ, tebesuca tayee nayucune *Ereonò* voytasuopohiraionoini, voi tifuoponoini mabonoisirand, tocoe septimo. † etopoze tocoe fuinocarichoo; *Las*

Las obras de misericordia son catorze, las siete corporales, y las siete espirituales. Las corporales son estas.

LA primera, visitar los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.
La quarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al Peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La septima, enterrar los muertos.

Las siete espirituales son estas.

LA primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La quarta, perdonar las injurias.
La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros proximos.
La septima, rogar a Dios por vivos, y muertos.

Bihapanuhirisiracoco 14. tocoe: Etoboquienè
7. titupico beche, corporales bihachò. Tasimutubò
7. oponà titupico biachanebo,
espirituales bihachò.



Tatupicoquiene beche, ani tocoe.

1. Bimoo ticahumano.
2. Benico tequono.
3. Besichò tetaracondò.
4. Bimuiriachò ticamunu nabeya namuiria ina
5. Bicatiuchò ahireonó.
6. Befachó Chimoraconó.
7. Becora naepenoquieneondò.

Tatupicoquiene biachanebo, ani tocoe.

1. Bimitucò voy tituhiriquiaponò.
2. Beneo teneocoreono.
3. Bimiponerechó, becasimobohicó ticapecaturanò.
4. Voi bihicopoiquia tichachoabionò.
5. Bicaechororocó voytauri samurebonò.
6. Bicamicha tahahiporoco naquichabionò.
7. Beneuchó mayee Maymona achaneondò, naepenoquieneonopoze.

Los peados moetales.

Tanoeisirabonò achope pecatu, pecados capitales bihachò siete.

1. **B**Isiñabò, Soberbia bihachò.
2. **B**Bitumoremorebò, Avaricia bihachò.
3. Bipecatomorebò, Luxuria bihachò.
4. Bifemouquibò, Ira bihachò.
5. Bicanisiuquibò, Gula bihachò.

6. Bihomuraraibò, Embidia bihachó.

7. Biyacuhihiriobò, Pereza bihachò,

Los enemigos del alma son tres.

Mundo, Demonio, y Carne.

Tiyurucoporocoabi bicapecatura, enemigos
del alma bihachò, mopona.

Pohoca ticaytemorai epoquie, mundo bihachò
Ereonò, Demonio bihachò.

Beche, Carne bihachó.

Las Virtudes Theologales son tres.

Fé, Esperança, y Caridad.

Virtudes Theologales mopona.

Bifuopirare. Fé bihachò.

Bisiñarahi. Esperança bihachó.

Bemunaibò. Charidad bihachó.

La Confesion general.

YO pecador me confieso à Dios todo poderoso, y a la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Archangel, a San Iuan Baptista, a los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, á todos los Santos, y à vos Padre que pequè grauemente, con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Y por tanto ruego a la bienaventurada siempre Virgen Maria, y al bienaventurado San Miguel

Ar-



Archangel, â San Iuan Baptista, â los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y á vos Padre que rogueis por mi a Dios nuestro Señor. Amen.

NVcapecaturarai, numetouruiquiapochoð mayee Maymona, maitamuturucò maitucò, fuyee poze Virgen Santa Maria, nayee poze San Miguel Archangel, San Iuan Bautista, nayee poze Santo Apostôrono † tiobo tayee anumocú, piyee poze Pay numetouruiquiapó: nutiro nucapecaturarai hinchu nuponerechirandò, nechahirubonò, tahahiporoconopoze: Nutiborichù, nutiborichù, nutiborichù.* Eto neñemiabori ponuti, nusiña poze Virgen Santa Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Bautista poze Santono Apostorono San Pedro, San Pablo poze Santono tiobo tayee anumocu: pitipoze Pay nusiña peneuchanu yaboi mayee Maymona. Amen Jesus.

* hinchu

Acto de Contrición.

SEñor mio Iesu Christo, Dios, y hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, por vuestra infinita bondad, y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de haveros ofendido: yo propongo con vuestra gracia, de enmendarme, y confessarme, y satisfacer por mis

C

pe-

† S. Pedro S. Pablo poze; titamutu Santono

pecados segun mi obligacion, y espero en vuestra bondad, y misericordia q̄ me aveis de salvar.

NVoquienucò Jesu Christo Maymonabi hinchachane oponabi hinchachane: pitireychu pepiyaconu pibacharaiconu: nubojuemunara-cobi Nuoquienucò: pitiro piuri hinchachane, tahaina pacuti, eto nucatifamureyabori nimiyufemocobi nucapecatura; voypoze ponutirei, ninahi quiapô poze hinchachane. Numetouruiquiapó mayee Sacerdote, nabonocoreyapoze etaha mabonoiquianu tobacho ina nucapecatura. Nita-poze neboisia tacani tiyurucoporoconu nucapecatura. Ponutipoze nihorocapichoo nuachanebo, nemotoneonò, numotiboroisirano poze, pibachofamure ina nimiyufemocò nucapecaturaraibó. Pahapanunuyaboi Tata pefachopanuyaboi: enechupoze hinchachane nusiñabi pihapanurai hinchachane, pepeninonu tayee curuzu. Amen. Iesus.

Vno. dos. tres. quatro. cinco. seis. siete. ocho. nueve. diez. onze. doze. trece. catorze. quince, diez y seis. diez y siete. diez y ocho. diez y nueve. veinte. veinti vna. veinti dos. veinti tres. veinti quatro. veinti cinco. veinti seis. veinti siete. veinti ocho. veinti nueve. treinta. treinta y vno. treinta y dos. treinta y tres. treinta y quatro. treinta



y cinco. treinta y seis. treinta y siete. treinta y ocho. treinta y nueve. quarenta. quarenta y vno quarenta y dos. quarenta y tres. quarenta y quatro. quarenta y cinco. quarenta y seis. quarenta y siete. quarenta y ocho. quarenta y nueve cincuenta. cincuenta y vno. cincuenta y dos. cincuenta y tres. cincuenta y quatro. cincuenta y cinco. cincuenta y seis. cincuenta y siete. cincuenta y ocho. cincuenta y nueve. sesenta. sesenta y vna. sesenta y dos. sesenta y tres. sesenta y quatro. sesenta y cinco. sesenta y seis, sesenta y siete. sesenta y ocho. sesenta y nueve. setenta. setenta y vno. setenta y dos. setenta y tres. setenta y quatro. setenta y cinco. setenta y seis. setenta y siete. setenta y ocho. setenta y nueve. ochenta. ochenta y vno. ochenta y dos. ochenta y tres. ochentay quatro. ochenta y cinco. ochenta y seis. ochenta y siete. ochenta y ocho. ochenta y nueve. noventa. noventa y vno. noventa y dos. noventa y tres. noventa y quatro. noventa y cinco. noventa y seis. noventa y siete. noventa y ocho. noventa y nueve. ciento.

Vnidad Dezena Centena *Millar* Dezena de Millar Centena de Millar Cuento Dezena de Cuento Centena de Cuento Millar de Cuento Dezena de Millar de cuento Centena de Millar de Cuento Cuento de cuentos.

TABLA

2 vezes	2	—	4		5 vezes	5	—	25
2 vezes	3	—	6		5 vezes	6	—	30
2 vezes	4	—	8		5 vezes	7	—	35
2 vezes	5		10		5 vezes	8	—	40
2 vezes	6	—	12		5 vezes	9	—	45
2 vezes	7	—	14		5 vezes	10	—	50
2 vezes	8	—	16					
2 vezes	9	—	18		6 vezes	6	—	36
2 vezes	10	—	20		6 vezes	7	—	42
					6 vezes	8	—	48
3 vezes	3	—	9		6 vezes	9	—	54
3 vezes	4	—	12		6 vezes	10	—	60
3 vezes	5	—	15					
3 vezes	6	—	18		7 vezes	7	—	49
3 vezes	7	—	21		7 vezes	8	—	56
3 vezes	8	—	24		7 vezes	9	—	63
3 vezes	9	—	27		7 vezes	10	—	70
3 vezes	10	—	30					
					8 vezes	8	—	64
4 vezes	4	—	16		8 vezes	9	—	72
4 vezes	5	—	20		8 vezes	10	—	80
4 vezes	6	—	24					
4 vezes	7	—	28		9 vezes	9	—	81
4 vezes	8	—	32		9 vezes	10	—	90
4 vezes	9	—	36					
4 vezes	10	—	40		10 vezes	10	—	100



*DECLARACION DEL
Padre nuestro.*

CAP. X.

P. **P**Itucachu. Biiya pioboricò tayee
P anumocù? ✕ Sabeisel Padre nuest-
ro?

R. Nitucachuya. ✕ Sifè.

P. Mahaze bechahicò, biyuhorocô eto? ✕
Cõ quiẽ hablamos quando le refamos?

R. Emarichu Biiya Maymonà biyuhorou-
choboro, maihorocabiyavoy tahahipo-
rocono bicamunuquieneono. Macae-
reychuro tiyafeococore: tepiyacorayro
maitoro maepiyacô; tahapanubichu
tihorocabi, tacaebiyafeoca; Piiyaro ema
ticuhapanuabi. ✕ Con el

mismo Dios, à quien pedimos nos con-
ceda todo aquello, de que necesitamosi
Porque es el que todo lo cria, y tendrá
compasión de nosotros, quando se lo
pidamos; porque es nuestro Padre, y
muy compasivo.

P. Nahaze tepiyacò pohoca biyuhorocofa?

P. Quien conpuso esta oracion?

D

R.

164 *Declaracion del*

R. Emarichu Iesu Christo bioquienu timitucò Apostoreono, naimitufiabipoze eno.

P. Tahaze tobea maepiyacò?

R. Timitucobi bacayeemori, tacae biyuhorouchapori mayeè Maimonà. (choo.

P. Pinoocapozero, piyuhoroca, nufamapi-

R. Biiya pioboricò &c. Etarichu; pitucopò: pihicopanu pozero, nuyafefereiquia-pichoo.

P. Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacò abiro ema, bicutiquireneyapoze, bechahiriricobò, bechoroicò, bicaachaneboro maepiyaru, eto teme-chahiricobi, temechoroicobi, moepenococoya poze eto, bicutiya poze Maimonà techoroicò, techahicò, moemiticoco poze: macachichayaabi ema; voi-ro bacuti forare, maepiyarurichuze Maimonà eto; voizero macachicha: taipucirubo, voi techahiquia, voi teechoroiquia voi teecha Maimoná. Ticaachanebozero, eto timiachanereiricó, voyzero tacutimoy biachanebo; tepenorohiro, etoro tamocutiya Maimonà, mamocachichaya ema; macachichayaabi-

R.



Padre nuestro. 165

R. Jesu Christo Nuestro Señor sela enseñó à los Apostoles, y ellos nos la enseñaron.

P. Paraque la compofo?

R. Para enseñarnos à orar, y encomendar nos à Dios. [quiero oiros.

P. Empezad pues el Padre Nuestro, que

R. Padre Nuestro, que està &c. Así es, y lo sabeis muy bien, pero respondedme á lo que os quiero preguntar.

P. Dios por ventura, es Nuestro Padre?

R. Si es: porque nos criò, y somos sus semejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos vna alma, hechura tambien suya, immortal, que obra en nosotros estos efectos, enque nos assemejamos á Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no somos como los animales, que aunque son criaturas de Dios, pero no son sus hijos: son otra especie de criaturas, q̄ ni hablan, ni tienen juycio, ni saben de Dios. Es verdad, que tienen alma, que los haze vivientes, pero no es como la nuestra; es mortal, y por esso ni son semejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, siendo así q̄

poze

166 *Declaracion del*

poze biti macutiquireneono. ✕ Emapoze Maimona ticuti machichano maquichoa bi: titatihiricobi, ticaitoroicobi, teenicobiro, teefichobi: tepiyacoro tinicocoreono binico; tepiyacó teerocore beero; tepiyacô ticamuiriacore bicamuiria; ticopenocorepoze maepiyacobicopeno: maepiyasiapoze tumoreono, tahahiporocono poze ficayeêcore bicayeê; machu nanonesiquia nuchichano macoe. Emaponachu ticumunachobi anumo biobofaina, tacaè bepena; eto nimioaba nuchichano, macoe. Biiya hinchayaro Maimonà: voychu hincharo biiyaina naca ticachichabi biiyano. Voichu hincharo yatupiina ticaitoroiquiabi eno: voinaro naepiyaruinari tinicocore naenifiobi, nacapure maepiyaruono biiya Maimonà.

Acaiypozero Maimonà achaneonoco: abonocorè mayeè esuopa hinchamaechahiriruono; voire tacachichacore mayeè Maimonà voi tafuopohiraiono, macohachoro. Ecucohachari eti echichano voi tifuopaeni. Euribò efemo;



Padre nuestro 167

à nosotros nos tiene por sus hijos, porqué somos sus semejâtes. ✠ Y el nos trata como à sus hijos, nos mantiene, y conserva, proveyendonos de comida, y bebida, criando todo lo necessario para nuestra vida, y conservacion, y de que vestirnòs, y hacer nuestras casas, y el fierro para las herramientas y otras cosas necessarias, paraque no carescamos de ellas. Y demas à mas nos tiene prevenido el Cielo para nuestra habitacion despues de nuestra muerte. Y segun esto Dios es aun mas nuestro Padre, que los que nos engedaron, pues estos en verdad no nos mantienen, ni sustentan tanto como Dios, pues no han criado las cosas, con que nos sustentan; mas las tienen, como prestadas de Dios, que las crio.

Tened pues todos à Dios por vuestro Padre sedle obedientes, y guardad todos sus mandatos: porque no son buenos hijos los que no obedecen à sus Padres y Dios aborrece à los que no le obedecen. Por ventura no os desagradais vosotros

eme-

emechoroicoro. ✕ Enero maquicho biiya machichano, macohachoro, opoezapozze naechoroifia: maicuñafiapoze, tocoe nacayanacaru voi tacazimobò. Tifemorro naquicho. Efluopapozero biiya, èchoroifiapoze, tacae macohachae acanihoina tabeti emofuopohiraiboinà: ecucayanacaruborè, machu eimiyufemoca. Eneuchapone mayeè, eyuhoroachapó: Biiya pioborico tayeè anumocu &c. acoe, Etoro maepiyafmoabi eto biyuhorocofa.

Pioboricò tayeè anumocu.

- P. Ayaze taquichabò, pioboricò tayeè anumocu, tocoe? Voizequie maitari biiya maabeari tahahiporocono?
- R. Tiuri hincharo anumocu maabeari Maimonà, ene maimiabeari Angeleono. ema naobocari achaneonoini nasuopohirayquieneini mayee. Ema natupicoporocò naachanebonoini Xptianonoini macachichaquieneini Biiya magraciara. Eto maicumunachari Maimoná naobofaina: ticaobofacore eto, tahaina
de



Padre nuestro 169

de vuestros hijos, quando no os obedecen? Y haceis bien en esso, paraque con esso se emmienden. ✠ Pues assi hace Dios cō sus hijos: los riñe, y reprehende, paraq se emmienden: y si con todo esso perseveran en ser malos, los castiga, porque le causan grande enojo. Obedeced pues à Dios, que es V. Padre, y si os reprehendiere con algun leve castigo emmendados; no profigais en ser malos, paraque no le enojeis gravemente: pedidle perdón, y encomendaos à el dizièdo el Padre N. q con este fin nos le compuso.

Que estàs en los Cielos.

- P. Porque dice, que està Dios en los Cielos? Acaño no està en todas partes, y en todo lugar?
- R. Porque el Cielo ès la mas noble parte del mundo. Alli està Dios, y en su compañía estàn los Angeles, y Sanctos, que le fueron obedientes, mientras vivieron. Y allà van cada dia las almas de los que mueren en gracia de Dios: alli les tiene Dios prevenida la morada, que es puesto escogido de Dios para su habitacion,

taquichiobocore. ✱ Tiobochuzero Maimonà tayee epoquie, voizero tacaobofacore eto, ticatahibocore. ✱ Voi taimoocore Maimonà tayèè, voi tifopapo bima ini: tifopobochuze anumocu, naimooriuro tioboyerecono Maimonà: macaurifamurechoro eno nafuopohirayquieneini Etoro ene tocoe biyuhorocofa: Pioboricò tayèè anumocu, tocequiene: beechiapoze anumo biobofaina maobofa biiya; bacaihueyapoze eto. Vairo yatupiinari biobofamari epoquie bicaficuachu eto, tacae bepena: voi poze bicuyehesio anumo, tacae biyapari tayee, baneruriné

Munainayaboi pihare.

- P. Tahaze biyaseocó Maimoná pohoca biyuhorocofa?
- R. Biiyaseocó naecha achaneono maihare biiya: nafamoihachayaboi Maimonâ naitamuru: naepifiaroyaboy, naemunafiapoze yaboi. Etarichu. Bitiro Xptianono bemunacô Maimonà bicaiya: bimiborooyapoze achaneono nacutiabi nacaiya Maimonà. Vairo taitamutu tee



Padre nuestro. 171

ẽ q̃ no hay trabajo, nipena alguna. ✠ Tãbiẽ estã Dios en la tierra, pero esta es mala habitaciõ, en q̃ se padece mucho. ✠ No se puede ver a Dios en ella, porq̃ no se dexa ver. Pero se dexa ver en el Cielo, à dõde le estã gozando los q̃ viven con el, y con esso les paga Dios la obediencia, que le tuvieron. Y por esso se dice, q̃ Dios estã en el Cielo: y tambien, paraq̃ sepamos q̃ tenemos otra habitacion en el Cielo, à que debemos aspirar, que es con Dios Nuestro Padre; porq̃ esta, en que estamos, la hemos de dexar en muriendo: pero el Cielo no, si vna vez vamos allã; que alli permaneceremos para siempre.

Sanctificado sea tu nombre.

- P. Que pedimos à Dios en esta peticion?
R. Que todos los hombres conoscã el Santo nombre de Dios, y le teman, respeten, y amen. Decis bien, porq̃ que nosotros los Christianos amamos à Dios à quien tenemos por Nuestro Padre, y queremos, que todos los hombres del mundo le amen, af si como nosotros, y le tengã por su Padre, porque ahora solos los Christianos cono-

teechari bioquienu: bicaereichuro biti bicaicachafiquienè beecho Maimonà, voi naechari moicachafireono. Enoro biyafeuchò Maimonà; naechapi yaboi, Tata, moicachafiono, nacaiyabiyavoy, bicoe. Enopoze Xptianono ticapecaturarayono beneuchopona Biiya; maemehoroiquia yaboi magraciara, voi tauri voi napiquia biiya: naimiyufemorocò nacapecaturaraybo.

Tautaisinabiyaboi pireino.

- P. Tahaze biyafeocò Maimonà eto?
- R. Biyafeocoro magraciara biiya pobitirey, etopoze magloria tayeè anumocu, tacae bepena. ✕ Tautaisinabiyaboi, tatà, pigraciara pobitirey, monarareina taoboocabi, tacayapiabi poze tayeè anumocu, tacae bepena, bicoé.
- P. Tahapoze eto gracia?
- R. Maihorocofa Maimonà, eto macachichaiya achaneono, enohò macachichayare, naitufiraboina anumocu nayapaini, tacae naepena. [cu?
- P. Tahaze tocayeemo gloria tayeè anumocu.
- R. Bioboocà biiya Maimonà tayeè anumocu.



Padre nuestro 173

conocemos à Dios, y le tenemos por tal: **mas** los que no sò Christianos, no le conocen por Dios. *Para* effos, pues. pedimos à Dios. **que** les dé su cònocimiento, y amor de Hijos à su Padre, Y tambien pedimos por los malos Christianos, que les dê luz, paraque se emmienden: pues no es bien, q̄ siendo hijos de Dios, no le respeten como à tal, y le enojen con sus culpas.

Venga a nos tu reyno.

P. **Que** pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos la gracia de Dios por ahora, y su gloria para despues de nuestra muerte, en el Cielo.

P. Y **que** es la gracia?

R. *Es vn* Don de Dios, que hace al hombre hijo de Dios, y heredero del Cielo.

P. **Que** entendeis por la gloria del Cielo?

R. **Que** viviremos con Dios en el Cielo

anu-

174 *Declaracion del*

anumocu, bacachane beeno Virgē S. Maria, eno poze Angereono, baurifamure-boyapoze monarareina, voi tacuiha ticu-horafamurērecobi oconebocoina; etoro gloria bicoe.

Nafuopapi yavoi epoquierenano: nacutiyaboi anumocurunano.

P. Tahaze biyaseocô Maimonà eto?

R. *Biyaseocô* biiya magraciara bifuopia hinchita bita mabonoifirano, maechahiruono poze: opoeza biyapia mayee Maimonà tayee anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayee epoquie nafuopayaboi Maimoná: nacutiyaboi Angereono tiobo anumocu. Ticamutuono hinchita eno tifuopono Maimonà: nahaina etonaina voi tifuopa biiya. Nafuopo hinchita; tahaina voi nafuopa achi-piina. Eneroyaboi bacae ini bita epoquierenano. *Baitamutu* bifuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaini, voi tafuopohiray: bifuopa hinchita, voi tacuiha achi-piina bicufuopoini.

*Pihorocabiyaboi biniruina pobitirey
tacani binicofano.*



Padre nuestro 175

Cielo en compañía de Nuestra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme gusto, y contento, que no habrá cosa q̄ nos pueda servir de obice por toda la eternidad.

*Hagase tu voluntad afsi en la tierra,
como en el Cielo.*

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos à Dios gracia para creer, y obedecer todas sus palabras, y mandamientos que es el medio para conseguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedescan à Dios Nuestro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, sin que haya ninguno, que no le obedesca; y le obedecen defuerte, que ni en la mas minima cosa dexan de obedecerle. Afsi haviamos de hazer todos, sin que huviera alguno que no obedeciesse à Dios sin contravenir à su voluntad, ni en la mas minima cosa.

*El pan nuestro de cada
dia danosle oy.*

P.

176 *Declaracion del*

P. Tahaze biyafeocò *Maimonà* eto?

R. Biyafeocò tinicoreono biniquia, teeroreonopoze, beera, ticamuiacore poze, bacamuiria. Bito biyafeocó tahahiporococono bicononeofa bitoroisiofano, ticaitoroiquiabi ini, bepenachu hinchá, tacuihariyni eto ticaitoroicobi. Biyafeosiapoze biiya: emaro taaseaporocari eto, emá tepiyacò; vairo bepiyaruporocoina. Bicaeboruchuze seponi; bicafucure cuhu, tahahiporoconopoze bifucuchô coereno, coerepa binico. ✕ Voizero bicaitoroiquia hinchá eto: Voi bitureinà. Emari-

chu biiya ticaitoroisinoabi; macaereichu titucô eto. Emapozero biyafeocó, beneuchó biniruquiono. Picaitoroisina abi, tata, biniruono; biniquia biti pichichano, machu becuohiquia, bicoe. Mahapanuporofiabipoze biiya, ticaitoroisinoabi, tiuriporocone tihurucò: tacooiyapoze, bibeiyapoze binico. Mamohapanunumorosia-poze, voi tacaitoroiconumorocà, moituyapoze, becuohicò: tabetihi ticapecatura achaneonô, voi tifuopa *Maimonà*.

Voi tacaecha tinicoreono biyafeocò

P.



Padre nuestro 177

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Pedimos, que nos dè lo necessario para la vida, como es el comer, el beber, y de vestir, y todo lo que conduce, à esso, sin lo qual sin remedio peresieramos, y no pudieramos vivir, que esso es lo que sustenta nuestra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allà viene todo, pues todo lo cria, y no de nosotros. Es verdad que hacemos nuestras diligencias: sembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas cosas. ✠ Pero el que essas cosas lleguen à la fazon, no està en nuestra mano. Dios es el que haze esso, y el solo es el que sabe, y puede hacerlo. A el pues le pedimos, y rogamos q̄ conserve nuestras chacras, y las lleve a la perfecta fazon, para que de ellas saquemos nuestro sustento, y no perescamos de hambre. Y nuestro Señor de ordinario nos oye y se compadece de nosotros, y nos conserva los frutos de nuestras chacras. Mas algunas vezes no lo haze asì, sino q̄ deja q̄ se pierdã, y con esso padecemos hãbre, y esto lo hace asì por los pecados de los hõbres.

No solo esso pedimos à Dios: tambien

178 *Declaracion del*

biiya: biyafeocoponaro maniquia ini biachanebo, taitoroifiaini. Taipucirubo eto: vairo tiniquia cuhupa biachanebo, voi tiniquia forare, voi tiniquia himo. Tahazeroro manico? *Tinico* Santifsimo Sacramento: tinico maechahiriruono Maimonà bifamomoroicò, bimetouruicobò, bihimoroicò, bezetacobò, biyuhorocó, bifamomoroicô *Miffa*; eto ticaitoroicô biachanebo. Enero macayeemo bioquienu Iesu Xpto timetocobi; voi tacaechu tinicore ticaitoroicò achaneono: tacutihirey maechahiriruono *Maimoná* ticaitoroicoray, macoe. Titoroicachuyaro biachanebo bifamomoroicô, bifuopo poze maechahiriruono *Maimoná*: tecuohiquiachuyaro, tacaee voi bicufamomoroicari, tacaepoze voi bicufuopari maechahiriruono *Maimoná*; vói ticuitoroicò. Etopoabireichu becuohicò, tahaina biniquiayni. *Behobo*, voi bitihiiná, bicohachocoreimoi? bepenoimoi, etarichu humare cuna. Enechuro tocoe biachanebo, voi bifamomoroiquia, voi bifuopapozemaechahiriruono tecuohicò, tehobo, voi emahi ina, ticoha-



Padre nuestro 179

le pedimos que comer para nuestra alma; que es otra cosa distinta; porque nuestra alma no come yucas, ni platanos, ni carne, ni pescado. Pues que come? sustentase con el Santísimo Sacramento, cõ la palabra de Dios, que oimos, con las confesiones, con los ayunos, con los azotes, con las oraciones, que refamos, con las Missas que oymos; con esto se sustenta, y vive nuestra alma. Así nos lo enseñó N. Señor Jesu Christo, diciendo: no con solo el pan se sustentan los hombres, sino tâbiè con la palabra de Dios. Segun esto nuestra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos;: y fino la oymos, y obedecemos ella se enflaqueze, y està como muerta para Dios. Lo mismo nos sucede à nosotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q̄ no nos pueden ver mas q̄ la muerte: así pues sucede cõ N. alma, quãdo no oimos, ni obedecemos la palabra de Dios: padece hambre, se enflaqueze, no està para nada, y està seíssima â los ojos de Dios, la abo-

180 *Declaracion del*

chocoreimoihincha maimodë büiya, maco-
hachimoichô, voi mauriquia, mafi-
reime tepeno maimodë. Voi ene macae
bifamomoroicò, bimetouruicobò. *Tiurii-*
moi tiuricocore biachanebo, titucororohi:
tinicoro: tibeoro gracia mayee büiya, eto
teuri moichô, eto tetucororohiricò; mau-
rifapoze büiya, maemunafapoze büiya.
Etopozero biyafeocò büiya macaehafina-
bi *Pai* ono timetocoporocabi maechahiri-
ruono, machu maecuohiquia biachanebo.
Pobitirey biyafeocò Maimonâ eto bia-
beari tayeè epoquiè: tocaereichuro ani
becuonumorocô; voi poze bicuecuari, ta-
cae biyapari anumocu mayee büiya: ema-
richu ticaitoroiquiabi, tacae ema bioboo-
cari.

Pahapanuabi bicapecaturà.

- P. Tahaze biyafeocò *Maimonâ* eto?
R. Biyuhorouchobò mahapanuabi: voi ma-
cucohachobi tayururè bicapecaturarai-
bori.

Etarichu: tihapanuray hincha Maimo-
nâ, voi tafemouqui, voi temunafiquiapò
tifemoini; tacanihari timiyufemocò, tife-
moti.

Padre nuestro. 181

rece, y no la hazê biẽ, y la mira casi como à vna cosa muerta. Mas no es asì, quando oimos la palabra de Dios, y nos confesamos, que esta hermosa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entõces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermofoa, y fortaleze: y con esso Dios gusta de ella, y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos à Dios estas cosas, porque aqui tenemos necesidad de ellas; que quando estemos en el Cielo no hauremos necesidad; que el mismo Dios, con quien havemos de vivir para siempre nos sustentará.

Perdonanos nuestras deudas.

P. Que pedimos á Dios en esso?

R. Le rogamos, que se compadesca de nosotros, y no nos aborresca, como lo merecen nuestras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoso, no es de mala condicion, ni se enoja sin causa: siempre hay algo de nuestra parte que

182 *Declaracion del*

moti. Tiuri hinchá biiya; vóiro maemuna-
nafiruporocoboinari, tifemonumoroco.
Ticutireichu tumore ticofarapechoo, tiuri,
ticayeecore, tahaina taquichabi, biuricò
bemomocò: bihuchachuini tayeè yucu,
taihureyapoze, voipó taemomocorè,
bihu bemomocoini. Ayaze taquichabò,
voize quie tauri tumore? Tiurichuini: vóiro
eto taafiari tinicobi, tinicobiro yucu ti-
hure: vóiro ticunicobi tumore ticuihurei-
ni. Enehuro macoe biiya Maimonà: tiuri
hinchá ema, tiuremo, voi tafemouqui: ti-
femonumorocachuzero, ticohachonumo-
rocò achaneono ticapecaturano. Voi tau-
ri Maimonà tacaecorezequie? Voiya: tiuri
hincharo, tahaina macuti. Voi emaporo-
coinari taafeari tifemoini, ticohachoini
achaneono: taimiyufemocoro pecatu na-
capecatura. Etoyaro pecatu voi tauri ya-
tupiborepoze. Vóiro ticufemo Maimonà,
ticucapecatura achaneono; eto timiyufe-
mocò Maimonà, eto macohachio acha-
neono. Voi macucohachari ticucapecatu-
raini: nayururè. Eto biyafeofia Maimonà,
mahapanuabi, voi macucohachobi biyu-



Padre nuestro 183

le obligue à enojarse, porque es suma su bõdad, y no se enoja afsi no mas. Es afsi como el fierro, que quando està frio es bueno, y se puede tener en las manos, sin q̄ nos haga daño alguno, y holgamos de tenerlo. pero si lo hechamos en el fuego, ya no se puede tocar sin daño, porque nos quemamos, si le tocamos. Pues como es esto? A caõ el fierro es malo? No es, sino bueno: y el daño no nos viene del fierro, sino del fuego; que sino lo huvieramos hechado al fuego, no nos quemara el fierro. Afsi pues es Dios: de suyo es bueno, y apacible. Es verdad, q̄ se enoja, y aborrece à los malos: Pero por esso se podrà dezir, que es malo? No de ninguna suerte, que es bueno sin comparacion alguna. Y el enojarse no nace del, sino del pecado, que le irrita. Y afsi el malo es el pecado; que Dios no se enojara, si los hombres no pecaran: por esso se enoja, y aborrece à los malos, y no los aborreciera, sino pecaran, Ellos se tienen la culpa. Y por esso pedimos à Dios, que nos perdone, y no nos castigue: como merecen nuestras culpas. Y el nos perdonarà

184 *Declaracion del*

rare bicapecatura. Tahapanubichuzero; tacae biyuhorouchapori mayeè. Tihapanurairo biiya. Eto mametosiabi bacayee-mo biyuhorouchapó ini mayeè. Enero a-coe, eyuhorouchapò mayee biiya, machu macohachae.

Pacuti abi bihapanuray.

Tahapanuabichu, tacae biyuhorouchapò, tacutiabichu bihapanuray, timicutichapoabi biti bihapanuray. Bitiro achaneono bihapanunumorocò oponano timiyufemocobi ini: tiyuhorouchobò biyeé: pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapanuyapoze, tahaina biquicha: biçirihiquiapoini ticuyuhorouchoboini biyeè. Enero yaboihî maquicha biiya ticapecatura achaneono: mahapanuihi, voi ticuiçirihicobò: tinaracapô, tacanaracaihi nayuhorouchiraboina mayeè. Taurifamurepô, voi tahaina macuquicho. Mamopuhibo: oponebiti bihapanuray: Biiyaro ticuhapanubi machichano. Ecuhanpanuri eti echi chano teñemabó tiyoono: nuchicha yavoi ecoero: ticamopuhiabi biiya tihapanuabi beñemabó biyoo, ticaiyocobi bipifira Mai



Padre nuestro. 185

narà, si felo rogamos con humildad. Porque es piadoso, y compasivo. Y por esso nos enseña el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. *A*si pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os càstigue:

*A*si como nosotros perdonamos &c.

Dios nos perdonarà, asi como nosotros perdonamos. Nosotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agraviado, y nos piden perdon, y pidiendolo felo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamoshacerles. Pues asi dice Dios: que harà con los pecadores: que los perdonarà, y no les darà el castigo, que queria darles, y que cessarà su enojo con tal, que se humillen à pedirle perdon, y que asi se darà por contento, y satisfecho, y mostrarà su piedad; que es aun mucho mayor sin comparacion, que la de los hombres para con sus hijos propios. Y si ellos se compadecen de sus hijos, quãdo los vè llorar, y è algun trabajo, mucho mas se compadece Dios de nosotros, quando nos ve llorar de te-

mor

186 *Declaracion del*

Maymona bimiyusemororu bicapecaturaraybò. Ezero tihapanu Biiya enoho tihapanucoco achaneono: timicutichobò eno *Maymonà*: voy poze tahapanuray Maymonà enoho voy tahapanucocorai achaneono: enoponachu maimicutichobò opona. voy nuluhapanu, nacomefa hinchanebuchaiquia, nizirihiquiapô, nucatichopó hinchá; nocoe achaneono tifemone, voy tahapanuray. Enoro voy macuhapanu Maymona. Naymicutichapone yavoy, nahapanuray, mahapanuya Maymonà eno, tacaetiyuhorouchaponori. Voyromacufamori Biiya, tacaetichuhapanuray. Etarichu hinchamaechahiriru Iesu Christo Bioquienu tayee Santo Euangelio. Esamaro, numetocae: anitocayeemo eto: *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; dimittet et vobis Pater caelestis delicta vestra: si autem non dimiseritis hominibus; nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra*, tocoe. *Math. 6. 14.* Ahapanu eti achaneono ticapecaturae, ticohachoe, mahapanueyapoze eiya Maimoná epecatura: tacaepoze voy ecuhapanuri eno: voy poze tichuhapanue



Padre nuestro. 187

mor de haverle ofendido con nuestros pecados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compasivos perdonan à sus hermanos. Pero no perdonarà Dios à los que no quieren perdonar; ni se apiadarà de ellos, como ellos no se compadecen de sus hermanos. No le hê de perdonar, no hê de parar asta vengarme del ami satisfacion, porque estoy gravemente sentido, y ofendido del; asì dizen los q de enojados no quieren perdonar. A estos pues no les perdonarà Dios. Perdonen pues si quieren, que Dios les perdone, quando le pidan esperdon, porque mientras no perdonan, no les oirà Dios. Esta es la misma palabra de Christo Nuestro Señor en el Evangelio, que dize asì. *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum; &c. Math. 6. 14.*

Quiere decir, Perdonad vosotros à los hombres, q os ofendieren, y os perdonarà Dios à vosotros vuestros pecados: pero si no les perdonaredes, tampoco vuestro Padre celestial os perdonarà à vosotros vuestros

188 *Declaracion del*

eyia Maimonà ecapecatura, tocoe.

Voi hinchayaro tahapanucore achaneono voi tahapanuray. Voi tasiñacore Maimonà teneuchapoini mayeè; voi macufamoini: macomesa híncha macoha-cha. Uoi opona tacuopòbocore beeno Virgen Santa Maria esu nacasiñarahi ini: voi opona sucuesachopò, etopò oponainarichu. Nahapanuray pozero eno, tahapanucoreyapoze mayee Maimonà, tacae teneuchapori mayeè.

Picuinacobi naemoitururusibi ereono.

P. Tahaze biyaseocó Maimonà eto?

R. Biyaseocò maitatiabi machichano; macobacabi, machu bacapecatura, machu bimiyufemocà: macobauchiabipoze naca tiyurucobiti, timiboroobinobê pecatu bacapecaturaini. Etarichu: tifimuturiiro tiyurucoraiono tayeé pohoca biobohirifiobori epoquiè. Tiyurucobiro Ereonô: tiyurucobi achaneonó voi tafuopohiraiono; tiyurucobi poze pohoca beechehi: titamuruono tizomororoicoporocobi, timiborooporocobi pecatu bacapecaturaini. Voi ticuuriini bipuciorocapoini, timuitacahi-

chu-



Padre nuestro 189

tros pecados.

Segun esto no son capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay esperanza, de que les perdone Dios quando se lo rueguen; porque no seran oidos. Ni les valdrá el recurso à la Santísima Virgen; que no los admitirà tampoco. El vnico remedio es, que ellos perdonen, para que Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

No nos dexes caer en tentacion.

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Pedimos, que como à hijos suyos nos tenga de su mano; y no nos dexee caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que suelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en este mal mudo hay muchas cosas, que nos incitan à pecar: como son los Demonios; los malos hombres, y nuestra misma carne; todas estas cosas nos incitan à pecar, y procuran hacernos caer. No serà bien que andemos solos; porque asì nos venceràn sin duda. Y por esso pedimos à Dios, que se digne de

acom-

190 *Declaracion del*

chuini tipuciocabi ini. Eto biyaseofiarì May monà Biiya mamatatahiabi maitatiporocabi, mahaneocabi magraciarâ, naemotitururufiabi tiyurucoraiono. Voyro bitihiporocoina tihuniocobi magraciara Biiya. Voi batucororohi. Bitucororohiyapoze, etahari tihaneocobi eto: bifiñaboro taquichabi. Bifiñaro Biiya tihaneocobi, bimocoeiyapoze bacapecatura, enoho tizomorroicobi. ✕ Ecuñabori eti enoho eacchane ecaichimoborohi ichini titupiripaicô bomoy. Eñacocò; voy epiquia; etoze ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acarei tipuciorocoe ini, nahaina acachaneini. tahaina etaquiriquipoina eca tiuchiapoini: epico; epiponabò; azipanu: pachunuinapò, ecoe. Voi etihina taquicho epifira: tahnorouchiaèpoze, tanisapoze, voi quieneéyapoze eti tacopacò.

Enero bicoe bemochuruicobò ticaitemoabiyare ereono tizomorroicobi, pacapecatura, nocoe. Picañahinè, picufamomoroipona. Voi picufuopô maechahiriruonò Maymonà, voi yatupina eto, nocoepona. Pimopona suena, tiurimoi, tiboro-

obi



Padre nuestro 191

acompañarnos con su gracia, paraq con su favor no seamos vencidos. Si nos desápara la gracia de Dios, no valemos nada; ni tenemos fuerzas. Pero acõpañados de la gracia de Dios somos fuertes. Entonces nos esforzamos con la presencia de la gracia, que nos acompaña, y resistimos con valor à las tentaciones. ✕ Como os sucede à vosotros quãdo acompañados de otros encontrais ù tigre ã medio de la pampa; que no le temeis; antes el os teme, y huye de vosotros. Perono asì, si os coge solos, y sin flechas con que defenderos, que entonces temeis, y temblais de muerte, y decis pobre de mi; de esta vez me mata. No teneis animo, ni estais para nada de miedo: y el tigre os embiste, os muerde, y os mata.

Pues asì sucede, que de repente nos faltà el Demonio con sus engaños, y procura hazernos caer en pecado, diciendo; peca, no se te dè nada. Quedate; no bayas à oir *Missa*. No creas las palabras de Dios; que no son verdaderas. Anda à ver
à

192 *Declaracion del*

obinaquicho esenomereono. Paomerai; picupicourai, voy ayaina picuquichobô, voy ticuechobi achaneono, naquichopona tiomerayono. Voy picuhapanu maena, tepuchaicò pichicha ini, ticopacò piporapeini. Pizirihiquiapô, pepuchaiquia; machu naepurubi achaneono, naquichopona tifemono, voy tahapanuraiono, Enoponachu temeechoporocobi esenono, ehoirono, tahhiporoconopoze, bemochuruicobò tahaina beachari ini, opoezapoze taborooya biachanebo, bacepecaturaya poze, enenocoe Ereono: nacutipohiyapoze achaneono voy tafuopohiraiono: nacutichu eno tifomororicoporocobi, pacapecatura, pacapecatura, tiuri bicapecatura; voy picupico, tahaina picuquichobò, nocoeporocobi. Tacutihiyapoze beechehi bitichaneono. Tacutihireiuro voy tauri tiyurucoporocobi, voy tehichachacabi eto taborroira pecatu. Nacamopuraya poze Ereono nayuhemorocó. Pinoocaró pacapecatura, nocoiequierecò, etoho pecatu taborooyare, naimò. Pinoocaró nocoiequierecò, voy taitapoemo. ✱ Tifimutu hincha

yaro



Padre nuestro. 193

à aquella, mira, que es hermosa, y te quiere bien. Hurta lo que quisieres: no tengas miedo, que te suceda mal; que nadie lo sabrà. No perdones á aquel, que aporredò à tu hijo, que mató à tu hermano. Vengate; y matalo à el. Que dirâ la gente, si no le matas? Ellos tambien nos traen á la memoria hombres, y mugeres, y otras muchas cosas malas: todo à fin de sacarnos el cõsentimiento, y qué cometamos pecado: y esto, aun quando menos lo pensabamos. Esto hazen los Demonios: y á estos imitan los malos Christianos, que procuran hazer caer à otros en pecado; diciendoles que es bueno, y deleitable, y quitandoles el temor, qué podiã tener. Y tambien està nuestra carne, que en esta parte es mala, pues tambien nos incita à pecar, y con mas porfia por la inclinacion, que tiene à lo malo, atizando el fuego, paraque arda mas, y con vna porfia indecible. ✕ Segun esso muchas son las cosas, que nos incitan à pecar. No es mucho, que nos vençan. Y nos vençerân siempre qué deje Dios de asistirnos con su gracia. Por esso hay tantos pe
cados

194 *Declaracion del*
yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimuita-
racobi. Timuitaracabichu ini, macuihari
Biiya tihaneorocobi magraciara. Eto tafi-
mutuyari pecatu nayee achaneono; voy-
ro taitatiporocò gracia maihororuini Bii-
ya nocoe ticaicachafipò Sànto Bautismo.
Na cahuicoro nacapecaturaralbò. Eto na-
heponobò; naitururufiapoze tiyurucora-
yono. Naipuziorocoro nahaina nacacha-
ne nafiña ini, namuytarafia poze Ereono.
Etarichu Jchini timuytacò achaneini tai-
puziororuini. Baitatiyaro gracia achaneo-
nocò, eto naemoitururufiabi Ereono. Eto-
pozero biyafeocò Biiya: picuinacobi, bicoe
biyuhorocò. Tiuriro bicayee gracia: bitu-
cororohi tiquichobi: teneobi; ticobacobi
bicapecaturayare ini. Bitucoroemo bihi-
copoiricó Ereono tifomororoicobi ini: pa
capecatura, nocoe. Piobane: picucapecatu-
ra, picufuopohiricò Ereono naepiyeibo.
Tipicocore hinchà Maymonà; tafemochu
hinchà pacapecatura ini: tipicocore hinchà
nayucune Ereono; eto piyurucà, tacaè pa-
capecatura, tocoeya gracia teneobi; tico-
bacobi. Bipifiapoze Maymonà, bitucoro-



Padre nuestro. 195

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les dió en el Santo *Bautismo*; quando le *Bautizaron*. Con sus pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen las tentaciones, porq̃ los hallan solos, y sin la Compañia de la gracia, que les havia de dar fuerzas para vencerlas: y por esso son vencidos, como el Indio à quien venció el tigre, porque lo hallò solo, y sin defenza. Tengamos pues la gracia con nosotros: que con ella no nos vencerã las tentaciones: y esta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos dexee caer en tentacion. *Es* gran cosa tener de su parte la gracia: que ella nos haze fuertes: ella nos aconseja lo bueno, y nos vâ á la mano paraque no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y resistimos al Demonio, q̃ nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai, que temer, dice el *Demonio*. Detente; no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Demonio, que miente en lo que dico: porque hai que temer á Dios, que se enojará si pecas. Hay que temer el fuego del infierno, que mereceràs, si obras mal, dize la

196 *Declaracion del*

moyapoze, bihicopoiricò Ereonó. Voi; pi-
tipohirey nufuopari picaitemoray, bicoeya
poze. Emunacà poze gracia nuchichanoco:
echepohiriQUIAPÒ: etachuro nacahuicoyarè
Ereono ticaitemoporocoê. Ticatichoè eca-
yèè gracia, ticatichoè macachicha *Maymo-*
nà. Eto napouchò timicapecaturachoyareè.
Eihachà *Maymonà* acaihùè, tacae eti naizo-
mororoiQUIARIBORE *Ereono*. Pahapanunu,
tata, paitatinu, picuinaconu naemoitururu-
sianu *Ereono*; nonipoborepò tacaitemonu.
Pihauchanu, tata, neñemabopô: acoero biiya.

Pitize picatiuchabi tahahiporocond
ticohachocoreono.

P. Tahaze biyaseocò *Maymonà* eto?

R. Maitayaboi *Maymonâ* macatiuchabi tico-
hachocoreono, ereono, etopoze nayucuné,
tahahiporoconopoze ticopacorayono, timi-
anucorayono. Etarichu: tifimutu hincharo
ticohachocoreono. Ticohachocore hinchà
Ereono: ticohachocore hinchà pecatu. Tico-
hachocore *Ereono*, ticaitemoraybocò, ti-
coharaemoboco, tiboroobi nayucuneina,
eto nacaitemoporosiabi. Enoro tiçibochò
biachuconoini oconè macohacho ini biiya:

name-



Padre nuestro. 197

gracia. Y con esto tememos à Dios, y cõ brio respondemos al Demonio, y le decimos: esso no; no te creerè; ¿eres un engañador embuftero. Estimad pues la gracia hijos mios: estad sobre avifo: que el Demonio, lo que pretende con sus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la teneis, y sois hijos de Dios. Para esso os quiere hazer pecar. Recurrid pues con presteza à Dios, quando sintiereis, que el Demonio os quiere tentar, y decidle. Tened, Señor, piedad de mi, y tenedme paraque no me venza el Demonio. Daos prißa, Señor, que me causa mucho miedo, y temo ser vencido.

Mas libranos de todo mal.

P: Que pedimos à Dios en esso?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno, y muertes repentinas, y desastradas. Decis bien; que son muchas las cosas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porqué nos quiere llevar al infierno con sus engaños. Ellos fueron parte, para que Dios aborreciesse à nuestros primeros Padres, aconsejandoles el pecado por el qual

198 *Declaracion del*

nametocoro pecatu, nacapecaturaini; macohachiapoze Biiya: naimicabequieneabiya-po naamoriono bicachanero macohachò Biiya biachuconoini naçibochoquiene Ereono. ✱ Enoporocachu timetouruicoporocobi mayee Maymonà, bicoe bicapecaturapò. Voi tauri, Tata, achaneonò; pemunaficó hinchá pemunacò: voyiatupi ina taemunacocore, ticapecaturanopò hinchá: tifuoponuonori, nuti nasopeiricari, ticutireychu nooquienu, naquichonu, namosuo-piapiapoze piti naiya hinchá, nocoe. Picuñacà Tata: Tahazero pimibeorocari noni? Yare pifopa bacachane tayee yucu. Picuicunaruabi biti, bitipoi voi basipecatura ini; eto-echu, tocoereychu hinchá bimiyufemocobi ini. Picuñacà yatupi, tocoe timetouruicobi mayeé Biiya. Yatupichu, macoenumorosapoze Biiya; maicuñafiabi poze ticuñaconumorocobi. Nahacohachocorebori Ereonò.

Tacutihirey pecatu voy tauri, ticohachocoré hinchá macohachòsarè Biiya: macohachiabipoze; eto tibeuchobi ticabeureabi. Eto tibeuchò Ereonô macohachò Maymoná maicuñacò, maebezufiapoze tayee

emoe



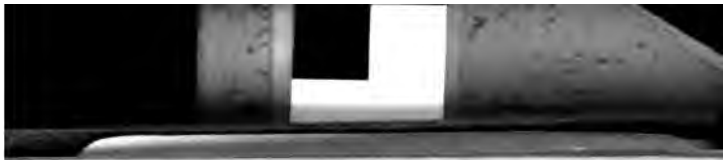
Padre nuestro 199

los aborreció Dios, y por su medio nos fuerō también causa de qué Dios nos aborreciese a nosotros sus descendientes. ✠ Ellos mismos nos acusan delante de Dios, despues que pecamos, diciendole, que somos malos, è indignos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que debiamos à Dios, como à nuestro verdadero Dios y Padre, se la dimos à ellos, como si fueran nuestro Dios: Y le pidē, qué nos castigue luego, y les de a ellos licencia para llevarnos consigo al infierno. Y añaden; que si á ellos por vna vez sola, que pecaron; los castigò; porque no nos hà de castigar à nosotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à esto algunas vezes responde *Dios*, que tienen razon; y de hecho nos castiga. Tan aborrecibles son como esto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à nosotros. El pecado fue la causa de que Dios aborreció à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y desde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

emoë nacayucuneyari, Ereónoyapoze. Voi-ro Ereonò ina, maepiyafirabori Biiya: Spirituonò ini tiurinabocoini, mayaboniapoze anumo Biiya: etoro naobaini, ticucapecatura ini.

✱ Eto porocachu pecatu nabetihi biachuconoini macohachoini Biiya, macahuicò tayee paraíso naabeari ini, tipachina hincha epoquie ini. Tiurionori ini hincha tayee; tahaina naquichapòini: voi tecua, voi tetaracà, voi taihure Saache, voi tacahuma ini, voi ticuepeno ini: tahoraraifiapoze pecatu, nocoe ticapecaturanopò: mafemoya Maymonà, macahuisiapoze. Etoporocachu pecatu bibetihì bitì achaneono naamoriequienê biachuconoini, macohachó Maymonâ. Tahamocohachocorebòinari pecatu. Etoro biyafeocò Maymonà; picatiuchabi ticohachocoreonò, bicoe biyuhorocò: biyafeosiapoze, macatiuchabi humarè; voi tauri eto, ticopacobi: bihaina tiquichobi: taboyufiapoze ticohachocore hincha, tihaficobi. Biyafeosiapoze Biiya, voi tacuihaficobì, Tata, tacaë bepena; taepiyacabi yavoi, taemahacabi, voi tacuimianucobi, machu bicuitucobori, bimetouruiquia-poini.



Declaracion del 201

tus hermosísimos, y les negó el Cielo, adon
de ahora estuvieran, sino huvieran pecado.
* El pecado tambien fue causa, de q̄ Dios a-
borrecieffe à nuestros primeros Padres, y los
arrojasse del Parayso, donde estaban; que e-
ra vna tierra hermosísima; y estaban tan
bien alli, que no padecian hambre, ni sed: ni
el Sol les era molesto: no havia enfermedad,
ni havian pe morir. Però, por el pecado per-
dieron todos esso, y Dios se enojò, y los des-
terrò de alli. El pecado tambien es causa, de
q̄ nosòtros sus hijos, nos aborresca Dios. Ved
ahora, sino es muy aborrecible, y detestable
el pecado. Y esto es lo q̄ pedimos à Dios, que
nos libre del Demonio, y del pecado: y tâbiẽ
pedimos, que nos libre de enfermedades, y
pestes, que nos matan; y es peor, quando mo-
rimos derepente. Y por esso pedimos á Dios
que no permita, que muramos de repen-
te, sino que nos dè lugar la enfermedad, para
que podamos confesarnos. Y así pedimos
à Dios, que nos libre de que cayga sobre no-
sotros algun palo, y nos libre del rayo, vibo-
ra, y tigre, y de todas las demas cosas malas.
Y Dios nos librarà, si se lo pedimos de veras.

202 *Declaracion del P. N.*

poini. Tahahiporoconopoze ticopacoraiono; yucuqui, emarere, ichini, quichore; bitobiyafeocó Maymonà macatiuchabi yavoi. Ticatiuchabi pozero, tacaе biyuhorouchapò híncha, voi bicucaemahineri Biiya.

- P. Aya toçayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe bitauchirabo biyuhorocósá? ✕ Que quiere dezir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin de la oracion?
- R. Enechuyavoi tacaе, Tata, tocoe, ✕ Quiere dezir; que así sea, y suceda lo que avemos pedido. [avemos de orar á Dios?
- P. Aya muuinabiyuhorocà? ✕ Yen que tiempo
- R. Moeperahiopona eto. Biyuhorocà saacheina, yati inapoze. ✕ En qualquier tiêpo, y hora.
- P. Ayaze biquichapò tacaе voi macucoe Maymonà, voi ticuihorocobi biyafeoru ini? ✕ Que haremos, quando Dios no nos conceda lo que le pedimos?
- R. Bicomefa biyafeocâbore: tacaepoze voi híncha ticuihorocobi biyafeoru, voi bicuuripó puca eto, maimoira Biiya. ✕ Bolberlo à pedir vna, y otra vez: pero si no nos lo concede, fera tal vez, porque vê Dios, que no nos conviene.

FIN DE LA DECLARACION DEL P. NUESTRO.



INDICE DE LOS CAPITVLOS, que se contienen en este Cathecismo.

<i>Cap. 1. Cathecismo menor.</i>	<i>pag. 1.</i>
<i>Cap. 2. Cathecismo mayor.</i>	<i>10.</i>
<i>Cap. 3. De los Mandamientos de la ley de Dios;</i>	<i>37.</i>
<i>Cap. 4. De los Mandamientos de la Santa Ma- dre Iglesia.</i>	<i>61.</i>
<i>Cap. 5. De las Obras de Misericordia.</i>	<i>70.</i>
<i>Cap. 6. De los SS. Sacramentos.</i>	<i>78.</i>
<i>Cap. 7. Confesionario en Lengua Moxa.</i>	<i>109.</i>
<i>Cap. 8. Práctica de administrar algunos Sa- cramentos.</i>	<i>131.</i>
<i>Cap. 9. De las Oraciones.</i>	<i>145.</i>
<i>Cap. 10. Declaracion del Padre nuestro.</i>	<i>163.</i>

Omnia sub correctione S. M. Ecclesiæ, ad maio-
rem Dei Omnipotentis gloriam, Virginif-
que Mariæ sine labe conceptæ.







THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY



THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY



DATE DUE

~~INTERLIBRARY LOAN~~

~~~~~~~~~  
AUG 29 1979

~~INTERLIBRARY LOAN~~

~~~~~~~~~  
JAN 20 1981

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 02456 0362

